Sefer YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) – Isa 1 - 5

Isa1:1 𐤇𐤆𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉
𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤇𐤆 𐤉𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

א חָזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יָהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יָהוּדָה׃

1. chazon Y'sha`'Yahu ben-'Amots 'asher chazah `al-Yahudah
wiY'rushalam bimey `UzziYahu Yotham 'Achaz y'Chiz'qiYahu mal'key Yahudah.

Isa1:1 The vision of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amoz which he saw concerning Yahudah
and Yerushalam in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Yahudah.

‹1:1› Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως,
ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ιουδαίας καὶ κατὰ Ιερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ
Οζιου καὶ Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου, οἳ ἐβασίλευσαν τῆς Ιουδαίας.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs, hēn eiden kata tēs Ioudaias kai kata Ierousalēm
The vision beheld which he beheld against against
en basileią Oziou kai Iōatham kai Achaz kai Ezekiou, hoi ebasileusan tēs Ioudaias.
during the kingdom of the ones who reigned over

---

2 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤕𐤉
𐤅𐤓𐤅𐤌𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤌 𐤐𐤔𐤏𐤅 𐤁𐤉:

ב שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יָהוָּה דִּבֵּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי
וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃

2. shim'`u shamayim w'ha'azini 'erets ki Yahúwah diber banim gidal'ti
w'romam'ti w'hem pash'`u bi.

Isa1:2 Hear, O heavens, and listen, O earth; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 speaks, sons I have reared and brought up,
but they have revolted against Me.

‹1:2› Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν·
υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.

2 Akoue, ourane, kai enōtizou, gē, hoti kyrios elalēsen;
give ear spoke, saying,
huious egennēsa kai huyōsa, autoi de me ēthetēsan.
I have engendered raised them disregarded me

---

3 𐤉𐤃𐤏 𐤔𐤅𐤓 𐤒𐤍𐤄𐤅 𐤅𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤅𐤎 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤕𐤁𐤅𐤍𐤍:
ג יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃

3. yada` shor qonehu wachamor 'ebus b'`alayu Yis'ra'El lo' yada` `ami lo' hith'bonan.

Isa1:3 An ox knows its owner, and a donkey its master's manger,
but Yisrael does not know, My people do not understand.

‹3› ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ·
Ισραηλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν.

3 egnō bous ton ktēsamenon kai onos tēn phatnēn tou kyriou autou;
the one acquiring it knows the stable of

Israēl de me ouk egnō, kai ho laos me ou synēken.
me perceived

𐤄𐤅𐤉 𐤂𐤅𐤉 𐤇𐤈𐤀 𐤏𐤌 𐤊𐤁𐤃 𐤏𐤅𐤍 𐤆𐤓𐤏 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤁𐤅 4
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤀𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤆𐤓𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓:

ד הוֹי גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֺן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים עָזְבוּ
אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃

4. hoy goy chote' `am kebed `awon zera` m're`im banim mash'chithim `az'bu
'eth-Yahúwah ni'atsu 'eth-q'dosh Yis'ra'El nazoru 'achor.

Isa1:4 Alas, sinful nation, people laden with iniquity, a seed of evildoers,
sons that are corrupters! They have abandoned 𐤉𐤄𐤅𐤄, they have despised the Holy One of Yisrael,
they have gone away backward.

‹4› οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι·
ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

4 ouai ethnos hamartōlon, laos plērēs hamartiōn, sperma ponēron, huioi anomoi;
Woe O full of sins an evil lawless

egkatelipate ton kyrion kai parōrgisate ton hagion tou Israēl.
You abandoned provoked to anger

𐤏𐤋 𐤌𐤄 𐤕𐤊𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤎𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤇𐤋𐤉 𐤅𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁 𐤃𐤅𐤉: 5

ה עַל מֶה תֻכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־לֵבָב דַּוָּי׃

5. `al meh thuku `od tosiphu sarah kal-ro'sh lachali w'kal-lebab dauay.

Isa1:5 Where shall you be stricken any more? Shall you continue the revolt?
The whole head is sick and the whole heart is faint.

‹5› τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην.

5 ti eti plēgēte prostithentes anomian? pasa kephalē eis ponon kai pasa kardia eis lypēn.
Why still should you be struck, proceed in lawlessness is in misery is in distress

---

𐤌𐤊𐤐-𐤓𐤂𐤋 𐤅𐤏𐤃-𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤉𐤍-𐤁𐤅 𐤌𐤕𐤌 𐤐𐤑𐤏 𐤅𐤇𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤌𐤊𐤄 𐤈𐤓𐤉𐤄 𐤋𐤀-𐤆𐤓𐤅 6
𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤊𐤊𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤍:

ו מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־זֹרוּ
וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃

6. mikaph-regel w'`ad-ro'sh 'eyn-bo m'thom petsa` w'chaburah umakah t'riah lo'-zoru
w'lo' chubashu w'lo' ruk'kah bashamen.

Isa1:6 From the sole of the foot even to the head there is nothing sound in it,
only bruises, welts and raw wounds, not pressed out or bandaged, nor softened with oil.

‹6› ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα,
οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους.

6 apo podōn heōs kephalēs oute trauma oute mōlōps oute plēgē phlegmainousa,
there is no in it soundness in them; neither wound, nor stripe,
nor wound inflamed are healed

ouk estin malagma epitheinai oute elaion oute katadesmous.
there is no dressing to place upon it, bandages

𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌 𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤓𐤐𐤅𐤕 𐤀𐤔 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤍𐤂𐤃𐤊𐤌 7
𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤌𐤄 𐤊𐤌𐤄𐤐𐤊𐤕 𐤆𐤓𐤉𐤌:

ז אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם
זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃

7. 'ar'ts'kem sh'mamah `areykem s'ruphoth 'esh 'ad'math'kem l'neg'd'kem zarim 'ok'lim 'othah ush'mamah k'mah'pekath zarim.

Isa1:7 Your land is desolate, your cities are burned with fire, your land,
strangers devour it in your presence; it is desolation, as overthrown by strangers.

‹7› ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων.

7 hē gē hymōn erēmos, hai poleis hymōn pyrikaustoi; tēn chōran hymōn enōpion hymōn allotrioi
scorched your place before you

katesthiousin autēn, kai ērēmōtai katestrammenē hypo laōn allotriōn.
devoure it it is made desolate, being eradicated by peoples alien

---

𐤅𐤍𐤅𐤕𐤓𐤄 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤎𐤊𐤄 𐤁𐤊𐤓𐤌 𐤊𐤌𐤋𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤔𐤄 𐤊𐤏𐤉𐤓 𐤍𐤑𐤅𐤓𐤄: 8

ח וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃

8. w'noth'rah bath-Tsion k'sukah b'karem kim'lunah b'miq'shah k'`ir n'tsurah.

Isa1:8 The daughter of Zion is left like a shelter in a vineyard,
like a hut in a garden of cucumbers, like a besieged city.

‹8› ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι
καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη·

8 egkataleiphthēsetai hē thygatēr Siōn hōs skēnē en ampelōni
shall be abandoned as a tent

kai hōs opōrophylakion en sikyēratō̧, hōs polis poliorkoumenē;
as a storehouse as being assaulted

𐤋𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤕𐤉𐤓 𐤋𐤍𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤃 𐤊𐤌𐤏𐤈 𐤊𐤎𐤃𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 9
𐤋𐤏𐤌𐤓𐤄 𐤃𐤌𐤉𐤍𐤅:

ט לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ
לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃ ס

9. luley Yahúwah ts'ba'oth hothir lanu sarid kim'`at kiS'dom hayinu la`Amorah daminu.

Isa1:9 Unless 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts had left us a few survivors,
we would be like Sodom, we would be like Gomorrah.

‹9› καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὡμοιώθημεν.

9 kai ei mē kyrios sabaōth egkatelipen hēmin sperma,
a seed
hōs Sodoma an egenēthēmen kai hōs Gomorra an hōmoiōthēmen.
we would have become likened

---

10 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤑𐤉𐤍𐤉 𐤎𐤃𐤌 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤌 𐤏𐤌𐤓𐤄:

י שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃

10. shim'`u d'bar-Yahúwah q'tsiney S'dom ha'azinu torath 'Eloheynu `am `Amorah.

Isa1:10 Hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, you rulers of Sodom;
Give ear to the law of our El, you people of Gomorrah.

‹10› Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδομων· προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομορρας.
10 Akousate logon kyriou, archontes Sodomōn; prosechete nomon theou, laos Gomorras.
Take heed to

---

11 𐤋𐤌𐤄-𐤋𐤉 𐤓𐤁-𐤆𐤁𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤋𐤁 𐤌𐤓𐤉𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤌 𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤁𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉:

יא לָמָּה־לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים
וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃

11. lamah-li rob-zib'cheykem yo'mar Yahúwah saba`'ti `oloth 'eylim
w'cheleb m'ri'im w'dam parim uk'basim w'`atudim lo' chaphats'ti.

Isa1:11 To what are the multitude of your sacrifices to Me?
Says 𐤉𐤄𐤅𐤄: I am full of burnt offerings of rams and the fat of fed cattle;
and I delight not in the blood of bulls, of lambs, or of goats.

‹11› τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος· πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν
καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,
11 ti moi plēthos tōn thysiōn hymōn? legei kyrios; plērēs eimi holokautōmatōn kriōn
are to me full I am of
kai stear arnōn kai haima taurōn kai tragōn ou boulomai,
of lambs I do not want

---

12 𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤉-𐤁𐤒𐤔 𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤓𐤌𐤎 𐤇𐤑𐤓𐤉:

יב כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃

12. ki thabo'u lera'oth panay mi-biqesh zo'th miyed'kem r'mos chatseray.

Isa1:12 When you come to appear before Me, who requires this at your hand, to trample My courts?

‹12› οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι. τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;
πατεῖν τὴν αὐλήν μου
12 oud' ean erchēsthe ophthēnai moi. tis gar exezētēsen tauta ek tōn cheirōn hymōn?
neither should to for these from out of
patein tēn aulēn mou
to tread my courtyard

---

13 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤍𐤇𐤕-𐤔𐤅𐤀 𐤒𐤈𐤓𐤕 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤉
𐤇𐤃𐤔 𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤑𐤓𐤄:

יג לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃

13. lo' thosiphu habi' min'chath-shaw' q'toreth to`ebah hi' li Chodesh
w'Shabbath q'ro' miq'ra' lo'-'ukal 'awen wa`atsarah.

Isa1:13 Do not add to bring vain sacrifice; incense is an abomination to Me;
Chodesh and Shabbat, the calling of assemblies I cannot endure iniquity and the solemn assembly.

‹13› οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα βδέλυγμά μοί ἐστιν· τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν

13 ou prosthēsesthe; ean pherēte semidalin, mataion; thymiama bdelygma moi estin;
You shall not proceed If fine flour it is in

tas noumēnias hymōn kai ta sabbata kai hēmeran megalēn ouk anechomai; nēsteian kai argian
day the great Your fasting and idleness

---

14 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤅𐤏𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉 𐤋𐤈𐤓𐤇 𐤍𐤋𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤍𐤔𐤀:
יד חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃

14. Chad'sheykem umo`adeykem san'ah naph'shi hayu `alay latorach nil'eythi n'so'.

Isa1:14 I hate your Chodeshim and your appointed feasts, they have become a burden to Me;
I am weary to bear them.

‹14› καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου·
ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

14 kai tas noumēnias hymōn kai tas heortas hymōn misei hē psychē mou;
detests my soul

egenēthēte moi eis plēsmonēn, ouketi anēsō tas hamartias hymōn.
as a glut; no longer shall I spare your sins.

---

15 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤔𐤊𐤌 𐤊𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤌𐤊𐤌 𐤂𐤌 𐤊𐤉-𐤕𐤓𐤁𐤅
𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤃𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤅:
טו וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ

15. ub'pharis'kem kapeykem 'a`'lim `eynay mikem gam ki-thar'buth'philah 'eyneni shome`a
y'deykem damim male'u.

Isa1:15 So when you spread out your hands, I shall hide My eyes from you;
Yes, when you multiply prayers, I shall not listen. Your hands are covered with blood.

‹15› ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρός με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν,
καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.

15 hotan tas cheiras ekteinēte pros me, apostrepsō tous ophthalmous mou aph' hymōn,
Whenever you should stretch out to me I shall turn

kai ean plēthynēte tēn deēsin, ouk eisakousomai hymōn; hai gar cheires hymōn haimatos plēreis.
if you should multiply your supplication, to you, for are full.

תְּפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃
16 𐤓𐤇𐤑𐤅 𐤄𐤆𐤊𐤅 𐤄𐤎𐤉𐤓𐤅 𐤓𐤏 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤄𐤓𐤏:

טזרַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃

16. rachatsu hizaku hasiru ro`a ma`al'leykem mineged `eynay chid'lu hare`a.

Isa1:16 Wash yourselves, make yourselves clean; Remove the evil of your doings from My sight.
Cease to do evil,

‹16› λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι
τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,

16 lousasthe, katharoi genesthe, aphelete tas ponērias apo tōn psychōn hymōn
Bathe yourself! clean Become! the wickednesses from your souls

apenanti tōn ophthalmōn mou, pausasthe apo tōn ponēriōn hymōn,
before my eyes! Cease from your wickednesses!

---

17 למדו היטב דרשו משפט אשרו חמוץ שפטו יתום ריבו אלמנה:

יזלִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃ ס

17. lim'du heyteb dir'shu mish'pat 'ash'ru chamots shiph'tu yathom ribu 'al'manah.

Isa1:17 Learn to do good; seek justice, reprove the oppressed, judge the orphan, defend the widow.

‹17› μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ
καὶ δικαιώσατε χήραν·

17 mathete kalon poiein, ekzētēsate krisin, hrysasthe adikoumenon, krinate orphanō̧
to do Inquire of equity Rescue the one wronged!

kai dikaiōsate chēran;
do justice for

---

18 לכו-נא ונוכחה יאמר יהוה אם-יהיו חטאיכם כשנים
כשלג ילבינו אם-יאדימו כתולע כצמר יהיו:

יחלְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים
כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃

18. l'ku-na' w'niuak'chah yo'mar Yahúwah 'im-yih'yu chata'eykem kashanim kasheleg yal'binu 'im-ya'dimu katola` katsemer yih'yu.

Isa1:18 Come now, and let us reason together, says יהוה, though your sins are as scarlet,
they shall be as white as snow; though they are red like crimson, they shall be like wool.

‹18› καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος, καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν,
ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.

18 kai deute kai dielegchthōmen, legei kyrios, kai ean ōsin hai hamartiai hymōn hōs phoinikoun,
we should plead if should be as crimson

hōs chiona leukanō, ean de ōsin hōs kokkinon, hōs erion leukanō.
as I shall whiten if they should be as as I shall whiten

---

19 אם-תאבו ושמעתם טוב הארץ תאכלו:

יטאִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃

19. 'im-to'bu ush'ma`'tem tub ha'arets to'kelu.

Isa1:19 If you be willing and obedient, You shall eat the best of the land;

‹19› καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε·
19 kai ean thelēte kai eisakousēte mou, ta agatha tēs gēs phagesthe;
you should want if you should listen to me the good things

---

20 ואם-תמאנו ומריתם חרב תאכלו כי פי יהוה דבר:

כ וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

20. w'im-t'ma'anu um'rithem chereb t'uk'lu ki pi Yahúwah diber.

Isa1:20 But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword.
for the mouth of יהוה has spoken.

‹20› ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται·
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.
20 ean de mē thelēte mēde eisakousēte mou, machaira hymas katedetai;
you should not want nor should you listen to me you shall devour
to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
these things

---

21 איכה היתה לזונה קריה נאמנה מלאתי משפט צדק ילין בה
ועתה מרצחים:

כא אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ
וְעַתָּה מְרַצְּחִים׃

21. 'eykah hay'thah l'zonah qir'yah ne'emanah m'le'athi mish'pat tsedeq yalin bah
w'`atah m'rats'chim.

Isa1:21 How the faithful city has become a harlot! She was full of justice!
Righteousness lodged in her, But now murderers.

‹21› Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιων, πλήρης κρίσεως, ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ,
νῦν δὲ φονευταί.
21 Pōs egeneto pornē polis pistē Siōn, plērēs kriseōs, en hȩ̄ dikaiosynē ekoimēthē en autȩ̄,
the trustworthy Zion of judgment in which slept in it
nyn de phoneutai.

---

22 כספך היה לסיגים סבאך מהול במים:

כב כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם׃

22. kas'pek hayah l'sigim sab'ek mahul bamayim.

Isa1:22 Your silver has become dross, your wine is diluted with water.

‹22› τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι·
22 to argyrion hymōn adokimon; hoi kapēloi sou misgousi ton oinon hydati;
is debased your peddlers mingle the wine

---

23 שריך סוררים וחברי גנבים כלו אהב שחד
ורדף שלמנים יתום לא ישפטו וריב אלמנה לא-יבוא אליהם:

כג שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד

וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ פ

23. sarayik sor'rim w'chab'rey ganabim kulo 'oheb shochad
w'rodeph shal'monim yathom lo' yish'potu w'rib 'al'manah lo'-yabo' 'aleyhem.

Isa1:23 Your princes are rebellious and companions of thieves;
everyone loves a bribe and follows after rewards.
They do not defend the orphan, nor does the cause of the widow come before them.

‹23› οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα,
ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

23 hoi archontes sou apeithousin, koinōnoi kleptōn, agapōntes dōra, diōkontes antapodoma,
Your rulers resist persuasion, they are partners of thieves, loving bribes, pursuing recompense

orphanois ou krinontes kai krisin chērōn ou prosechontes.
for orphans not arbitrating, and equity of widows not heeding

---

24 𐤋𐤊𐤍 𐤍𐤀𐤌 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤍𐤇𐤌
𐤌𐤑𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤒𐤌𐤄 𐤌𐤀𐤅𐤉𐤁𐤉:

כדלָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם
מִצָּרַי וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃

24. laken n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth 'abir Yis'ra'El
hoy 'enachem mitsaray w'inaq'mah me'oy'bay.

Isa1:24 Therefore the Master 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the Mighty One of Yisrael, declares,
Ah, I shall be relieved of My adversaries and avenge Myself on My foes.

‹24› διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ισραηλ·
οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

24 dia touto tade legei ho despotēs kyrios sabaōth Ouai hoi ischuontes Israēl;
On account of this, thus says Woe the ones being strong

ou pausetai gar mou ho thymos en tois hypenantiois, kai krisin ek tōn echthrōn mou poiēsō.
shall not cease for my rage among the contrary ones, judgment on my enemies I shall execute

---

25 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤑𐤓𐤐 𐤊𐤁𐤓 𐤎𐤉𐤂𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤎𐤉𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤁𐤃𐤉𐤋𐤉𐤊:

כהוְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃

25. w'ashibah yadi `alayik w'ets'roph kabor sigayik w'asirah kal-b'dilayik.

Isa1:25 I shall turn My hand against you,
and refine as with lye your dross, and take away all your alloy.

‹25› καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρόν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω
καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.

25 kai epaxō tēn cheira mou epi se kai pyrōsō se eis katharon, But tous de apeithountas apolesō
I shall purify you to cleanness
the ones resisting persuasion I shall destroy

kai aphelō pantas anomous apo sou kai pantas hyperēphanous tapeinōsō.
I remove all lawless ones from you all the proud I shall abase

---

26 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤁𐤄 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤊𐤁𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤑𐤉𐤊 𐤊𐤁𐤕𐤇𐤋𐤄
𐤀𐤇𐤓𐤉-𐤊𐤍 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤑𐤃𐤒 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤄:

כו וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה
אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃

26. w'ashibah shoph'tayik k'bari'shonah w'yo`atsayik k'bat'chilah
'acharey-ken yiqare' lak `ir hatsedeq qir'yah ne'emanah.

Isa1:26 Then I shall restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning;
after that you shall be called the city of righteousness, a faithful city.

‹26› καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς·
καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ Πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιων.

26 kai epistēsō tous kritas sou hōs to proteron kai tous symboulous sou hōs to ap' archēs;
I shall stand **formerly**

kai meta tauta klēthēsę Polis dikaiosynēs, mētropolis pistē Siōn.
these things **mother-city the trustworthy Zion**

---

27 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤕𐤐𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄:
כז צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃

27. Tsion b'mish'pat tipadeh w'shabeyah bits'daqah.

Isa1:27 Zion shall be redeemed with justice and her repentant ones with righteousness.

‹27› μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης·

27 meta gar krimatos sōthēsetai hē aichmalōsia autēs kai meta eleēmosynēs;
For **judgment shall be delivered** **her captivity** **charity**

---

28 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤏𐤆𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤊𐤋𐤅:
כח וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ׃

28. w'sheber posh'`im w'chata'im yach'daw w'`oz'bey Yahúwah yik'lu.

Isa1:28 But transgressors and sinners shall be crushed together,
and those who forsake 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be consumed.

‹28› καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα,
καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.

28 kai syntribēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama,
shall be broken the lawless ones

kai hoi egkataleipontes ton kyrion syntelesthēsontai.
the ones abandoning **shall be finished off entirely**

---

29 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤌𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤅𐤕𐤇𐤐𐤓𐤅 𐤌𐤄𐤂𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤌:
כט כִּי יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם׃

29. ki yeboshu me'eylim 'asher chamad'tem w'thach'p'ru mehaganoth 'asher b'char'tem.

Isa1:29 For they shall be ashamed of the oaks which you have desired,
and they shall be confounded at the gardens which you have chosen.

‹29› διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο,
καὶ ἐπῃσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν·

29 dioti aischynthēsontai epi tois eidōlois autōn, ha autoi ēboulonto,

their idols they preferred
kai epēschynthēsan epi tois kēpois autōn, ha epethymēsan;
over they desired

𐤊𐤉 𐤕𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤍𐤁𐤋𐤕 𐤏𐤋𐤄 𐤅𐤊𐤂𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤄: 30
לכִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ׃

30. ki thih'yu k'elah nobeleth `aleah uk'ganah 'asher-mayim 'eyn lah.

Isa1:30 For you shall be like an oak whose leaf fades away or as a garden that has no water.

‹30› ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων·
30 esontai gar hōs terebinthos apobeblēkuia ta phylla kai hōs paradeisos hydōr mē echōn;
they shall be as a terebinth tree throwing off its leaves a park not having

---

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤇𐤎𐤍 𐤋𐤍𐤏𐤓𐤕 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤅 𐤋𐤍𐤉𐤑𐤅𐤑 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 31
𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤊𐤁𐤄:
לאוְהָיָה הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה׃ ס

31. w'hayah hechason lin'`oreth upho`alo l'nitsots uba`aru sh'neyhem yach'daw w'eyn m'kabeh.

Isa1:31 The strong man shall become tinder, the maker of it as a spark,
and they shall both burn together and there shall be none to quench them.

‹31› καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες πυρός,
καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

31 kai estai hē ischys autōn hōs kalamē stippuou kai hai ergasiai autōn hōs spinthēres pyros,
shall be their strength as the stubble of hemp their works as sparks of fire
kai katakauthēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama, kai ouk estai ho sbesōn.
shall be incinerated the lawless ones the sinners there shall not be one extinguishing

---

Chapter 2

𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤆𐤄 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌: Isa2:1
א הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃

1. hadabar 'asher chazah Y'sha`'Yahu ben-'Amots `al-Yahudah wiY'rushalam.

Isa2:1 The word which YeshaYahu the son of Amoz saw concerning Yahudah and Yerushalam.

‹2:1› Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ησαιαν υἱὸν
Αμως περὶ τῆς Ιουδαίας καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ēsaian huion
came from YHWH to
Amōs peri tēs Ioudaias kai peri Ierousalēm.
concerning

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 2
𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤌𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤍𐤄𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:
ב וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ הֶהָרִים

וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם׃

2. w'hayah b'acharith hayamim nakon yih'yeh har beyth-Yahúwah b'ro'sh heharim
w'nisa' mig'ba`oth w'naharu 'elayu kal-hagoyim.

Isa2:2 Now it shall come to pass in the last days the mountain of the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄
shall be established as the chief of the mountains, and shall be raised above the hills;
and all the nations shall stream to it.

‹2› Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ
ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἥξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη,

2 Hoti estai en tais eschatais hēmerais emphanes to oros kyriou kai ho oikos tou theou
For it shall be **shall be apparent**

ep' akrōn tōn oreōn kai huyōthēsetai hyperanō tōn bounōn; kai hēxousin ep' auto panta ta ethnē,
shall be upon the uppermost part of **it shal be raised up high** **shall come unto it**

---

3 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤌𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤇𐤕𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤕𐤑𐤀 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ג וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יָהוָּה
אֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו
כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יָהוָּה מִירוּשָׁלִָם׃

3. w'hal'ku `amim rabbim w'am'ru l'ku w'na`aleh 'el-har-Yahúwah 'el-beyth 'Elohey Ya`aqob
w'yorenu mid'rakayu w'nel'kah b'or'chothayu
ki miTsion tetse' thorah ud'bar-Yahúwah miY'rushalam.

Isa2:3 And many peoples shall come and say, Come, let us go up to the mountain of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
to the house of the El of Yaaqov (Jacob);
that He may teach us concerning His ways and that we may walk in His paths.
For the law shall go forth from Zion and the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 from Yerushalam.

‹3› καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ιακωβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ·
ἐκ γὰρ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλημ.

3 kai poreusontai ethnē polla kai erousin Deute kai anabōmen eis to oros kyriou
shall go nations many and shall say **for we should ascend**

kai eis ton oikon tou theou Iakōb, kai anaggelei hēmin tēn hodon autou, kai poreusometha en autę;
he shall announce to us **we shall go in it**

ek gar Siōn exeleusetai nomos kai logos kyriou ex Ierousalēm.
shall come

---

4 𐤅𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤉𐤍 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤋𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤕𐤕𐤅 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤍𐤉𐤕𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤆𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀 𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤉 𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

ד וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם לְאִתִּים
וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב

וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃ פ

**4. w'shaphat beyn hagoyim w'hokiach l'`amim rabbim w'kit'thu char'botham l'itim
wachanithotheyhem l'maz'meroth lo'-yisa' goy 'el-goy chereb w'lo'-yil'm'du `od mil'chamah.**

Isa2:4 And He shall judge between the nations, and shall rebuke many peoples;
and they shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks.
Nation shall not lift up sword against nation, and never again shall they learn war.

‹4› καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν,
καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα,
καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

4 kai krinei ana meson tōn ethnōn kai elegxei laon polyn,
in the midst of he shall completely refute

kai sygkopsousin tas machairas autōn eis arotra kai tas zibynas autōn eis drepana,
they shall cut down plows their pikes into sickles

kai ou lēmpsetai eti ethnos ep' ethnos machairan, kai ou mē mathōsin eti polemein.
shall not take in no way yet to wage war

---

5 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָה׃

5. beyth Ya`aqob l'ku w'nel'kah b'or Yahúwah.

Isa2:5 Come, house of Yaaqov, and let us walk in the light of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹5› Καὶ νῦν, ὁ οἶκος τοῦ Ιακωβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου.

5 Kai nyn, ho oikos tou Iakōb, deute poreuthōmen tō̧ phōti kyriou.
now we should go to

---

6 𐤊𐤉 𐤍𐤈𐤔𐤕𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤌
𐤅𐤏𐤍𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤋𐤃𐤉 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤐𐤉𐤒𐤅:

ו כִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם
וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃

**6. ki natash'tah `am'k beyth Ya`aqob ki mal'u miqedem
w'`on'nim kaP'lish'tim ub'yal'dey nak'rim yas'piqu.**

Isa2:6 For You have abandoned Your people, the house of Jacob,
because they are filled from the east, and they are soothsayers like the Philistines,
and they strike bargains with the children of foreigners.

‹6› ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ, ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς
ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.

6 anēken gar ton laon autou ton oikon tou Israēl, hoti eneplēsthē hōs to ap' archēs
he forsook his people for was filled up as from the beginning

hē chōra autōn klēdonismōn hōs hē tōn allophylōn, kai tekna polla allophyla egenēthē autois.
their place of ones prognosticating, as that of many Philistine were born to them.

---

7 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤒𐤑𐤄 𐤋𐤀𐤑𐤓𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤒𐤑𐤄 𐤋𐤌𐤓𐤊𐤁𐤕𐤉𐤅:

ז וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו
וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו:

7. watimale' 'ar'tso keseph w'zahab w'eyn qetseh l'ots'rothayu
watimale 'ar'tso susim w'eyn qetseh l'mar'k'bothayu.

Isa2:7 Their land has also been filled with silver and gold and there is no end to their treasures;
their land has also been filled with horses and there is no end to their chariots.

‹7› ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν·
καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν·

7 eneplēsthē gar hē chōra autōn argyriou kai chrysiou, kai ouk ēn arithmos tōn thēsaurōn autōn;
For they filled up their place there was no limit to the number of

kai eneplēsthē hē gē hippōn, kai ouk ēn arithmos tōn harmatōn autōn;
they filled up the land there was no limit to the number of

---

8 𐤅𐤕𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤑𐤁𐤏𐤕𐤉𐤅:
ח וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו:

8. watimale' 'ar'tso 'elilim l'ma`aseh yadayu yish'tachawu la'asher `asu 'ets'b'`othayu.

Isa2:8 Their land has also been filled with idols; they worship the work of their hands,
that which their fingers have made.

‹8› καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,
καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν·

8 kai eneplēsthē hē gē bdelygmatōn tōn ergōn tōn cheirōn autōn,
they filled up the land with the abominations of the works

kai prosekynēsan hois epoiēsan hoi daktyloi autōn;
they did obeisance to the ones which they made by their fingers

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤇 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤀 𐤋𐤄𐤌:
ט וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם:

9. wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'al-tisa' lahem.

Isa2:9 So the lowly man bows down and the great man humbled himself, but do not forgive them.

‹9› καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνήρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς.

9 kai ekuuen anthrōpos, kai etapeinōthē anēr, kai ou mē anēsō autous.
bowed people, and was abased each man; and in no way shall I spare them

---

10 𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤈𐤌𐤍 𐤁𐤏𐤐𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤇𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤄𐤃𐤓 𐤂𐤀𐤍𐤅:
י בּוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאֹנוֹ:

10. bo' batsur w'hitamen be`aphar mip'ney pachad Yahúwah umehadar g'ono.

Isa2:10 Enter the rock and hide in the dust from the presence of the terror of 𐤉𐤄𐤅𐤄
and from the splendor of His majesty.

‹10› καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

10 kai nyn eiselthete eis tas petras kai kryptesthe eis tēn gēn apo prosōpou tou phobou kyriou

now, enter to the rock, and hide in the earth from in front of the fear
kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastę̄ thrausai tēn gēn.
from the glory of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth

---

עיני גבהות אדם שפל ושח רום אנשים 11
ונשגב יהוה לבדו ביום ההוא:

יא עֵינֵי גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים
וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ ס

11. `eyney gab'huth 'adam shaphel w'shach rum 'anashim w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:11 The lofty eyes of man shall be humbled and the pride of man shall be humbled,
and יהוה alone shall be exalted in that day.

‹11› οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός·
καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

11 hoi gar ophthalmoi kyriou huyēloi, ho de anthrōpos tapeinos;
For the eyes of YHWH are high, but man is low
kai tapeinōthēsetai to huuos tōn anthrōpōn, kai huyōthēsetai kyrios monos en tę̄ hēmerą ekeinę̄.
shall be abased the height of men, and shall be raised up high

---

כי יום ליהוה צבאות על כל-גאה ורם ועל כל-נשא ושפל: 12

יב כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל־גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃

12. ki yom laYahúwah ts'ba'oth `al kal-ge'eh waram w'`al kal-nisa' w'shaphel.

Isa2:12 For the day of יהוה of hosts shall be against everyone who is proud and lofty
and against everyone who is lifted up, that he may be abased.

‹12› ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον
καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται,

12 hēmera gar kyriou sabaōth epi panta hybristēn kai hyperēphanon
upon every one insulting and proud
kai epi panta huyēlon kai meteōron, kai tapeinōthēsontai,
upon every one high and elevated they shall be abased

ועל כל-ארזי הלבנון הרמים והנשאים ועל כל-אלוני הבשן: 13

יג וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן׃

13. w'`al kal-'ar'zey haL'banon haramim w'hanisa'im w'`al kal-'aloney haBashan.

Isa2:13 And it shall be against all the cedars of Lebanon that are lofty and lifted up,
against all the oaks of Bashan,

‹13› καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων
καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν

13 kai epi pasan kedron tou Libanou tōn huyēlōn kai meteōrōn kai epi pan dendron balanou Basan
upon every cedar of of the ones high and elevated; and upon every tree acorn of Bashan

---

ועל כל-ההרים הרמים ועל כל-הגבעות הנשאות: 14

יד וְעַל כָּל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת׃

14. w'`al kal-heharim haramim w'`al kal-hag'ba`oth hanisa'oth.

Isa2:14 Against all the lofty mountains, against all the hills that are lifted up,

‹14› καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν

14 kai epi pan oros kai epi panta bounon huyēlon
upon every high mountain; and upon every hill high

---

15 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤌𐤂𐤃𐤋 𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤁𐤑𐤅𐤓𐤄:

טו וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַ וְעַל כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה׃

15. w'`al kal-mig'dal gaboah w'`al kal-chomah b'tsurah.

Isa2:15 Against every high tower, against every fortified wall,

‹15› καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν

15 kai epi panta pyrgon huyēlon kai epi pan teichos huyēlon
upon every tower high; and upon every wall high

---

16 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤔𐤊𐤉𐤅𐤕 𐤄𐤇𐤌𐤃𐤄:

טז וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃

16. w'`al kal-'anioth Tar'shish w'`al kal-s'kioth hachem'dah.

Isa2:16 Against all the ships of Tarshish and against all the beautiful craft.

‹16› καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους·

16 kai epi pan ploion thalassēs kai epi pasan thean ploiōn kallous;
upon every boat of the sea; and upon every spectacle of boats of beauty

---

17 𐤅𐤔𐤇 𐤂𐤁𐤄𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤔𐤐𐤋 𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤂𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

יז וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃

17. w'shach gab'huth ha'adam w'shaphel rum 'anashim w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:17 The pride of man shall be humbled and the loftiness of men shall be abased;
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 alone shall be exalted in that day,

‹17› καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων,
καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

17 kai tapeinōthēsetai pas anthrōpos, kai peseitai huuos anthrōpōn,
shall be abased every shall fall the haughtiness
kai huyōthēsetai kyrios monos en tę hēmerą ekeinę.
shall be raised up high

---

18 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤉𐤋 𐤉𐤇𐤋𐤐:

יח וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף׃

18. w'ha'elilim kalil yachaloph.

Isa2:18 But the idols shall completely vanish.

‹18› καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν

18 kai ta cheiropoiēta panta katakruuousin
the things made by hand all they shall hide

19 ובאו במערות צרים ובמחלות עפר מפני פחד יהוה
ומהדר גאונו בקומו לערץ הארץ׃

יטוּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃

19. uba'u bim'`aroth tsurim ubim'chiloth `aphar mip'ney pachad Yahúwah
umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:19 And they shall go into caves of the rocks and into holes of the ground before the terror of יהוה
and for the glory of His majesty, when He arises to make the earth tremble.

‹19› εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν
καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

19 eisenegkantes eis ta spēlaia kai eis tas schismas tōn petrōn kai eis tas trōglas tēs gēs apo prosōpou
carrying them into the caves, and into the fissures of the rocks,
and into the burrows of the earth, from in front of

tou phobou kyriou kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastę̄ thrausai tēn gēn.
the fear from his strength, whenever he should rise up to devastate the earth

---

20 ביום ההוא ישליך האדם את אלילי כספו
ואת אלילי זהבו אשר עשו־לו להשתחות לחפר פרות ולעטלפים׃

כבַּיּוֹם הַהוּא יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים׃

20. bayom hahu' yash'lik ha'adam 'eth 'eliley kas'po
w'eth 'eliley z'habo 'asher `asu-lo l'hish'tachawoth lach'por peroth w'la`atalephim.

Isa2:20 In that day men shall cast away their idols of silver
and their idols of gold, which they made for themselves to worship, to the moles and to the bats

‹20› τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν, τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν

20 tę̄ gar hēmerą ekeinę̄ ekbalei anthrōpos ta bdelygmata autou ta argyra
For that day shall cast out a man his abominations, the things made of silver

kai ta chrysa, ha epoiēsan proskynein, tois mataiois kai tais nykterisin
to do obeisance to the vain things, and

---

21 לבוא בנקרות הצרים ובסעפי הסלעים מפני פחד יהוה
ומהדר גאונו בקומו לערץ הארץ׃

כאלָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃

21. labo' b'niq'roth hatsurim ubis'`iphey has'la`im mip'ney pachad Yahúwah
umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:21 to go into the caverns of the rocks and into the clefts of the cliffs before the terror of יהוה
and the splendor of His majesty, when He arises to make the earth tremble.

‹21› τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν.

21 tou eiselthein eis tas trōglas tēs stereas petras kai eis tas schismas tōn petrōn apo prosōpou
enter into the burrows of the solid rock, and into the fissures of the rocks, from in front of
tou phobou kyriou kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastę̄ thrausai tēn gēn.
the fear from the glory of his strength, whenever he should rise up to devastate the earth

---

𐤇𐤃𐤋𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤁𐤀𐤐𐤅 𐤊𐤉-𐤁𐤌𐤄 𐤍𐤇𐤔𐤁 𐤄𐤅𐤀: 22

כב חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃ פ

22. chid'lu lakem min-ha'adam 'asher n'shamah b'apo ki-bameh nech'shab hu'.

Isa2:22 Cease yourself from man, whose breath is in his nostrils; for in what value is he?

Chapter 3

Isa3:1 𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤎𐤉𐤓 𐤌𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤌𐤔𐤏𐤍 𐤅𐤌𐤔𐤏𐤍𐤄 𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤏𐤍-𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤏𐤍-𐤌𐤉𐤌:

א כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מֵסִיר מִירוּשָׁלַם
וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֵנָה כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־מָיִם׃

1. ki hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth mesir miY'rushalam
umiYahudah mash'`en umash'`enah kol mish'`an-lechem w'kol mish'`an-mayim.

Isa3:1 For behold, the Master 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts takes away from Yerushalam
and from Yahudah the stay and the staff, the whole supply of bread and the whole supply of water;

‹3:1› Ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας
καὶ ἀπὸ Ιερουσαλημ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος,

1 Idou dē ho despotēs kyrios sabaōth aphelei apo tēs Ioudaias
indeed the master he shall remove
kai apo Ierousalēm ischuonta kai ischuousan, ischyn artou kai ischyn hydatos,
the prevailing man prevailing woman the strength the strength

---

𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤔𐤅𐤐𐤈 𐤅𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤒𐤎𐤌 𐤅𐤆𐤒𐤍: 2

ב גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃

2. gibor w'ish mil'chamah shophet w'nabi' w'qosem w'zaqen.

Isa3:2 The mighty man and the man of war, the judge and the prophet, the diviner and the elder,

‹2› γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν
καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

2 giganta kai ischuonta kai anthrōpon polemistēn kai dikastēn
the giant and the one prevailing, and a man warrior, and magistrate,
kai prophētēn kai stochastēn kai presbyteron
thinker, and old man

𐤔𐤓-𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤅𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤅𐤇𐤊𐤌 𐤇𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤋𐤇𐤔: 3

ג שַׂר־חֲמִשִּׁים וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וַחֲכַם חֲרָשִׁים וּנְבוֹן לָחַשׁ׃

3. sar-chamishim un'su' phanim w'yo`ets wachakam charashim un'bon lachash.

Isa3:3 The captain of fifty and the favorite of faces, the counselor and the expert artisan,
and the skillful enchanter.

‹3› καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν·

3 kai pentēkontarchon kai thaumaston symboulon kai sophon architektona kai syneton akroatēn;
commander of fifty, and wonderful wise architect, and discerning listener

---

4 ונתתי נערים שריהם ותעלולים ימשלו-בם:

ד וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם׃

4. w'nathati n'`arim sareyhem w'tha`alulim yim'sh'lu-bam.

Isa3:4 And I shall gave youths to be their princes, and caprices that shall rule over them,

‹4› καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν.

4 kai epistēsō neaniskous archontas autōn, kai empaiktai kyrieusousin autōn.
I shall set young men as their rulers; and mockers

---

5 ונגש העם איש באיש ואיש ברעהו ירהבו הנער בזקן והנקלה בנכבד:

ה וְנִגַּשׂ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃

5. w'nigas ha`am 'ish b'ish w'ish b're`ehu yir'habu hana`ar bazaqen w'haniq'leh banik'bad.

Isa3:5 And the people shall be oppressed, each one by another, and each one by his neighbor;
the youth shall storm against the elder and the inferior against the honorable.

‹5› καὶ συμπεσεῖται ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον.

5 kai sympeseitai ho laos, anthrōpos pros anthrōpon kai anthrōpos pros ton plēsion autou;
shall be downcast the people; man against man, even a man shall be against
proskopsei to paidion pros ton presbytēn, ho atimos pros ton entimon.
shall strike the boy the old man; the one without honor the important

---

6 כי-יתפש איש באחיו בית אביו שמלה לכה קצין תהיה-לנו
והמכשלה הזאת תחת ידך:

ו כִּי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ
וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃

6. ki-yith'pos 'ish b'achiu beyth 'abiu sim'lah l'kah qatsin tih'yeh-lanu
w'hamak'shelah hazo'th tachath yadek.

Isa3:6 When a man lays hold of his brother in his father's house, saying,
you have a cloak, you shall be our ruler, and these ruins shall be under your hand,

‹6› ὅτι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων
Ἱμάτιον ἔχεις, ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ, καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω.

6 hoti epilēmpsetai anthrōpos tou adelphou autou ē tou oikeiou tou patros autou legōn Himation echeis,
For shall take hold or a member of the family of his father, a garment You have
archēgos hēmōn genou, kai to brōma to emon hypo se estō.
chief you become our; and food needs my under you let be

---

7 ישא ביום ההוא לאמר לא-אהיה חבש ובביתי אין לחם

ואין שמלה לא תשימני קצין עם:

ז יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם
וְאֵין שִׂמְלָה לֹא תְשִׂימֻנִי קְצִין עָם׃

**7. yisa' bayom hahu' le'mor lo'-'eh'yeh chobesh ub'beythi 'eyn lechem
w'eyn sim'lah lo' th'simuni q'tsin `am.**

Isa3:7 He shall protest on that day, saying, I shall not be your healer,
for in my house there is neither bread nor cloak; You should not appoint me ruler of the people.

‹7› καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός·
οὐ γάρ ἐστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου.

7 kai apokritheis erei en tę̄ hēmerą ekeinę̄ Ouk esomai sou archēgos;
answering in he shall say, your chief

ou gar estin en tō̧ oikō̧ mou artos oude himation; ouk esomai archēgos tou laou toutou.
no there is nor a garment; I shall not be a chief of this

---

8 כי כשלה ירושלם ויהודה נפל כי־לשונם
ומעלליהם אל־יהוה למרות עני כבודו:

ח כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַ‍ִם וִיהוּדָה נָפָל כִּי־לְשׁוֹנָם
וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־יְהוָה לַמְרוֹת עֵנֵי כְבוֹדוֹ׃

**8. ki kash'lah Y'rushalam wiYahudah naphal ki-l'shonam
uma`al'leyhem 'el-Yahúwah lam'roth `eney k'bodo.**

Isa3:8 For Yerushalam has stumbled and Yahudah has fallen,
because their speech and their actions are against יהוה, to rebel against His glorious presence.

‹8› ὅτι ἀνεῖται Ιερουσαλημ, καὶ ἡ Ιουδαία συμπέπτωκεν, καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας,
τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες· διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν,

8 hoti aneitai Ierousalēm, kai hē Ioudaia sympeptōken, kai hai glōssai autōn meta anomias,
is forsaken is cast down their tongues speak with lawlessness

ta pros kyrion apeithountes; dioti nyn etapeinōthē hē doxa autōn,
the things against resisting persuasion because now was abased their glory

---

9 הכרת פניהם ענתה בם וחטאתם כסדם הגידו לא כחדו אוי לנפשם
כי־גמלו להם רעה:

ט הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם
כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃

**9. hakarath p'neyhem `an'thah bam w'chata'tham kiS'dom higidu lo' kichedu
'oy l'naph'sham ki-gam'lu lahem ra`ah.**

Isa3:9 The expression of their faces bears witness against them, and they display their sin like Sodom;
they do not even conceal it. Woe to them! For they have brought evil on themselves.

‹9› καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς·
τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν.
οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν

9 kai hē aischynē tou prosōpou autōn antestē autois; tēn de hamartian autōn hōs Sodomōn anēggeilan

the shame of their face withstood them their sin as they announced
kai enephanisan. ouai tę psychę autōn, dioti bebouleuntai boulēn ponēran kath' heautōn
revealed it to their soul, because they consulted counsel wicked against

---

𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤉-𐤐𐤓𐤉 𐤌𐤏𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅: 10

י אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פְרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ׃

10. 'im'ru tsadiq ki-tob ki-ph'ri ma`al'leyhem yo'kelu.

Isa3:10 Say to the righteous that it is well; for they shall eat the fruit of their actions.

‹10› εἰπόντες Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστιν·
τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

10 eipontes Dēsōmen ton dikaion, hoti dyschrēstos hēmin estin;
having said, We should bind the just, for inconvenient to us he is
toinyn ta genēmata tōn ergōn autōn phagontai.
therefore the produce of their works

𐤀𐤅𐤉 𐤋𐤓𐤔𐤏 𐤓𐤏 𐤊𐤉-𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤅: 11

יא אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־גְמוּל יָדָיו יֵעָשֶׂה לּוֹ׃

11. 'oy l'rasha` ra` ki-g'mul yadayu ye`aseh lo.

Isa3:11 Woe to the wicked! It shall be ill with him; for the reward of his hand shall be done to him.

‹11› οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.

11 ouai tō anomō; ponēra kata ta erga tōn cheirōn autou symbēsetai autō.
the lawless one; evils according to the works of his hands shall come to pass against him

---

𐤏𐤌𐤉 𐤍𐤂𐤔𐤉𐤅 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊 𐤌𐤕𐤏𐤉𐤌 12
𐤅𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤓𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤋𐤏𐤅:

יב עַמִּי נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים מָשְׁלוּ בוֹ עַמִּי מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים
וְדֶרֶךְ אֹרְחֹתֶיךָ בִּלֵּעוּ׃ ס

12. `ami nog'sayu m'`olel w'nashim mash'lu bo
`ami m'ash'reyak math'`im w'derek 'or'chotheyak bile`u.

Isa3:12 O My people! Their oppressors are children, and women rule over them.
O My people! Those who guide you lead you astray and confuse the direction of your paths.

‹12› λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν·
λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.

12 laos mou, hoi praktores hymōn kalamōntai hymas, kai hoi apaitountes kyrieuousin hymōn;
your exactors glean you, the extortioners rule over you
laos mou, hoi makarizontes hymas planōsin hymas kai ton tribon tōn podōn hymōn tarassousin.
the ones declaring you blessed mislead you, and the roads of your feet they disturb

---

𐤍𐤑𐤁 𐤋𐤓𐤉𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤃𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤉𐤌: 13

יג נִצָּב לָרִיב יְהוָה וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃

13. nitsab larib Yahúwah w'`omed ladin `amim.

Isa3:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 arises to contend, and stands to judge the people.

‹13› ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ,
13 alla nyn katastēsetai eis krisin kyrios kai stēsei eis krisin ton laon autou,
But now shall place in judgment shall stand in judgment his people

---

14 יהוה במשפט יבוא עם־זקני עמו
ושריו ואתם בערתם הכרם גזלת העני בבתיכם׃
יד יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ
וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם הַכֶּרֶם גְּזֵלַת הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃
14. Yahúwah b'mish'pat yabo' `im-ziq'ney `amo w'sarayu
w'atem bi`ar'tem hakerem g'zelath he`ani b'bateykem.

Isa3:14 יהוה enters into judgment with the elders and princes of His people,
It is you who have devoured the vineyard; The plunder of the poor is in your houses.

‹14› αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ
Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν;
14 autos kyrios eis krisin hēxei meta tōn presbyterōn tou laou kai meta tōn archontōn autou
Himself for shall come with of the people, and with his rulers
Hymeis de ti enepyrisate ton ampelōna mou kai hē harpagē tou ptōchou en tois oikois hymōn?
But you, why did you set on fire my vineyard the seizure

---

15 מלכם תדכאו עמי ופני עניים תטחנו נאם־אדני יהוה צבאות׃
טו מַלָּכֶם תְּדַכְּאוּ עַמִּי וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ ס
15. malakem t'dak'u `ami uph'ney `aniim tit'chanu n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa3:15 What do you mean that you crush My people and grind the faces of the poor?
Declares our Master יהוה of hosts.

‹15› τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε;
15 ti hymeis adikeite ton laon mou kai to prosōpon tōn ptōchōn kataischynete?
Why do you wrong my people the face of disgrace

---

16 ויאמר יהוה יען כי גבהו בנות ציון ותלכנה נטוות גרון
ומשקרות עינים הלוך וטפף תלכנה וברגליהם תעכסנה׃
טז וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה נְטוּוֹת גָּרוֹן
וּמְשַׂקְּרוֹת עֵינָיִם הָלוֹךְ וְטָפֹף תֵּלַכְנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה׃
16. wayo'mer Yahúwah ya`an ki gab'hu b'noth Tsion watelak'nah n'tuoth garon
um'saq'roth `eynayim halok w'taphoph telak'nah ub'rag'leyhem t'`akas'nah.

Isa3:16 Moreover, יהוה said, Because the daughters of Zion are proud and walk with stretched out necks and wanton eyes, and walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet,

‹16› Τάδε λέγει κύριος Ἀνθ’ ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιων καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ
καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας
καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι,
16 Tade legei kyrios Anth' hōn huyōthēsan hai thygateres Siōn kai eporeuthēsan huyēlǭ trachēlǭ
Thus says are haughty they go with a high neck
kai en neumasin ophthalmōn kai tę poreią tōn podōn hama syrousai tous chitōnas

with the beckon of **their goings with their feet together dragging their inner garments**
kai tois posin hama paizousai,
their feet together playing

𐤅𐤔𐤐𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤒𐤃𐤒𐤃 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤕𐤄𐤍 𐤉𐤏𐤓𐤄: 17

יז וְשִׂפַּח אֲדֹנָי קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְהֵן יְעָרֶה׃ ס

17. w'sipach 'Adonay qad'qod b'noth Tsion waYahúwah path'hen y'`areh.

Isa3:17 Therefore our Master shall smite with a scab the crown of the daughters of Zion, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make their secret parts naked.

‹17› καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιων, καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν
17 kai tapeinōsei ho theos archousas thygateras Siōn, kai kyrios apokaluuei to schēma autōn
shall abase the El the ruling **shall uncover their condition**

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤎𐤉𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤕 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤄𐤏𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤄𐤓𐤍𐤉𐤌: 18

יח בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי אֵת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃

18. bayom hahu' yasir 'Adonay 'eth tiph'ereth ha`akasim w'hash'bisim w'hasaharonim.

Isa3:18 In that day our Master shall take away the beauty of their anklets, and headbands, and crescent ornaments,

‹18› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν
καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους
18 en tē hēmerą ekeinē kai aphelei kyrios tēn doxan tou himatismou autōn
even YHWH shall remove the glory of their raiment
kai tous kosmous autōn kai ta emplokia kai tous kosymbous kai tous mēniskous
their ornaments the curls the fringes the crescents

𐤄𐤍𐤈𐤉𐤐𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤋𐤅𐤕: 19

יט הַנְּטִיפוֹת וְהַשֵּׁירוֹת וְהָרְעָלוֹת׃

19. han'tiphoth w'hasheyroth w'har'`aloth.

Isa3:19 dangling earrings, bracelets, veils,

‹19› καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν
19 kai to kathema kai ton kosmon tou prosōpou autōn
the chains, and the ornament of their face

𐤄𐤐𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤑𐤏𐤃𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤒𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤉 𐤄𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤄𐤋𐤇𐤔𐤉𐤌: 20

כ הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקִּשֻּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃

20. hap'erim w'hats'`adoth w'haqishurim ubatey hanephesh w'hal'chashim.

Isa3:20 headdresses, and ankle chains, and sashes, and the houses of the soul, and amulets,

‹20› καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια
καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια
20 kai tēn synthesin tou kosmou tēs doxēs kai tous chlidōnas kai ta pselia
the array of the ornament of glory, and the armlets, and the bracelets
kai to emplokion kai ta peridexia kai tous daktylious kai ta enōtia

the wreaths, and the rings, and the right armbands and the ear-rings

---

הטבעות ונזמי האף: 21

כא הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃

21. hataba`oth w'niz'mey ha'aph.

Isa3:21 the rings, and nose jewels,

‹21› καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα

21 kai ta periporphyra kai ta mesoporphyra
the objects edged with purple, and the purple ornamentations

המחלצות והמעטפות והמטפחות והחריטים: 22

כב הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים׃

22. hamachalatsoth w'hama`ataphoth w'hamit'pachoth w'hacharitim.

Isa3:22 the costy clothing and the outer garments, and the shawls and the purses,

‹22› καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ Λακωνικὰ

22 kai ta epiblēmata ta kata tēn oikian kai ta diaphanē Lakōnika
the cloths for the house, and the transparencies of Lakonika

והגלינים והסדינים והצניפות והרדידים: 23

כג וְהַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים׃

23. w'hagil'yonim w'has'dinim w'hats'niphoth w'har'didim.

Isa3:23 the mirrors and the fine linen; and the turbans and the veils.

‹23› καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον, σὺν χρυσίῳ
καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα.

23 kai ta byssina kai ta huakinthina kai ta kokkina kai tēn bysson, syn chrysiō
the fine linens, and the ones of blue, and scarlet, and the linen with gold
kai huakinthō sygkathyphasmena kai theristra kataklita.
blue being interwoven, and the lightweight coverings for divans

---

והיה תחת בשם מק יהיה ותחת חגורה נקפה 24
ותחת מעשה מקשה קרחה ותחת פתיגיל מחגרת שק כי-תחת יפי:

כד וְהָיָה תַחַת בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה וְתַחַת חֲגוֹרָה נִקְפָּה
וְתַחַת מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֹרֶת שָׂק כִּי־תַחַת יֹפִי׃

24. w'hayah thachath bosem maq yih'yeh w'thachath chagorah niq'pah
w'thachath ma`aseh miq'sheh qar'chah w'thachath p'thigil machagoreth saq ki-thachath yophi.

Isa3:24 Now it shall come about that instead of perfume smell, there shall be a smell of decay;
instead of a girdle, a rope; instead of the work of well-set hair, a bladness;
instead of fine clothes, a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.

‹24› καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ
καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου
καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον.

24 kai estai anti osmēs hēdeias koniortos, kai anti zōnēs schoiniǫ zōsę
there shall be scent an agreeable a cloud of dust a belt, with a rough cord you shall tie around
kai anti tou kosmou tēs kephalēs tou chrysiou phalakrōma hexeis dia ta erga sou
the ornament for the head gold, baldness you shall have on account of your works
kai anti tou chitōnos tou mesoporphyrou perizōsę sakkon.
the inner garment of purple ornamentation, you shall gird on sackcloth.

𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄: 25

כה מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ בַּמִּלְחָמָה׃

25. m'thayik bachereb yipolu ug'burathek bamil'chamah.

Isa3:25 Your men shall fall by the sword and your mighty ones in battle.

‹25› καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος, ὃν ἀγαπᾷς, μαχαίρᾳ πεσεῖται,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται.

25 kai ho huios sou ho kallistos, hon agapąs, machairą peseitai,
son your best whom you love by the sword shall fall
kai hoi ischuontes hymōn machairą pesountai.
your strong ones by the sword shall fall,

𐤅𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤋𐤅 𐤐𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤍𐤒𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤔𐤁: 26

כו וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ וְנִקָּתָה לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃

26. w'anu w'ab'lu p'thacheyah w'niqathah la'arets tesheb.

Isa3:26 And her gates shall lament and mourn, and deserted she shall sit on the ground.

‹26› καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν,
καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.

26 kai tapeinōthēsontai kai penthēsousin hai thēkai tou kosmou hymōn,
they shall be abased shall mourn the cases of your ornamentation
kai kataleiphthēsę monē kai eis tēn gēn edaphisthēsę.
you shall be left behind alone; and into the earth you shall be dashed

---

Chapter 4

𐤅𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒𐤅 𐤔𐤁𐤏 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤇𐤌𐤍𐤅 𐤍𐤀𐤊𐤋 Isa4:1
𐤅𐤔𐤌𐤋𐤕𐤍𐤅 𐤍𐤋𐤁𐤔 𐤓𐤒 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤎𐤐 𐤇𐤓𐤐𐤕𐤍𐤅:

א וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל
וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃ ס

1. w'hecheziqu sheba` nashim b'ish 'echad bayom hahu' le'mor lach'menu no'kel
w'sim'lathenu nil'bash raq yiqare' shim'k `aleynu 'esoph cher'pathenu.

Isa4:1 For seven women shall take hold of one man in that day, saying, We shall eat our own bread and wear our own clothes, only let your name be called on us; take away our reproach!

‹4:1› καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα
καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα,

πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ’ ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 kai epilēmpsontai hepta gynaikes anthrōpou henos legousai Ton arton hēmōn phagometha

kai ta himatia hēmōn peribaloumetha, plēn to onoma to son keklēsthō eph’ hēmas,
our own garments wear, only your name let be called upon us

aphele ton oneidismon hēmōn.
remove our scorn

---

2 ביום ההוא יהיה צמח יהוה לצבי ולכבוד
ופרי הארץ לגאון ולתפארת לפליטת ישראל:

ב בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה לִצְבִי וּלְכָבוֹד
וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃

2. bayom hahu’ yih’yeh tsemach Yahúwah lits’bi ul’kabod
uph’ri ha’arets l’ga’on ul’thiph’ereth liph’leytath Yis’ra’El.

Isa4:2 In that day the Branch of יהוה shall be beautiful and glorious,
and the fruit of the earth for the pride and for the adornment for the survivors of Yisrael.

‹2› Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι
καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ισραηλ,

2 Tę de hēmerą ekeinę epilampsei ho theos en boulę meta doxēs epi tēs gēs tou huyōsai
in counsel the El with glory upon the earth to exalt

kai doxasai to kataleiphthen tou Israēl,
to glorify the one left behind of

---

3 והיה הנשאר בציון והנותר בירושלם קדוש יאמר לו
כל-הכתוב לחיים בירושלם:

ג וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַם קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ
כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלָם׃

3. w’hayah hanish’ar b’Tsion w’hanothar biY’rushalam
qadosh ye’amer lo kal-hakathub lachayim biY’rushalam.

Isa4:3 It shall come about that he who is left in Zion and remains in Yerushalam
shall be called holy everyone who is recorded for life in Yerushalam.

‹3› καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιων καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ιερουσαλημ ἅγιοι κληθήσονται,
πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ιερουσαλημ·

3 kai estai to hypoleiphthen en Siōn kai to kataleiphthen en Ierousalēm hagioi klēthēsontai,
it shall be the one left behind the one left behind

pantes hoi graphentes eis zōēn en Ierousalēm;
all the ones being written

---

4 אם רחץ אדני את צאת בנות-ציון ואת-דמי ירושלם
ידיח מקרבה ברוח משפט וברוח בער:

ד אִם רָחַץ אֲדֹנָי אֵת צֹאַת בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלַם
יָדִיחַ מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ בָּעֵר׃

4. ‘im rachats ‘Adonay ‘eth tso’ath b’noth-Tsion

w'eth-d'mey Y'rushalam yadiach miqir'bah b'ruach mish'pat ub'ruach ba`er.

Isa4:4 When our Master has washed away the filth of the daughters of Zion and purged
the bloodshed of Yerushalam from her midst, by the spirit of judgment and by the spirit of burning,

‹4› ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιων
καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.

4 hoti ekplynei kyrios ton hrypon tōn huiōn kai tōn thygaterōn Siōn
For shall thoroughly wash YHWH the filth of the sons

kai to haima ekkatharieі ek mesou autōn en pneumati kriseōs kai pneumati kauseōs.
the blood of Jerusalem he shall clear out

𐤅𐤁𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤌𐤊𐤅𐤍 𐤄𐤓-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤒𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤍𐤍 𐤉𐤅𐤌𐤌 5
𐤅𐤏𐤔𐤍 𐤅𐤍𐤂𐤄 𐤀𐤔 𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤇𐤐𐤄:

הוּבָרָא יְהוָה עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאֶהָ עָנָן יוֹמָם
וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־כָּל־כָּבוֹד חֻפָּה׃

5. ubara' Yahúwah `al kal-m'kon har-Tsion w'`al-miq'ra'eah `anan yomam
w'`ashan w'nogah 'esh lehabah lay'lah ki `al-kal-kabod chupah.

Isa4:5 then 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall create over every dwelling place of Mount Zion and over her assemblies, a cloud,
and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night; for upon all the glory shall be a defence.

‹5› καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιων καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη
ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός· πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται·

5 kai hēxei, kai estai pas topos tou orous Siōn kai panta ta perikyklō autēs skiasei nephelē hēmeras
he shall come, and it shall be that every place all the places surrounding it he shall shadow
with a cloud by day

kai hōs kapnou kai hōs phōtos pyros kaiomenou nyktos; pasē tē doxē skepasthēsetai;
as smoke and the light of fire burning by night; all the glory shall be sheltered

---

𐤅𐤎𐤊𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤑𐤋-𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤋𐤌𐤇𐤎𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤎𐤕𐤅𐤓 𐤌𐤆𐤓𐤌 𐤅𐤌𐤌𐤈𐤓: 6

ו וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר׃ פ

6. w'sukah tih'yeh l'tsel-yomam mechoreb ul'mach'seh ul'mis'tor mizerem umimatar.

Isa4:6 There shall be a shelter to give shade from the heat by day,
and from refuge and from protection from the storm and from the rain.

‹6› καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

6 kai estai eis skian apo kaumatos kai en skepē kai en apokryphō apo sklērotētos kai huetou.
it shall be for a shade from sweltering heat, and for protection,
and for a concealment from the hardness of weather and rain

Chapter 5

𐤀𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤍𐤀 𐤋𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤔𐤉𐤓𐤕 𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤋𐤊𐤓𐤌𐤅 𐤊𐤓𐤌 𐤄𐤉𐤄 Isa5:1
𐤋𐤉𐤃𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤍 𐤁𐤍-𐤔𐤌𐤍:

א אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה
לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן׃

1. ‘ashirah na’ lididi shirath dodi l’kar’mo kerem hayah lididi b’qeren ben-shamen.

Isa5:1 Let me sing now for my well-beloved a song of my beloved concerning His vineyard.
My well-beloved had a vineyard in (a horn of son of oil) a very fruitful hill.

‹5:1› Ἄισω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου.
ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι.

1 Aisō dē tō̧ ēgapēmenō̧ a̧sma tou agapētou tō̧ ampelōni mou.
I shall sing indeed to the one being loved of me a song of my beloved concerning his vineyard

ampelōn egenēthē tō̧ ēgapēmenō̧ en kerati en topō̧ pioni.
A vineyard became to the one being loved on a horn in place a plentiful

---

ויעזקהו ויסקלהו ויטעהו שרק ויבן מגדל בתוכו 2
וגם־יקב חצב בו ויקו לעשות ענבים ויעש באשים:

בוַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ
וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃

**2. way’`az’qehu way’saq’lehu wayita`ehu soreq wayiben mig’dal b’thoko
w’gam-yeqeb chatseb bo way’qaw la`asoth `anabim waya`as b’ushim.**

Isa5:2 He dug it all around, removed its stones, and planted it with the choicest vine.
And He built a tower in the middle of it and also made a winepress in it;
then He waited for it to bring forth grapes, but it brought forth wild grapes.

‹2› καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ
καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ·
καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

2 kai phragmon periethēka kai echarakōsa kai ephyteusa ampelon sōrēch kai ō̧kodomēsa pyrgon
**a barrier I put around it, and I built a palisade, and planted a grapevine, a choice vine;
and I built a tower**

en mesō̧ autou kai prolēnion ōryxa en autō̧; kai emeina tou poiēsai staphylēn, epoiēsen de akanthas.
**in the midst of it; and a wine press I dug in it; and I waited for it to produce the grape,
and it produced thorn-bushes**

ועתה יושב ירושלם ואיש יהודה שפטו־נא ביני ובין כרמי: 3

גוְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי׃

3. w’`atah yosheb Y’rushalam w’ish Yahudah shiph’tu-na’ beyni ubeyn kar’mi.

Isa5:3 And now, O inhabitants of Yerushalam and men of Yahudah,
judge between Me and My vineyard.

‹3› καὶ νῦν, ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ,
κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου.

3 kai nyn, anthrōpos tou Iouda kai hoi enoikountes en Ierousalēm,
O ones dwelling in Jerusalem, and O man of Judah

krinate en emoi kai ana meson tou ampelōnos mou.

מה־לעשות עוד לכרמי ולא עשיתי בו מדוע קויתי לעשות ענבים 4
ויעש באשים:

דמַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים

וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃

4. mah-la`asoth `od l'kar'mi w'lo' `asithi bo madu`a qiueythi la`asoth `anabim waya`as b'ushim.

Isa5:4 What more was there to do for My vineyard that I have not done in it?
Wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

‹4› τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ;
διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας.

4 ti poiēsō eti tō ampelōni mou kai ouk epoiēsa autō?
shall I do still to my vineyard that I did not do to it

dioti emeina tou poiēsai staphylēn, epoiēsen de akanthas.
For I waited for it to produce a grape, but it produced thorn-bushes

---

ועתה אודיעה-נא אתכם את אשר-אני עשה לכרמי הסר משוכתו 5
והיה לבער פרץ גדרו והיה למרמס:

וְעַתָּה אוֹדִיעָה־נָּא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הָסֵר מְשׂוּכָּתוֹ
וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה לְמִרְמָס׃

5. w'`atah 'odi`ah-na' 'eth'kem 'eth 'asher-'ani `oseh l'kar'mi haser m'sukatho
w'hayah l'ba`er parots g'dero w'hayah l'mir'mas.

Isa5:5 So now I tell you what I do to My vineyard: I shall remove its hedge
and it shall be consumed; I shall break down its wall and it shall become trodden down.

‹5› νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου· ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ
καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα,

5 nyn de anaggelō hymin ti poiēsō tō ampelōni mou; aphelō ton phragmon autou
Now then I shall announce to you what I shall do to my vineyard. I shall remove its barrier

kai estai eis diarpagēn, kai kathelō ton toichon autou kai estai eis katapatēma,
it shall be for ravaging I shall demolish its wall, and it shall be for trampling

---

ואשיתהו בתה לא יזמר ולא יעדר ועלה שמיר ושית 6
ועל העבים אצוה מהמטיר עליו מטר:

וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה לֹא יִזָּמֵר וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וָשָׁיִת
וְעַל הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר׃

6. wa'ashithehu bathah lo' yizamer w'lo' ye`ader w'`alah shamir washayith
w'`al he`abim 'atsaueh meham'tir `alayu matar.

Isa5:6 I shall lay it waste; It shall not be pruned nor hoed, but briars and thorns shall come up.
I shall charge the clouds to rain no rain on it.

‹6› καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ, καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν.

6 kai anēsō ton ampelōna mou kai ou mē tmēthę oude mē skaphę, kai anabēsetai eis auton
I shall forsake my vineyard; for in no way should it be pruned, neither shall it be dug.
shall ascend into it

hōs eis cherson akantha; kai tais nephelais enteloumai tou mē brexai eis auton hueton.
as in an uncultivated land the thorn-bush.
to the clouds I shall give charge to not rain upon it any rain

---

𐤊𐤉 𐤊𐤓𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤍𐤈𐤏 7
𐤔𐤏𐤔𐤅𐤏𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤇 𐤋𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤑𐤏𐤒𐤄:

ז כִּי כֶרֶם יָהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יָהוּדָה נְטַע
שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה׃ ס

7. ki kerem Yahúwah ts'ba'oth beyth Yis'ra'El w'ish Yahudah n'ta` sha`ashu`ayu
way'qaw l'mish'pat w'hinneh mis'pach lits'daqah w'hinneh ts'`aqah.

Isa5:7 For the vineyard of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is the house of Yisrael
and the men of Yahudah His delightful plant: and He looked for justice, but behold, bloodshed;
for righteousness, but behold, a cry!

‹7› ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἐστίν καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν, ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγήν.

7 ho gar ampelōn kyriou sabaōth oikos tou Israēl estin kai anthrōpos tou Iouda neophyton ēgapēmenon;
is, is the newly planted one being loved

emeina tou poiēsai krisin, epoiēsen de anomian kai ou dikaiosynēn alla kraugēn.
I waited for it to produce equity, but it produced lawlessness not but

---

𐤄𐤅𐤉 𐤌𐤂𐤉𐤏𐤉 𐤁𐤉𐤕 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤉𐤁𐤅 𐤏𐤃 𐤀𐤐𐤎 𐤌𐤒𐤅𐤌 8
𐤅𐤄𐤅𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤊𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑:

ח הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם
וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

8. hoy magi`ey bayith b'bayith sadeh b'sadeh yaq'ribu `ad 'ephes maqom
w'hushab'tem l'bad'kem b'qereb ha'arets.

Isa5:8 Woe to those who add house to house and join field to field,
until no space is left, so that you have to live alone in the midst of the land!

‹8› Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες,
ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;

8 Ouai hoi synaptontes oikian pros oikian kai agron pros agron eggizontes,
the ones joining together nearing

hina tou plēsion aphelōntai ti; mē oikēsete monoi epi tēs gēs?
that of their neighbor they should remove anything; shall you not live alone upon

---

𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 9
𐤅𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤁:

ט בְּאָזְנָי יָהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְּדֹלִים
וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב׃

9. b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' batim rabbim l'shamah yih'yu g'dolim
w'tobim me'eyn yosheb.

Isa5:9 In my ears 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, said, Truly, many houses shall become desolate,
even great and fair, without occupants.

‹9› ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.

9 ēkousthē gar eis ta ōta kyriou sabaōth tauta; ean gar genōntai oikiai pollai,
For it was heard about these things For even if there should become residences many
eis erēmon esontai megalai kai kalai, kai ouk esontai hoi enoikountes en autais.
in desolation, and they shall be great and good, but there shall not be ones dwelling in them

---

כי עשרת צמדי-כרם יעשו בת אחת וזרע חמר יעשה איפה: 10
כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵּי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ פ

10. ki `asereth tsim'dey-kerem ya`asu bath 'echath w'zera` chomer ya`aseh 'eyphah.

Isa5:10 For ten acres of vineyard shall yield only one bath of wine,
and a homer of seed shall yield an ephah.

‹10› οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἕν,
καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία. –
10 hou gar ergōntai deka zeugē boōn, poiēsei keramion hen,
For where work ten teams of oxen the land shall produce clay vessel one
kai ho speirōn artabas hex poiēsei metra tria. --
the one sowing large measures six shall produce measures three

---

הוי משכימי בבקר שכר ירדפו מאחרי בנשף יין ידליקם: 11
יא הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃

11. hoy mash'kimey baboqer shekar yir'dophu m'acharey banesheph yayin yad'liqem.

Isa5:11 Woe to those who rise early in the morning that they may pursue strong drink,
who stay up late in the evening that wine inflame them!

‹11› οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὀψέ·
ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.
11 ouai hoi egeiromenoi to prōi kai to sikera diōkontes, hoi menontes to opse;
the ones arising liquor pursuing the ones waiting late for it
ho gar oinos autous sygkausei.
for the wine shall burn with them

והיה כנור ונבל תף וחליל ויין משתיהם 12
ואת פעל יהוה לא יביטו ומעשה ידיו לא ראו:
יב וְהָיָה כִנּוֹר וָנֶבֶל תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם
וְאֵת פֹּעַל יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃

12. w'hayah kinor wanebel toph w'chalil wayayin mish'teyhem
w'eth po`al Yahúwah lo' yabitu uma`aseh yadayu lo' ra'u.

Isa5:12 And the lyre and the harp: the timbrel and flute, and wine are at their feasts;
but they do not regard the work of יהוה; yea, they do not see the work of His hands.

‹12› μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν,
τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.
12 meta gar kitharas kai psaltēriou kai tympanōn kai aulōn ton oinon pinousin,
For with the harp, and psaltery, and tambourines, and pipes, they drink;
ta de erga kyriou ouk emblepousin kai ta erga tōn cheirōn autou ou katanoousin.
but they do not look at they do not contemplate

---

13 𐤋𐤊𐤍 𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤁𐤋𐤉-𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤌𐤕𐤉 𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍𐤅 𐤑𐤇𐤄 𐤑𐤌𐤀:

יג לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא׃

13. laken galah `ami mib'li-da`ath uk'bodo m'they ra`ab wahamono tsicheh tsama'.

Isa5:13 Therefore My people are gone into captivity, for their lack of knowledge;
and his glory is men of famine; and their multitude is parched with thirst.

‹13› τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον,
καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος.

13 toinyn aichmalōtos ho laos mou egenēthē dia to mē eidenai autous ton kyrion,
captive became because of not knowing their El.

kai plēthos egenēthē nekrōn dia limon kai dipsan hydatos.
a multitude became dead because of hunger and thirst for water

---

14 𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤓𐤇𐤉𐤁𐤄 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤄 𐤅𐤐𐤏𐤓𐤄 𐤐𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤋𐤉-𐤇𐤒 𐤅𐤉𐤓𐤃 𐤄𐤃𐤓𐤄
𐤅𐤄𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤔𐤀𐤅𐤍𐤄 𐤅𐤏𐤋𐤆 𐤁𐤄:

יד לָכֵן הִרְחִיבָה שְּׁאוֹל נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ לִבְלִי־חֹק וְיָרַד הֲדָרָהּ
וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃

14. laken hir'chibah Sh'ol naph'shah upha`arah phiah lib'li-choq
w'yarad hadarah wahamonah ush'onah w'`alez bah.

Isa5:14 Therefore Sheol has enlarged its throat and opened its mouth without measure;
And her glory, and her multitude, and their uproar, and he that rejoices, shall descend into it.

‹14› καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν,
καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς.

14 kai eplatynen ho hąḍēs tēn psychēn autou kai diēnoixen to stoma autou tou mē dialipein,
widened Hades its breath, and opened wide its mouth to not stop.

kai katabēsontai hoi endoxoi kai hoi megaloi kai hoi plousioi kai hoi loimoi autēs.
shall go down the honorable ones, and the great, and the rich, and the one exalting in her

---

15 𐤅𐤉𐤔𐤇 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤂𐤁𐤄𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤐𐤋𐤍𐤄:

טו וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה׃

15. wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'`eyney g'bohim tish'pal'nah.

Isa5:15 And man shall be brought down, and the man is humbled,
the eyes of the proud shall be humbled.

‹15› καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνήρ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται·

15 kai tapeinōthēsetai anthrōpos, kai atimasthēsetai anēr,
shall be abased a people, and shall be dishonored a man,

kai hoi ophthalmoi hoi meteōroi tapeinōthēsontai;
elevated shall be abased

---

16 𐤅𐤉𐤂𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤄𐤀𐤋 𐤄𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤍𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄:

טז וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בִּצְדָקָה׃

16. wayig'bah Yahúwah ts'ba'oth bamish'pat w'ha'El haQadosh niq'dash bits'daqah.

Isa5:16 But 𐤄𐤅𐤄𐤉 of hosts shall be exalted in judgment,
and the El the Holy One shall be sanctified in righteousness.

‹16› καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.
16 kai huyōthēsetai kyrios sabaōth en krimati, kai ho theos ho hagios doxasthēsetai en dikaiosynę̄.
shall be raised up high **holy shall be glorified**

---

17 ורעו כבשים כדברם וחרבות מחים גרים יאכלו:
יז וְרָעוּ כְבָשִׂים כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ׃
17. w'ra`u k'basim k'dab'ram w'char'both mechim garim yo'kelu.

Isa5:17 Then the lambs shall graze as in their pasture,
and strangers shall eat in the waste places of the fattings.

‹17› καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι,
καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. –
17 kai boskēthēsontai hoi diērpasmenoi hōs tauroi,
shall be grazed the ones tearing in pieces as bulls;
kai tas erēmous tōn apeilēmmenōn arnes phagontai. --
the things of the barren places of **the ones being taken away lambs shall eat**

---

18 הוי משכי העון בחבלי השוא וכעבות העגלה חטאה:
יח הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֺן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃
18. hoy mosh'key he`awon b'chab'ley hashaw' w'ka`aboth ha`agalah chata'ah.

Isa5:18 Woe to those who draw iniquity with the cords of vanity, and sin as if with cart ropes;

‹18› οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ
καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,
18 ouai hoi epispōmenoi tas hamartias hōs schoiniō̧ makrō̧ kai hōs zygou himanti damaleōs tas anomias,
the ones drawing sins as with **rough cord a long**, and **as** with **a yoke strap** of **a heifer lawlessnesses**

---

19 האמרים ימהר יחישה מעשהו למען נראה ותקרב
ותבואה עצת קדוש ישראל ונדעה:
יט הָאֹמְרִים יְמַהֵר יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה וְתִקְרַב
וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנֵדָעָה׃ ס
19. ha'om'rim y'maher yachishah ma`asehu l'ma`an nir'eh
w'thiq'rab w'thabo'ah `atsath q'dosh Yis'ra'El w'neda`ah.

Isa5:19 Who say, Let Him make speed, let Him hasten His work, that we may see it;
and let the counsel of the Holy One of Yisrael draw near and come, that we may know it!

‹19› οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει, ἵνα ἴδωμεν,
καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ισραηλ, ἵνα γνῶμεν. –
19 hoi legontes To tachos eggisatō ha poiēsei, hina idōmen,
The ones saying, Let him quickly approach to **do whatever!**
kai elthatō hē boulē tou hagiou Israēl, hina gnōmen. --

let come that

---

20 הוי האמרים לרע טוב ולטוב רע שמים חשך לאור
ואור לחשך שמים מר למתוק ומתוק למר:

כ הוי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר
וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃ ס

20. hoy ha'om'rim lara` tob w'latob ra` samim choshek l'or
w'or l'choshek samim mar l'mathoq umathoq l'mar.

Isa5:20 Woe to those who call evil good, and good evil; who put darkness for light and light for darkness; who put bitter for sweet and sweet for bitter!

‹20› οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν,
οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν. –

20 ouai hoi legontes to ponēron kalon kai to kalon ponēron,

hoi tithentes to skotos phōs kai to phōs skotos, hoi tithentes to pikron glyky kai to glyky pikron. --
the ones making the ones making

---

21 הוי חכמים בעיניהם ונגד פניהם נבנים:

כא הוי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃

21. hoy chakamim b'`eyneyhem w'neged p'neyhem n'bonim.

Isa5:21 Woe to those who are wise in their own eyes and bright before their faces!

‹21› οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες. --

21 ouai hoi synetoi en heautois kai enōpion heautōn epistēmones. --
the ones wise to themselves, and before themselves having knowledge

---

22 הוי גבורים לשתות יין ואנשי־חיל למסך שכר:

כב הוי גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃

22. hoy giborim lish'toth yayin w'an'shey-chayil lim'sok shekar.

Isa5:22 Woe to those who are migthy to drink wine and valiant men to mix strong drink,

‹22› οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σικερα,

22 ouai hoi ischuontes hymōn hoi ton oinon pinontes kai hoi dynastai hoi kerannyntes to sikera,
your strong ones, the ones drinking wine, and the mighty ones, the ones mixing liquor

---

23 מצדיקי רשע עקב שחד וצדקת צדיקים יסירו ממנו:

כג מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃ ס

23. mats'diqey rasha` `eqeb shochad w'tsid'qath tsadiqim yasiru mimenu.

Isa5:23 Who justify the wicked for a bribe, and take away the righteousness of the righteous from him!

‹23› οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες.

23 hoi dikaiountes ton asebē heneken dōrōn kai to dikaion tou dikaiou airontes.
the ones justifying the impious because of bribes, and for the just justice lifting away

---

24 לכן כאכל קש לשון אש וחשש להבה ירפה שרשם
כמק יהיה ופרחם כאבק יעלה כי מאסו את תורת יהוה

צבאות ואת אמרת קדוש-ישראל נאצו:

כד לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם
כַּמָּק יִהְיֶה וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֵת תּוֹרַת יָהוָה
צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֵצוּ׃

24. laken ke'ekol qash l'shon 'esh wachashash lehabah yir'peh shar'sham kamaq yih'yeh uphir'cham ka'abaq ya`aleh ki ma'asu 'eth torath Yahúwah ts'ba'oth w'eth 'im'rath q'dosh-Yis'ra'El ni'etsu.

Isa5:24 Therefore, as a tongue of fire consumes stubble and the flame consumes the chaff,
so their root shall be like rottenness and their blossom blow away as dust;
for they have rejected the law of יהוה of hosts and despised the word of the Holy One of Yisrael.

‹24› διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται·
οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ισραηλ παρώξυναν.

24 dia touto hon tropon kauthēsetai kalamē hypo anthrakos pyros kai sygkauthēsetai hypo phlogos
On account of this, in which manner shall be burnt stubble by a coal of fire
shall be burnt up by a flame

aneimenēs, hē hriza autōn hōs chnous estai, kai to anthos autōn hōs koniortos anabēsetai;
being sent up their root as dust shall be, and their flower as a cloud of dust shall ascend

ou gar ēthelēsan ton nomon kyriou sabaōth, alla to logion tou hagiou Israēl parōxynan.
for they did not want but the oracle they provoked

---

25 על-כן חרה אף-יהוה בעמו ויט ידו עליו ויכהו וירגזו ההרים
ותהי נבלתם כסוחה בקרב חוצות בכל-זאת לא-שב אפו
ועוד ידו נטויה:

כהעַל־כֵּן חָרָה אַף־יָהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ וַיִּרְגְּזוּ הֶהָרִים
וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

25. `al-ken charah 'aph-Yahúwah b'`amo wayet yado `alayu wayakehu wayir'g'zu heharim wat'hi nib'latham kasuchah b'qereb chutsoth b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa5:25 On this account the anger of יהוה has burned against His people, and He has stretched out His hand against them and struck them down. And the mountains quaked, and their corpses lay like refuse in the middle of the streets. For all this His anger is not spent, but His hand is still stretched out.

‹25› καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ. καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

25 kai ethymōthē orgę kyrios sabaōth epi ton laon autou, kai epebalen tēn cheira autou ep' autous
was enraged in anger of hosts he put

kai epataxen autous, kai parōxynthē ta orē, kai egenēthē ta thnēsimaia autōn hōs kopria en mesǫ hodou.
he struck them were provoked became their decaying flesh as dung in the midst of the way

kai en pasi toutois ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē.
in all these was not turned his rage but is high

---

26 ונשא-נס לגוים מרחוק ושרק לו מקצה הארץ והנה מהרה קל יבוא:

כו וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק וְשָׁרַק לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל יָבוֹא׃

26. w'nasa'-nes lagoyim merachoq w'sharaq lo miq'tseh ha'arets w'hinneh m'herah qal yabo'.

Isa5:26 He shall lift up a standard to the distant nation,
and shall whistle for it from the ends of the earth; and behold, it shall come with speed swiftly.

‹26› τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν
καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται·

26 toigaroun arei syssēmon en tois ethnesin tois makran kai syriei autois ap' akrou tēs gēs,
Accordingly an agreed upon sign among the nations far off;
he shall whistle at them from the uttermost part of the earth;

kai idou tachy kouphōs erchontai;
behold, quickly nimbly they come

𐤀𐤉𐤍-𐤏𐤉𐤐 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤊𐤅𐤔𐤋 𐤁𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤍𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤔𐤍 27
𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤆𐤅𐤓 𐤇𐤋𐤑𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤍𐤕𐤒 𐤔𐤓𐤅𐤊 𐤍𐤏𐤋𐤉𐤅:

כז אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן
וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃

27. 'eyn-`ayeph w'eyn-koshel bo lo' yanum w'lo' yishan w'lo' niph'tach 'ezor chalatsayu w'lo' nitaq s'rok n'`alayu.

Isa5:27 None shall be weary nor stumble among them, none shall slumber nor sleep;
nor shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken.

‹27› οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν
τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν·

27 ou peinasousin oude kopiasousin oude nystaxousin oude koimēthēsontai oude lysousin tas zōnas autōn
They shall not hunger nor tire, nor shall they slumber nor shall they go to sleep,
nor shall they untie their belts

apo tēs osphuos autōn, oude mē hragōsin hoi himantes tōn hypodēmatōn autōn;
from their loins, nor shall they tear away the straps of their sandals

---

𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤑𐤉𐤅 𐤔𐤍𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤒𐤔𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤊𐤅𐤕 𐤐𐤓𐤎𐤅𐤕 𐤎𐤅𐤎𐤉𐤅 𐤊𐤑𐤓 𐤍𐤇𐤔𐤁𐤅 28
𐤅𐤂𐤋𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤎𐤅𐤐𐤄:

כח אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְּׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ
וְגַלְגִּלָּיו כַּסּוּפָה׃

28. 'asher chitsayu sh'nunim w'kal-qash'thothayu d'rukoth par'soth susayu katsar nech'shabu w'gal'gilayu kasuphah.

Isa5:28 Its arrows are sharp and all its bows are bent;
the hoofs of its horses shall appear like flint and its wheels like a whirlwind.

‹28› ὧν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα, οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν
ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς·

28 hōn ta belē oxeia estin kai ta toxa autōn entetamena, hoi podes tōn hippōn autōn
whose arrows are sharp, and their bows being stretched tight; the feet of their horses

hōs sterea petra elogisthēsan, hoi trochoi tōn harmatōn autōn hōs kataigis;
as solid rock are considered; the wheels of their chariots as a blast

---

29 𐤔𐤀𐤂𐤄 𐤋𐤅 𐤊𐤋𐤁𐤉𐤀 𐤅𐤔𐤀𐤂 𐤊𐤊𐤐𐤉𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤍𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤀𐤇𐤆 𐤈𐤓𐤐 𐤅𐤉𐤐𐤋𐤉𐤈 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤑𐤉𐤋:
כטשְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא וְשָׁאַג כַּכְּפִירִים
וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף וְיַפְלִיט וְאֵין מַצִּיל׃

29. sh'agah lo kalabi' w'sha'ag kak'phirim w'yin'hom w'yo'chez tereph w'yaph'lit w'eyn matsil.

Isa5:29 Its roaring is like a lion, and it roars like young lions;
it growls as it seizes the prey and carries it away; and no one shall deliver it.

‹29› ὁρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος·
καὶ ἐπιλήμψεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτούς.

29 hormōsin hōs leontes kai parestēkan hōs skymnos leontos; kai epilēmpsetai
They advance as lions, and stand beside as cubs lion; and he shall take hold
kai boēsei hōs thēriou kai ekbalei, kai ouk estai ho hruomenos autous.
shall yell as a wild beast, and he shall cast them out, and there shall not be one rescuing them

---

30 𐤅𐤉𐤍𐤄𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤍𐤄𐤌𐤕-𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤈 𐤋𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤇𐤔𐤊 𐤑𐤓 𐤅𐤀𐤅𐤓 𐤇𐤔𐤊 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤐𐤉𐤄:
לוְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנַהֲמַת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ׃ פ

**30. w'yin'hom `alayu bayom hahu' k'nahamath-yam w'nibat la'arets
w'hinneh-choshek tsar wa'or chashak ba`aripheyah.**

Isa5:30 And it shall growl over it in that day like the roaring of the sea.
If one looks to the land, behold, there is darkness and distress; even the light is darkened by its clouds.

‹30› καὶ βοήσει δι' αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης·
καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

30 kai boēsei di' autous en tō̧ hēmerą ekeinę̄ hōs phōnē thalassēs kymainousēs;
he shall yell on account of them as the sound of the sea swelling up.
kai emblepsontai eis tēn gēn, kai idou skotos sklēron en tę̄ aporią autōn.
they shall look behold, darkness a hard in their perplexity

Chapter 6

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) – Isa 6 - 12

Isa6:1 𐤁𐤔𐤍𐤕-𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤓𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀
𐤅𐤔𐤅𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤄𐤉𐤊𐤋:
א בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא
וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל׃

**1. bish'nath-moth hamelek `UzziYahu wa'er'eh 'eth-'Adonay yosheb `al-kise' ram w'nisa'
w'shulayu m'le'im 'eth-haheykal.**

Isa6:1 In the year of King Uzziah's death I saw my Master sitting on a throne, lofty and exalted,
and his train filled the temple.

‹6:1› Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Οζιας ὁ βασιλεύς, εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ.

1 Kai egeneto tou eniautou, hou apethanen Ozias ho basileus, eidon ton kyrion kathēmenon
it came to pass the year of which died I beheld YHWH

epi thronou huyēlou kai epērmenou, kai plērēs ho oikos tēs doxēs autou.
upon throne a high, and being lifted up; and was full the house of his glory

---

𐤔𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤋𐤅 𐤔𐤔 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤔𐤔 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤃 2
𐤁𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤎𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤊𐤎𐤄 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤅𐤐𐤐:

ב שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד
בִּשְׁתַּיִם יְכַסֶּה פָנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף׃

2. s'raphim `om'dim mima`al lo shesh k'naphayim shesh k'naphayim l'echad
bish'tayim y'kaseh phanayu ubish'tayim y'kaseh rag'layu ubish'tayim y'`opheph.

Isa6:2 Seraphim stood above Him, each having six wings: with two he covered his face,
and with two he covered his feet, and with two he flew.

‹2› καὶ σεραφιν εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί, καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο.

2 kai seraphin heistēkeisan kyklǭ autou, hex pteryges tǭ heni kai hex pteryges tǭ heni, kai tais men
round about him; six wings to the one, and six wings to the other one.

dysin katekalypton to prosōpon kai tais dysin katekalypton tous podas kai tais dysin epetanto.
with the first two they covered up the front; and with the second two they covered up the feet;
and with the third two they flew

𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 3
𐤌𐤋𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅:

ג וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת
מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

3. w'qara' zeh 'el-zeh w'amar qadosh qadosh qadosh Yahúwah ts'ba'oth m'lo' kal-ha'arets k'bodo.

Isa6:3 And one called out to another and said, Holy, Holy, Holy, is 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,
the whole earth is full of His glory.

‹3› καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ.

3 kai ekekragon heteros pros ton heteron kai elegon Hagios hagios hagios kyrios sabaōth,
they cried out another to another

plērēs pasa hē gē tēs doxēs autou.
all

𐤅𐤉𐤍𐤏𐤅 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤍: 4

ד וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן׃

4. wayanu`u 'amoth hasipim miqol haqore' w'habayith yimale' `ashan.

Isa6:4 And the posts of the door shook from the voice of him who called out, while the temple was filling with smoke.

‹4› καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς, ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ.

4 kai epērthē to hyperthyron apo tēs phōnēs, hēs ekekragon, kai ho oikos eplēsthē kapnou.
lifted up the lintel from the sound of which they cried out, and the house was filled up of smoke

---

𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤅𐤉-𐤋𐤉 𐤊𐤉-𐤍𐤃𐤌𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤔 𐤈𐤌𐤀-𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤊 5
𐤏𐤌-𐤈𐤌𐤀 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉:
וָאֹמַר אוֹי־לִי כִי־נִדְמֵיתִי כִּי אִישׁ טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ
עַם־טְמֵא שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי׃

5. wa'omar 'oy-li ki-nid'meythi ki 'ish t'me'-s'phathayim 'anoki
ub'thok `am-t'me' s'phathayim 'anoki yosheb ki 'eth-hamelek Yahúwah ts'ba'oth ra'u `eynay.

Isa6:5 Then I said, Woe is me, for I am ruined! Because I am a man of unclean lips,
and I live in the midst of a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹5› καὶ εἶπα Ὦ τάλας ἐγώ, ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χείλη ἔχων ἐν μέσῳ
λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

5 kai eipa Ō talas egō, hoti katanenygmai, hoti anthrōpos ōn kai akatharta cheilē echōn en mesǭ laou
I am miserable, for I am vexed, for a man being having
akatharta cheilē echontos egō oikō kai ton basilea kyrion sabaōth eidon tois ophthalmois mou.
having I live in I beheld with

𐤅𐤉𐤏𐤐 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤓𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤓𐤑𐤐𐤄 𐤁𐤌𐤋𐤒𐤇𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤇 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇: 6
וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ׃

6. waya`aph 'elay 'echad min-has'raphim
ub'yado rits'pah b'mel'qachayim laqach me`al hamiz'beach.

Isa6:6 Then one of the seraphim flew to me with a burning coal in his hand,
which he had taken from the altar with tongs.

‹6› καὶ ἀπεστάλη πρός με ἓν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα,
ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

6 kai apestalē pros me hen tōn seraphin, kai en tę cheiri eichen anthraka,
was sent the hand he had a coal,
hon tę labidi elaben apo tou thysiastēriou,
which with the tong he took

𐤅𐤉𐤂𐤏 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤄 𐤍𐤂𐤏 𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤎𐤓 𐤏𐤅𐤍𐤊 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤕𐤊 𐤕𐤊𐤐𐤓: 7
וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע זֶה עַל־שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר׃

7. wayaga` `al-pi wayo'mer hinneh naga` zeh `al-s'phatheyak w'sar `awonek w'chata'th'k t'kupar.

Isa6:7 He touched it on my mouth with it and said, Behold, this has touched it on your lips;
and your iniquity is taken away and your sin is forgiven.

‹7› καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου
καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

7 kai hēpsato tou stomatos mou kai eipen Idou hēpsato touto tōn cheileōn sou
he said

kai aphelei tas anomias sou kai tas hamartias sou perikathariei.
and it shall remove your lawless deeds it shall purge

---

8 ואשמע את־קול אדני אמר את־מי אשלח ומי ילך־לנו
ואמר הנני שלחני:

חוָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ
וָאֹמַר הִנְנִי שְׁלָחֵנִי׃

8. wa'esh'ma` 'eth-qol 'Adonay 'omer 'eth-mi 'esh'lach umi yelek-lanu wa'omar hin'ni sh'lacheni.

Isa6:8 Then I heard the voice of our Master, saying, Whom shall I send, and who shall go for us?
Then I said, Here am I. Send me!

‹8› καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος Τίνα ἀποστείλω,
καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον; καὶ εἶπα Ἰδού εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.

8 kai ēkousa tēs phōnēs kyriou legontos Tina aposteilō, kai tis poreusetai pros ton laon touton?
YHWH, saying, Whom shall I send, and who shall go to this people?

kai eipa Idou eimi egō; aposteilon me.
I said, Behold, I am, send me!

---

9 ויאמר לך ואמרת לעם הזה שמעו שמוע ואל־תבינו
וראו ראו ואל־תדעו:

טוַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ
וּרְאוּ רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ׃

9. wayo'mer lek w'amar'at la`am hazeh shim'`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.

Isa6:9 He said, Go, and tell this people: Hearing you hear, but do not perceive;
seeing you see, but do not understand.

‹9› καὶ εἶπεν Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῇ ἀκούσετε
καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·

9 kai eipen Poreuthēti kai eipon tō laō toutō Akoē akousete
say to

kai ou mē synēte kai blepontes blepsete kai ou mē idēte;
but in no way shall you perceive but in no way shall you know

---

10 השמן לב־העם הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פן־יראה בעיניו
ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו:

יהַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה בְעֵינָיו
וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ׃

10. hash'men leb-ha`am hazeh w'az'nayu hak'bed w'`eynayu hasha` pen-yir'eh b'`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washab w'rapha' lo.

Isa6:10 Make the heart of this people fat, their ears dull, and their eyes dim,
Otherwise they might see with their eyes, hear with their ears, understand with their heart,
and return and one heal him.

‹10› ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν

καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

10 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou, kai tois ōsin autōn bareōs ēkousan
was thickened for with their ears heavily they heard

kai tous ophthalmous autōn ekammysan, mēpote idōsin tois ophthalmois kai tois ōsin akousōsin
closed eyelids, lest at any time they should behold with should hear

kai tē kardią synōsin kai epistrepsōsin kai iasomai autous.
the heart should perceive, and they should turn, and I shall heal them

---

11 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤃-𐤌𐤕𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌-𐤔𐤀𐤅 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤔𐤁
𐤅𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤕𐤔𐤀𐤄 𐤔𐤌𐤌𐤄:

יא וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב
וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה׃

11. wa'omar `ad-mathay 'Adonay wayo'mer `ad 'asher 'im-sha'u `arim me'eyn yosheb
ubatim me'eyn 'adam w'ha'adamah tisha'eh sh'mamah.

Isa6:11 Then I said, our Master, how long? And He said, until cities are devastated
and without inhabitant, houses are without man and the land is utterly desolate,

‹11› καὶ εἶπα Ἕως πότε, κύριε; καὶ εἶπεν Ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι
καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.

11 kai eipa Heōs pote, kyrie? kai eipen Heōs an erēmōthōsin poleis para to mē katoikeisthai
Until when YHWH Until whenever should be made desolate by not being dwelt in

kai oikoi para to mē einai anthrōpous kai hē gē kataleiphthēsetai erēmos.
by reason of not being men shall be left

---

12 𐤅𐤓𐤇𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤅𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤏𐤆𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יב וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

12. w'richaq Yahúwah 'eth-ha'adam w'rabbah ha`azubah b'qereb ha'arets.

Isa6:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 has removed men far away, and the forsaken places are many in the midst of the land.

‹12› καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους,
καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς·

12 kai meta tauta makrynei ho theos tous anthrōpous,
after these things shall distance the El the men

kai hoi kataleiphthentes plēthynthēsontai epi tēs gēs;
shall be multiplied the ones being left behind upon

---

13 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤄 𐤏𐤔𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤏𐤓 𐤊𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤊𐤀𐤋𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤌𐤑𐤁𐤕 𐤁𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤑𐤁𐤕𐤄:

יג וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה לְבָעֵר כָּאֵלָה
וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מַצַּבְתָּהּ׃ פ

13. w'`od bah `asiriah w'shabah w'hay'thah l'ba`er ka'elah
w'ka'alon 'asher b'shaleketh matsebeth bam zera` qodesh matsab'tah.

Isa6:13 Yet there shall be a tenth in it, and it shall return, and shall be consumed as a terebinth, and as an oak whose stump is in them, when it is felled. The holy seed is its stump.

‹13› καὶ ἔτι ἐπ᾽ αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος
καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς.

13 kai eti ep’ autēs estin to epidekaton, kai palin estai eis pronomēn hōs terebinthos
still upon it is the tenth part again it shall be for plunder. As a terebinth tree,

kai hōs balanos hotan ekpesę apo tēs thēkēs autēs.
an acorn whenever it should fall out of its husk

Chapter 7

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤇𐤆 𐤁𐤍-𐤉𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤍-𐤏𐤆𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 Isa7:1
𐤏𐤋𐤄 𐤓𐤑𐤉𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤓𐤌 𐤅𐤐𐤒𐤇 𐤁𐤍-𐤓𐤌𐤋𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄:

אוַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם
וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה עָלֶיהָ
וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ׃

1. way’hi bimey ‘Achaz ben-Yotham ben-`UzziYahu melek Yahudah `alah R’tsin melek-‘Aram
uPheqach ben-R’mal’Yahu melek-Yis’ra’El Y’rushalam lamil’chamah `aleyah
w’lo’ yakol l’hilachem `aleyah.

Isa7:1 Now it came to pass in the days of Ahaz, the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Yahudah,
that Rezin the king of Aram and Pekah the son of Remaliah, king of Yisrael,
went up to Yerushalam to wage war against it, but could not prevail against it.

‹7:1› Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ιωαθαμ τοῦ υἱοῦ Οζιου βασιλέως Ιουδα ἀνέβη
Ραασσων βασιλεὺς Αραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ισραηλ
ἐπὶ Ιερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.

1 Kai egeneto en tais hēmerais Achaz tou Iōatham tou huiou Oziou basileōs Iouda anebē
ascended

Raassōn basileus Aram kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl epi Ierousalēm polemēsai autēn

kai ouk ēdynēthēsan poliorkēsai autēn.
they were not able to assault it

---

2 𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤃𐤅𐤃 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤇𐤄 𐤀𐤓𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤏 𐤋𐤁𐤁𐤅
𐤅𐤋𐤁𐤁 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤍𐤅𐤏 𐤏𐤑𐤉-𐤉𐤏𐤓 𐤌𐤐𐤍𐤉-𐤓𐤅𐤇:

בוַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ
וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ׃

2. wayugad l’beyth Dawid le’mor nachah ‘Aram `al-‘Eph’rayim wayana` l’babo
ul’bab `amo k’no`a `atsey-ya`ar mip’ney-ruach.

Isa7:2 When it was reported to the house of David, saying, the Arameans have camped in Ephraim,
his heart and the hearts of his people shook as the trees of the forest shake with the wind.

‹2› καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ λέγοντες Συνεφώνησεν Αραμ πρὸς τὸν Εφραιμ·
καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ.

2 kai anēggelē eis ton oikon Dauid legontes Synephōnēsen Aram pros ton Ephraim;
it was announced in joined in harmony to

kai exestē hē psychē autou kai hē psychē tou laou autou,
it startled his soul, and the soul of

hon tropon hotan en drymǭ xylon hypo pneumatos saleuthę̄.
in which manner in a grove a tree by : i.e. trunk. a wind is shaken

---

3 ויאמר יהוה אל-ישעיהו צא-נא לקראת אחז אתה
ושאר ישוב בנך אל-קצה תעלת הברכה העליונה אל-מסלת שדה כובס:

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר
יָשׁוּב בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Y'sha`'Yahu tse'-na' liq'ra'th 'Achaz 'atah
uSh'ar yashub b'nek 'el-q'tseh t'`alath hab'rekah ha`el'yonah 'el-m'silath s'deh kobes.

Isa7:3 Then יהוה said to YeshaYahu, Go out now to meet Ahaz, you and your son Shear-jashub,
at the end of the conduit of the upper pool, on the highway to the fuller's field,

‹3› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ησαιαν Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Αχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς
Ιασουβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως

3 kai eipen kyrios pros Ēsaian Exelthe eis synantēsin Achaz sy
Go forth

kai ho kataleiphtheis Iasoub ho huios sou pros tēn kolymbēthran tēs anō hodou tou agrou tou gnapheōs
the one being left behind, Jasub by way

---

4 ואמרת אליו השמר והשקט אל-תירא ולבבך אל-ירך
משני זנבות האודים העשנים האלה בחרי-אף רצין וארם ובן-רמליהו:

ד וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ
מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃

4. w'amar'at 'elayu hishamer w'hash'qet 'al-tira' ul'bab'k 'al-yerak mish'ney zan'both ha'udim
ha`ashenim ha'eleh bachari-'aph R'tsin wa'Aram uben-R'mal'Yahu.

Isa7:4 and say to him, Take care and be calm, have no fear and do not be fainthearted
for the two tails of these smoking firebrands,
for the fierce anger of Rezin and Aram and the son of Remaliah.

‹4› καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ,
μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων·
ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν ἰάσομαι.

4 kai ereis autǭ Phylaxai tou hēsychasai kai mē phobou, mēde hē psychē sou astheneitō apo tōn duo
Guard to be still, nor your soul be weak from the two

xylōn tōn dalōn tōn kapnizomenōn toutōn; hotan gar orgē tou thymou mou genētai, palin iasomai.
trees firebrands, of these smoking; for whenever the anger of my rage takes place, again I shall heal

---

5 יען כי-יעץ עליך ארם רעה אפרים ובן-רמליהו לאמר:

ה יַעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃

5. ya`an ki-ya`ats `aleyak 'Aram ra`ah 'Eph'rayim uben-R'mal'Yahu le'mor.

Isa7:5 Because Aram, with Ephraim and the son of Remaliah, has planned evil against you, saying,

‹5› καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Αραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ρομελιου,
ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ λέγοντες

5 kai ho huios tou Aram kai ho huios tou Romeliou, hoti ebouleusanto boulēn ponēran peri sou legontes
as far as the son of the son of Remaliah, that they consulted counsel wicked

---

6 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤍𐤒𐤉𐤑𐤍𐤄 𐤅𐤍𐤁𐤒𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤍𐤌𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤀𐤕 𐤁𐤍-𐤈𐤁𐤀𐤋:

ו נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ
וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל׃ ס

6. na`aleh biYahudah un'qitsenah w'nab'qi`enah 'eleynu w'nam'lik melek b'thokah 'eth ben-Tab'al.

Isa7:6 Let us go up against Yahudah and terrorize it,
and let us make a breach therein for us and set the son of Tabeel a king in the midst of it,

‹6› Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ιουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς
καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεηλ,

6 Anabēsometha eis tēn Ioudaian kai syllalēsantes autois apostrepsomen autous pros hēmas
We shall ascend unto Judea, and conversing together with them, we shall turn them to us,
kai basileusomen autēs ton huion Tabeēl,
and we shall give to reign over them

---

7 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄:

ז כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃

7. koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' thaqum w'lo' thih'yeh.

Isa7:7 thus says our Master 𐤉𐤄𐤅𐤄: It shall not stand nor shall it come to pass.

‹7› τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται·

7 tade legei kyrios sabaōth Ou mē emmeinę hē boulē hautē oude estai;
Hosts, In no way should abide this counsel, nor shall it be so

---

8 𐤊𐤉 𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤓𐤌 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤅𐤓𐤀𐤔 𐤃𐤌𐤔𐤒 𐤓𐤑𐤉𐤍 𐤅𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤔𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤌𐤔 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤇𐤕 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤌:

ח כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין וּבְעוֹד שִׁשִּׁים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם׃

**8. ki ro'sh 'Aram Dameseq w'ro'sh Dameseq R'tsin ub'`od shishim
w'chamesh shanah yechath 'Eph'rayim me`am.**

Isa7:8 For the head of Aram is Damascus and the head of Damascus is Rezin;
and within sixty and five years Ephraim shall be broken from being a people.

‹8› ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Αραμ Δαμασκός, ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα
καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Εφραιμ ἀπὸ λαοῦ,

8 all' hē kephalē Aram Damaskos, all' eti hexēkonta
but yet
kai pente etōn ekleipsei hē basileia Ephraim apo laou,

shall fail the kingdom of

---

9 וראש אפרים שמרון וראש שמרון בן־רמליהו אם לא תאמינו
כי לא תאמנו:

טוְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ שֹׁמְרוֹן בֶּן־רְמַלְיָהוּ אִם לֹא תַאֲמִינוּ
כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ׃ ס

9. w'ro'sh 'Eph'rayim Shom'ron w'ro'sh Shom'ron ben-R'mal'Yahu 'im lo' tha'aminu ki lo' the'amenu.

Isa7:9 and the head of Ephraim is Samaria and the head of Samaria is the son of Remaliah.
If you shall not believe, you surely shall not stand.

‹9› καὶ ἡ κεφαλὴ Εφραιμ Σομορων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελιου·
καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε.

9 kai hē kephalē Ephraim Somorōn, kai hē kephalē Somorōn huios tou Romeliou;
kai ean mē pisteusēte, oude mē synēte.
you should not trust neither should you perceive

---

10 ויוסף יהוה דבר אל־אחז לאמר:

יוַיּוֹסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז לֵאמֹר׃

10. wayoseph Yahúwah daber 'el-'Achaz le'mor.

Isa7:10 Then יהוה spoke again to Ahaz, saying,

‹10› Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Αχαζ λέγων

10 Kai prosetheto kyrios lalēsai tō Achaz legōn
proceeded to speak

---

11 שאל־לך אות מעם יהוה אלהיך העמק שאלה או הגבה למעלה:

יאשְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה׃

11. sh'al-l'ak 'oth me`im Yahúwah 'Eloheyak ha`'meq sh'alah 'o hag'beah l'ma`'lah.

Isa7:11 Ask a sign for yourself from יהוה your El; make deep the request or make it the high above.

‹11› Αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος.

11 Aitēsai seautō sēmeion para kyriou theou sou eis bathos ē eis huuos.
in the depth, or in the height

---

12 ויאמר אחז לא־אשאל ולא־אנסה את־יהוה:

יבוַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֲנַסֶּה אֶת־יְהוָה׃

12. wayo'mer 'Achaz lo'-'esh'al w'lo'-'anaseh 'eth-Yahúwah.

Isa7:12 But Ahaz said, I shall not ask, nor shall I test יהוה!

‹12› καὶ εἶπεν Αχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ᾽ οὐ μὴ πειράσω κύριον.

12 kai eipen Achaz Ou mē aitēsō oud' ou mē peirasō kyrion.
In no way

---

13 ויאמר שמעו־נא בית דוד המעט מכם הלאות אנשים
כי תלאו גם את־אלהי:

יג וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא בֵּית דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים
כִּי תַלְאוּ גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃

13. wayo'mer shim'`u-na' beyth Dawid ham'`at mikem hal'oth 'anashim ki thal'u gam 'eth-'Elohay.

Isa7:13 Then he said, Listen now, O house of David!
Is it a small thing for you to try the patience of men, but you shall try the patience of my El also?

‹13› καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δή, οἶκος Δαυιδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις;
καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;

13 kai eipen Akousate dē, oikos Dauid; mē mikron hymin agōna parechein anthrōpois?
Is it struggle to furnish to men,

kai pōs kyriō parechete agōna?
then how to YHWH do you furnish a struggle

---

14 לכן יתן אדני הוא לכם אות הנה העלמה הרה וילדת בן
וקראת שמו עמנו אל׃

יד לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל׃

14. laken yiten 'Adonay hu' lakem 'oth hinneh ha`al'mah harah w'yoledeth ben
w'qara'th sh'mo `Immanu 'El.

Isa7:14 Therefore our Master Himself shall give you a sign:
Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and she shall call His name ImmanuEl.

‹14› διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον·
ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ·

14 dia touto dōsei kyrios autos hymin sēmeion;
On account of this

idou hē parthenos en gastri hexei kai texetai huion, kai kaleseis to onoma autou Emmanouēl;
in the womb

---

15 חמאה ודבש יאכל לדעתו מאוס ברע ובחור בטוב׃

טו חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב׃

15. chem'ah ud'bash yo'kel l'da`'to ma'os bara` ubachor batob.

Isa7:15 He shall eat curds and honey, that he knows to refuse the evil and choose the good.

‹15› βούτυρον καὶ μέλι φάγεται· πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν·

15 boutyron kai meli phagetai; prin ē gnōnai auton ē proelesthai ponēra eklexetai to agathon;
Butter before he knows to prefer wicked or

---

16 כי בטרם ידע הנער מאס ברע ובחר בטוב תעזב האדמה
אשר אתה קץ מפני שני מלכיה׃

טז כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע וּבָחֹר בַּטּוֹב תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתָּה קָץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ׃

16. ki b'terem yeda` hana`ar ma'os bara` ubachor batob te`azeb
ha'adamah 'asher 'atah qats mip'ney sh'ney m'lakeyah.

Isa7:16 For before the boy shall know to refuse evil and choose good,
the land that you hate shall be forsaken of both her kings.

‹16› διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρίᾳ τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν,
καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ, ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων.

16 dioti prin ē gnōnai to paidion agathon ē kakon apeithei ponēria̧ tou eklexasthai to agathon,
before knows the male child good or evil, in resisting persuasion of wickedness he chooses the good
kai kataleiphthēsetai hē gē, hēn sy phobę̄ apo prosōpou tōn duo basileōn.
shall be abandoned the land which you fear of in front of the two kings

---

𐤉𐤁𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤋-𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌 17
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤎𐤅𐤓-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤀𐤕 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:

יז יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל־עַמְּךָ וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים
אֲשֶׁר לֹא־בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ פ

17. yabi' Yahúwah `aleyak w'`al-`am'ak w'`al-beyth 'abik yamim 'asher lo'-ba'u
l'miyom sur-'Eph'rayim me`al Yahudah 'eth melek 'Ashshur.

Isa7:17 𐤄𐤅𐤄𐤉 shall bring on you, on your people, and on your father's house,
days that have not come from the day that Ephraim separated from Yahudah, the king of Assyria.

‹17› ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας,
αἳ οὔπω ἥκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν Εφραιμ ἀπὸ Ιουδα, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων.

17 alla epaxei ho theos epi se kai epi ton laon sou kai epi ton oikon tou patros sou hēmeras,
But
hai oupō hēkasin aph' hēs hēmeras apheilen Ephraim apo Iouda, ton basilea tōn Assyriōn.
which not yet have come from which day removed of the Assyrians

---

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤓𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤆𐤁𐤅𐤁 18
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤑𐤄 𐤉𐤀𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤃𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤅𐤓:

יח וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה לַזְּבוּב
אֲשֶׁר בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃

18. w'hayah bayom hahu' yish'roq Yahúwah laz'bub 'asher biq'tseh y'orey Mits'rayim
w'lad'borah 'asher b'erets 'Ashshur.

Isa7:18 And it shall come to pass in that day 𐤄𐤅𐤄𐤉 shall whistle for the fly
that is in the remotest part of the rivers of Egypt and for the bee that is in the land of Assyria.

‹18› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίαις, ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου,
καὶ τῇ μελίσσῃ, ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων,

18 kai estai en tę̄ hēmera̧ ekeinę̄ syriei kyrios muiais, ho kyrieuei merous potamou Aigyptou,
the flies which shall dominate part of the river of
kai tę̄ melissę̄, hē estin en chōra̧ Assyriōn,
which is in the place of the Assyrians

𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤍𐤇𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤍𐤇𐤋𐤉 𐤄𐤁𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤍𐤒𐤉𐤒𐤉 𐤄𐤎𐤋𐤏𐤉𐤌 19
𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤏𐤑𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤄𐤋𐤋𐤉𐤌:

יט וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבַּתּוֹת וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים

וּבְכֹל הַנַּעֲצוּצִים וּבְכֹל הַנַּהֲלֹלִים׃

19. uba'u w'nachu kulam b'nachaley habatoth ubin'qiqey has'la`im
ub'kol hana`atsutsim ub'kol hanahalolim.

Isa7:19 They shall all come and settle on the steep ravines, on the ledges of the cliffs,
on all the thorn bushes and on all the watering places.

‹19› καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας
καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.

19 kai eleusontai pantes kai anapausontai en tais pharagxi tēs chōras
they shall all rest in the ravines of the place,

kai en tais trōglais tōn petrōn kai eis ta spēlaia kai eis pasan hragada kai en panti xylō̧.
and in the burrows of the rocks, and into the caves, and into every breach, and in every tree

---

20 ביום ההוא יגלח אדני בתער השכירה בעברי נהר
במלך אשור את-הראש ושער הרגלים וגם את-הזקן תספה׃

כ בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר
בְּמֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלָיִם וְגַם אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ ס

20. bayom hahu' y'galach 'Adonay b'tha`ar has'kirah b'`eb'rey nahar b'melek 'Ashshur 'eth-haro'sh
w'sa`ar harag'layim w'gam 'eth-hazaqan tis'peh.

Isa7:20 In that day our Master shall shave with a razor, hired beyond the river,
by the king of Assyria, the head and the hair of the legs; and it shall also remove the beard.

‹20› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ, ὅ ἐστιν πέραν
τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ.

20 en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ xyrēsei kyrios tō̧ xyrō̧ tō̧ megalō̧ kai memethysmenō̧, ho estin peran
YHWH with the hired razor having been intoxicated which is
from the other side of

tou potamou basileōs Assyriōn, tēn kephalēn kai tas trichas tōn podōn kai ton pōgōna aphelei.
of the Assyrians the head, even the hairs of the feet, he shall remove

---

21 והיה ביום ההוא יחיה-איש עגלת בקר ושתי-צאן׃

כא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃

21. w'hayah bayom hahu' y'chayeh-'ish `eg'lath baqar ush'tey-tso'n.

Isa7:21 And it shall come to pass in that day a man may keep alive a heifer of the herd and two sheep;

‹21› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα,

21 kai estai en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ threpsei anthrōpos damalin boōn kai duo probata,
shall maintain of the oxen

---

22 והיה מרב עשות חלב יאכל חמאה כי-חמאה
ודבש יאכל כל-הנותר בקרב הארץ׃

כב וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה כִּי־חֶמְאָה
וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

22. w'hayah merob `asoth chalab yo'kal chem'ah ki-chem'ah
ud'bash yo'kel kal-hanothar b'qereb ha'arets.

Isa7:22 and it shall come to pass, for the abundance of the milk that they shall give he shall eat curds, for everyone that is left within the land shall eat curds and honey.

‹22› καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον
καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai estai apo tou pleiston poiein gala boutyron kai meli phagetai pas ho kataleiphtheis epi tēs gēs.
it shall be from the much drinking of milk butter honey shall eat every one being left behind upon

---

23 והיה ביום ההוא יהיה כל-מקום
אשר יהיה-שם אלף גפן באלף כסף לשמיר ולשית יהיה:

כג וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָל־מָקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֶלֶף גֶּפֶן בְּאֶלֶף כָּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת יִהְיֶה׃

23. w'hayah bayom hahu' yih'yeh kal-maqom
'asher yih'yeh-sham 'eleph gephen b'eleph kaseph lashamir w'lashayith yih'yeh.

Isa7:23 And it shall come about in that day, that every place where there were a thousand vines, at a thousand shekels of silver, it shall be for briars and for thorns.

‹23› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος, οὗ ἐὰν ὦσιν χίλιαι ἄμπελοι χιλίων σίκλων,
εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·

23 kai estai en tę hēmerą ekeinę pas topos, hou ean ōsin chiliai ampeloi chiliōn siklōn,
where ever might be grapevines worth shekels

eis cherson esontai kai eis akanthan;
they shall be uncultivated and for the thorn-bush

---

24 בחצים ובקשת יבוא שמה כי-שמיר ושית תהיה כל-הארץ:

כד בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שָׁמִיר וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָל־הָאָרֶץ׃

24. bachitsim ubaqesheth yabo' shamah ki-shamir washayith tih'yeh kal-ha'arets.

Isa7:24 He shall come there with bows and arrows because all the land shall be briars and thorns.

‹24› μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

24 meta belous kai toxeumatos eiseleusontai ekei, hoti chersos kai akantha estai pasa hē gē.
they shall enter for it is an uncultivated land, and the thorn-bush shall be in

---

25 וכל ההרים אשר במעדר יעדרון לא-תבוא שמה יראת שמיר
ושית והיה למשלח שור ולמרמס שה:

כה וְכֹל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה יִרְאַת שָׁמִיר
וָשַׁיִת וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה׃ פ

25. w'kol heharim 'asher bama`'der ye`aderun lo'-thabo' shamah yir'ath shamir washayith
w'hayah l'mish'lach shor ul'mir'mas seh.

Isa7:25 As for all the hills which shall be cultivated with the hoe, you shall not go there for fear of briars and thorns; but they shall become for the sending out of oxen and for tramping of sheep.

‹25› καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος·
ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός.

25 kai pan oros arotriōmenon arotriathēsetai, kai ou mē epelthę ekei phobos;

every mountain being plowed shall be plowed; in no way shall come upon there fear;

estai gar apo tēs chersou kai akanthēs eis boskēma probatou kai eis katapatēma boos.

for it shall be from the uncultivated land and thorn-bush a land for pastured sheep
and for trampling of the ox

Chapter 8

Isa8:1 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤂𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤈 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤋𐤌𐤄𐤓 𐤔𐤋𐤋 𐤇𐤔 𐤁𐤆:
א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל
וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃

**1. wayo'mer Yahúwah 'elay qach-l'ak gilayon gadol
uk'thob `alayu b'cheret 'enosh l'maher shalal chash baz.**

Isa8:1 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Take for yourself a large tablet and write on it with a man's pen:
Make haste to spoil, hasten to the prey.

‹8:1› Καὶ εἶπεν κύριος πρός με Λαβὲ σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου
καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου Τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ.

1 Kai eipen kyrios pros me Labe seautō tomon kainou megalou
roll of papyrus new a great,
kai grapson eis auton graphidi anthrōpou Tou oxeōs pronomēn poiēsai skylōn; parestin gar.
with the pen of a man concerning the swiftly plunder made of spoils, for it is at hand!

---

2 𐤅𐤀𐤏𐤉𐤃𐤄 𐤋𐤉 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤅𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤆𐤊𐤓𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤉𐤄𐤅:
ב וְאָעִידָה לִּי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן
וְאֶת־זְכַרְיָהוּ בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ׃

2. w'a`idah li `edim ne'emanim 'eth 'UriYah hakohen w'eth-Z'kar'Yahu ben Y'berek'Yahu.

Isa8:2 And I shall take to myself faithful witnesses to record,
Uriah the priest and Zechariah the son of Jeberechiah.

‹2› καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς ἀνθρώπους, τὸν Ουριαν καὶ τὸν Ζαχαριαν υἱὸν Βαραχιου.

2 kai martyras moi poiēson pistous anthrōpous, ton Ourian kai ton Zacharian huion Barachiou.
witnesses for me appoint of trustworthy men Barachiah

---

3 𐤅𐤀𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤋𐤃 𐤁𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤄𐤓 𐤔𐤋𐤋 𐤇𐤔 𐤁𐤆:
ג וָאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז׃

**3. wa'eq'rab 'el-han'bi'ah watahar wateled ben
wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' sh'mo Maher shalal chash baz.**

Isa8:3 And I went to the prophetess, and she conceived and bare a son.
Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Call his name Maher-shalal-hash-baz;

‹3› καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν.

καὶ εἶπεν κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχέως σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον·

3 kai prosēlthon pros tēn prophētin, kai en gastri elaben kai eteken huion.
I drew near in the womb she conceived, and gave birth to

kai eipen kyrios moi Kaleson to onoma autou Tacheōs skyleuson, oxeōs pronomeuson;
Quickly Despoil, Swiftly Plunder

---

4 כי בטרם ידע הנער קרא אבי ואמי ישא את־חיל דמשק
ואת שלל שמרון לפני מלך אשור׃

ד כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק
וְאֵת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ ס

4. ki b'terem yeda` hana`ar q'ro' 'abi w'imi yisa' 'eth-cheyl Dameseq
w'eth sh'lal Shom'ron liph'ney melek 'Ashshur.

Isa8:4 for before the boy shall know to cry, My father or My mother, the wealth of Damascus
and the spoil of Samaria shall be carried away before the king of Assyria.

‹4› διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα, λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ
καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων.

4 dioti prin ē gnōnai to paidion kalein patera ē mētera, lēmpsetai dynamin Damaskou
Because before the child knows to call his father or mother, one shall take the power

kai ta skyla Samareias enanti basileōs Assyriōn.
the spoils of Samaria of the Assyrians

---

5 ויסף יהוה דבר אלי עוד לאמר׃

ה וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃

5. wayoseph Yahúwah daber 'elay `od le'mor.

Isa8:5 יהוה spoke also to me further, saying,

‹5› Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι

5 Kai prosetheto kyrios lalēsai moi eti
proceeded to speak

---

6 יען כי מאס העם הזה את מי השלח ההלכים לאט
ומשוש את־רצין ובן־רמליהו׃

ו יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ הַהֹלְכִים לְאַט
וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃

6. ya`an ki ma'as ha`am hazeh 'eth mey haShiloach hahol'kim l'at
um'sos 'eth-R'tsin uben-R'mal'Yahu.

Isa8:6 Because this people have rejected the waters of Shiloah that go softy,
and rejoice in Rezin and the son of Remaliah;

‹6› Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ,
ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασσων καὶ τὸν υἱὸν Ρομελιου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν,

6 Dia to mē boulesthai ton laon touton to hydōr tou Silōam to poreuomenon hēsychē,
Because want not going tranquilly

alla boulesthai echein ton Raassōn kai ton huion Romeliou basilea eph' hymōn, but want to have Rezin king over them,

---

ולכן הנה אדני מעלה עליהם את-מי הנהר העצומים 7
והרבים את-מלך אשור ואת-כל-כבודו
ועלה על-כל-אפיקיו והלך על-כל-גדותיו:

זוְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַנָּהָר הָעֲצוּמִים
וְהָרַבִּים אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ
וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהָלַךְ עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃

7. w'laken hinneh 'Adonay ma`aleh `aleyhem 'eth-mey hanahar ha`atsumim w'harabim 'eth-melek 'Ashshur w'eth-kal-k'bodo w'`alah `al-kal-'aphiqayu w'halak `al-kal-g'dothayu.

Isa8:7 Now therefore, behold, our Master brings up on them the strong
and abundant waters of the river, even the king of Assyria and all his glory;
and it shall rise up over all its channels and go over all its banks.

<7> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολύ,
τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν
καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν

7 dia touto idou anagei kyrios eph' hymas to hydōr tou potamou to ischyron kai to poly,
therefore this YHWH leads against you
ton basilea tōn Assyriōn kai tēn doxan autou, kai anabēsetai epi pasan pharagga hymōn
the Assyrians he shall ascend upon all your ravine
kai peripatēsei epi pan teichos hymōn
shall walk upon all your wall

וחלף ביהודה שטף ועבר עד-צואר יגיע 8
והיה מטות כנפיו מלא רחב-ארצך עמנו אל:

חוְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר עַד־צַוָּאר יַגִּיעַ
וְהָיָה מֻטּוֹת כְּנָפָיו מְלֹא רֹחַב־אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל׃ ס

8. w'chalaph biYahudah shataph w'`abar `ad-tsaua'r yagi`a
w'hayah mutoth k'naphayu m'lo' rochab-'ar'ts'k `Immanu 'El.

Isa8:8 Then it shall sweep on into Yahudah, it shall overflow and pass through, it shall reach even
to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of your land, O ImmanuEl.

<8> καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαί
τι, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου· μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

8 kai aphelei apo tēs Ioudaias anthrōpon hos dynēsetai kephalēn arai ē dynaton syntelesasthai ti,
he shall remove from a man who shall be able his head to lift or able to complete anything;
kai estai hē parembolē autou hōste plērōsai to platos tēs chōras sou; meth' hēmōn ho theos.
shall be his camp so as to fill the width of your place; be with us the El

---

רעו עמים וחתו והאזינו כל מרחקי-ארץ התאזרו וחתו התאזרו וחתו: 9

טרֹעוּ עַמִּים וָחֹתּוּ וְהַאֲזִינוּ כֹּל מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ הִתְאַזְּרוּ
וָחֹתּוּ הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ׃

9. ro`u `amim wachotu w'ha'azinu kol mer'chaqey-'arets hith'az'ru wachotu hith'az'ru wachotu.

Isa8:9 Be broken, O peoples, and be shattered; and give ear, all from far places of the earth.
Gird yourselves, yet be shattered; gird yourselves, yet be shattered.

‹9› γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἡττᾶσθε·
ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε.

9 gnōte ethnē kai hēttasthe, epakousate heōs eschatou tēs gēs, ischykotes hēttasthe;
Know, O nations, be vanquished! Take heed until the latter end Being strong be vanquished!
ean gar palin ischysēte, palin hēttēthēsesthe.
For if again you should be strong, again you shall be vanquished

---

𐤏𐤑𐤅 𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤋: 10
י עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל: ס

10. `utsu `etsah w'thuphar dab'ru dabar w'lo' yaqum ki `immanu 'El.

Isa8:10 Counsel a counsel, and it shall come to nought; speak the word,
and it shall not stand, for El is with us.

‹10› καὶ ἣν ἂν βουλεύσησθε βουλήν, διασκεδάσει κύριος,
καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνῃ ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός.

10 kai hēn an bouleusēsthe boulēn, diaskedasei kyrios,
whom ever you should consult YHWH shall efface it;
kai logon hon ean lalēsēte, ou mē emmeinę hymin, hoti meth' hēmōn kyrios ho theos.
word what ever you should speak, in no way should it adhere to you; for is with us YHWH the El.

𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤇𐤆𐤒𐤕 𐤄𐤉𐤃 11
𐤅𐤉𐤎𐤓𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:
יא כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחֶזְקַת הַיָּד
וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר:

11. ki koh 'amar Yahúwah 'elay k'chez'qath hayad w'yis'reni mileketh b'derek ha`am-hazeh le'mor.

Isa8:11 For thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to me with a strong hand
and instructed me against walking in the way of this people, saying,

‹11› Οὕτως λέγει κύριος Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ
τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες

11 Houtōs legei kyrios Tę ischyrą cheiri apeithousin tę poreią tēs hodou tou laou toutou legontes
they resist persuasion in the going of

𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤒𐤔𐤓 𐤋𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤒𐤔𐤓 12
𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤀-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤓𐤉𐤑𐤅:
יב לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קָשֶׁר
וְאֶת־מוֹרָאוֹ לֹא־תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ:

12. lo'-tho'm'run qesher l'kol 'asher-yo'mar ha`am hazeh qasher
w'eth-mora'o lo'-thir'u w'lo' tha`aritsu.

Isa8:12 Do not say, A conspiracy, to all that this people call a conspiracy!
And you do not fear their fear, nor be afraid.

‹12› Μήποτε εἴπητε σκληρόν· πᾶν γάρ, ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστιν·
τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε·

12 Mēpote eipēte sklēron; pan gar, ho ean eipę̄ ho laos houtos, sklēron estin;
Lest at any time you should say, It is hard. For what ever should say is hard.

ton de phobon autou ou mē phobēthēte oude mē tarachthēte;
But the fear of him in no way should you be fearful should you be disturbed

---

13 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤒𐤃𐤉𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤅𐤓𐤀𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤓𐤑𐤊𐤌:

יג אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא מַעֲרִצְכֶם׃

13. 'eth-Yahúwah ts'ba'oth 'otho thaq'dishu w'hu' mora'akem w'hu' ma`arits'kem.

Isa8:13 Sanctify 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts himself, and let Him be your fear , and let Him be your dread.

‹13› κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

13 kyrion auton hagiasate, kai autos estai sou phobos.
you YHWH Himself; and he shall be

---

14 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤍 𐤍𐤂𐤐 𐤅𐤋𐤑𐤅𐤓 𐤌𐤊𐤔𐤅𐤋 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤁𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤇
𐤅𐤋𐤌𐤅𐤒𐤔 𐤋𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יד וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח
וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלָם׃

**14. w'hayah l'miq'dash ul'eben negeph ul'tsur mik'shol lish'ney batey Yis'ra'El l'phach
ul'moqesh l'yosheb Y'rushalam.**

Isa8:14 And He shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence
to both the houses of Yisrael, for a trap and for a snare to the inhabitants of Yerushalam.

‹14› καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα,
καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι·
ὁ δὲ οἶκος Ιακωβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ιερουσαλημ.

14 kai ean ep' autǭ pepoithōs ę̄s, estai soi eis hagiasma,
even upon him yielding You should be, he shall be to you for a sanctuary

kai ouch hōs lithou proskommati synantēsesthe autǭ oude hōs petras ptōmati;
and not as a stone of stumbling for you to meet up with, nor as a rock downfall

ho de oikos Iakōb en pagidi, kai en koilasmati egkathēmenoi en Ierousalēm.
but the houses of Jacob are in a snare, and in a hollow lying in wait in

---

15 𐤅𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤁𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤒𐤔𐤅 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤃𐤅:

טו וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ ס

15. w'kash'lu bam rabbim w'naph'lu w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa8:15 Many shall stumble over them, then they shall fall and be broken;
and be snared and be taken.

‹15› διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται,
καὶ ἐγγιοῦσιν καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες.

15 dia touto adynatēsousin en autois polloi kai pesountai kai syntribēsontai,
On account of this shall be powerless among them many

kai eggiousin kai halōsontai anthrōpoi en asphaleią ontes.
they shall approach, and shall be captured men being in safety

---

16 𐤑𐤅𐤓 𐤕𐤏𐤅𐤃𐤄 𐤇𐤕𐤅𐤌 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤌𐤃𐤉:

טז צוֹר תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי׃

16. tsor t'`udah chathom torah b'limuday.

Isa8:16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

‹16› Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν.

16 Tote phaneroi esontai hoi sphragizomenoi ton nomon tou mē mathein.
Then the ones apparent shall be setting a seal upon themselves to not learn

---

17 𐤅𐤇𐤊𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤌𐤎𐤕𐤉𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤒𐤅𐤉𐤕𐤉־𐤋𐤅:

יז וְחִכִּיתִי לַיהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוֵּיתִי־לוֹ׃

17. w'chikithi laYahúwah hamas'tir panayu mibeyth Ya`aqob w'qiueythi-lo.

Isa8:17 And I shall wait for 𐤉𐤄𐤅𐤄 who is hiding His face from the house of Yaaqob;
I shall look for Him.

‹17› καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ιακωβ
καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.

17 kai erei Menō ton theon ton apostrepsanta to prosōpon autou apo tou oikou Iakōb
one shall say, for the El, the one turning

kai pepoithōs esomai ep' autǭ.
I shall be yielding upon him

---

18 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤅𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍־𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤕𐤅𐤕
𐤅𐤋𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍:

יח הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יְהוָה לְאֹתוֹת
וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃ ס

18. hinneh 'anoki w'hay'ladim 'asher nathan-li Yahúwah l'othoth ul'moph'thim b'Yis'ra'El me`im Yahúwah ts'ba'oth hashoken b'har Tsion.

Isa8:18 Behold, I and the children whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has given me are for signs and for wonders in Yisrael from 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, who dwells on Mount Zion.

‹18› ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ ἔσται εἰς σημεῖα
καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ισραηλ παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιων.

18 idou egō kai ta paidia, ha moi edōken ho theos, kai estai eis sēmeia
the El even they shall be

kai terata en tǭ oikǭ Israēl para kyriou sabaōth, hos katoikei en tǭ orei Siōn.
miracles in the house of by

---

19 𐤅𐤊𐤉־𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤋־𐤄𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤋־𐤄𐤉𐤃𐤏𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤑𐤐𐤑𐤐𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤌𐤄𐤂𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀־𐤏𐤌 𐤀𐤋־𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤃𐤓𐤔 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤋־𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

יט וְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים

וְהַמַּהְגִּים הֲלוֹא־עַם אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִים׃

19. w'ki-yo'm'ru 'aleykem dir'shu 'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim ham'tsaph'ts'phim
w'hamah'gim halo'-`am 'el-'Elohayu yid'rosh b'`ad hachayim 'el-hamethim.

Isa8:19 When they say to you, Seek to those who have familiar spirits, and to wizards who peep
and mutter should not a people seek unto their El? for the living to the dead?

‹19› καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους,
τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ;
τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς;

19 kai ean eipōsin pros hymas Zētēsate tous apo tēs gēs phōnountas kai tous eggastrimythous,
if the ones who deliver oracles, and the ones from the earth speaking out loud
tous kenologountas hoi ek tēs koilias phōnousin, ouk ethnos pros theon autou?
and the empty words which from the belly they speak out loud; shall not a nation to its El inquire
ti ekzētousin peri tōn zōntōn tous nekrous?
Why do they inquire concerning the living of the ones dead

---

20 לתורה ולתעודה אם־לא יאמרו כדבר הזה אשר אין־לו שחר:

כ לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר׃

20. l'thorah w'lith'`udah 'im-lo' yo'm'ru kadabar hazeh 'asher 'eyn-lo shachar.

Isa8:20 To the law and to the testimony!
If they do not speak according to this word, it is because they have no dawn.

‹20› νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν,
ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ.

20 nomon gar eis boētheian edōken,
For for a help he gave,
hina eipōsin ouch hōs to hrēma touto, peri hou ouk estin dōra dounai peri autou.
that they should speak not as this saying, concerning of which there are no gifts to give for it

---

21 ועבר בה נקשה ורעב והיה כי־ירעב והתקצף וקלל במלכו
ובאלהיו ופנה למעלה:

כא וְעָבַר בָּהּ נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִי־יִרְעַב וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ
וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה לְמָעְלָה׃

21. w'`abar bah niq'sheh w'ra`eb w'hayah ki-yir'`ab w'hith'qatsaph
w'qilel b'mal'ko ub'Elohayu uphanah l'ma`'lah.

Isa8:21 They shall pass through it, hard-pressed and hungry, and it shall turn out that
when they are hungry, they shall be enraged and curse his king and his El as they face upward.

‹21› καὶ ἥξει ἐφ᾽ ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε, λυπηθήσεσθε
καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα, καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω

21 kai hēxei eph' hymas sklēra limos, kai estai hōs an peinasēte, lypēthēsesthe
shall come upon us harshly a famine; and it shall be as whenever you should hunger,
you shall be fretting,
kai kakōs ereite ton archonta kai ta patachra, kai anablepsontai eis ton ouranon anō
and wickedly you shall speak of the ruler and the fathers;
they shall look up into the heaven upward

𐤅𐤀𐤋־𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤁𐤉𐤈 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤇𐤔𐤊𐤄 𐤌𐤏𐤅𐤐 𐤑𐤅𐤒𐤄 𐤅𐤀𐤐𐤋𐤄 𐤌𐤍𐤃𐤇: 22

כב וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃

22. w'el-'erets yabit w'hinneh tsarah wachashekah m'`uph tsuqah wa'aphelah m'nudach.

Isa8:22 Then they shall look to the earth, and behold, distress and darkness, the gloom of anguish;
and they shall be driven into darkness.

‹22› καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλῖψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος,
ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν,

22 kai eis tēn gēn katō emblepsontai, kai idou thlipsis kai stenochōria kai skotos,
below affliction straits darkness,

aporia stenē kai skotos hōste mē blepein,
anguish darkness so as to not see

𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤅𐤏𐤐 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤅𐤑𐤒 𐤋𐤄 𐤊𐤏𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤄𐤒𐤋 𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤆𐤁𐤋𐤅𐤍 23
𐤅𐤀𐤓𐤑𐤄 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤄𐤊𐤁𐤉𐤃 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤂𐤋𐤉𐤋 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

כג כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן
וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃

1. (8:23 in Heb.) ki lo' mu`aph la'asher mutsaq lah ka`eth hari'shon heqal 'ar'tsah Z'bulun w'ar'tsah Naph'tali w'ha'acharon hik'bid derek hayam`eber haYar'den G'lil hagoyim.

Isa9:1 Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation,
when at the former time he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali,
but later on He shall make it glorious, by the way of the sea,
on the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles.

‹23› καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ.
Τοῦτο πρῶτον ποίει, ταχὺ ποίει, χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας.

23 kai ouk aporēthēsetai ho en stenochōrią ōn heōs kairou.
And he that is angish shall not be distressed only for a time

Touto prōton poiei, tachy poiei, chōra Zaboulōn, hē gē Nephthalim hodon thalassēs kai hoi loipoi
this first quickly Drink! Quickly act! O place of Zebulun, the land of Naphtali,
the way of the sea

hoi tēn paralian katoikountes kai peran tou Iordanou, Galilaia tōn ethnōn, ta merē tēs Ioudaias.
and the rest on the coast, and on the other side of the Jordan, Galilee of the nations!
the district of the Jordan

Chapter 9

𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤅𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 Isa9:1
𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤓 𐤍𐤂𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌:

א הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃

2. (9:1 in Heb.) ha`am hahol'kim bachoshek ra'u 'or gadol

yosh'bey b'erets tsal'maweth 'or nagah `aleyhem.

Isa9:2 The people who walk in darkness shall see a great light;
those who live in a dark land, the light shall shine on them.

‹9:1› ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα·
οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς.

1 ho laos ho poreuomenos en skotei, idete phōs mega;
going **beheld**

hoi katoikountes en chōrą kai skią thanatou, phōs lampsei eph' hymas.
The ones dwelling a place and shadow of death shall radiate upon you

---

2 הרבית הגוי לא הגדלת השמחה שמחו לפניך כשמחת בקציר
כאשר יגילו בחלקם שלל:

ב הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר
כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל׃

3. (9:2 in Heb.) hir'biath hagoy lo' hig'dal'at hasim'chah sam'chu l'phaneyak k'sim'chath baqatsir ka'asher yagilu b'chal'qam shalal.

Isa9:3 You shall multiply the nation and shall increase the joy; they shall be glad before Your presence as in the joy of harvest, as men rejoice when they divide the spoil.

‹2› τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ, ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου, καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου
ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα.

2 to pleiston tou laou, ho katēgages en euphrosynę sou, kai euphranthēsontai enōpion sou
The greatest part of the people you led down in gladness, and they shall be glad before you

hōs hoi euphrainomenoi en amētǭ kai hon tropon hoi diairoumenoi skyla.
as the ones being glad in a harvest, and in which manner the ones dividing spoils

---

3 כי את־על סבלו ואת מטה שכמו שבט הנגש בו החתת כיום מדין:

ג כִּי אֶת־עֹל סֻבֳּלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן׃

4. (9:3 in Heb.) ki 'eth-`ol subalo w'eth mateh shik'mo shebet hanoges bo hachitoath k'yom Mid'yan.

Isa9:4 For You shall break the yoke of his burden and the staff on his shoulders,
the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

‹3› διότι ἀφῄρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν·
τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ.

3 dioti aphęrētai ho zygos ho ep' autōn keimenos kai hē hrabdos hē epi tou trachēlou autōn;
Because was removed the yoke, the one upon them being situated,
even the rod, the one upon their neck

tēn gar hrabdon tōn apaitountōn dieskedasen kyrios hōs tę hēmerą tę epi Madiam.
for the rod of the extractors YHWH effaced against

---

4 כי כל־סאון סאן ברעש ושמלה מגוללה בדמים
והיתה לשרפה מאכלת אש:

ד כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְדָמִים
וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃

5. (9:4 in Heb.) ki kal-s'on so'en b'ra`ash w'sim'lah m'golalah b'damim w'hay'thah lis'rephah ma'akoleth 'esh.

Isa9:5 For every boot of the warrior is with the commotion,
and a coat rolled in blood, shall be for burning, fuel for the fire.

‹4› ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν
καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι.

4 hoti pasan stolēn episynēgmenēn dolǭ kai himation meta katallagēs apoteisousin
apparel assembled by treachery and garment, with reparation they shall pay

kai thelēsousin ei egenēthēsan pyrikaustoi.
they shall want to even if it became scorched

𐤊𐤉-𐤉𐤋𐤃 𐤉𐤋𐤃-𐤋𐤍𐤅 𐤁𐤍 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤔𐤊𐤌𐤅 5
:𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤅 𐤐𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤀𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤏𐤃 𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤅𐤌

הכִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שַׂר־שָׁלוֹם׃

6. (9:5 in Heb.) ki-yeled yulad-lanu ben nitan-lanu wat'hi hamis'rah `al-shik'mo wayiq'ra' sh'mo pele' yo`ets 'El gibor 'abi`ad sar-shalom.

Isa9:6 For a child shall be born to us, a son shall be given to us;
and the government shall be on His shoulders;
and His name shall be called Wonderful Counselor, Mighty El, Eternal Father, Prince of Peace.

‹5› ὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ,
καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος·
ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.

5 hoti paidion egennēthē hēmin, huios kai edothē hēmin, hou hē archē egenēthē epi tou ōmou autou,
of whom the sovereignty became

kai kaleitai to onoma autou Megalēs boulēs aggelos;
of great counsel Messenger

egō gar axō eirēnēn epi tous archontas, eirēnēn kai hygieian autǭ.
For I shall bring peace upon the rulers, and his health

𐤋𐤌𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤌𐤔𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤒𐤑 𐤏𐤋-𐤊𐤎𐤀 𐤃𐤅𐤃 6
𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤋𐤄𐤊𐤉𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤎𐤏𐤃𐤄 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄
:𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤒𐤍𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤆𐤀𐤕

ולְםַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד
וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט
וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

7. (9:6 in Heb.) lamorabah hamis'rah ul'shalom 'eyn-qets `al-kise' Dawid w'`al-mam'lak'to l'hakin 'othah ul'sa`adah b'mish'pat ubits'daqah me`atah w'`ad-`olam qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa9:7 There shall be no end to the increase of His government or of peace,
on the throne of David and over his kingdom, to establish it and to uphold it with justice
and with righteousness from now on, even forever. The zeal of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall accomplish this.

‹6› μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὅριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ
καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

6 megalē hē archē autou, kai tēs eirēnēs autou ouk estin horion epi ton thronon Dauid
And great is his sovereignty, and of his peace there is

kai tēn basileian autou katorthōsai autēn kai antilabesthai autēs en dikaiosynę̄
his kingdom to establish it and to support it in judgment

kai en krimati apo tou nyn kai eis ton aiōna chronon; ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
even with righteousness from the present and into the eon of time shall do these things

---

7 דבר שלח אדני ביעקב ונפל בישראל:
ז דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. (9:7 in Heb.) dabar shalach ‘Adonay b’Ya`aqob w’naphal b’Yis’ra’El.

Isa9:8 Our Master sends a word into Yaaqob, And it falls on Yisrael.

‹7› Θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ιακωβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ισραηλ,

7 Thanaton apesteilen kyrios epi Iakōb, kai ēlthen epi Israēl,
death it came upon

---

8 וידעו העם כלו אפרים ויושב שמרון בגאוה ובגדל לבב לאמר:
ח וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר׃

9. (9:8 in Heb.) w’yad’`u ha`am kulo ‘Eph’rayim w’yosheb Shom’ron b’ga’awah ub’godel lebab le’mor.

Isa9:9 And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitants of Samaria, who say in pride and in arrogance of heart:

‹8› καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Εφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ ἐφ’ ὕβρει
καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες

8 kai gnōsontai pas ho laos tou Ephraim kai hoi egkathēmenoi en Samareią eph’ hybrei
the ones settling in with insolence

kai huyēlę̄ kardią legontes
and a haughty heart, saying

---

9 לבנים נפלו וגזית נבנה שקמים גדעו וארזים נחליף:
ט לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃

10. (9:9 in Heb.) l’benim naphalu w’gazith nib’neh shiq’mim guda`u wa’arazim nachaliph.

Isa9:10 The bricks have fallen down, but we shall rebuild with hewn stones;
the sycamores have been cut down, but we shall replace them with cedars.

‹9› Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους
καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

9 Plinthoi peptōkasin, alla deute laxeusōmen lithous kai ekkopsōmen sykaminous
but come we should dress we should fell

kai kedrous kai oikodomēsōmen heautois pyrgon.
we should build for ourselves a tower

---

10 𐤅𐤉𐤔𐤂𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤑𐤓𐤉 𐤓𐤑𐤉𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 𐤉𐤎𐤊𐤎𐤊:

י וַיְשַׂגֵּב יְהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ׃

11. (9:10 in Heb.) way'sageb Yahúwah 'eth-tsarey R'tsin `alayu w'eth-'oy'bayu y'sak'sek.

Isa9:11 Therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall set up the adversaries of Rezin against him,
and spurs their enemies on together,

‹10› καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιων ἐπ' αὐτοὺς
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει,

10 kai hraxei ho theos tous epanistanomenous ep' oros Siōn ep' autous
shall dash down the El the ones rising against mount Zion,
kai tous echthrous autōn diaskedasei,
he shall efface

---

11 𐤀𐤓𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤅𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤇𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤐𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀-𐤔𐤁 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤃𐤅 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄:

יא אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר
וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

12. (9:11 in Heb.) 'Aram miqedem uPh'lish'tim me'achor
wayo'k'lu 'eth-Yis'ra'El b'kal-peh b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:12 The Arameans on the east and the Philistines on the west; and they devour Yisrael
with all the mouth. In all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

‹11› Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν
Ισραηλ ὅλῳ τῷ στόματι. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

11 Syrian aph' hēliou anatolōn kai tous Hellēnas aph' hēliou dysmōn tous katesthiontas ton Israēl
Syria from of the sun the dawn, and the Greeks from of the sun the descent, the ones devouring
holō tō stomati. epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --
with their whole mouth. In all these things is not turned the rage, but there is the hand high

---

12 𐤅𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀-𐤔𐤁 𐤏𐤃-𐤄𐤌𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤃𐤓𐤔𐤅:

יב וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃ ס

13. (9:12 in Heb.) w'ha`am lo'-shab `ad-hamakehu w'eth-Yahúwah ts'ba'oth lo' darashu.

Isa9:13 Yet the people do not turn back to Him who struck them, nor do they seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹12› καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη, ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν.

12 kai ho laos ouk apestraphē, heōs eplēgē, kai ton kyrion ouk exezētēsan.
did not turn until they were struck

---

13 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤆𐤍𐤁 𐤊𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤂𐤌𐤅𐤍 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃:

יג וַיַּכְרֵת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃

14. (9:13 in Heb.) wayak'reth Yahúwah miYis'ra'El ro'sh w'zanab kipah w'ag'mon yom 'echad.

Isa9:14 Therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 cuts off from Yisrael head and tail, branch and rush in one day.

‹13› καὶ ἀφεῖλεν κύριος ἀπὸ Ισραηλ κεφαλὴν καὶ οὐράν, μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,

13 kai apheilen kyrios apo Israēl kephalēn kai ouran, megan kai mikron en mią hēmerą,
removed the great and small in

---

14 זקן ונשוא-פנים הוא הראש ונביא מורה-שקר הוא הזנב:

יד זָקֵן וּנְשׂוּא־פָנִים הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֶה־שֶּׁקֶר הוּא הַזָּנָב׃

15. (9:14 in Heb.) zaqen un'su'-phanim hu' haro'sh w'nabi' moreh-sheqer hu' hazanab.

Isa9:15 The elder and the lifted of faces is the head, and the prophet who teaches falsehood is the tail.

‹14› πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας (αὕτη ἡ ἀρχή)
καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα (οὗτος ἡ οὐρά).

14 presbytēn kai tous ta prosōpa thaumazontas (hautē hē archē)
the old man, and the ones persons admiring – this is the head;

kai prophētēn didaskonta anoma (houtos hē oura).
the prophet teaching lawless things – this is the tail

---

15 ויהיו מאשרי העם-הזה מתעים ומאשריו מבלעים:

טו וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה מַתְעִים וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים׃

16. (9:15 in Heb.) wayih'yu m'ash'rey ha`am-hazeh math'`im um'usharayu m'bula`im.

Isa9:16 For the leaders of this people are led astray;
and they that are led of them are destroyed.

‹15› καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες
καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.

15 kai esontai hoi makarizontes ton laon touton planōntes kai planōsin hopōs katapiōsin autous.
shall be the ones declaring blessed misleading.
And they misled so that they should swallow them down

---

16 על-כן על-בחוריו לא-ישמח אדני ואת-יתמיו
ואת-אלמנתיו לא ירחם כי כלו חנף ומרע
וכל-פה דבר נבלה בכל-זאת לא-שב אפו ועוד ידו נטויה:

טז עַל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח אֲדֹנָי וְאֶת־יְתֹמָיו
וְאֶת־אַלְמְנֹתָיו לֹא יְרַחֵם כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרַע
וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

17. (9:16 in Heb.) `al-ken `al-bachurayu lo'-yis'mach 'Adonay
w'eth-y'thomayu w'eth-'al'm'nothayu lo' y'rachem ki kulo chaneph umera`
w'kal-peh dober n'balah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:17 Therefore our Master does not take pleasure in their young men,
nor does He have pity on their orphans or their widows; for every one is an hypocrite and an evildoer,
and every mouth is speaking foolishness.
For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

‹16› διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν
καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει, ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα.
ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

16 dia touto epi tous neaniskous autōn ouk euphranthēsetai ho theos kai tous orphanous autōn
On account of this over shall not be gladdened the El upon their orphans

kai tas chēras autōn ouk eleēsei, hoti pantes anomoi kai ponēroi, kai pan stoma lalei adika.

their widows he shall not show mercy. all are lawless ones and wicked ones,
and every mouth speaks unjustly.

epi pasin toutois ouk apestraphē ho thymos, all’ eti hē cheir huyēlē. --
these things his rage, but still his hand is high

כי-בערה כאש רשעה שמיר ושית תאכל 17
ותצת בסבכי היער ויתאבכו גאות עשן:

יז כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וָשַׁיִת תֹּאכֵל
וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן׃

18. (9:17 in Heb.) ki-ba`arah ka’esh rish’`ah shamir washayith to’kel
watitsath b’sib’key haya`ar wayith’ab’ku ge’uth `ashan.

Isa9:18 For wickedness burns like a fire; It consumes briars and thorns;
it shall kindle in the thickets of the forest, and they roll upward in a column of smoke.

‹17› καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός·
καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα.

17 kai kauthēsetai hōs pyr hē anomia kai hōs agrōstis xēra brōthēsetai hypo pyros;
lawlessness as wild grass dry it shall be devoured by fire

kai kauthēsetai en tois dasesi tou drymou, kai sygkataphagetai ta kyklō tōn bounōn panta.
shall be burnt of the grove shall devour together the things round about the hills all

---

בעברת יהוה צבאות נעתם ארץ 18
ויהי העם כמאכלת אש איש אל-אחיו לא יחמלו:

יח בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת נֶעְתַּם אָרֶץ
וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ׃

19. (9:18 in Heb.) b’`eb’rath Yahúwah ts’ba’oth ne`’tam ‘arets
way’hi ha`am k’ma’akoleth ‘esh ‘ish ‘el-‘achiu lo’ yach’molu.

Isa9:19 By the fury of יהוה of hosts the land is burned up,
and the people are like fuel of the fire; no man spares his brother.

‹18› διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη,
καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος· ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

18 dia thymon orgēs kyriou sygkekautai hē gē holē,
On account of the rage of the anger burns the entire,

kai estai ho laos hōs hypo pyros katakekaumenos; anthrōpos ton adelphon autou ouk eleēsei,
shall be as by ones incinerated A man shall not show mercy on

---

ויגזר על-ימין ורעב ויאכל על-שמאול 19
ולא שבעו איש בשר-זרעו יאכלו:

יט וַיִּגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעֵב וַיֹּאכַל עַל־שְׂמֹאול
וְלֹא שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃

20. (9:19 in Heb.) wayig’zor `al-yamin w’ra`eb wayo’kal `al-s’mo’wl
w’lo’ sabe`u ‘ish b’sar-z’ro`o yo’kelu.

Isa9:20 They shall cut off on the right hand, yet be hungry, and they eat on the left hand but they are not satisfied; each man eats the flesh of his own arm.

‹19› ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιά, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν,
καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.

19 alla ekklinei eis ta dexia, hoti peinasei, kai phagetai ek tōn aristerōn,
But one shall turn aside to the right hand, for he shall hunger of the left,
kai ou mē emplēsthę anthrōpos esthōn tas sarkas tou brachionos autou.
in no way shall be filled up a man eating of his arm

---

20 𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤄𐤌𐤄
𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤊𐤋-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀-𐤔𐤁 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤏𐤅𐤃 𐤉𐤃𐤅 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄:

כ מְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה
עַל־יְהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ ס

21. (9:20 in Heb.) M'nasheh 'eth-'Eph'rayim w'Eph'rayim 'eth-M'nasheh yach'daw hemah `al-Yahudah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:21 Manasseh devours Ephraim, and Ephraim Manasseh, and together they are against Yahudah.
Forall this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

‹20› φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν
τὸν Ιουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

20 phagetai gar Manassē tou Ephraim kai Ephraim tou Manassē, hoti hama poliorkēsousin ton Ioudan.
shall eat For for together they shall assault
epi toutois pasin ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --
For all these things shall not turn the rage but still is high

---

Chapter 10

Isa10:1 𐤄𐤅𐤉 𐤄𐤇𐤒𐤒𐤉𐤌 𐤇𐤒𐤒𐤉-𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤋 𐤊𐤕𐤁𐤅:

א הוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־אָוֶן וּמְכַתְּבִים עָמָל כִּתֵּבוּ׃

1. hoy hachoq'qim chiq'qey-'awen um'kat'bim `amal kitebu.

Isa10:1 Woe unto them that decree unrighteous statutes
and that write grievousness which they have prescribed,

‹10:1› οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν· γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν

1 ouai tois graphousin ponērian; graphontes gar ponērian graphousin
to the ones writing wickedness; for the ones writing wickedness are writing;

---

2 𐤋𐤄𐤈𐤅𐤕 𐤌𐤃𐤉𐤍 𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤂𐤆𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤏𐤍𐤉𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤔𐤋𐤋𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤕𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤆𐤅:

ב לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם
וְאֶת־יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃

2. l'hatoth midin dalim w'lig'zol mish'pat `aniey `ami lih'yoth 'al'manoth sh'lalam w'eth-y'thomim yabozu.

Isa10:2 So as to deprive the needy from judgment, and to take away the justice from the poor
of My people, so that widows may be their prey, and that they may plunder the orphans.

‹2› ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν, ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου
ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἁρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν.

2 ekklinontes krisin ptōchōn, harpazontes krima penētōn tou laou mou
turning aside equity of the poor snatching away a judgment of the needy of
hōste einai autois chēran eis harpagēn kai orphanon eis pronomēn.
so that would be to them a widow for ravaging, and an orphan for plunder

---

3 ומה־תעשו ליום פקדה ולשואה ממרחק תבוא על־מי תנוסו לעזרה
ואנה תעזבו כבודכם׃

ג וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא עַל־מִי תָנוּסוּ לְעֶזְרָה
וְאָנָה תַעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃

**3. umah-ta`asu l'yom p'qudah ul'sho'ah mimer'chaq tabo' `al-mi tanusu l'`ez'rah
w'anah tha`az'bu k'bod'kem.**

Isa10:3 Now what shall you do in the day of visitation, and in the devastation
which shall come from afar? To whom shall you flee for help? And where shall you leave your glory?

‹3› καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς; ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόρρωθεν ἥξει·
καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν

3 kai ti poiēsousin en tę hēmerą tēs episkopēs? hē gar thlipsis hymin porrōthen hēxei;
For the affliction to you from a distance shall come
kai pros tina katapheuxesthe tou boēthēthēnai? kai pou kataleipsete tēn doxan hymōn
shall you take refuge for

---

4 בלתי כרע תחת אסיר ותחת הרוגים יפלו בכל־זאת לא־שב אפו
ועוד ידו נטויה׃

ד בִּלְתִּי כָרַע תַּחַת אַסִּיר וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ ס

4. bil'ti kara` tachath 'asir w'thachath harugim yipolu b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa10:4 Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain.
For all this, His anger does not turn away and His hand is still stretched out.

‹4› τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγήν; ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός,
ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

4 tou mē empesein eis epagōgēn? epi pasi toutois ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē.
not fall into enslavement? for all these things shall not turn his anger, but still his hand is high

---

5 הוי אשור שבט אפי ומטה־הוא בידם זעמי׃

ה הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמַטֶּה־הוּא בְיָדָם זַעְמִי׃

5. hoy 'Ashshur shebet 'api umateh-hu' b'yadam za`'mi.

Isa10:5 Woe to Assyria, the rod of My anger and the staff in whose hands is My indignation,

‹5› Οὐαὶ Ἀσσυρίοις· ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

5 Ouai Assyriois; hē hrabdos tou thymou mou kai orgēs estin en tais chersin autōn.
my rage anger is in their hands

6 בגוי חנף אשלחנו ועל-עם עברתי אצונו לשלל שלל
ולבז בז ולשימו מרמס כחמר חוצות:

ו בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלֹל שָׁלָל
וְלָבֹז בַּז וּלְשִׂימוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חוצות׃

6. b'goy chaneph 'ashal'chenu w'`al-`am `eb'rathi 'atsauenu lish'lol shalal
w'laboz baz ul'simo mir'mas k'chomer chutsoth.

Isa10:6 I shall send it against a unholy nation and against the people of My fury, I shall command him to plunder plunder, and to spoil spoil, and to trample them down like mud in the streets.

‹6› τὴν ὀργήν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα
καὶ προνομὴν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν.

6 tēn orgēn mou eis ethnos anomon apostelō kai tō̧ emō̧ laō̧ syntaxō poiēsai skyla
my anger a lawless I shall send to I shall give orders to cause spoils

kai pronomēn kai katapatein tas poleis kai theinai autas eis koniorton.
plunder to trample the cities, and to make them into dust

---

7 והוא לא-כן ידמה ולבבו לא-כן יחשב כי להשמיד בלבבו
ולהכרית גוים לא מעט:

ז וְהוּא לֹא־כֵן יְדַמֶּה וּלְבָבוֹ לֹא־כֵן יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ
וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט׃

7. w'hu' lo'-ken y'dameh ul'babo lo'-ken yach'shob ki l'hash'mid bil'babo
ul'hak'rith goyim lo' m'`at.

Isa10:7 Yet he does not intend so, nor does his heart think so;
for it is in his heart to destroy and to cut off not a few nations.

‹7› αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται,
ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα.

7 autos de ouch houtōs enethymēthē kai tȩ̄ psychȩ̄ ouch houtōs lelogistai,
But he did not thus ponder, and the soul did not thus consider

alla apallaxei ho nous autou kai tou ethnē exolethreusai ouk oliga.
but he shall dismiss his mind even to utterly destroy nations – not a few

---

8 כי יאמר הלא שרי יחדו מלכים:

ח כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרַי יַחְדָּו מְלָכִים׃

8. ki yo'mar halo' saray yach'daw m'lakim.

Isa10:8 For it says, Are not my princes all kings?

‹8› καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων,

8 kai ean eipōsin autō̧ Sy monos ei archōn,
if they should say to him, You alone are ruler

---

9 הלא ככרכמיש כלנו אם-לא כארפד חמת אם-לא כדמשק שמרון:

ט הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כַּלְנוֹ אִם־לֹא כְאַרְפַּד חֲמָת אִם־לֹא כְדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן׃

9. halo' k'Kar'k'mish Kal'no 'im-lo' k'Ar'pad Chamath 'im-lo' k'Dameseq Shom'ron.

Isa10:9 Is not Calno like Carchemish, or Hamath like Arpad, or Samaria like Damascus?

‹9› καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννη, οὗ ὁ πύργος ᾠκοδομήθη;
καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν·

9 kai erei Ouk elabon tēn chōran tēn epanō Babylōnos kai Chalannē, hou ho pyrgos ῳkodomēthē?
then he shall say, Did I not take the place above Babylon and Chalanes, where the tower was built?
kai elabon Arabian kai Damaskon kai Samareian;
I took Arabia, and Damascus, and Samaria?

כאשר מצאה ידי לממלכת האליל ופסיליהם מירושלם ומשמרון: 10

י כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַם וּמִשֹּׁמְרוֹן׃

10. ka'asher mats'ah yadi l'mam'l'koth ha'elil uph'sileyhem miY'rushalam umiShom'ron.

Isa10:10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols,
And their graven images were greater than those of Yerushalam and of Samaria,

‹10› ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρί μου, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι.
ὀλολύξατε, τὰ γλυπτὰ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ·

10 hon tropon tautas elabon en tȩ̄ cheiri mou, kai pasas tas archas lēmpsomai.
In which manner I took these, all the sovereignties I shall take.
ololyxate, ta glypta en Ierousalēm kai en Samareią;
Shriek, O carvings in in

הלא כאשר עשיתי לשמרון ולאליליה כן אעשה לירושלם ולעצביה: 11

יא הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַם
וְלַעֲצַבֶּיהָ׃ ס

11. halo' ka'asher `asithi l'Shom'ron w'le'elileyah ken 'e`eseh liY'rushalam w'la`atsabeyah.

Isa10:11 Shall I not do to Yerushalam and to her images just as I have done to Samaria and to her idols?

‹11› ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς,
οὕτως ποιήσω καὶ Ιερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. –

11 hon tropon gar epoiēsa Samareią kai tois cheiropoiētois autēs,
in which manner for I did to Samaria, and its handmade things,
houtōs poiēsō kai Ierousalēm kai tois eidōlois autēs. --
so shall I do also to Jerusalem and to her idols

והיה כי-יבצע אדני את-כל-מעשהו בהר ציון 12
ובירושלם אפקד על-פרי-גדל לבב מלך-אשור ועל-תפארת רום עיניו:

יב וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלָם
אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו׃

12. w'hayah ki-y'batsa` 'Adonay 'eth-kal-ma`asehu b'har Tsion
ubiY'rushalam 'eph'qod `al-p'ri-godel l'bab melek-'Ashshur w'`al-tiph'ereth rum `eynayu.

Isa10:12 So it shall be that when the Master has completed all His work on Mount Zion
and on Yerushalam, I shall visit on the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria
and on the glory of his high eyes.

‹12› καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ, ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

12 kai estai hotan syntelesę kyrios panta poiōn en tō orei Siōn kai en Ierousalēm, epaxei
it shall be whenever YHWH should complete all his doings on he shall strike

epi ton noun ton megan, ton archonta tōn Assyriōn, kai epi to huuos tēs doxēs tōn ophthalmōn autou.
against the mind great, against the ruler of the Assyrians,
and against the haughtiness of the glory of his eyes

---

13 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤊𐤇 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤇𐤊𐤌𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤋𐤕 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤕𐤉𐤃𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤔𐤅𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤅𐤓𐤉𐤃 𐤊𐤀𐤁𐤉𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉𐤌:

יג כִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי נְבֻנוֹתִי
וְאָסִיר גְּבוּלֹת עַמִּים וַעֲתִידֹתֵיהֶם שׁוֹשֵׂתִי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר יוֹשְׁבִים׃

13. ki 'amar b'koach yadi `asithi ub'chak'mathi ki n'bunothi w'asir g'buloth `amim wa`athidotheyhem shosethi w'orid ka'bir yosh'bim.

Isa10:13 For he has said, By the power of my hand and by my wisdom I did this,
for I have understanding; and I removed the boundaries of the peoples and plundered their treasures,
and like a mighty one I brought down their inhabitants,

‹13› εἶπεν γάρ Τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως, ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν
καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας

13 eipen gar Tę ischui poiēsō kai tę sophią tēs syneseōs,
in strength I shall act; and in the wisdom of understanding

aphelō horia ethnōn kai tēn ischyn autōn pronomeusō kai seisō poleis katoikoumenas
of nations; and their strength I shall despoil; and I shall shake the cities being inhabited

---

14 𐤅𐤕𐤌𐤑𐤀 𐤊𐤒𐤍 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤇𐤉𐤋 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤀𐤎𐤐 𐤁𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤁𐤅𐤕
𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤎𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤃𐤃 𐤊𐤍𐤐 𐤅𐤐𐤑𐤄 𐤐𐤄 𐤅𐤌𐤑𐤐𐤑𐤐:

יד וַתִּמְצָא כַקֵּן יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת
כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְצֵף׃

14. watim'tsa' kaqen yadi l'cheyl ha`amim w'ke'esoph beytsim `azuboth kal-ha'arets 'ani 'asaph'ti w'lo' hayah noded kanaph uphotseh pheh um'tsaph'tseph.

Isa10:14 And my hand has found to the riches of the peoples like a nest,
and as one gathers abandoned eggs, I gathered all the earth;
and there was not one that flapped its wing nor opened a mouth nor chirping.

‹14› καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν καὶ ὡς καταλελειμμένα ᾠὰ ἀρῶ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντείπῃ μοι.

14 kai tēn oikoumenēn holēn katalēmpsomai tę cheiri hōs nossian kai hōs kataleleimmena ǭa arō,
the world entire I shall take by hand as as being left behind eggs I shall lift them away;

kai ouk estin hos diapheuxetai me ē anteipę moi.
there is no one who shall evade me or contradict me

---

15 𐤄𐤉𐤕𐤐𐤀𐤓 𐤄𐤂𐤓𐤆𐤍 𐤏𐤋 𐤄𐤇𐤑𐤁 𐤁𐤅 𐤀𐤌-𐤉𐤕𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤌𐤔𐤅𐤓
𐤏𐤋-𐤌𐤍𐤉𐤐𐤅 𐤊𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤔𐤁𐤈 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤊𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤀-𐤏𐤑:

טו הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר

עַל־מְנִיפוֹ כְּהָנִיף שֵׁבֶט וְאֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים מַטֶּה לֹא־עֵץ׃

15. hayith'pa'er hagar'zen `al hachotseb bo 'im-yith'gadel hamasor `al-m'nipho k'haniph shebet
w'eth-m'rimayu k'harim mateh lo'-`ets.

Isa10:15 Shall the axe glorify itself over the one who chops with it?
Or shall the saw magnify itself over the one moving it?
As if a rod could wave those who lift it! As if a staff could raise what is not wood.

‹15› μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ;
ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν; ὡσαύτως ἐάν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον.

15 mē doxasthēsetai axinē aneu tou koptontos en autę̄?
Shall be glorified without the one beating

ē huyōthēsetai priōn aneu tou helkontos auton? hōsautōs ean tis arę̄ hrabdon ē xylon.
no. or shall be exalted the saw without the one drawing with it, no.
Likewise shall any lift a rod or wood

---

16 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤄𐤀𐤃𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤔𐤌𐤍𐤉𐤅 𐤓𐤆𐤅𐤍
𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤁𐤃𐤅 𐤉𐤒𐤃 𐤉𐤒𐤃 𐤊𐤉𐤒𐤅𐤃 𐤀𐤔:

טז לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן יָהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן
וְתַחַת כְּבֹדוֹ יֵקַד יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ׃

16. laken y'shalach ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth b'mish'manayu razon
w'thachath k'bodo yeqad y'qod kiqod 'esh.

Isa10:16 Therefore the Master 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, shall send a leanness among his fat ones;
and under his glory a burning shall be kindled like a burning of fire.

‹16› καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν,
καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται·

16 kai ouch houtōs, alla apostelei kyrios sabaōth eis tēn sēn timēn atimian,
it shall not be so, no But sends YHWH for your honor – dishonor;

kai eis tēn sēn doxan pyr kaiomenon kauthēsetai;
for your glory – fire; by a burning it shall be burnt

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤅𐤓-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤔 𐤅𐤒𐤃𐤅𐤔𐤅 𐤋𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤔𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤔𐤌𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃:

יז וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה שִׁיתוֹ
וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃

17. w'hayah 'or-Yis'ra'El l'esh uq'dosho l'lehabah uba`arah w'ak'lah shitho ush'miro b'yom 'echad.

Isa10:17 And the light of Yisrael shall be for a fire and his Holy One for a flame,
and it shall burn and devour his thorns and his briars in a single day.

‹17› καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ισραηλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ
καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

17 kai estai to phōs tou Israēl eis pyr kai hagiasei auton en pyri kaiomenō̧
he shall sanctify her in fire being burned

kai phagetai hōsei chorton tēn hylēn. tę̄ hēmerą ekeinę̄
it shall devour as grass the woods in that day

𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤏𐤓𐤅 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤋𐤅 𐤌𐤍𐤐𐤔 𐤅𐤏𐤃-𐤁𐤔𐤓 𐤉𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤌𐤎𐤎 𐤍𐤎𐤎: 18

יחוּכְבוֹד יַעְרוֹ וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה וְהָיָה כִּמְסֹס נֹסֵס׃

18. uk'bod ya`'ro w'kar'milo minephesh w'`ad-basar y'kaleh w'hayah kim'sos noses.

Isa10:18 And He shall consume the glory of his forest and of his fruitful garden, from soul to flesh,
and it shall be as when a sick man wastes away.

‹18› ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς
ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης·

18 aposbesthēsetai ta orē kai hoi bounoi kai hoi drymoi, kai kataphagetai apo psychēs heōs sarkōn;
shall be consumed the mountains, and the hills, and the forests; and it shall devour

kai estai ho pheugōn hōs ho pheugōn apo phlogos kaiomenēs;
it shall be the one fleeing shall be as the one fleeing from flame a burning

---

𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤏𐤑 𐤉𐤏𐤓𐤅 𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤓 𐤉𐤊𐤕𐤁𐤌: 19

יטוּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃ פ

19. ush'ar `ets ya`'ro mis'par yih'yu w'na`ar yik't'bem.

Isa10:19 And the rest of the trees of his forest shall be so small in number
that a child could write them down.

‹19› καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός, καὶ παιδίον γράψει αὐτούς.

19 kai hoi kataleiphthentes ap' autōn esontai arithmos, kai paidion grapsei autous.
the ones being left behind of them shall be a small number, a small shall be able to write them

---

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤀𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤐𐤋𐤉𐤈𐤕 20
𐤁𐤉𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤄𐤔𐤏𐤍 𐤏𐤋-𐤌𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤍𐤔𐤏𐤍 𐤏𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤌𐤕:

כוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יוֹסִיף עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת
בֵּית־יַעֲקֹב לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ וְנִשְׁעַן עַל־יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃

20. w'hayah bayom hahu' lo'-yosiph `od sh'ar Yis'ra'El uph'leytath beyth-Ya`aqob l'hisha`en `al-makehu w'nish'`an `al-Yahúwah q'dosh Yis'ra'El be'emeth.

Isa10:20 And it shall come to pass in that day the remnant of Yisrael,
and those of the house of Yaaqob who have escaped, shall not any more lean on him who struck them,
but shall truly rely on 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Holy One of Yisrael.

‹20› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ισραηλ,
καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ιακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς,
ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ τῇ ἀληθείᾳ,

20 Kai estai en tē hēmerą ekeinę ouketi prostethēsetai to kataleiphthen Israēl,
it shall be no longer proceed the will the one being left behind

kai hoi sōthentes tou Iakōb ouketi mē pepoithotes ōsin epi tous adikēsantas autous,
the ones being preserved no longer should be yielding upon the ones wronging them.

alla esontai pepoithotes epi ton theon ton hagion tou Israēl tę alētheią,
But they shall be yielding upon the El, in the truth

𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤔𐤀𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤋 𐤂𐤁𐤅𐤓: 21

כא שְׁאָר יָשׁוּב שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר׃

21. sh'ar yashub sh'ar Ya`aqob 'el-'El gibor.

Isa10:21 A remnant shall return, the remnant of Yaaqob, to the mighty El.

‹21› καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ιακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.

21 kai estai to kataleiphthen tou Iakōb epi theon ischuonta.
shall be the one being left behind relying upon having strength

---

22 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤇𐤅𐤋 𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤓 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤁𐤅
𐤊𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤇𐤓𐤅𐤑 𐤔𐤅𐤈𐤐 𐤑𐤃𐤒𐤄:

כב כִּי אִם־יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ
כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃

22. ki 'im-yih'yeh `am'k Yis'ra'El k'chol hayam sh'ar yashub bo kilayon charuts shoteph ts'daqah.

Isa10:22 For though your people, O Yisrael, may be like the sand of the sea, only a remnant of them shall return; a destruction is determined, overflowing with righteousness.

‹22› καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,

22 kai ean genētai ho laos Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs, to kataleimma autōn sōthēsetai;
if should become the people as the vestige of them shall be preserved

logon gar syntelōn kai syntemnōn en dikaiosynę,
For the matter is being completed and being rendered concise in

---

23 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤓𐤑𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:

כג כִּי כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ׃ ס

23. ki kalah w'necheratsah 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `oseh b'qereb kal-ha'arets.

Isa10:23 For our Master 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall make a consumption,
even determined, in the midst of the whole land.

‹23› ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.

23 hoti logon syntetmēmenon poiēsei ho theos en tę oikoumenę holę.
for the matter is the one rendering concise the El shall act in the entire world

---

24 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤁
𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤅𐤌𐤈𐤄𐤅 𐤉𐤔𐤀-𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כד לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב
צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלֶיךָ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃

24. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth 'al-tira' `ami yosheb Tsion me'Ashshur bashebet yakekah umatehu yisa'-`aleyak b'derek Mits'rayim.

Isa10:24 Therefore thus says our Master 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, O My people who dwell in Zion,
do not fear of the Assyrian who strikes you with the rod and lifts up his staff against you,
after the manner of Egypt.

‹24› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Μὴ φοβοῦ, ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων, ἀπὸ Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε· πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου.

24 Dia touto tade legei kyrios sabaōth Mē phobou, ho laos mou hoi katoikountes en Siōn, apo Assyriōn,
On account of this, Thus O ones dwelling from the Assyrians!
hoti en hrabdō̧ pataxei se; plēgēn gar egō epagō epi se tou idein hodon Aigyptou.
For with a rod he shall strike you, a calamity For he brings upon you beholding the way

---

25 כי־עוד מעט מזער וכלה זעם ואפי על־תבליתם׃

כה כִּי־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל־תַּבְלִיתָם׃

25. ki-`od m'`at miz'`ar w'kalah za`am w'api `al-tab'litham.

Isa10:25 For yet a little while, the indignation shall cease
and My anger on their destruction.

‹25› ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμός μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν·

25 eti gar mikron kai pausetai hē orgē, ho de thymos mou epi tēn boulēn autōn;
time and I shall cease the anger, but my rage is against their plan

---

26 ועורר עליו יהוה צבאות שוט כמכת מדין בצור עורב
ומטהו על־הים ונשאו בדרך מצרים׃

כו וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב
וּמַטֵּהוּ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃

**26. w'`orer `alayu Yahúwah ts'ba'oth shot k'makath Mid'yan b'tsur `Oreb
umatehu `al-hayam un'sa'o b'derek Mits'rayim.**

Isa10:26 יהוה of hosts shall arouse a scourge against him like the slaughter of Midian
at the rock of Oreb; and His staff shall be over the sea and He shall lift it up after the manner of Egypt.

‹26› καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως,
καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον.

26 kai epegerei ho theos ep' autous kata tēn plēgēn tēn Madiam en topō̧ thlipseōs,
shall the El arise against them according to the calamity of Midian in Place of Affliction.

kai ho thymos autou tȩ̄ hodō̧ tȩ̄ kata thalassan eis tēn hodon tēn kat' Aigypton.
his rage is the way by into the way according to

---

27 והיה ביום ההוא יסור סבלו מעל שכמך ועלו מעל צוארך
וחבל על מפני־שמן׃

כז וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָסוּר סֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ
וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־שָׁמֶן׃

**27. w'hayah bayom hahu' yasur subalo me`al shik'meak w'`ulo me`al tsaua'reak
w'chubal `ol mip'ney-shamen.**

Isa10:27 So it shall be in that day, that his burden shall be removed from off your shoulders
and his yoke from off your neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.

‹27› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ
καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.

27 kai estai en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ aphairethēsetai ho phobos autou apo sou
I shall remove the fear of him from you;

kai ho zygos autou apo tou ōmou sou, kai kataphtharēsetai ho zygos apo tōn ōmōn hymōn.

his yoke from your shoulder shall be ruined from your shoulders

---

28 𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤏𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤂𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤊𐤌𐤔 𐤉𐤐𐤒𐤉𐤃 𐤊𐤋𐤉𐤅:

כח בָּא עַל־עַיַּת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ יַפְקִיד כֵּלָיו׃

28. ba' `al-`Ayath `abar b'Mig'ron l'Mik'mas yaph'qid kelayu.

Isa10:28 He has come against Aiath, he has passed through Migron;
at Michmash he deposited his baggage.

‹28› ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Αγγαι καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδω
καὶ ἐν Μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ·

28 hēxei gar eis tēn polin Aggai kai pareleusetai eis Magedō kai en Machmas thēsei ta skeuē autou;
For he shall come into the city of Angai, and shall go by to Maggedo,
and in he shall place his weapons

---

29 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤂𐤁𐤏 𐤌𐤋𐤅𐤍 𐤋𐤍𐤅 𐤇𐤓𐤃𐤄 𐤄𐤓𐤌𐤄 𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤍𐤎𐤄:

כט עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה׃

29. `ab'ru ma`'barah Geba` malon lanu char'dah haRamah Gib'`ath Sha'ul nasah.

Isa10:29 They have gone over the passage: Geba was a lodging to them.
Ramah is terrified, and Gibeah of Saul has fled away.

‹29› καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς Αγγαι, φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ· φεύξεται

29 kai pareleusetai pharagga kai hēxei eis Aggai, phobos lēmpsetai Rama polin Saoul; pheuxetai
he shall go by the ravine shall come into Angai; fear shall take hold of the city of shall flee

---

30 𐤑𐤄𐤋𐤉 𐤒𐤅𐤋𐤊 𐤁𐤕-𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤄 𐤏𐤍𐤉𐤄 𐤏𐤍𐤕𐤅𐤕:

ל צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃

30. tsahali qolek bath-Gallim haq'shibi Lay'shah `aniah `Anathoth.

Isa10:30 Lift up your voice, O daughter of Gallim!
Pay attention, Laishah and wretched Anathoth!

‹30› ἡ θυγάτηρ Γαλλιμ, ἐπακούσεται Λαισα, ἐπακούσεται Αναθωθ·

30 hē thygatēr Gallim, epakousetai Laisa, epakousetai Anathōth;
shall take heed Laish; they shall take heed in

---

31 𐤍𐤃𐤃𐤄 𐤌𐤃𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤂𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤉𐤆𐤅:

לא נָדְדָה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ׃

31. nad'dah Mad'menah yosh'bey haGebim he`izu.

Isa10:31 Madmenah has fled. The inhabitants of Gebim have sought refuge.

‹31› ἐξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββιρ· παρακαλεῖτε

31 exestē Madebēna kai hoi katoikountes Gibbir; parakaleite
is startled, and the ones dwelling in Gebim Enjoin them

---

32 𐤏𐤅𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤍𐤁 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤉𐤍𐤐𐤐 𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤓 𐤁𐤉𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

לב עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד יְנֹפֵף יָדוֹ הַר בֵּית גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם׃ ס

32. `od hayom b'Nob la`amod y'nopheph yado har beyth gib'`ath Y'rushalam.

Isa10:32 Yet today he remains at Nob;
He shakes his hand against the mountain house of the daughter of Zion, the hill of Yerushalam.

‹32› σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε, τὸ ὄρος, τὴν θυγατέρα Σιων,
καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ιερουσαλημ.

32 sēmeron en hodǭ tou meinai, tę cheiri parakaleite, to oros, tēn thygatera Siōn,
in the way to abide! Enjoin the mountain daughter of Zion,

kai hoi bounoi hoi en Ierousalēm.
the hills in Jerusalem

הנה האדון יהוה צבאות מסעף פארה במערצה 33
ורמי הקומה גדועים והגבהים ישפלו:

לג הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסָעֵף פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה
וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ׃

33. hinneh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth m'sa`eph pu'rah b'ma`aratsah
w'ramey haqomah g'du`im w'hag'bohim yish'palu.

Isa10:33 Behold, the Master יהוה of hosts, shall lop off the boughs with terror!
And those who are tall in stature shall be cut down and those who are lofty shall be abased.

‹33› ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος,
καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,

33 idou gar ho despotēs kyrios sabaōth syntarassei tous endoxous meta ischuos,
for puts in disorder the honorable ones with strength.

kai hoi huyēloi tę hybrei syntribēsontai, kai hoi huyēloi tapeinōthēsontai,
the haughty ones with insolence shall be broken, and the haughty ones shall be humbled

---

ונקף סבכי היער בברזל והלבנון באדיר יפול: 34

לד וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃ ס

34. w'niqaph sib'key haya`ar babar'zel w'haL'banon b'adir yipol.

Isa10:34 He shall cut down the thickets of the forest with an iron,
and Lebanon shall fall by the mighty One.

‹34› καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

34 kai pesountai hoi huyēloi machairą, ho de Libanos syn tois huyēlois peseitai.
shall fall the haughty ones by the sword; with the haughty ones shall fall

---

Chapter 11

ויצא חטר מגזע ישי ונצר משרשיו יפרה: Isa11:1

א וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה׃

1. w'yatsa' choter migeza` Yishay w'netser misharashayu yiph'reh.

Isa11:1 Then a shoot shall spring from the stem of Jesse, and a branch from his roots shall bear fruit.

‹11:1› Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ιεσσαι, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται.

1 Kai exeleusetai hrabdos ek tēs hrizēs Iessai, kai anthos ek tēs hrizēs anabēsetai.

shall come forth a rod from out of the root a flower from out of shall ascend

---

2 ונחה עליו רוח יהוה רוח חכמה ובינה רוח עצה
וגבורה רוח דעת ויראת יהוה:

ב וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה
וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יְהוָה׃

2. w'nachah `alayu ruach Yahúwah ruach chak'mah ubinah ruach `etsah
ug'burah ruach da`ath w'yir'ath Yahúwah.

Isa11:2 The Spirit of יהוה shall rest on Him, the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and strength, the Spirit of knowledge and the fear of יהוה.

‹2› καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς
καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας·

2 kai anapausetai ep' auton pneuma tou theou, pneuma sophias kai syneseōs, pneuma boulēs
shall be caused to rest **of the El**
kai ischuos, pneuma gnōseōs kai eusebeias;
piety

---

3 והריחו ביראת יהוה ולא-למראה עיניו ישפוט
ולא-למשמע אזניו יוכיח:

ג וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט
וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ׃

3. waharicho b'yir'ath Yahúwah w'lo'-l'mar'eh `eynayu yish'pot w'lo'-l'mish'ma` 'az'nayu yokiach.

Isa11:3 And He shall delight in the fear of יהוה,
and He shall not judge after the sight of His eyes, neither reprove after the hearing of His ears;

‹3› ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,

3 emplēsei auton pneuma phobou theou. ou kata tēn doxan krinei oude kata tēn lalian elegxei,
shall fill him up a spirit of **of El.** **not according to the glory of man He shall judge,**
nor according to the speech shall he reprove

---

4 ושפט בצדק דלים והוכיח במישור לענוי-ארץ
והכה-ארץ בשבט פיו וברוח שפתיו ימית רשע:

ד וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ
וְהִכָּה־אֶרֶץ בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית רָשָׁע׃

4. w'shaphat b'tsedeq dalim w'hokiach b'mishor l'`an'wey-'arets
w'hikah-'erets b'shebet piu ub'ruach s'phathayu yamith rasha`.

Isa11:4 But with righteousness He shall judge the poor, and decide with fairness
for the afflicted of the earth; and He shall strike the earth with the rod of His mouth,
and with the breath of His lips He shall slay the wicked.

‹4› ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῷ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς·
καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·

4 alla krinei tapeinō krisin kai elegxei tous tapeinous tēs gēs;
But **of the lowly the case, and shall reprove for the lowly of the earth.**

kai pataxei gēn tō̧ logō̧ tou stomatos autou kai en pneumati dia cheileōn anelei asebē;
by the word of his mouth by through his lips he shall do away with the impious

---

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤑𐤃𐤒 𐤀𐤆𐤅𐤓 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤆𐤅𐤓 𐤇𐤋𐤑𐤉𐤅: 5

ה וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו׃

5. w'hayah tsedeq 'ezor math'nayu w'ha'emunah 'ezor chalatsayu.

Isa11:5 And righteousness shall be the belt about His loins, and faithfulness the belt about His waist.

‹5› καὶ ἔσται δικαιοσύνῃ ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀληθείᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς.

5 kai estai dikaiosynę ezōsmenos tēn osphyn autou kai alētheią eilēmenos tas pleuras.
tied around with truth being wrapped around his sides

𐤅𐤂𐤓 𐤆𐤀𐤁 𐤏𐤌-𐤊𐤁𐤔 𐤅𐤍𐤌𐤓 𐤏𐤌-𐤂𐤃𐤉 𐤉𐤓𐤁𐤑 𐤅𐤏𐤂𐤋 𐤅𐤊𐤐𐤉𐤓 6
𐤅𐤌𐤓𐤉𐤀 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤍𐤏𐤓 𐤒𐤈𐤍 𐤍𐤄𐤂 𐤁𐤌:

ו וְגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־גְּדִי יִרְבָּץ וְעֵגֶל וּכְפִיר
וּמְרִיא יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם׃

**6. w'gar z'eb `im-kebes w'namer `im-g'di yir'bats w'`egel uk'phir
um'ri' yach'daw w'na`ar qaton noheg bam.**

Isa11:6 And the wolf shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the young goat,
and the calf and the young lion and the fatling together; and a little boy shall lead them.

‹6› καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ,
καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς·

6 kai symboskēthēsetai lykos meta arnos, kai pardalis synanapausetai eriphō̧,
shall be fed together shall be refreshed together with the kid;

kai moscharion kai tauros kai leōn hama boskēthēsontai, kai paidion mikron axei autous;
a young calf and a lion and a bull shall graze child a small

𐤅𐤐𐤓𐤄 𐤅𐤃𐤁 𐤕𐤓𐤏𐤉𐤍𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤓𐤁𐤑𐤅 𐤉𐤋𐤃𐤉𐤄𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤊𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋-𐤕𐤁𐤍: 7

ז וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן׃

7. upharah wadob tir'`eynah yach'daw yir'b'tsu yal'deyhen w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben.

Isa11:7 And the cow and the bear shall graze, their young shall lie down together,
and the lion shall eat straw like the ox.

‹7› καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται,
καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα.

7 kai bous kai arkos hama boskēthēsontai, kai hama ta paidia autōn esontai,
the ox together shall be their offspring;

kai leōn kai bous hama phagontai achyra.
the lion as an ox together

𐤅𐤔𐤏𐤔𐤏 𐤉𐤅𐤍𐤒 𐤏𐤋-𐤇𐤓 𐤐𐤕𐤍 𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤀𐤅𐤓𐤕 𐤑𐤐𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤃𐤄: 8

ח וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה׃

8. w'shi`asha` yoneq `al-chur pathen w'`al m'urath tsiph'`oni gamul yado hadah.

Isa11:8 The sucking child shall play by the hole of the cobra, and the weaned child shall put his hand on the viper’s den.

‹8› καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων
καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.

8 kai paidion nēpion epi trōglēn aspidōn kai epi koitēn ekgonōn aspidōn tēn cheira epibalei.
a child, an infant at burrows of asps, and at the bed of the progeny of asps, his hand shall put

---

9 לא-ירעו ולא-ישחיתו בכל-הר קדשי
כי-מלאה הארץ דעה את-יהוה כמים לים מכסים:

טלֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי
כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים׃ פ

9. lo’-yare`u w’lo’-yash’chithu b’kal-har qad’shi
ki-mal’ah ha’arets de`ah ‘eth-Yahúwah kamayim layam m’kasim.

Isa11:9 They shall not hurt nor destroy in all My holy mountain,
for the earth shall be full of the knowledge of יהוה as the waters cover the sea.

‹9› καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου,
ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας.

9 kai ou mē kakopoiēsōsin oude mē dynōntai apolesai oudena epi to oros to hagion mou,
in no way shall they do evil nor be able to destroy any one upon mountain my holy.

hoti eneplēsthē hē sympasa tou gnōnai ton kyrion hōs hydōr poly katakaluuai thalassas.
For is filled up the whole area to know YHWH much to cover up

---

10 והיה ביום ההוא שרש ישי
אשר עמד לנס עמים אליו גוים ידרשו והיתה מנחתו כבוד:

יוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שֹׁרֶשׁ יִשַׁי
אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד׃ פ

10. w’hayah bayom hahu’ shoresh Yishay ‘asher `omed l’nes `amim ‘elayu goyim yid’roshu
w’hay’thah m’nuchatho kabod.

Isa11:10 And in that day the nations there shall be the root of Jesse,
who shall stand for an ensign of the people; the nations shall seek to Him, and His rest shall be glorious.

‹10› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ιεσσαι καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν,
ἐπ’ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή.

10 Kai estai en tē hēmera ekeinē hē hriza tou Iessai kai ho anistamenos archein ethnōn,
it shall be the one rising up to rule nations

ep’ autō ethnē elpiousin, kai estai hē anapausis autou timē.
– upon him nations shall hope. shall be his rest honor

---

11 והיה ביום ההוא יוסיף אדני שנית ידו לקנות את-שאר עמו
אשר ישאר מאשור וממצרים ומפתרוס
ומכוש ומעילם ומשנער ומחמת ומאיי הים:

יאוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי שֵׁנִית יָדוֹ לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ
אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס

וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת וּמֵאִיֵּי הַיָּם׃

11. w'hayah bayom hahu' yosiph 'Adonay shenith yado liq'noth 'eth-sh'ar `amo
'asher yisha'er me'Ashshur umiMits'rayim umiPath'ros
umiKush ume`Eylam umiShin'`ar umeChamath ume'iey hayam.

Isa11:11 Then it shall happen on that day that the Master shall again recover the second time
with His hand the remnant of His people, who shall remain, from Assyria, and from Egypt, from Pathros,
and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

‹11› καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλῶσαι
τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου
καὶ Βαβυλωνίας καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αιλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας.

11 kai estai tē hēmera ekeinē prosthēsei kyrios tou deixai tēn cheira autou tou zēlōsai to kataleiphthen
it shall be shall proceed YHWH to show to be jealous for the left behind

hypoloipon tou laou, ho an kataleiphthē apo tōn Assyriōn kai apo Aigyptou
vestige of the people, which ever should be left behind by the Assyrians, and by Egypt,

kai Babylōnias kai Aithiopias kai apo Ailamitōn kai apo hēliou anatolōn kai ex Arabias.
by Babylon, and by Ethiopia, and by the Elamites, and by of the sun the dawn, and from out of Arabia

---

ונשא נס לגוים ואסף נדחי ישראל 12
ונפצות יהודה יקבץ מארבע כנפות הארץ׃

יב וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל
וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ׃

12. w'nasa' nes lagoyim w'asaph nid'chey Yis'ra'El
un'phutsoth Yahudah y'qabets me'ar'ba` kan'photh ha'arets.

Isa11:12 And He shall lift up a standard for the nations and assemble the banished ones of Yisrael,
and shall gather the dispersed of Yahudah from the four corners of the earth.

‹12› καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ισραηλ
καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ Ιουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς.

12 kai arei sēmeion eis ta ethnē kai synaxei tous apolomenous Israēl
a sign unto he shall bring together the ones being destroyed

kai tous diesparmenous tou Iouda synaxei ek tōn tessarōn pterygōn tēs gēs.
the ones being dispersed from out of wings of

וסרה קנאת אפרים וצררי יהודה יכרתו 13
אפרים לא-יקנא את-יהודה ויהודה לא-יצר את-אפרים׃

יג וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ
אֶפְרַיִם לֹא־יְקַנֵּא אֶת־יְהוּדָה וִיהוּדָה לֹא־יָצֹר אֶת־אֶפְרָיִם׃

13. w'sarah qin'ath 'Eph'rayim w'tsor'rey Yahudah yikarethu
'Eph'rayim lo'-y'qane' 'eth-Yahudah wiYahudah lo'-yatsor 'eth-'Eph'rayim.

Isa11:13 Then the jealousy of Ephraim shall depart, and those who harass Yahudah shall be cut off;
Ephraim shall not be jealous of Yahudah, and Yahudah shall not harass Ephraim.

‹13› καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Εφραιμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ιουδα ἀπολοῦνται·
Εφραιμ οὐ ζηλώσει Ιουδαν, καὶ Ιουδας οὐ θλίψει Εφραιμ.

13 kai aphairethēsetai ho zēlos Ephraim, kai hoi echthroi Iouda apolountai;
shall be removed the enemies of shall be destroyed.
Ephraim ou zēlōsei Ioudan, kai Ioudas ou thlipsei Ephraim.
shall not afflict

---

14 𐤅𐤏𐤐𐤅 𐤁𐤊𐤕𐤐 𐤐𐤋𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤄 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤁𐤆𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤌 𐤀𐤃𐤅𐤌
𐤅𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤔𐤋𐤅𐤇 𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌:

יד וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו יָבֹזּוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם אֱדוֹם
וּמוֹאָב מִשְׁלוֹח יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם׃

14. w'`aphu b'katheph P'lish'tim yamah yach'daw yabozu 'eth-b'ney-qedem 'Edom
uMo'ab mish'loch yadam ub'ney `Ammon mish'ma`'tam.

Isa11:14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines on the west;
together they shall plunder the sons of the east;
they shall lay their hand upon Edom and Moab, and the sons of Ammon shall obey them.

‹14› καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν, ἅμα προνομεύσουσιν
καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ιδουμαίαν·
καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ υἱοὶ Αμμων πρῶτοι ὑπακούσονται.
14 kai petasthēsontai en ploiois allophylōn thalassan, hama pronomeusousin
they shall fly in the boast of the Philistines west; together they shall despoil
kai tous aph' hēliou anatolōn kai Idoumaian;
even the ones from of the sun the dawn, and Edom;
kai epi Mōab prōton tas cheiras epibalousin, hoi de huioi Ammōn prōtoi hypakousontai.
upon Moab first hands they shall put; but the sons of Ammon at first shall obey

---

15 𐤅𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤉𐤌-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤐 𐤉𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤓𐤅𐤇𐤅
𐤅𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤃𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤍𐤏𐤋𐤉𐤌:

טו וְהֶחֱרִים יְהוָה אֵת לְשׁוֹן יָם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר בַּעְיָם רוּחוֹ
וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִים׃

15. w'hecherim Yahúwah 'eth l'shon yam-mits'rayim
w'heniph yado `al-hanahar ba`'yam rucho w'hikahu l'shib'`ah n'chalim w'hid'rik ban'`alim.

Isa11:15 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall utterly destroy the tongue of the sea of Egypt;
and He shall wave His hand over the river with His scorching wind;
and He shall strike it into seven streams and make men walk over dryshod.

‹15› καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν
πνεύματι βιαίῳ καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν·
15 kai erēmōsei kyrios tēn thalassan Aigyptou kai epibalei tēn cheira autou epi ton potamon
shall make desolate he shall put upon
pneumati biaiō̧ kai pataxei hepta pharaggas hōste diaporeuesthai auton en hypodēmasin;
by a violent ravines, so as to travel over it in sandals

---

16 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤌𐤎𐤋𐤄 𐤋𐤔𐤀𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤀𐤓 𐤌𐤀𐤔𐤅𐤓
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

טז וְהָיְתָה מְסִלָּה לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר

כַּאֲשֶׁר הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

16. w'hay'thah m'silah lish'ar `amo 'asher yisha'er me'Ashshur
ka'asher hay'thah l'Yis'ra'El b'yom `alotho me'erets Mits'rayim.

Isa11:16 And there shall be a highway from Assyria for the remnant of His people who shall be left,
just as there was for Yisrael in the day that they came up out of the land of Egypt.

‹16› καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ ἔσται τῷ Ισραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

16 kai estai diodos tō̧ kataleiphthenti mou laō̧ en Aigyptō̧,
a passage for my people that left in Egypt.

kai estai tō̧ Israēl hōs hē hēmera hote exēlthen ek gēs Aigyptou.
to as in when they came forth from out

Chapter 12

Isa12:1 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤅𐤃𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤐𐤕 𐤁𐤉 𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤐𐤊 𐤅𐤕𐤍𐤇𐤌𐤍𐤉׃

א וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָה כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ וּתְנַחֲמֵנִי׃

1. w'amar'at bayom hahu' 'od'ak Yahúwah ki 'anaph'at bi yashob 'ap'ak uth'nachameni.

Isa12:1 And you shall say on that day, I shall thank You, O 𐤉𐤄𐤅𐤄;
though You were angry with me, your anger is turned away, and You comfort me.

‹12:1› Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογήσω σε, κύριε, διότι ὠργίσθης μοι
καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.

1 Kai ereis en tę̄ hēmerą ekeinę̄ Eulogēsō se, kyrie, dioti ōrgisthēs moi
he shall say in I shall bless you, because you were provoked to anger against me,

kai apestrepsas ton thymon sou kai ēleēsas me.
you turned away your rage, and showed mercy on me

---

2 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤁𐤈𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤐𐤇𐤃 𐤊𐤉-𐤏𐤆𐤉 𐤅𐤆𐤌𐤓𐤕 𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤉-𐤋𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄׃

ב הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי־עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃

2. hinneh 'El y'shu`athi 'eb'tach w'lo' 'eph'chad ki-`azi w'zim'rath Yah Yahúwah way'hi-li lishu`ah.

Isa12:2 Behold, El is my salvation, I shall trust and not be afraid;
for 𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 is my strength and song, and He has become to me for salvation.

‹2› ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ
καὶ οὐ φοβηθήσομαι, διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

2 idou ho theos mou sōtēr mou kyrios, pepoithōs esomai ep' autō̧ kai sōthēsomai en autō̧
my El, YHWH my deliverer; I shall be yielding upon him,

kai ou phobēthēsomai, dioti hē doxa mou kai hē ainesis mou kyrios kai egeneto moi eis sōtērian.
I shall not be fearful. Because is my glory and my praise YHWH it became deliverance

---

3 𐤅𐤔𐤀𐤁𐤕𐤌-𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄׃

ג וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃

3. ush'ab'tem-mayim b'sason mima`ay'ney hay'shu`ah.

Isa12:3 And you shall with joy draw water from the springs of salvation.

‹3› καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

3 kai antlēsete hydōr met' euphrosynēs ek tōn pēgōn tou sōtēriou.
Then draw gladness from out of deliverance!

---

4 ואמרתם ביום ההוא הודו ליהוה קראו בשמו הודיעו
בעמים עלילתיו הזכירו כי נשגב שמו:

ד וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃

**4. wa'amar'tem bayom hahu' hodu laYahúwah qir'u bish'mo
hodi`u ba`amim `alilothayu haz'kiru ki nis'gab sh'mo.**

Isa12:4 And in that day you shall say, give praise to יהוה, call on His name.
Make known His deeds among the peoples; make them remember that His name is exalted.

‹4› καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνῄσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

4 kai ereis en tę̄ hēmerą ekeinę̄ Hymneite kyrion, boate to onoma autou,
Sing praise Yell out

anaggeilate en tois ethnesin ta endoxa autou, mimnęskesthe hoti huyōthē to onoma autou.
Announce among the nations his honorable deeds! Mention that was exalted

---

5 זמרו יהוה כי גאות עשה מידעת זאת בכל־הארץ:

ה זַמְּרוּ יְהוָה כִּי גֵאוּת עָשָׂה מְיֻדַּעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ׃

5. zam'ru Yahúwah ki ge'uth `asah m'yuda`ath zo'th b'kal-ha'arets.

Isa12:5 Sing to יהוה, for He has done excellent things; let this be known in all the earth.

‹5› ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

5 hymnēsate to onoma kyriou, hoti huyēla epoiēsen; anaggeilate tauta en pasę̄ tę̄ gę̄.
Sing praise to the name of YHWH! for high things he did. Announce these things

---

6 צהלי ורני יושבת ציון כי־גדול בקרבך קדוש ישראל:

ו צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ פ

6. tsahali waroni yoshebeth Tsion ki-gadol b'qir'bek q'dosh Yis'ra'El.

Isa12:6 Cry and shout, O inhabitant of Zion,
for great in your midst is the Holy One of Yisrael.

‹6› ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες Σιων,
ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 agalliasthe kai euphrainesthe, hoi katoikountes Siōn, hoti huyōthē ho hagios tou Israēl en mesǭ autēs.
Exult and be glad, O ones dwelling in for is exalted in the midst of her

---

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) – Isa 13 - 19

𐤌𐤔𐤀 𐤁𐤁𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤆𐤄 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑: Isa13:1

אמַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ׃

1. masa' Babel 'asher chazah Y'sha`'Yahu ben-'Amots.

Isa13:1 The burden of Babylon, which YeshaYahu (Isaiah) the son of Amoz saw.

‹13:1› Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως κατὰ Βαβυλῶνος.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs kata Babylōnos.
The vision against Babylon beheld

𐤏𐤋 𐤄𐤓-𐤍𐤔𐤐𐤄 𐤔𐤀𐤅-𐤍𐤎 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤒𐤅𐤋 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤉𐤐𐤅 2
𐤉𐤃 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤐𐤕𐤇𐤉 𐤍𐤃𐤉𐤁𐤉𐤌:

בעַל הַר־נִשְׁפֶּה שְׂאוּ־נֵס הָרִימוּ קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ
יָד וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי נְדִיבִים׃

2. `al har-nish'peh s'u-nes harimu qol lahem haniphu yad w'yabo'u pith'chey n'dibim.

Isa13:2 Lift up a banner on the bare mountain, raise your voice to them,
wave the hand that they may enter the doors of the nobles.

‹2› Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς,
μὴ φοβεῖσθε, παρακαλεῖτε τῇ χειρί Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες.

2 Ep' orous pedinou arate sēmeion, huyōsate tēn phōnēn autois,
upon a mountain plain Lift up a sign! Raise up high the voice to
mē phobeisthe, parakaleite tę̄ cheiri Anoixate, hoi archontes.
Do not fear! Call for aid with Open, O rulers!

𐤀𐤍𐤉 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤂𐤌 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤋𐤀𐤐𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤆𐤉 𐤂𐤀𐤅𐤕𐤉: 3

גאֲנִי צִוֵּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם קָרָאתִי גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי׃

3. 'ani tsiueythi lim'qudashay gam qara'thi giboray l'api `alizey ga'awathi.

Isa13:3 I have commanded My consecrated ones,
I have also called My mighty warriors for My anger, those who rejoice in My highness.

‹3› ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς· ἡγιασμένοι εἰσίν, καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς·
γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες.

3 egō syntassō, kai egō agō autous; hēgiasmenoi eisin, kai egō agō autous;
I order I lead them; they are sanctified I lead them
gigantes erchontai plērōsai ton thymon mou chairontes hama kai hybrizontes.
giants come to fill my rage, rejoicing together and insulting

---

𐤒𐤅𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤁𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤌-𐤓𐤁 𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 4
𐤍𐤀𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤐𐤒𐤃 𐤑𐤁𐤀 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

דקוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־רָב קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם
נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא מִלְחָמָה׃

4. qol hamon beharim d'muth `am-rab qol sh'on mam'l'koth goyim ne'esaphim Yahúwah ts'ba'oth m'phaqed ts'ba' mil'chamah.

Isa13:4 A sound of tumult in the mountains, like as of many people! A sound of the uproar of kingdoms, of nations gathered together! יהוה of hosts is mustering the army for battle.

‹4› φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν, φωνὴ βασιλέων
καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὁπλομάχῳ

4 phōnē ethnōn pollōn epi tōn oreōn homoia ethnōn pollōn, phōnē basileōn
A voice nations of many upon like nations many; a voice of kings

kai ethnōn synēgmenōn. kyrios sabaōth entetaltai ethnei hoplomachō̧
nations being brought together. has given charge to a nation of armed warriors.

---

5 באים מארץ מרחק מקצה השמים יהוה וכלי זעמו לחבל כל-הארץ:

ה בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם יְהוָה וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ׃

5. ba'im me'erets mer'chaq miq'tseh hashamayim Yahúwah uk'ley za`'mo l'chabel kal-ha'arets.

Isa13:5 They come from a distant land, from the end of the heavens, even יהוה and the instruments of His indignation, to destroy the whole land.

‹5› ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ, κύριος
καὶ οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.

5 erchesthai ek gēs porrōthen ap' akrou themeliou tou ouranou,
from out of a land at a distance, from the extremity of the foundation of the heaven;

kyrios kai hoi hoplomachoi autou, tou kataphtheirai tēn oikoumenēn holēn.
YHWH and his armed warriors, to ruin all the world

---

6 הילילו כי קרוב יום יהוה כשד משדי יבוא:

ו הֵילִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃

6. heylilu ki qarob yom Yahúwah k'shod miShadday yabo'.

Isa13:6 Wail, for the day of יהוה is near! It shall come as destruction from the Almighty.

‹6› ὀλολύζετε, ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει.

6 ololyzete, eggys gar hē hēmera kyriou, kai syntribē para tou theou hēxei.
Shriek! by the El shall come

---

7 על-כן כל-ידים תרפינה וכל-לבב אנוש ימס:

ז עַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃

7. `al-ken kal-yadayim tir'peynah w'kal-l'bab 'enosh yimas.

Isa13:7 Therefore all hands shall faint, and every man's heart shall melt.

‹7› διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει·

7 dia touto pasa cheir eklythēsetai, kai pasa psychē anthrōpou deiliasei;
Because of this every hand shall be loosened, and every soul of man shall be timid

---

8 ונבהלו צירים וחבלים יאחזון כיולדה יחילון איש
אל-רעהו יתמהו פני להבים פניהם:

ח וְנִבְהָלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם׃

8. w'nib'halu tsirim wachabalim yo'chezun kayoledah y'chilun 'ish 'el-re`ehu yith'mahu p'ney l'habim p'neyhem.

Isa13:8 They shall be terrified, pains and anguish shall take hold of them; they shall be in pain
as a woman who travails: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.

‹8› καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ὡς γυναικὸς τικτούσης·
καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλὸξ μεταβαλοῦσιν.

8 kai tarachthēsontai hoi presbeis, kai ōdines autous hexousin hōs gynaikos tiktousēs; kai
shall be disturbed the ambassadors, and their pangs they shall have as a woman giving birth;
symphorasousin heteros pros ton heteron kai ekstēsontai kai to prosōpon autōn hōs phlox metabalousin.
they shall lament together another to another
they shall be startled and their countenance as a flame they shall change

---

9 הנה יום־יהוה בא אכזרי ועברה
וחרון אף לשום הארץ לשמה וחטאיה ישמיד ממנה׃

ט הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי וְעֶבְרָה
וַחֲרוֹן אָף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃

9. hinneh yom-Yahúwah ba' 'ak'zari w'`eb'rah wacharon 'aph lasum ha'arets l'shamah w'chata'eyah yash'mid mimenah.

Isa13:9 Behold, the day of יהוה comes, cruel, with fury and burning anger,
to make the land a desolation; and He shall exterminate its sinners from it.

‹9› ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον
καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς.

9 idou gar hēmera kyriou aniatos erchetai thymou kai orgēs theinai tēn oikoumenēn holēn erēmon
For incurable rage and anger to make the whole world desolate,
kai tous hamartōlous apolesai ex autēs.
the sinners to destroy from out of it

---

10 כי־כוכבי השמים וכסיליהם לא יהלו אורם חשך השמש בצאתו
וירח לא־יגיה אורו׃

י כִּי־כוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ
וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַ אוֹרוֹ׃

10. ki-kok'bey hashamayim uk'sileyhem lo' yahelu 'oram chashak hashemesh b'tse'tho w'yareach lo'-yagiah 'oro.

Isa13:10 For the stars of heaven and their constellations shall not flash forth their light;
the sun shall be dark when it rises and the moon shall not shed its light.

‹10› οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν,
καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.

10 hoi gar asteres tou ouranou kai ho Ōriōn kai pas ho kosmos tou ouranou to phōs ou dōsousin,
Orion, and all the cosmos of the heaven of their light shall not give;
kai skotisthēsetai tou hēliou anatellontos, kai hē selēnē ou dōsei to phōs autēs.
shall be made dark of the sun the rising shall not give her light

11 ופקדתי על-תבל רעה ועל-רשעים עונם
והשבתי גאון זדים וגאות עריצים אשפיל:

יא וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה וְעַל־רְשָׁעִים עֲוֺנָם
וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל׃

11. uphaqad'ti `al-tebel ra`ah w'`al-r'sha`im `awonam
w'hish'bati g'on zedim w'ga'awath `aritsim 'ash'pil.

Isa13:11 And I shall visit evil on the world and on the wicked for their iniquity;
I shall cause the arrogance of the proud to cease and shall bring low the pride of tyrants.

‹11› καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν·
καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω.

11 kai enteloumai tē oikoumenē holē kaka kai tois asebesin tas hamartias autōn;
I charge to the world entire evils, and to the impious their sins;
kai apolō hybrin anomōn kai hybrin hyperēphanōn tapeinōsō.
I shall destroy the insolence of lawless ones; and the insolence of the proud I shall abase

---

12 אוקיר אנוש מפז ואדם מכתם אופיר:

יב אוֹקִיר אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃

12. 'oqir 'enosh mipaz w'adam mikethem 'Ophir.

Isa13:12 I shall make a man more rare than gold and a man than the gold of Ophir.

‹12› καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον,
καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφιρ.

12 kai esontai hoi kataleleimmenoi entimoi mallon ē to chrysion to apyron,
shall be the ones being left rare more than unfired;
kai ho anthrōpos mallon entimos estai ē ho lithos ho ek Souphir.
a man more rare shall be than the stone, the one of Ophir

---

13 על-כן שמים ארגיז ותרעש הארץ ממקומה בעברת יהוה צבאות
וביום חרון אפו:

יג עַל־כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת
וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃

13. `al-ken shamayim 'ar'giz w'thir'`ash ha'arets mim'qomah b'`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth
ub'yom charon 'apo.

Isa13:13 Therefore I shall make the heavens tremble, and the earth shall be shaken
from its place at the fury of יהוה of hosts in the day of His burning anger.

‹13› ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς
διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ.

13 ho gar ouranos thymōthēsetai kai hē gē seisthēsetai ek tōn themeliōn autēs
For shall be engraved from out of its foundation,
dia thymon orgēs kyriou sabaōth tē hēmerą, hē an epelthē ho thymos autou.
because of the rage of the anger which ever should come about his rage

---

14 והיה כצבי מדח וכצאן ואין מקבץ איש אל-עמו יפנו

𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅:

יד וְהָיָה כִּצְבִי מֻדָּח וּכְצֹאן וְאֵין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ
וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃

14. w'hayah kits'bi mudach uk'tso'n w'eyn m'qabets 'ish 'el-`amo yiph'nu w'ish 'el-'ar'tso yanusu.

Isa13:14 And it shall be that like a hunted gazelle, or like sheep with none to gather them,
they shall each turn to his own people, and each one flee to his own land.

‹14› καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι
καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι.

14 kai esontai hoi kataleleimmenoi hōs dorkadion pheugon kai hōs probaton planōmenon,
And shall be the ones being left behind as a young doe fleeing, and as a sheep wandering;
kai ouk estai ho synagōn, hōste anthrōpon eis ton laon autou apostraphēnai
and there is no one gathering so as for a man shall turn back unto his own people
kai anthrōpon eis tēn chōran autou diōxai.
for a man shall flee unto his own place

---

15 𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀 𐤉𐤃𐤒𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤍𐤎𐤐𐤄 𐤉𐤐𐤅𐤋 𐤁𐤇𐤓𐤁:

טו כָּל־הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל־הַנִּסְפֶּה יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃

15. kal-hanim'tsa' yidaqer w'kal-hanis'peh yipol bechareb.

Isa13:15 Anyone who is found shall be thrust through,
and anyone who is captured shall fall by the sword.

‹15› ὃς γὰρ ἂν ἁλῷ, ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσίν, μαχαίρᾳ πεσοῦνται·

15 hos gar an halō, hēttēthēsetai, kai hoitines synēgmenoi eisin, machairą pesountai;
For who ever should capture shall be vanquished; and the ones who being brought together are

---

16 𐤅𐤏𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤓𐤈𐤔𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤎𐤅 𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤕𐤔𐤂𐤋𐤍𐤄:

טז וְעֹלְלֵיהֶם יְרֻטְּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשַּׁסּוּ בָּתֵּיהֶם וּנְשֵׁיהֶם תִּשָּׁגַלְנָה׃

16. w'`ol'leyhem y'rut'shu l'`eyneyhem yishasu bateyhem un'sheyhem tishagal'nah.

Isa13:16 And their little ones also shall be dashed to pieces before their eyes;
their houses shall be plundered and their wives ravished.

‹16› καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν
καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν.

16 kai ta tekna autōn enōpion autōn hraxousin kai tas oikias autōn pronomeusousin
their children they shall dash before them; and their houses they shall despoil
kai tas gynaikas autōn hexousin.
and their women they shall have.

---

17 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤌𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤐𐤑𐤅-𐤁𐤅:

יז הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדָי אֲשֶׁר־כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ
וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃

17. hin'ni me`ir `aleyhem 'eth-Maday 'asher-keseph lo' yach'shobu w'zahab lo' yach'p'tsu-bo.

Isa13:17 Behold, I am going to stir up the Medes against them,
who shall not value silver nor take pleasure in gold.

‹17› ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους, οἳ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσίου χρείαν ἔχουσιν.

17 idou epegeirō hymin tous Mēdous, hoi ou logizontai argyrion oude chrysiou chreian echousin.
I rouse against you the Medes – the silver ones not considering, nor of gold need have.

---

18 𐤅𐤒𐤔𐤕𐤅𐤕 𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤈𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤐𐤓𐤉-𐤁𐤈𐤍 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤇𐤌𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤌:

יח וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה
וּפְרִי־בֶטֶן לֹא יְרַחֵמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תָחוּס עֵינָם׃

18. uq'shathoth n'`arim t'ratash'nah uph'ri-beten lo' y'rachemu `al-banim lo'-thachus `eynam.

Isa13:18 And their bows shall mow down the young men,
they shall not even have compassion on the fruit of the womb, nor shall their eye pity children.

‹18› τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν,
οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

18 toxeumata neaniskōn syntripsousin kai ta tekna hymōn ou mē eleēsōsin,
the bows of young men, shall they show mercy,
oude epi tois teknois ou pheisontai hoi ophthalmoi autōn.
nor your children spare shall their eyes.

---

19 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤁𐤋 𐤑𐤁𐤉 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤊𐤔𐤃𐤉𐤌
𐤊𐤌𐤄𐤐𐤊𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤎𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤓𐤄:

יט וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים
כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה׃

19. w'hay'thah Babel ts'bi mam'lakoth tiph'ereth g'on Kas'dim k'mah'pekath 'Elohim 'eth-S'dom w'eth-`Amorah.

Isa13:19 And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the pride of the Chaldeans,
shall be as when Elohim overthrew Sodom and Gomorrah.

‹19› καὶ ἔσται Βαβυλών, ἣ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως Χαλδαίων,
ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα·

19 kai estai Babylōn, hē kaleitai endoxos hypo basileōs Chaldaiōn,
shall be the place which is called honorable by the king of the Chaldeans
hon tropon katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra;
in which manner eradicated the Elohim

---

20 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤁 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤊𐤍 𐤏𐤃-𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤃𐤅𐤓
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤋 𐤔𐤌 𐤏𐤓𐤁𐤉 𐤅𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤁𐤑𐤅 𐤔𐤌:

כ לֹא־תֵשֵׁב לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דּוֹר וָדוֹר
וְלֹא־יַהֵל שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־יַרְבִּצוּ שָׁם׃

20. lo'-thesheb lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador
w'lo'-yahel sham `Arabi w'ro`im lo'-yar'bitsu sham.

Isa13:20 It shall never be inhabited forever, nor lived in from generation to generation;
nor shall the Arab pitch his tent there, nor shall shepherds make their flocks lie down there.

‹20› οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν,
οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες, οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωνται ἐν αὐτῇ·

20 ou katoikēthēsetai eis ton aiōna chronon, oude mē eiselthōsin eis autēn dia pollōn geneōn,
It shall not be dwelt in into the eon, nor shall they enter into it through many generations,

oude mē dielthōsin autēn Arabes, oude poimenes ou mē anapausōntai en autę;
nor shall go through it the Arabians, nor shepherds in any way shall rest in it.

---

21 𐤅𐤓𐤁𐤑𐤅-𐤔𐤌 𐤑𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤅 𐤔𐤌 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤍𐤄
𐤅𐤔𐤏𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤒𐤃𐤅-𐤔𐤌:

כא וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה
וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם׃

21. w'rab'tsu-sham tsiim umal'u bateyhem 'ochim
w'shak'nu sham b'noth ya`anah us'`irim y'raq'du-sham.

Isa13:21 But the wild beasts of the desert shall lie down there, and their houses shall be full of owls; daughters of ostriches shall live there, and he-goats shall skip there.

‹21› καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου,
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται,

21 kai anapausontai ekei thēria, kai emplēsthēsontai hai oikiai ēchou,
And shall rest there wild beasts and they shall fill up the houses with a sound;

kai anapausontai ekei seirēnes, kai daimonia ekei orchēsontai,
and shall rest there sirens and demons shall dance there.

---

22 𐤅𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋𐤉 𐤏𐤍𐤂
𐤅𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤉𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤔𐤊𐤅:

כב וְעָנָה אִיִּים בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג
וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ׃

22. w'`anah 'iim b'al'm'nothayu w'thanim b'heyk'ley `oneg
w'qarob labo' `itah w'yameyah lo' yimasheku.

Isa13:22 Hyenas shall howl in their fortified towers and jackals in their pleasant palaces; and her time to come is near, and her days shall not be prolonged.

‹22› καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν, καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν·
ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ.

22 kai onokentauroi ekei katoikēsousin, kai nossopoiēsousin echinoi en tois oikois autōn;
And satyrs shall dwell there, and shall build a nest hedgehogs in their houses.

tachy erchetai kai ou chroniei.
Quickly it comes, and shall not pass time

Chapter 14

Isa14:1 𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤁𐤇𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤋𐤅𐤄 𐤄𐤂𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤐𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁:

א כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל

וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב׃

1. ki y'rachem Yahúwah 'eth-Ya`aqob ubachar `od b'Yis'ra'El
w'hinicham `al-'ad'matham w'nil'wah hager `aleyhem w'nis'p'chu `al-beyth Ya`aqob.

Isa14:1 When יהוה shall have compassion on Yaaqob (Jacob) and again choose Yisrael,
and settle them in their own land, then strangers shall join them
and attach themselves to the house of Yaaqob.

‹14:1› Καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ιακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ισραηλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ιακωβ,

1 Kai eleēsei kyrios ton Iakōb kai eklexetai eti ton Israēl, kai anapausontai epi tēs gēs autōn,
shall show mercy **shall choose yet** **they shall rest upon their land;**

kai ho giōras prostethēsetai pros autous kai prostethēsetai pros ton oikon Iakōb,
the foreigner shall be added to them, and they shall be added

---

ולקחום עמים והביאום אל-מקומם והתנחלום בית-ישראל על אדמת 2
יהוה לעבדים ולשפחות והיו שבים לשביהם ורדו בנגשיהם:

ב וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת
יְהוָה לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃ ס

2. ul'qachum `amim wehebi'um 'el-m'qomam w'hith'nachalum beyth-Yis'ra'El `al 'ad'math
Yahúwah la`abadim w'lish'phachoth w'hayu shobim l'shobeyhem w'radu b'nog'seyhem.

Isa14:2 The peoples shall take them along and bring them to their place,
and the house of Yisrael shall possess them as an inheritance in the land of יהוה as male servants
and female servants; and they shall take their captors captive and shall rule over their oppressors.

‹2› καὶ λήμψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν,
καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους καὶ δούλας·
καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς, καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν.

2 kai lēmpsontai autous ethnē kai eisaxousin eis ton topon autōn, kai kataklēronomēsousin
shall take them nations, and bring them into their place; and they shall inherit them

kai plēthynthēsontai epi tēs gēs tou theou eis doulous kai doulas;
they shall be multiplied upon the land of the El for manservants and maidservants;

kai esontai aichmalōtoi hoi aichmalōteusantes autous, kai kyrieuthēsontai hoi kyrieusantes autōn.
shall be captives the ones capturing them; and they shall dominate the ones dominating them

---

והיה ביום הניח יהוה לך מעצבך ומרגזך 3
ומן-העבדה הקשה אשר עבד-בך:

ג וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יְהוָה לְךָ מֵעָצְבְּךָ וּמֵרָגְזֶךָ
וּמִן־הָעֲבֹדָה הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ׃

3. w'hayah b'yom haniach Yahúwah l'ak me`ats'b'k umerag'zek
umin-ha`abodah haqashah 'asher `ubad-bak.

Isa14:3 And it shall be in the day when יהוה gives you rest from your pain
and from turmoil and from harsh service in which you have been enslaved,

‹3› Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης
καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς, ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς.

3 Kai estai en tę hēmerą ekeinę anapausei se ho theos ek tēs odynēs
that shall rest you the El from the grief,
kai tou thymou sou kai tēs douleias sou tēs sklēras, hēs edouleusas autois.
and your rage, slavery your hard of which you slaved for them

---

𐤅𐤍𐤔𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤉𐤊 𐤔𐤁𐤕 𐤍𐤂𐤔 𐤔𐤁𐤕𐤄 𐤌𐤃𐤄𐤁𐤄: 4

ד וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃

4. w'nasa'ath hamashal hazeh `al-melek Babel
w'amar'at 'eyak shabath noges shab'thah mad'hebah.

Isa14:4 that you shall take up this proverb against the king of Babylon,
and say, how the oppressor has ceased, the golden city has ceased!

‹4› καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής;
4 kai lēmpsē ton thrēnon touton epi ton basilea Babylōnos
wailing
kai ereis en tę hēmerą ekeinę Pōs anapepautai ho apaitōn kai anapepautai ho epispoudastēs?
you shall say in that day has been rested the one exacting has been rested the taskmaster

---

𐤔𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤈𐤄 𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤈 𐤌𐤔𐤋𐤉𐤌: 5

ה שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃

5. shabar Yahúwah mateh r'sha`im shebet mosh'lim.

Isa14:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 has broken the staff of the wicked, the scepter of rulers

‹5› συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων·
5 synetripsen ho theos ton zygon tōn hamartōlōn, ton zygon tōn archontōn;
the El the yoke of the sinners the yoke

𐤌𐤊𐤄 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤌𐤊𐤕 𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤎𐤓𐤄 𐤓𐤃𐤄 𐤁𐤀𐤐 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤃𐤐 𐤁𐤋𐤉 𐤇𐤔𐤊: 6

ו מַכֶּה עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם מֻרְדָּף בְּלִי חָשָׂךְ׃

6. makeh `amim b'`eb'rah makath bil'ti sarah rodeh ba'aph goyim mur'daph b'li chasak.

Isa14:6 who struck the peoples in wrath with a continual stroke,
who ruled the nations in anger, persecution, without restraint.

‹6› πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ, ἣ οὐκ ἐφείσατο,
6 pataxas ethnos thymō plēgē aniatō, paiōn ethnos plēgēn thymou, hē ouk epheisato,
Having struck a nation in rage calamity with an incurable hitting a nation
with a calamity of rage, which he spared not

𐤍𐤇𐤄 𐤔𐤒𐤈𐤄 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤑𐤇𐤅 𐤓𐤍𐤄: 7

ז נָחָה שָׁקְטָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃

7. nachah shaq'tah kal-ha'arets pats'chu rinah.

Isa14:7 The whole earth is at rest and is quiet; they break forth into singing.

‹7› ἀνεπαύσατο πεποιθώς. πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης,

7 anepausato pepoithōs. pasa hē gē boą met’ euphrosynēs,
has rested persuading All yells with gladness

גם-ברושים שמחו לך ארזי לבנון מאז שכבת לא-יעלה הכרת עלינו: 8
ח גַּם־בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ אַרְזֵי לְבָנוֹן מֵאָז שָׁכַבְתָּ לֹא־יַעֲלֶה הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃
8. gam-b’roshim sam’chu l’ak ‘ar’zey L’banon me’az shakab’at lo’-ya`aleh hakoreth `aleynu.

Isa14:8 Even the fir trees rejoice over you, and the cedars of Lebanon, saying,
since you were laid down, no tree cutter comes up against us.

‹8› καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ
καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου Ἀφ’ οὗ σὺ κεκοίμησαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς.

8 kai ta xyla tou Libanou euphranthēsan epi soi
the trees of shall be gladdened against

kai hē kedros tou Libanou Aph’ hou sy kekoimēsai, ouk anebē ho koptōn hēmas.
the cedars of , saying, From of which time you were laid low, there ascended not one felling us

---

שאול מתחת רגזה לך לקראת בואך עורר לך רפאים 9
כל-עתודי ארץ הקים מכסאותם כל מלכי גוים:
ט שְׁאוֹל מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ לִקְרַאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים
כָּל־עַתּוּדֵי אָרֶץ הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם׃
9. Sh’ol mitachath rag’zah l’ak liq’ra’th bo’ek `orer l’ak r’pha’im
kal-`atudey ‘arets heqim mikis’otham kol mal’key goyim.

Isa14:9 Sheol from beneath is moved for you to meet you at your coming: it stirs up the dead for you,
even, all the leaders of the earth; it raises all the kings of the nations from their thrones.

‹9› ὁ ᾅδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι, συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες
οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν.

9 ho hądēs katōthen epikranthē synantēsas soi, synēgerthēsan soi pantes hoi gigantes
Hades from below was embittered meeting with you; were risen up together against you all the giants

hoi arxantes tēs gēs hoi egeirantes ek tōn thronōn autōn pantas basileis ethnōn.
ruling the ones rising

כלם יענו ויאמרו אליך גם-אתה חלית כמונו אלינו נמשלת: 10
י כֻּלָּם יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־אַתָּה חֻלֵּיתָ כָמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃
10. kulam ya`anu w’yo’m’ru ‘eleyak gam-‘atah chuleyath kamonu ‘eleynu nim’shal’at.

Isa14:10 All of them shall respond and say to you,
even you have been made weak as we, you have become like us.

‹10› πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι Καὶ σὺ ἑάλως ὥσπερ
καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης.

10 pantes apokrithēsontai kai erousin soi Kai sy healōs hōsper kai hēmeis, en hēmin de katelogisthēs.
shall answer You also captured as even we; among us and are you reckoned?

הורד שאול גאונך המית נבליך תחתיך יצע רמה ומכסיך תולעה: 11
יא הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ הֶמְיַת נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה׃

11. hurad Sh'ol g'onek hem'yath n'baleyak tach'teyak yutsa` rimah um'kaseyak tole`ah.

Isa14:11 Your pomp and the noise of your harps have been brought down to Sheol;
The maggot is spread out under you and worms are your covering.

‹11› κατέβη δὲ εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλή σου εὐφροσύνη·
ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ.

11 katebē de eis hạdou hē doxa sou, hē pollē sou euphrosynē;
went down into Hades Your glory, great gladness your;

hypokatō sou strōsousin sēpsin, kai to katakalymma sou skōlēx.
underneath you they shall make a bed of putrefaction, and shall be your covering the worm

---

12 איך נפלת משמים הילל בן-שחר נגדעת לארץ חולש על-גוים:

יב אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־גּוֹיִם׃

12. 'eyak naphal'at mishamayim heylel ben-shachar nig'da`'at la'arets cholesh `al-goyim.

Isa14:12 How you have fallen from heaven, O shining star, son of the dawn!
You have been cut down to the earth, You who have weakened the nations!

‹12› πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων;
συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.

12 pōs exepesen ek tou ouranou ho heōsphoros ho prōi anatellōn?
O how fell from out the morning star – the one by morning rising;

synetribē eis tēn gēn ho apostellōn pros panta ta ethnē.
was broken the one sending to all

---

13 ואתה אמרת בלבבך השמים אעלה ממעל לכוכבי-אל ארים כסאי
ואשב בהר-מועד בירכתי צפון:

יג וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל אָרִים כִּסְאִי
וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן׃

13. w'atah 'amar'at bil'bab'k hashamayim 'e`eleh mima`al l'kok'bey-'El 'arim kis'i
w'esheb b'har-mo`ed b'yar'k'they tsaphon.

Isa14:13 But you said in your heart, I shall ascend to heaven; I shall raise my throne
above the stars of El, and I shall sit on the mount of assembly in the sides of the north.

‹13› σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ
θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν,

13 sy de eipas en tę dianoią sou Eis ton ouranon anabēsomai, epanō tōn astrōn tou ouranou
Unto the heaven I shall ascend; upon the stars of the heaven

thēsō ton thronon mou, kathiō en orei huyēlǭ epi ta orē ta huyēla ta pros borran,
I shall put my throne; I shall sit on mountain a high, upon the mountains high towards the north

---

14 אעלה על-במתי עב אדמה לעליון:

יד אֶעֱלֶה עַל־בָּמֳתֵי עָב אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן׃

14. 'e`eleh `al-bamathey `ab 'edameh l'`El'yon.

Isa14:14 I shall ascend above the heights of the clouds; I shall be like the Most High.

‹14› ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ.

14 anabēsomai epanō tōn nephelōn, esomai homoios tῷ huuistῷ.
upon I shall be likened to the highest

אך אל-שאול תורד אל-ירכתי-בור: 15

טו אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃

15. 'ak 'el-Sh'ol turad 'el-yar'k'they-bor.

Isa14:15 Yet you shall be brought down to Sheol, to the sides of the pit.

‹15› νῦν δὲ εἰς ᾅδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

15 nyn de eis hạdou katabēsῃ kai eis ta themelia tēs gēs.
But now into Hades you shall go down, and into the foundations of the earth

---

ראיך אליך ישגיחו אליך יתבוננו הזה האיש 16
מרגיז הארץ מרעיש ממלכות:

טז רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה הָאִישׁ
מַרְגִּיז הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃

16. ro'eyak 'eleyak yash'gichu 'eleyak yith'bonanu hazeh ha'ish
mar'giz ha'arets mar'`ish mam'lakoth.

Isa14:16 Those who see you shall gaze at you, they shall ponder over you, saying,
Is this the man who made the earth tremble, who shook kingdoms,

‹16› οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ
καὶ ἐροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς;

16 hoi idontes se thaumasousin epi soi
The ones beholding you shall wonder over you,
kai erousin Houtos ho anthrōpos ho paroxynōn tēn gēn, seiōn basileis?
shall say, provoking the one shaking kings

שם תבל כמדבר ועריו הרס אסיריו לא-פתח ביתה: 17

יז שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בָּיְתָה׃

17. sam tebel kamid'bar w'`arayu haras 'asirayu lo'-phathach bay'thah.

Isa14:17 who made the world like a wilderness and destroyed its cities,
who did not open the house of his prisoners?

‹17› ὁ θεὶς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.

17 ho theis tēn oikoumenēn holēn erēmon kai tas poleis katheilen, tous en epagōgῃ ouk elysen.
the one making the whole world desolate its cities demolished;
the ones in enslavement he did not loose

כל-מלכי גוים כלם שכבו בכבוד איש בביתו: 18

יח כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃

18. kal-mal'key goyim kulam shak'bu b'kabod 'ish b'beytho.

Isa14:18 All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, each in his own house.

‹18› πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ·

18 pantes hoi basileis tōn ethnōn ekoimēthēsan en timῃ, anthrōpos en tῷ oikῷ autou;

sleep in honor, every man

---

19 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤌𐤒𐤁𐤓𐤊 𐤊𐤍𐤑𐤓 𐤍𐤕𐤏𐤁 𐤋𐤁𐤅𐤔
𐤄𐤓𐤂𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤏𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤅𐤓 𐤊𐤐𐤂𐤓 𐤌𐤅𐤁𐤎:

יטוְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר נִתְעָב לְבוּשׁ הֲרֻגִים
מְטֹעֲנֵי חָרֶב יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר כְּפֶגֶר מוּבָס׃

19. w'atah hash'lak'at miqib'r'k k'netser nith'`ab l'bush harugim
m'to`aney chareb yor'dey 'el-'ab'ney-bor k'pheger mubas.

Isa14:19 But you have been cast out of your tomb like a rejected branch, clothed with the slain
who are pierced with a sword, who go down to the stones of the pit like a trampled corpse.

‹19› σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾅδου. ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν,

19 sy de hriphēsȩ̄ en tois oresin hōs nekros ebdelygmenos
But you shall be tossed in the mountains as dead, being abhorred
meta pollōn tethnēkotōn ekkekentēmenōn machairais katabainontōn eis hạdou.
with many having died being stabbed by a sword, going down into Hades
hon tropon himation en haimati pephyrmenon ouk estai katharon,
In which manner a garment by blood being befouled shall not be clean,

---

20 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤃 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤒𐤁𐤅𐤓𐤄 𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤔𐤇𐤕 𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤓𐤂𐤕
𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤌𐤓𐤏𐤉𐤌:

כלֹא־תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה כִּי־אַרְצְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ
לֹא־יִקָּרֵא לְעוֹלָם זֶרַע מְרֵעִים׃

20. lo'-thechad 'itam biq'burah ki-'ar'ts'ak
shichaat `am'ak harag'at lo'-yiqare' l'`olam zera` m're`im.

Isa14:20 You shall not be united with them in burial, because you have ruined your country,
You have slain your people. May the offspring of evildoers not be mentioned forever.

‹20› οὕτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρός, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν.

20 houtōs oude sy esȩ̄ katharos, dioti tēn gēn mou apōlesas kai ton laon mou apekteinas;
so not even shall you be clean; because my land you destroyed, and my people killed;
ou mē meinȩ̄s eis ton aiōna chronon, sperma ponēron.
in no way should you abide into the eon of time – seed O evil

---

21 𐤄𐤊𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤈𐤁𐤇 𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤋-𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤐𐤍𐤉-𐤕𐤁𐤋 𐤏𐤓𐤉𐤌:

כאהָכִינוּ לְבָנָיו מַטְבֵּחַ בַּעֲוֺן אֲבוֹתָם בַּל־יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ אָרֶץ
וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל עָרִים׃

21. hakinu l'banayu mat'beach ba`awon 'abotham bal-yaqumu
w'yar'shu 'arets umal'u ph'ney-thebel `arim.

Isa14:21 Prepare slaughter for his sons for the iniquity of their fathers.

They do not rise and take possession of the earth and fill the face of the world with cities.

‹21› ἑτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρός σου, ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων.

21 hetoimason ta tekna sou sphagēnai tais hamartiais tou patros sou,
your children to be slain for the sins

hina mē anastōsin kai tēn gēn klēronomēsōsin kai emplēsōsi tēn gēn poleōn.
that they should not rise up and inherit the earth should fill up the earth with wars

---

22 𐤅𐤒𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤁𐤋 𐤔𐤌
𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤅𐤍𐤉𐤍 𐤅𐤍𐤊𐤃 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

כב וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם
וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד נְאֻם־יְהוָה׃

22. w'qam'ti `aleyhem n'um Yahúwah ts'ba'oth w'hik'rati l'Babel shem
ush'ar w'nin waneked n'um-Yahúwah.

Isa14:22 I shall rise up against them, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, and shall cut off from Babylon name and survivors, offspring and posterity, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαωθ, καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα--τάδε λέγει κύριοσ--

22 Kai epanastēsomai autois, legei kyrios sabaōth, kai apolō autōn onoma
I shall rise up against them, says YHWH of Hosts, and I shall destroy their name,

kai kataleimma kai sperma--tade legei kyrios--
and vestige, and seed – thus says YHWH

---

23 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤔 𐤒𐤐𐤃 𐤅𐤀𐤂𐤌𐤉-𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤈𐤀𐤈𐤀𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤈𐤀𐤈𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤃 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

כג וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד וְאַגְמֵי־מָיִם
וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

23. w'sam'tiah l'morash qipod w'ag'mey-mayim
w'te'te'thiah b'mat'ate' hash'med n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa14:23 I shall also make it a possession for the hedgehog and pools of water,
and I shall sweep it with the broom of destruction, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹23› καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους,
καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. --

23 kai thēsō tēn Babylōnian erēmon hōste katoikein echinous,
I shall make the Babylonian region desolate so as for to dwell hedgehogs

kai estai eis ouden; kai thēsō autēn pēlou barathron eis apōleian. --
it shall be for nothing I shall make it a clay pit for destruction.

---

24 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤌𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤕𐤄
𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤑𐤕𐤉 𐤄𐤉𐤀 𐤕𐤒𐤅𐤌:

כד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה
וְכַאֲשֶׁר יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃

24. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth le'mor 'im-lo' ka'asher dimithi ken hayathah
w'ka'asher ya`ats'ti hi' thaqum.

Isa14:24 יהוה of hosts has sworn saying, Surely, just as I have intended so it has happened,
and just as I have planned so it shall stand,

‹24› τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Ὃν τρόπον εἴρηκα, οὕτως ἔσται,
καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ,

24 tade legei kyrios sabaōth Hon tropon eirēka, houtōs estai, kai hon tropon bebouleumai, houtōs menei,
Thus says In which manner I have said, so it shall be;
and in which manner I have deliberated, so it shall remain

לשבר אשור בארצי ועל-הרי אבוסנו 25
וסר מעליהם עלו וסבלו מעל שכמו יסור:

כה לִשְׁבֹּר אַשּׁוּר בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ
וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ וְסֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר׃

25. lish'bor 'Ashshur b'ar'tsi w'`al-haray 'abusenu
w'sar me`aleyhem `ulo w'subalo me`al shik'mo yasur.

Isa14:25 to break Assyria in My land, and I shall trample him on My mountains.
Then his yoke shall be removed from them and his burden removed from their shoulder.

‹25› τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου, καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται.

25 tou apolesai tous Assyrious apo tēs gēs tēs emēs kai apo tōn oreōn mou, kai esontai eis katapatēma,
even to destroy the Assyrians upon land my, and upon they shall be for trampling.
kai aphairethēsetai ap' autōn ho zygos autōn, kai to kydos autōn apo tōn ōmōn aphairethēsetai.
from them their yoke their dignity shall be removed

זאת העצה היעוצה על-כל-הארץ וזאת היד הנטויה על-כל-הגוים: 26

כו זֹאת הָעֵצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

26. zo'th ha`etsah hay'`utsah `al-kal-ha'arets w'zo'th hayad han'tuyah `al-kal-hagoyim.

Isa14:26 This is the plan devised against the whole earth;
and this is the hand that is stretched out against all the nations.

‹26› αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην,
καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης.

26 hautē hē boulē, hēn bebouleutai kyrios epi tēn oikoumenēn holēn,
which YHWH planned for all the inhabitable world.
kai hautē hē cheir hē huyēlē epi panta ta ethnē tēs oikoumenēs.
high upon all the nations of the inhabitable world

כי-יהוה צבאות יעץ ומי יפר וידו הנטויה ומי ישיבנה: 27

כז כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ פ

27. ki-Yahúwah ts'ba'oth ya`ats umi yapher w'yado han'tuyah umi y'shibenah.

Isa14:27 For יהוה of hosts has planned, and who can frustrate it?
And as for His stretched-out hand, who can turn it back?

<27> ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει;
καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;

27 ha gar ho theos ho hagios bebouleutai, tis diaskedasei? kai tēn cheira tēn huyēlēn tis apostrepsei?
For what the El holy planned, who shall efface? And hand his high who shall turn?

בשנת-מות המלך אחז היה המשא הזה: 28

כח בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃

28. bish'nath-moth hamelek 'Achaz hayah hamasa' hazeh.

Isa14:28 In the year that King Ahaz died this oracle came:

<14:28> Τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέθανεν Αχαζ ὁ βασιλεύς, ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο.

28 Tou etous, hou apethanen Achaz ho basileus, egenēthē to hrēma touto.
The year in which died saying

אל-תשמחי פלשת כלך כי נשבר שבט מכך 29
כי-משרש נחש יצא צפע ופריו שרף מעופף:

כט אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ
כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא צֶפַע וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃

**29. 'al-tis'm'chi Ph'lesheth kulek ki nish'bar shebet makek
ki-mishoresh nachash yetse' tsepha` uphir'yo saraph m'`opheph.**

Isa14:29 Do not rejoice, O Philistia, all of you, Because the rod that struck you is broken;
For from the serpent's root a viper shall come out, and its fruit shall be a fiery flying serpent.

<14:29> Μὴ εὐφρανθείητε, πάντες οἱ ἀλλόφυλοι, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς·
ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων,
καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι.

29 Mē euphrantheiēte, pantes hoi allophyloi, synetribē gar ho zygos tou paiontos hymas; ek gar
Be not glad all Philistines, for he broke the yoke of the one hitting you. For from out
spermatos opheōn exeleusetai ekgona aspidōn, kai ta ekgona autōn exeleusontai opheis petomenoi.
of the seed of the serpent shall come forth a progeny of asps,
and their progeny shall come forth as serpents flying

ורעו בכורי דלים ואביונים לבטח ירבצו 30
והמתי ברעב שרשך ושאריתך יהרג:

ל וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ
וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃

**30. w'ra`u b'korey dalim w'eb'yonim labetach yir'batsu
w'hemati bara`ab shar'shek ush'erithek yaharog.**

Isa14:30 And the firstborn of the poor shall eat, and the needy shall lie down in security;
I shall destroy your root with famine, and it shall kill off your survivors.

<30> καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ, πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ λιμῷ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ.

30 kai boskēthēsontai ptōchoi di' autou, ptōchoi de andres ep' eirēnēs anapausontai;
shall be grazed the poor by him; and poor men with peace shall rest;

anelei de limǭ to sperma sou kai to kataleimma sou anelei.
he shall do away with hunger your seed; and your vestige he shall do away with

---

31 הילילי שער זעקי-עיר נמוג פלשת כלך
כי מצפון עשן בא ואין בודד במועדיו:

לא הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ
כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו׃

31. heylili sha`ar za`aqi-`ir namog P'lesheth kulek
ki mitsaphon `ashan ba' w'eyn boded b'mo`adayu.

Isa14:31 Wail, O gate; cry, O city; Melt away, O Philistia, all of you;
for smoke comes from the north, And there is no straggler in his ranks.

‹31› ὀλολύζετε, πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι,
οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι.

31 ololyzete, pylai poleōn, kekragetōsan poleis tetaragmenai, hoi allophyloi pantes,
Shriek, O gates of the cities! Cry out, O cities! are being disturbed the Philistines All.

hoti kapnos apo borra erchetai, kai ouk estin tou einai.
For from the north smoke comes, and there is no being

---

32 ומה-יענה מלאכי-גוי כי יהוה יסד ציון ובה יחסו עניי עמו:

לב וּמַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־גוֹי כִּי יְהוָה יִסַּד צִיּוֹן וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃ ס

32. umah-ya`aneh mal'akey-goy ki Yahúwah yisad Tsion ubah yechesu `aniey `amo.

Isa14:32 How then shall one answer the messengers of the nation?
That יהוה has founded Zion, and the afflicted of His people shall seek refuge in it.

‹32› καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιων,
καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

32 kai ti apokrithēsontai basileis ethnōn? hoti kyrios ethemeliōsen Siōn,
what shall answer the kings of the nations? For YHWH laid a foundation in Zion,

kai di' autou sōthēsontai hoi tapeinoi tou laou.
through him shall be delivered peoples many

Chapter 15

Isa15:1 משא מואב כי בליל שדד ער מואב נדמה כי
בליל שדד קיר-מואב נדמה:

א מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב נִדְמָה כִּי
בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר־מוֹאָב נִדְמָה׃

1. masa' Mo'ab ki b'leyl shudad `Ar Mo'ab nid'mah ki b'leyl shudad Qir-Mo'ab nid'mah.

Isa15:1 The oracle concerning Moab. Surely in a night Ar of Moab is devastated and ruined;
surely in a night Kir of Moab is devastated and ruined.

‹15:1› Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος.
Νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος.

1 To hrēma to kata tēs Mōabitidos.

The word against Moab

Nyktos apoleitai hē Mōabitis, nyktos gar apoleitai to teichos tēs Mōabitidos.
by night shall be destroyed the land of Moab;
for by night shall be destroyed the wall of the land of Moab

---

2 𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤃𐤉𐤁𐤍 𐤄𐤁𐤌𐤅𐤕 𐤋𐤁𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤍𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤋 𐤌𐤉𐤃𐤁𐤀
𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 𐤁𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤅 𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍 𐤂𐤓𐤅𐤏𐤄:

ב עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא
מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־זָקָן גְּרוּעָה׃

2. `alah habayith w'Dibon habamoth l'beki `al-N'bo w'`al Meyd'ba'
Mo'ab y'yelil b'kal-ro'shayu qar'chah kal-zaqan g'ru`ah.

Isa15:2 They have gone up to the temple and to Dibon, even to the high places to weep.
Moab wails over Nebo and over Medeba; upon every head is bald and every beard is cut off.

‹2› λυπεῖσθε ἐφ’ ἑαυτοῖς, ἀπολεῖται γὰρ καὶ Δηβων· οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν·
ἐπὶ Ναβαυ τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα,
πάντες βραχίονες κατατετμημένοι·

2 lypeisthe eph' heautois, apoleitai gar kai Dēbōn; hou ho bōmos hymōn, ekei anabēsesthe klaiein;
Fret for them! for shall be destroyed even Dibon, where your shrine is.
There you shall ascend to weep.

epi Nabau tēs Mōabitidos ololyzete epi pasēs kephalēs phalakrōma, pantes brachiones katatetmēmenoi;
Upon Nebo of the land of Moab shriek! **baldness, all arms being mutilated**

---

3 𐤁𐤇𐤅𐤑𐤕𐤉𐤅 𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤔𐤒 𐤏𐤋 𐤂𐤂𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤓𐤇𐤁𐤕𐤉𐤄 𐤊𐤋𐤄 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 𐤉𐤓𐤃 𐤁𐤁𐤊𐤉:

ג בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד בַּבֶּכִי׃

3. b'chutsothayu chag'ru saq `al gagotheyah ubir'chobotheyah kuloh y'yelil yored babeki.

Isa15:3 In their streets they have girded themselves with sackcloth;
on their housetops and in their squares everyone is wailing, dissolved in tears.

‹3› ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε, ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς
καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ.

3 en tais plateiais autēs perizōsasthe sakkous kai koptesthe,
In their squares gird on sackcloths, and lament upon her roofs!

epi tōn dōmatōn autēs kai en tais hrymais autēs pantes ololyzete meta klauthmou.
in her squares, and in her streets all shriek with weeping!

---

4 𐤅𐤕𐤆𐤏𐤒 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤃-𐤉𐤄𐤑 𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤊𐤍
𐤇𐤋𐤑𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤉𐤓𐤉𐤏𐤅 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤉𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤅:

ד וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־כֵּן
חֲלֻצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לּוֹ׃

4. watiz'`aq Chesh'bon w'El'`aleh `ad-Yahats nish'ma` qolam
`al-ken chalutsey Mo'ab yari`u naph'sho yar'`ah lo.

Isa15:4 Heshbon and Elealeh also cry out, their voice is heard even unto Jahaz;
therefore the armed men of Moab cry aloud; his soul trembles within him.

‹4› ὅτι κέκραγεν Εσεβων καὶ Ελεαλη, ἕως Ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν·

διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται.

4 hoti kekragen Esebōn kai Elealē, heōs Iassa ēkousthē hē phōnē autōn;

For have cried out Heshbon and Elealeh. Unto Jahaz was heard their sound.

dia touto hē osphys tēs Mōabitidos boą, hē psychē autēs gnōsetai.

On account of this the loin of the land of Moab yells. Her soul shall know

---

5 לבי למואב יזעק בריחה עד-צער עגלת שלשיה
כי מעלה הלוחית בבכי יעלה-בו כי דרך חורנים זעקת-שבר יעערו:

ה לִבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק בְּרִיחֶהָ עַד־צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה
כִּי מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה־בּוֹ כִּי דֶּרֶךְ חוֹרֹנַיִם זַעֲקַת־שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ׃

5. libi l'Mo'ab yiz'`aq b'richeah `ad-Tso`ar `eg'lath sh'lishiah
ki ma`aleh haLuchith bib'ki ya`aleh-bo ki derek Choronayim za`aqath-sheber y'`o`eru.

Isa15:5 My heart cries out for Moab; His fugitives shall flee unto Zoar, an heifer of three years old;
for they go up the ascent of Luhith with weeping,
for in the way to Horonaim they raise a cry of destruction.

‹5› ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγωρ, δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής·
ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται,
τῇ ὁδῷ Αρωνιιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.

5 hē kardia tēs Mōabitidos boą en autę heōs Sēgōr, damalis gar estin trietēs; epi de tēs anabaseōs

The heart of the land of Moab yells in her unto Zoar; heifer for it is as a three years old.

But upon the ascent

tēs Louith pros se klaiontes anabēsontai, tę hodǫ Arōniim boą syntrimma kai seismos.

of Luhith to you weeping they shall ascend; by the way of Horonaim she yells, Defeat and quaking

---

6 כי-מי נמרים משמות יהיו כי-יבש חציר כלה דשא ירק לא היה:

ו כִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ כִּי־יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶשֶׁא יֶרֶק לֹא הָיָה׃

6. ki-mey Nim'rim m'shamoth yih'yu ki-yabesh chatsir kalah deshe' yereq lo' hayah.

Isa15:6 For the waters of Nimrim are desolate.
Surely the grass is withered, the tender grass died out, there is no green thing.

‹6› τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.

6 to hydōr tēs Nemrim erēmon estai, kai ho chortos autēs ekleipsei; chortos gar chlōros ouk estai.

shall be desolate, her grass shall fail; grass for green there shall not be

---

7 על-כן יתרה עשה ופקדתם על נחל הערבים ישאום:

ז עַל־כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל נַחַל הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃

7. `al-ken yith'rah `asah uph'qudatham `al nachal ha`Arabim yisa'um.

Isa15:7 Therefore the abundance they have gotten,
and stored up they carry off over the brook of Arabim.

‹7› μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας, καὶ λήμψονται αὐτήν.

7 mē kai houtōs mellei sōthēnai? epaxō gar epi tēn pharagga Arabas, kai lēmpsontai autēn.

shall she thus be about to be delivered?

For I shall bring upon the ravine the Arabians, and they shall take it

---

8 כי-הקיפה הזעקה את-גבול מואב עד-אגלים יללתה
:ובאר אילים יללתה

חכִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ
וּבְאֵר אֵילִים יִלְלָתָהּ׃

8. ki-hiqiphah haz'`aqah 'eth-g'bul Mo'ab `ad-'Eg'layim yil'lathah uB'er 'eylim yil'lathah.

Isa15:8 For the cry is gone around the territory of Moab,
its wailing unto Eglaim and its wailing even to Beer-elim.

‹8› συνῆψεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλιμ,
καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αιλιμ.

8 synēpsen gar hē boē to horion tēs Mōabitidos tēs Agallim,
joined up with For the yelling the border of the land of Moab of Eglaim,
kai ololygmos autēs heōs tou phreatos tou Ailim.
her shrieking; unto the well of Elim

---

9 כי מי דימון מלאו דם
:כי-אשית על-דימון נוספות לפליטת מואב אריה ולשארית אדמה

טכִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם
כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסָפוֹת לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה׃

9. ki mey Dimon mal'u dam
ki-'ashith `al-Dimon nosaphoth liph'leytath Mo'ab 'ar'yeh w'lish'erith 'adamah.

Isa15:9 For the waters of Dimon are full of blood; surely I shall bring more upon Dimon,
a lion upon the fugitives of Moab and upon the remnant of the land.

‹9› τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων πλησθήσεται αἵματος·
ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Ρεμμων Ἄραβας καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Αδαμα.

9 to de hydōr to Remmōn plēsthēsetai haimatos;
For the water of Dimon shall be filled with blood.
epaxō gar epi Remmōn Arabas kai arō to sperma Mōab kai Ariēl kai to kataloipon Adama.
for I shall bring upon Dimon the Arabians, and I shall lift away the seed of Moab, and Ariel,
and the remnant of Adama

Chapter 16

Isa16:1 שלחו-כר משל-ארץ מסלע מדברה אל-הר בת-ציון:

אשִׁלְחוּ־כַר מֹשֵׁל־אֶרֶץ מִסֶּלַע מִדְבָּרָה אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃

1. shil'chu-kar moshel-'erets miSela` mid'barah 'el-har bath-Tsion.

Isa16:1 Send the lamb to the ruler of the land,
from Sela to the wilderness to the mountain of the daughter of Zion.

‹16:1› Ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος Σιων;

1 Apostelō hōs herpeta epi tēn gēn; mē petra erēmos estin to oros Siōn?
I shall send as it were reptiles on the land;
not rock a desolate is the mountain of

---

2 והיה כעוף-נודד קן משלח תהיינה בנות מואב מעברת לארנון:

ב וְהָיָה כְעוֹף־נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה בְּנוֹת מוֹאָב מַעְבָּרֹת לְאַרְנוֹן׃

2. w'hayah k'`oph-noded qen m'shulach tih'yeynah b'noth Mo'ab ma`'baroth l'Ar'non.

Isa16:2 For it is as a fleeing birds cast out of the nest,
so the daughters of Moab shall be at the fords of the Arnon.

‹2› ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῃρημένος, θύγατερ Μωαβ. ἔπειτα δέ, Αρνων,

2 esē gar hōs peteinou aniptamenou neossos aphērēmenos, thygater Mōab. epeita de, Arnōn,

For you shall be as winged creature flying about a young being removed, O daughter of Moab;
and thereupon, O Arnon

---

3 הביאו עצה עשו פלילה שיתי כליל צלך
בתוך צהרים סתרי נדחים נדד אל-תגלי:

ג הָבִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ
בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם סַתְּרִי נִדָּחִים נֹדֵד אַל־תְּגַלִּי׃

3. habi'u `etsah `asu ph'lilah shithi kalayil tsilek b'thok tsaharayim sat'ri nidachim noded 'al-t'gali.

Isa16:3 Take counsel, do judgment; make the shadow as night at high noon;
hide the outcasts, do not betray the fugitive.

‹3› πλείονα βουλεύου, ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῇ διὰ παντός·
ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν, μὴ ἀπαχθῇς.

3 pleiona bouleuou, poieite skepēn penthous autę dia pantos;

Much counsel, make and also a protection for her mourning always;

en mesēmbrinę skotią pheugousin, exestēsan, mē apachthęs.

at midday darkness they flee; they are startled; do not celebrate

---

4 יגורו בך נדחי מואב הוי-סתר למו מפני שודד
כי-אפס המץ כלה שד תמו רמס מן-הארץ:

ד יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי מוֹאָב הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד
כִּי־אָפֵס הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד תַּמּוּ רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ׃

4. yaguru bak nidachay Mo'ab hewi-sether lamo mip'ney shoded
ki-'aphes hamets kalah shod tamu romes min-ha'arets.

Isa16:4 Let my outcasts of Moab stay with you; be a hiding place to them from the face of the destroyer.
For the extortioner has ceased; the destroyer has failed;
oppressors are consumed from the land.

‹4› παροικήσουσίν σοι οἱ φυγάδες Μωαβ, ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

4 paroikēsousin soi hoi phygades Mōab, esontai skepē hymin apo prosōpou diōkontos,

shall sojourn with you The exiles of Moab;
they shall be a protection for you from the face of the one pursuing;

hoti ērthē hē symmachia sou, kai ho archōn apōleto ho katapatōn epi tēs gēs.

for was lifted away your alliance in war the ruler perished trampling from the earth

---

5 והוכן בחסד כסא וישב עליו באמת באהל דוד שפט

𐤅𐤃𐤓𐤔 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤌𐤄𐤓 𐤑𐤃𐤒:

ה וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט
וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמְהִר צֶדֶק׃

5. w'hukan bachesed kise' w'yashab `alayu be'emeth b'ohel Dawid shophet
w'doresh mish'pat um'hir tsedeq.

Isa16:5 And in mercy shall the throne be established, and a judge shall sit on it
in faithfulness in the tent of David; judging, and seeking judmgent and hasting in righteousness.

‹5› καὶ διορθωθήσεται μετ᾽ ἐλέους θρόνος, καὶ καθιεῖται ἐπ᾽ αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυιδ
κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην.

5 kai diorthōthēsetai met' eleous thronos, kai kathietai ep' autou meta alētheias en skēnę̄ Dauid
shall be set right with mercy a throne and one shall sit upon it with truth in the tent of David,

krinōn kai ekzētōn krima kai speudōn dikaiosynēn.
judging and inquiring of equity, and hastening righteousness

𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤂𐤀𐤅𐤍-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤂𐤀 𐤌𐤀𐤃 𐤂𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤅𐤂𐤀𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕𐤅 𐤋𐤀-𐤊𐤍 𐤁𐤃𐤉𐤅: 6

ו שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּא מְאֹד גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן בַּדָּיו׃ ס

6. shama`'nu g'on-Mo'ab ge' m'od ga'awatho ug'ono w'`eb'ratho lo'-ken badayu.

Isa16:6 We have heard of the pride of Moab, an excessive pride;
even of his pride, his arrogance, and his rage; his babbling shall not be so.

‹6› Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὑβριστὴς σφόδρα,
τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρας. οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου,

6 Ēkousamen tēn hybrin Mōab, hybristēs sphodra, tēn hyperēphanian exēras.
We heard the pride of Moab; he is very pride. I have cut of his pride:

ouch houtōs hē manteia sou,
your prophesy shall not be thus

𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤋𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤋𐤄 𐤉𐤉𐤋𐤉𐤋 𐤋𐤀𐤔𐤉𐤔𐤉 7
𐤒𐤉𐤓-𐤇𐤓𐤔𐤕 𐤕𐤄𐤂𐤅 𐤀𐤊-𐤍𐤊𐤀𐤉𐤌:

ז לָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה יְיֵלִיל לַאֲשִׁישֵׁי
קִיר־חֲרֶשֶׂת תֶּהְגּוּ אַךְ־נְכָאִים׃

7. laken y'yelil Mo'ab l'Mo'ab kuloh y'yelil la'ashishey Qir-chareseth teh'gu 'ak-n'ka'im.

Isa16:7 Therefore Moab shall wail; everyone of Moab shall wail.
You shall moan for the raisin cakes of Kir-hareseth as those who are utterly stricken.

‹7› οὐχ οὕτως. ὀλολύξει Μωαβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν· τοῖς κατοικοῦσιν
Δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ.

7 ouch houtōs. ololyxei Mōab, en gar tę̄ Mōabitidi pantes ololyxousin;
no, not thus. Moab shall shriek; for in the land of Moab all shall shriek.

tois katoikousin Deseth meletēseis kai ouk entrapēsę̄.
among the ones dwelling. But Seth you shall meditate upon, and you shall not be ashamed

---

𐤊𐤉 𐤔𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤀𐤌𐤋𐤋 𐤂𐤐𐤍 𐤔𐤁𐤌𐤄 𐤁𐤏𐤋𐤉 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤌𐤅 8
𐤔𐤓𐤅𐤒𐤉𐤄 𐤏𐤃-𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤍𐤂𐤏𐤅 𐤕𐤏𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤅𐤕𐤉𐤄 𐤍𐤈𐤔𐤅 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤌:

חכִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל גֶּפֶן שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ
שְׂרוּקֶּיהָ עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ מִדְבָּר שְׁלֻחוֹתֶיהָ נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם׃

8. ki shad'moth Chesh'bon 'um'lal gephen Sib'mah ba`aley goyim hal'mu s'ruqeyah `ad-Ya`'zer naga`u ta`u mid'bar sh'luchotheyah nit'shu `ab'ru yam.

Isa16:8 For the fields of Heshbon have withered, and the vines of Sibmah;
the masters of the nations have trampled down its choice clusters which reached even unto Jazer
and wandered through the wilderness; its tendrils spread themselves out and passed over the sea.

‹8› τὰ πεδία Εσεβων πενθήσει, ἄμπελος Σεβαμα· καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζηρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον· οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον.

8 ta pedia Esebōn penthēsei, ampelos Sebama; katapinontes ta ethnē katapatēsate
The plains of Heshbon shall mourn the grapevine of Sibmah. Swallowing down the nations,
tas ampelous autēs heōs Iazēr; ou mē synapsēte, planēthēte tēn erēmon;
trampling her grapevines, unto Jazer in no way shall you join together. Wander the wilderness!
hoi apestalmenoi egkateleiphthēsan, diebēsan gar tēn erēmon.
The ones being sent were abandoned, for they passed over the sea

---

9 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤁𐤊𐤄 𐤁𐤁𐤊𐤉 𐤉𐤏𐤆𐤓 𐤂𐤐𐤍 𐤔𐤁𐤌𐤄 𐤀𐤓𐤉𐤅𐤊 𐤃𐤌𐤏𐤕𐤉
𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤋𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤒𐤉𐤑𐤊 𐤅𐤏𐤋-𐤒𐤑𐤉𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤃𐤃 𐤍𐤐𐤋:

טעַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה אֲרַיֶּוךְ דִּמְעָתִי
חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה כִּי עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃

9. `al-ken 'eb'keh bib'ki Ya`'zer gephen Sib'mah 'arayawek dim'`athi Chesh'bon w'El'`aleh ki `al-qeytsek w'`al-q'tsirek heydad naphal.

Isa16:9 Therefore I shall weep bitterly for Jazer, for the vine of Sibmah;
I shall drench you with my tears, O Heshbon and Elealeh;
for the shouting over your summer fruits and over your harvest has fallen away.

‹9› διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ιαζηρ ἄμπελον Σεβαμα· τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγήτῳ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται.

9 dia touto klausomai hōs ton klauthmon Iazēr ampelon Sebama; ta dendra sou katebalen,
On account of this I shall weep
as the one weeping of Jazer for the grapevine of Sibmah; your trees cast down
Esebōn kai Elealē, hoti epi tō̧ therismō̧ kai epi tō̧ trygētō̧ sou katapatēsō, kai panta pesountai.
Heshbon and Elealeh; for upon the harvest
and upon the gathering of your crops I shall trample, and all shall fall

---

10 𐤅𐤍𐤀𐤎𐤐 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤂𐤉𐤋 𐤌𐤍-𐤄𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤅𐤁𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤍𐤍 𐤋𐤀
𐤉𐤓𐤏𐤏 𐤉𐤉𐤍 𐤁𐤉𐤒𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤃𐤃 𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉:

יוְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל וּבַכְּרָמִים לֹא־יְרֻנָּן לֹא
יְרֹעָע יַיִן בַּיְקָבִים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ הֵידָד הִשְׁבַּתִּי׃

10. w'ne'esaph sim'chah wagil min-hakar'mel ubak'ramim lo'-y'runan lo' y'ro`a` yayin bay'qabim lo'-yid'rok hadorek heydad hish'bati.

Isa16:10 Gladness and joy are taken away from the fruitful field;
in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting:
the threaders shall tread out no wine in the presses, for I have made the shouting to cease.

‹10› καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου, καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γάρ.

10 kai arthēsetai euphrosynē kai agalliama ek tōn ampelōnōn sou, kai en tois ampelōsin sou
shall be lifted away gladness and the leap for joy from the vineyards; and in your vineyards

ou mē euphranthēsontai kai ou mē patēsousin oinon eis ta hypolēnia, pepautai gar.
in no way shall they be glad; and in no way shall they tread wine in the wine-vats;
for the vintage has been ceased

---

11 𐤏𐤋־𐤊𐤍 𐤌𐤏𐤉 𐤋𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤊𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤉𐤄𐤌𐤅 𐤅𐤒𐤓𐤁𐤉 𐤋𐤒𐤉𐤓 𐤇𐤓𐤔׃

יא עַל־כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃

11. `al-ken me`ay l'Mo'ab kakinor yehemu w'qir'bi l'Qir chares.

Isa16:11 Therefore my bowels shall sound like a harp for Moab
and my inward feelings for Kir-hareseth.

‹11› διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἠχήσει, καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος, ὃ ἐνεκαίνισας.

11 dia touto hē koilia mou epi Mōab hōs kithara ēchēsei, kai ta entos mou hōsei teichos, ho enekainisas.
On account of this my belly for Moab as a harp shall sound,
and the things within me as a wall you renewed

---

12 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉־𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤉־𐤍𐤋𐤀𐤄 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤏𐤋־𐤄𐤁𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤀
𐤀𐤋־𐤌𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋׃

יב וְהָיָה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־הַבָּמָה וּבָא
אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוּכָל׃

12. w'hayah ki-nir'ah ki-nil'ah Mo'ab `al-habamah uba' 'el-miq'dasho l'hith'palel w'lo' yukal.

Isa16:12 So it shall come about when it is seen that Moab is weary upon the high place
and he shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

‹12› καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπῆναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν.

12 kai estai eis to entrapēnai se, hoti ekopiasen Mōab epi tois bōmois
And it shall be for your feeling of shame (for Moab tired upon the shrines)

kai eiseleusetai eis ta cheiropoiēta autēs hōste proseuxasthai, kai ou mē dynētai exelesthai auton.
that he shall enter unto the handmade things of hers so as to pray;
and in no way should they be able to rescue her

---

13 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋־𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤀𐤆׃

יג זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מוֹאָב מֵאָז׃

13. zeh hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Mo'ab me'az.

Isa16:13 This is the word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke earlier concerning Moab.

‹13› Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωαβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν.

13 Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios epi Mōab, hopote kai elalēsen.

This is the saying against Moab

14 ועתה דבר יהוה לאמר בשלש שנים כשני שכיר
ונקלה כבוד מואב בכל ההמון הרב ושאר מעט מזער לוא כביר:

יד וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בִּשְׁלֹשׁ שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר
וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב וּשְׁאָר מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר׃ ס

14. w'`atah diber Yahúwah le'mor b'shalosh shanim kish'ney sakir
w'niq'lah k'bod Mo'ab b'kol hehamon harab ush'ar m'`at miz'`ar lo' kabir.

Isa16:14 But now יהוה speaks, saying, within three years, as the years of a hireling,
the glory of Moab shall be degraced, with all his great multitude,
and his remnant shall be very small and not mighty.

‹14› καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωαβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ ἔντιμος.

14 kai nyn legō En trisin etesin etōn misthōtou atimasthēsetai hē doxa Mōab en panti tō ploutō tō pollō,
And now I spoke, saying, In three years, of the years of a hireling,
shall be dishonored the glory of Moab in all the richness much;

kai kataleiphthēsetai oligostos kai ouk entimos.
and shall be left behind very few, and not the important

Chapter 17

Isa17:1 משא דמשק הנה דמשק מוסר מעיר והיתה מעי מפלה:

א מַשָּׂא דַּמָּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה׃

1. masa' Damaseq hinneh Dameseq musar me`ir w'hay'thah m'`i mapalah.

Isa17:1 The burden against Damascus.
Behold, Damascus is taken away from being a city and shall become a fallen ruin.

‹17:1› Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ.
Ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν,

1 To hrēma to kata Damaskou.
The word against
Idou Damaskos arthēsetai apo poleōn kai estai eis ptōsin,
shall be lifted from cities, and shall be for a downfall

2 עזבות ערי ערער לעדרים תהיינה ורבצו ואין מחריד:

ב עֲזֻבוֹת עָרֵי עֲרֹעֵר לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃

2. `azuboth `arey `Aro`er la`adarim tih'yeynah w'rab'tsu w'eyn macharid.

Isa17:2 The cities of Aroer are forsaken;
now they shall be for flocks; they lie down, and no one terrified them.

‹2› καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.

2 kataleleimmenē eis ton aiōna, eis koitēn poimniōn kai anapausin, kai ouk estai ho diōkōn.
being left behind into the eon for a bed, for flocks and a resting, and there shall not be one pursuing

3 ונשבת מבצר מאפרים וממלכה מדמשק

ושאר ארם ככבוד בני-ישראל יהיו נאם יהוה צבאות:

ג וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק
וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ ס

3. w'nish'bath mib'tsar me'Eph'rayim umam'lakah miDameseq
ush'ar 'Aram kik'bod b'ney-Yis'ra'El yih'yu n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa17:3 The fortress shall disappear from Ephrayim, and sovereignty from Damascus
and the remnant of Aram; they shall be like the glory of the sons of Yisrael, declares יהוה of hosts.

‹3› καὶ οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Εφραιμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῷ,
καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολεῖται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

3 kai ouketi estai ochyra tou kataphygein Ephraim, kai ouketi estai basileia en Damaskō, kai to loipon
no longer shall there be a fortified place to take refuge there for Ephraim;
and there is no longer a kingdom in Damascus, and the rest of
tōn Syrōn apoleitai; ou gar sy beltiōn ei tōn huiōn Israēl kai tēs doxēs autōn; tade legei kyrios sabaōth.
the Syrians destroyed. no For you better are than even their glory; thus says

---

4 והיה ביום ההוא ידל כבוד יעקב ומשמן בשרו ירזה:

ד וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה׃

4. w'hayah bayom hahu' yidal k'bod Ya`aqob umish'man b'saro yerazeh.

Isa17:4 And it shall be in that day the glory of Yaaqob (Jacob) shall fade,
and the fatness of his flesh shall be made lean.

‹4› Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ιακωβ,
καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται.

4 Estai en tē hēmerą ekeinē ekleipsis tēs doxēs Iakōb, kai ta piona tēs doxēs autou seisthēsetai.
an end of the plenty of his glory shall be shaken

---

5 והיה כאסף קציר קמה וזרעו שבלים יקצור
והיה כמלקט שבלים בעמק רפאים:

ה וְהָיָה כֶּאֱסֹף קָצִיר קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר
וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים׃

5. w'hayah ke'esoph qatsir qamah uz'ro`o shibalim yiq'tsor
w'hayah kim'laqet shibalim b'`emeq R'pha'im.

Isa17:5 It shall be as when the harvestman gathers the grain, and reaps the ears with his arm;
and it shall be like he that gathers ears in the valley of Rephaim.

‹5› καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων
ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ

5 kai estai hon tropon ean tis synagagē amēton hestēkota kai sperma stachyōn
in which manner as if someone should gather harvest a standing, and the grain of corn
en tō brachioni autou amēsē, kai estai hon tropon ean tis synagagē stachyn en pharaggi stereą
should reap with his arms;
and it shall be in which manner if someone should gather corn in ravine a solid rock

ונשאר-בו עוללת כנקף זית שנים שלשה גררים 6
בראש אמיר ארבעה חמשה בסעפיה פריה נאם-יהוה אלהי ישראל:

ו וְנִשְׁאַר־בּוֹ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֶף זַיִת שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים
בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה בִּסְעִפֶיהָ פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

6. w’nish’ar-bo `oleloth k’noqeph zayith sh’nayim sh’loshah gar’g’rim
b’ro’sh ‘amir ‘ar’ba`ah chamishah bis’`ipheyah poriah n’um-Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El.

Isa17:6 Yet gleanings shall be left in it like the shaking of an olive tree, two or three olives
on the topmost bough, four or five in the branches of a fruitful tree, declares יהוה Elohey of Yisrael.

‹6› καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ’ ἄκρου μετεώρου
ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ· τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

6 kai kataleiphthę en autę kalamē ē hōs hrōges elaias duo ē treis ep’ akrou meteōrou
as if should be left behind in it stubble, or as stones olive two or three at the top of the tree elevated,
ē tessares ē pente epi tōn kladōn autōn kataleiphthę; tade legei kyrios ho theos Israēl.
or four or five upon their tender branches should be left behind. Thus says

---

ביום ההוא ישעה האדם על-עשהו ועיניו אל-קדוש ישראל תראינה: 7

ז בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה׃

7. bayom hahu’ yish’`eh ha’adam `al-`osehu w’`eynayu ‘el-q’dosh Yis’ra’El tir’eynah.

Isa17:7 In that day man shall have regard for his Maker
and his eyes shall look to the Holy One of Yisrael.

‹7› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἐμβλέψονται,

7 tę hēmerą ekeinę pepoithōs estai anthrōpos epi tō poiēsanti auton,
shall be relying man upon the one who made him,
hoi de ophthalmoi autou eis ton hagion tou Israēl emblepsontai,

---

ולא ישעה אל-המזבחות מעשה ידיו 8
ואשר עשו אצבעתיו לא יראה והאשרים והחמנים:

ח וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו
וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים׃

8. w’lo’ yish’`eh ‘el-hamiz’b’choth ma`aseh yadayu
wa’asher `asu ‘ets’b’`othayu lo’ yir’eh w’ha’Asherim w’hachamanim.

Isa17:8 He shall not have regard for the altars, the work of his hands,
nor shall he look to that which his fingers have made, even the Asherim and the sun-pillars.

‹8› καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν,
ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.

8 kai ou mē pepoithotes ōsin epi tois bōmois oude epi tois ergois tōn cheirōn autōn,
in no way should they be relying upon the shrines, nor upon the works of their hands
ha epoiēsan hoi daktyloi autōn, kai ouk opsontai ta dendra autōn oude ta bdelygmata autōn.
which they made with their fingers; and they shall not look to the trees, nor their abominations

---

ביום ההוא יהיו ערי מעזו כעזובת החרש 9

𐤅𐤄𐤀𐤌𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤌𐤄:

ט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת הַחֹרֶשׁ
וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה שְׁמָמָה׃

9. **bayom hahu' yih'yu `arey ma`uzo ka`azubath hachoresh**
w'ha'amir 'asher `az'bu mip'ney b'ney Yis'ra'El w'hay'thah sh'mamah.

Isa17:9 In that day their strong cities shall be like forsaken places in the forest,
or like branches which they abandoned before the sons of Yisrael; and there shall be a desolation.

‹9› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι, ὃν τρόπον ἐγκατέλιπον
οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἔσονται ἔρημοι,

9 tȩ̄ hēmerą ekeinȩ̄ esontai hai poleis sou egkataleleimmenai, hon tropon egkatelipon hoi Amorraioi
In that day shall be your cities abandoned, in which manner left the Amorites
kai hoi Euaioi apo prosōpou tōn huiōn Israēl, kai esontai erēmoi,
the Hivites before the face of the sons of Israel; and they shall be desolate places

---

𐤊𐤉 𐤔𐤊𐤇𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤊 𐤅𐤑𐤅𐤓 𐤌𐤏𐤆𐤊 𐤋𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤏𐤋-𐤊𐤍 10
𐤕𐤈𐤏𐤉 𐤍𐤈𐤏𐤉 𐤍𐤏𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤌𐤓𐤕 𐤆𐤓 𐤕𐤆𐤓𐤏𐤍𐤅:

י כִּי שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ עַל־כֵּן
תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃

10. **ki shakachat' 'Elohey yish'`ek w'tsur ma`uzek lo' zakar't' `al-ken tit'`i nit'`ey na`amanim**
uz'morath zar tiz'ra`enu.

Isa17:10 For you have forgotten the El of your salvation and have not remembered the rock
of your refuge. Therefore you plant delightful plants and set it with strange slips.

‹10› διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης.
διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον·

10 dioti katelipes ton theon ton sōtēra sou kai kyriou tou boēthou sou ouk emnēsthēs.
Because you forsook the El your deliverer, even YHWH your helper you remembered not.
dia touto phyteuseis phyteuma apiston kai sperma apiston;
On account of this you shall plant plant an untrustworthy, and seed an untrustworthy

---

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤈𐤏𐤊 𐤕𐤔𐤂𐤔𐤂𐤉 𐤅𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤕𐤐𐤓𐤉𐤇𐤉 𐤍𐤃 𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤇𐤋𐤄 11
𐤅𐤊𐤀𐤁 𐤀𐤍𐤅𐤔:

יא בְּיוֹם נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי נֵד קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה
וּכְאֵב אָנוּשׁ׃ ס

11. **b'yom nit'`ek t'sag'segi ubaboqer zar'`ek taph'richi ned qatsir b'yom nachalah uk'eb 'anush.**

Isa17:11 In the day shall you make your plant to grow, and in the morning shall you make your seed
to blossom; but the harvest shall be a heap in a day of grief and desperate sorrow.

‹11› τῇ δὲ ἡμέρᾳ, ᾗ ἂν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ· τὸ δὲ πρωί, ἐὰν σπείρῃς,
ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου.

11 tȩ̄ de hēmerą, hȩ̄ an phyteusȩ̄s, planēthēsȩ̄; to de prōi, ean speirȩ̄s,
And in the day whenever you should plant, you shall be misled; but by morning if you should sow it
anthēsei eis amēton hȩ̄ an hēmerą klērōsȩ̄, kai hōs patēr anthrōpou klērōsȩ̄ tois huiois sou.
shall bloom for a harvest in whatever day of inheritance;

and as a father of a man, you shall choose by lot for your sons

---

12 𐤄𐤅𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤌𐤉𐤅𐤍
𐤅𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅𐤍:

יב הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן
וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃

12. hoy hamon `amim rabbim kahamoth yamim yehemayun
ush'on l'umim kish'on mayim kabirim yisha'un.

Isa17:12 Woe to the multitude of many peoples; they roar like the roaring of the seas,
and the rumbling of nations who rush on like the rumbling of mighty waters!

‹12› Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε,
καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει.

12 Ouai plēthos ethnōn pollōn; hōs thalassa kymainousa houtōs tarachthēsesthe,
Woe to the multitude nations of many; as a sea swelling up, so you shall be disturbed;

kai nōtos ethnōn pollōn hōs hydōr ēchēsei.
the sound nations of many as water shall sound

---

13 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤅𐤂𐤏𐤓 𐤁𐤅 𐤅𐤍𐤎 𐤌𐤌𐤓𐤇𐤒
𐤅𐤓𐤃𐤐 𐤊𐤌𐤑 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤊𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤎𐤅𐤐𐤄:

יג לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק
וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃

13. l'umim kish'on mayim rabbim yisha'un w'ga`ar bo w'nas mimer'chaq
w'rudaph k'mots harim liph'ney-ruach uk'gal'gal liph'ney suphah.

Isa17:13 The nations rumble on like the rumbling of many waters,
but He shall rebuke it and it shall flee far away,
and be chased like chaff in the mountains before the wind, or like whirling dust before a gale.

‹13› ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ὕδατος πολλοῦ βίᾳ καταφερομένου·
καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου
καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα.

13 hōs hydōr poly ethnē polla, hōs hydatos pollou bią katapheromenou;
As water much nations many; as water much by force being brought;

kai aposkorakiei auton kai porrō auton diōxetai hōs chnoun achyrou likmōntōn apenanti anemou
he shall curse one to be far from them, and at a distance from them he shall pursue,
as dust of mountains being winnowed before the wind,

kai hōs koniorton trochou kataigis pherousa.
as a cloud of dust of the wheel of a blast being brought

---

14 𐤋𐤏𐤕 𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤋𐤄𐤄 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤆𐤄 𐤇𐤋𐤒 𐤔𐤅𐤎𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤋𐤁𐤆𐤆𐤉𐤍𐤅:

יד לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ
וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃ ס

14. l'`eth `ereb w'hinneh balahah b'terem boqer 'eynenu zeh cheleq shoseynu w'goral l'boz'zeynu.

Isa17:14 At evening time, behold, there is terror! Before morning they are no more.
Such shall be the portion of those who plunder us and the lot of those who pillage us.

‹14› πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος, πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται.
αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

14 pros hesperan estai penthos, prin ē prōi kai ouk estai.
Towards evening there shall be mourning; before morning, and he shall not be.

hautē hē meris tōn hymas pronomeusantōn kai klēronomia tois hymas klēronomēsasin.
This is the portion of the ones despoiling us, and the inheritance to the ones having inherited us.

Chapter 18

𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤋𐤑𐤋 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤍𐤄𐤓𐤉-𐤊𐤅𐤔: **Isa18:1**

א הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ׃

1. hoy 'erets tsil'tsal k'naphayim 'asher me`eber l'naharey-Kush.

Isa18:1 Woe to the land of whirring wings which lies beyond the rivers of Cush,

‹18:1› Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας,

1 Ouai gēs ploiōn pteryges epekeina potamōn Aithiopias,
Woe, O land of boats of wings beyond the rivers of Ethiopia

𐤄𐤔𐤋𐤇 𐤁𐤉𐤌 𐤑𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋𐤉-𐤂𐤌𐤀 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉-𐤌𐤉𐤌 2
𐤋𐤊𐤅 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤒𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤉 𐤌𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤈 𐤀𐤋-𐤏𐤌 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤂𐤅𐤉 𐤒𐤅-𐤒𐤅 𐤅𐤌𐤁𐤅𐤎𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤆𐤀𐤅 𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤅:

ב הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מַיִם
לְכוּ מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא
וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ׃

2. hasholeach bayam tsirim ubik'ley-gome' `al-p'ney-mayim l'ku mal'akim qalim 'el-goy m'mushak umorat 'el-`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw um'busah 'asher-baz'u n'harim 'ar'tso.

Isa18:2 Which sends envoys by the sea, even in papyrus vessels on the surface of the waters.
Go, swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people terrible from that time and onward,
a powerful and oppressive nation whose land the rivers divide.

‹2› ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος·
πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν,
τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς

2 ho apostellōn en thalassę homēra kai epistolas byblinas epanō tou hydatos;
The one sending by the sea treaties and letters Bibline papyrus upon the water;

poreusontai gar aggeloi kouphoi pros ethnos meteōron kai xenon laon kai chalepon, tis autou epekeina?
shall go for messengers of light to nation an elevated, and a strange people, and ill-tempered.

ethnos anelpiston kai katapepatēmenon. nyn hoi potamoi tēs gēs
Who is it beyond, a nation unhoped for, and being trampled now the rivers of all the land?

𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤔𐤊𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤔𐤀-𐤍𐤎 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤀𐤅: 3

ג כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ כִּנְשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ

וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃ ס

3. kal-yosh'bey thebel w'shok'ney 'arets kin'so'-nes harim tir'u w'kith'qo`a shophar tish'ma`u.

Isa18:3 All you inhabitants of the world and dwellers on earth, as soon as a standard is raised
on the mountains, you shall see it, and as soon as the trumpet is blown, you shall hear it.

‹3› πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη· κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ,
ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

3 pantes hōs chōra katoikoumenē; katoikēthēsetai hē chōra autōn hōsei sēmeion apo orous arthę̄,
As a place being inhabited it shall be inhabited;
their place as a signal flag from a mountain should be lifted up;

hōs salpiggos phōnē akouston estai.
as trumpet sound an audible

𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤔𐤒𐤅𐤈𐤄 4
𐤅𐤀𐤁𐤉𐤈𐤄 𐤁𐤌𐤊𐤅𐤍𐤉 𐤊𐤇𐤌 𐤑𐤇 𐤏𐤋𐤉-𐤀𐤅𐤓 𐤊𐤏𐤁 𐤈𐤋 𐤁𐤇𐤌 𐤒𐤑𐤉𐤓:
ד כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי אֶשְׁקוֹטָה
וְאַבִּיטָה בִמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלֵי־אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר׃

4. ki koh 'amar Yahúwah 'elay 'esh'qotah w'abitah bim'koni k'chom tsach `aley-'or k'`ab tal b'chom qatsir.

Isa18:4 For thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 has told me, I shall take my rest, and I shall consider in My dwelling place
like a glowing heat on light, like a cloud of dew in the heat of harvest.

‹4› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας,
καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Asphaleia estai en tę̄ emę̄ polei hōs phōs kaumatos mesēmbrias,
Because thus said YHWH to me; Safety shall be in my city,
as the light of sweltering heat at midday,

kai hōs nephelē drosou hēmeras amētou estai.
as a cloud of dew in the day of harvest it shall be

𐤊𐤉-𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤒𐤑𐤉𐤓 𐤊𐤕𐤌-𐤐𐤓𐤇 𐤅𐤁𐤎𐤓 𐤂𐤌𐤋 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤍𐤑𐤄 5
𐤅𐤊𐤓𐤕 𐤄𐤆𐤋𐤆𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤆𐤌𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤈𐤉𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤄𐤕𐤆:
ה כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה
וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר הֵתַז׃

5. ki-liph'ney qatsir k'tham-perach uboser gomel yih'yeh nitsah
w'karath hazal'zalim bamaz'meroth w'eth-han'tishoth hesir hethaz.

Isa18:5 For before the harvest, when the bud is perfect and the sour grape is ripening in the flower,
he shall cut off the sprigs with pruning knives and remove and cut away the branches.

‹5› πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα,
καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει

5 pro tou therismou, hotan syntelesthę̄ anthos kai omphax anthēsę̄ anthos omphakizousa,
Before the harvest, whenever should be completely formed the flower,
and the unripe grape should blossom a flower being sour,

kai aphelei ta botrydia ta mikra tois drepanois kai tas klēmatidas aphelei kai katakopsei

that he shall remove the grape-clusters small with the pruning sickles;
and the small vine branches he shall remove and shall cut off

---

𐤉𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤈 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 6
𐤅𐤒𐤑 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤏𐤉𐤈 𐤅𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤕𐤇𐤓𐤐:
ו יֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
וְקָץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ עָלָיו תֶּחֱרָף׃

6. ye`az'bu yach'daw l'`eyt harim ul'behemath ha'arets
w'qats `alayu ha`ayit w'kal-behemath ha'arets `alayu techeraph.

Isa18:6 They shall be left together unto the fowls of mountains, and for the beasts of the earth;
and the fowls shall summer upon them,
and all the beasts of the earth shall winter upon them.

‹6› καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἥξει.

6 kai kataleipsei hama tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs,
And he shall leave them behind together for the winged creatures of the heaven,
and for the wild beasts of the earth.

kai synachthēsetai ep' autous ta peteina tou ouranou, kai panta ta thēria tēs gēs ep' auton hēxei.
And shall be brought together upon them the winged creatures of the heaven;
and all the wild beasts of the earth upon her shall come

𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤉𐤅𐤁𐤋-𐤔𐤉 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤌 𐤌𐤌𐤔𐤊 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤈 7
𐤅𐤌𐤏𐤌 𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤌𐤍-𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤋𐤀𐤄 𐤂𐤅𐤉 𐤒𐤅-𐤒𐤅 𐤅𐤌𐤁𐤅𐤎𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤆𐤀𐤅 𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤔𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤓-𐤑𐤉𐤅𐤍:
ז בָּעֵת הַהִיא יוּבַל־שַׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עַם מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט
וּמֵעַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו וּמְבוּסָה
אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת הַר־צִיּוֹן׃ ס

7. ba`eth hahi' yubal-shay laYahúwah ts'ba'oth `am m'mushak
umorat ume`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw um'busah
'asher baz'u n'harim 'ar'tso 'el-m'qom shem-Yahúwah ts'ba'oth har-Tsion.

Isa18:7 At that time a present shall be brought to 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts of a people tall and smooth,
even from a people terrible from that time and onward, a powerful and oppressive nation,
whose land the rivers divide to the place of the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, even Mount Zion.

‹7› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὅ ἐστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη, ὄρος Σιων.

7 en tō kairō ekeinō anenechthēsetai dōra kyriō sabaōth ek laou tethlimmenou kai tetilmenou kai apo
In that time shall be offered gifts to YHWH of Hosts from a people being afflicted
and being plucked, and from

laou megalou apo tou nyn kai eis ton aiōna chronon; ethnos elpizon kai katapepatēmenon, ho estin
a people great from the present and into the eon of time;
a nation hoping and being trampled, which is

en merei potamou tēs chōras autou, eis ton topon, hou to onoma kyriou sabaōth epeklēthē, oros Siōn.

in a part of the river of his place,
to the place where the name of YHWH of Hosts is called in the mount Zion

---

Chapter 19

𐤌𐤔𐤀 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤏𐤁 𐤒𐤋 𐤅𐤁𐤀 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 Isa19:1
𐤅𐤍𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤁 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤎 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅:
אמַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יָהוָּה רֹכֵב עַל־עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם
וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃

**1. masa' Mits'rayim hinneh Yahúwah rokeb `al-`ab qal uba' Mits'rayim
w'na`u 'eliley Mits'rayim mipanayu ul'bab Mits'rayim yimas b'qir'bo.**

Isa19:1 The oracle concerning Egypt. Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is riding on a swift cloud
and is about to come to Egypt; the idols of Egypt shall tremble at His presence,
and the heart of the Egyptians shall melt within them.

‹19:1› Ὅρασις Αἰγύπτου.
Ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον,
καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.

1 Horasis Aigyptou.
The vision of Egypt.
Idou kyrios kathētai epi nephelēs kouphēs kai hēxei eis Aigypton,
Behold, YHWH sits upon cloud a nimble, and shall come to Egypt.
kai seisthēsetai ta cheiropoiēta Aigyptou apo prosōpou autou,
shall be shaken the handmade idols of Egypt before his face,
kai hē kardia autōn hēttēthēsetai en autois.
their heart shall be vanquished in them

𐤅𐤎𐤊𐤎𐤊𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤁𐤀𐤇𐤉𐤅 2
𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄:
בוְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־בְּאָחִיו
וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃

**2. w'sik'sak'ti Mits'rayim b'Mits'rayim w'nil'chamu 'ish-b'achiu
w'ish b're`ehu `ir b'`ir mam'lakah b'mam'lakah.**

Isa19:2 So I shall incite Egyptians against Egyptians; and they shall each fight against his brother
and each against his neighbor, city against city and kingdom against kingdom.

‹2› καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.

2 kai epegerthēsontai Aigyptioi ep' Aigyptious, kai polemēsei anthrōpos ton adelphon autou
And Egyptians shall be roused against Egyptians, and shall wage war against every man his brother,
kai anthrōpos ton plēsion autou, polis epi polin kai nomos epi nomon.
every man against his neighbor; city against city, and abode against abode

---

𐤅𐤍𐤁𐤒𐤄 𐤓𐤅𐤇-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤑𐤕𐤅 𐤀𐤁𐤋𐤏 𐤅𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉𐤌 3

ואל-האטים ואל-האבות ואל-הידענים:

גוְנָבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלֵּעַ וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים
וְאֶל־הָאִטִּים וְאֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים׃

**3. w'nab'qah ruach-Mits'rayim b'qir'bo wa`atsatho 'abale`a
w'dar'shu 'el-ha'elilim w'el-ha'itim w'el-ha'oboth w'el-hayid'`onim.**

Isa19:3 Then the spirit of the Egyptians shall be demoralized within them; and I shall confound their strategy, so that they shall resort to idols and to ghosts of the dead and to mediums and to spiritists.

‹3› καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω,
καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν
καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

3 kai tarachthēsetai to pneuma tōn Aigyptiōn en autois, kai tēn boulēn autōn diaskedasō,
And shall be disturbed the spirit of the Egyptians in themselves; and their plan I shall efface.
kai eperōtēsousin tous theous autōn kai ta agalmata autōn
they shall ask of their idols, and of their statues,
kai tous ek tēs gēs phōnountas kai tous eggastrimythous.
the ones from out of the earth that speak out loud, and the ones delivering oracles

---

4 וסכרתי את-מצרים ביד אדנים קשה
ומלך עז ימשל-בם נאם האדון יהוה צבאות:

דוְסִכַּרְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה
וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל־בָּם נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת׃

**4. w'sikar'ti 'eth-Mits'rayim b'yad 'adonim qasheh
umelek `az yim'shal-bam n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth.**

Isa19:4 And I shall deliver the Egyptians into the hand of a cruel master,
and a mighty king shall rule over them, declares the Master יהוה of hosts.

‹4› καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν,
καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

4 kai paradōsō Aigypton eis cheiras anthrōpōn kyriōn sklērōn,
And I shall deliver up the Egyptian into the hands of men masters being hard;
kai basileis sklēroi kyrieusousin autōn; tade legei kyrios sabaōth.
and kings hard shall rule over them. Thus says YHWH of hosts

---

5 ונשתו-מים מהים ונהר יחרב ויבש:

הוְנִשְּׁתוּ־מַיִם מֵהַיָּם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃

5. w'nish'thu-mayim mehayam w'nahar yecherab w'yabesh.

Isa19:5 The waters from the sea shall dry up, and the river shall be parched and dry.

‹5› καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται·

5 kai piontai hoi Aigyptioi hydōr to para thalassan, ho de potamos ekleipsei kai xēranthēsetai;
And shall drink the Egyptians water by the sea, for the river shall fail and shall dry up

---

6 והאזניחו נהרות דללו וחרבו יארי מצור קנה וסוף קמלו:

ו וְהֶאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת דָּלֲלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי מָצוֹר קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ׃

6. w'he'ez'nichu n'haroth dalalu w'char'bu y'orey Matsor qaneh wasuph qamelu.

Isa19:6 The rivers shall be fouled; and the brooks of Egypt shall be emptied and dry up;
the reeds and rushes shall rot away.

‹6› καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύρου·

6 kai ekleipsousin hoi potamoi kai hai diōryges tou potamou,
And shall fail the rivers and the aqueducts of the river;

kai xēranthēsetai pasa synagōgē hydatos kai en panti helei kalamou kai papyrou;
shall be dried up all the gathering of water, and in every marsh of reed and papyrus

---

7 ערות על-יאור על-פי יאור וכל מזרע יאור ייבש נדף ואיננו:

ז עָרוֹת עַל־יְאוֹר עַל־פִּי יְאוֹר וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר יִיבַשׁ נִדַּף וְאֵינֶנּוּ׃

7. `aroth `al-y'or `al-pi y'or w'kol miz'ra` y'or yibash nidaph w'eynenu.

Isa19:7 The bulrushes by the Nile, by the edge of the Nile
and all the sown fields by the Nile shall become dry, be driven away, and be no more.

‹7› καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ
καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

7 kai to achi to chlōron pan to kyklō̢ tou potamou
and the green all round about the river,

kai pan to speiromenon dia tou potamou xēranthēsetai anemophthoron.
all the thing being sown throughout the river shall be dried, destroyed by the wind

---

8 ואנו הדיגים ואבלו כל-משליכי ביאור חכה
ופרשי מכמרת על-פני-מים אמללו:

ח וְאָנוּ הַדַּיָּגִים וְאָבְלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי בַיְאוֹר חַכָּה
וּפֹרְשֵׂי מִכְמֹרֶת עַל־פְּנֵי־מַיִם אֻמְלָלוּ׃

8. w'anu hadayagim w'ab'lu kal-mash'likey bay'or chakah
uphor'sey mik'moreth `al-p'ney-mayim 'um'lalu.

Isa19:8 And the fishermen shall lament, and all those who cast a hook into the Nile shall mourn,
and those who spread nets on the surface of the waters shall pine away.

‹8› καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλεεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν,
καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν.

8 kai stenaxousin hoi haleeis, kai stenaxousin pantes hoi ballontes agkistron eis ton potamon,
And shall moan the fishermen; and shall moan all the ones throwing a hook into the river;

kai hoi ballontes sagēnas kai hoi amphiboleis penthēsousin.
the ones throwing dragnets and the casting-net fishermen shall mourn

---

9 ובשו עבדי פשתים שריקות וארגים חורי:

ט וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים שְׂרִיקוֹת וְאֹרְגִים חוֹרָי׃

9. uboshu `ob'dey phish'tim s'riqoth w'or'gim choray.

Isa19:9 And the workers in linen flax and the weavers of white cloth are ashamed.

‹9› καὶ αἰσχύνη λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν
καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον,

9 kai aischynē lēmpsetai tous ergazomenous to linon to schiston
And shame shall take the ones working the flax shredded,

kai tous ergazomenous tēn bysson,
the ones working the linen

---

10 והיו שתתיה מדכאים כל־עשי שכר אגמי־נפש׃

י וְהָיוּ שָׁתֹתֶיהָ מְדֻכָּאִים כָּל־עֹשֵׂי שֶׂכֶר אַגְמֵי־נָפֶשׁ׃

10. w'hayu shathotheyah m'duka'im kal-`osey seker 'ag'mey-naphesh.

Isa19:10 And her supports shall be crushed; all who make the hired sad of soul.

‹10› καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται
καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

10 kai esontai hoi diazomenoi auta en odynę, kai pantes hoi ton zython poiountes lypēthēsontai
And shall be the ones working them in grief; and all the ones making beer shall be fretful;

kai tas psychas ponesousin.
the souls shall cause pain

---

11 אך־אולים שרי צען חכמי יעצי פרעה עצה
נבערה איך תאמרו אל־פרעה בן־חכמים אני
בן־מלכי־קדם׃

יא אַךְ־אֱוִלִים שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַרְעֹה עֵצָה
נִבְעָרָה אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי
בֶּן־מַלְכֵי־קֶדֶם׃

**11. 'ak-'ewilim sarey Tso`an chak'mey yo`atsey Phar'`oh `etsah nib'`arah
'eyak to'm'ru 'el-Par'`oh ben-chakamim 'ani ben-mal'key-qedem.**

Isa19:11 Surely the princes of Zoan are fools; the advice of the wise of Pharaoh's counsellors
has become foolish. How can you say to Pharaoh, I am a son of the wise, a son of ancient kings?

‹11› καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως· οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν
μωρανθήσεται. πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;

11 kai mōroi esontai hoi archontes Taneōs; hoi sophoi symbouloi tou basileōs,
And shall be morons the rulers of Tanis; and the wise counselors of the king,

hē boulē autōn mōranthēsetai. pōs ereite tō basilei Huioi synetōn hēmeis, huioi basileōn tōn ex archēs?
their counsel shall be moronish.
How shall you say to the king, sons of discerning men We are, sons of kings from the beginning?

---

12 אים אפוא חכמיך ויגידו נא לך
וידעו מה־יעץ יהוה צבאות על־מצרים׃

יב אַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ נָא לָךְ
וְיֵדְעוּ מַה־יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת עַל־מִצְרָיִם׃

**12. 'ayam 'epho' chakameyak w'yagidu na' lak
w'yed'`u mah-ya`ats Yahúwah ts'ba'oth `al-Mits'rayim.**

Isa19:12 Well then, where are your wise men? And let them tell you now,
and let them know what 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has purposed against Egypt.

‹12› ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι
καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ’ Αἴγυπτον.

12 pou eisin nyn hoi sophoi sou? kai anaggeilatōsan soi
Where are they now, your wise men? and let them announce to you,

kai eipatōsan ti bebouleutai kyrios sabaōth ep’ Aigypton.
say what planned YHWH of Hosts against Egypt

---

13 𐤍𐤅𐤀𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤑𐤏𐤍 𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤔𐤓𐤉 𐤍𐤐 𐤄𐤕𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤕 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤄:

יג נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשְּׁאוּ שָׂרֵי נֹף הִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת שְׁבָטֶיהָ׃

13. no’alu sarey Tso`an nish’u sarey Noph hith’`u ‘eth-Mits’rayim pinath sh’bateyah.

Isa19:13 The princes of Zoan have become fools, the princes of Noph are deceived;
they have also caused Egypt to err, the chief of the tribes.

‹13› ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως,
καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς.

13 exelipon hoi archontes Taneōs, kai huyōthēsan hoi archontes Mempheōs,
failed The rulers of Tanis, and are haughty the rulers of Memphis;

kai planēsousin Aigypton kata phylas.
they shall cause Egypt to wander and the tribes

---

14 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤎𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤏𐤅𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤕𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤊𐤄𐤕𐤏𐤅𐤕 𐤔𐤊𐤅𐤓 𐤁𐤒𐤉𐤀𐤅:

יד יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ עִוְעִים
וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃

14. Yahúwah masak b’qir’bah ruach `iw’`im
w’hith’`u ‘eth-Mits’rayim b’kal-ma`asehu k’hita`oth shikor b’qi’o.

Isa19:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 has mixed within her a spirit of distortion;
they have led Egypt astray in all that it does, as a drunken man staggers in his vomit.

‹14› κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως,
καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα.

14 kyrios gar ekerasen autois pneuma planēseōs, kai eplanēsan Aigypton en pasi tois ergois autōn,
For YHWH mixed for them a spirit addicted to a delusion;
and they caused Egypt to wander in all its works,

hōs planatai ho methyōn kai ho emōn hama.
as wanders the one being intoxicated and the one vomitting together

---

15 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤆𐤍𐤁 𐤊𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤂𐤌𐤅𐤍:

טו וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן׃ ס

15. w’lo’-yih’yeh l’Mits’rayim ma`aseh ‘asher ya`aseh ro’sh w’zanab kipah w’ag’mon.

Isa19:15 There shall be no work for Egypt which its head or tail, its palm branch or bulrush, may do.

‹15› καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον, ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

15 kai ouk estai tois Aigyptiois ergon, ho poiēsei kephalēn kai ouran, archēn kai telos.
And there shall not be for the Egyptians work, which shall make head or tail, and beginning or end

---

16 ביום ההוא יהיה מצרים כנשים וחרד
ופחד מפני תנופת יד-יהוה צבאות אשר-הוא מניף עליו:

טז בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כַּנָּשִׁים וְחָרַד
וּפָחַד מִפְּנֵי תְּנוּפַת יַד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מֵנִיף עָלָיו׃

16. bayom hahu' yih'yeh Mits'rayim kanashim w'charad
uphachad mip'ney t'nuphath yad-Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' meniph `alayu.

Isa19:16 In that day the Egyptians shall become like women, and they shall tremble
and fear from before the shaking of the hand of יהוה of hosts, which He is going to wave over them.

‹16› Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ
καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς.

16 Tę̄ de hēmerą̄ ekeinę̄ esontai hoi Aigyptioi hōs gynaikes en phobǭ
shall be the Egyptians as women, in fear and
kai en tromǭ apo prosōpou tēs cheiros kyriou sabaōth, hēn autos epibalei autois.
in trembling from in front of the hand of YHWH of Hosts, which he shall put upon them

---

17 והיתה אדמת יהודה למצרים לחגא כל אשר יזכיר
אתה אליו יפחד מפני עצת יהוה צבאות אשר-הוא יועץ עליו:

יז וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָּא כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר
אֹתָהּ אֵלָיו יִפְחָד מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ עָלָיו׃ ס

17. w'hay'thah 'ad'math Yahudah l'Mits'rayim l'chaga' kol 'asher yaz'kir 'othah 'elayu yiph'chad
mip'ney `atsath Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' yo`ets `alayu.

Isa19:17 The land of Yahudah shall become a terror to Egypt; everyone whom mention it
shall fear toward it, from before the purpose of יהוה of hosts which He is purposing against them.

‹17› καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ιουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς, ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν
αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ’ αὐτήν. --

17 kai estai hē chōra tōn Ioudaiōn tois Aigyptiois eis phobētron; pas, hos ean onomasę̄ autēn autois,
And shall be the place of the Jews to the Egyptians
for a fearful thing; any one who might name it to them,
phobēthēsontai dia tēn boulēn, hēn bebouleutai kyrios ep' autēn. --
they shall fear, because of the plan which YHWH planned against it.

---

18 ביום ההוא יהיו חמש ערים בארץ מצרים מדברות שפת כנען
ונשבעות ליהוה צבאות עיר ההרס יאמר לאחת:

יח בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת כְּנַעַן
וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַהֶרֶס יֵאָמֵר לְאֶחָת׃ ס

18. bayom hahu' yih'yu chamesh `arim b'erets Mits'rayim m'dab'roth s'phath K'na`an
w'nish'ba`oth laYahúwah ts'ba'oth `ir haheres ye'amer l'echath.

Isa19:18 In that day five cities in the land of Egypt shall speak the language of Canaan
and swear to יהוה of hosts; one shall be called the city of destruction.

‹18› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτιδι
καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου· Πόλισ--ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις. --
18 tē hēmerą ekeinē esontai pente poleis en Aigyptō lalousai tē glōssē tē Chananitidi
there shall be five cities in Egypt speaking the tongue of the Canaanites,
kai omnuousai tō onomati kyriou; Polis--Asedek klēthēsetai hē mia polis. --
and swearing by an oath to the name of YHWH City of Asedek shall be called The one city

---

19 ביום ההוא יהיה מזבח ליהוה בתוך ארץ מצרים
ומצבה אצל-גבולה ליהוה:

יט בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם
וּמַצֵּבָה אֵצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה׃

19. bayom hahu' yih'yeh miz'beach laYahúwah b'thok 'erets mits'rayim
umatsebah 'etsel-g'bulah laYahúwah.

Isa19:19 In that day there shall be an altar to יהוה in the midst of the land of Egypt,
and a pillar to יהוה near its border.

‹19› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων
καὶ στήλη πρὸς τὸ ὅριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ
19 tē hēmerą ekeinē estai thysiastērion tō kyriō en chōrą Aigyptiōn
in the region of the Egyptians;
kai stēlē pros to horion autēs tō kyriō
there shall be a monument at

---

20 והיה לאות ולעד ליהוה צבאות בארץ מצרים
כי-יצעקו אל-יהוה מפני לחצים וישלח להם מושיע ורב והצילם:

כ וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
כִּי־יִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח לָהֶם מוֹשִׁיעַ וָרָב וְהִצִּילָם׃

20. w'hayah l'oth ul'`ed laYahúwah ts'ba'oth b'erets Mits'rayim
ki-yits'`aqu 'el-Yahúwah mip'ney lochatsim w'yish'lach lahem moshi`a warab w'hitsilam.

Isa19:20 It shall be for a sign and for a witness to יהוה of hosts in the land of Egypt;
for they shall cry to יהוה because of oppressors,
and He shall send them a Savior and a great one, and He shall deliver them.

‹20› καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου,
ὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,
καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον, ὃς σώσει αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς.
20 kai estai eis sēmeion eis ton aiōna kyriō en chōrą Aigyptou, hoti kekraxontai pros kyrion
into the eon to YHWH
dia tous thlibontas autous, kai apostelei autois kyrios anthrōpon, hos sōsei autous, krinōn sōsei autous.
bcause of the ones afflicting them; YHWH to them a man who shall deliver them;
by judging he shall deliver them

---

21 ונודע יהוה למצרים וידעו מצרים את-יהוה ביום ההוא
ועבדו זבח ומנחה ונדרו-נדר ליהוה ושלמו:

כא וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא

וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ־נֵדֶר לַיהוָה וְשִׁלֵּמוּ׃

21. w'noda` Yahúwah l'Mits'rayim w'yad'`u Mits'rayim 'eth-Yahúwah bayom hahu' w'`ab'du zebach umin'chah w'nad'ru-neder laYahúwah w'shilemu.

Isa19:21 Thus 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make Himself known to Egypt, and the Egyptians shall know 𐤉𐤄𐤅𐤄 in that day. They shall even worship with sacrifice and offering, and shall make a vow to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and perform it.

‹21› καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν.

21 kai gnōstos estai kyrios tois Aigyptiois, kai gnōsontai hoi Aigyptioi ton kyrion en tę hēmerą ekeinę
And made known shall be YHWH to the Egyptians; and shall know the Egyptians YHWH

kai poiēsousin thysias kai euxontai euchas tō̧ kyriō̧ kai apodōsousin.
and they shall make a sacrifice offering; they shall vow vows to YHWH, and shall render them

---

𐤅𐤍𐤂𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤐 𐤅𐤓𐤐𐤅𐤀 𐤅𐤔𐤁𐤅 𐤏𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤕𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤓𐤐𐤀𐤌: 22

כב וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נָגֹף וְרָפוֹא וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנֶעְתַּר לָהֶם וּרְפָאָם׃

22. w'nagaph Yahúwah 'eth-Mits'rayim nagoph w'rapho' w'shabu `ad-Yahúwah w'ne`'tar lahem ur'pha'am.

Isa19:22 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall strike Egypt, striking but healing; so they shall return to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He shall respond to them and shall heal them.

‹22› καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς. --

22 kai pataxei kyrios tous Aigyptious plēgę megalę kai iasetai autous iasei,
And YHWH shall strike the Egyptians with a great calamity, and he shall heal them completely;

kai epistraphēsontai pros kyrion, kai eisakousetai autōn kai iasetai autous. –
and they shall be turned towards YHWH; and he shall listen to them,
and he shall heal them

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤎𐤋𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤀-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 23
𐤅𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤅𐤓:

כג בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסִלָּה מִמִּצְרַיִם אַשּׁוּרָה וּבָא־אַשּׁוּר בְּמִצְרַיִם
וּמִצְרַיִם בְּאַשּׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת־אַשּׁוּר׃ ס

23. bayom hahu' tih'yeh m'silah miMits'rayim 'Ashshurah uba'-'Ashshur b'Mits'rayim uMits'rayim b'Ashshur w'`ab'du Mits'rayim 'eth-'Ashshur.

Isa19:23 In that day there shall be a highway from Egypt to Assyria, and the Assyrians shall come into Egypt and the Egyptians into Assyria, and the Egyptians shall worship with the Assyrians.

‹23› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους,
καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον, καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους,
καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. --

23 tę hēmerą ekeinę estai hodos Aigyptou pros Assyrious, kai eiseleusontai Assyrioi eis Aigypton,
a way of Egypt to the Assyrians; and shall enter the Assyrians into Egypt,

kai Aigyptioi poreusontai pros Assyrious, kai douleusousin hoi Aigyptioi tois Assyriois. –
and Egypt shall go to the Assyrians, and shall serve the Egyptians to the Assyrians

---

𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤔𐤋𐤉𐤔𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 24

𐤅𐤋𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑׃
כד בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל שְׁלִישִׁיָּה לְמִצְרַיִם
וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

24. bayom hahu' yih'yeh Yis'ra'El sh'lishiah l'Mits'rayim ul'Ashshur b'rakah b'qereb ha'arets.

Isa19:24 In that day Yisrael shall be the third party with Egypt and with Assyria,
a blessing in the midst of the earth,

‹24› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ισραηλ τρίτος ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις
καὶ ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ,

24 tē hēmera ekeinē estai Israēl tritos en tois Assyriois kai en tois Aigyptiois eulogēmenos en tē gē,
third with the Egyptians and with the Assyrians, being blessed in the land

---

25 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤊𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤏𐤌𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋׃
כה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם
וּמַעֲשֵׂה יָדַי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל׃ ס

25. 'asher berako Yahúwah ts'ba'oth le'mor baruk `ami Mits'rayim uma`aseh yaday 'Ashshur w'nachalathi Yis'ra'El.

Isa19:25 whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts has blessed, saying, Blessed is Egypt My people,
and Assyria the work of My hands, and Yisrael My inheritance.

‹25› ἣν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ισραηλ.

25 hēn eulogēsen kyrios sabaōth legōn Eulogēmenos ho laos mou ho en Aigyptō
which blessed YHWH of Hosts, saying, Blessed be my people, the one in Egypt,

kai ho en Assyriois kai hē klēronomia mou Israēl.
the one among the Assyrians,

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) – Isa 20 - 24

Isa20:1 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤁𐤀 𐤕𐤓𐤕𐤍 𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕𐤅 𐤎𐤓𐤂𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓
𐤅𐤉𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤀𐤔𐤃𐤅𐤃 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤃𐤄׃
א בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בִּשְׁלֹחַ אֹתוֹ סַרְגוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיִּלָּחֶם בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדָהּ׃

1. bish'nath bo' thar'tan 'Ash'dodah bish'loch 'otho Sar'gon melek 'Ashshur wayilachem b'Ash'dod wayil'k'dah.

Isa20:1 In the year that the commander came to Ashdod,
when Sargon the king of Assyria sent him and he fought against Ashdod and captured it,

‹20:1› Τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ταναθαν εἰς Ἄζωτον, ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Αρνα βασιλέως
Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν,

1 Tou etous hou eisēlthen Tanathan eis Azōton, hēnika apestalē hypo Arna basileōs Assyriōn

The year that Tartan entered unto Ashdod, when he was sent by Sargon king of the Assyrians,
kai epolemēsen tēn Azōton kai katelabeto autēn,
he waged war against Ashdod, and overtook it

𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤄𐤉𐤀 𐤁𐤏𐤕 2
𐤅𐤐𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤒 𐤌𐤏𐤋 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤊 𐤕𐤇𐤋𐤑 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤏𐤔 𐤊𐤍 𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤐:

ב בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ לֵאמֹר לֵךְ
וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ וְנַעַלְךָ תַחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶיךָ
וַיַּעַשׂ כֵּן הָלֹךְ עָרוֹם וְיָחֵף׃ ס

2. ba`eth hahi' diber Yahúwah b'yad Y'sha`'Yahu ben-'Amots le'mor lek uphitach'at hasaq me`al math'neyak w'na`al'k thachalots me`al rag'leyak waya`as ken halok `arom w'yacheph.

Isa20:2 at that time 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke by the hand of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amoz, saying,
Go and loosen the sackcloth from your hips and take your shoes off your feet.
And he did so, going naked and barefoot.

‹2› τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ησαιαν λέγων Πορεύου
καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου·
καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος.

2 tote elalēsen kyrios pros Ēsaian legōn Poreuou kai aphele ton sakkon apo tēs osphuos sou kai
Then YHWH spoke to Isaiah son of Amoz, saying, Go and remove the sackcloth from your loin,
ta sandalia sou hypolysai apo tōn podōn sou; kai epoiēsen houtōs poreuomenos gymnos kai anypodetos.
your sandals untie from your feet! And he did thus, going naked and barefoot

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤐 3
𐤔𐤋𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤊𐤅𐤔:

ג וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף
שָׁלֹשׁ שָׁנִים אוֹת וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּוּשׁ׃

**3. wayo'mer Yahúwah ka'asher halak `ab'di Y'sha`'Yahu `arom
w'yacheph shalosh shanim 'oth umopheth `al-Mits'rayim w'`al-Kush.**

Isa20:3 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said, Even as My servant Yeshayahu has gone naked
and barefoot three years as a sign and token against Egypt and against Cush,

‹3› καὶ εἶπεν κύριος Ὃν τρόπον πεπόρευται Ησαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς
καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·

3 kai eipen kyrios Hon tropon peporeutai Ēsaias ho pais mou gymnos
And YHWH said, In which manner goes Isaiah my servant naked and barefoot –
kai anypodetos tria etē, estai sēmeia kai terata tois Aigyptiois kai Aithiopsin;
three years shall be signs and miracles to the Egyptians and Ethiopians

---

𐤊𐤍 𐤉𐤍𐤄𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤅𐤔 𐤍𐤏𐤓𐤉𐤌 4
𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤉𐤇𐤐 𐤅𐤇𐤔𐤅𐤐𐤉 𐤔𐤕 𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ד כֵּן יִנְהַג מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שְׁבִי מִצְרַיִם וְאֶת־גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים
וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיָחֵף וַחֲשׂוּפַי שֵׁת עֶרְוַת מִצְרָיִם׃

4. ken yin'hag melek-'Ashshur 'eth-sh'bi Mits'rayim w'eth-galuth Kush n'`arim uz'qenim `arom w'yacheph wachasuphay sheth `er'wath Mits'rayim.

Isa20:4 so the king of Assyria shall lead away the captives of Egypt and the exiles of Cush, young and old, naked and barefoot with buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

‹4› ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιόπων, νεανίσκους καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

4 hoti houtōs axei basileus Assyriōn tēn aichmalōsian Aigyptou kai Aithiopōn, neaniskous
for thus shall lead the king of the Assyrians the captivity of Egypt and Ethiopia, young men
kai presbytas, gymnous kai anypodetous anakekalymmenous tēn aischynēn Aigyptou.
old men, naked and barefoot, uncovering the shame of Egypt

---

5 𐤅𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤅 𐤌𐤊𐤅𐤔 𐤌𐤁𐤈𐤌 𐤅𐤌𐤍-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤌:

ה וְחַתּוּ וָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ מַבָּטָם וּמִן־מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּם׃

5. w'chatu waboshu miKush mabatam umin-Mits'rayim tiph'ar'tam.

Isa20:5 Then they shall be dismayed and ashamed of Cush their hope and of Egypt their boast.

‹5› καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν,
ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα.

5 kai aischynthēsontai hēttēthentes hoi Aigyptioi epi tois Aithiopsin,
And the Egyptians being defeated shall be ashamed of the Ethiopians,
eph' hois ēsan pepoithotes hoi Aigyptioi, ēsan gar autois doxa.
in whom they were relying the Egyptians, for they were their glory

---

6 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤁 𐤄𐤀𐤉 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤄-𐤊𐤄 𐤌𐤁𐤈𐤍𐤅
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤎𐤍𐤅 𐤔𐤌 𐤋𐤏𐤆𐤓𐤄 𐤋𐤄𐤍𐤑𐤋 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤍𐤌𐤋𐤈 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅:

ו וְאָמַר יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה־כֹה מַבָּטֵנוּ
אֲשֶׁר־נַסְנוּ שָׁם לְעֶזְרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵיךְ נִמָּלֵט אֲנָחְנוּ׃ ס

6. w'amar yosheb ha'i hazeh bayom hahu' hinneh-koh mabatenu 'asher-nas'nu sham l'`ez'rah l'hinatsel mip'ney melek 'Ashshur w'eyak nimalet 'anach'nu.

Isa20:6 So the inhabitants of this coastland shall say in that day, Behold, such is our hope, which we fled for help there to be delivered from the king of Assyria; and how shall we escape?

‹6› καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ Ἰδοὺ ἡμεῖς ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν
εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, οἳ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ασσυρίων·
καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

6 kai erousin hoi katoikountes en tę nēsǫ tautę Idou hēmeis ēmen pepoithotes tou phygein eis autous
And shall say the ones dwelling in the island this in that day,
Behold, we were relying to flee to them for help,
eis boētheian, hoi ouk edynanto sōthēnai apo basileōs Assyriōn; kai pōs hēmeis sōthēsometha?
to the ones who were not able to be delivered from the king of the Assyrians;
and how shall we be delivered?

Chapter 21

Isa21:1 𐤌𐤔𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤅𐤐𐤅𐤕 𐤁𐤍𐤂𐤁 𐤋𐤇𐤋𐤐 𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤅𐤓𐤀𐤄:

א מַשָּׂא מִדְבַּר־יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב לַחֲלֹף מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה׃

1. masa' mid'bar-yam k'suphoth baNegeb lachaloph mimid'bar ba' me'erets nora'ah.

Isa21:1 The oracle concerning the wilderness of the sea.
As windstorms in the Negev sweep on, it comes from the wilderness, from a terrifying land.

‹21:1› Τὸ ὅραμα τῆς ἐρήμου.
Ὡς καταιγὶς δι’ ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, φοβερὸν

1 To horama tēs erēmou.
The vision of the wilderness.
Hōs kataigis di’ erēmou dielthoi ex erēmou erchomenē ek gēs, phoberon
As a blast through a wilderness might go, from out of the wilderness coming from land;
so a fearful

𐤇𐤆𐤅𐤕 𐤒𐤔𐤄 𐤄𐤂𐤃-𐤋𐤉 𐤄𐤁𐤅𐤂𐤃 𐤁𐤅𐤂𐤃 2
𐤅𐤄𐤔𐤅𐤃𐤃 𐤔𐤅𐤃𐤃 𐤏𐤋𐤉 𐤏𐤉𐤋𐤌 𐤑𐤅𐤓𐤉 𐤌𐤃𐤉 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤇𐤕𐤄 𐤄𐤔𐤁𐤕𐤉:

ב חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד
וְהַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד עֲלִי עֵילָם צוּרִי מָדַי כָּל־אַנְחָתָה הִשְׁבַּתִּי׃

2. chazuth qashah hugad-li haboged boged
w'hashoded shoded `ali `Eylam tsuri Maday kal-'an'chathah hish'bati.

Isa21:2 A harsh vision has been shown to me; the treacherous one deals treacherously,
and the destroyer destroys. Go up, Elam, lay siege, Media;
I have made all her sighing to cease.

‹2› τὸ ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. ἐπ’ ἐμοὶ οἱ Αιλαμῖται, καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ’ ἐμὲ ἔρχονται. νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν.

2 to horama kai sklēron anēggelē moi. ho athetōn athetei, ho anomōn anomei. ep’ emoi hoi Ailamitai,
so a fearful vision and hard was announced to me; the one disregarding disregards;
the one acting lawlessly acts lawlessly. are upon me The Elamites,

kai hoi presbeis tōn Persōn ep’ eme erchontai. nyn stenaxō kai parakalesō emauton.
the ambassadors of the Persians against me come. Now I shall moan and shall comfort myself

---

𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤌𐤕𐤍𐤉 𐤇𐤋𐤇𐤋𐤄 𐤑𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤆𐤅𐤍𐤉 3
𐤊𐤑𐤉𐤓𐤉 𐤉𐤅𐤋𐤃𐤄 𐤍𐤏𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤌𐤏 𐤍𐤁𐤄𐤋𐤕𐤉 𐤌𐤓𐤀𐤅𐤕:

ג עַל־כֵּן מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי
כְּצִירֵי יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת׃

3. `al-ken mal'u math'nay chal'chalah tsirim 'achazuni
k'tsirey yoledah na`aweythi mish'mo`a nib'hal'ti mer'oth.

Isa21:3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have hold upon me like the pains
of a woman who travils. I am bowed down at the hearing of it, I was dismayed at seeing of it.

‹3› διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν.

3 dia touto eneplēsthē hē osphys mou eklyseōs, kai ōdines elabon me hōs tēn tiktousan;
Because of this was filled my loin with feebleness, and pangs took me as the one giving birth.

ēdikēsa to mē akousai, espoudasa to mē blepein.
I transgressed to not hear, I hurried to not see

---

4 תעה לבבי פלצות בעתתני את נשף חשקי שם לי לחרדה:

ד תָּעָה לְבָבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי אֵת נֶשֶׁף חִשְׁקִי שָׂם לִי לַחֲרָדָה׃

4. ta`ah l'babi palatsuth bi`athath'ni 'eth nesheph chish'qi sam li lacharadah.

Isa21:4 My heart wanders, horror overwhelms me;
the twilight I longed for has been turned for me into trembling.

‹4› ἡ καρδία μου πλανᾶται, καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχή μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον.

4 hē kardia mou planatai, kai hē anomia me baptizei, hē psychē mou ephestēken eis phobon.
My heart wanders, and lawlessness immerses me; my soul attends to fear.

---

5 ערך השלחן צפה הצפית אכול שתה קומו השרים משחו מגן:

ה עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית אָכוֹל שָׁתֹה קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן׃ פ

5. `arok hashul'chan tsaphoh hatsaphith 'akol shathoh qumu hasarim mish'chu magen.

Isa21:5 They set the table, they spread out the cloth, they eat, they drink;
rise up, captains, oil the shields,

‹5› ἑτοίμασον τὴν τράπεζαν· πίετε, φάγετε· ἀναστάντες, οἱ ἄρχοντες, ἑτοιμάσατε θυρεούς.

5 hetoimason tēn trapezan; piete, phagete; anastantes, hoi archontes, hetoimasate thyreous.
Prepare the table! Eat! Drink! Rising up are the rulers. Pull up shields!

---

6 כי כה אמר אלי אדני לך העמד המצפה אשר יראה יגיד:

ו כִּי כֹה אָמַר אֵלַי אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד׃

6. ki koh 'amar 'elay 'Adonay lek ha`amed ham'tsapeh 'asher yir'eh yagid.

Isa21:6 For thus the Master says to me, Go, station the lookout, let him report what he sees.

‹6› ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρός με Βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπὸν καὶ ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον·

6 hoti houtōs eipen kyrios pros me Badisas seautō̧ stēson skopon kai ho an idēs anaggeilon;
For thus said YHWH to me, Proceeding, yourself stand as watchman,
and whatever you should behold announce!

---

7 וראה רכב צמד פרשים רכב חמור רכב גמל
והקשיב קשב רב-קשב:

ז וְרָאָה רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל
וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־קָשֶׁב׃

7. w'ra'ah rekeb tsemed parashim rekeb chamor rekeb gamal w'hiq'shib qesheb rab-qasheb.

Isa21:7 And he sees a chariot with a couple of horsemen, a chariot of donkeys, and a chariot of camel,
then he peers closely, and very closely.

‹7› καὶ εἶδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο, ἀναβάτην ὄνου
καὶ ἀναβάτην καμήλου. ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλὴν

7 kai eidon anabatas hippeis duo, anabatēn onou kai anabatēn kamēlou. akroasai akroasin pollēn
And I saw riders – horsemen two, a rider of a donkey,

and a rider of a camel. Listen hearing with great!

---

8 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤐𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤃 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤅𐤌𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤑𐤁 𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤅𐤕:

חוַיִּקְרָא אַרְיֵה עַל־מִצְפֶּה אֲדֹנָי אָנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם
וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי נִצָּב כָּל־הַלֵּילוֹת׃

8. wayiq'ra' 'ar'yeh `al-mits'peh 'Adonay 'anoki `omed tamid yomam
w'`al-mish'mar'ti 'anoki nitsab kal-haleyloth.

Isa21:8 Then the lookout called, O the Master, I stand continually by day on the watchtower,
and I am stationed every night at my guard post.

‹8› καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. καὶ εἶπεν Ἕστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα,

8 kai kaleson Ourian eis tēn skopian kyriou. kai eipen Estēn dia pantos hēmeras
And call Uriah to the watchtower of YHWH! And he said, I stood always by day,
kai epi tēs parembolēs estēn holēn tēn nykta,
over the camp I stood all the night.

---

9 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤆𐤄 𐤁𐤀 𐤓𐤊𐤁 𐤀𐤉𐤔 𐤑𐤌𐤃 𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤍
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤁𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤐𐤎𐤉𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤓𐤑:

טוְהִנֵּה־זֶה בָא רֶכֶב אִישׁ צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר נָפְלָה נָפְלָה בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לָאָרֶץ׃

9. w'hinneh-zeh ba' rekeb 'ish tsemed parashim waya`an
wayo'mer naph'lah naph'lah Babel w'kal-p'siley 'eloheyah shibar la'arets.

Isa21:9 Now behold, here comes a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered
and said, Fallen, fallen is Babylon; and all the images of her deity are shattered on the ground.

‹9› καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν Πέπτωκεν Βαβυλών, καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν.

9 kai idou autos erchetai anabatēs synōridos. kai apokritheis eipen Peptōken Babylōn,
And behold, he comes – a rider of a double chariot;
and responding he said, Has fallen, has fallen, Babylon
kai panta ta agalmata autēs kai ta cheiropoiēta autēs synetribēsan eis tēn gēn.
all her statues; and her handmade idols were broken unto the ground

---

10 𐤌𐤃𐤔𐤕𐤉 𐤅𐤁𐤍-𐤂𐤓𐤍𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤌𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌:

ימְדֻשָׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם׃ ס

10. m'dushathi uben-gar'ni
'asher shama`'ti me'eth Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El higad'ti lakem.

Isa21:10 O my threshed, and the grain of my floor:
that which I have heard from 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the El of Yisrael, I make known to you.

‹10› ἀκούσατε, οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ· ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν.

Τὸ ὅραμα τῆς Ιδουμαίας.

Πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηιρ Φυλάσσετε ἐπάλξεις.

10 akousate, hoi kataleleimmenoi kai hoi odynōmenoi, akousate ha ēkousa para kyriou sabaōth;
Hear! O ones being left behind, and, O ones grieving. Hear what I heard from YHWH of Hosts!
ho theos tou Israēl anēggeilen hēmin. To horama tēs Idoumaias.
what the El of Israel announced to you. The Vision of Edom
Pros eme kalei para tou Sēir Phylassete epalxeis.
to me He called from Seir. Guard the parapets!

---

11 משא דומה אלי קרא משעיר שמר מה-מלילה שמר מה-מליל:

יא מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר שֹׁמֵר מַה־מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מִּלֵּיל׃

11. masa' Dumah 'elay qore' miSe`ir shomer mah-milay'lah shomer mah-mileyl.

Isa21:11 The burden of Dumah. He calls to me from Seir,
Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?

---

12 אמר שמר אתה בקר וגם-לילה אם-תבעיון בעיו שבו אתיו:

יב אָמַר שֹׁמֵר אָתָה בֹקֶר וְגַם־לָיְלָה אִם־תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ׃ ס

12. 'amar shomer 'athah boqer w'gam-lay'lah 'im-tib'`ayun b'`ayu shubu 'ethayu.

Isa21:12 The watchman says, Morning comes but also night.
If you would inquire, inquire; come back again.

‹12› φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητῇς, ζήτει καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει·

12 phylassō to prōi kai tēn nykta; ean zētęs, zētei kai par' emoi oikei;
I guard in the morning, and the night; if you should seek, seek; and with me live!

---

13 משא בערב ביער בערב תלינו ארחות דדנים:

יג מַשָּׂא בַּעְרָב בַּיַּעַר בַּעְרַב תָּלִינוּ אֹרְחוֹת דְּדָנִים׃

13. masa' ba`'rab baya`ar ba`'rab talinu 'or'choth D'danim.

Isa21:13 The burden upon Arabia.
In the forest of Arabia you shall lodge, O travellers of Dedanites.

‹13› ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν.

13 en tō̧ drymō̧ hesperas koimēthēsę en tę hodō̧ Daidan.
In the forest by evening you shall bed down in the way of Dedan;

---

14 לקראת צמא התיו מים ישבי ארץ תימא בלחמו קדמו נדד:

יד לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד׃

14. liq'ra'th tsame' hethayu mayim yosh'bey 'erets Teyma' b'lach'mo qid'mu noded.

Isa21:14 The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty,
meet the fugitive with bread.

‹14› εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμαν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν

14 eis synantēsin dipsōnti hydōr pherete,
for meeting with the one thirsting water bring!

hoi enoikountes en chōrą Thaiman, artois synantate tois pheugousin
O ones dwelling in the place

---

15 𐤊𐤉-𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤍𐤃𐤃𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤍𐤈𐤅𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤒𐤔𐤕 𐤃𐤓𐤅𐤊𐤄
𐤅𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤁𐤃 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

טו כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי חֶרֶב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה
וּמִפְּנֵי כֹּבֶד מִלְחָמָה׃ ס

15. ki-mip'ney charaboth nadadu mip'ney chereb n'tushah
umip'ney qeshethd'rukah umip'ney kobed mil'chamah.

Isa21:15 For they have fled from the swords,
from the drawn sword, and from the bent bow and from the press of battle.

‹15› διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.

15 dia to plēthos tōn pheugontōn kai dia to plēthos tōn planōmenōn kai dia to plēthos tēs machairas
because of the multitude of the ones being slain, and because of the multitude of
the ones wandering, and because of the multitude of the swords,

kai dia to plēthos tōn toxeumatōn tōn diatetamenōn kai dia to plēthos tōn peptōkotōn en tō̜ polemō̜.
because of the multitude of the bows of the ones being extended,
and because of the multitude of the ones fallen in the battle

---

16 𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤉 𐤁𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤍𐤄 𐤊𐤔𐤍𐤉 𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤊𐤋-𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤒𐤃𐤓:

טז כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֵלָי בְּעוֹד שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְכָלָה כָּל־כְּבוֹד קֵדָר׃

16. ki-koh 'amar 'Adonay 'elay b'`od shanah kish'ney sakir w'kalah kal-k'bod Qedar.

Isa21:16 For thus the Master said to me, in a year, as a hired man would count it,
all the splendor of Kedar shall terminate;

‹16› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ,
ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ,

16 hoti houtōs eipen moi kyrios Eti eniautos hōs eniautos misthōtou, ekleipsei hē doxa tōn huiōn Kēdar,
For thus said to me YHWH, Yet a year, as the year of a hireling,
shall fail the glory of the son of Kedar

---

17 𐤅𐤔𐤀𐤓 𐤌𐤎𐤐𐤓-𐤒𐤔𐤕 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 𐤁𐤍𐤉-𐤒𐤃𐤓 𐤉𐤌𐤏𐤈𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤁𐤓:

יז וּשְׁאָר מִסְפַּר־קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי־קֵדָר יִמְעָטוּ
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר׃ ס

17. ush'ar mis'par-qesheth giborey b'ney-Qedar yim'`atu ki Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El diber.

Isa21:17 and the remainder of the number of bowmen, the mighty men of the sons of Kedar,
shall be few; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisrael has spoken.

‹17› καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον,
διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ισραηλ.

17 kai to kataloipon tōn toxeumatōn tōn ischyrōn huiōn Kēdar estai oligon,
And the remnant of the bowmen strong of the sons of Kedar shall be few.

dioti kyrios elalēsen ho theos Israēl.
For YHWH the El of Israel spoke

Chapter 22

𐤌𐤔𐤀 𐤂𐤉𐤀 𐤇𐤆𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤄-𐤋𐤊 𐤀𐤐𐤅𐤀 𐤊𐤉-𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤊𐤋𐤊 𐤋𐤂𐤂𐤅𐤕: Isa22:1

אמַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן מַה־לָּךְ אֵפוֹא כִּי־עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת׃

1. masa' gey' chizayon mah-lak 'epho' ki-`alith kulak lagagoth.

Isa22:1 The burden concerning the valley of vision.
What ails you now, that you have all gone up to the housetops?

‹22:1› Τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιων.
Τί ἐγένετό σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα

1 To hrēma tēs pharaggos Siōn.
The matter of the ravine of Zion.

Ti egeneto soi nyn, hoti anebēte pantes eis dōmata
What happened to you that now you ascended all unto the roofs in vain?

---

2 𐤕𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤅𐤌𐤉𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤆𐤄 𐤇𐤋𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤇𐤋𐤋𐤉-𐤇𐤓𐤁
𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

בתְּשֻׁאוֹת מְלֵאָה עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה עַלִּיזָה חֲלָלַיִךְ לֹא חַלְלֵי־חֶרֶב
וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃

**2. t'shu'oth m'le'ah `ir homiah qir'yah `alizah chalalayik lo' chal'ley-chereb
w'lo' methey mil'chamah.**

Isa22:2 You who were full of noise, a tumultuous city, a joyous town,
your slain men were not slain with the sword, nor dead in battle.

‹2› μάταια; ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων· οἱ τραυματίαι σου οὐ τραυματίαι μαχαίρας,
οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμου.

2 mataia? eneplēsthē hē polis boōntōn;
was filled up the city of ones yelling.

hoi traumatiai sou ou traumatiai machairas, oude hoi nekroi sou nekroi polemou.
Your slain are not slain ones by swords, nor your dead dead ones by war

---

3 𐤊𐤋-𐤒𐤑𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤍𐤃𐤃𐤅-𐤉𐤇𐤃 𐤌𐤒𐤔𐤕 𐤀𐤎𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤍𐤌𐤑𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤎𐤓𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅
𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤁𐤓𐤇𐤅:

גכָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אֻסָּרוּ כָּל־נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו
מֵרָחוֹק בָּרָחוּ׃

**3. kal-q'tsinayik nad'du-yachad miqesheth 'usaru kal-nim'tsa'ayik 'us'ru yach'daw
merachoq barachu.**

Isa22:3 All your rulers have fled together, they are bound by the archers;
all that were found in you are bound together, which they have fled from afar.

‹3› πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν.

3 pantes hoi archontes sou pepheugasin, kai hoi halontes sklērōs dedemenoi eisin,
the captives are tightly bound,

kai hoi ischuontes en soi porrō pepheugasin.
the ones being strong among you at a distance have fled

על־כן אמרתי שעו מני אמרר בבכי אל־תאיצו 4
לנחמני על־שד בת־עמי:

ד עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר בַּבֶּכִי אַל־תָּאִיצוּ
לְנַחֲמֵנִי עַל־שֹׁד בַּת־עַמִּי׃

4. `al-ken 'amar'ti sh'`u mini 'amarer babeki 'al-ta'itsu l'nachameni `al-shod bath-`ami.

Isa22:4 Therefore I say, turn your eyes away from me, let me weep bitterly,
do not try to comfort me concerning the destruction of the daughter of my people.

‹4› διὰ τοῦτο εἶπα Ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι, μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ
σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου.

4 dia touto eipa Aphete me pikrōs klausomai, mē katischysēte parakalein me
On account of this, I said, Let me go! bitterly I shall weep.
You should not grow strong to comfort me

epi to syntrimma tēs thygatros tou genous mou.

כי יום מהומה ומבוסה 5
ומבוכה לאדני יהוה צבאות בגיא חזיון מקרקר קר ושוע אל־ההר:

ה כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה
וּמְבוּכָה לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּגֵיא חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל־הָהָר׃

5. ki yom m'humah um'busah
um'bukah l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'gey' chizayon m'qar'qar qir w'sho`a 'el-hahar.

Isa22:5 For the Master יהוה of hosts has a day of panic, subjugation and confusion
in the valley of vision, A breaking down of walls and a crying to the mountain.

‹5› ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν
φάραγγι Σιων· πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη.

5 hoti hēmera tarachēs kai apōleias kai katapatēmatos kai planēsis para kyriou sabaōth
For it is a day of disturbance, and destruction, and trampling,
and an addiction to a delusion by YHWH of Hosts.

en pharaggi Siōn; planōntai apo mikrou heōs megalou, planōntai epi ta orē.
in the ravine of Zion they wander. from small unto great they wander upon the mountain

---

ועילם נשא אשפה ברכב אדם פרשים וקיר ערה מגן: 6

ו וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר עֵרָה מָגֵן׃

6. w'`Eylam nasa' 'ash'pah b'rekeb 'adam parashim w'Qir `erah magen.

Isa22:6 Elam took up the quiver with the chariots of a man and horsemen;
and Kir uncovered the shield.

‹6› οἱ δὲ Αιλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας, ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ’ ἵπποις καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.

6 hoi de Ailamitai elabon pharetras, anabatai anthrōpoi eph’ hippois kai synagōgē parataxeōs.
But the Elamites took quivers, and riders men upon horses,
and there was a gathering of a battle array

---

7 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤁𐤇𐤓-𐤏𐤌𐤒𐤉𐤊 𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤕 𐤔𐤕𐤅 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤄:

זוַיְהִי מִבְחַר־עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רָכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃

7. way’hi mib’char-`amaqayik mal’u rakeb w’haparashim shoth shathu hasha`’rah.

Isa22:7 Then your choicest valleys were full of chariots,
and the horsemen took up fixed positions at the gate.

‹7› καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἁρμάτων,
οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου·

7 kai esontai hai eklektai pharagges sou plēsthēsontai harmatōn,
And shall be choice ravines your filled of chariots,
hoi de hippeis emphraxousi tas pylas sou;
the horsemen shall obstruct your gates

---

8 𐤅𐤉𐤂𐤋 𐤀𐤕 𐤌𐤎𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤕𐤁𐤈 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤍𐤔𐤒 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤏𐤓:

חוַיְגַל אֵת מָסַךְ יְהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעַר׃

8. way’gal ‘eth masak Yahudah watabet bayom hahu’ ‘el-nesheq beyth haya`ar.

Isa22:8 And He discovered the covering of Yahudah.
In that day you depended on the weapons of the house of the forest,

‹8› καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ιουδα
καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως

8 kai anakaluuousin tas pylas Iouda
And they shall uncover the gates
kai emblepsontai tē hēmerą ekeinē eis tous eklektous oikous tēs poleōs
they shall look unto the choice houses of the city

---

9 𐤅𐤀𐤕 𐤁𐤒𐤉𐤏𐤉 𐤏𐤉𐤓-𐤃𐤅𐤃 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤉-𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤕𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤄𐤕𐤇𐤕𐤅𐤍𐤄:

טוְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־רָבּוּ
וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

9. w’eth b’qi`ey `ir-Dawid r’ithem ki-rabu wat’qab’tsu ‘eth-mey hab’rekah hatach’tonah.

Isa22:9 And you saw that the breaches of the city of David were many;
and you collected the waters of the lower pool.

‹9› καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυιδ. καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ
ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

9 kai anakaluuousin ta krypta tōn oikōn tēs akras Dauid. kai eidosan hoti pleious eisin
And they shall uncover the hidden places of the houses of the Akra of David.
And they saw that many more there were,

kai hoti apestrepsan to hydōr tēs archaias kolymbēthras eis tēn polin
they turned the water of the ancient pool into the city

---

10 ואת-בתי ירושלם ספרתם ותתצו הבתים לבצר החומה:

י וְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַם סְפַרְתֶּם וַתִּתְצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה׃

10. w'eth-batey Y'rushalam s'phar'tem watith'tsu habatim l'batser hachomah.

Isa22:10 Then you counted the houses of Yerushalam and tore down houses to fortify the wall.

‹10› καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ιερουσαλημ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει.

10 kai hoti katheilosan tous oikous Ierousalēm eis ochyrōma tou teichous tę polei.
and that they demolished the houses of Jerusalem for fortification of the walls of the city

---

11 ומקוה עשיתם בין החמתים למי הברכה הישנה
ולא הבטתם אל-עשיה ויצרה מרחוק לא ראיתם:

יא וּמִקְוָה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה
וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא רְאִיתֶם׃

11. umiq'wah `asithem beyn hachomothayim l'mey hab'rekah hay'shanah
w'lo' hibat'tem 'el-`oseyah w'yots'rah merachoq lo' r'ithem.

Isa22:11 And you made also a ditch between the two walls for the waters of the old pool.
But you have not looked unto its maker, nor seen unto Him who formed it from long ago.

‹11› καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον
τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν
καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἴδετε.

11 kai epoiēsate heautois hydōr ana meson tōn duo teicheōn esōteron tēs kolymbēthras tēs archaias
And you produced for yourselves water between the two walls inside the pool ancient,
kai ouk eneblepsate eis ton ap' archēs poiēsanta autēn kai ton ktisanta autēn ouk eidete.
but you did not look to the in the beginning one making it;
and the one creating it you did not behold

---

12 ויקרא אדני יהוה צבאות ביום ההוא לבכי ולמספד
ולקרחה ולחגר שק:

יב וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד
וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק׃

12. wayiq'ra' 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu' lib'ki ul'mis'ped ul'qar'chah w'lachagor saq.

Isa22:12 And in that day the Master יהוה of hosts called you to weeping,
to wailing, to shaving the head and to wearing sackcloth.

‹12› καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν
καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων,

12 kai ekalesen kyrios sabaōth en tę hēmerą ekeinę klauthmon
And called for weeping,
kai kopeton kai xyrēsin kai zōsin sakkōn,
and beating the breast, and shaving, and girding up sackcloths

והנה ששון ושמחה הרג בקר ושחט צאן אכל בשר 13
ושתות יין אכול ושתו כי מחר נמות:

יג וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר
וְשָׁתוֹת יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת׃

13. w'hinneh sason w'sim'chah harog baqar w'shachot tso'n 'akol basar
w'shathoth yayin 'akol w'shatho ki machar namuth.

Isa22:13 And behold joy and gladness, slaying cattle and killing of sheep,
eating of meat and drinking of wine: let us eat and drink, for tomorrow we may die.

‹13› αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα
ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν.

13 autoi de epoiēsanto euphrosynēn kai agalliama sphazontes moschous kai thuontes probata
But they were making glad and leaping for joy, slaying calves, and sacrificing sheep
hōste phagein krea kai piein oinon legontes Phagōmen kai piōmen, aurion gar apothnęskomen.
so as to eat meat and to drink wine, saying,
we should eat and drink, for tomorrow we die

ונגלה באזני יהוה צבאות אם־יכפר העון הזה לכם 14
עד־תמתון אמר אדני יהוה צבאות:

יד וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־יְכֻפַּר הֶעָוֺן הַזֶּה לָכֶם
עַד־תְּמֻתוּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת׃ פ

14. w'nig'lah b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-y'kupar he`awon hazeh lakem
`ad-t'muthun 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa22:14 But it was revealed in mine ears by יהוה of hosts,
surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says the Master יהוה of hosts.

‹14› καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαωθ,
ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία, ἕως ἂν ἀποθάνητε.

14 kai anakekalymmena tauta estin en tois ōsin kyriou sabaōth,
And being uncovered these things are in the ears of YHWH of Hosts,
hoti ouk aphethēsetai hymin hautē hē hamartia, heōs an apothanēte.
for shall not be forgiven you this sin until whenever you should die

---

כה אמר אדני יהוה צבאות לך־בא אל־הסכן הזה על־שבנא 15
אשר על־הבית:

טו כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לֶךְ־בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־שֶׁבְנָא
אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת׃

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth lek-bo' 'el-hasoken hazeh
`al-Sheb'na' 'asher `al-habayith.

Isa22:15 Thus says the Master יהוה of hosts, Go, come to this steward,
even to Shebna, who is over the house,

‹15› Τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ

15 Tade legei kyrios sabaōth Poreuou eis to pastophorion pros Somnan ton tamian kai eipon autǭ
Thus says YHWH of Hosts, Go into the cubicle, to Somnan the storekeeper, and say to him,

---

16 𐤌𐤄-𐤋𐤊 𐤐𐤄 𐤅𐤌𐤉 𐤋𐤊 𐤐𐤄 𐤊𐤉-𐤇𐤑𐤁𐤕 𐤋𐤊 𐤐𐤄 𐤒𐤁𐤓 𐤇𐤑𐤁𐤉
𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤇𐤒𐤒𐤉 𐤁𐤎𐤋𐤏 𐤌𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤅:

טז מַה־לְּךָ פֹה וּמִי לְךָ פֹה כִּי־חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קָבֶר חֹצְבִי
מָרוֹם קִבְרוֹ חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃

16. mah-l'k phoh umi l'k phoh
ki-chatsab'at l'ak poh qaber chots'bi marom qib'ro choq'qi basela` mish'kan lo.

Isa22:16 What do you have here, and whom do you have here, that you have hewn a tomb for yourself here, you who hew his tomb on high, and that carve out an habitation for himself in the rock?

‹16› Τί σὺ ὧδε καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε, ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν;

16 Ti sy hōde kai ti soi estin hōde, hoti elatomēsas seautǭ hōde mnēmeion
Why are you here? and what is there to you here? that you quarried for yourself here a memorial,
kai epoiēsas seautǭ en huyēlǭ mnēmeion kai egrapsas seautǭ en petrą skēnēn?
and made for yourself in a high place a memorial, and depicted to yourself in the rock a dwelling.

---

17 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤈𐤋𐤈𐤋𐤊 𐤈𐤋𐤈𐤋𐤄 𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤏𐤈𐤊 𐤏𐤈𐤄:

יז הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר וְעֹטְךָ עָטֹה׃

17. hinneh Yahúwah m'tal'tel'k tal'telah gaber w'`ot'k `atoh.

Isa22:17 Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 hurls you with a hurling, O man, and He grasps you with a graspng.

‹17› ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου

17 idou dē kyrios sabaōth ekbalei kai ektripsei andra kai aphelei tēn stolēn sou
Behold, indeed, YHWH of Hosts shall cast out and shall obliterate such a man,
and shall remove your apparel,

---

18 𐤑𐤍𐤅𐤐 𐤉𐤑𐤍𐤐𐤊 𐤑𐤍𐤐𐤄 𐤊𐤃𐤅𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤁𐤕 𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤕𐤌𐤅𐤕
𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤌𐤓𐤊𐤁𐤅𐤕 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤊 𐤒𐤋𐤅𐤍 𐤁𐤉𐤕 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊:

יח צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָמוּת
וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃

18. tsanoph yits'naph'k ts'nephah kadur 'el-'erets rachabath yadayim shamah thamuth
w'shamah mar'k'both k'bodek q'lon beyth 'adoneyak.

Isa22:18 Whirling His shall surely whirl you like a ball into the broad land of sides. You shall die there, and there your glorious chariots shall be the disgrace of the house of your master.

‹18› καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον,
καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν
καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,

18 kai ton stephanon sou ton endoxon kai hripsei se eis chōran megalēn kai ametrēton, kai ekei
and crown your honorable, and shall toss you into place a great and unmeasured, and there
apothanę; kai thēsei to harma sou to kalon eis atimian kai ton oikon tou archontos sou eis katapatēma,

you shall die; and he shall establish chariot your good for dishonor,
and the house of your ruler for trampling.

---

19 𐤅𐤄𐤃𐤐𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤑𐤁𐤊 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤌𐤃𐤊 𐤉𐤄𐤓𐤎𐤊:

יטוַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָ׃

19. wahadaph'tik mimatsabek umima`amad'k yeher'sek.

Isa22:19 I shall depose you from your office, and I shall pull you down from your station.

‹19› καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.

19 kai aphairethēsę ek tēs oikonomias sou kai ek tēs staseōs sou.
And you shall be removed from your administration, and from your station.

---

20 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅:

כוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃

20. w'hayah bayom hahu' w'qara'thi l'`ab'di l'El'yaqim ben-Chil'qiYahu.

Isa22:20 Then it shall be in that day,
that I shall summon My servant Eliakim the son of Hilkiah,

‹20› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ελιακιμ τὸν τοῦ Χελκιου

20 kai estai en tę hēmerą ekeinę kalesō ton paida mou Eliakim ton tou Chelkiou
even I shall call my servant Eliakim the son of Helkiah;

---

21 𐤅𐤄𐤋𐤁𐤔𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤕𐤍𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤁𐤍𐤈𐤊 𐤀𐤇𐤆𐤒𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤌𐤔𐤋𐤕𐤊 𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤁 𐤋𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄:

כאוְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ
וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה׃

21. w'hil'bash'tiu kutan'tek w'ab'net'k 'achaz'qenu umem'shel't'k 'eten b'yado
w'hayah l'ab l'yosheb Y'rushalam ul'beyth Yahudah.

Isa22:21 And I shall clothe him with your robe and shall fashion him on your sash.
I shall give into his hand with your authority,
and he shall become a father to the inhabitants of Yerushalam and to the house of Yahudah.

‹21› καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ
καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιερουσαλημ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιουδα.

21 kai endysō auton tēn stolēn sou kai ton stephanon sou dōsō autō̧ kai to kratos kai tēn oikonomian sou
and I shall put on him your apparel, and your crown I shall give to him.
And might, and your administration

dōsō eis tas cheiras autou, kai estai hōs patēr tois enoikousin en Ierousalēm kai tois enoikousin en Iouda.
I shall put into his hands; and he shall be as a father to the ones dwelling Jerusalem,
and to the ones dwelling in Judah.

---

22 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤌𐤐𐤕𐤇 𐤁𐤉𐤕-𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤋-𐤔𐤊𐤌𐤅 𐤅𐤐𐤕𐤇 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤎𐤂𐤓 𐤅𐤎𐤂𐤓 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤐𐤕𐤇:

כבוְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ׃

22. w'nathati maph'teach beyth-Dawid `al-shik'mo
uphathach w'eyn soger w'sagar w'eyn potheach.

Isa22:22 Then I shall set the key of the house of David on his shoulder,
when he opens no one shall shut, when he shuts no one shall open.

‹22› καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυιδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων.
καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυιδ ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνοίξει,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων.

22 kai dōsō tēn doxan Dauid autō̧, kai arxei, kai ouk estai ho antilegōn.
And I shall give the glory of David to him.
And he shall rule, and there shall not be one disputing.
kai dōsō auton tēn kleida oikon Dauid epi tō̧ ōmō̧ autou kai anoixei,
And I shall put to him the key of the house of David upon his shoulder, and he shall open,
kai ouk estai ho apokleiōn kai kleisei, kai ouk estai ho anoigōn.
and there shall not be one locking. And he shall lock, and there shall not be one opening.

ותקעתיו יתד במקום נאמן והיה לכסא כבוד לבית אביו: 23

כג וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃

23. uth'qa`'tiu yathed b'maqom ne'eman w'hayah l'kise' kabod l'beyth 'abiu.

Isa22:23 I shall drive him like a peg in a firm place,
and he shall become a throne of glory to his father's house.

‹23› καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ,
καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai stēsō auton archonta en topō̧ pistō̧, kai estai eis thronon doxēs tou oikou tou patros autou.
And I shall establish him as ruler in place a trustworthy,
and he shall be for a throne of glory house for his father's.

ותלו עליו כל כבוד בית-אביו הצאצאים 24
והצפעות כל כלי הקטן מכלי האגנות ועד כל-כלי הנבלים:

כד וְתָלוּ עָלָיו כֹּל כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֶּאֱצָאִים
וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי הַקָּטָן מִכְּלֵי הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃

24. w'thalu `alayu kol k'bod beyth-'abiu hatse'etsa'im
w'hats'phi`oth kol k'ley haqatan mik'ley ha'aganoth w'`ad kal-k'ley han'balim.

Isa22:24 So they shall hang on him all the glory of his father's house, offspring and issue,
all smaller vessels, from vessels of bowls to all the vessels of the jars.

‹24› καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ.

24 kai estai pepoithōs ep' auton pas endoxos en tō̧ oikō̧ tou patros autou apo mikrou heōs megalou
And shall be relying upon him every honorable one in the house of his father,
from small unto great; every vessel small from vessels of the cups.
kai esontai epikremamenoi autō̧.
they shall be hanging upon him in that day.

ביום ההוא נאם יהוה צבאות תמוש היתד התקועה במקום נאמן 25
ונגדעה ונפלה ונכרת המשא אשר-עליה כי יהוה דבר:

כה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן

וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

25. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth tamush hayathed hat'qu`ah b'maqom ne'eman w'nig'd'`ah w'naph'lah w'nik'rath hamasa' 'asher-`aleyah ki Yahúwah diber.

Isa22:25 In that day, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts, the peg is driven in a firm place shall be removed, and be cut down and fall, and the burden that was on it shall be cut off, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹25› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ-- τάδε λέγει κύριος σαβαωθ--κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

25 en tē hēmerą ekeinē-- tade legei kyrios sabaōth--kinēthēsetai ho anthrōpos ho estērigmenos
Thus says YHWH of Hosts, shall be moved The man being fixed fast in place a trustworthy;
en topō pistō kai peseitai, kai aphairethēsetai hē doxa hē ep' auton, hoti kyrios elalēsen.
and shall fall and shall waste away the glory upon him; for YHWH spoke.

Chapter 23

𐤌𐤔𐤀 𐤑𐤓 𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 Isa23:1
𐤊𐤉-𐤔𐤃𐤃 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤕𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤋𐤄-𐤋𐤌𐤅:

א מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ כִּתִּים נִגְלָה־לָמוֹ׃

1. masa' Tsor heylilu 'anioth Tar'shish ki-shudad mibayith mibo' me'erets Kitim nig'lah-lamo.

Isa23:1 The burden of Tyre. Wail, O ships of Tarshish,
for Tyre is ruined, without a house or without an entrance;
it is reported to them from the land of Cyprus.

‹23:1› Τὸ ὅραμα Τύρου.
Ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο,
καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων· ἦκται αἰχμάλωτος.

1 To horama Tyrou.
The matter of Tyre.
Ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto,
Shriek O boats of Carthage! For she perished,
kai ouketi erchontai ek gēs Kitiaiōn; ēktai aichmalōtos.
no longer do they come from out of the land of Chittim; she is led captive.

---

2 𐤃𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤉 𐤎𐤇𐤓 𐤑𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤅𐤊:

ב דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר צִידוֹן עֹבֵר יָם מִלְאוּךְ׃

2. domu yosh'bey 'i socher Tsidon `ober yam mil'uk.

Isa23:2 Be silent, O inhabitants of the coastland, O merchant of Sidon sailing the sea;
they have filled you.

‹2› τίνι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες
ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι Φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν

2 tini homoioi gegonasin hoi enoikountes en tē nēsō metaboloi Phoinikēs diaperōntes tēn thalassan
To whom likened have become the ones dwelling in the island;
traders of Phoenicia passing through the sea;

3 ובמים רבים זרע שחר קציר יאור תבואתה ותהי סחר גוים:

ג וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי סְחַר גּוֹיִם׃

3. ub'mayim rabbim zera` Shichor q'tsir y'or t'bu'athah wat'hi s'char goyim.

Isa23:3 And by great waters,
the seed of the Sihon and the harvest of the river Nile was her revenue;
and she was the market of nations.

‹3› ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων; ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν.

3 en hydati pollō̧, sperma metabolōn? hōs amētou eispheromenou hoi metaboloi tōn ethnōn.
in water much; a seed of traders; as a harvest being carried in the traders of the nations.

---

4 בושי צידון כי-אמר ים מעוז הים לאמר לא-חלתי
ולא-ילדתי ולא גדלתי בחורים רוממתי בתולות:

ד בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מָעוֹז הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי
וְלֹא־יָלַדְתִּי וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחוּרִים רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת׃

4. boshi Tsidon ki-'amar yam ma`oz hayam le'mor
lo'-chal'ti w'lo'-yalad'ti w'lo' gidal'ti bachurim romam'ti b'thuloth.

Isa23:4 Be ashamed, O Sidon; For the sea speaks, the stronghold of the sea, saying,
I have neither travailed nor given birth, I have not nourished young men nor raised up virgins.

‹4› αἰσχύνθητι, Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν
Οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.

4 aischynthēti, Sidōn, eipen hē thalassa; hē de ischys tēs thalassēs eipen
said Even the strength of the sea said,
Ouk ōdinon oude etekon oude exethrepsa neaniskous oude huyōsa parthenous.
I travailed not, nor gave birth, nor nourished young ones, nor

---

5 כאשר-שמע למצרים יחילו כשמע צר:

ה כַּאֲשֶׁר־שֵׁמַע לְמִצְרָיִם יָחִילוּ כְּשֵׁמַע צֹר׃

5. ka'asher-shema` l'Mits'rayim yachilu k'shema` Tsor.

Isa23:5 As the report comes to Egypt, so that they shall be grieved at the report of Tyre.

‹5› ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.

5 hotan de akouston genētai Aigyptō̧, lēmpsetai autous odynē peri Tyrou.
But whenever audible it should become in Egypt, shall overtake them grief concerning Tyre.

---

6 עברו תרשישה הילילו ישבי אי:

ו עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי אִי׃

6. `ib'ru Tar'shishah heylilu yosh'bey 'i.

Isa23:6 Pass over to Tarshish; Wail, O inhabitants of the coastland.

‹6› ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.

6 apelthate eis Karchēdona, ololyxate, hoi enoikountes en tę̄ nēsō̧ tautę̄.
Go forth to Carthage! Shriek! O ones dwelling in this island.

---

7 הזאת לכם עליזה מימי-קדם קדמתה יבלוה רגליה מרחוק לגור:

ז הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־קֶדֶם קַדְמָתָהּ יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק לָגוּר׃

7. hazo'th lakem `alizah mimey-qedem qad'mathah yobiluah rag'leyah merachoq lagur.

Isa23:7 Is this your jubilant city, from the days of her old age?
Her feet shall carry it far away to stay.

‹7› οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν;

7 ouch hautē ēn hymōn hē hybris hē ap' archēs prin ē paradothēnai autēn?
not this Was your insolence, the one from the beginning, before she was delivered up?

---

8 מי יעץ זאת על-צר המעטירה אשר סחריה שרים
כנעניה נכבדי-ארץ:

ח מִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים
כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃

8. mi ya`ats zo'th `al-Tsor hama`atirah 'asher sochareyah sarim kin'`aneyah nik'badey-'arets.

Isa23:8 Who has planned this against Tyre, the crowning city,
whose merchants are princes, whose traders are the honored of the earth?

‹8› τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει;
οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.

8 tis tauta ebouleusen epi Tyron? mē hēssōn estin ē ouk ischuei?
Who planned these things she inferior Is or not strong?
hoi emporoi autēs endoxoi, archontes tēs gēs.
Her merchants were the glorious rulers of the earth.

---

9 יהוה צבאות יעצה לחלל גאון כל-צבי להקל כל-נכבדי-ארץ:

ט יָהוָּה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל־צְבִי לְהָקֵל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃

9. Yahúwah ts'ba'oth y'`atsah l'chalel g'on kal-ts'bi l'haqel kal-nik'badey-'arets.

Isa23:9 יהוה of hosts has planned it, to defile the pride of all beauty,
to despise all the honored of the earth.

‹9› κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων
καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kyrios sabaōth ebouleusato paralysai pasan tēn hybrin tōn endoxōn
YHWH of Hosts plans to disable all the insolence of the glorious ones,
kai atimasai pan endoxon epi tēs gēs.
to dishonor every glorious thing upon the earth.

---

10 עברי ארצך כיאר בת-תרשיש אין מזח עוד:

י עִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מֵזַח עוֹד׃

10. `ib'ri 'ar'tsek kay'or bath-Tar'shish 'eyn mezach `od.

Isa23:10 Overflow your land like the Nile, O daughter of Tarshish, There is no more restraint.

‹10› ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος.

10 ergazou tēn gēn sou, kai gar ploia ouketi erchetai ek Karchēdonos.

Work your land! for even boats no longer come from out of Carthage.

ידו נטה על-הים הרגיז ממלכות יהוה צוה אל-כנען לשמד מעזניה: 11

יא יָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת יְהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן לַשְׁמִד מָעֻזְנֶיהָ׃

11. yado natah `al-hayam hir'giz mam'lakoth Yahúwah tsiuah 'el-K'na`an lash'mid ma`uz'neyah.

Isa23:11 He has stretched His hand out over the sea, He has made the kingdoms tremble;
יהוה has given a command concerning Canaan to demolish its strongholds.

‹11› ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς· κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.

11 hē de cheir sou ouketi ischuei kata thalassan, hē paroxynousa basileis;
And your hand no longer prevails against the sea, O one provoking kings.

kyrios sabaōth eneteilato peri Chanaan apolesai autēs tēn ischyn.
YHWH of Hosts gave charge concerning Canaan, to destroy her strength.

ויאמר לא-תוסיפי עוד לעלוז המעשקה בתולת 12
בת-צידון כתיים קומי עברי גם-שם לא-ינוח לך:

יב וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לַעְלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת
בַּת־צִידוֹן כִּתִּיִּים קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ לָךְ׃

12. wayo'mer lo'-thosiphi `od la`'loz ham'`ushaqah b'thulath bath-Tsidon
Kitiim qumi `abori gam-sham lo'-yanuach lak.

Isa23:12 He has said, You shall not more rejoice, O crushed virgin daughter of Sidon.
Arise, pass over to Cyprus; even there you shall find no rest.

‹12› καὶ ἐροῦσιν Οὐκέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος· καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται·

12 kai erousin Ouketi mē prosthēte tou hybrizein kai adikein tēn thygatera Sidōnos;
And they shall say, No longer in any way should you proceed to insult
and to wrong the daughter of Zion;

kai ean apelth s eis Kitieis, oude ekei soi anapausis estai;
if you should go forth to Chittim, not even there shall be rest to you.

הן ארץ כשדים זה העם לא היה אשור יסדה לציים 13
הקימו בחיניו עררו ארמנותיה שמה למפלה:

יג הֵן אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים
הֵקִימוּ בְחִינָיו עֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ לְמַפֵּלָה׃

13. hen 'erets Kas'dim zeh ha`am lo' hayah 'Ashshur y'sadah l'tsiim heqimu b'chinayu
`or'ru 'ar'm'notheyah samah l'mapelah.

Isa23:13 Behold, the land of the Chaldeans this is the people which was not; Assyria founded it
for those who live in the desert. They set up its towers; they raised its palaces, and he brought it to ruin.

‹13› καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται, ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν.

13 kai eis gēn Chaldaiōn, kai hautē ērēmōtai apo tōn Assyriōn, oude ekei soi anapausis estai,
And if you depart unto the land of the Chaldeans,
even this was made desolate from the Assyrians, not even there to you shall be rest,

hoti ho toichos autēs peptōken.
for her wall has fallen.

𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤔𐤃𐤃 𐤌𐤏𐤆𐤊𐤍: 14

יד הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן׃ ס

14. heylilu 'anioth Tar'shish ki shudad ma`uz'ken.

Isa23:14 Wail, O ships of Tarshish, for your stronghold is destroyed.

‹14› ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνος, ὅτι ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν.

14 ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto to ochyrōma hymōn.
Shriek! boats of Carthage, for is destroyed your fortress.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤍𐤔𐤊𐤇𐤕 𐤑𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤋𐤊 15
𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤑𐤓 𐤊𐤔𐤉𐤓𐤕 𐤄𐤆𐤅𐤍𐤄:

טו וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ
אֶחָד מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה׃

15. w'hayah bayom hahu' w'nish'kachath Tsor shib'`im shanah kimey melek 'echad miqets shib'`im shanah yih'yeh l'Tsor k'shirath hazonah.

Isa23:15 Now in that day Tyre shall be forgotten for seventy years like the days of one king.
At the end of seventy years it shall happen to Tyre as in the song of the harlot:

‹15› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ᾆσμα πόρνης

15 kai estai en tę hēmerą ekeinę kataleiphthēsetai Tyros etē hebdomēkonta hōs chronos basileōs,
And it shall be in that day, - Tyre shall be forsaken years for seventy, as the time king of one,
hōs chronos anthrōpou; kai estai meta hebdomēkonta etē estai Tyros hōs ąsma pornēs
as the time of a man.
And it shall come to pass after seventy years - Tyre shall be as the song of a harlot.

𐤒𐤇𐤉 𐤊𐤍𐤅𐤓 𐤎𐤁𐤉 𐤏𐤉𐤓 𐤆𐤅𐤍𐤄 𐤍𐤔𐤊𐤇𐤄 𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤉 𐤍𐤂𐤍 16
𐤄𐤓𐤁𐤉-𐤔𐤉𐤓 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤉:

טז קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה נִשְׁכָּחָה הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן תִּזָּכֵרִי׃

16. q'chi kinor sobi `ir zonah nish'kachah heytibi nagen har'bi-shir l'ma`an tizakeri.

Isa23:16 Take your harp, walk about the city, O forgotten harlot;
Do well to play, sing many songs, that you may be remembered.

‹16› Λαβὲ κιθάραν, ῥέμβευσον πόλεις, πόρνη ἐπιλελησμένη·
καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ᾆσον, ἵνα σου μνεία γένηται.

16 Labe kitharan, hrembeuson poleis, pornē epilelēsmenē;
Take a harp! Stray! city O harlot being forgotten. well Play the harp! much Sing!
kalōs kitharison, polla ąson, hina sou mneia genētai.
that the memory of you takes place.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤑𐤓 𐤅𐤔𐤁𐤄 𐤋𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄 17
𐤅𐤆𐤍𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

יז וְהָיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּה
וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃

17. w'hayah miqets shib'`im shanah yiph'qod Yahúwah 'eth-Tsor w'shabah l'eth'nanah
w'zan'thah 'eth-kal-mam'l'koth ha'arets `al-p'ney ha'adamah.

Isa23:17 It shall come about at the end of seventy years that 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall visit Tyre. Then she shall turn to her hire and shall commit fornication with all the kingdoms of the world on the face of the earth.

‹17› καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου,
καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον
καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.
17 kai estai meta hebdomēkonta etē episkopēn poiēsei ho theos Tyrou,
And it shall be after the seventy years, a visit shall make the El to Tyre,
kai palin apokatastathēsetai eis to archaion kai estai emporion

again she shall be restored to her ancient state; and she shall be a market-place
pasais tais basileiais tēs oikoumenēs epi prosōpon tēs gēs.
for all the kingdoms of the inhabitable world upon the face of the earth.

---

18 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤎𐤇𐤓𐤄 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄 𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤑𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤎𐤍
𐤊𐤉 𐤋𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤎𐤇𐤓𐤄 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤕𐤉𐤒:
יח וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן
כִּי לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃ פ

18. w'hayah sach'rah w'eth'nanah qodesh laYahúwah lo' ye'atser w'lo' yechasen
ki layosh'bim liph'ney Yahúwah yih'yeh sach'rah le'ekol l'sab'`ah w'lim'kaseh `athiq.

Isa23:18 Her merchandise and her hire shall be holiness to 𐤉𐤄𐤅𐤄;
it shall not be stored up nor hoarded, but her merchandise shall become for those that dwell
in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄, to eat sufficiently, and for durable clothing.

‹18› καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ· οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται,
ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν
καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι κυρίου.
18 kai estai autēs hē emporia kai ho misthos hagion tō̧ kyriō̧; ouk autois synachthēsetai,
And shall be her trade and wage holy to YHWH. not to them It shall be brought,
alla tois katoikousin enanti kyriou pasa hē emporia autēs phagein
but to the ones dwelling before YHWH, even all her trade, to eat
kai piein kai emplēsthēnai eis symbolēn mnēmosynon enanti kyriou.
and to drink, and be filled, and for a compact memorial before YHWH.

Chapter 24

Isa24:1 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤅𐤒𐤒 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤁𐤅𐤋𐤒𐤄 𐤅𐤏𐤅𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤐𐤉𐤑 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄:
א הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃

1. hinneh Yahúwah boqeq ha'arets ubol'qah w'`iuah phaneyah w'hephits yosh'beyah.

Isa24:1 Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 lays the earth waste, devastates it, distorts its surface and scatters its inhabitants.

‹24:1› Ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτὴν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

1 Idou kyrios kataphtheirei tēn oikoumenēn kai erēmōsei autēn
lays waste the inhabitable world, and shall make it desolate,

kai anakaluuei to prosōpon autēs kai diasperei tous enoikountas en autę.
shall uncover its surface, and disperse the ones dwelling on it.

---

2 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤏𐤌 𐤊𐤊𐤄𐤍 𐤊𐤏𐤁𐤃 𐤊𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤔𐤐𐤇𐤄 𐤊𐤂𐤁𐤓𐤕𐤄
𐤊𐤒𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤌𐤅𐤊𐤓 𐤊𐤌𐤋𐤅𐤄 𐤊𐤋𐤅𐤄 𐤊𐤍𐤔𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤀 𐤁𐤅:

ב וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ
כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ׃

2. w'hayah ka`am kakohen ka`ebed ka'donayu kashiph'chah kag'bir'tah kaqoneh kamoker kamal'weh kaloeh kanosheh ka'asher noshe' bo.

Isa24:2 And it shall be, as with the people, so with the priest, the servant so with his master,
as with the maid, so with her mistress, as with the buyer, so with the seller,
as with the lender, so with the borrower, as with the creditor, so with the giver of usury to him.

‹2› καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία, ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει.

2 kai estai ho laos hōs ho hiereus kai ho pais hōs ho kyrios kai hē therapaina hōs hē kyria,
And shall be the people as priests; and the servant as the master;
and the female attendant as the lady

estai ho agorazōn hōs ho pōlōn kai ho daneizōn hōs ho daneizomenos kai ho opheilōn hōs hō opheilei.
shall be the one buying as the one selling; the one borrowing as the one lending;
and the one owing as the one who is owed

---

3 𐤄𐤁𐤅𐤒 𐤕𐤁𐤅𐤒 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤄𐤁𐤅𐤆 𐤕𐤁𐤅𐤆 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

ג הִבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז תִּבּוֹז כִּי יָהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

3. hiboq tiboq ha'arets w'hiboz tiboz ki Yahúwah diber 'eth-hadabar hazeh.

Isa24:3 The earth shall be completely laid waste and completely despoiled,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken this word.

‹3› φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ·
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

3 phthorą phtharēsetai hē gē, kai pronomę pronomeuthēsetai hē gē;
By corruption shall be corrupted the earth; and by plunder shall be plundered the earth;

to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
for the mouth of YHWH spoke these things

---

4 𐤀𐤁𐤋𐤄 𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤌𐤋𐤋𐤄 𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤕𐤁𐤋 𐤀𐤌𐤋𐤋𐤅 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤀𐤓𐤑:

ד אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה תֵּבֵל אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃

4. 'ab'lah nab'lah ha'arets 'um'l'lah nab'lah tebel 'um'lalu m'rom `am-ha'arets.

Isa24:4 The earth mourns and withers, the world fades
and withers, the exalted of the people of the earth fade away.

‹4› ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.

4 epenthēsen hē gē, kai ephtharē hē oikoumenē, epenthēsan hoi huyēloi tēs gēs.
mourns The earth, and is corrupted the world; mourn the lofty ones of the earth

---

5 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤍𐤐𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤕𐤅𐤓𐤕 𐤇𐤋𐤐𐤅 𐤇𐤒 𐤄𐤐𐤓𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌:

ה וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ
כִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ בְּרִית עוֹלָם׃

5. w'ha'arets chan'phah tachath yosh'beyah ki-`ab'ru thoroth chal'phu choq hepheru b'rith `olam.

Isa24:5 The earth is also polluted by its inhabitants,
for they transgressed laws, violated statutes, broke the everlasting covenant.

‹5› ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν,
διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν τὰ προστάγματα, διαθήκην αἰώνιον.

5 hē de gē ēnomēsen dia tous katoikountas autēn,
And the earth acted lawlessly on account of the ones inhabiting her;
dioti parebēsan ton nomon kai ēllaxan ta prostagmata, diathēkēn aiōnion.
because they transgressed the law, and changed the ordinances, even the eternal covenant

---

6 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤀𐤔𐤌𐤅 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤁𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤇𐤓𐤅
𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤌𐤆𐤏𐤓:

ו עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ
יֹשְׁבֵי אֶרֶץ וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃

6. `al-ken 'alah 'ak'lah 'erets waye'sh'mu yosh'bey bah
`al-ken charu yosh'bey 'erets w'nish'ar 'enosh miz'`ar.

Isa24:6 Therefore, a curse devours the earth, and those who live in it are held guilty.
Therefore, the inhabitants of the earth are burned, and few men are left.

‹6› διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι.

6 dia touto ara edetai tēn gēn, hoti hēmartosan hoi katoikountes autēn;
Therefore this curse shall devour the earth; for sinned the ones dwelling on it;
dia touto ptōchoi esontai hoi enoikountes en tę gē, kai kataleiphthēsontai anthrōpoi oligoi.
on account of this shall be poor the ones dwelling on the earth, and shall be left behind men a few

---

7 𐤀𐤁𐤋 𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤌𐤋𐤋𐤄-𐤂𐤐𐤍 𐤍𐤀𐤍𐤇𐤅 𐤊𐤋-𐤔𐤌𐤇𐤉-𐤋𐤁:

ז אָבַל תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־שִׂמְחֵי־לֵב׃

7. 'abal tirosh 'um'l'lah-gaphen ne'en'chu kal-sim'chey-leb.

Isa24:7 The new wine mourns, The vine decays, all the merry-hearted sigh.

‹7› πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν.

7 penthēsei oinos, penthēsei ampelos, stenaxousin pantes hoi euphrainomenoi tēn psychēn.
shall mourn The wine, shall mourn the grapevine, shall moan all the ones being glad in soul

---

8 𐤔𐤁𐤕 𐤌𐤔𐤅𐤔 𐤕𐤐𐤉𐤌 𐤇𐤃𐤋 𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤏𐤋𐤉𐤆𐤉𐤌 𐤔𐤁𐤕 𐤌𐤔𐤅𐤔 𐤊𐤍𐤅𐤓:

חשָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃

8. shabath m'sos tupim chadal sh'on `alizim shabath m'sos kinor.

Isa24:8 The joy of timbrels ceases, the noise of revelers stops, the joy of the harp ceases.

‹8› πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται αὐθάδεια
καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπαυται φωνὴ κιθάρας.

8 pepautai euphrosynē tympanōn, pepautai authadeia kai ploutos asebōn, pepautai phōnē kitharas.
has ceased The gladness of tambourines; have ceased self-sufficiency and riches impious; has ceased the sound of the harp

---

9 𐤁𐤔𐤉𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤕𐤅-𐤉𐤉𐤍 𐤉𐤌𐤓 𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤔𐤕𐤉𐤅:

טבַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר לְשֹׁתָיו׃

9. bashir lo' yish'tu-yayin yemar shekar l'shothayu.

Isa24:9 They do not drink wine with song; strong drink is bitter to those who drink it.

‹9› ᾐσχύνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν.

9 ęschynthēsan, ouk epion oinon, pikron egeneto to sikera tois pinousin.
They are ashamed, they did not drink wine; bitter became liquor to the ones drinking

---

10 𐤍𐤔𐤁𐤓𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤕-𐤕𐤄𐤅 𐤎𐤂𐤓 𐤊𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤌𐤁𐤅𐤀:

ינִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־בַּיִת מִבּוֹא׃

10. nish'b'rah qir'yath-tohu sugar kal-bayith mibo'.

Isa24:10 The city of chaos is broken down; every house is shut up so that none may enter.

‹10› ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν.

10 ērēmōthē pasa polis, kleisei oikian tou mē eiselthein.
was desolate Every city. One shall lock the house to not enter

---

11 𐤑𐤅𐤇𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤁𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕 𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤊𐤋-𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤔𐤅𐤔 𐤄𐤀𐤓𐤑:

יאצְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃

11. ts'wachah `al-hayayin bachutsoth `ar'bah kal-sim'chah galah m'sos ha'arets.

Isa24:11 There is an outcry in the streets concerning the wine; all joy turns to gloom.
The joy of the earth is banished.

‹11› ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ· πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς,
ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.

11 ololyzete peri tou oinou pantachę̄; pepautai pasa euphrosynē tēs gēs,
Shriek for the wine everywhere! has ceased All gladness of the earth;

apęlthe pasa euphrosynē tēs gēs.
departed all gladness of the earth;

---

12 𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤀𐤉𐤄 𐤉𐤊𐤕-𐤔𐤏𐤓:

יבנִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃

12. nish'ar ba`ir shamah ush'iah yukath-sha`ar.

Isa24:12 Desolation is left in the city and the gate is battered to ruins.

‹12› καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται.

12 kai kataleiphthēsontai poleis erēmoi, kai oikoi egkataleleimmenoi apolountai.

and shall be left behind cities desolate , and houses being abandoned shall be consumed

---

13 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤍𐤒𐤐 𐤆𐤉𐤕
𐤊𐤏𐤅𐤋𐤋𐤕 𐤀𐤌-𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤑𐤉𐤓:

יג כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת
כְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה בָצִיר׃

13. ki koh yih'yeh b'qereb ha'arets b'thok ha`amim k'noqeph zayith k'`oleloth 'im-kalah batsir.

Isa24:13 For thus it shall be in the midst of the earth among the peoples, as the shaking of an olive tree, as the gleanings when the grape harvest is over.

‹13› ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς, καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρύγητος.

13 tauta panta estai en tę gę en mesǫ tōn ethnōn, hon tropon ean tis kalamēsētai elaian,

All these things shall be on the earth in the midst of the nations.

In which manner as if one should glean an olive tree,

houtōs kalamēsontai autous, kai ean pausētai ho trygētos.

thus shall they glean them, even as if should cease the gathering a crop,

---

14 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤂𐤀𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤄𐤋𐤅 𐤌𐤉𐤌:

יד הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃

14. hemah yis'u qolam yaronu big'on Yahúwah tsahalu miam.

Isa24:14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
they shall cry aloud from the sea.

‹14› οὗτοι φωνῇ βοήσονται, οἱ δὲ καταλειφθέντες
ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου. ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·

14 houtoi phōnę boēsontai, hoi de kataleiphthentes epi tēs gēs euphranthēsontai hama tę doxę kyriou.

And these in a voice shall yell out;

but the ones being left behind upon the earth shall be glad together in the glory of YHWH;

tarachthēsetai to hydōr tēs thalassēs;

shall be disturbed the water of the sea

---

15 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤃𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤉𐤉 𐤄𐤉𐤌 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

טו עַל־כֵּן בָּאֻרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

15. `al-ken ba'urim kab'du Yahúwah b'iey hayam shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa24:15 Therefore glorify 𐤉𐤄𐤅𐤄, in the east, even the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael,
in the coastlands of the sea.

‹15› διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης,
τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ.

15 dia touto hē doxa kyriou en tais nēsois estai tēs thalassēs,

On account of this the glory of YHWH among the islands shall be of the sea;

to onoma kyriou endoxon estai Kyrie ho theos Israēl.

the name of YHWH shall be honored O YHWH the El of Israel

מכנף הארץ זמרת שמענו צבי לצדיק ואמר רזי-לי 16
רזי-לי אוי לי בגדים בגדו ובגד בוגדים בגדו:

טז מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר רָזִי־לִי
רָזִי־לִי אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בּוֹגְדִים בָּגָדוּ׃

16. mik'naph ha'arets z'miroth shama`'nu ts'bi latsadiq
wa'omar razi-li razi-li 'oy li bog'dim bagadu ubeged bog'dim bagadu.

Isa24:16 From the wing of the earth we hear songs, Glory to the Righteous One,
but I say, Leanness to me! Leanness to me! Woe to me!
The treacherous deal treacherously, and the treacherous deal very treacherously.

‹16› ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν Ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ. καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον.

16 apo tōn pterygōn tēs gēs terata ēkousamen Elpis tō̧ eusebei.
miracles we heard – hope to the pious;

kai erousin Ouai tois athetousin, hoi athetountes ton nomon.
but they shall say, Woe to the ones annulling – the ones annulling the law

---

פחד ופחת ופח עליך יושב הארץ: 17

יז פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃

17. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb ha'arets.

Isa24:17 Terror and pit and snare are on you, O inhabitant of the earth.

‹17› φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς·

17 phobos kai bothynos kai pagis eph' hymas tous enoikountas epi tēs gēs;
Fear ones dwelling upon

והיה הנס מקול הפחד יפל אל-הפחת והעולה מתוך 18
הפחת ילכד בפח כי-ארבות ממרום נפתחו וירעשו מוסדי ארץ:

יח וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ
הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ׃

18. w'hayah hanas miqol hapachad yipol 'el-hapachath w'ha`oleh mitok hapachath yilaked bapach ki-'aruboth mimarom niph'tachu wayir'`ashu mos'dey 'arets.

Isa24:18 And it shall be that he who flees from the sound of dread shall fall into the pit,
and he who comes out of the midst of the pit shall be caught in the snare;
for the windows above are opened, and the foundations of the earth shake.

‹18› καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,
ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος, ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν,
καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

18 kai estai ho pheugōn ton phobon empeseitai eis ton bothynon,
And it shall be the one fleeing the fear shall fall into the pit;

ho de ekbainōn ek tou bothynou halōsetai hypo tēs pagidos, hoti thyrides ek tou ouranou ēneō̧chthēsan,
and the one going up from out of the pit shall be captured by the snare;
for windows from out of the heaven were opened,

kai seisthēsetai ta themelia tēs gēs.
shall be shaken the foundations of the earth

---

19 𐤓𐤏𐤄 𐤄𐤕𐤓𐤏𐤏𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤐𐤅𐤓 𐤄𐤕𐤐𐤅𐤓𐤓𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤈 𐤄𐤕𐤌𐤅𐤈𐤈𐤄 𐤀𐤓𐤑:

יט רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃

19. ro`ah hith'ro`a`ah ha'arets por hith'por'rah 'erets mot hith'mot'tah 'arets.

Isa24:19 The earth is broken asunder, the earth is split through, the earth is shaken violently.

‹19› ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ·

19 tarachę̄ tarachthēsetai hē gē, kai aporią aporēthēsetai hē gē;
By disturbance shall be disturbed the earth; and with perplexity shall be perplexed the earth

---

20 𐤍𐤅𐤏 𐤕𐤍𐤅𐤏 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤔𐤊𐤅𐤓 𐤅𐤄𐤕𐤍𐤅𐤃𐤃𐤄 𐤊𐤌𐤋𐤅𐤍𐤄
𐤅𐤊𐤁𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤐𐤔𐤏𐤄 𐤅𐤍𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤎𐤉𐤐 𐤒𐤅𐤌:

כ נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה
וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃ ס

20. no`a tanu`a 'erets kashikor w'hith'nod'dah kam'lunah
w'kabad `aleyah pish'`ah w'naph'lah w'lo'-thosiph qum.

Isa24:20 The earth shall reel to and fro like a drunkard and shall be removed like a cottage,
for its transgression is heavy upon it, and it shall fall, never to rise again.

‹20› ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν
καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία.

20 eklinen kai seisthēsetai hōs opōrophylakion hē gē hōs ho methyōn kai kraipalōn
It leans and shall be shaken as a storehouse of fruits the earth;
as the one being intoxicated and dizzy;

kai peseitai kai ou mē dynētai anastēnai, katischysen gar ep' autēs hē anomia.
it shall fall, and in no way be able to rise up. shall grow strong For upon it lawlessness

---

21 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤁𐤌𐤓𐤅𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

כא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם
וְעַל־מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃

21. w'hayah bayom hahu' yiph'qod Yahúwah `al-ts'ba' hamarom bamarom
w'`al-mal'key ha'adamah `al-ha'adamah.

Isa24:21 So it shall happen in that day, that 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall punish the host of the high place on high,
and on the kings of the earth on the earth.

‹21› καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς·

21 kai epaxei ho theos epi ton kosmon tou ouranou tēn cheira kai epi tous basileis tēs gēs;
And the El shall bring his hand against the host of the heaven,
and against the kings of the earth

---

22 𐤅𐤀𐤎𐤐𐤅 𐤀𐤎𐤐𐤄 𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤎𐤂𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤎𐤂𐤓 𐤅𐤌𐤓𐤁 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤒𐤃𐤅:

כב וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקֵדוּ׃

22. w'us'phu 'asephah 'asir `al-bor w'sug'ru `al-mas'ger umerob yamim yipaqedu.

Isa24:22 They shall be gathered a gathering of prisoners in the dungeon, and shall be confined in prison; and after many days they shall be punished.

‹22› καὶ συνάξουσι συναγωγὴν αὐτῆς εἰς δεσμωτήριον καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν.

22 kai synaxousin ho synagōn autēs eis desmōtērion kai apokleisousin eis ochyrōma
And they shall gather its congregation into a jail, and shall lock them into a fortress;
dia pollōn geneōn episkopē estai autōn.
through many generations visited shall be they

---

23 𐤅𐤇𐤐𐤓𐤄 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤅𐤔𐤄 𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤊𐤉-𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤁𐤄𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍
𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤍𐤂𐤃 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤁𐤅𐤃:

כג וְחָפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלַםִ וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃ פ

23. w'chaph'rah hal'banah uboshah hachamah ki-malak Yahúwah ts'ba'oth b'har Tsion ubiY'rushalam w'neged z'qenayu kabod.

Isa24:23 Then the moon shall be abashed and the sun ashamed, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall reign on Mount Zion and in Yerushalam, and His glory shall be before His elders.

‹23› καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος, ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

23 kai takēsetai hē plinthos, kai peseitai to teichos, hoti basileusei kyrios en Siōn
And shall melt away the brick, and shall fall the wall, for YHWH shall reign in Zion,
kai en Ierousalēm kai enōpion tōn presbyterōn doxasthēsetai.
from out of Jerusalem, and shall be glorified before the elders

---

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) – Isa 25 - 27

Isa25:1 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤅𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤅𐤃𐤄 𐤔𐤌𐤊
𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤐𐤋𐤀 𐤏𐤑𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤍:

א יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ
כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן׃

1. Yahúwah 'Elohay 'atah 'aromim'ak 'odeh shim'ak
ki `asiath pele' `etsoth merachoq 'emunah 'omen.

Isa25:1 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You are my El; I shall exalt You, I shall give thanks to Your name; for You have worked wonders, counsels from afar, faithful faithfulness.

‹25:1› Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν· γένοιτο.

1 Kyrie ho theos mou, doxasō se, hymnēsō to onoma sou,
O YHWH my El, I shall glorify you, I shall sing praise to your name;
hoti epoiēsas thaumasta pragmata, boulēn archaian alēthinēn; genoito.

for you did wonderful things; counsel ancient true. Shall be it.

כי שמת מעיר לגל קריה בצורה למפלה ארמון זרים 2
מעיר לעולם לא יבנה:

ב כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן זָרִים
מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃

2. **ki s`am'at me`ir lagal qir'yah b'tsurah l'mapelah 'ar'mon zarim me`ir l'`olam lo' yibaneh.**

Isa25:2 Because You have made from a city of a heap, a fortified city into a ruin;
a palace of strangers is a city no more, it may never be built.

‹2› ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια·
τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ.

2 hoti ethēkas poleis eis chōma, poleis ochyras tou pesein autōn ta themelia;
For you made cities into a heap of embankments, cities fortified to not fall of their foundations.

tōn asebōn polis eis ton aiōna ou mē oikodomēthę.
of the impious The city for the eon in no way should be built

---

על־כן יכבדוך עם־עז קרית גוים עריצים ייראוך: 3

ג עַל־כֵּן יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ׃

3. **`al-ken y'kab'duk `am-`az qir'yath goyim `aritsim yira'uk.**

Isa25:3 Therefore a strong people shall glorify You; cities of ruthless nations shall revere You.

‹3› διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε·

3 dia touto eulogēsei se ho laos ho ptōchos, kai poleis anthrōpōn adikoumenōn eulogēsousin se;
On account of this, shall bless you the people poor, and cities of men being wronged shall bless you

---

כי־היית מעוז לדל מעוז לאביון בצר־לו מחסה מזרם צל מחרב 4
כי רוח עריצים כזרם קיר:

ד כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל מֵחֹרֶב
כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר׃

4. **ki-hayiath ma`oz ladal ma`oz la'eb'yon batsar-lo mach'seh mizerem tsel mechoreb**
ki ruach `aritsim k'zerem qir.

Isa25:4 For You have been a defense for the poor, a defense for the needy in his distress, a refuge
from the storm, a shade from the heat; for the breath of the ruthless is like a storm against a wall.

‹4› ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη, ἀπὸ
ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς, σκέπη διψώντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων.

4 egenou gar pasę polei tapeinę boēthos kai tois athymēsasin dia endeian skepē,
For you became to every city humble a helper,
and to the ones depressed on account of lack a protection;

apo anthrōpōn ponērōn hrysę autous, skepē dipsōntōn kai pneuma anthrōpōn adikoumenōn.
from men wicked you shall rescue them; a protection to the ones thirsting,
and a fresh wind for men being wronged;

כחרב בציון שאון זרים תכניע חרב בצל עב זמיר עריצים יענה: 5

הכְּחֹרֶב בְּצָיוֹן שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ חֹרֶב בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃ פ

5. k'choreb b'tsayon sh'on zarim tak'ni`a choreb b'tsel `ab z'mir `aritsim ya`aneh.

Isa25:5 Like heat in drought, You subdue the noise of aliens;
like heat by the shadow of a cloud, the song of the ruthless is silenced.

‹5› Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιων ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδωκας.

5 Hōs anthrōpoi oligopsychoi dipsōntes en Siōn apo anthrōpōn asebōn, hois hēmas paredōkas.
as men faint-hearted thirsting in Zion, from men impious, to whom us you delivered

---

6 ועשה יהוה צבאות לכל-העמים בהר הזה משתה
שמנים משתה שמרים שמנים ממחים שמרים מזקקים:

ווְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה
שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים מְזֻקָּקִים׃

6. w'`asah Yahúwah ts'ba'oth l'kal-ha`amim bahar hazeh mish'teh sh'manim mish'teh sh'marim sh'manim m'muchayim sh'marim m'zuqaqim.

Isa25:6 יהוה of hosts shall make a feast of the fat things for all peoples on this mountain;
a feast of aged wine, fat things with marrow, and aged wine well refined.

‹6› καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο. πίονται εὐφροσύνην, πίονται οἶνον, χρίσονται μύρον.

6 kai poiēsei kyrios sabaōth pasi tois ethnesin epi to oros touto.
And shall make a feast YHWH of Hosts for all the nations; upon this mountain

piontai euphrosynēn, piontai oinon, chrisontai myron.
they shall drink in gladness, they shall drink wine

---

7 ובלע בהר הזה פני-הלוט הלוט על-כל-העמים
והמסכה הנסוכה על-כל-הגוים:

זוּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים
וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃

7. ubila` bahar hazeh p'ney-halot halot `al-kal-ha`amim
w'hamasekah han'sukah `al-kal-hagoyim.

Isa25:7 And on this mountain He shall swallow up the face of the covering which is over all peoples,
even the veil which is stretched over all nations.

‹7› ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

7 en tō orei toutō parados tauta panta tois ethnesin; hē gar boulē hautē epi panta ta ethnē.
They shall anoint with a perfumed liquid on this mountain.
You deliver all these things to the nations, for this plan is for all the nations.

---

8 בלע המות לנצח ומחה אדני יהוה דמעה מעל כל-פנים
וחרפת עמו יסיר מעל כל-הארץ כי יהוה דבר:

חבִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים
וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ פ

8. bila` hamaweth lanetsach umachah 'Adonay Yahúwah dim'`ah me`al kal-panim

w'cher'path `amo yasir me`al kal-ha'arets ki Yahúwah diber.

Isa25:8 He shall swallow up death for ever, and יהוה the Master shall wipe tears away from all faces, and He shall remove the reproach of His people from all the earth; for יהוה has spoken.

‹8› κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλεν κυρίου ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

8 katepien ho thanatos ischysas, kai palin apheilen kyriou ho theos pan dakruon apo pantos prosōpou;
swallowed Death prevailing; and again removed YHWH the El every tear from every face;

to oneidos tou laou apheilen apo pasēs tēs gēs, to gar stoma kyriou elalēsen.
the scorn of the people he removed from all the earth; for the mouth of YHWH spoke

---

ואמר ביום ההוא הנה אלהינו זה קוינו לו 9
ויושיענו זה יהוה קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

טוְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה
יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃

9. w'amar bayom hahu' hinneh 'Eloheynu zeh qiuinu lo
w'yoshi`enu zeh Yahúwah qiuinu lo nagilah w'nis'm'chah bishu`atho.

Isa25:9 And it shall be said in that day, Behold, this is our El for Him we have waited that He might save us. This is יהוה for Him we have waited; Let us rejoice and be glad in His salvation.

‹9› καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν
καὶ σώσει ἡμᾶς. οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν ἡμῶν
καὶ ἠγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.

9 kai erousin tē hēmerą ekeinē Idou ho theos hēmōn, eph' hǫ ēlpizomen
And they shall say in that day, Behold, our El upon whom we hoped,

kai sōsei hēmas, outos kyrios, upemeinamen hēmōn
even he shall deliver us. This is YHWH. We waited for him,

kai ēgalliōmetha, kai euphranthēsometha epi tē sōtērią hēmōn.
and we exulted and were glad over our deliverance

כי־תנוח יד־יהוה בהר הזה ונדוש מואב תחתיו 10
כהדוש מתבן במי מדמנה:

יכִּי־תָנוּחַ יַד־יְהוָה בָּהָר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו
כְּהִדּוֹשׁ מַתְבֵּן בְּמֵי מַדְמֵנָה׃

10. ki-thanuach yad-Yahúwah bahar hazeh
w'nadosh Mo'ab tach'tayu k'hidush math'ben b'mey mad'menah.

Isa25:10 For the hand of יהוה shall rest on this mountain, and Moab shall be trodden down in his place as straw is trodden down in the water of a manure pile.

‹10› ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβῖτις, ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα ἐν ἁμάξαις·

10 hoti anapausin dōsei ho theos epi to oros touto, kai katapatēthēsetai hē Mōabitis,
rest shall give the El upon this mountain, and shall be trampled the land of Moab,

hon tropon patousin halōna en hamaxais;
in which manner they tread the threshing-floor with wagons

ופרש ידיו בקרבו כאשר יפרש השחה לשחות 11
והשפיל גאותו עם ארבות ידיו:

יא וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל
גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדָיו׃

11. upheras yadayu b'qir'bo ka'asher y'phares hasocheh lis'choth
w'hish'pil ga'awatho `im 'ar'both yadayu.

Isa25:11 And he shall spread out his hands in his midst as he that swims spreads forth his hands
to swim, but he shall bring down his pride together with the skill of his hands.

‹11› καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι, καὶ
ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ’ ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν·

11 kai anēsei tas cheiras autou, hon tropon kai autos etapeinōsen tou apolesai,
And he shall unfasten his hands, in which manner even as he humbled to destroy.

kai tapeinōsei tēn hybrin autou eph' ha tas cheiras epebalen;
he shall humble his insolence upon which his hands he put

ומבצר משגב חומתיך השח השפיל הגיע לארץ עד-עפר: 12

יב וּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ עַד־עָפָר׃ ס

12. umib'tsar mis'gab chomotheyak heshach hish'pil higi`a la'arets `ad-`aphar.

Isa25:12 And the fortress of the high fort of your walls he shall bring down,
lay low and cast to the ground, even to the dust.

‹12› καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

12 kai to huuos tēs kataphygēs tou toichou sou tapeinōsei, kai katabēsetai heōs tou edaphous.
And the height of the refuge of your house he shall lower; and it shall go down unto the ground

---

Chapter 26

ביום ההוא יושר השיר-הזה בארץ יהודה עיר Isa26:1
עז-לנו ישועה ישית חומות וחל:

א בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר
עָז־לָנוּ יְשׁוּעָה יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל׃

1. bayom hahu' yushar hashir-hazeh b'erets Yahudah `ir `az-lanu y'shu`ah yashith chomoth wachel.

Isa26:1 In that day this song shall be sung in the land of Yahudah:
we have a strong city; he sets up walls and ramparts for security.

‹26:1› Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ιουδα λέγοντες Ἰδοὺ πόλις ὀχυρά,
καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος.

1 Tę hēmerą ekeinę ąsontai to ąsma touto epi gēs Iouda legontes Idou polis ochyra,
they shall sing this song upon the land of Judea, saying, Behold, city a strong;

kai sōtērion hēmōn thēsei teichos kai periteichos.
and our deliverance he shall establish for the wall and rampart

---

פתחו שערים ויבא גוי-צדיק שמר אמנים: 2

ב פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃

2. pith'chu sh'`arim w'yabo' goy-tsadiq shomer 'emunim.

Isa26:2 Open the gates, that the righteous nation may come, keeping faithfulness.

‹2› ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν,

2 anoixate pylas, eiselthatō laos phylassōn dikaiosynēn kai phylassōn alētheian,
Open O gates! Enter! O people guarding righteousness, and guarding truth;

---

3 𐤉𐤑𐤓 𐤎𐤌𐤅𐤊 𐤕𐤑𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤁𐤊 𐤁𐤈𐤅𐤇:

ג יֵצֶר סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם שָׁלוֹם כִּי בְךָ בָּטוּחַ׃

3. yetser samuk titsor shalom shalom ki b'ak batuach.

Isa26:3 The steadfast of mind You shall keep in perfect peace, because he trusts in You.

‹3› ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην. ὅτι ἐπὶ σοὶ

3 antilambanomenos alētheias kai phylassōn eirēnēn. hoti epi soi
taking hold of truth, and guarding peace For upon you

---

4 𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃𐤉-𐤏𐤃 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅𐤓 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌:

ד בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי בְּיָהּ יְהוָה צוּר עוֹלָמִים׃

4. bit'chu baYahúwah `adey-`ad ki b'Yah Yahúwah tsur `olamim.

Isa26:4 Trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄 forever, For in Yah 𐤉𐤄𐤅𐤄, we have an everlasting Rock.

‹4› ἤλπισαν, κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος,

4 ēlpisan, kyrie, heōs tou aiōnos, ho theos ho megas ho aiōnios,
we hoped, O YHWH unto the eon, the El great eternal;

---

5 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤇 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤍𐤔𐤂𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤉𐤋𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤉𐤋𐤄
𐤏𐤃-𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤂𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤐𐤓:

ה כִּי הֵשַׁח יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה יַשְׁפִּילָהּ
עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־עָפָר׃

5. ki heshach yosh'bey marom qir'yah nis'gabah
yash'pilenah yash'pilah `ad-'erets yagi`enah `ad-`aphar.

Isa26:5 For He has brought low those who dwell on high, the unassailable city;
He lays it low, He lays it low to the ground, He casts it to the dust.

‹5› ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς·
πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους,

5 hos tapeinōsas katēgages tous enoikountas en huyēlois;
who humbling, he led down the ones dwelling on high.
poleis ochyras katabaleis kai kataxeis heōs edaphous,
cities fortified You shall throw down, and lead them down unto the ground

---

6 𐤕𐤓𐤌𐤎𐤍𐤄 𐤓𐤂𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤏𐤍𐤉 𐤐𐤏𐤌𐤉 𐤃𐤋𐤉𐤌:

ו תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי דַלִּים׃

6. tir'm'senah ragel rag'ley `ani pa`amey dalim.

Isa26:6 The foot shall trample it, The feet of the afflicted, the steps of the helpless.

‹6› καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν.
6 kai patēsousin autous podes praeōn kai tapeinōn.
And shall tread them feet gentle and of humble rostrums

:ארח לצדיק מישרים ישר מעגל צדיק תפלס 7
זאֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשָׁר מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלֵּס׃

7. ‘orach latsadiq meysharim yashar ma`gal tsadiq t’phales.

Isa26:7 The way of the righteous is smooth; O Upright One, make the path of the righteous level.

‹7› ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν.
7 hodos eusebōn eutheia egeneto, kai pareskeuasmenē hē hodos tōn eusebōn.
The way of the pious straight becomes; and is being prepared the way of the pious

---

:אף ארח משפטיך יהוה קוינוך לשמך ולזכרך תאות-נפש 8
חאַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־נָפֶשׁ׃

8. ‘aph ‘orach mish’pateyak Yahúwah qiuinuak l’shim’ak ul’zik’r’k ta’awath-naphesh.

Isa26:8 Indeed, in the way of Your judgments, O יהוה, we awaited for You;
for Your name and for Your memory, is the desire of our souls.

‹8› ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ,
8 hē gar hodos kyriou krisis; ēlpisamen epi tō̧ onomati sou kai epi tȩ̄ mneią,
For the way of YHWH is equitable; we hoped upon your name, and upon the remembrance of you

---

נפשי אויתיך בלילה אף-רוחי בקרבי אשחרך 9
:כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישבי תבל
טנַפְשִׁי אִוִּיתִיךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ
כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

9. naph’shi ‘iuithik balay’lah ‘aph-ruchi b’qir’bi ‘ashachareak
ki ka’asher mish’pateyak la’arets tsedeq lam’du yosh’bey thebel.

Isa26:9 With my soul I desires You in the night, Indeed, my spirit within me seeks You diligently;
for when Your judgments are in the earth, the inhabitants of the world learn righteousness.

‹9› ᾗ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ θεός,
διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς. δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.
9 hȩ̄ epithymei hē psychē hēmōn. ek nyktos orthrizei to pneuma mou pros se, ho theos,
which desires our soul. From out of the night rises early my spirit to you, O El,
dioti phōs ta prostagmata sou epi tēs gēs. dikaiosynēn mathete, hoi enoikountes epi tēs gēs.
because are light your orders upon the earth. righteousness Learn, O ones dwelling upon the earth!

:יחן רשע בל-למד צדק בארץ נכחות יעול ובל-יראה גאות יהוה 10
יֻחַן רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה׃ ס

10. yuchan rasha` bal-lamad tsedeq b’erets n’kochoth y’`auel ubal-yir’eh ge’uth Yahúwah.

Isa26:10 The wicked finds favor, he does not learn righteousness;
he deals unjustly in the land of uprightness, and does not perceive the majesty of יהוה.

‹10› πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής, οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,
ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

10 pepautai gar ho asebēs, ou mē mathē̜ dikaiosynēn epi tēs gēs, alētheian ou mē poiēsē̜;
ceases For the impious; in no way should he learn righteousness upon the earth;
truth no way should he execute.

arthētō ho asebēs, hina mē idē̜ tēn doxan kyriou.
Lift away the impious! that he should not behold the glory of YHWH

---

11 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤌𐤄 𐤉𐤃𐤊 𐤁𐤋-𐤉𐤇𐤆𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤇𐤆𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤒𐤍𐤀𐤕-𐤏𐤌 𐤀𐤐-𐤀𐤔 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤌:

יא יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ
וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ תֹּאכְלֵם׃ ס

11. Yahúwah ramah yad'ak bal-yechezayun yechezu
w'yeboshu qin'ath-`am 'aph-'esh tsareyak tho'k'lem.

Isa26:11 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, Your hand is high; they do not see it; they see
and are ashamed of the zeal of the people; indeed, the fire of Your enemies shall devour them.

‹11› κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται·
ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. --

11 kyrie, huyēlos sou ho brachiōn, kai ouk ē̜deisan, gnontes de aischynthēsontai;
O YHWH, is high your arm, but they did not know; but in knowing they shall be ashamed;
zēlos lēmpsetai laon apaideuton, kai nyn pyr tous hypenantious edetai. –
zeal shall take hold people of an uninstructed; and now fire the adversaries shall devour

---

12 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤔𐤐𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤂𐤌 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤐𐤏𐤋𐤕 𐤋𐤍𐤅:

יב יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַּם כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃

12. Yahúwah tish'poth shalom lanu ki gam kal-ma`aseynu pa`al'at lanu.

Isa26:12 𐤉𐤄𐤅𐤄, You shall establish peace for us, since You have also performed for us all our works.

‹12› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.

12 kyrie ho theos hēmōn, eirēnēn dos hēmin, panta gar apedōkas hēmin.
O YHWH our El, peace give to us! for all things you rendered to us

---

13 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤊 𐤋𐤁𐤃-𐤁𐤊 𐤍𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤔𐤌𐤊:

יג יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ׃

13. Yahúwah 'Eloheynu b'`alunu 'adonim zulathek l'bad-b'ak naz'kir sh'meak.

Isa26:13 O 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, masters besides You have ruled us;
but through You alone we confess Your name.

‹13› κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς·
κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

13 kyrie ho theos hēmōn, ktēsai hēmas; kyrie, ektos sou allon ouk oidamen, to onoma sou onomazomen.
O YHWH our El, acquire us! O YHWH, outside of you there is no other we know.
your name We named

---

14 𐤌𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤋-𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤋-𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤋𐤊𐤍 𐤐𐤒𐤃𐤕 𐤅𐤕𐤔𐤌𐤉𐤃𐤌

𐤅𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤓 𐤋𐤌𐤅:

יד מֵתִים בַּל־יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם
וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ׃

14. methim bal-yich'yu r'pha'im bal-yaqumu laken paqad'at watash'midem wat'abed kal-zeker lamo.

Isa26:14 The dead shall not live, the departed spirits shall not rise;
therefore You have punished and destroyed them, and You have wiped out all remembrance of them.

‹14› οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν·
διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν.

14 hoi de nekroi zōēn ou mē idōsin, oude iatroi ou mē anastēsōsin;
But the dead life in no way shall see, nor shall physicians in any way raise them up.

dia touto epēgages kai apōlesas kai ēras pan arsen autōn.
On account of this you struck, and destroyed; and you lifted away every male of them

---

15 𐤉𐤎𐤐𐤕 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤎𐤐𐤕 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤍𐤊𐤁𐤃𐤕 𐤓𐤇𐤒𐤕 𐤊𐤋-𐤒𐤑𐤅𐤉-𐤀𐤓𐤑:

טו יָסַפְתָּ לַגּוֹי יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ׃

15. yasaph'at lagoy Yahúwah yasaph'at lagoy nik'bad'at richaq'at kal-qats'wey-'arets.

Isa26:15 You have increased the nation, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have increased the nation, You are glorified;
You have extended all the borders of the land.

‹15› πρόσθες αὐτοῖς κακά, κύριε, πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

15 prosthes autois kaka, kyrie, prosthes kaka tois endoxois tēs gēs.
Add to them bad things, O YHWH, add bad things to the glorious ones of the earth!

---

16 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤑𐤓 𐤐𐤒𐤃𐤅𐤊 𐤑𐤒𐤅𐤍 𐤋𐤇𐤔 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤊 𐤋𐤌𐤅:

טז יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ מוּסָרְךָ לָמוֹ׃

16. Yahúwah batsar p'qaduk tsaqun lachash musar'k lamo.

Isa26:16 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, they sought You in distress;
they poured out a whisper; Your chastening was upon them.

‹16› κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.

16 kyrie, en thlipsei emnēsthēn sou, en thlipsei mikrą hē paideia sou hēmin.
O YHWH, in affliction we remembered you; in affliction small your instruction is with us

---

17 𐤊𐤌𐤅 𐤄𐤓𐤄 𐤕𐤒𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤋𐤃𐤕 𐤕𐤇𐤉𐤋 𐤕𐤆𐤏𐤒 𐤁𐤇𐤁𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤍 𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת תָּחִיל תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃

17. k'mo harah taq'rib laledeth tachil tiz'`aq bachabaleyah ken hayinu mipaneyak Yahúwah.

Isa26:17 As a woman with child, that draws near to give to birth,
she writhes, and cries out in her pangs, so have we been in Your sight, O 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν,
οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου, κύριε.

17 kai hōs hē ōdinousa eggizei tou tekein kai epi tę ōdini autēs ekekraxen,
And as a woman travailing approaches to give birth, and over her birth pangs she cries out,

houtōs egenēthēmen tō̢ agapētō̢ sou dia ton phobon sou, kyrie.
so we were to your beloved because of the fear of you, O YHWH,

---

18 הרינו חלנו כמו ילדנו רוח ישועת בל-נעשה ארץ
ובל-יפלו ישבי תבל:

יח הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ
וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃

18. harinu chal'nu k'mo yalad'nu ruach y'shu`oth bal-na`aseh 'erets ubal-yip'lu yosh'bey thebel.

Isa26:18 We conceived, we writhe; as it were, we gave birth, to wind.
We have not worked salvation for the earth, nor have inhabitants of the world fallen.

‹18› ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν·
πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ πεσονμεθα
ἀλλὰ πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

18 en gastri elabomen kai ōdinēsamen kai etekomen; pneuma sōtērias sou epoiēsamen epi tēs gēs,
in the womb we conceived, and travailed,
and birthed the breath of your deliverance, which you did upon the earth.

ou peaonmetha, alla pesountai pantes hoi enoikountes epi tēs gēs.
We shall not fall, but shall fall all the ones dwelling upon the earth

---

19 יחיו מתיך נבלתי יקומון הקיצו ורננו שכני עפר
כי טל אורת טלך וארץ רפאים תפיל:

יט יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר
כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים תַּפִּיל׃ ס

19. yich'yu metheyak n'belathi y'qumun haqitsu w'ran'nu shok'ney `aphar ki tal 'oroth tallek wa'arets r'pha'im tapil.

Isa26:19 Your dead ones shall live; my dead body, they shall arise; awake and sing, dust dwellers,
for your dew is as the dew of the lights, and the earth shall cast out the departed spirits.

‹19› ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται
οἱ ἐν τῇ γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. --

19 anastēsontai hoi nekroi, kai egerthēsontai hoi en tois mnēmeiois, kai euphranthēsontai hoi en tē̢ gē̢;
shall rise up The dead, and shall be raised the ones in the sepulchres,
and shall be glad the ones in the earth,

hē gar drosos hē para sou iama autois estin, hē de gē tōn asebōn peseitai. –
for the dew by you a cure to them is; but the land of the impious shall fall

---

20 לך עמי בא בחדריך וסגר דלתיך בעדך חבי
כמעט-רגע עד-יעבור-זעם:

כ לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ וּסְגֹר דְּלָתֶיךָ בַּעֲדֶךָ
חֲבִי כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבוֹר־זָעַם׃

20. lek `ami bo' bachadareyak
us'gor d'latheyak ba`adeak chabi kim'`at-rega` `ad-ya`abor-za`am.

Isa26:20 Come, my people, go in your rooms and close your doors behind you;

hide for a little while until the indignation passes.

‹20› βάδιζε, λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμίειά σου, ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου·

20 badize, laos mou, eiselthe eis ta tamieia sou, apokleison tēn thyran sou,
Proceed, O my people! Enter into your inner chambers! Lock your door!

apokrybēthi mikron hoson hoson, heōs an parelthȩ̄ hē orgē kyriou;
Be concealed a little! as much as this, as much as that,
until whenever should go by the anger of YHWH

---

21 כי־הנה יהוה יצא ממקומו לפקד עון ישב־הארץ עליו
וגלתה הארץ את־דמיה ולא־תכסה עוד על־הרוגיה׃

כא כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֺן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו
וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה עוֹד עַל־הֲרוּגֶיהָ׃ ס

21. ki-hinneh Yahúwah yotse' mim'qomo liph'qod `awon yosheb-ha'arets `alayu
w'gil'thah ha'arets 'eth-dameyah w'lo'-th'kaseh `od `al-harugeyah.

Isa26:21 For behold, יהוה comes fort from His place to punish the inhabitants of the earth for the iniquity on them; and the earth shall reveal her blood and shall no longer cover over her slain.

‹21› ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνῃρημένους.

21 idou gar kyrios apo tou hagiou epagei tēn orgēn epi tous enoikountas epi tēs gēs,
from the holy place brings anger upon the ones dwelling upon the earth;

kai anakaluuei hē gē to haima autēs kai ou katakaluuei tous anȩ̄rēmenous.
and the earth also shall uncover her blood, and shall not cover her slain

---

Chapter 27

Isa27:1 ביום ההוא יפקד יהוה בחרבו הקשה והגדולה והחזקה על
לויתן נחש ברח ועל לויתן נחש עקלתון והרג את־התנין אשר בים׃

א בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל
לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם׃ ס

1. bayom hahu' yiph'qod Yahúwah b'char'bo haqashah w'hag'dolah w'hachazaqah `al Liw'yathan nachash bariach w'`al Liw'yathan nachash `aqalathon w'harag 'eth-hatanin 'asher bayam.

Isa27:1 In that day יהוה shall visit on Leviathan the fleeing serpent, With His fierce and great and mighty sword; on Leviathan the twisted serpent; And He shall kill the monster that is in the sea.

‹27:1› Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.

1 Tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ epaxei ho theos tēn machairan tēn hagian kai tēn megalēn kai tēn ischyran
shall bring on the El the sword holy and the great and the strong

epi ton drakonta ophin pheugonta, epi ton drakonta ophin skolion kai anelei ton drakonta.
against the dragon, serpent the fleeing – against the dragon, serpent the crooked.
And he shall do away with the dragon.

---

2 ביום ההוא כרם חמר ענו־לה׃

ב בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶד עַנּוּ־לָהּ׃

2. bayom hahu' kerem chemed `anu-lah.

Isa27:2 In that day, a vineyard of wine, sing to it!

‹2› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελὼν καλός· ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ’ αὐτῆς.

2 tę hēmerą ekeinę ampelōn kalos; epithymēma exarchein kat’ autēs.

there shall be a good, and a desire to lead a song concerning it

---

3 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤑𐤓𐤄 𐤋𐤓𐤂𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤒𐤍𐤄 𐤐𐤍 𐤉𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤑𐤓𐤍𐤄:

ג אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וָיוֹם אֶצֳּרֶנָּה׃

3. 'ani Yahúwah nots'rah lir'ga`im 'ash'qenah pen yiph'qod `aleyah lay'lah wayom 'etsarenah.

Isa27:3 I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, am its keeper; I water it every moment,
lest one visit on it, I guard it night and day.

‹3› ἐγὼ πόλις ἰσχυρά, πόλις πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν·
ἁλώσεται γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος.

3 egō polis ischyra, polis poliorkoumenē, matēn potiō autēn;

I am city a fortified, a city being assaulted. In folly I water her,

halōsetai gar nyktos, hēmeras de peseitai to teichos.

for she shall be captured by night, and by day shall fall her wall

---

4 𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤉 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤉𐤓 𐤔𐤉𐤕 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤐𐤔𐤏𐤄 𐤁𐤄 𐤀𐤑𐤉𐤕𐤍𐤄 𐤉𐤇𐤃:

ד חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת בַּמִּלְחָמָה אֶפְשְׂעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָּחַד׃

4. chemah 'eyn li mi-yit'neni shamir shayith bamil'chamah 'eph's'`ah bah 'atsithenah yachad.

Isa27:4 Fury is not in Me: who would set the briers and thorns against Me in battle?
I would step through it; I would burn it at once.

‹4› οὐκ ἔστιν ἣ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ;
διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν. τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα,
ὅσα συνέταξεν. κατακέκαυμαι,

4 ouk estin hē ouk epelabeto autēs; tis me thēsei phylassein kalamēn en agrǭ?

There is no woman that did not take hold of it; what shall set me to watch stubble in the field?

dia tēn polemian tautēn ēthetēka autēn.

because of this enemy I have set her aside;

toinyn dia touto epoiēsen kyrios ho theos panta, hosa synetaxen. katakekaumai,

therefore because of this YHWH did all as much as he ordered. I am incinerated

---

5 𐤀𐤅 𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤌𐤏𐤅𐤆𐤉 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤉:

ה אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי׃

5. 'o yachazeq b'ma`uzi ya`aseh shalom li shalom ya`aseh-li.

Isa27:5 Or let him rely on My protection, let him make peace with Me, let him make peace with Me.

‹5› βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν εἰρήνην.

5 boēsontai hoi enoikountes en autę, poiēsōmen eirēnēn autǭ, poiēsōmen eirēnēn.

shall yell the ones dwelling in her, We should make peace with him, we should make peace

𐤄𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤔 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤉𐤑𐤉𐤑 𐤅𐤐𐤓𐤇 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤅 𐤐𐤍𐤉-𐤕𐤁𐤋 𐤕𐤍𐤅𐤁𐤄: 6

ו הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃ ס

6. haba'im yash'resh Ya`aqob yatsits upharach Yis'ra'El umal'u ph'ney-thebel t'nubah.

Isa27:6 Those who come to Yaaqob (Jacob) shall take root, Yisrael shall blossom and sprout,
and they shall fill the face of the world with fruit.

‹6› οἱ ἐρχόμενοι, τέκνα Ιακωβ, βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ισραηλ,
καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ.

6 hoi erchomenoi, tekna Iakōb, blastēsei kai exanthēsei Israēl,
The ones coming are children of Jacob. shall burst forth and shall blossom Israel,

kai emplēsthēsetai hē oikoumenē tou karpou autou.
and shall be filled with the inhabitable world its fruit

𐤄𐤊𐤌𐤊𐤕 𐤌𐤊𐤄𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤅 𐤀𐤌-𐤊𐤄𐤓𐤂 𐤄𐤓𐤂𐤉𐤅 𐤄𐤓𐤂: 7

ז הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג הֲרֻגָיו הֹרָג׃

7. hak'makath makehu hikahu 'im-k'hereg harugayu horag.

Isa27:7 Like the striking of Him who has struck them, has He struck them?
Or like the slaughter of His slain, have they been slain?

‹7› μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται,
καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται;

7 mē hōs autos epataxen, kai autos houtōs plēgēsetai, kai hōs autos aneilen, houtōs anairethēsetai?
Is it not as he struck others, even he himself so shall be struck?
And as he did away with, also he himself thus shall be done away with?

𐤁𐤎𐤀𐤎𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤕𐤓𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤄𐤂𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤄𐤒𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤒𐤃𐤉𐤌: 8

ח בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים׃

8. b'sa's'ah b'shal'chah t'ribenah hagah b'rucho haqashah b'yom qadim.

Isa27:8 You contended with them by banishing them, by driving them away.
with His fierce wind He has expelled them on the day of the east wind.

‹8› μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς·
οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ;

8 machomenos kai oneidizōn exapostelei autous;
doing combat and berating He shall send them out.

ou sy ēstha ho meletōn tō̧ pneumati tō̧ sklērō̧ anelein autous pneumati thymou?
not you Were the one meditating with spirit a harsh, to do away with them in a spirit of rage?

𐤋𐤊𐤍 𐤁𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤊𐤐𐤓 𐤏𐤅𐤍-𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤆𐤄 𐤊𐤋-𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤎𐤓 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤅 9
𐤁𐤔𐤅𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤊𐤀𐤁𐤍𐤉-𐤂𐤓 𐤌𐤍𐤐𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤌𐤅 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤌𐤍𐤉𐤌:

ט לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֺן־יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסִר חַטָּאתוֹ
בְּשׂוּמוֹ כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר מְנֻפָּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃

9. laken b'zo'th y'kupar `awon-Ya`aqob w'zeh kal-p'ri hasir chata'tho
b'sumo kal-'ab'ney miz'beach k'ab'ney-gir m'nupatsoth lo'-yaqumu 'Asherim w'chamanim.

Isa27:9 Therefore through this iniquity of Yaaqob (Jacob) shall be forgiven;

and this is all the fruit to take away his sin;
when he makes all stones of the altar as chalkstones that are beat in sunder;
when Asherim and sun-pillars shall not stand.

‹9› διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ιακωβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ,
ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν, ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν
κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν,
καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν.

9 dia touto aphairethēsetai hē anomia Iakōb, kai touto estin hē eulogia autou, hotan aphelōmai autou
On account of this shall be removed the lawlessness from Jacob;
and this is his blessing; whenever I should remove from him

tēn hamartian, hotan thōsin pantas tous lithous tōn bōmōn katakekommenous hōs konian leptēn;
the sin; whenever they should furnish all the stones of the shrines
for being cut in pieces as powder fine;

kai ou mē meinę ta dendra autōn, kai ta eidōla autōn ekkekommena hōsper drymos makran.
and in no way should remain their trees,
and their idols shall be in the state of being cut down as a forest far off.

---

10 כי עיר בצורה בדד נוה משלח ונעזב כמדבר שם ירעה עגל
ושם ירבץ וכלה סעפיה:

י כִּי עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל
וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה סְעִפֶיהָ׃

10. ki `ir b'tsurah badad naweh m'shulach w'ne`ezab kamid'bar sham yir'`eh `egel
w'sham yir'bats w'kilah s'`ipheyah.

Isa27:10 For the fortified city shall be lonely, a pasture forsaken and felt like the wilderness;
there the calf shall feed, and there it shall lie down and consume its branches.

‹10› τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον·
καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα, καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται.

10 to katoikoumenon poimnion aneimenon estai hōs poimnion kataleleimmenon;
The dwelling there flock spared shall be as a flock being left behind;

kai estai polyn chronon eis boskēma, kai ekei anapausontai.
and there shall be much time for pasture, and there they shall rest.

---

11 ביבש קצירה תשברנה נשים באות מאירות אותה
כי לא עם-בינות הוא על-כן לא-ירחמנו עשהו ויצרו לא יחננו:

יא בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ
כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ׃ ס

11. bibosh q'tsirah tishabar'nah nashim ba'oth m'iroth 'othah
ki lo' `am-binoth hu' `al-ken lo'-y'rachamenu `osehu w'yots'ro lo' y'chunenu.

Isa27:11 When its limbs are dry, they are broken off; women come and burn them,
for they are not a people of discernment, therefore their Maker shall not have compassion on them.
And their Creator shall not be gracious to them.

‹11› καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι.
γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας, δεῦτε· οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν,

διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

11 kai meta chronon ouk estai en autę pan chlōron dia to xēranthēnai.

And after a time there shall not be in it any green thing on account of drying out.

gynaikes erchomenai apo theas, deute; ou gar laos estin echōn synesin,

O women coming from a spectacle, come. no for a people it is having understanding.

dia touto ou mē oiktirēsę ho poiēsas autous, oude ho plasas autous ou mē eleēsę.

On account of this in no way should pity the one making them,
nor the one shaping them in any way show mercy.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤇𐤁𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤁𐤋𐤕 𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤏𐤃-𐤍𐤇𐤋 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 12
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤕𐤋𐤒𐤈𐤅 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יבוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

12. w'hayah bayom hahu' yach'bot Yahúwah mishiboleth hanahar `ad-nachal Mits'rayim
w'atem t'luq'tu l'achad 'echad b'ney Yis'ra'El.

Isa27:12 And it shall come to pass in that day 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall thresh
from the channel of the river to the brook of Egypt,
and you shall be gathered up one by one, O sons of Yisrael.

‹12› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ
ἕως Ῥινοκορούρων, ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ κατὰ ἕνα ἕνα.

12 kai estai en tę hēmerą ekeinę symphraxei kyrios apo tēs diōrygos tou potamou

And it shall be in that day YHWH shall shut up together from the aqueduct of the river

heōs Hrinokorourōn, hymeis de synagagete tous huious Israēl kata hena hena.

unto Rhinocora. But you gather together the sons of Israel, according to one by one!

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤕𐤒𐤏 𐤁𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤀𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤅𐤓 13
𐤅𐤄𐤍𐤃𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

יגוְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם׃

13. w'hayah bayom hahu' yitaqa` b'shophar gadol uba'u ha'ob'dim b'erets 'Ashshur
w'hanidachim b'erets Mits'rayim w'hish'tachawu laYahúwah b'har haqodesh biY'rushalam.

Isa27:13 And it shall happen in that day that a great trumpet shall be blown,
and those who were perishing in the land of Assyria and who were scattered in the land of Egypt
shall come and worship 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the holy mountain at Yerushalam.

‹13› καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ,
καὶ ἥξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ιερουσαλημ.

13 kai estai en tę hēmerą ekeinę salpiousin tę salpiggi tę megalę,

And it shall be in that day they shall trump the trumpet great,

kai hēxousin hoi apolomenoi en tę chōrą tōn Assyriōn kai hoi apolomenoi en Aigyptę

and shall come the ones being lost in the place of the Assyrians, and the ones being lost in Egypt.

kai proskynēsousin tę kyrię epi to oros to hagion en Ierousalēm.

And they shall do obeisance to YHWH upon the mountain holy in Jerusalem.

Chapter 28

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) – Isa 28 - 33

𐤄𐤅𐤉 𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤂𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤊𐤓𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤑𐤉𐤑 𐤍𐤁𐤋 𐤑𐤁𐤉 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤅 Isa28:1
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤂𐤉𐤀-𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤉𐤍:

א הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים הֲלוּמֵי יָיִן׃

1. hoy `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim w'tsits nobel ts'bi thiph'ar'to
'asher `al-ro'sh gey'-sh'manim halumey yayin.

Isa28:1 Woe to the crown of pride of the drunkards of Ephrayim, and to the fading flower of
its glorious beauty, which is at the head of the fertile valley of those who are overcome with wine!

‹28:1› Οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ Εφραιμ· τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν
ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέος, οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου.

1 Ouai tō̧ stephanō̧ tēs hybreōs, hoi misthōtoi Ephraim; to anthos to ekpeson ek tēs doxēs
Woe to the crown of insolence, the hirelings of Ephraim,
the flower, the one having fallen of the glory
epi tēs koryphēs tou orous tou pacheos, hoi methuontes aneu oinou.
upon the top of the mountain thick branched, the ones being intoxicated without wine.

𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤋𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤊𐤆𐤓𐤌 𐤁𐤓𐤃 𐤔𐤏𐤓 𐤒𐤈𐤁 𐤊𐤆𐤓𐤌 𐤌𐤉𐤌 2
𐤊𐤁𐤉𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤈𐤐𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤉𐤃:

ב הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם
כַּבִּירִים שֹׁטְפִים הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃

2. hinneh chazaq w'amits l'Adonay k'zerem barad sa`ar qateb
k'zerem mayim kabirim shot'phim hiniach la'arets b'yad.

Isa28:2 Behold, the Master has a mighty and strong one; as a storm of hail, a tempest of destruction,
like a storm of mighty overflowing waters, He has cast it down to the earth with His hand.

‹2› ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέπην,
βίᾳ καταφερομένη· ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον χώραν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν.

2 idou ischyron kai sklēron ho thymos kyriou hōs chalaza katapheromenē ouk echousa skepēn,
Behold, strong and hard is the rage of YHWH; as hail being carried down not having protection,
bią katapheromenē; hōs hydatos poly plēthos syron chōran tę gę poiēsei anapausin tais chersin.
with force being carried down; as water of much a multitude dragging a place along.
In the land he shall cause rest to the hands

𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤌𐤎𐤍𐤄 𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤂𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤊𐤅𐤓𐤉 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌: 3

ג בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי אֶפְרָיִם׃

3. b'rag'layim teramas'nah `atereth ge'uth shikorey 'Eph'rayim.

Isa28:3 The proud crown of the drunkards of Ephrayim is trodden under foot.

‹3› καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ τοῦ Εφραιμ.

3 kai tois posin katapatēthēsetai ho stephanos tēs hybreōs, hoi misthōtoi tou Ephraim.

And by the feet shall be trampled the crown of insolence, the hirelings of Ephraim

---

והיתה ציצת נבל צבי תפארתו אשר על-ראש גיא שמנים כבכורה 4
בטרם קיץ אשר יראה הראה אותה בעודה בכפו יבלענה:

ד וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים כְּבִכּוּרָהּ
בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃ ס

4. w'hay'thah tsitsath nobel ts'bi thiph'ar'to 'asher `al-ro'sh gey' sh'manim k'bikurah b'terem qayits 'asher yir'eh haro'eh 'othah b'`odah b'kapo yib'la`enah.

Isa28:4 And the fading flower of its glorious beauty, which is at the head of the fertile valley, shall be like the first-ripe fig prior to summer, which is swallowed by the seeing one who sees it,
while it is yet in his hand.

‹4› καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπ᾽ ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ
ὡς πρόδρομος σύκου, ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν.

4 kai estai to anthos to ekpeson tēs elpidos tēs doxēs ep' akrou tou orous tou huyēlou hōs prodromos
And shall be the flower (the one having fallen off of the hope of the glory)
upon the tip of the mountain high as a forerunner

sykou, ho idōn auto prin ē eis tēn cheira autou labein thelēsei auto katapiein.
of a fig. The one beholding it, before into his hand taking it, shall want to swallow it down

---

ביום ההוא יהיה יהוה צבאות לעטרת צבי 5
ולצפירת תפארה לשאר עמו:

ה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת צְבִי
וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃

5. bayom hahu' yih'yeh Yahúwah ts'ba'oth la`atereth ts'bi w'lits'phirath tiph'arah lish'ar `amo.

Isa28:5 In that day יהוה of hosts shall become a crown of glory
and a diadem of beauty to the rest of His people;

‹5› τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος
ὁ πλακεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ·

5 tę hēmerą ekeinę estai kyrios sabaōth ho stephanos tēs elpidos ho plakeis tēs doxēs
shall be YHWH of Hosts the crown of hope, the plaited crown of glory

tō̧ kataleiphthenti mou laō̧;
to the one being left behind of my people

ולרוח משפט ליושב על-המשפט ולגבורה משיבי מלחמה שערה: 6

ו וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה׃ ס

6. ul'ruach mish'pat layosheb `al-hamish'pat w'lig'burah m'shibey mil'chamah sha`'rah.

Isa28:6 A spirit of justice for him who sits in judgment,
a strength to those turning the battle back toward the gate.

‹6› καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὺν κωλύων ἀνελεῖν. --

6 kataleiphthēsontai epi pneumati kriseōs epi krisin kai ischyn kōlyōn anelein. –
And they shall be left behind in spirit of equity for judgment,
and for the strength restraining doing away with

---

7 וגם-אלה ביין שגו ובשכר תעו כהן ונביא שגו בשכר
נבלעו מן-היין תעו מן-השכר שגו בראה פקו פליליה:

זוְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר
נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃

7. w'gam-'eleh bayayin shagu ubashekar ta`u kohen
w'nabi' shagu bashekar nib'l'`u min-hayayin ta`u min-hashekar shagu baro'eh paqu p'liliah.

Isa28:7 And these also have erred through wine and have strayed through strong drink:
the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine,
they have strayed through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.

‹7› οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλανημένοι εἰσίν, ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα·
ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸ σικερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον,
ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα,
ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἔστι φάσμα.

7 houtoi gar oinō̧ peplanēmenoi eisin, eplanēthēsan dia to sikera; hiereus kai prophētēs exestēsan
For these in wine wandering are; wandering because of the liquor;
the priest and prophet are startled

dia to sikera, katepothēsan dia ton oinon, eseisthēsan apo tēs methēs tou sikera,
because of the liquor; they are swallowed down because of the wine;
they are shaken from the intoxication of the liquor;

eplanēthēsan; tout' esti phasma.
they wandered; this is a visible manifestation

---

8 כי כל-שלחנות מלאו קיא צאה בלי מקום:

חכִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי מָקוֹם׃ ס

8. ki kal-shul'chanoth mal'u qi' tso'ah b'li maqom.

Isa28:8 For all the tables are full of vomit and filth, without a clean place.

‹8› ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκεν πλεονεξίας.

8 ara edetai tautēn tēn boulēn; hautē gar hē boulē heneken pleonexias.
A curse shall devour this plan, for this plan is because of the desire for wealth

---

9 את-מי יורה דעה ואת-מי יבין שמועה גמולי מחלב עתיקי משדים:

טאֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה וְאֶת־מִי יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃

9. 'eth-mi yoreh de`ah w'eth-mi yabin sh'mu`ah g'muley mechalab `atiqey mishadayim.

Isa28:9 To whom would He teach knowledge, and to whom would He interpret the message?
Those just weaned from milk? Those just taken from the breast?

‹9› τίνι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν,
οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ;

9 tini anēggeilamen kaka kai tini anēggeilamen aggelian, hoi apogegalaktismenoi apo galaktos,
To whom did we announce evils? and to whom did we announce a message?
even to the ones being weaned from milk,

hoi apespasmenoi apo mastou?
and the ones being drawn away from the breast

---

10 𐤊𐤉 𐤑𐤅 𐤋𐤑𐤅 𐤑𐤅 𐤋𐤑𐤅 𐤒𐤅 𐤋𐤒𐤅 𐤒𐤅 𐤋𐤒𐤅 𐤆𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤌 𐤆𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤌:

י כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם׃

10. ki tsaw latsaw tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z'`eyr sham z'`eyr sham.

Isa28:10 For precept has been upon precept, precept upon precept,
line upon line, line upon line, a little here, a little there.

‹10› θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου, ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν

10 thlipsin epi thlipsin prosdechou, elpida ep' elpidi, eti mikron eti mikron
Affliction upon affliction; favorably receive hope upon hope; still a little, still a little,

---

11 𐤊𐤉 𐤁𐤋𐤏𐤂𐤉 𐤔𐤐𐤄 𐤅𐤁𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יא כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃

11. ki b'la`agey saphah ub'lashon 'achereth y'daber 'el-ha`am hazeh.

Isa28:11 For with stammering lips and with a foreign tongue shall he speak to this people,

‹11› διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ

11 dia phaulismon cheileōn dia glōssēs heteras, hoti lalēsousin tō̧ laō̧ toutō̧
because of disparagement of the lips; by tongue another for they shall speak to this people,

---

12 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤍𐤅𐤇𐤄 𐤄𐤍𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤐
𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤓𐤂𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤌𐤅𐤏:

יב אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף
וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ׃

**12. 'asher 'amar 'aleyhem zo'th ham'nuchah hanichu le`ayeph
w'zo'th hamar'ge`ah w'lo' 'abu' sh'mo`a.**

Isa28:12 He who said to them, this is rest, cause the weary to rest,
and, this is the repose, but they would not listen.

‹12› λέγοντες αὐτῷ Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα,
καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν.

12 legontes autō̧ Touto to anapauma tō̧ peinōnti kai touto to syntrimma, kai ouk ēthelēsan akouein.
**saying to it, This is the rest to the one hungering, and this is the destruction;
and they did not want to hear**

---

13 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤅 𐤋𐤑𐤅 𐤑𐤅 𐤋𐤑𐤅 𐤒𐤅 𐤋𐤒𐤅 𐤒𐤅 𐤋𐤒𐤅 𐤆𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤌
𐤆𐤏𐤉𐤓 𐤔𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤊𐤔𐤋𐤅 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤅𐤍𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤍𐤅𐤒𐤔𐤅 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤃𐤅:

יג וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם
זְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃ פ

**13. w'hayah lahem d'bar-Yahúwah tsaw latsaw tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw
z'`eyr sham z'`eyr sham l'ma`an yel'ku w'kash'lu 'achor w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.**

Isa28:13 So the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 to them shall be, precept on precept, precept on precept,
line on line, line on line, a little here, a little there,
that they may go and stumble backward, be broken, snared and taken captive.

‹13› καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν, ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι,

ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύσουσιν
καὶ συντριβήσονται καὶ ἁλώσονται. --

13 kai estai autois to logion kyriou tou theou thlipsis epi thlipsin, elpis ep’ elpidi, eti mikron eti mikron,
And shall be to them the oracle of YHWH the El, affliction upon affliction, hope upon hope,
still a little, still a little;

hina poreuthōsin kai pesōsin eis ta opisō kai kindyneusousin kai syntribēsontai kai halōsontai. –
that they should go and should fall to the rear, and shall be exposed to danger,
and shall be broken, and shall be captured

𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤋𐤑𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤋𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌: 14

יד לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אַנְשֵׁי לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם׃

14. laken shim’`u d’bar-Yahúwah ‘an’shey latson mosh’ley ha`am hazeh ‘asher biY’rushalam.

Isa28:14 Therefore, hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
O scornful men, that rule this people which are in Yerushalam,

‹14› διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι
καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ιερουσαλημ

14 dia touto akousate logon kyriou, andres tethlimmenoi kai archontes tou laou toutou tou en Ierousalēm
On account of this hear the word of YHWH, O men being afflicted,
and rulers of this people in Jerusalem!

---

15 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤊𐤓𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤌-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤇𐤆𐤄 𐤔𐤉𐤈 𐤔𐤅𐤈𐤐
𐤊𐤉-𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤆𐤁 𐤌𐤇𐤎𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤒𐤓 𐤍𐤎𐤕𐤓𐤍𐤅:

טו כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה שִׁיט שׁוֹטֵף
כִּי־עָבַר לֹא יְבוֹאֵנוּ כִּי שַׂמְנוּ כָזָב מַחְסֵנוּ וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ ס

15. ki ‘amar’tem karath’nu b’rith ‘eth-maweth w’`im-Sh’ol `asinu chozeh shit shoteph
ki-`abar lo’ y’bo’enu ki sam’nu kazab mach’senu ubasheqer nis’tar’nu.

Isa28:15 Because you have said, We have made a covenant with death,
and with Sheol we have made a pact. The overwhelming scourge shall not reach us when it passes by,
for we have made the lie our refuge and we have concealed ourselves under falsehood.

‹15› Ὅτι εἴπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾅδου καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας,
καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ’ ἡμᾶς,
ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα,

15 Hoti eipate Epoiēsamen diathēkēn meta tou hąδou kai meta tou thanatou synthēkas,
For you said, We made a covenant with Hades, and with death treaties.

kataigis pheromenē ean parelthę ou mē elthę eph’ hēmas,
a gale being brought If should go by, in no way should it come to us.

ethēkamen pseudos tēn elpida hēmōn kai tǭ pseudei skepasthēsometha,
We made the lie our hope, and by the lie we shall be sheltered.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤎𐤃 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤍 𐤀𐤁𐤍 16
𐤁𐤇𐤍 𐤐𐤍𐤕 𐤉𐤒𐤓𐤕 𐤌𐤅𐤎𐤃 𐤌𐤅𐤎𐤃 𐤄𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤉𐤔:

טז לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אָבֶן אֶבֶן
בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת מוּסָד מוּסָּד הַמַּאֲמִין לֹא יָחִישׁ׃

16. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni yisad b'Tsion 'aben 'eben bochan pinath yiq'rath musad musad hama'amin lo' yachish.

Isa28:16 Therefore thus says 𐤄𐤅𐤄𐤉 the Master, Behold, I am laying in Zion a stone, a tested stone, a costly cornerstone, a sure foundation. He who believes shall not be disturbed.

‹16› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιων λίθον πολυτελῆ
ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς,
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

16 dia touto houtōs legei kyrios Idou egō embalō eis ta themelia Siōn lithon polytelē eklekton
On account of this, thus says YHWH, Behold,
I shall put for the foundations of Zion stone a very costly chosen
akrogōniaion entimon eis ta themelia autēs, kai ho pisteuōn ep' autō̜ ou mē kataischynthē̜.
cornering of value for its foundations; and the one trusting upon it in no way should be disgraced

---

17 ושמתי משפט לקו וצדקה למשקלת
ויעה ברד מחסה כזב וסתר מים ישטפו:

יז וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו וּצְדָקָה לְמִשְׁקָלֶת
וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ׃

17. w'sam'ti mish'pat l'qaw uts'daqah l'mish'qaleth
w'ya`ah barad mach'seh kazab w'sether mayim yish'tophu.

Isa28:17 I shall make justice for a line and righteousness to the plummet;
then hail shall sweep away the refuge of lies and the waters shall overflow the hiding place.

‹17› καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς,
καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγίς,

17 kai thēsō krisin eis elpida, hē de eleēmosynē mou eis stathmous,
And I shall place judgment for hope, and my charity by weights.
kai hoi pepoithotes matēn pseudei; hoti ou mē parelthē̜ hymas kataigis,
And the ones relying vainly in a lie that in no way should go by you the gale;

---

18 וכפר בריתכם את-מות וחזותכם את-שאול לא תקום שוט שוטף
כי יעבר והייתם לו למרמס:

יח וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם אֶת־שְׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף
כִּי יַעֲבֹר וִהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃

18. w'kupar b'rith'kem 'eth-maweth w'chazuth'kem 'eth-Sh'ol lo' thaqum shot shoteph ki ya`abor wih'yithem lo l'mir'mas.

Isa28:18 Your covenant with death shall be canceled, and your pact with Sheol shall not stand;
when the overwhelming scourge passes through, then you be beaten down by it.

‹18› μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην
οὐ μὴ ἐμμείνῃ· καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα.

18 mē kai aphelē̜ hymōn tēn diathēkēn tou thanatou, kai hē elpis hymōn hē
even should not have removed your covenant of death; and your hope,
pros ton hā̜dēn ou mē emmeinē̜; kataigis pheromenē ean epelthē̜, esesthe autē̜ eis katapatēma.
the one in Hades in no way should adhere. the blast being brought If should come,

you shall be by it for trampling.

---

19 𐤌𐤃𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤁𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤓𐤒-𐤆𐤅𐤏𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤍 𐤔𐤌𐤅𐤏𐤄:

יט מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם
וּבַלָּיְלָה וְהָיָה רַק־זְוָעָה הָבִין שְׁמוּעָה׃

19. midey `ab'ro yiqach 'eth'kem ki-baboqer baboqer ya`abor bayom
ubalay'lah w'hayah raq-z'wa`ah habin sh'mu`ah.

Isa28:19 As often as it passes through, it shall seize you; for morning by morning it shall pass over.
By the day and by night, and it shall only be a terror to understand the message.

‹19› ὅταν παρέλθῃ, λήμψεται ὑμᾶς· πρωὶ πρωὶ παρελεύσεται ἡμέρας,
καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς πονηρά· μάθετε ἀκούειν.

19 hotan parelthę, lēmpsetai hymas; prōi prōi pareleusetai hēmeras,
Whenever it should go by, it shall take you. Morning by morning it shall go by you,

kai en nykti estai elpis ponēra; mathete akouein.
and in the night it shall be hope an evil. Learn to hear!

---

20 𐤊𐤉-𐤒𐤑𐤓 𐤄𐤌𐤑𐤏 𐤌𐤄𐤔𐤕𐤓𐤏 𐤅𐤄𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤑𐤓𐤄 𐤊𐤄𐤕𐤊𐤍𐤎:

כ כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׂתָּרֵעַ וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס׃

20. ki-qatsar hamatsa` mehis'tare`a w'hamasekah tsarah k'hith'kanes.

Isa28:20 For the bed is shorter than one can stretch himself on;
and the cover is narrower than the one can wrap himself in.

‹20› στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι.

20 stenochōroumenoi ou dynametha machesthai, autoi de asthenoumen tou hēmas synachthēnai.
O ones having been restricted, in no way are we able to do combat;
but we are ourselves weakened for you to gather.

---

21 𐤊𐤉 𐤊𐤄𐤓-𐤐𐤓𐤑𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤏𐤌𐤒 𐤁𐤂𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤉𐤓𐤂𐤆
𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤆𐤓 𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅 𐤍𐤊𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤁𐤃𐤕𐤅:

כא כִּי כְהַר־פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז
לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ׃

21. ki k'har-P'ratsim yaqum Yahúwah k'`emeq b'Gib'`on yir'gaz
la`asoth ma`asehu zar ma`asehu w'la`abod `abodatho nak'riah `abodatho.

Isa28:21 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall rise up as at Mount Perazim, He shall be stirred up as in the valley of Gibeon,
to do His task, His unusual task, and to work His work, His extraordinary work.

‹21› ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαων· μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ
ἔργα αὐτοῦ, πικρίας ἔργον· ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται, καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία.

21 hōsper oros asebōn anastēsetai kai estai en tę pharaggi Gabaōn; meta thymou poiēsei ta erga autou,
As if a mountain of impious men O YHWH shall rise up; and it shall be in the ravine of Gibeon;
with rage he shall execute his works

pikrias ergon; ho de thymos autou allotriōs chrēsetai, kai hē pikria autou allotria.
– of bitterness a work; but his rage strangely he shall treat, and his rottenness in strangeness.

22 ועתה אל-תתלוצצו פן-יחזקו מוסריכם כי-כלה
ונחרצה שמעתי מאת אדני יהוה צבאות על-כל-הארץ:

כב וְעַתָּה אַל־תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה
וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃

22. w'`atah 'al-tith'lotsatsu pen-yech'z'qu mos'reykem ki-kalah
w'necheratsah shama`'ti me'eth 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `al-kal-ha'arets.

Isa28:22 And now do not be mockers, lest your bands shall be made stronger;
for I have heard from the Master יהוה of hosts a consumption, even determined upon all the earth.

‹22› καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί· διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ, ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

22 kai hymeis mē euphrantheiēte, mēde ischysatōsan hymōn hoi desmoi; dioti syntetelesmena
And you, may you not be glad, nor strengthen in you the bonds; because being completed
kai syntetmēmena pragmata ēkousa para kyriou sabaōth, ha poiēsei epi pasan tēn gēn.
and being rendered concise the things I heard by YHWH of Host, which he shall do

---

23 האזינו ושמעו קולי הקשיבו ושמעו אמרתי:

כג הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃

23. ha'azinu w'shim'`u qoli haq'shibu w'shim'`u 'im'rathi.

Isa28:23 Give ear and hear my voice, Pay attention and hear my words.

‹23› Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου.

23 Enōtizesthe kai akouete tēs phōnēs mou, prosechete kai akouete tous logous mou.
Take heed

---

24 הכל היום יחרש החרש לזרע יפתח וישדד אדמתו:

כד הֲכֹל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ יְפַתַּח וִישַׂדֵּד אַדְמָתוֹ׃

24. hakol hayom yacharosh hachoresh liz'ro`a y'phatach wisaded 'ad'matho.

Isa28:24 Does the farmer plow all day to sow?
Does he open and break the clods of his ground?

‹24› μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν;
ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν;

24 mē holēn tēn hēmeran mellei ho arotriōn arotrian? ē sporon proetoimasei prin ergasasthai tēn gēn?
Shall not the entire day be about the one plowing to plow?
or the one sowing, shall he not prepare beforehand to work the ground?

---

25 הלוא אם-שוה פניה והפיץ קצח וכמן יזרק
ושם חטה שורה ושערה נסמן וכסמת גבלתו:

כה הֲלוֹא אִם־שִׁוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ קֶצַח וְכַמֹּן יִזְרֹק
וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה וּשְׂעֹרָה נִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ׃

25. halo' 'im-shiuah phaneyah w'hephits qetsach w'kamon yiz'roq
w'sam chitah sorah us'`orah nis'man w'kusemeth g'bulatho.

Isa28:25 When has he level its surface, does not strew black cummin
and scatter cummin and plant wheat in rows, place barley and rye in its border?

‹25› οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον
καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου;

25 ouch hotan homalisę̄ autēs to prosōpon, tote speirei mikron melanthion
Does he not whenever he should level the face of it, then sow the small pepperwort or cummin,
kai kyminon kai palin speirei pyron kai krithēn kai zean en tois horiois sou?
and again sow wheat, and barley, and spelt, in your boundaries?

---

26 𐤅𐤉𐤎𐤓𐤅 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅 𐤉𐤅𐤓𐤍𐤅:

כו וְיִסְּרוֹ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ׃

26. w'yis'ro lamish'pat 'Elohayu yorenu.

Isa28:26 For He instructs him to discretion and his El teaches him.

‹26› καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ.

26 kai paideuthēsę̄ krimati theou sou kai euphranthēsę̄.
And you shall be corrected in the equity of your El, and shall be glad.

---

27 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤁𐤇𐤓𐤅𐤑 𐤉𐤅𐤃𐤔 𐤒𐤑𐤇 𐤅𐤀𐤅𐤐𐤍 𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤌𐤍 𐤉𐤅𐤎𐤁
𐤊𐤉 𐤁𐤌𐤈𐤄 𐤉𐤇𐤁𐤈 𐤒𐤑𐤇 𐤅𐤊𐤌𐤍 𐤁𐤔𐤁𐤈:

כז כִּי לֹא בֶחָרוּץ יוּדַשׁ קֶצַח וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־כַּמֹּן יוּסָּב
כִּי בַמַּטֶּה יֵחָבֶט קֶצַח וְכַמֹּן בַּשָּׁבֶט׃

27. ki lo' becharuts yudash qetsach w'ophan `agalah `al-kamon yusab
ki bamateh yechabet qetsach w'kamon bashabet.

Isa28:27 For black cummin is not threshed with a sledge, nor is the cartwheel turned on cummin;
but black cummin is beaten out with a staff, and cummin with a rod.

‹27› οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ τροχὸς ἁμάξης περιάξει
ἐπὶ τὸ κύμινον, ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον

27 ou gar meta sklērotētos kathairetai to melanthion, oude trochos hamaxēs periaxei epi to kyminon,
For not with hardness cleansed is the pepperwort,
nor the wheel of a wagon shall lead about upon the cummin;
alla hrabdō̧ ektinassetai to melanthion, to de kyminon
but by a rod is shaken off the pepperwort.

---

28 𐤋𐤇𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤒 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤃𐤅𐤔𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤌𐤌 𐤂𐤋𐤂𐤋 𐤏𐤂𐤋𐤕𐤅
𐤅𐤐𐤓𐤔𐤉𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤒𐤍𐤅:

כח לֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ
וּפָרָשָׁיו לֹא־יְדֻקֶּנּוּ׃

28. lechem yudaq ki lo' lanetsach 'adosh y'dushenu w'hamam gil'gal `eg'latho
upharashayu lo'-y'duqenu.

Isa28:28 Bread is crushed, but not always threshing one threshes it,
and he drives the wheel of his cart; and his horses do not beat it small.

‹28› μετὰ ἄρτου βρωθήσεται. οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι, οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς.

28 meta artou brōthēsetai. ou gar eis ton aiōna egō hymin orgisthēsomai,

But the cummin with bread shall be eaten,

not for into the eon I am provoked to anger against you,

oude phōnē tēs pikrias mou katapatēsei hymas.

nor shall the voice of my bitterness trample you.

:תושיה הגדיל עצה הפליא יצאה צבאות יהוה מעם גם־זאת 29

כטגַּם־זֹאת מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה הִפְלִיא עֵצָה הִגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃ ס

29. gam-zo'th me`im Yahúwah ts'ba'oth yatsa'ah hiph'li' `etsah hig'dil tushiah.

Isa28:29 This also comes from יהוה of hosts,
doing wonders in counsel, making great His sound wisdom.

‹29› καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα·
βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

29 kai tauta para kyriou sabaōth exēlthen ta terata; bouleusasthe, huyōsate mataian paraklēsin.

And these by YHWH of Hosts came forth miracles. Take counsel, exalt vain comfort!

Chapter 29

:ינקפו חגים על־שנה שנה ספו דוד חנה קרית אריאל אריאל הוי Isa29:1

אהוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָוִד סְפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ׃

1. hoy 'Ari'el 'Ari'el qir'yath chanah Dawid s'phu shanah `al-shanah chagim yin'qophu.

Isa29:1 Woe, O Ariel, Ariel the city where David camped!
Add year to year, let the feasts run their circle.

‹29:1› Οὐαὶ πόλις Αριηλ, ἣν Δαυιδ ἐπολέμησεν·
συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτόν, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωαβ.

1 Ouai polis Ariēl, hēn Dauid epolemēsen;

Woe city of Ariel, which David waged war.

synagagete genēmata eniauton ep' eniauton, phagesthe gar syn Mōab.

Gather together produce year by year! for you shall eat with Moab.

:כאריאל לי והיתה ואניה תאניה והיתה לאריאל והציקותי 2

בוַהֲצִיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה וְהָיְתָה לִּי כַּאֲרִיאֵל׃

2. wahatsiqothi la'Ari'el w'hay'thah tha'aniah wa'aniah w'hay'thah li ka'Ari'el.

Isa29:2 I shall bring distress to Ariel, and she shall be mourning and sorrow;
and she shall be like Ariel to me.

‹2› ἐκθλίψω γὰρ Αριηλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί.

2 ekthlipsō gar Ariēl, kai estai autēs hē ischys kai to ploutos emoi.

For I shall squeeze Ariel, and shall be her strength and riches mine.

:מצרת עליך והקימתי מצב עליך וצרתי עליך כדור וחניתי 3

גוְחָנִיתִי כַדּוּר עָלָיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מֻצָּב וַהֲקִמֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרֹת׃

3. w'chanithi kadur `alayik w'tsar'ti `alayik mutsab wahaqimothi `alayik m'tsuroth.

Isa29:3 I shall camp as a circle on you, and I shall besiege on you siegeworks,
and I shall lift up ramparts on you.

‹3› καὶ κυκλώσω ὡς Δαυιδ ἐπὶ σὲ καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους,

3 kai kyklōsō hōs Dauid epi se kai balō peri se charaka kai thēsō peri se pyrgous,

And I shall encircle as David upon you, and I shall throw up around you a siege mound,
and I shall set around you towers

---

4 𐤅𐤔𐤐𐤋𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤅𐤌𐤏𐤐𐤓 𐤕𐤔𐤇 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤅𐤁 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤒𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤏𐤐𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊 𐤕𐤑𐤐𐤑𐤐׃

ד וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ
וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃

4. w'shaphal't' me'erets t'daberi ume`aphar tishach 'im'ratheak
w'hayah k'ob me'erets qoleak ume`aphar 'im'ratheak t'tsaph'tseph.

Isa29:4 Then you shall be brought low; from the earth you shall speak,
and from the dust your words shall bowed; and your voice shall be
as a spiritist from the ground, and your speech shall whisper from the dust.

‹4› καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται·
καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.

4 kai tapeinōthēsontai hoi logoi sou eis tēn gēn, kai eis tēn gēn hoi logoi sou dysontai;

And shall be abased your words unto the ground.
And unto the ground your words shall go down.

kai estai hōs hoi phōnountes ek tēs gēs hē phōnē sou, kai pros to edaphos hē phōnē sou asthenēsei.

And shall be as the ones speaking out loud from out of the earth your voice;
and to the ground your voice shall weaken

---

5 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤁𐤒 𐤃𐤒 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤆𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤌𐤑 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤓𐤉𐤑𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤐𐤕𐤏 𐤐𐤕𐤀𐤌׃

ה וְהָיָה כְּאָבָק דַּק הֲמוֹן זָרָיִךְ וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים
וְהָיָה לְפֶתַע פִּתְאֹם׃

5. w'hayah k'abaq daq hamon zarayik uk'mots `ober hamon `aritsim w'hayah l'phetha` pith'om.

Isa29:5 But the multitude of your enemies shall become like fine dust, and the multitude
of the ruthless ones like the chaff which blows away; and it shall happen instantly, suddenly.

‹5› καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος,
τὸ πλῆθος τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα

5 kai estai hōs koniortos apo trochou ho ploutos tōn asebōn kai hōs chnous pheromenos,

And shall be as a cloud of dust from a wheel the riches of the impious;
and shall be as dust being borne about

to plēthos tōn katadunasteuonton se, kai estai hōs stigmē parachrēma

the multitude of the ones afflicting you; and it shall be as a moment immediate,

---

6 𐤌𐤏𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤕𐤐𐤒𐤃 𐤁𐤓𐤏𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤏𐤔
𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤎𐤅𐤐𐤄 𐤅𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤁 𐤀𐤔 𐤀𐤅𐤊𐤋𐤄׃

ו מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ

וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה׃

6. me`im Yahúwah ts'ba'oth tipaqed b'ra`am ub'ra`ash
w'qol gadol suphah us'`arah w'lahab 'esh 'okelah.

Isa29:6 From יהוה of hosts you shall be punished with thunder and with earthquake
and loud noise, with whirlwind and tempest and the flame of a consuming fire.

‹6› παρὰ κυρίου σαβαωθ· ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ
καὶ φωνῆς μεγάλης, καταιγὶς φερομένη καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα.

6 para kyriou sabaōth; episkopē gar estai meta brontēs kai seismou
by YHWH of Hosts; a visitation for there shall be with thunder, and earthquake,
kai phōnēs megalēs, kataigis pheromenē kai phlox pyros katesthiousa.
and sound a great, a blast being borne about, and a flame of fire devouring

---

7 והיה כחלום חזון לילה המון כל-הגוים הצבאים על-אריאל
וכל-צביה ומצדתה והמציקים לה׃

ז וְהָיָה כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל
וְכָל־צֹבֶיהָ וּמְצֹדָתָהּ וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃

7. w'hayah kachalom chazon lay'lah hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-'Ari'el
w'kal-tsobeyah um'tsodathah w'ham'tsiqim lah.

Isa29:7 And the multitude of all the nations who wage war against Ariel, even all who wage war
against her and her stronghold, and who distress her, shall be like a dream, a vision of the night.

‹7› καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων,
ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Αριηλ, καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ιερουσαλημ
καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ’ αὐτὴν καὶ θλίβοντες αὐτήν.

7 kai estai hōs ho enypniazomenos en hypnō̧ ho ploutos tōn ethnōn pantōn, hosoi epestrateusan epi Ariēl,
And shall be as ones dreaming in sleep the riches of all the nations,
as many as march against Ariel,
kai pantes hoi strateusamenoi epi Ierousalēm kai pantes hoi synēgmenoi ep' autēn kai thlibontes autēn.
and all the ones soldiering against Jerusalem, and all the ones gathering together against her,
and the ones afflicting her

---

8 והיה כאשר יחלם הרעב והנה אוכל והקיץ וריקה נפשו
וכאשר יחלם הצמא והנה שתה והקיץ והנה עיף
ונפשו שוקקה כן יהיה המון כל-הגוים הצבאים על-הר ציון׃

ח וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל וְהֵקִיץ וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ
וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה וְהֵקִיץ וְהִנֵּה עָיֵף
וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן׃ ס

8. w'hayah ka'asher yachalom hara`eb w'hinneh 'okel w'heqits w'reyqah naph'sho
w'ka'asher yachalom hatsame' w'hinneh shotheh w'heqits w'hinneh `ayeph
w'naph'sho shoqeqah ken yih'yeh hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-har Tsion.

Isa29:8 It shall be as when a hungry man dreams and behold, he is eating; but when he awakens,
His soul is empty, or as when a thirsty man dreams and behold, he is drinking,
But when he awakens, behold, he is faint and his soul is longing.

so the multitude of all the nations shall be who wage war against Mount Zion.

‹8› καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες,
καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων
καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν,
οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιων.

8 kai esontai hōs hoi en hypnō̧ pinontes kai esthontes, kai exanastantōn mataion autōn to enypnion,
And it shall be as the ones in sleep drinking and eating and rising up. is vain of them the dream,

kai hon tropon enypniazetai ho dipsōn hōs pinōn kai exanastas eti dipsą, hē de psychē autou
and in which manner shall dream the one thirsting and drinking, and rising up they still thirst,
and his soul

eis kenon ēlpisen, houtōs estai ho ploutos pantōn tōn ethnōn, hosoi epestrateusan epi to oros Siōn.
in vain hoped, so shall be the riches of all the nations, as many as marched against mount Zion.

---

9 𐤄𐤕𐤌𐤄𐤌𐤄𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤄𐤅 𐤄𐤔𐤕𐤏𐤔𐤏𐤅 𐤅𐤔𐤏𐤅 𐤔𐤊𐤓𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤉𐤍 𐤍𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤊𐤓:

ט הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעַשְׁעוּ וָשֹׁעוּ שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃

9. hith'mah'm'hu uth'mahu hish'ta`ash'`u washo`u shak'ru w'lo'-yayin na`u w'lo' shekar.

Isa29:9 Wait and wonder! Blind yourselves and be blind;
they become drunk, but not with wine, they stagger, but not with strong drink.

‹9› ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου·

9 eklythēte kai ekstēte kai kraipalēsate ouk apo sikera oude apo oinou;
Be loosened! Be amazed and be dizzy! Not from liquor nor from wine.

---

10 𐤊𐤉-𐤍𐤎𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤓𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤑𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤄:

י כִּי־נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה וַיְעַצֵּם אֶת־עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים
וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים כִּסָּה׃

10. ki-nasak `aleykem Yahúwah ruach tar'demah way'`atsem 'eth-`eyneykem 'eth-han'bi'im w'eth-ra'sheykem hachozim kisah.

Isa29:10 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has poured over you a spirit of deep sleep, he has shut your eyes, the prophets;
and He has covered your heads, the seers.

‹10› ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά.

10 hoti pepotiken hymas kyrios pneumati katanyxeōs kai kammysei tous ophthalmous autōn
For has given you to drink YHWH a spirit of vexation.
And he shall close the eyelids of their eyes,

kai tōn prophētōn autōn kai tōn archontōn autōn, hoi horōntes ta krypta.
and their prophets, and their rulers, the ones seeing the hidden things

---

11 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤅𐤕 𐤄𐤊𐤋 𐤊𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤇𐤕𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤕𐤍𐤅
𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤍𐤀-𐤆𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤊𐤋 𐤊𐤉 𐤇𐤕𐤅𐤌 𐤄𐤅𐤀:

יא וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ
אֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ הַסֵּפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא׃

11. wat'hi lakem chazuth hakol k'dib'rey hasepher hechathum

'asher-yit'nu 'otho 'el-yode`a hasepher le'mor q'ra' na'-zeh w'amar lo' 'ukal ki chathum hu'.

Isa29:11 The entire vision shall be to you like the words of a sealed book, which they give it
to one knowing books, saying, Please read this, he shall say, I cannot, for it is sealed.

‹11› καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου,
ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα·
καὶ ἐρεῖ Οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ.

11 kai esontai hymin panta ta hrēmata tauta hōs hoi logoi tou bibliou tou esphragismenou toutou,
And shall be to you all sayings these as the words scroll having a seal set upon it of this;
ho ean dōsin auto anthrōpǭ epistamenǭ grammata legontes Anagnōthi tauta;
which if they should give it to a man having knowledge of letters, saying,
Read these things!
kai erei Ou dynamai anagnōnai, esphragistai gar.
Then he shall say, I am not able to read, for it is sealed.

---

12 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤃𐤏 𐤎𐤐𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤍𐤀־𐤆𐤄
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤎𐤐𐤓:

יב וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה
וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃ ס

12. w'nitan hasepher `al 'asher lo'-yada` sepher le'mor q'ra' na'-zeh w'amar lo' yada`'ti sepher.

Isa29:12 Then the book shall be given to one who does not know books, saying, please read this.
And he shall say, I do not know books.

‹12› καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα,
καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἀνάγνωθι τοῦτο· καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.

12 kai dothēsetai to biblion touto eis cheiras anthrōpou mē epistamenou grammata,
And shall be given scroll this into the hands of a man not having knowledge of letters.
kai erei autǭ Anagnōthi touto; kai erei Ouk epistamai grammata.
And one shall say to him, Read this! And he shall say, I do not have knowledge of letters

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤍 𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤔 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤐𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤐𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤁𐤃𐤅𐤍𐤉
𐤅𐤋𐤁𐤅 𐤓𐤇𐤒 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤌𐤃𐤄:

יג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי
וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃

13. wayo'mer 'Adonay ya`an ki nigash ha`am hazeh b'phiu ubis'phathayu kib'duni
w'libo richaq mimeni wat'hi yir'atham 'othi mits'wath 'anashim m'lumadah.

Isa29:13 Then the Master said, because this people draw near with their mouth
and honor Me with their lips, but their hearts is far from Me,
and their fear of Me is taught by the command of men,

‹13› Καὶ εἶπεν κύριος Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος ἐν τῷ στόματι οὐτοῦ,
καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ,
μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας.

13 Kai eipen kyrios Eggizei moi ho laos houtos en tō stomati houton,
And YHWH said, approach unto me this people with their mouth,

kai en tois cheilesin autōn timōsin me, hē de kardia autōn
and by their lips they esteem me, but their heart

porrō apechei ap' emou, matēn de sebontai me didaskontes entalmata anthrōpōn kai didaskalias.
is far off at a distance from me; and in vain they worship me,
teaching the precepts of men and instructions

𐤋𐤊𐤍 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤋𐤄𐤐𐤋𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌-𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤐𐤋𐤀 𐤅𐤐𐤋𐤀 14
𐤅𐤀𐤁𐤃𐤄 𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤕 𐤍𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤕𐤎𐤕𐤕𐤓:

יד לָכֵן הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא
וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃ ס

14. laken hin'ni yosiph l'haph'li' 'eth-ha`am-hazeh haph'le' waphele'
w'ab'dah chak'math chakamayu ubinath n'bonayu tis'tatar.

Isa29:14 Therefore behold, I am adding to do wonders with this people; wonders, even a wonder,
and the wisdom of their wise men shall perish,
and the discernment of their discerning men shall be hidden.

‹14› διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον καὶ μεταθήσω αὐτοὺς
καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω.

14 dia touto idou egō prosthēsō tou metatheinai ton laon touton kai metathēsō autous
On account of this, behold, I shall proceed to transpose this people;
and I shall transpose them,

kai apolō tēn sophian tōn sophōn kai tēn synesin tōn synetōn kruyō.
and I shall destroy the wisdom of the wise;
and the understanding of the discerning I shall hide

𐤄𐤅𐤉 𐤄𐤌𐤏𐤌𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤎𐤕𐤓 𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤔𐤊 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 15
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤉 𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤅𐤃𐤏𐤍𐤅:

טו הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוָה לַסְתִּר עֵצָה וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם
וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ׃

15. hoy hama`amiqim meYahúwah las'tir `etsah w'hayah b'mach'shak ma`aseyhem
wayo'm'ru mi ro'enu umi yod'`enu.

Isa29:15 Woe to those who seek deep to hide their counsel from 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and their works are in the dark, and they say, Who sees us? or Who knows us?

‹15› οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες
καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν Τίς ἡμᾶς ἑώρακεν
καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν;

15 ouai hoi batheōs boulēn poiountes kai ou dia kyriou; ouai hoi en kryphę boulēn poiountes
Woe to the ones deeply plans making, and not according to YHWH.
Woe to the ones in secret plans making.

kai estai en skotei ta erga autōn kai erousin Tis hēmas heōraken
And shall be in darkness their works, and they shall say, Who has seen us,

kai tis hēmas gnōsetai ē ha hēmeis poioumen?
and who shall know us or what we do?

𐤄𐤐𐤊𐤊𐤌 𐤀𐤌-𐤊𐤇𐤌𐤓 𐤄𐤉𐤑𐤓 𐤉𐤇𐤔𐤁 𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤋𐤀 𐤏𐤔𐤍𐤉 16

ויצר אמר ליוצרו לא הבין:

טז הַפְכְּכֶם אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־יֹאמַר מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי
וְיֵצֶר אָמַר לְיוֹצְרוֹ לֹא הֵבִין׃

16. haph'k'kem 'im-k'chomer hayotser yechasheb ki-yo'mar ma`aseh l'`osehu lo' `asani w'yetser 'amar l'yots'ro lo' hebin.

Isa29:16 O your perversity! Shall the former be counted as the clay,
for shall the work to its maker say, he did not make me;
or shall the thing formed say to him who formed it, he has no understanding?

‹16› οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Οὐ σύ με ἔπλασας; ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνετῶς με ἐποίησας;

16 ouch hōs ho pēlos tou kerameōs logisthēsesthe? mē erei to plasma tę̄ plasanti Ou sy me eplasas?
not as clay for the potter Shall you be considered?
Shall say the thing shaped to the one shaping, You did not shape me.

ē to poiēma tę̄ poiēsanti Ou synetōs me epoiēsas?
Or the thing made by the one making it, not expertly You did make me?

---

17 הלוא-עוד מעט מזער ושב לבנון לכרמל והכרמל ליער יחשב:

יז הֲלוֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃

17. halo'-`od m'`at miz'`ar w'shab L'banon lakar'mel w'hakar'mel laya`ar yechasheb.

Isa29:17 Is it not yet a little while and Lebanon shall be turned into a fertile field,
and the fertile field shall be considered as a forest?

‹17› οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ
καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;

17 ouketi mikron kai metatethēsetai ho Libanos hōs to oros to Chermel
No longer a little while and shall be transposed Lebanon as the mountain of fruitful field;

kai to oros to Chermel eis drymon logisthēsetai?
the mountain of fruitful field

---

18 ושמעו ביום-ההוא החרשים דברי-ספר
ומאפל ומחשך עיני עורים תראינה:

יח וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר
וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה׃

18. w'sham'`u bayom-hahu' hacher'shim dib'rey-sepher
ume'ophel umechoshek `eyney `iw'rim tir'eynah.

Isa29:18 On that day the deaf shall hear words of a book,
and out of their gloom and out of darkness the eyes of the blind shall see.

‹18› καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει
καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται·

18 kai akousontai en tę̄ hēmerą ekeinę̄ kōphoi logous bibliou, kai hoi en tę̄ skotei
And shall hear in that day deaf-mutes the words of the scroll; and the ones in darkness,

kai hoi en tę̄ homichlę̄ ophthalmoi typhlōn blepsontai;

the ones in fog - the eyes of the blind shall see,

𐤅𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤂𐤉𐤋𐤅: 19

יט וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃

19. w'yas'phu `anawim baYahúwah sim'chah w'eb'yoney 'adam biq'dosh Yis'ra'El yagilu.

Isa29:19 The afflicted shall increase their gladness in 𐤄𐤅𐤄𐤉,
and the needy of mankind shall rejoice in the Holy One of Yisrael.

‹19› καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ,
καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης.

19 kai agalliasontai ptōchoi dia kyrion en euphrosynę̄,
and shall exult the poor because of YHWH with gladness,
kai hoi apēlpismenoi tōn anthrōpōn emplēsthēsontai euphrosynēs.
the ones despairing of men shall be filled up with gladness

𐤊𐤉-𐤀𐤐𐤎 𐤏𐤓𐤉𐤑 𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤋𐤑 𐤅𐤍𐤊𐤓𐤕𐤅 𐤊𐤋-𐤔𐤒𐤃𐤉 𐤀𐤅𐤍: 20

כ כִּי־אָפֵס עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שֹׁקְדֵי אָוֶן׃

20. ki-'aphes `arits w'kalah lets w'nik'r'thu kal-shoq'dey 'awen.

Isa29:20 For the ruthless shall be brought to nothing and the scorner is ended,
and all that watch for evil shall be cut off;

‹20› ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ

20 exelipen anomos, kai apōleto hyperēphanos, kai exōlethreuthēsan hoi anomountes epi kakią̄
failed The lawless one, and is destroyed the proud one,
and shall be utterly destroyed the ones acting lawlessly concerning evil,

---

𐤌𐤇𐤈𐤉𐤀𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤌𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤁𐤔𐤏𐤓 𐤉𐤒𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤈𐤅 𐤁𐤕𐤄𐤅 𐤑𐤃𐤉𐤒: 21

כא מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃ ס

21. machati'ey 'adam b'dabar w'lamokiach basha`ar y'qoshun wayatu batohu tsadiq.

Isa29:21 that makes a man an offender by a word, and lay a snare for him that reproves in the gate,
and turn aside the just for a thing of nothing.

‹21› καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας
ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον.

21 kai hoi poiountes hamartein anthrōpous en logō̧; pantas de tous elegchontas
even the ones causing to sin men by a word. all And the ones reproving
en pylais proskomma thēsousin kai eplagiasan en adikois dikaion.
at the gates to be considered for stumbling men shall make,
for they bent away by unjust acts the just one.

𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 22
𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤁𐤅𐤔 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤕𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤇𐤅𐤓𐤅:

כב לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב
אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃

22. laken koh-'amar Yahúwah 'el-beyth Ya`aqob
'asher padah 'eth-'Ab'raham lo'-`atah yebosh Ya`aqob w'lo' `atah panayu yechewaru.

Isa29:22 Therefore thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, who redeemed Abraham, concerning the house of Yaaqob (Jacob): Yaaqob shall not now be ashamed, nor shall his face now turn pale;

‹22› διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ, ὃν ἀφώρισεν
ἐξ Αβρααμ Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ιακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ Ισραηλ·

22 dia touto tade legei kyrios epi ton oikon Iakōb,
On account of this, thus says YHWH concerning the house of Jacob,
hon aphōrisen ex Abraam Ou nyn aischynthēsetai Iakōb oude nyn to prosōpon metabalei Israēl;
whom he separated from Abraham, not now shall be ashamed Jacob,
nor now countenance - shall Israel change.

𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤅 𐤉𐤋𐤃𐤉𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤉𐤒𐤃𐤉𐤔𐤅 𐤔𐤌𐤉 23
𐤅𐤄𐤒𐤃𐤉𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤏𐤓𐤉𐤑𐤅:
כג כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי
וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃

23. ki bir'otho y'ladayu ma`aseh yaday b'qir'bo yaq'dishu sh'mi
u'hiq'dishu 'eth-q'dosh Ya`aqob w'eth-'Elohey Yis'ra'El ya`aritsu.

Isa29:23 But when he sees his children, the work of My hands, in his midst, they shall sanctify My name; indeed, they shall sanctify the Holy One of Yaaqob and shall fear the El of Yisrael.

‹23› ἀλλ᾽ ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι᾽ ἐμὲ ἁγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου
καὶ ἁγιάσουσιν τὸν ἅγιον Ιακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ φοβηθήσονται.

23 all' hotan idōsin ta tekna autōn ta erga mou, di' eme hagiasousin to onoma mou
But whenever shall behold their children my works, because of me they shall sanctify my name,
kai hagiasousin ton hagion Iakōb kai ton theon tou Israēl phobēthēsontai.
and they shall sanctify the holy one of Jacob, and the El of Israel they shall fear.

𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤕𐤏𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤁𐤉𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅-𐤋𐤒𐤇: 24
כד וְיָדְעוּ תֹעֵי־רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים יִלְמְדוּ־לֶקַח׃

24. w'yad'`u tho`ey-ruach binah w'rog'nim yil'm'du-leqach.

Isa29:24 And those who err in spirit shall come to understanding,
and those who murmured shall learn the teaching.

‹24› καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

24 kai gnōsontai hoi tō̧ pneumati planōmenoi synesin, hoi de goggyzontes mathēsontai hypakouein,
And shall know the ones wandering in the spirit understanding,
the ones grumbling shall learn to obey,
kai hai glōssai hai psellizousai mathēsontai lalein eirēnēn.
and the tongues stuttering shall learn to speak peace.

Chapter 30

𐤄𐤅𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤎𐤅𐤓𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤑𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤍𐤉 Isa30:1
𐤅𐤋𐤍𐤎𐤊 𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤎𐤐𐤅𐤕 𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕:
א הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי

וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת עַל־חַטָּאת׃

1. hoy banim sor'rim n'um-Yahúwah la`asoth `etsah w'lo' mini w'lin'sok masekah
w'lo' ruchi l'ma`an s'photh chata'th `al-chata'th.

Isa30:1 Woe to the rebellious children, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, to make counsel,
but not Mine, and to weave a web, but not of My Spirit, in order to add sin to sin;

‹30:1› Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος, ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι’ ἐμοῦ
καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ’ ἁμαρτίαις,

1 Ouai tekna apostatai, tade legei kyrios, epoiēsate boulēn ou di’ emou
Woe, O children of defectors! Thus says YHWH, You made counsel, but not through me;
kai synthēkas ou dia tou pneumatos mou prostheinai hamartias eph’ hamartiais,
and treaties not by my spirit, to add sins upon sins

---

2 𐤄𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤃𐤕 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤐𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤀𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤅𐤆 𐤁𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤐𐤓𐤏𐤄
𐤅𐤋𐤇𐤎𐤅𐤕 𐤁𐤑𐤋 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ב הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאָלוּ לָעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה
וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרָיִם׃

2. hahol'kim laredeth Mits'rayim uphi lo' sha'alu la`oz b'ma`oz Par'`oh w'lach'soth b'tsel Mits'rayim.

Isa30:2 who set out to go down to Egypt, but have not asked of My mouth,
to take refuge in the refuge of Pharaoh and to trust in the shadow of Egypt!

‹2› οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν,
τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραω καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων.

2 hoi poreuomenoi katabēnai eis Aigypton, eme de ouk epērōtēsan,
The ones going went down into Egypt (but of me they did not ask)
tou boēthēthēnai hypo Pharaō kai skepasthēnai hypo Aigyptiōn.
to be helped by Pharaoh, and sheltered by the Egyptians

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤅𐤆 𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤋𐤁𐤔𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤎𐤅𐤕 𐤁𐤑𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤊𐤋𐤌𐤄:

ג וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת וְהֶחָסוּת בְּצֵל־מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃

3. w'hayah lakem ma`oz Par'`oh l'bosheth w'hechasuth b'tsel-Mits'rayim lik'limah.

Isa30:3 Therefore the safety of Pharaoh shall be your shame
and the shelter in the shadow of Egypt a disgrace.

‹3› ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραω εἰς αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ’ Αἴγυπτον ὄνειδος.

3 estai gar hymin hē skepē Pharaō eis aischynēn kai tois pepoithosin ep’ Aigypton oneidos.
shall be For to you the protection by Pharoah for shame, and the ones relying upon Egypt for scorn.

---

4 𐤊𐤉-𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤑𐤏𐤍 𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤅 𐤇𐤍𐤎 𐤉𐤂𐤉𐤏𐤅:

ד כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו חָנֵס יַגִּיעוּ׃

4. ki-hayu b'Tso`an sarayu umal'akayu Chanes yagi`u.

Isa30:4 For their princes were at Zoan and their ambassadors arrive at Hanes.

‹4› ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· μάτην κοπιάσουσιν

4 hoti eisin en Tanei archēgoi aggeloi ponēroi; matēn kopiasousin

For are in Tanis chiefs messengers evil   In folly their labor

---

כל הבאיש על-עם לא-יועילו למו לא לעזר 5
ולא להועיל כי לבשת וגם-לחרפה:

ה כֹּל הֹבְאִישׁ עַל־עַם לֹא־יוֹעִילוּ לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר
וְלֹא לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת וְגַם־לְחֶרְפָּה׃ ס

5. kol hobi'ish `al-`am lo'-yo`ilu lamo lo' l'`ezer w'lo' l'ho`il ki l'bosheth w'gam-l'cher'pah.

Isa30:5 Everyone shall be ashamed over a people who do not profit them,
not for a help, and not for profiting, but for a shame and also for a reproach.

‹5› πρὸς λαόν, ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν,
ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

5 pros laon, hos ouk ōphelēsei autous oute eis boētheian oute eis ōpheleian, alla eis aischynēn kai oneidos.
over a people who shall not benefit them, neither for help, nor for benefit, but for shame, and scorn

---

משא בהמות נגב בארץ צרה וצוקה לביא וליש מהם אפעה 6
ושרף מעופף ישאו על-כתף עירים חילהם
ועל-דבשת גמלים אוצרתם על-עם לא יועילו:

ו מַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם אֶפְעֶה
וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם
וְעַל־דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים אוֹצְרֹתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ׃

6. masa' bahamoth Negeb b'erets tsarah w'tsuqah labi' walayish mehem 'eph'`eh
w'saraph m'`opheph yis'u `al-ketheph `ayarim cheylehem
w'`al-dabesheth g'malim 'ots'rotham `al-`am lo' yo`ilu.

Isa30:6 The oracle concerning the beasts of the Negev.
Into a land of distress and anguish, of the lioness and lion, are from them,
viper and flying serpent, they carry their riches on the backs of young donkeys
and their treasures on camel's humps, to a people who cannot profit;

‹6› Ἡ ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες
καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπ' ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος
ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

6 Hē horasis tōn tetrapodōn tōn en tē̜ erēmō̜.
The vision of the four-footed, of the ones in the wilderness.
En tē̜ thlipsei kai tē̜ stenochōria̜, leōn kai skymnos leontos ekeithen kai aspides
In the affliction and in the straits are the lion and cub lion's; from there also asps
kai ekgona aspidōn petomenōn, hoi epheron ep' onōn kai kamēlōn ton plouton autōn
and the progeny asps of flying; the ones who brought upon donkeys and camels of their riches
pros ethnos ho ouk ōphelēsei autous eis boētheian, alla eis aischynēn kai oneidos.
to a nation who shall not benefit them for help, but for shame and scorn

---

ומצרים הבל וריק יעזרו לכן קראתי לזאת רהב הם שבת: 7

ז וּמִצְרַיִם הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת רַהַב הֵם שָׁבֶת׃

7. uMits'rayim hebel wariq ya`'zoru laken qara'thi lazo'th rahab hem shabeth.

Isa30:7 Even Egypt, whose help is vain and empty.
Therefore, I have cried concerning this, their strength (Rahab) is to sit still.

‹7› Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς·
ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι Ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

7 Aigyptioi mataia kai kena ōphelēsousin hymas;
The Egyptians in vain and with emptiness shall benefit you.

apaggeilon autois hoti Mataia hē paraklēsis hymōn hautē.
Report to them that, is vain comfort of yours This!

---

8 עתה בוא כתבה על-לוח אתם ועל-ספר חקה
ותהי ליום אחרון לעד עד-עולם:

ח עַתָּה בוֹא כָתְבָהּ עַל־לוּחַ אִתָּם וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ
וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן לָעַד עַד־עוֹלָם׃

8. `atah bo' kath'bah `al-luach 'itam w'`al-sepher chuqah uth'hi l'yom 'acharon la`ad `ad-`olam.

Isa30:8 Now go, write it on a tablet before them and inscribe it on a scroll,
that it may be for the latter day, until forever.

‹8› Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον,
ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα.

8 Nyn oun kathisas grapson epi pyxiou tauta kai eis biblion,
Now then while sitting, write upon a writing-tablet these things, and upon a scroll,

hoti estai eis hēmeras kairōn tauta kai heōs eis ton aiōna.
for shall be for times of days these things, and even into the eon.

---

9 כי עם מרי הוא בנים כחשים בנים לא-אבו שמוע תורת יהוה:

ט כִּי עַם מְרִי הוּא בָּנִים כֶּחָשִׁים בָּנִים לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה׃

9. ki `am m'ri hu' banim kechashim banim lo'-'abu sh'mo`a torath Yahúwah.

Isa30:9 For this is a rebellious people, false sons, sons who are not willing to listen to the law of יהוה;

‹9› ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖς, οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ,

9 hoti laos apeithēs estin, huioi pseudeis, hoi ouk ēboulonto akouein ton nomon tou theou,
For a people are resisting persuasion; sons lying who to hear the law of the El.

---

10 אשר אמרו לראים לא תראו
ולחזים לא תחזו-לנו נכחות דברו-לנו חלקות חזו מהתלות:

י אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא תִרְאוּ
וְלַחֹזִים לֹא תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת דַּבְּרוּ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת׃

10. 'asher 'am'ru laro'im lo' thir'u
w'lachozim lo' thechezu-lanu n'kochoth dab'ru-lanu chalaqoth chazu mahathaloth.

Isa30:10 Who say to the seers, you do not see visions; and to the prophets,
you do not prophesy to us what is right, speak to us pleasant words, prophesy illusions.

‹10› οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν, καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσιν Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν, ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν

10 hoi legontes tois prophētais Mē anaggellete hēmin, kai tois ta horamata horōsin Mē laleite hēmin,
The ones saying to the prophets, Do not announce to us!
and to the ones the visions that see, Do not speak to us,

alla hēmin laleite kai anaggellete hēmin heteran planēsin
but speak to us, and announce to us another addicting delusion,

---

11 𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤍𐤉-𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤈𐤅 𐤌𐤍𐤉-𐤀𐤓𐤇 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יא סוּרוּ מִנֵּי־דֶרֶךְ הַטּוּ מִנֵּי־אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ ס

11. suru miney-derek hatu miney-'orach hash'bithu mipaneynu 'eth-q'dosh Yis'ra'El.

Isa30:11 Turn from the way, turn aside from the path,
cause the Holy One of Yisrael, to cease from before us.

‹11› καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης, ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον
καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

11 kai apostrepsate hēmas apo tēs hodou tautēs, aphelete aph' hēmōn ton tribon touton
and turn us from this way! Remove from us this road,

kai aphelete aph' hēmōn ton hagion tou Israēl.
and remove from us the oracle of Israel!

---

12 𐤋𐤊𐤍 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤏𐤍 𐤌𐤀𐤎𐤊𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤕𐤁𐤈𐤇𐤅 𐤁𐤏𐤔𐤒 𐤅𐤍𐤋𐤅𐤆 𐤅𐤕𐤔𐤏𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅:

יב לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאָסְכֶם בַּדָּבָר הַזֶּה
וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו׃

12. laken koh 'amar q'dosh Yis'ra'El ya`an ma'as'kem badabar hazeh
watib't'chu b'`osheq w'naloz watisha`anu `alayu.

Isa30:12 Therefore thus says the Holy One of Yisrael, Because your rejection of this word,
and your trust in oppression and perversity, even resting on it,

‹12› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις
καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ,

12 dia touto houtōs legei kyrios ho hagios tou Israēl Hoti ēpeithēsate tois logois toutois
On account of this, thus says YHWH, the holy one of Israel,
Because you resisted persuasion to these words,

kai ēlpisate epi pseudei kai hoti egoggysas kai pepoithōs egenou epi tō logō toutō,
and hoped upon a lie, and that you grumbled, and relying became upon this word.

---

13 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤐𐤓𐤑 𐤍𐤐𐤋 𐤍𐤁𐤏𐤄 𐤁𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤍𐤔𐤂𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤋𐤐𐤕𐤏 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤁𐤓𐤄:

יג לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה
אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃

13. laken yih'yeh lakem he`awon hazeh k'pherets nophel nib'`eh b'chomah nis'gabah
'asher-pith'om l'phetha` yabo' shib'rah.

Isa30:13 Therefore this iniquity shall be to you as a broken section falling,
like the bulging out of a high wall, whose collapse comes suddenly in an instant,

‹13› διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς ἑαλωκυίας, ἧς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτῶμα,

13 dia touto estai hymin hē hamartia hautē hōs teichos pipton parachrēma poleōs ochyras healōkuias,
Therefore this shall be to you – this sin shall be
as a wall falling immediately city of a fortified being captured,

hēs parachrēma parestin to ptōma,
of which immediately is at hand the calamitous downfall.

---

14 𐤅𐤔𐤁𐤓𐤄 𐤊𐤔𐤁𐤓 𐤍𐤁𐤋 𐤉𐤅𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤕𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤌𐤋
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤌𐤊𐤕𐤕𐤅 𐤇𐤓𐤔 𐤋𐤇𐤕𐤅𐤕 𐤀𐤔 𐤌𐤉𐤒𐤅𐤃 𐤅𐤋𐤇𐤔𐤐 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤂𐤁𐤀:

יד וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת לֹא יַחְמֹל
וְלֹא־יִמָּצֵא בִמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד וְלַחְשֹׂף מַיִם מִגֶּבֶא׃ פ

14. ush'barah k'sheber nebel yots'rim kathuth lo' yach'mol
w'lo'-yimatse' bim'kitatho cheres lach'toth 'esh miaqud w'lach'soph mayim migebe'.

Isa30:14 And he shall break it as the breaking of the potter's vessel, when broken pieces,
he shall not spare, so that a sherd shall not be found among its pieces to take fire from a hearth
or to scoop water from a cistern.

‹14› καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

14 kai to ptōma autēs estai hōs syntrimma aggeiou ostrakinou, ek keramiou lepta
And the calamitous downfall of it shall be
as the breaking of a receptacle of earthenware of clay vessel a thin,

hōste mē heurein en autois ostrakon en hō̧ pyr areis kai en hō̧ aposyrieis hydōr mikron.
so that there should not be found among them even a potsherd in which coals of fire to lift,
and with which to whistle up water a little.

---

15 𐤊𐤉 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤅𐤁𐤄
𐤅𐤍𐤇𐤕 𐤕𐤅𐤔𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤅𐤁𐤁𐤈𐤇𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤕𐤌:

טו כִּי כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה
וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם׃

15. ki koh-'amar 'Adonay Yahúwah q'dosh Yis'ra'El b'shubah
wanachath tiuashe`un b'hash'qet ub'bit'chah tih'yeh g'burath'kem w'lo' 'abithem.

Isa30:15 For thus my Master 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Holy One of Yisrael, has said, in repentance
and rest you shall be saved, in quietness and in trust is your strength. But you were not willing,

‹15› οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ Ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς,
τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις,
ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν,

15 houtō legei kyrios ho hagios tou Israēl Hotan apostrapheis stenaxēs, tote sōthēsȩ̄ kai gnōsȩ̄ pou ēstha;
Thus says YHWH, the holy one of Israel, Whenever turning you should moan,
then shall you be delivered. And you shall know where you were

hote epepoitheis epi tois mataiois, mataia hē ischys hymōn egenēthē. kai ouk ēboulesthe akouein,
when you relied upon the vanities; vain your strength became, and you did not want to hear.

---

16 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤀-𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤎𐤅𐤎 𐤍𐤍𐤅𐤎 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤕𐤍𐤅𐤎𐤅𐤍

𐤅𐤏𐤋-𐤒𐤋 𐤍𐤓𐤊𐤁 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤉𐤒𐤋𐤅 𐤓𐤃𐤐𐤉𐤊𐤌:

טז וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי עַל־סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוּן
וְעַל־קַל נִרְכָּב עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃

16. wato'm'ru lo'-ki `al-sus nanus `al-ken t'nusun w'`al-qal nir'kab `al-ken yiqalu rod'pheykem.

Isa30:16 And you said, No, for we shall flee on horses, therefore you shall flee!
And we shall ride on swift horses, therefore those who pursue you shall be swift.

‹16› ἀλλ' εἴπατε Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα· διὰ τοῦτο φεύξεσθε·
καὶ εἴπατε Ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς.

16 all' eipate Eph' hippōn pheuxometha; dia touto pheuxesthe;
But you said, Upon horses we shall flee. On account of this you shall flee

kai eipate Epi kouphois anabatai esometha; dia touto kouphoi esontai hoi diōkontes hymas.
and say, upon light riders we shall be; on account of this nimble shall be the ones pursuing you.

𐤀𐤋𐤐 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤏𐤓𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤂𐤏𐤓𐤕 𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤕𐤍𐤎𐤅 17
𐤏𐤃 𐤀𐤌-𐤍𐤅𐤕𐤓𐤕𐤌 𐤊𐤕𐤓𐤍 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤊𐤍𐤎 𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤏𐤄:

יז אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ
עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל־רֹאשׁ הָהָר וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃

17. 'eleph 'echad mip'ney ga`arath 'echad mip'ney ga`arath chamishah tanusu
`ad 'im-nothar'tem katoren `al-ro'sh hahar w'kanes `al-hagib'`ah.

Isa30:17 One thousand shall flee at the rebuke of one; you shall flee at the rebuke of five,
until you are left as a flag on a mountain top and as a signal on a hill.

‹17› διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι, καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί,
ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ.

17 dia phōnēn henos pheuxontai chilioi, kai dia phōnēn pente pheuxontai polloi,
On account of voice one shall flee thousands; and because of the voice of five shall flee many

heōs an kataleiphthēte hōs histos ep' orous kai hōs sēmaian pherōn epi bounou.
until whenever you should be left behind as a mast upon a mountain,
and as a flag borne upon a hill.

𐤅𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤇𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤇𐤍𐤍𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤋𐤓𐤇𐤌𐤊𐤌 18
𐤊𐤉-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤊𐤉 𐤋𐤅:

יח וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֶמְכֶם
כִּי־אֱלֹהֵי מִשְׁפָּט יְהוָה אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃ ס

18. w'laken y'chakeh Yahúwah lachanan'kem w'laken yarum l'rachem'kem ki-'Elohey mish'pat Yahúwah 'ash'rey kal-chokey lo.

Isa30:18 Therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 longs to be gracious to you, and therefore He waits on high to
have compassion on you. For 𐤉𐤄𐤅𐤄 is an El of justice; how blessed are all those who long for Him.

‹18› καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς·
διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστιν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ.

18 kai palin menei ho theos tou oiktirēsai hymas kai dia touto huyōthēsetai tou eleēsai hymas;
And again shall wait the El so as to pity you.
And on account of this he shall be raised up high to show mercy on you,

dioti kritēs kyrios ho theos hēmōn estin, makarioi hoi emmenontes en autō̧.
because judge YHWH your El is. Blessed are all the ones adhering in him.

---

19 𐤊𐤉־𐤏𐤌 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤊𐤅 𐤋𐤀־𐤕𐤁𐤊𐤄 𐤇𐤍𐤅𐤍
𐤉𐤇𐤍𐤊 𐤋𐤒𐤅𐤋 𐤆𐤏𐤒𐤊 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤕𐤅 𐤏𐤍𐤊:

יטכִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם בָּכוֹ לֹא־תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ
לְקוֹל זַעֲקֶךָ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ׃

19. ki-`am b'Tsion yesheb biY'rushalam bako lo'-thib'keh chanon yach'n'ak l'qol za`aqeak k'sham'`atho `anak.

Isa30:19 For the people in Zion, inhabitant in Yerushalam, you shall weep no more.
He shall surely be gracious to you at the sound of your cry; when He hears it, He shall answer you.

‹19› Διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιων οἰκήσει, καὶ Ιερουσαλημ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν Ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου· ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέν σου.

19 Dioti laos hagios en Siōn oikēsei, kai Ierousalēm klauthmō̧ eklausen Eleēson me;
For people the holy in Zion shall live. And Jerusalem in weeping wept, saying, Show mercy on me!
eleēsei se tēn phōnēn tēs kraugēs sou; hēnika eiden, epēkousen sou.
He shall show mercy on you. the sound of your cry When he perceived he heeded you.

---

20 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤌 𐤑𐤓 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤑 𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤊𐤍𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤅𐤓𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕־𐤌𐤅𐤓𐤉𐤊:

כוְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ
וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ׃

20. w'nathan lakem 'Adonay lechem tsar umayim lachats w'lo'-yikaneph `od moreyak w'hayu `eyneyak ro'oth 'eth-moreyak.

Isa30:20 And my Master has given you bread of privation and water of oppression,
yet your Teacher shall no longer hide Himself, but your eyes shall behold your Teacher.

‹20› καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν σοι οἱ πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε,

20 kai dōsei kyrios hymin arton thlipseōs kai hydōr stenon, kai ouketi mē eggisōsin soi hoi planōntes se;
YHWH shall give to you bread of affliction, and water scant.
And no longer shall approach to you the ones misleading you.
hoti hoi ophthalmoi sou opsontai tous planōntas se,
For your eyes shall discover the ones misleading you,

---

21 𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤅
𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤀𐤉𐤋𐤅:

כאוְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ
כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ׃

21. w'az'neyak tish'ma`'nah dabar me'achareyak le'mor zeh haderek l'ku bo ki tha'aminu w'ki thas'm'ilu.

Isa30:21 Your ears shall hear a word behind you, saying,
This is the way, walk in it, when you turn to the right or when you turn to the left.

‹21› καὶ τὰ ὦτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων,
οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.

21 kai ta ōta sou akousontai tous logous tōn opisō se planēsantōn,
and your ears shall hearken to the words of the ones following after you, misleading you.

hoi legontes Hautē hē hodos, poreuthōmen en autę eite dexia eite aristera.
The ones saying, This is the way, we should go by it, whether right or whether left

---

22 וטמאתם את-צפוי פסילי כספך
ואת-אפדת מסכת זהבך תזרם כמו דוה צא תאמר לו:

כב וְטִמֵּאתֶם אֶת־צִפּוּי פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ
וְאֶת־אֲפֻדַּת מַסֵּכַת זְהָבֶךָ תִּזְרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ׃

22. w'time'them 'eth-tsipuy p'siley kas'pek
w'eth-'aphudath masekath z'habek tiz'rem k'mo dawah tse' to'mar lo.

Isa30:22 And you shall defile the covering of your graven images as of silver, and the covering of your molten images of gold. You shall scatter them as a filthy rag, and say to them, Be gone!

‹22› καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα,
λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά.

22 kai exareis ta eidōla ta periērgyrōmena kai ta perikechrysōmena, lepta poiēseis
And you shall remove the idols being silver plated;
and the ones being gilded fine dust you shall make into;

kai likmēseis hōs hydōr apokathēmenēs kai hōs kopron ōseis auta.
and you shall winnow them as the water of a woman sitting apart,
and as dung you shall thrust them away

---

23 ונתן מטר זרעך אשר-תזרע את-האדמה ולחם תבואת האדמה
והיה דשן ושמן ירעה מקניך ביום ההוא כר נרחב:

כג וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה
וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כַּר נִרְחָב׃

23. w'nathan m'tar zar'`ak 'asher-tiz'ra` 'eth-ha'adamah w'lechem t'bu'ath ha'adamah
w'hayah dashen w'shamen yir'`eh miq'neyak bayom hahu' kar nir'chab.

Isa30:23 Then He shall give you rain for the seed which you shall sow in the ground,
and bread from the yield of the ground, and it shall be rich and plenteous;
on that day your livestock shall graze in an enlarged pasture.

‹23› τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου,
καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός·
καὶ βοσκηθήσεταί σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,

23 tote estai ho huetos tō spermati tēs gēs sou, kai ho artos tou genēmatos tēs gēs sou estai plēsmonē
Then there shall be rain for the seed of your land;
and the bread of the produce of your land shall be plenteous

kai liparos; kai boskēthēsetai sou ta ktēnē tę hēmerą ekeinę topon piona kai eurychōron,
and lustrous; and shall graze your cattle in that day in a place fertile and broad-spaced

---

24 והאלפים והעירים עבדי האדמה בליל חמיץ יאכלו
אשר-זרה ברחת ובמזרה:

כד וְהָאֲלָפִים וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ
אֲשֶׁר־זֹרֶה בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה׃

24. w'ha'alaphim w'ha`ayarim `ob'dey ha'adamah b'lil chamits yo'kelu
'asher-zoreh barachath ubamiz'reh.

Isa30:24 Also the oxen and the donkeys which work the ground shall eat seasoned fodder,
which has been winnowed with the shovel and with the fork.

‹24› οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα
ἐν κριθῇ λελικμημένα.

24 hoi tauroi hymōn kai hoi boes hoi ergazomenoi tēn gēn phagontai achyra anapepoiēmena
Your bulls and oxen working the ground shall eat straw being prepared

en krithę̄ lelikmēmena.
from barley being winnowed

---

25 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤓 𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤍𐤔𐤀𐤄 𐤐𐤋𐤂𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤋𐤉-𐤌𐤉𐤌
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤂 𐤓𐤁 𐤁𐤍𐤐𐤋 𐤌𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌:

כה וְהָיָה עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַ וְעַל כָּל־גִּבְעָה נִשָּׂאָה פְּלָגִים יִבְלֵי־מָיִם
בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹל מִגְדָּלִים׃

25. w'hayah `al-kal-har gaboah w'`al kal-gib'`ah nisa'ah p'lagim yib'ley-mayim
b'yom hereg rab bin'phol mig'dalim.

Isa30:25 On every lofty mountain and on every high hill there shall be streams running with water
on the day of the great slaughter, when the towers fall.

‹25› καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι.

25 kai estai epi pantos orous huyēlou kai epi pantos bounou meteōrou hydōr diaporeuomenon
And there shall be upon every mountain high, and upon every hill elevated, water traveling

en tę̄ hēmerą ekeinę̄, hotan apolōntai polloi kai hotan pesōsin pyrgoi.
over in that day, whenever should be destroyed many, and whenever shall fall towers

---

26 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤅𐤓-𐤄𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤊𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤅𐤓 𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤅𐤓
𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤇𐤁𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤓 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤌𐤇𐤑 𐤌𐤊𐤕𐤅 𐤉𐤓𐤐𐤀:

כו וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם כְּאוֹר
שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃ ס

26. w'hayah 'or-hal'banah k'or hachamah w'or hachamah yih'yeh shib'`athayim k'or shib'`ath
hayamim b'yom chabosh Yahúwah 'eth-sheber `amo umachats makatho yir'pa'.

Isa30:26 And the light of the moon shall be as the light of the sun,
and the light of the sun shall be sevenfold, like the light of seven days,
on the day 𐤉𐤄𐤅𐤄 binds up the fracture of His people and heals the bruise He has inflicted.

‹26› καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου
καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ὅταν ἰάσηται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

26 kai estai to phōs tēs selēnēs hōs to phōs tou hēliou kai to phōs tou hēliou estai heptaplasion

And shall be the light of the moon as the light of the sun;
and the light of the sun shall be seven-fold

en tę̄ hēmerą, hotan iasētai kyrios to syntrimma tou laou autou, kai tēn odynēn tēs plēgēs sou iasetai.

in the day whenever YHWH should heal the breaking up of his people,
and the grief of your calamity shall heal

הנה שם-יהוה בא ממרחק בער אפו 27
וכבד משאה שפתיו מלאו זעם ולשונו כאש אכלת:

כז הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק בֹּעֵר אַפּוֹ
וְכֹבֶד מַשָּׂאָה שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת׃

27. hinneh shem-Yahúwah ba' mimer'chaq bo`er 'apo
w'kobed masa'ah s'phathayu mal'u za`am ul'shono k'esh 'okaleth.

Isa30:27 Behold, the name of יהוה comes from afar; burning is His anger
and that which rises heavy; His lips are filled with fury and His tongue is like a consuming fire;

‹27› Ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμός, μετὰ δόξης
τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πλῆρες, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται.

27 Idou to onoma kyriou dia chronou erchetai pollou, kaiomenos ho thymos, meta doxēs
Behold, the name YHWH comes after time a long, burning rage with glory.

to logion tōn cheileōn autou, to logion orgēs plēres, kai hē orgē tou thymou hōs pyr edetai.
The oracle of his lips is an oracle of anger full, and the anger of his rage as fire shall devour

---

ורוחו כנחל שוטף עד-צואר יחצה להנפה גוים בנפת שוא 28
ורסן מתעה על לחיי עמים:

כח וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה גוֹיִם בְּנָפַת שָׁוְא
וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי עַמִּים׃

28. w'rucho k'nachal shoteph `ad-tsaua'r yechetseh lahanaphah goyim b'naphath shaw'
w'resen math'`eh `al l'chayey `amim.

Isa30:28 His breath is like an overflowing torrent, shall divide to the neck, to sift the nations
with a sieve of vanity, and a misleading bridle on the jaws of the peoples;

‹28› καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου
καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταράξαι ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ,
καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

28 kai to pneuma autou hōs hydōr en pharaggi syron hēxei heōs tou trachēlou
And his breath, as water in a ravine being dragged along, shall come unto the neck, and be divided.

kai diairethēsetai tou ethnē taraxai epi planēsei mataią,
He shall disturb nations for addiction to a delusion a vain,

kai diōxetai autous planēsis kai lēmpsetai autous kata prosōpon autōn.
and shall pursue them an addiction to a delusion, and it shall take them according to their face

---

השיר יהיה לכם כליל התקדש-חג 29
ושמחת לבב כהולך בחליל לבוא בהר-יהוה אל-צור ישראל:

כט הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־חָג
וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בֶּחָלִיל לָבוֹא בְהַר־יְהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל׃

29. hashir yih'yeh lakem k'leyl hith'qadesh-chag
w'sim'chath lebab kaholek bechalil labo' b'har-Yahúwah 'el-tsur Yis'ra'El.

Isa30:29 the song shall be to you, as the night when the feast is sanctified, and gladness of heart,
as when one marches to the flute, to go to the mountain of 𐤉𐤄𐤅𐤄, to the Rock of Yisrael.

‹29› μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι
εἰς τὰ ἅγιά μου διὰ παντὸς ὡσεὶ ἑορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν
μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ;

29 mē dia pantos dei hymas euphrainesthai kai eisporeuesthai
always Must you be glad and enter
eis ta hagia mou dia pantos hōsei heortazontas kai hōsei euphrainomenous eiselthein
into my holy places always, as the ones solemnizing a holiday? and as ones being glad to enter
meta aulou eis to oros tou kyriou pros ton theon tou Israēl?
with a pipe, into the mountain of YHWH, to the El of Israel?

𐤅𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤅𐤃 𐤒𐤅𐤋𐤅 𐤅𐤍𐤇𐤕 𐤆𐤓𐤅𐤏𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤆𐤏𐤐 𐤀𐤐 30
𐤅𐤋𐤄𐤁 𐤀𐤔 𐤀𐤅𐤊𐤋𐤄 𐤍𐤐𐤑 𐤅𐤆𐤓𐤌 𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤁𐤓𐤃:

לוְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה בְּזַעַף אַף
וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם וְאֶבֶן בָּרָד׃

30. w'hish'mi`a Yahúwah 'eth-hod qolo w'nachath z'ro`o yar'eh b'za`aph 'aph
w'lahab 'esh 'okelah nephets wazerem w'eben barad.

Isa30:30 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall cause His voice of authority to be heard, and the descending of His arm
to be seen in fierce anger, and in the flame of a consuming fire in cloudburst, downpour and hailstones.

‹30› καὶ ἀκουστὴν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης·
κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ.

30 kai akoustēn poiēsei ho theos tēn doxan tēs phōnēs autou
And audible shall make YHWH the glory of his voice;
kai ton thymon tou brachionos autou deixei meta thymou kai orgēs kai phlogos katesthiousēs;
and the rage of his arm he shall show with rage and anger. And as a flame devouring
keraunōsei biaiōs kai hōs hydōr kai chalaza sygkatapheromenē bią.
he shall strike with a thunderbolt violently; even as water and hail being carried together by force

---

𐤊𐤉-𐤌𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤔𐤁𐤈 𐤉𐤊𐤄: 31

לאכִּי־מִקּוֹל יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃

31. ki-miqol Yahúwah yechath 'Ashshur bashebet yakeh.

Isa30:31 For at the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 Assyria shall be terrified, when He strikes with the rod.

‹31› διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ, ᾗ ἂν πατάξῃ αὐτούς.

31 dia gar phōnēn kyriou hēttēthēsontai Assyrioi tę plēgę, hę an pataxę autous.
For by the voice of YHWH - the Assyrians shall be vanquished,
even by the calamity in which he should strike them

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤍𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤕𐤐𐤉𐤌 32
𐤅𐤁𐤊𐤍𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤍𐤅𐤐𐤄 𐤍𐤋𐤇𐤌-𐤁𐤄:

לבוְהָיָה כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־בָּהּ׃

32. w'hayah kol ma`abar mateh musadah 'asher yaniach Yahúwah `alayu b'thupim
ub'kinoroth ub'mil'chamoth t'nuphah nil'cham-bah.

Isa30:32 And every passage of the ordained the staff that יהוה causes to rest on him, has been with the timbrels and with harps. And in brandishing battles, He shall fight with her.

‹32› καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπὶς τῆς βοηθείας, ἐφ’ ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει·
αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς.

32 kai estai autō̧ kyklothen, hothen ēn autō̧ hē elpis tēs boētheias, eph' hȩ̄ autos epepoithei;
And it shall be to him round about, from where was to him hope for help,
upon whom he relied upon;

autoi meta aulōn kai kitharas polemēsousin auton ek metabolēs.
they with tambourines and harps shall wage war on him from out of revolt

---

33 כי-ערוך מאתמול תפתה גם-הוא למלך הוכן העמיק הרחב מדרתה אש
ועצים הרבה נשמת יהוה כנחל גפרית בערה בה:

לגכִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוּל תָּפְתֶּה גַּם־הוּא לַמֶּלֶךְ הוּכָן הֶעְמִיק הִרְחִב מְדֻרָתָהּ
אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת יְהוָה כְּנַחַל גָּפְרִית בֹּעֲרָה בָּהּ׃ ס

33. ki-`aruk me'eth'mul Taph'teh gam-hu' lamelek hukan he`'miq hir'chib m'durathah 'esh
w'`etsim har'beh nish'math Yahúwah k'nachal gaph'rith bo`arah bah.

Isa30:33 For Topheth is ordained from yesterday. Also it is prepared for the king;
He deepened; He widened; its pyre with fire and wood makes great; the breath of יהוה
burns in it like a torrent of brimstone.

‹33› σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ· μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν,
ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

33 sy gar pro hēmerōn apaitēthēsȩ̄; mē kai soi hētoimasthē basileuein pharagga batheian,
For you before some days shall be exacted; not also for you was it prepared to reign?
ravine a deep,

xyla keimena, pyr kai xyla polla? ho thymos kyriou hōs pharagx hypo theiou kaiomenē.
wood being situated near a fire, and wood much;
the rage of YHWH as a ravine under sulphur burning

Chapter 31

Isa31:1 הוי הירדים מצרים לעזרה על-סוסים ישענו
ויבטחו על-רכב כי רב ועל פרשים כי-עצמו מאד
ולא שעו על-קדוש ישראל ואת-יהוה לא דרשו:

אהוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה עַל־סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ
וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עָצְמוּ מְאֹד
וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ׃

1. hoy hayor'dim Mits'rayim l'`ez'rah `al-susim yisha`enu wayib't'chu `al-rekeb ki rab
w'`al parashim ki-`ats'mu m'od w'lo' sha`u `al-q'dosh Yis'ra'El w'eth-Yahúwah lo' darashu.

Isa31:1 Woe to those who go down to Egypt for help and rely on horses,
and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong,
but they do not look to the Holy One of Yisrael, nor seek יהוה!

‹31:1› Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ’ ἵπποις πεποιθότες
καὶ ἐφ’ ἅρμασιν, ἔστιν γὰρ πολλά, καὶ ἐφ’ ἵπποις, πλῆθος σφόδρα,
καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν.

1 Ouai hoi katabainontes eis Aigypton epi boētheian, hoi eph’ hippois pepoithotes
Woe to the ones going down into Egypt for help; the ones upon horses relying,

kai eph’ harmasin, estin gar polla, kai eph’ hippois, plēthos sphodra,
and upon chariots, for they are many; and relying upon horses many exceedingly.

kai ouk ēsan pepoithotes epi ton hagion tou Israēl kai ton theon ouk exezētēsan.
And they did not hearken relying upon the holy one of Israel, and the El they did not seek

---

וגם־הוא חכם ויבא רע ואת־דבריו לא הסיר 2
וקם על־בית מרעים ועל־עזרת פעלי און:

ב וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר
וְקָם עַל־בֵּית מְרֵעִים וְעַל־עֶזְרַת פֹּעֲלֵי אָוֶן׃

2. w’gam-hu’ chakam wayabe’ ra` w’eth-d’barayu lo’ hesir
w’qam `al-beyth m’re`im w’`al-`ez’rath po`aley ‘awen.

Isa31:2 Yet He also is wise and shall bring evil and does not retract His words,
but shall arise against the house of evildoers and against the help of the workers of iniquity.

‹2› καὶ αὐτὸς σοφὸς ἤγεν ἐπ’ αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ,
καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ’ οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν,

2 kai autos sophos ēgen ep’ autous kaka, kai ho logos autou ou mē athetēthē,
And he wisely brought upon them bad things, and his word in no way shall be annulled.

kai epanastēsetai ep’ oikous anthrōpōn ponērōn kai epi tēn elpida autōn tēn mataian,
he shall rise up against the houses men of wicked, and against hope their vain –

ומצרים אדם ולא־אל וסוסיהם בשר ולא־רוח 3
ויהוה יטה ידו וכשל עוזר ונפל עזר ויחדו כלם יכליון:

ג וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ
וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר וְיַחְדָּו כֻּלָּם יִכְלָיוּן׃ ס

3. uMits’rayim ‘adam w’lo’-‘El w’suseyhem basar w’lo’-ruach
waYahúwah yateh yado w’kashal `ozer w’naphal `azur w’yach’daw kulam yik’layun.

Isa31:3 Now the Egyptians are men and not El, and their horses are flesh and not spirit;
so יהוה shall stretch out His hand, and he who helps shall stumble and he who is helped shall fall,
and all of them shall come to an end together.

‹3› Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια· ὁ δὲ κύριος ἐπάξει
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτούς, καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται.

3 Aigyption anthrōpon kai ou theon, hippōn sarkas kai ouk estin boētheia; ho de kyrios epaxei
an Egyptian man, and not El. Their horses are flesh and not help; but YHWH shall bring

tēn cheira autou ep’ autous, kai kopiasousin hoi boēthountes, kai hama pantes apolountai.

his hand against them, and shall tire the ones helping, and together all shall perish.

---

4 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤂𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤐𐤉𐤓 𐤏𐤋-𐤈𐤓𐤐𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤕
𐤅𐤌𐤄𐤌𐤅𐤍𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤊𐤍 𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤑𐤁𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤓-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤋-𐤂𐤁𐤏𐤕𐤄:

ד כִּי כֹה אָמַר־יָהוָה אֵלַי כַּאֲשֶׁר יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־טַרְפּוֹ
אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת וּמֵהֲמוֹנָם
לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד יָהוָה צְבָאוֹת לִצְבֹּא עַל־הַר־צִיּוֹן וְעַל־גִּבְעָתָהּ׃

4. **ki koh 'amar-Yahúwah 'elay ka'asher yeh'geh ha'ar'yeh w'hak'phir `al-tar'po**
'asher yiqare' `alayu m'lo' ro`im miqolam lo' yechath
umehamonam lo' ya`aneh ken yered Yahúwah ts'ba'oth lits'bo' `al-har-Tsion w'`al-gib'`athah.

Isa31:4 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 to me, As the lion or the young lion growls over his prey,
against him which a band of shepherds is called out, and he shall not be terrified at their voice nor disturbed
at their noise, so shall 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts come down to wage war on Mount Zion and on its hill.

‹4› ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ὃν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ,
ᾗ ἔλαβεν, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ, ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
καὶ ἡττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως
καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιων ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Hon tropon ean boēsē ho leōn ē ho skymnos epi tē thēra, hē elaben,
For thus said YHWH to me, In which manner whenever should yell out the lion
or the cub over the game which he took,

kai kekraxē ep' autē, heōs an emplēsthē ta orē tēs phōnēs autou,
and shall cry out over it, until whenever should be filled up the mountains of his voice,

kai hēttēthēsan kai to plēthos tou thymou eptoēthēsan,
and the prey are vanquished, and by the magnitude of rage they are scared;

houtōs katabēsetai kyrios sabaōth epistrateusai epi to oros to Siōn epi ta orē autēs.
so shall go down YHWH of Hosts to march upon mount Zion, upon her mountains

---

5 𐤊𐤑𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤐𐤅𐤕 𐤊𐤍 𐤉𐤂𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤂𐤍𐤅𐤍
𐤅𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤐𐤎𐤇 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤉𐤈:

ה כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יָהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם גָּנוֹן
וְהִצִּיל פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃

5. **k'tsiparim `aphoth ken yagen Yahúwah ts'ba'oth `al-Y'rushalam ganon w'hitsil pasoach w'him'lit.**

Isa31:5 Like flying birds so 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts shall shield over Yerushalam.
He shall protect and deliver it; he shall pass over and rescue it.

‹5› ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος σαβαωθ ὑπὲρ Ιερουσαλημ καὶ ἐξελεῖται
καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει.

5 hōs ornea petomena, houtōs hyperaspiei kyrios sabaōth hyper Ierousalēm kai exeleitai
As birds flying, so shall shield YHWH of Hosts above Jerusalem; and he shall rescue

kai peripoiēsetai kai sōsei.
and shall protect and shall deliver

---

6 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤒𐤅 𐤎𐤓𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ו שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. shubu la'asher he`'miqu sarah b'ney Yis'ra'El.

Isa31:6 Turn back to Him from whom you have deeply defected, O sons of Yisrael.

‹6› ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον, υἱοὶ Ισραηλ.

6 epistraphēte, hoi tēn batheian boulēn bouleuomenoi kai anomon, huioi Israēl.

Turn! O ones deep counsel consulting and lawless, O sons of Israel

---

7 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤌𐤀𐤎𐤅𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤊𐤎𐤐𐤅
𐤅𐤀𐤋𐤉𐤋𐤉 𐤆𐤄𐤁𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤈𐤀:

ז כִּי בַּיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטְא׃

7. ki bayom hahu' yim'asun 'ish 'eliley kas'po we'eliley z'habo 'asher `asu lakem y'deykem chet'.

Isa31:7 For in that day every man shall cast away his silver idols and his gold idols,
which your sinful hands have made for you as a sin.

‹7› ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.

7 hoti tę̄ hēmerą ekeinę̄ aparnēsontai hoi anthrōpoi ta cheiropoiēta autōn ta argyra

For in that day shall totally reject men the idols made by their hands – the things made of silver,

kai ta chrysa, ha epoiēsan hai cheires autōn.

and the things of gold, which made their hands.

---

8 𐤅𐤍𐤐𐤋 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤀-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤀-𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅
𐤅𐤍𐤎 𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤅 𐤋𐤌𐤎 𐤉𐤄𐤉𐤅:

ח וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ
וְנָס לוֹ מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃

8. w'naphal 'Ashshur b'chereb lo'-'ish w'chereb lo'-'adam to'kalenu
w'nas lo mip'ney-chereb ubachurayu lamas yih'yu.

Isa31:8 And the Assyrian shall fall by a sword not of man, and a sword not of man shall devour him.
So he shall not flee for him from the sword, and his young men shall become forced laborers.

‹8› καὶ πεσεῖται Ασσουρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν,
καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα,

8 kai peseitai Assour; ou machaira andros oude machaira anthrōpou kataphagetai auton,

And - Assyria shall fall; not by the sword of man, nor the sword of man shall devour him;

kai pheuxetai ouk apo prosōpou machairas; hoi de neaniskoi esontai eis hēttēma,

and he shall not flee from in front of the sword; but the young men shall be for vanquishing;

---

9 𐤅𐤎𐤋𐤏𐤅 𐤌𐤌𐤂𐤅𐤓 𐤉𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤅𐤇𐤕𐤅 𐤌𐤍𐤎 𐤔𐤓𐤉𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤅 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤍𐤅𐤓 𐤋𐤅 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

ט וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־יְהוָה
אֲשֶׁר־אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלִָם׃ ס

9. w'sal'`o mimagor ya`abor w'chatu mines sarayu n'um-Yahúwah 'asher-'ur lo b'Tsion w'thanur lo biY'rushalam.

Isa31:9 His stronghold shall pass away because of panic, and his princes shall be terrified at the standard, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, whose fire is to Him in Zion and whose furnace is to Him in Yerushalam.

‹9› πέτρᾳ γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται.
Τάδε λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ιερουσαλημ.

9 petrą gar perilēmphthēsontai hōs charaki kai hēttēthēsontai, ho de pheugōn halōsetai.
for as a rock, they shall be taken hold of as for a siege mound,
and shall be vanquished; but the one fleeing shall be captured;

Tade legei kyrios Makarios hos echei en Siōn sperma kai oikeious en Ierousalēm.
thus says YHWH, Blessed is the one who has in Zion a seed,
and members of a family in Jerusalem

Chapter 32

Isa32:1 𐤄𐤍 𐤋𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤔𐤓𐤅:

אהֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ׃

1. hen l'tsedeq yim'lak-melek ul'sarim l'mish'pat yasoru.

Isa32:1 Behold, a king shall reign righteously and princes shall rule justly.

‹32:1› ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν.

1 idou gar basileus dikaios basileusei, kai archontes meta kriseōs arxousin.
For behold king a just shall reign, and rulers with judgment shall rule.

---

2 𐤅𐤄𐤉𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤌𐤇𐤁𐤀-𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤎𐤕𐤓 𐤆𐤓𐤌 𐤊𐤐𐤋𐤂𐤉-𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤉𐤅𐤍
𐤊𐤑𐤋 𐤎𐤋𐤏-𐤊𐤁𐤃 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤉𐤐𐤄:

בוְהָיָה־אִישׁ כְּמַחֲבֵא־רוּחַ וְסֵתֶר זָרֶם כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצָיוֹן
כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה׃

2. w'hayah-'ish k'machabe'-ruach w'sether zarem k'phal'gey-mayim b'tsayon k'tsel sela`-kabed b'erets `ayephah.

Isa32:2 Each shall be like a refuge from the wind and a shelter from the storm,
like streams of water in a dry country, like the shade of a huge rock in a parched land.

‹2› καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου· καὶ φανήσεται ἐν Σιων ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ.

2 kai estai ho anthrōpos kryptōn tous logous autou kai krybēsetai hōs aph' hydatos pheromenou;
And shall be the man hiding his words, and they shall be hid as of water being brought;

kai phanēsetai en Siōn hōs potamos pheromenos endoxos en gē̜ dipsōsē̜.
and it shall be shone forth in Zion as a river being brought along, glorious in land a thirsting

---

3 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤏𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤕𐤒𐤔𐤁𐤍𐤄:

גוְלֹא תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים תִּקְשַׁבְנָה׃

3. w'lo' thish'`eynah `eyney ro'im w'az'ney shom'`im tiq'shab'nah.

Isa32:3 Then the eyes of those who see shall not be blinded, and the ears of those who hear shall listen.

‹3› καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ’ ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν.

3 kai ouketi esontai pepoithotes ep’ anthrōpois, alla ta ōta dōsousin akouein.

And no longer shall they be relying upon men, but the ears they shall give to hear

---

4 𐤅𐤋𐤁𐤁 𐤍𐤌𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤉𐤍 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤋𐤂𐤉𐤌 𐤕𐤌𐤄𐤓 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤑𐤇𐤅𐤕:

ד וּלְבַב נִמְהָרִים יָבִין לָדָעַת וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת׃

4. ul’bab nim’harim yabin lada`ath ul’shon `il’gim t’maher l’daber tsachoth.

Isa32:4 And the heart of the hasty shall understand the knowledge,
and the tongue of the stammerers shall hasten to speak clearly.

‹4› καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν,
καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

4 kai hē kardia tōn asthenountōn prosexei tou akouein,
And the heart of the ones being weak shall take heed to hear;
kai hai glōssai hai psellizousai tachy mathēsontai lalein eirēnēn.
and the tongues stuttering, quickly they shall learn to speak peace

---

5 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤍𐤁𐤋 𐤍𐤃𐤉𐤁 𐤅𐤋𐤊𐤉𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤅𐤏:

ה לֹא־יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא יֵאָמֵר שׁוֹעַ׃

5. lo’-yiqare’ `od l’nabal nadib ul’kilay lo’ ye’amer sho`a.

Isa32:5 No longer shall the fool be called noble, or the rogue be spoken of as generous.

‹5› καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα.

5 kai ouketi mē eipōsin tō̧ mōrō̧ archein, kai ouketi mē eipōsin hoi hypēretai sou Siga.
And no longer shall they tell the moron to rule; and no longer shall say your officers, You be quiet!

---

6 𐤊𐤉 𐤍𐤁𐤋 𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤁𐤅 𐤉𐤏𐤔𐤄-𐤀𐤅𐤍 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤇𐤍𐤐
𐤅𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤄𐤓𐤉𐤒 𐤍𐤐𐤔 𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤌𐤔𐤒𐤄 𐤑𐤌𐤀 𐤉𐤇𐤎𐤉𐤓:

ו כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה־אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֹנֶף
וּלְדַבֵּר אֶל־יְהוָה תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב וּמַשְׁקֶה צָמֵא יַחְסִיר׃

6. ki nabal n’balah y’daber w’libo ya`aseh-‘awen la`asoth choneph ul’daber ‘el-Yahúwah to`ah l’hariq nephesh ra`eb umash’qeh tsame’ yach’sir.

Isa32:6 For a fool speaks foolishness, And his heart inclines toward wickedness:
to practice unholiness and to speak error against 𐤉𐤄𐤅𐤄,
to keep the hungry soul unsatisfied and to withhold drink from the thirsty.

‹6› ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα
καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας
καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι.

6 ho gar mōros mōra lalēsei, kai hē kardia autou mataia noēsei tou syntelein anoma
For the moron moronish shall speak, and his heart vanities shall purpose, to complete lawless deeds,
kai lalein pros kyrion planēsin tou diaspeirai psychas peinōsas kai tas psychas tas dipsōsas kenas poiēsai.
and to speak against YHWH a delusion, to scatter souls hungering,
and for the souls thirsting vain things causing.

𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤊𐤋𐤉𐤅 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤆𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤑 𐤋𐤇𐤁𐤋 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤔𐤒𐤓 7
𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈:

זוְכֵלַי כֵּלָיו רָעִים הוּא זִמּוֹת יָעָץ לְחַבֵּל עֲנָוִים בְּאִמְרֵי־שֶׁקֶר
וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט׃

7. w'kelay kelayu ra`im hu' zimoth ya`ats l'chabel `anawim b'im'rey-sheqer
ub'daber 'eb'yon mish'pat.

Isa32:7 As for a rogue, his weapons are evil; He devises wicked schemes to destroy the afflicted
with lying words, even the needy one when he speaks right.

‹7› ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις
καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει.

7 hē gar boulē tōn ponērōn anoma bouleusetai kataphtheirai tapeinous en logois adikois
For the counsel of the wicked lawless deeds shall plan to corrupt the lowly by words unjust,
kai diaskedasai logous tapeinōn en krisei.
and to efface the words of the lowly in a case.

𐤅𐤍𐤃𐤉𐤁 𐤍𐤃𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤏𐤑 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋-𐤍𐤃𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤉𐤒𐤅𐤌: 8

חוְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם׃ פ

8. w'nadib n'diboth ya`ats w'hu' `al-n'diboth yaqum.

Isa32:8 But the noble one devises noble plans; and by noble plans he stands.

‹8› οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ.

8 hoi de eusebeis syneta ebouleusanto, kai hautē hē boulē menei.
But the pious the discerning consult, and this counsel shall abide.

𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤔𐤀𐤍𐤍𐤅𐤕 𐤒𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤒𐤅𐤋𐤉 𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤆𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉: 9

טנָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קֹמְנָה שְׁמַעְנָה קוֹלִי בָּנוֹת בֹּטְחוֹת הַאֲזֵנָּה אִמְרָתִי׃

9. nashim sha'ananoth qom'nah sh'ma`'nah qoli banoth botchoth ha'zenah 'im'rathi.

Isa32:9 Rise up, you women who are at ease, and hear my voice;
listen to my words, confident daughters.

‹9› Γυναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου·
θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, ἀκούσατε τοὺς λόγους μου.

9 Gynaikes plousiai, anastēte kai akousate tēs phōnēs mou;
women rich Rise up, and hear my voice!
thygateres en elpidi, akousate tous logous mou.
O daughters in hope Listen to my words!

𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤄 𐤕𐤓𐤂𐤆𐤍𐤄 𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤄 𐤁𐤑𐤉𐤓 𐤀𐤎𐤐 𐤁𐤋𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤀: 10

ייָמִים עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בֹּטְחוֹת כִּי כָּלָה בָצִיר אֹסֶף בְּלִי יָבוֹא׃

10. yamim `al-shanah tir'gaz'nah bot'choth ki kalah batsir 'oseph b'li yabo'.

Isa32:10 and You shall be shaken days on a year, O confident women;
for the vintage shall fail, the harvest shall not come.

‹10› ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος·

ἀνήλωται ὁ τρύγητος, πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ.

10 hēmeras eniautou mneian poiēsasthe en odynę̄ met’ elpidos;
for the days of a year mention Make in grief, yet with hope!

anēlōtai ho trygētos, pepautai ho sporos kai ouketi mē elthę̄.
has been consumed The gathering of crops, has ceased the sowing, and no longer should it come.

𐤇𐤓𐤃𐤅 𐤔𐤀𐤍𐤍𐤅𐤕 𐤓𐤂𐤆𐤄 𐤁𐤈𐤇𐤅𐤕 𐤐𐤔𐤈𐤄 𐤅𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤇𐤂𐤅𐤓𐤄 𐤏𐤋-𐤇𐤋𐤑𐤉𐤌: 11

יא חִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת רְגָזָה בֹּטְחוֹת פְּשֹׁטָה וְעֹרָה וַחֲגוֹרָה עַל־חֲלָצָיִם׃

11. chir’du sha’ananoth r’gazah bot’choth p’shotah w’`orah wachagorah `al-chalatsayim.

Isa32:11 Tremble, you women who are at ease; be troubled, confident women;
strip, undress and put sackcloth on your waist,

‹11› ἔκστητε, λυπήθητε, αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε,
περιζώσασθε τὰς ὀσφύας

11 ekstēte, lypēthēte, hai pepoithuiai, ekdysasthe, gymnai genesthe, perizōsasthe tas osphuas
Be amazed! Let fret the ones persuading! Strip! naked Become! Gird the loins!

𐤏𐤋-𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤎𐤐𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤃𐤉-𐤇𐤌𐤃 𐤏𐤋-𐤂𐤐𐤍 𐤐𐤓𐤉𐤄: 12

יב עַל־שָׁדַיִם סֹפְדִים עַל־שְׂדֵי־חֶמֶד עַל־גֶּפֶן פֹּרִיָּה׃

12. `al-shadayim soph’dim `al-s’dey-chemed `al-gephen poriah.

Isa32:12 Mourn over your breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine,

‹12› καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος.

12 kai epi tōn mastōn koptesthe apo agrou epithymēmatos kai ampelou genēmatos.
upon the breasts beat! because of field the desirable, and of the grapevine the produce

---

𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕 𐤏𐤌𐤉 𐤒𐤅𐤑 𐤔𐤌𐤉𐤓 𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤁𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤅𐤔 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤆𐤄: 13

יג עַל אַדְמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי עַל־כָּל־בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה עַלִּיזָה׃

13. `al ‘ad’math `ami qots shamir ta`aleh ki `al-kal-batey masos qir’yah `alizah.

Isa32:13 For the land of my people in which thorns and briars shall come up;
yea, for upon all the joyful houses and for the jubilant city.

‹13› ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται,
καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,

13 hē gē tou laou mou akantha kai chortos anabēsetai,
The land of my people is a thorn-bush; and grass shall ascend,

kai ek pasēs oikias euphrosynē arthēsetai; polis plousia,
and from out of every house gladness shall be lifted away. As for the rich city,

---

𐤊𐤉-𐤀𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤍𐤈𐤔 𐤄𐤌𐤅𐤍 𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤆𐤁 𐤏𐤐𐤋 14
𐤅𐤁𐤇𐤍 𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤏𐤃 𐤌𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤔𐤅𐤔 𐤐𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤃𐤓𐤉𐤌:

יד כִּי־אַרְמוֹן נֻטָּשׁ הֲמוֹן עִיר עֻזָּב עֹפֶל
וָבַחַן הָיָה בְעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים מִרְעֵה עֲדָרִים׃

14. ki-‘ar’mon nutash hamon `ir `uzab `ophel
wabachan hayah b’`ad m’`aroth `ad-`olam m’sos p’ra’im mir’`eh `adarim.

Isa32:14 Because the palace has been abandoned, the multitude of the city forsaken. Mound and tower are instead caves forever, a delight for wild donkeys, a pasture for flocks;

‹14› οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν·
καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων,

14 oikoi egkataleleimmenoi plouton poleōs kai oikous epithymētous aphēsousin;
The houses are being abandoned; the riches of the city they shall leave and houses desirable.

kai esontai hai kōmai spēlaia heōs tou aiōnos, euphrosynē onōn agriōn, boskēmata poimenōn,
And shall be the towns caves unto the eon, a gladness donkeys for wild, pastures for shepherds;

---

15 𐤏𐤃-𐤉𐤏𐤓𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤌𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤋𐤉𐤏𐤓 𐤉𐤇𐤔𐤁:

טו עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל וְכַרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃

15. `ad-ye`areh `aleynu ruach mimarom w'hayah mid'bar lakar'mel w'kar'mel laya`ar yechasheb.

Isa32:15 Until the Spirit is poured out upon us from on high, and the wilderness becomes a fertile field, and the fertile field is considered as a forest.

‹15› ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ. καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ,
καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.

15 heōs an epelthę̄ eph' hymas pneuma aph' huyēlou. kai estai erēmos ho Chermel,
until whenever should come upon you spirit from on high;
and shall be wilderness the fruitful field,

kai ho Chermel eis drymon logisthēsetai.
and the fruitful field as a forest shall be considered

---

16 𐤅𐤔𐤊𐤍 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤁𐤊𐤓𐤌𐤋 𐤕𐤔𐤁:

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב׃

16. w'shakan bamid'bar mish'pat uts'daqah bakar'mel tesheb.

Isa32:16 Then justice shall dwell in the wilderness and righteousness shall abide in the fertile field.

‹16› καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει·

16 kai anapausetai en tę̄ erēmǭ krima, kai dikaiosynē en tǭ Karmēlǭ katoikēsei;
And shall rest in the wilderness judgment, and righteousness in Carmel shall dwell

---

17 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤄𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤅𐤁𐤈𐤇 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

יז וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה שָׁלוֹם וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט וָבֶטַח עַד־עוֹלָם׃

17. w'hayah ma`aseh hats'daqah shalom wa`abodath hats'daqah hash'qet wabetach `ad-`olam.

Isa32:17 And the work of righteousness shall be peace, and the service of righteousness, quietness and confidence forever.

‹17› καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη,
καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος·

17 kai estai ta erga tēs dikaiosynēs eirēnē,
And shall be the works of righteousness peace;

kai kratēsei hē dikaiosynē anapausin, kai pepoithotes heōs tou aiōnos;
and shall reach righteousness rest, and the ones relying shall be unto the eon

---

18 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤌𐤉 𐤁𐤍𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤔𐤊𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤁𐤈𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤍𐤅𐤇𐤕 𐤔𐤀𐤍𐤍𐤅𐤕:

יחוְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוֵה שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטַחִים וּבִמְנוּחֹת שַׁאֲנַנּוֹת׃

18. w'yashab `ami bin'weh shalom ub'mish'k'noth mib'tachim ubim'nuchoth sha'ananoth.

Isa32:18 And my people shall live in a peaceful habitation,
and in secure dwellings and in undisturbed resting places;

‹18› καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσει πεποιθώς,
καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου.

18 kai katoikēsei ho laos autou en polei eirēnēs kai enoikēsei pepoithōs, kai anapausontai meta ploutou.
And shall dwell his people in a city of peace, and shall dwell in it being yielded up;
and they shall rest with riches

---

19 וברד ברדת היער ובשפלה תשפל העיר:
יטוּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר וּבַשִּׁפְלָה תִּשְׁפַּל הָעִיר׃

19. ubarad b'redeth haya`ar ubashiph'lah tish'pal ha`ir.

Isa32:19 And it shall hail when the forest comes down, and the city shall be laid low in a low place.

‹19› ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἥξει.
καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ.

19 hē de chalaza ean katabę̄, ouk eph' hymas hēxei.
And if hail should come down, not upon you it shall come.

kai esontai hoi enoikountes en tois drymois pepoithotes hōs hoi en tę̄ pedinę̄.
And shall be the ones dwelling in the forests yielding as the ones in the plain

---

20 אשריכם זרעי על-כל-מים משלחי רגל-השור והחמור:
כאַשְׁרֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר׃ ס

20. 'ash'reykem zor'`ey `al-kal-mayim m'shal'chey regel-hashor w'hachamor.

Isa32:20 Blessed are you who sow beside all waters,
who send out the foot of the ox and the donkey.

‹20› μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ.

20 makarioi hoi speirontes epi pan hydōr, hou bous kai onos patei.
Blessed are the ones sowing by every water where the ox and donkey tread

---

Chapter 33

Isa33:1 הוי שודד ואתה לא שדוד ובוגד
ולא-בגדו בו כהתמך שודד תושד כנלתך לבגד יבגדו-בך:
אהוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד וּבוֹגֵד
וְלֹא־בָגְדוּ בוֹ כַּהֲתִמְךָ שׁוֹדֵד תּוּשַּׁד כַּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ־בָךְ׃ ס

1. hoy shoded w'atah lo' shadud uboged
w'lo'-bag'du bo kahathim'k shoded tushad kan'loth'k lib'god yib'g'du-bak.

Isa33:1 Woe to you, O destroyer, while you were not destroyed; and he who is treacherous, while others did not deal treacherously with him. As soon as you finish destroying, you shall be destroyed; as soon as you cease to deal treacherously, others shall deal treacherously with you.

‹33:1› Οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους,

καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἁλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται
καὶ ὡς σὴς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται.

1 Ouai tois talaipōrousin hymas, hymas de oudeis poiei talaipōrous, kai ho athetōn hymas ouk athetei;
Woe to the ones causing misery, you but no one makes miserable;
and the one disrespecting you, does not disrespect;

halōsontai hoi athetountes kai paradothēsontai kai hōs sēs epi himatiou houtōs hēttēthēsontai.
shall be captured the ones disrespecting, and they shall be delivered up;
and as a moth upon a cloak, so they shall be vanquished

---

2 יהוה חננו לך קוינו היה זרעם לבקרים אף־ישועתנו בעת צרה:
ב יְהוָה חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרֹעָם לַבְּקָרִים אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה׃

2. Yahúwah chanenu l'ak qiuinu heyeh z'ro`am lab'qarim 'aph-y'shu`athenu b'`eth tsarah.

Isa33:2 O יהוה, be gracious to us; we have waited for You.
Be their strength in the mornings, our salvation also in the time of distress.

‹2› κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν·
ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.

2 kyrie, eleēson hēmas, epi soi gar pepoithamen;
O YHWH, show mercy on us! upon you for we rely.

egenēthē to sperma tōn apeithountōn eis apōleian, hē de sōtēria hēmōn en kairǭ thlipseōs.
became The seed of the ones resisting persuasion for destruction;
but our deliverance is in time of affliction

---

3 מקול המון נדדו עמים מרוממתך נפצו גוים:
ג מִקּוֹל הָמוֹן נָדְדוּ עַמִּים מֵרוֹמְמֻתֶךָ נָפְצוּ גּוֹיִם׃

3. miqol hamon nad'du `amim merom'muthek naph'tsu goyim.

Isa33:3 At the sound of the tumult peoples flee; at the lifting up of Yourself nations disperse.

‹3› διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου, καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη.

3 dia phōnēn tou phobou sou exestēsan laoi apo tou phobou sou, kai diesparēsan ta ethnē.
On account of the sound of the fear of you were amazed peoples.
because of the fear of you and were dispersed the nations

---

4 ואסף שללכם אסף החסיל כמשק גבים שקק בו:
ד וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם אֹסֶף הֶחָסִיל כְּמַשַּׁק גֵּבִים שֹׁקֵק בּוֹ׃

4. w'usaph sh'lal'kem 'oseph hechasil k'mashaq gebim shoqeq bo.

Isa33:4 Your spoil is gathered as the caterpillar gathers; as locusts rushing about men rush about on it.

‹4› νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου·
ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν.

4 nyn de synachthēsetai ta skyla hymōn mikrou kai megalou;
But now shall be gathered your spoils, small and great;

hon tropon ean tis synagagę akridas, houtōs empaixousin hymin.
in which manner as if one should gather locusts, so they shall mock you

---

5 נשגב יהוה כי שכן מרום מלא ציון משפט וצדקה:

ה נִשְׂגָּב יְהוָה כִּי שֹׁכֵן מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃

5. nis'gab Yahúwah ki shoken marom mile' Tsion mish'pat uts'daqah.

Isa33:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 is exalted, for He dwells on high; He has filled Zion with justice and righteousness.

<5> ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς, ἐνεπλήσθη Σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης.

5 hagios ho theos ho katoikōn en huyēlois, eneplēsthē Siōn kriseōs kai dikaiosynēs.
Holy is the El dwelling in heavens. Zion shall be filled up with equity and righteousness

6 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤏𐤕𐤉𐤊 𐤇𐤎𐤍 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤇𐤊𐤌𐤕 𐤅𐤃𐤏𐤕 𐤉𐤓𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤀 𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅׃

ו וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת חָכְמַת וָדָעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃ ס

6. w'hayah 'emunath `iteyak chosen y'shu`oth chak'math wada`ath yir'ath Yahúwah hi' 'otsaro.

Isa33:6 And He shall be the stability of your times, a wealth of salvation, wisdom and knowledge;
the fear of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is his treasure.

<6> ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία
καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης.

6 en nomǭ paradothēsontai, en thēsaurois hē sōtēria hēmōn, ekei sophia kai epistēmē
to the law They shall be delivered up. is in treasures Our deliverance.
Located there are wisdom and higher knowledge

kai eusebeia pros ton kyrion; houtoi eisin thēsauroi dikaiosynēs.
and piety to YHWH; these are treasures of righteousness

7 𐤄𐤍 𐤀𐤓𐤀𐤋𐤌 𐤑𐤏𐤒𐤅 𐤇𐤑𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤓 𐤉𐤁𐤊𐤉𐤅𐤍׃

ז הֵן אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חֻצָה מַלְאֲכֵי שָׁלוֹם מַר יִבְכָּיוּן׃

7. hen 'er'elam tsa`aqu chutsah mal'akey shalom mar yib'kayun.

Isa33:7 Behold, their brave men cry in the streets, the ambassadors of peace weep bitterly.

<7> ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε, φοβηθήσονται ἀφ’ ὑμῶν·
ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην.

7 idou dē en tǭ phobǭ hymōn autoi phobēthēsontai; hous ephobeisthe, phobēthēsontai aph' hymōn;
Behold indeed, in the fear of you these shall be fearful.
Whom you feared shall yell out because of you;

aggeloi gar apostalēsontai axiountes eirēnēn pikrōs klaiontes parakalountes eirēnēn.
for messengers shall be sent enjoining for peace, bitterly weeping, entreating for peace

8 𐤍𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤎𐤋𐤅𐤕 𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤇 𐤄𐤐𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤌𐤀𐤎 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤇𐤔𐤁 𐤀𐤍𐤅𐤔׃

ח נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר בְּרִית מָאַס עָרִים לֹא חָשַׁב אֱנוֹשׁ׃

8. nashamu m'siloth shabath `ober 'orach hepher b'rith ma'as `arim lo' chashab 'enosh.

Isa33:8 The highways are desolate, the path-crosser has ceased, He has broken the covenant,
he has despised the cities, He has no regard for man.

<8> ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν,
καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.

8 erēmōthēsontai gar hai toutōn hodoi; pepautai ho phobos tōn ethnōn,
shall be made desolate For the of these ways. has been made to cease your fear of the nations,

kai hē pros toutous diathēkē airetai, kai ou mē logisēsthe autous anthrōpous.

and the covenant with these things is taken away, and in no way shall you consider them men

---

9 אבל אמללה ארץ החפיר לבנון קמל היה השרון כערבה
ונער בשן וכרמל:

טאָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ הֶחְפִּיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה
וְנֹעֵר בָּשָׁן וְכַרְמֶל׃

**9. 'abal 'um'l'lah 'arets hech'pir L'banon qamal hayah haSharon ka`arabah
w'no`er Bashan w'Kar'mel.**

Isa33:9 The land mourns and pines away, Lebanon is shamed and withers;
Sharon is like a desert plain, and Bashan and Carmel shaken out.

‹9› ἐπένθησεν ἡ γῆ, ᾐσχύνθη ὁ Λίβανος, ἕλη ἐγένετο ὁ Σαρων·
φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.

9 epenthēsen hē gē, ēschynthē ho Libanos, helē egeneto ho Sarōn;
mourned The land. Lebanon is ashamed. marshes became Sharon.

phanera estai hē Galilaia kai ho Karmēlos.
of distinction shall be Galilee, and Carmel

---

10 עתה אקום יאמר יהוה עתה ארומם עתה אנשא:

י עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה עַתָּה אֵרוֹמָם עַתָּה אֶנָּשֵׂא׃

10. `atah 'aqum yo'mar Yahúwah `atah 'eromam `atah 'enase'.

Isa33:10 Now I shall arise, says יהוה, Now I shall be exalted, now I shall be lifted up.

‹10› νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι·

10 nyn anastēsomai, legei kyrios, nyn doxasthēsomai, nyn huyōthēsomai;
Now I shall rise up, says YHWH. Now I shall be glorified, now I shall be exalted,

---

11 תהרו חשש תלדו קש רוחכם אש תאכלכם:

יא תַּהֲרוּ חֲשַׁשׁ תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם אֵשׁ תֹּאכַלְכֶם׃

11. taharu chashash tel'du qash ruchakem 'esh to'kal'kem.

Isa33:11 You have conceived chaff, you shall give birth to stubble;
my breath shall consume you like a fire.

‹11› νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε·
ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεται.

11 nyn opsesthe, nyn aisthēthēsesthe; mataia estai hē ischys tou pneumatos hymōn, pyr hymas katedetai.
**now you shall see, now you shall perceive, in vain shall be the strength of your spirit;
fire shall devour you**

---

12 והיו עמים משרפות שיד קוצים כסוחים באש יצתו:

יב וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ׃ ס

12. w'hayu `amim mis'r'photh sid qotsim k'suchim ba'esh yitsatu.

Isa33:12 The peoples shall be burned to lime, like cut thorns which are burned in the fire.

‹12› καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη καὶ κατακεκαυμένη.

12 kai esontai ethnē katakekaumena hōs akantha en agrō errimmenē kai katakekaumenē.

And shall be the nations for incinerating as a thorn-bush in a field being tossed
and being incinerated

שמעו רחוקים אשר עשיתי ודעו קרובים גברתי: 13

יג שִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי׃

13. shim'`u r'choqim 'asher `asithi ud'`u q'robim g'burathi.

Isa33:13 You who are far away, hear what I have done; and you who are near, acknowledge My might.

‹13› ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου.

13 akousontai hoi porrōthen ha epoiēsa, gnōsontai hoi eggizontes tēn ischyn mou.
shall hear The ones at a distance what I did; and shall know the ones approaching my strength

---

פחדו בציון חטאים אחזה רעדה חנפים 14
מי יגור לנו אש אוכלה מי־יגור לנו מוקדי עולם:

יד פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה רְעָדָה חֲנֵפִים
מִי יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יָגוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם׃

14. pachadu b'Tsion chata'im 'achazah r'`adah chanephim
mi yagur lanu 'esh 'okelah mi-yagur lanu moq'dey `olam.

Isa33:14 Sinners in Zion are terrified; trembling has seized the unholy.
who among us can live with the consuming fire? Who among us can live with continual burning?

‹14› ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιων ἄνομοι, λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς·
τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;

14 apestēsan hoi en Siōn anomoi, lēmpsetai tromos tous asebeis;
departed The in Zion lawless ones. shall take Trembling the impious.
tis anaggelei hymin hoti pyr kaietai? tis anaggelei hymin ton topon ton aiōnion?
Who shall announce to you that a fire is being burned?
Who shall announce to you the place eternal?

הלך צדקות ודבר מישרים מאס בבצע מעשקות נער 15
כפיו מתמך בשחד אטם אזנו משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

טו הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר
כַּפָּיו מִתְּמֹךְ בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃

15. holek ts'daqoth w'dober meysharim mo'es b'betsa` ma`ashaqoth no`er
kapayu mit'mok bashochad 'otem 'az'no mish'mo`a damim w'`otsem `eynayu mer'oth b'ra`.

Isa33:15 He who walks righteously and speaks with sincerity,
He who rejects the gain of oppressions, and shakes his hands from holding of bribes;
He who stops his ears from hearing of blood and shuts his eyes from looking upon evil;

‹15› πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν
καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος,
καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν,

15 poreuomenos en dikaiosynę̄, lalōn eutheian hodon, misōn anomian kai adikian
The one going in righteousness, speaking the straight way, detesting lawlessness and injustice,
kai tas cheiras aposeiomenos apo dōrōn, barynōn ta ōta hina mē akousę̄ krisin haimatos,
and with the hands shaking off bribes, weighing down the ears that

he should not hear a judgment of blood,

kammyōn tous ophthalmous hina mē idę adikian,

closing the eyelids of the eyes that he should not behold injustice

---

16 הוא מרומים ישכן מצדות סלעים משגבו לחמו נתן מימיו נאמנים:

טז הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃

16. hu' m'romim yish'kon m'tsadoth s'la`im mis'gabo lach'mo nitan meymayu ne'emanim.

Isa33:16 He shall dwell on the heights, His refuge shall be the strongholds of rocks;
His bread shall be given him, His water shall be sure.

‹16› οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς·
ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν.

16 houtos oikēsei en huyēlǭ spēlaiǭ petras ischyras; artos autǭ dothēsetai, kai to hydōr autou piston.

This one shall live in a high cave rocks of strong; bread shall be given to him,
and his water is trustworthy

---

17 מלך ביפיו תחזינה עיניך תראינה ארץ מרחקים:

יז מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחַקִּים׃

17. melek b'yaph'yo techezeynah `eyneyak tir'eynah 'erets mar'chaqim.

Isa33:17 Your eyes shall see the King in His beauty; they shall behold a far-distant land.

‹17› βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν.

17 basilea meta doxēs opsesthe, kai hoi ophthalmoi hymōn opsontai gēn porrōthen.

a king with glory You shall see, and your eyes shall see a land at a distance

---

18 לבך יהגה אימה איה ספר איה שקל איה ספר את-המגדלים:

יח לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אֶת־הַמִּגְדָּלִים׃

18. lib'ak yeh'geh 'eymah 'ayeh sopher 'ayeh shoqel 'ayeh sopher 'eth-hamig'dalim.

Isa33:18 Your heart shall meditate terror: Where is he who counts?
Where is he who weighs? Where is he who counts the towers?

‹18› ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί;
ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλεύοντες; ποῦ ἐστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους

18 hē psychē hymōn meletēsei phobon; pou eisin hoi grammatikoi?

Your soul shall meditate upon fear. Where are the academics?

pou eisin hoi symbouleuontes? pou estin ho arithmōn tous trephomenous

Where are the ones advising? Where is the one counting the ones being maintained?

---

19 את-עם נועז לא תראה עם עמקי שפה משמוע נלעג לשון אין בינה:

יט אֶת־עַם נוֹעָז לֹא תִרְאֶה עַם עִמְקֵי שָׂפָה מִשְּׁמוֹעַ נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין בִּינָה׃

19. 'eth-`am no`az lo' thir'eh `am `im'qey saphah mish'mo`a nil'`ag lashon 'eyn binah.

Isa33:19 You shall not see a fierce people, a people of difficult lip from hearing,
or a foreign tongue that noone understands.

‹19› μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ᾔδει βαθύφωνον ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαυλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις.

19 mikron kai megan laon? hǭ ou synebouleusanto oude ēdei bathyphōnon
A small and great people which did not take advice, nor had beheld a deep voice,

hōste mē akousai laos pephaulismenos, kai ouk estin tǭ akouonti synesis.
so that should not hear a people being treated as worthless,
and there is no to the one hearing understanding.

חזה ציון קרית מועדנו עיניך תראינה ירושלם נוה 20
שאנן אהל בל-יצען בל-יסע יתדתיו לנצח וכל-חבליו בל-ינתקו:

כ חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלַםִ נָוֶה
שַׁאֲנָן אֹהֶל בַּל־יִצְעָן בַּל־יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח וְכָל־חֲבָלָיו בַּל־יִנָּתֵקוּ׃

20. chazeh Tsion qir'yath mo`adenu `eyneyak thir'eynah Y'rushalam naweh sha'anan 'ohel bal-yits'`an bal-yisa` y'thedothayu lanetsach w'kal-chabalayu bal-yinathequ.

Isa33:20 Look upon Zion, the city of our appointed feasts;
Your eyes shall see Yerushalam, a quiet habitation, a tent which shall not be folded;
its stakes shall never be pulled up, nor any of its cords be torn apart.

‹20› ἰδοὺ Σιων ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν· οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ιερουσαλημ,
πόλις πλουσία, σκηναὶ αἳ οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς
εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν.

20 idou Siōn hē polis to sōtērion hēmōn; hoi ophthalmoi sou opsontai Ierousalēm,
Behold, Zion the city, our deliverance. Your eyes shall see Jerusalem,

polis plousia, skēnai hai ou mē seisthōsin, oude mē kinēthōsin hoi passaloi tēs skēnēs autēs
city a rich, tents which in no way shall be shaken, nor shall be moved the stanchions of her tent

eis ton aiōna chronon, oude ta schoinia autēs ou mē diarragōsin.
into the eon of time, nor her rough cords in any way shall be torn up.

כי אם-שם אדיר יהוה לנו מקום-נהרים יארים רחבי 21
ידים בל-תלך בו אני-שיט וצי אדיר לא יעברנו:

כא כִּי אִם־שָׁם אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי
יָדָיִם בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־שַׁיִט וְצִי אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃

21. ki 'im-sham 'adir Yahúwah lanu m'qom-n'harim y'orim rachabey yadayim bal-telek bo 'ani-shayit w'tsi 'adir lo' ya`ab'renu.

Isa33:21 But there the majestic One, יהוה, shall be for us a place of rivers and streams broad
on both hands wherein shall go no boat with oars, neither shall mighty ship pass

‹21› ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς
καὶ εὐρύχωροι· οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον.

21 hoti to onoma kyriou mega hymin; topos hymin estai, potamoi kai diōryges plateis kai eurychōroi;
For the name of YHWH great to you: you shall have a place,
with rivers and aqueducts spacious and broad.

ou poreusę̄ tautēn tēn hodon, oude poreusetai ploion elaunon.
You shall not go this way, nor shall go a boat being rowed.

כי יהוה שפטנו יהוה מחקקנו יהוה מלכנו הוא יושיענו: 22

כב כִּי יָהוָה שֹׁפְטֵנוּ יָהוָה מְחֹקְקֵנוּ יָהוָה מַלְכֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ׃

22. ki Yahúwah shoph'tenu Yahúwah m'choq'qenu Yahúwah mal'kenu hu'yoshi`enu.

Isa33:22 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 is our judge, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is our lawgiver, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is our king; He shall save us

‹22› ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν, οὐ παρελεύσεταί με κύριος·
κριτὴς ἡμῶν κύριος, ἄρχων ἡμῶν κύριος, βασιλεὺς ἡμῶν κύριος, οὗτος ἡμᾶς σώσει.

22 ho gar theos mou megas estin, ou pareleusetai me kyrios;
For my El is great; shall not pass me by YHWH;

kritēs hēmōn kyrios, archōn hēmōn kyrios, basileus hēmōn kyrios, houtos hēmas sōsei.
YHWH our judge; YHWH our ruler; YHWH our king; YHWH himself shall deliver us.

---

23 𐤍𐤈𐤔𐤅 𐤇𐤁𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤋-𐤉𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤊𐤍-𐤕𐤓𐤍𐤌 𐤁𐤋-𐤐𐤓𐤔𐤅 𐤍𐤎
𐤀𐤆 𐤇𐤋𐤒 𐤏𐤃-𐤔𐤋𐤋 𐤌𐤓𐤁𐤄 𐤐𐤎𐤇𐤉𐤌 𐤁𐤆𐤅 𐤁𐤆:

כג נִטְּשׁוּ חֲבָלָיִךְ בַּל־יְחַזְּקוּ כֵן־תָּרְנָם בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס
אָז חֻלַּק עַד־שָׁלָל מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ בַז׃

23. nit'shu chabalayik bal-y'chaz'qu ken-tar'nam bal-par'su nes
'az chulaq `ad-shalal mar'beh pis'chim baz'zu baz.

Isa33:23 Your ropes are loosed; it cannot hold the base of its mast firmly, nor spread out the sail.
Then the prey of an abundant spoil shall be divided; the lame shall take the plunder.

‹23› ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν· ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία·
οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομήν· τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν.

23 erragēsan ta schoinia sou, hoti ouk enischysen; ho histos sou eklinen, ou chalasei ta histia;
were torn Your rough cords, for does not have strength your mast, it leans,
it shall not let down the shrouds,

ouk arei sēmeion, heōs hou paradothę̄ eis pronomēn; toinyn polloi chōloi pronomēn poiēsousin.
it shall not lift a signal flag until of which time it should be delivered up for plunder;
therefore many lame men plunder shall cause.

---

24 𐤅𐤁𐤋-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤊𐤍 𐤇𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄 𐤍𐤔𐤀 𐤏𐤅𐤍:

כד וּבַל־יֹאמַר שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ נְשֻׂא עָוֹן׃

24. ubal-yo'mar shaken chalithi ha`am hayosheb bah n'su' `awon.

Isa33:24 And no resident shall say, I am sick; the people who live in it shall be forgiven their iniquity.

‹24› καὶ οὐ μὴ εἴπῃ Κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

24 kai ou mē eipę̄ Kopiō ho laos ho enoikōn en autois; aphethē gar autois hē hamartia.
And in no way shall say I am tired the people dwelling in her, shall be forgiven for to them sin

---

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) – Isa 34 - 39

Isa34:1 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤀𐤑𐤀𐤉𐤄:

א קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ

וּמְלֹאָהּ תֵּבֵל וְכָל־צֶאֱצָאֶיהָ׃

1. qir'bu goyim lish'mo`a ul'umim haq'shibu tish'ma` ha'arets um'lo'ah tebel w'kal-tse'etsa'eyah.

Isa34:1 Come near, O nations, to hear; and listen, O peoples!
Let the earth and its fullness hear, and the world and all its springs.

‹34:1› Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες·
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ.

1 Prosagagete, ethnē, kai akousate, archontes;
Lead forward, O nations, and hearken, O rulers!

akousatō hē gē kai hoi en autę, hē oikoumenē kai ho laos ho en autę.
Hear, O earth and the ones in it living; O world, and the people in it!

---

2 𐤊𐤉 𐤒𐤑𐤐 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀𐤌 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌𐤌 𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤋𐤈𐤁𐤇:
ב כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם
וְחֵמָה עַל־כָּל־צְבָאָם הֶחֱרִימָם נְתָנָם לַטָּבַח׃

2. ki qetseph laYahúwah `al-kal-hagoyim
w'chemah `al-kal-ts'ba'am hecherimam n'thanam latabach.

Isa34:2 For indignation of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is against all the nations, and His wrath against all their armies;
He has utterly destroyed them, He has given them over to slaughter.

‹2› διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν.

2 dioti thymos kyriou epi panta ta ethnē kai orgē epi ton arithmon autōn tou apolesai autous
Because the rage of YHWH is upon all the nations,
and his anger is upon their number, to destroy them

kai paradounai autous eis sphagēn.
and to deliver them up unto slaughter

---

3 𐤅𐤇𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤐𐤂𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤔𐤌 𐤅𐤍𐤌𐤎𐤅 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤌𐤌:
ג וְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם יַעֲלֶה בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם׃

3. w'chal'leyhem yush'laku uphig'reyhem ya`aleh ba'sham w'namasu harim midamam.

Isa34:3 So their slain shall be thrown out, and their corpses shall give off their stench,
and the mountains shall be drenched with their blood.

‹3› οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμή,
καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν.

3 hoi de traumatiai autōn hriphēsontai kai hoi nekroi, kai anabēsetai autōn hē osmē,
And the slain ones of theirs shall be tossed forth, and the dead ones.
And of them shall ascend the scent,

kai brachēsetai ta orē apo tou haimatos autōn.
and shall be rained upon the mountains by their blood

---

4 𐤅𐤍𐤌𐤒𐤅 𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤂𐤋𐤅 𐤊𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀𐤌
𐤉𐤁𐤅𐤋 𐤊𐤍𐤁𐤋 𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤂𐤐𐤍 𐤅𐤊𐤍𐤁𐤋𐤕 𐤌𐤕𐤀𐤍𐤄:

ד וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנָגֹלּוּ כַסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם
יִבּוֹל כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת מִתְּאֵנָה׃

4. w'namaqu kal-ts'ba' hashamayim w'nagolu kasepher hashamayim
w'kal-ts'ba'am yibol kin'bol `aleh migephen uk'nobeleth mit'enah.

Isa34:4 And all the host of heaven shall wear away, and the heavens shall be rolled up like a scroll;
all their hosts shall also wither away as a leaf withers from the vine, or as one withers from the fig tree.

‹4› καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν αὐρανῶν, καὶ ἑλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον,
καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.

4 kai takēsontai pasai hai dunameis ten auranen, heligēsetai ho ouranos hōs biblion,
And shall melt away all the powers of the heavens. And shall coil up the heavens as a scroll,

kai panta ta astra peseitai hōs phylla ex ampelou
and all the stars shall fall as leaves fall from a grapevine,

kai hōs piptei phylla apo sykēs.
and as fall leaves from a fig-tree

---

5 𐤊𐤉־𐤓𐤅𐤕𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤋־𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤕𐤓𐤃 𐤅𐤏𐤋־𐤏𐤌 𐤇𐤓𐤌𐤉 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈:
ה כִּי־רִוְּתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה עַל־אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־עַם חֶרְמִי לְמִשְׁפָּט׃

5. ki-riu'thah bashamayim char'bi hinneh `al-'Edom tered w'`al-`am cher'mi l'mish'pat.

Isa34:5 For My sword is satiated in heaven, behold it shall descend upon Edom
and upon the people of my curse to judgment.

‹5› ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν καταβήσεται
καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως.

5 emethysthē hē machaira mou en tō̜ ouranō̜; idou epi tēn Idoumaian katabēsetai
For was intoxicated my sword in the heaven. Behold, upon Edom it shall go down,

kai epi ton laon tēs apōleias meta kriseōs.
and upon the people of the destruction with judgment.

---

6 𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤃𐤌 𐤄𐤃𐤔𐤍𐤄 𐤌𐤇𐤋𐤁 𐤌𐤃𐤌 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤋𐤁
𐤊𐤋𐤉𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤁𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤈𐤁𐤇 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤃𐤅𐤌:
ו חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם הֻדַּשְׁנָה מֵחֵלֶב מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים מֵחֵלֶב
כִּלְיוֹת אֵילִים כִּי זֶבַח לַיהוָה בְּבָצְרָה וְטֶבַח גָּדוֹל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃

6. chereb laYahúwah mal'ah dam hudash'nah mecheleb midam karim w'`atudim mecheleb
kil'yoth 'eylim ki zebach laYahúwah b'Bats'rah w'tebach gadol b'erets 'Edom.

Isa34:6 The sword of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is filled with blood, it is sated with fat,
with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams.
For a sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 is in Bozrah and a great slaughter in the land of Edom.

‹6› ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων
καὶ κριῶν· ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν Βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ.

6 hē machaira kyriou eneplēsthē haimatos, epachynthē apo steatos arnōn kai apo steatos tragōn
The sword of YHWH was filled of blood thickened from the fat of lambs, and from the fat of he-goats

kai kriōn; hoti thysia kyriō̜ en Bosor kai sphagē megalē en tē̜ Idoumaia̜.

and rams; for a sacrifice to YHWH is in Bosor, and slaughter a great in Edom

---

7 וירדו ראמים עמם ופרים עם-אבירים ורותה ארצם מדם
ועפרם מחלב ידשן:

ז וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפָרִים עִם־אַבִּירִים וְרִוְּתָה אַרְצָם מִדָּם
וַעֲפָרָם מֵחֵלֶב יְדֻשָּׁן׃

7. w'yar'du r'emim `imam upharim `im-'abirim w'riu'thah 'ar'tsam midam wa`apharam mecheleb y'dushan.

Isa34:7 Wild oxen shall also fall with them and young bulls with strong ones;
thus their land shall be soaked with blood, and their dust become greasy with fat.

‹7› καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἁδροὶ μετ᾽ αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι,
καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται.

7 kai sympesountai hoi hadroi met' autōn kai hoi krioi kai hoi tauroi,
And shall be cast down the stout men with them, and the rams and the bulls.

kai methysthēsetai hē gē apo tou haimatos kai apo tou steatos autōn emplēsthēsetai.
And shall be intoxicated the earth from the blood, and of their fat they shall be filled up.

---

8 כי יום נקם ליהוה שנת שלומים לריב ציון:

ח כִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת שִׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן׃

8. ki yom naqam laYahúwah sh'nath shilumim l'rib Tsion.

Isa34:8 For it is a day of vengeance of יהוה, a year of recompense for the cause of Zion.

‹8› ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιων.

8 hēmera gar kriseōs kyriou kai eniautos antapodoseōs kriseōs Siōn.
judgment of **of judgment**

---

9 ונהפכו נחליה לזפת ועפרה לגפרית והיתה ארצה לזפת בערה:

ט וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ לְגָפְרִית וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת בֹּעֵרָה׃

9. w'neheph'ku n'chaleyah l'zepheth wa`apharah l'gaph'rith w'hay'thah 'ar'tsah l'zepheth bo`erah.

Isa34:9 Its streams shall be turned into pitch, and its loose earth into brimstone,
and its land shall become burning pitch.

‹9› καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον,
καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα

9 kai straphēsontai autēs hai pharagges eis pissan kai hē gē autēs eis theion,
And shall be turned her ravines into pitch; and her land into sulphur;

kai estai autēs hē gē kaiomenē hōs pissa
and shall be her land in pitch burning

---

10 לילה ויומם לא תכבה לעולם יעלה עשנה
מדור לדור תחרב לנצח נצחים אין עבר בה:

י לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ
מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב לְנֵצַח נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ׃

10. lay'lah w'yomam lo' thik'beh l'`olam ya`aleh `ashanah midor lador techerab l'netsach n'tsachim 'eyn `ober bah.

Isa34:10 It shall not be quenched night or day; Its smoke shall go up forever.
From generation to generation it shall be desolate; none shall pass through it forever and ever.

‹10› νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,
καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω·
εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολύν ἐρημωθήσεται.

10 nyktos kai hēmeras kai ou sbesthēsetai eis ton aiōna chronon,
night and day; and it shall not be extinguished into the eon of time.

kai anabēsetai ho kapnos autēs anō; eis geneas autēs erēmōthēsetai kai eis chronon polyn erēmōthēsetai.
And shall ascend her smoke upward; unto her generations she shall be made desolate,
and for time a long she shall be made desolate.

---

11 וירשוה קאת וקפוד וינשופ וערב ישכנו-בה
ונטה עליה קו-תהו ואבני-בהו:

יא וִירֵשׁוּהָ קָאַת וְקִפּוֹד וְיַנְשׁוֹף וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ
וְנָטָה עָלֶיהָ קַו־תֹהוּ וְאַבְנֵי־בֹהוּ׃

11. wireshuah qa'ath w'qipod w'yan'shoph w'`oreb yish'k'nu-bah
w'natah `aleyah qaw-thohu w'ab'ney-bohu.

Isa34:11 But pelican and hedgehog shall possess it, and owl and raven shall dwell in it;
and He shall stretch over it the line of desolation and the stones of emptiness.

‹11› καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες, καὶ ἐπιβληθήσεται
ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου, καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ.

11 kai katoikēsousin en autę ornea kai echinoi kai ibeis kai korakes,
Birds, and hedgehogs, and ibises, and crows shall dwell in her;

kai epiblēthēsetai ep' autēn spartion geōmetrias erēmou, kai onokentauroi oikēsousin en autę.
and shall be put upon her cord a surveying of desolation; and satyrs shall live in her.

---

12 חריה ואין-שם מלוכה יקראו וכל-שריה יהיו אפס:

יב חֹרֶיהָ וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ וְכָל־שָׂרֶיהָ יִהְיוּ אָפֶס׃

12. choreyah w'eyn-sham m'lukah yiq'ra'u w'kal-sareyah yih'yu 'aphes.

Isa34:12 Its nobles there is no one there whom they may proclaim king
and all its princes shall be nothing.

‹12› οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς
καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν.

12 hoi archontes autēs ouk esontai; hoi gar basileis autēs
Her rulers shall not be; for her kings

kai hoi megistanes autēs esontai eis apōleian.
and her great men shall be for destruction.

---

13 ועלתה ארמנתיה סירים קמוש וחוח במבצריה
והיתה נוה תנים חציר לבנות יענה:

יג וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קִמּוֹשׂ וָחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ

וְהָיְתָה נְוֵה תַנִּים חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה׃

13. w'`al'thah 'ar'm'notheyah sirim qimos wachoach b'mib'tsareyah w'hay'thah n'weh thanim chatsir lib'noth ya`anah.

Isa34:13 Thorns shall come up in its fortresses, nettles and thistles in its fortresses;
it shall also be a haunt of jackals and a court for daughters of ostriches.

‹13› καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς,
καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν.

13 kai anaphysei eis tas poleis autōn akanthina xyla kai eis ta ochyrōmata autēs,
And shall grow up in their cities thorny woods, and also in her fortresses;
kai estai epaulis seirēnōn kai aulē strouthōn.
and they shall be properties of sirens, and a courtyard of ostriches.

---

14 ופגשו ציים את-איים
ושעיר על-רעהו יקרא אך-שם הרגיעה לילית ומצאה לה מנוח:

יד וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים
וְשָׂעִיר עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה לִּילִית וּמָצְאָה לָהּ מָנוֹחַ׃

14. uphag'shu tsiim 'eth-'iim w'sa`ir `al-re`ehu yiq'ra' 'ak-sham hir'gi`ah lilith umats'ah lah manoach.

Isa34:14 The desert creatures shall meet with the wolves, the hairy goat shall cry to his fellow;
The night monster shall also settle there and shall find herself a resting place.

‹14› καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον·
ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι, εὗρον γὰρ αὑτοῖς ἀνάπαυσιν.

14 kai synantēsousin daimonia onokentaurois kai boēsousin heteros pros ton heteron;
And shall meet with demons satyrs; and they shall yell another to the other;
ekei anapausontai onokentauroi, heuron gar hautois anapausin.
there shall rest satyrs, for they found for themselves a place of rest.

---

15 שמה קננה קפוז ותמלט ובקעה
ודגרה בצלה אך-שם נקבצו דיות אשה רעותה:

טו שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט וּבָקְעָה
וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ דַיּוֹת אִשָּׁה רְעוּתָהּ׃

15. shamah qin'nah qipoz wat'malet ubaq'`ah w'dag'rah b'tsilah 'ak-sham niq'b'tsu dayoth 'ishah r'`uthah.

Isa34:15 The tree snake shall nest there and shall lay and hatch, and gather under her shadow.
There shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

‹15› ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας·
ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων·

15 ekei enosseusen echinos, kai esōsen hē gē ta paidia autēs meta asphaleias;
there shall nest The hedgehog, and preserved the earth her children with safety;
ekei elaphoi synēntēsan kai eidon ta prosōpa allēlōn;
there stags meet together, and beheld the faces of one another.

---

16 𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤇𐤕 𐤌𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤃𐤓𐤄
𐤀𐤔𐤄 𐤓𐤏𐤅𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤐𐤒𐤃𐤅 𐤊𐤉-𐤐𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤇𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤒𐤁𐤑𐤍:
טז דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יָהוָה וּקְרָאוּ אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה
אִשָּׁה רְעוּתָהּ לֹא פָקָדוּ כִּי־פִי הוּא צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן׃

16. dir'shu me`al-sepher Yahúwah uq'ra'u 'achath mehenah lo' ne`'darah
'ishah r'`uthah lo' phaqadu ki-phi hu' tsiuah w'rucho hu' qib'tsan.

Isa34:16 Seek from the book of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and read: not one of these shall fall;
none shall lack her mate. For His mouth He has commanded, and His Spirit He has gathered them.

‹16› ἀριθμῷ παρῆλθον, καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν·
ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς.

16 arithmῷ parēlthon, kai mia autōn ouk apōleto, hetera tēn heteran ouk ezētēsan;
in number They go by, and one of them not perished; the other the other did not seek;
hoti kyrios eneteilato autois, kai to pneuma autou synēgagen autas.
for YHWH gave charge to them, and his spirit gathered them.

---

17 𐤅𐤄𐤅𐤀-𐤄𐤐𐤉𐤋 𐤋𐤄𐤍 𐤂𐤅𐤓𐤋 𐤅𐤉𐤃𐤅 𐤇𐤋𐤒𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤒𐤅
𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅𐤄 𐤋𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤃𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤊𐤍𐤅-𐤁𐤄:
יז וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ חִלְּקַתָּה לָהֶם בַּקָּו
עַד־עוֹלָם יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ׃ ס

17. w'hu'-hipil lahen goral w'yado chil'qatah lahem baqaw
`ad-`olam yirashuah l'dor wador yish'k'nu-bah.

Isa34:17 He has cast the lot for them, and His hand has divided it to them by line.
They shall possess it forever; from generation to generation they shall dwell in it.

‹17› καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεσθαι·
εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς.

17 kai autos epibalei autois klērous, kai hē cheir autou diemerisen boskesthai;
And he shall cast lots for them, and his hand divided out parts to graze.
eis ton aiōna chronon klēronomēsete, eis geneas geneōn anapausontai ep' autēs.
Into the eon of time you shall inherit; for generations of generations shall rest upon it.

Chapter 35

Isa35:1 𐤉𐤔𐤔𐤅𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤑𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤂𐤋 𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤓𐤇 𐤊𐤇𐤁𐤑𐤋𐤕:
א יְשֻׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל עֲרָבָה וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת׃

1. y'susum mid'bar w'tsiah w'thagel `Arabah w'thiph'rach kachabatsaleth.

Isa35:1 The wilderness and the desert shall be glad, and the Arabah shall rejoice and blossom;
like the crocus

‹35:1› Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον,

1 Euphranthēti, erēmos dipsōsa, agalliasthō erēmos kai antheitō hōs krinon,
Be glad, wilderness O thirsting! Exult, O wilderness, and bloom as a lily!

---

2 𐤐𐤓𐤇 𐤕𐤐𐤓𐤇 𐤅𐤕𐤂𐤋 𐤀𐤐 𐤂𐤉𐤋𐤕 𐤅𐤓𐤍𐤍 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍

נתן-לה הדר הכרמל והשרון המה יראו כבוד-יהוה הדר אלהינו:

ב פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל אַף גִּילַת וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן
נִתַּן־לָהּ הֲדַר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ כְבוֹד־יְהוָה הֲדַר אֱלֹהֵינוּ׃ ס

2. paroach tiph'rach w'thagel 'aph gilath w'ranen k'bod haL'banon nitan-lah hadar haKar'mel w'haSharon hemah yir'u k'bod-Yahúwah hadar 'Eloheynu.

Isa35:2 Blooming it shall bloom and exult, also with joy and singing.
The glory of Lebanon shall be given to it, the majesty of Carmel and Sharon.
They shall see the glory of יהוה, the majesty of our El.

‹2› καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ιορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ.

2 kai exanthēsei kai agalliasetai ta erēma tou Iordanou; kai hē doxa tou Libanou edothē autȩ̄
And shall blossom and exult the desolate places of the Jordan.
The glory of Lebanon was given to it,

kai hē timē tou Karmēlou, kai ho laos mou opsetai tēn doxan kyriou kai to huuos tou theou.
and the honor of Carmel. And my people shall see the glory of YHWH,
and the stature of the El.

---

3 חזקו ידים רפות וברכים כשלות אמצו:

ג חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ׃

3. chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kosh'loth 'ametsu.

Isa35:3 Strengthen the weak hand and firm up the feeble knees.

‹3› ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα·

3 ischysate, cheires aneimenai kai gonata paralelymena;
Be strong! O hands being forsaken, and knees being disabled.

---

4 אמרו לנמהרי-לב חזקו אל-תיראו
הנה אלהיכם נקם יבוא גמול אלהים הוא יבוא וישעכם:

ד אִמְרוּ לְנִמְהֲרֵי־לֵב חִזְקוּ אַל־תִּירָאוּ
הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים הוּא יָבוֹא וְיֹשַׁעֲכֶם׃

4. 'im'ru l'nim'harey-leb chiz'qu 'al-tira'u
hinneh 'Eloheykem naqam yabo' g'mul 'Elohim hu' yabo' w'yosha`akem.

Isa35:4 Say to those of a heasty heart, take courage, fear not. Behold, your El shall come with vengeance; He shall come with the recompense of Elohim, but shall save you.

‹4› παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ· ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε·
ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

4 parakalesate, hoi oligopsychoi tȩ̄ dianoią; ischysate, mē phobeisthe;
Take comfort! O faint-hearted in mind. Be strong! Do not fear!

idou ho theos hēmōn krisin antapodidōsin kai antapodōsei, autos hēxei kai sōsei hēmas.
Behold, our El judgment recompenses, and he shall recompense.
He himself shall come, and he shall deliver us.

---

5 אז תפקחנה עיני עורים ואזני חרשים תפתחנה:

ה אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה׃

5. 'az tipaqach'nah `eyney `iw'rim w'az'ney cher'shim tipathach'nah.

Isa35:5 Then the eyes of the blind shall be opened and the ears of the deaf shall be unstopped.

‹5› τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.

5 tote anoichthēsontai ophthalmoi typhlōn, kai ōta kōphōn akousontai.

Then shall be opened the eyes of the blind, and the ears of the deaf shall hear.

---

6 אז ידלג כאיל פסח
ותרן לשון אלם כי-נבקעו במדבר מים ונחלים בערבה:

ו אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ
וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃

6. 'az y'daleg ka'ayal piseach w'tharon l'shon 'ilem ki-nib'q'`u bamid'bar mayim un'chalim ba`Arabah.

Isa35:6 Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the mute shall sing.
For waters shall break forth in the wilderness and streams in the Arabah.

‹6› τότε ἁλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων,
ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ,

6 tote haleitai hōs elaphos ho chōlos, kai tranē estai glōssa mogilalōn,
Then shall leap as a stag the lame, and shall be plain the tongue of the stammering;

hoti erragē en tę erēmō̧ hydōr kai pharagx en gę dipsōsę,
for was torn forth in the wilderness water, and a ravine in land a thirsting.

---

7 והיה השרב לאגם וצמאון למבועי מים
בנוה תנים רבצה חציר לקנה וגמא:

ז וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי מָיִם
בִּנְוֵה תַנִּים רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא׃

7. w'hayah hasharab la'agam w'tsima'on l'mabu`ey mayim bin'weh thanim rib'tsah chatsir l'qaneh wagome'.

Isa35:7 The scorched land shall become a pool and the thirsty land springs of water;
in the haunt of jackals, its resting place, grass shall be with reeds and rushes.

‹7› καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται·
ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἔπαυλις καλάμου καὶ ἕλη.

7 kai hē anydros estai eis helē, kai eis tēn dipsōsan gēn pēgē hydatos estai;
And shall be the waterless place turned into marshes,
and into the thirsting land a spring of water.

ekei euphrosynē orneōn, epaulis kalamou kai helē.
There shall be there a gladness of birds, properties of reed and marshes.

---

8 והיה-שם מסלול ודרך ודרך הקדש יקרא לה לא-יעברנו טמא
והוא-למו הלך דרך ואוילים לא יתעו:

ח וְהָיָה־שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקָּרֵא לָהּ לֹא־יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא

וְהוּא־לָמוֹ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃

8. w'hayah-sham mas'lul waderek w'derek haqodesh yiqare' lah lo'-ya`ab'renu tame' w'hu'-lamo holek derek we'ewilim lo' yith'`u.

Isa35:8 A highway shall be there, a way, and it shall be called the way of holiness. The unclean shall not pass over it, but it shall be for them who walks that way, and fools shall not go astray.

‹8› ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν.

8 ekei estai hodos kathara kai hodos hagia klēthēsetai, kai ou mē parelthȩ̄ ekei akathartos, oude
There shall be there way a pure, and way a holy it shall be called;
and in no way shall pass by there anything unclean; nor
estai ekei hodos akathartos; hoi de diesparmenoi poreusontai ep' autēs kai ou mē planēthōsin.
shall there be there way an unclean. But the ones having been scattered shall go upon it,
and in no way shall they wander.

---

9 לא־יהיה שם אריה ופריץ חיות בל־יעלנה לא תמצא שם
והלכו גאולים׃

ט לֹא־יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת בַּל־יַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם וְהָלְכוּ גְּאוּלִים׃

9. lo'-yih'yeh sham 'ar'yeh uph'rits chayoth bal-ya`alenah lo' thimatse' sham w'hal'ku g'ulim.

Isa35:9 No lion shall be there, nor shall any vicious beast go up on it;
these shall not be found there. But the redeemed shall walk there,

‹9› καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῇ
ἐπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι.

9 kai ouk estai ekei leōn, oude tōn thēriōn tōn ponērōn ou mē anabȩ̄
And there shall not be there a lion. Nor the ferocious wild beasts in any way shall ascend
ep' autēn oude mē heurethȩ̄ ekei, alla poreusontai en autȩ̄ lelytrōmenoi.
unto it, nor even should be found there. But shall go in it the ones being ransomed,

---

10 ופדויי יהוה ישבון ובאו ציון ברנה ושמחת עולם על־ראשם ששון
ושמחה ישיגו ונסו יגון ואנחה׃

י וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ פ

10. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam `al-ro'sham sason w'sim'chah yasigu w'nasu yagon wa'anachah.

Isa35:10 And the ransomed of יהוה shall return and come to Zion with songs, with everlasting joy upon their heads. They shall find gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

‹10› καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

10 kai synēgmenoi dia kyrion apostraphēsontai kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs,
even ones being gathered together by YHWH.
And they shall return, and shall come to Zion with gladness;

kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn; epi gar kephalēs autōn ainesis kai agalliama,
even gladness eternal is upon their head. For upon their head is praise and a leap for joy.

kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.
And gladness shall overtake them; ran away grief and distress and moaning.

Chapter 36

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤏𐤋𐤄 Isa36:1
𐤎𐤍𐤇𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤔𐤌:

אוַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃

1. way'hi b'ar'ba` `es'reh shanah lamelek Chiz'qiYahu `alah San'cherib melek-'Ashshur
`al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

Isa36:1 Now it came to pass in the fourteenth year of King Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

‹36:1› Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Εζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ιουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς.

1 Kai egeneto tou tessareskaidekatou etous basileuontos Ezekiou anebē Sennachērim
And it came to pass the fourteenth year of the reigning of Hezekiah, ascended Sennacherib
basileus Assyriōn epi tas poleis tēs Ioudaias tas ochyras kai elaben autas.
king of the Assyrians upon the cities of Judea fortified, and took them.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤓𐤁-𐤔𐤒𐤄 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤔 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 2
𐤁𐤇𐤉𐤋 𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤕𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤎𐤋𐤕 𐤔𐤃𐤄 𐤊𐤅𐤁𐤎:

בוַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקֵה מִלָּכִישׁ יְרוּשָׁלַמָה אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃

2. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Rabushaqeh miLakish Y'rushala'mah 'el-hamelek Chiz'qiYahu
b'cheyl kabed waya`amod bith'`alath hab'rekah ha`el'yonah bim'silath s'deh kobes.

Isa36:2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Yerushalam to King Hezekiah with a large army. And he stood by the conduit of the upper pool on the highway of the fuller's field.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχις
εἰς Ιερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς,
καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

2 kai apesteilen basileus Assyriōn Rapsakēn ek Lachis eis Ierousalēm pros ton basilea Ezekian meta
And sent the king of the Assyrians Rabshakeh from Lachish
unto Jerusalem to king Hezekiah with
dynameōs pollēs, kai estē en tō̧ hydragōgō̧ tēs kolymbēthras tēs anō en tȩ̄ hodō̧ tou agrou tou gnapheōs.
force a great. And he stood by the aqueduct of the pool upper in the way of the field of the fuller.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 3
𐤅𐤔𐤁𐤍𐤀 𐤄𐤎𐤐𐤓 𐤅𐤉𐤅𐤀𐤇 𐤁𐤍-𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓:

גוַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת

וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃

3. wayetse' 'elayu 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher `al-habayith
w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

Isa36:3 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe,
and Joah the son of Asaph, the recorder, came out to him.

‹3› καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς
καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος.

3 kai exēlthen pros auton Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus
And there came forth to him, Eliakim, the son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe,

kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos.
and Joah, the son of Asaph, the recorder.

---

4 ויאמר אליהם רב־שקה אמרו־נא אל־חזקיהו
כה־אמר המלך הגדול מלך אשור מה הבטחון הזה אשר בטחת:

ד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃

4. wayo'mer 'aleyhem Rabushaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

Isa36:4 Then Rabshakeh said to them, Say now to Hezekiah, Thus says the great king,
the king of Assyria, What trust is this in that you trust?

‹4› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακης Εἴπατε Εζεκια
Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί πεποιθὼς εἶ;

4 kai eipen autois Rapsakēs Eipate Ezekia
And said to them Rabshakeh, Speak to Hezekiah!

Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Ti pepoithōs ei?
Thus says the king great, the king of the Assyrians. What are you relying on?

---

5 אמרתי אך־דבר־שפתים עצה
וגבורה למלחמה עתה על־מי בטחת כי מרדת בי:

ה אָמַרְתִּי אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה
וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃

5. 'amar'ti 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'at ki marad'at bi.

Isa36:5 I say, are only words of lips counsel and strength for the war?
Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

‹5› μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι;

5 mē en boulę̄ ē logois cheileōn parataxis ginetai? kai nyn epi tini pepoithas hoti apeitheis moi?
Does by a plan with the words of the lips the battle take place?
And now, upon whom are you relying that you resist my persuasion?

---

6 הנה בטחת על־משענת הקנה הרצוץ הזה על־מצרים
אשר יסמך איש עליו ובא בכפו

ונקבה כן פרעה מלך-מצרים לכל-הבטחים עליו:

ו הִנֵּה בָטַחְתָּ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃

6. hinneh batach'at `al-mish'`eneth haqaneh haratsuts hazeh `al-Mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken Par'`oh melek-Mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

Isa36:6 Behold, you rely on the staff of this crushed reed, even on Egypt, on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it. So is Pharaoh king of Egypt to all who rely on him.

‹6› ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον·
ὃς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτήν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ·
καὶ τρήσει αὐτήν οὕτως ἐστὶν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

6 idou pepoithōs ei epi tēn hrabdon tēn kalaminēn tēn tethlasmenēn tautēn, ep' Aigypton;
Behold, you are relying upon rod of reed this fractured – upon Egypt;
hos an epistēristhę anēr ep' autēn, eiseleusetai eis tēn cheira autou;
which if should stay his weight a man upon it, it shall enter into his hand,
kai trēsei outēn houtōs estin Pharaō basileus Aigyptou kai pantes hoi pepoithotes ep' autǫ.
and shall puncture it. Thus is Pharaoh king of Egypt, and all the ones relying upon him.

---

7 וכי-תאמר אלי אל-יהוה אלהינו בטחנו הלוא-הוא
אשר הסיר חזקיהו את-במתיו ואת-מזבחתיו ויאמר ליהודה
ולירושלם לפני המזבח הזה תשתחוו:

ז וְכִי־תֹאמַר אֵלַי אֶל־יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא
אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ׃

**7. w'ki-tho'mar 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheynu batach'nu halo'-hu'
'asher hesir Chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah
w'liY'rushalam liph'ney hamiz'beach hazeh tish'tachawu.**

Isa36:7 But if you say to me, We trust in יהוה our El, is it not He whose high places
and whose altars Hezekiah has taken away and has said to Yahudah and to Yerushalam,
you shall worship before this altar?

‹7› εἰ δὲ λέγετε Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν,

7 ei de legete Epi kyrion ton theon hēmōn pepoithamen,
And if you should say, Upon YHWH our El we rely on.

---

8 ועתה התערב נא את-אדני המלך אשור
ואתנה לך אלפים סוסים אם-תוכל לתת לך רכבים עליהם:

ח וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃

**8. w'`atah hith'`areb na' 'eth-'adonay hamelek 'Ashshur
w'et'nah l'ak 'al'payim susim 'im-tukal latheth l'ak rok'bim `aleyhem.**

Isa36:8 Now therefore, exchange pledges with my master the king of Assyria,

and I shall give you two thousand horses, if you are able for you to set riders on them.

‹8› νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον,
εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ’ αὐτούς.

8 nyn meichthēte tō̧ kyriō̧ mou tō̧ basilei Assyriōn, kai dōsō hymin dischilian hippon,
But mix in with my master the king of the Assyrians, and I shall give to you two thousand horses,
ei dynēsesthe dounai anabatas ep’ autous.
if you are able to put riders upon them.

---

9 𐤅𐤀𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤇𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤒𐤈𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤕𐤁𐤈𐤇 𐤋𐤊 𐤏𐤋-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤊𐤁 𐤅𐤋𐤐𐤓𐤔𐤉𐤌:

ט וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים
וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃

9. w’eyak tashib ‘eth p’ney phachath ‘achad `ab’dey ‘adoni haq’tanim
watib’tach l’ak `al-Mits’rayim l’rekeb ul’pharashim.

Isa36:9 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master’s servants
and put your trust in Egypt for chariots and for horsemen?

‹9› καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἑνός;
οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ’ Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην.

9 kai pōs dynasthe apostrepsai eis prosōpon toparchou henos?
And how are you all able to turn to the face of the toparchs?
oiketai eisin hoi pepoithotes ep’ Aigyptiois eis hippon kai anabatēn.
our servants are The ones relying upon the Egyptians for a horse and rider.

---

10 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄:

י וְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃

10. w’`atah hamibal’`adey Yahúwah `alithi `al-ha’arets hazo’th l’hash’chithah
Yahúwah ‘amar ‘elay `aleh ‘el-ha’arets hazo’th w’hash’chithah.

Isa36:10 Have I now come up without 𐤉𐤄𐤅𐤄 against this land to destroy it?
𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Go up against this land and destroy it.

‹10› καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν;
κύριος εἶπε πρός μέ, ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην, καὶ διάφθειρον αὐτήν.

10 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen epi tēn chōran tautēn polemēsai autēn?
And now, have without YHWH we ascended upon this place to wage war with it?
kyrios eipe pros me, anabēthi epi tēn gen tautēn, kai diaphtheiron autēn.
YHWH said to me, Ascend upon this land, and utterly destroy it!

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤁𐤍𐤀
𐤅𐤉𐤅𐤀𐤇 𐤀𐤋-𐤓𐤁𐤔𐤒𐤄 𐤃𐤁𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊 𐤀𐤓𐤌𐤉𐤕 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤄𐤇𐤅𐤌𐤄:

יא וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא

וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה׃

11. wayo'mer 'El'yaqim w'Sheb'na' w'Yo'ach 'el-Rabushaqeh daber-na' 'el-`abadeyak 'Aramith ki shom'`im 'anach'nu w'al-t'daber 'eleynu Y'hudith b'az'ney ha`am 'asher `al-hachomah.

Isa36:11 Then Eliakim and Shebna and Joah said to Rabshakeh,
Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it;
and do not speak with us in Judean in the hearing of the people who are on the wall.

‹11› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ καὶ Σομνας καὶ Ιωαχ Λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί,
ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ιουδαϊτί·
καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει;

11 kai eipen pros auton Eliakim kai Somnas kai Iōach Lalēson pros tous paidas sou Syristi,
And said to him Eliakim and Shebna and Joah,
Speak indeed to your servants in Syriac!

akouomen gar hēmeis, kai mē lalei pros hēmas Ioudaiti;
for we hear ourselves; and do not speak to us in Jewish!

kai hina ti laleis eis ta ōta tōn anthrōpōn tōn epi tō teichei?
For why do you speak unto the ears of the men upon the wall?

---

12 ויאמר רבשקה האל אדניך ואליך שלחני אדני
לדבר את־הדברים האלה הלא על־האנשים הישבים
על־החומה לאכל את־חראיהם ולשתות את־שיניהם עמכם:

יב וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי
לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חַרְאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃

12. wayo'mer Rabushaqeh ha'el 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber 'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol 'eth-char'eyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

Isa36:12 But Rabshakeh said, Has my master sent me to your master and to you to speak these words,
and not to the men who sit on the wall, to eat their own dung and drink their own urine with you?

‹12› καὶ εἶπεν Ραψακης πρὸς αὐτούς Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ
κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ
τείχει, ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;

12 kai eipen Rapsakēs pros autous Mē pros ton kyrion hymōn ē pros hymas apestalken me
And said to them Rabshakeh, Is it to your master, or to you sent me

ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi pros tous anthrōpous tous kathēmenous
my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting

epi tō teichei, hina phagōsin kopron kai piōsin ouron meth' hymōn hama?
upon the wall, that they should eat their dung and drink their urine with you together?

---

13 ויעמד רבשקה ויקרא בקול־גדול יהודית ויאמר
שמעו את־דברי המלך הגדול מלך אשור:

יג וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר

שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

13. waya`amod Rabushaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Y'hudith
wayo'mer shim'`u 'eth-dib'rey hamelek hagadol melek 'Ashshur.

Isa36:13 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in Judean
and said, Hear the words of the great king, the king of Assyria.

‹13› καὶ ἔστη Ραψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαϊτὶ
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

13 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnę̄ megalę̄ Ioudaiti
And Rabshakeh stood and yelled out voice with a great in Jewish,
kai eipen Akousate tous logous tou basileōs tou megalou basileōs Assyriōn
and said, Hearken to indeed the words of the king great, the king of the Assyrians!

---

14 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌:

יד כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃

14. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki lo'-yukal l'hatsil 'eth'kem.

Isa36:14 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you, for he shall not be able to deliver you;

‹14› Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εζεκιας λόγοις, οἳ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς·

14 Tade legei ho basileus Mē apatatō hymas Ezekias logois, hoi ou dynēsontai hrysasthai hymas;
Thus says the king, Do not let deceive you Hezekiah with words!
in no way shall he be able to rescue you.

---

15 𐤅𐤀𐤋-𐤉𐤁𐤈𐤇 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤑𐤋 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀
𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:

טו וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא
תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

15. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah lo' thinathen ha`ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

Isa36:15 nor let Hezekiah make you trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall surely deliver us,
this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

‹15› καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Εζεκιας ὅτι Ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός,
καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων·

15 kai mē legetō hymin Ezekias hoti Hrysetai hymas ho theos,
And do not let say to you Hezekiah that, shall rescue you the El,
kai ou mē paradothę̄ hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn;
and in no way shall be delivered this city into the hand of the king of the Assyrians.

---

16 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤏𐤔𐤅-𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤄
𐤅𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤀𐤉𐤔-𐤂𐤐𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤕𐤀𐤍𐤕𐤅 𐤅𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤌𐤉-𐤁𐤅𐤓𐤅:

טז אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ ס כִּי כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה
וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בוֹרוֹ׃

16. 'al-tish'm'`u 'el-Chiz'qiYahu s ki koh 'amar hamelek 'Ashshur `asu-'iti b'rakah uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

Isa36:16 Do not listen to Hezekiah, for thus says the king of Assyria, Make peace with me and come out to me, and eat each of his vine and each of his fig tree and drink each of the waters of his own cistern,

‹16› μὴ ἀκούετε Εζεκιου. τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι,
ἐκπορεύεσθε πρός με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ τὰς συκᾶς καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκτοῦ λάκκου ὑμῶν,

16 mē akouete Ezekiou. tade legei ho basileus Assyriōn Ei boulesthe eulogēthēnai,
Do not hearken to Hezekiah! Thus says the king of the Assyrians, If you want to be blessed,
ekporeuesthe pros me kai phagesthe hekastos tēn ampelon autou kai tas sykas
come forth to me! and you shall eat each of his own grapevine and fig-trees,
kai piesthe hydōr ek tou lakkou hymōn,
and shall drink water from out of his own well;

---

17 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤉 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤀𐤓𐤑𐤊𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤃𐤂𐤍
𐤅𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌:

יז עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים׃

17. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets dagan w'thirosh 'erets lechem uk'ramim.

Isa36:17 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards.

‹17› ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου
καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων.

17 heōs an elthō kai labō hymas eis gēn hōs hē gē hymōn, gē sitou
until whenever I should come and should take you into a land as your land; a land of grain,
kai oinou kai artōn kai ampelōnōn.
and wine, and bread loaves, and vineyards.

---

18 𐤐𐤍-𐤉𐤎𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤉𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅
𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤌𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:

יח פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

18. pen-yasith 'eth'kem Chiz'qiYahu le'mor Yahúwah yatsilenu hahitsilu 'Elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

Isa36:18 Beware that Hezekiah does not mislead you, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall deliver us.
Has any one of the el (deity) of the nations delivered his land from the hand of the king of Assyria?

‹18› μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Εζεκιας λέγων Ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς.
μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

18 mē hymas apatatō Ezekias legōn Ho theos hymōn hrysetai hymas.
Let not deceive you Hezekiah! saying, our El shall rescue us.
mē errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran ek cheiros basileōs Assyriōn?
Have rescued the deities of the nations each his own place
from out of the hand of the king of the Assyrians?

𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤀𐤓𐤐𐤃 𐤀𐤉𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤎𐤐𐤓𐤅𐤉𐤌 19
𐤅𐤊𐤉-𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤌𐤉𐤃𐤉:

יט אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם
וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃

19. ‘ayeh ‘elohey Chamath w’Ar’pad ‘ayeh ‘elohey S’phar’wayim w’ki-hitsilu ‘eth-Shom’ron miyadi.

Isa36:19 Where is the el (deity) of Hamath and Arpad? Where is the el of Sepharvaim?
And when have they delivered Samaria from my hand?

‹19› ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αιμαθ καὶ Αρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφαριμ;
μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

19 pou estin ho theos Aimath kai Arphath? kai pou ho theos tēs poleōs Seppharim?
Where is the deity of Hamath and Arpad? And where is the deity of the city of Sepharvaim?

mē edynanto hrysasthai Samareian ek cheiros mou?
Have they been able to rescue Samaria from out of my hand?

𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤉 20
𐤊𐤉-𐤉𐤑𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤉:

כ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי
כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיָּדִי׃

20. mi b’kal-’Elohey ha’aratsoth ha’eleh ‘asher-hitsilu ‘eth-‘ar’tsam miyadi
ki-yatsil Yahúwah ‘eth-Y’rushalam miyadi.

Isa36:20 Who among all the El of these lands that have delivered their land from my hand,
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 would deliver Yerushalam from my hand?

‹20› τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός μου,
ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ιερουσαλημ ἐκ χειρός μου;

20 tis tōn theōn pantōn tōn ethnōn toutōn errysato tēn gēn autou ek tēs cheiros mou,
Which of the deities of all these nations is the one who was rescued of his land
from out of my hand,

hoti hrysetai ho theos Ierousalēm ek cheiros mou?
that shall rescue the El Jerusalem from out of my hand?

𐤅𐤉𐤇𐤓𐤉𐤔𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤉𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤍𐤄𐤅: 21

כא וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃

21. wayacharishu w’lo’-`anu ‘otho dabar ki-mits’wath hamelek hi’ le’mor lo’ tha`anuhu.

Isa36:21 But they were silent and answered him not a word; for this was the king’s commandment,
saying, Do not answer him.

‹21› καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διὰ τὸ προστάξαι τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι.

21 kai esiōpēsan, kai oudeis apekrithē autō̧ logon dia to prostaxai ton basilea mēdena apokrithēnai.
And they kept silent, and no one answered him a word by the assignment of the king,
saying, No one is to answer.

𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤍-𐤇𐤋𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤔𐤁𐤍𐤀 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓 22

𐤅𐤉𐤅𐤀𐤇 𐤁𐤍-𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤒𐤓𐤅𐤏𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤅 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤁-𐤔𐤒𐤄:

כב וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃ ס

22. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher-`al-habayith w'Sheb'na' hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim wayagidu lo 'eth dib'rey Rabushaqeh.

Isa36:22 **Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe**
and Joah the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn
and told him the words of Rabshakeh.

‹22› Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως
καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Εζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

22 Kai eisēlthen Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus tēs dynameōs
And entered Eliakim the son of Helkiah the manager, and Shebna the military scribe,
kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos pros Ezekian eschismenoi tous chitōnas
and Joah, the son of Asaph the recorder, to Hezekiah, having split their inner garments.
kai apēggeilan autῷ tous logous Rapsakou.
And they announced to him the words of Rabshakeh.

Chapter 37

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤁𐤂𐤃𐤉𐤅 Isa37:1
𐤅𐤉𐤕𐤊𐤎 𐤁𐤔𐤒 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

לז:א Isaiah וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

Isa37:1 **And it was, when King Hezekiah heard it, he tore his clothes,**
and was covered with sackcloth and entered the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹37:1› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Εζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια
καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto en tῷ akousai ton basilea Ezekian eschisen ta himatia
And it came to pass in hearing king Hezekiah, that he split his garments,
kai sakkon periebaleto kai anebē eis ton oikon kyriou.
and put on sackcloth, and ascended unto the house of YHWH.

𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤕 𐤅𐤀𐤕 𐤔𐤁𐤍𐤀 𐤄𐤎𐤅𐤐𐤓 2
𐤅𐤀𐤕 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀:

ב וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְאֵת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא׃

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith w'eth Sheb'na' hasopher
w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`'Yahu (Isaiah) ben-'Amots hanabi'.

Isa37:2 Then he sent Eliakim who was over the household with Shebna the scribe
and the elders of the priests, covered with sackcloth, to YeshaYahu the prophet, the son of Amoz.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμως τὸν προφήτην,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea
And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe

kai tous presbyterous tōn hiereōn peribeblēmenous sakkous pros Ēsaian huion Amōs ton prophētēn,
(with the elders of the priests putting on sackcloths) to Isaiah son of Amoz the prophet.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤅𐤌-𐤑𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤅𐤊𐤇𐤄
𐤅𐤍𐤀𐤑𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤁𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤌𐤔𐤁𐤓 𐤅𐤊𐤇 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤋𐤃𐤄:

גוַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah un'atsah hayom hazeh
ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

Isa37:3 They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of distress, rebuke and rejection;
for children have come to birth, and there is no strength to deliver.

‹3› καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Εζεκιας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἥκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ, ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν.

3 kai eipan autō̧ Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai oneidismou kai elegmou
And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and scorning, and rebuke,

kai orgēs hē sēmeron hēmera, hoti hēkei hē ōdin tȩ̄ tiktousȩ̄, ischyn de ouk echei tou tekein.
and anger is today's day. For come the pangs of giving birth, strength
but she does not have to give birth.

---

4 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤓𐤁-𐤔𐤒𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤇𐤓𐤐 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤊𐤉𐤇 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤕 𐤕𐤐𐤋𐤄 𐤁𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤀𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤍𐤌𐤑𐤀𐤄:

דאוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth dib'rey Rabushaqeh 'asher sh'lacho melek-'Ashshur
'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokicha bad'barim 'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak
w'nasa'ath th'philah b'`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

Isa37:4 Perhaps 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall hear the words of Rabshakeh, whom his master the king of Assyria
has sent to reproach the living Elohim, and shall rebuke against the words
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has heard, and you shall lift up prayer for the remnant that is found.

‹4› εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ραψακου, οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ὀνειδίζειν λόγους, οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου·

καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

4 eisakousai kyrios ho theos sou tous logous Rapsakou, hous apesteilen basileus Assyriōn

May YHWH your El hear the words of Rabshakeh, which the king of the Assyrians has sent

oneidizein theon zōnta kai oneidizein logous, hous ēkousen kyrios ho theos sou;

to reproach the living El, even to reproach the words which YHWH your El has heard,

kai deēthēsę pros kyrion ton theon sou peri tōn kataleleimmenōn toutōn.

therefore you shall pray to YHWH your El concerning these being left.

---

5 ויבאו עבדי המלך חזקיהו אל-ישעיהו:

וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu.

Isa37:5 So the servants of King Hezekiah came to YeshaYahu.

‹5› καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εζεκιας πρὸς Ησαιαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekias pros Ēsaian,

And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

---

6 ויאמר אליהם ישעיהו כה תאמרון אל-אדניכם כה אמר יהוה
אל-תירא מפני הדברים אשר שמעת אשר גדפו נערי מלך-אשור אותי:

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי׃

6. wayo'mer 'aleyhem Y'sha`'Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`'ta 'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

Isa37:6 YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
Thus says יהוה, Do not be afraid because of the words that you have heard,
with which the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαιας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας, οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaias Houtōs ereite pros ton kyrion hymōn Tade legei kyrios Mē phobēthęs

And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,

Thus says YHWH, You should not be fearful

apo tōn logōn, hōn ēkousas, hous ōneidisan me hoi presbeis basileōs Assyriōn;

of the words which you heard, which reproach me the ambassadors of the king of the Assyrians.

---

7 הנני נותן בו רוח ושמע שמועה ושב אל-ארצו
והפלתיו בחרב בארצו:

ז הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ
וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab 'el-'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

Isa37:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor and return to his own land.
And I shall make him fall by the sword in his own land.

‹7› ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 idou egō embalō eis auton pneuma, kai akousas aggelian apostraphēsetai eis tēn chōran autou
Behold, I shall put upon him a spirit, and hearing a message he shall return unto his place,
kai peseitai machairą en tę gę autou.
and he shall fall by the sword in his land.

---

8 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤓𐤁-𐤔𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤍𐤄
𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤉 𐤍𐤎𐤏 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤔:
חוַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃

8. wayashab Rabushaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah
ki shama` ki nasa` miLakish.

Isa37:8 Then Rabshakeh returned and found the king of Assyria fighting against Libnah,
for he had heard that he had set out from Lachish.

‹8› Καὶ ἀπέστρεψεν Ραψακης καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Λομναν.
καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχις.
8 Kai apestrepsen Rapsakēs kai katelaben poliorkounta ton basilea Lomnan.
And Rabshakeh returned, and overtook the king of the Assyrians while assaulting Libna,
kai ēkousen basileus Assyriōn hoti apēren apo Lachis.
for he heard that he departed from Lachish.

---

9 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤋-𐤕𐤓𐤄𐤒𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤊𐤅𐤔 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤋𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤀𐤕𐤊
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓:
טוַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃

9. wayish'ma` `al-Tir'haqah melek-Kush le'mor yatsa' l'hilachem 'itak
wayish'ma` wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

Isa37:9 When he heard about Tirhakah king of Cush, saying,
He has come out to fight with you. And he heard it he sent messengers to Hezekiah, saying,

‹9› ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων
9 exēlthen Tharaka basileus Aithiopōn poliorkēsai auton;
And there came forth Tirhakah king of the Ethiopians to assault him;
kai akousas apestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn
and hearing he returned and sent messengers to Hezekiah, saying,

---

10 𐤊𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤀𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤅𐤈𐤇 𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:
יכֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak
'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

Isa37:10 Thus you shall say to Hezekiah king of Yahudah, saying, Do not let your El in whom you trust deceive you, saying, Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Assyria.

‹10› Οὕτως ἐρεῖτε Εζεκια βασιλεῖ τῆς Ιουδαίας Μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ’ ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ’ αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ Ιερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Houtōs ereite Ezekia basilei tēs Ioudaias Mē se apatatō ho theos sou,
Thus you shall say to Hezekiah king of Judea, Let not deceive you your El!
eph’ hō̧ pepoithōs ei ep’ autō̧ legōn Ou mē paradothȩ̄ Ierousalēm eis cheiras basileōs Assyriōn.
upon whom you rely upon him, saying,
In no way - shall Jerusalem be delivered up into the hand of the king of the Assyrians.

---

11 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤍𐤑𐤋:

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃

11. hinneh ‘atah shama`’at ‘asher `asu mal’key ‘Ashshur l’kal-ha’aratsoth l’hacharimam w’atah tinatsel.

Isa37:11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all the lands, to destroy them utterly. So shall you be spared?

‹11› Σὺ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν; καὶ σὺ ρνσθήσῃ;

11 Sy ouk ēkousas ha epoiēsan basileis Assyriōn pasan tēn gēn hōs apōlesan? Kai sy rnsthēsȩ̄?
Have you not heard what did the kings of the Assyrians, the whole earth how they destroyed?
and shall you be rescued?

---

12 𐤄𐤄𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤆𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤓𐤍 𐤅𐤓𐤑𐤐 𐤅𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤃𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤕𐤋𐤔𐤓:

יב הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר׃

12. hahitsilu ‘otham ‘elohey hagoyim ‘asher hish’chithu ‘abothay ‘eth-Gozan w’eth-Charan w’Retseph ub’ney-`Eden ‘asher biTh’lasar.

Isa37:12 Did the el (deitiy) of those nations which my fathers have destroyed deliver them, even Gozan and Haran and Rezeph and the sons of Eden who were in Telassar?

‹12› μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν, τήν τε Γωζαν καὶ Χαρραν καὶ Ραφες, αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεμαδ;

12 mē errysanto autous hoi theoi tōn ethnōn, hous hoi pateres mou apōlesan, tēn te Gōzan
Have rescued them the deities of the nations whom destroyed my fathers, both Gozan,
kai Charran kai Raphes, hai eisin en chōrą Themad?
and Haran, and Rezeph, which are in the place of Telassar?

---

13 𐤀𐤉𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤇𐤌𐤕 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤐𐤃 𐤅𐤌𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤉𐤓 𐤎𐤐𐤓𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤏 𐤅𐤏𐤅𐤄:

יג אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃

13. ‘ayeh melek-Chamath umelek ‘Ar’pad umelek la`ir S’phar’wayim Hena` w’`luah.

Isa37:13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, and of Hena and Ivvah?

‹13› ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς Αιμαθ καὶ Αρφαθ καὶ πόλεως Σεπφαριμ, Αναγ, Ουγαυα; --

13 pou eisin hoi basileis Aimath kai Arphath kai poleōs Seppharim, Anag, Ougaua? --

Where are the kings of Hamath? and where is Arphad?
and where is the city Sepharvaim, Henah and Ivah?

ויקח חזקיהו את-הספרים מיד המלאכים ויקראהו 14
ויעל בית יהוה ויפרשהו חזקיהו לפני יהוה:

יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃

**14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miyad hamal'akim wayiq'ra'ehu
waya`al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.**

Isa37:14 Then Hezekiah took the letter from the hand of the messengers and read it,
and he went up to the house of יהוה and Hezekiah spread it out before יהוה.

‹14› καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτὸ,
καὶ ἀνέβη εἰς οἰκον κυρίου, καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου,

14 kai elaben Ezekias to biblion para tōn aggelōn kai anegno auto,
And Hezekiah took the scroll from the messengers, and read it.

kai anebē eis oikon kyriou, kia ēnoixen auto enantion kyriou,
And he ascended into the house of YHWH, and opened it before YHWH.

ויתפלל חזקיהו אל-יהוה לאמר: 15

טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר׃

15. wayith'palel chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor.

Isa37:15 And Hezekiah prayed to יהוה saying,

‹15› καὶ προσεύξατο Εζεκιας πρὸς κύριον λέγων

15 kai proseuxato Ezekias pros kyrion legōn

יהוה צבאות אלהי ישראל ישב הכרבים אתה-הוא האלהים לבדך 16
לכל ממלכות הארץ אתה עשית את-השמים ואת-הארץ:

טז יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

**16. Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El yosheb hak'rubim 'atah-hu' ha'Elohim l'bad'k
l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.**

Isa37:16 O יהוה of hosts, the El of Yisrael, who dwells between the cherubim,
You are He, the Elohim, You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

‹16› Κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης
βασιλείας τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

16 Kyrie sabaōth ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,
O YHWH of Hosts, the El of Israel, the one sitting upon the cherubim.

sy theos monos ei pasēs basileias tēs oikoumenēs, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.
You are El alone of every kingdom of the world. You made the heaven and the earth.

הטה יהוה אזנך ושמע פקח יהוה עינך וראה 17
ושמע את כל־דברי סנחריב אשר שלח לחרף אלהים חי׃

יז הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃

17. hateh Yahúwah 'az'n'ak ush'ma` p'qach Yahúwah `eyneak ur'eh
ush'ma` 'eth kal-dib'rey San'cherib 'asher shalach l'chareph 'Elohim chay.

Isa37:17 Incline Your ear, O יהוה, and hear; open Your eyes, O יהוה, and see;
and listen to all the words of Sennacherib, who sent them to reproach the living Elohim.

‹17› Κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου, εἰσάκουσον κύριε, ἄνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου,
εἴσβλεψον κύριε, καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

17 Klinon kyrie to ous son, eisakouson, kyrie, anoixon kyrie tous ophthalmous son,
Incline, O YHWH, your ear! Hearken, O YHWH! Open, O YHWH, your eyes!
eisblepson, kyrie, kai ide tous logous, Sennachērim, hous apesteilen oneidizein theon zōnta.
Look in, O YHWH, and behold the words of Sennacherib, which he sent to berate El the living.

אמנם יהוה החריבו מלכי אשור את־כל־הארצות ואת־ארצם׃ 18

יח אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת וְאֶת־אַרְצָם׃

18. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-kal-ha'aratsoth w'eth-'ar'tsam.

Isa37:18 Truly, O יהוה, the kings of Assyria have devastated all the countries and their lands,

‹18› ἐπ' ἀληθείας γὰρ κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην
καὶ τὴν χώραν αὐτῶν

18 ep' alētheias gar kyrie ērēmōsan basileis Assyriōn tēn oikoumenēn holēn kai tēn chōran autōn
in truth For, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians the inhabitable world entire,
and their region.

ונתן את־אלהיהם באש כי לא אלהים המה כי 19
אם־מעשה ידי־אדם עץ ואבן ויאבדום׃

יט וְנָתֹן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי
אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃

19. w'nathon 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets
wa'eben way'ab'dum.

Isa37:19 and have cast their idols into the fire, for they were not idols but the work of hands of men,
wood and stone. So they have destroyed them.

‹19› καὶ ἐνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων,
ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

19 kai enebalon ta eidōla autōn eis to pyr, ou gar theoi ēsan alla erga cheirōn anthrōpōn,
And they raised their idols unto the fire, not for deities they were, but works of the hands of men,
xyla kai lithoi, kai apōlesan autous.
wood and stones – and they destroyed them.

ועתה יהוה אלהינו הושיענו מידו 20
וידעו כל־ממלכות הארץ כי־אתה יהוה לבדך׃

כ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ מִיָּדוֹ
וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה יְהוָה לְבַדֶּךָ׃

20. w'`atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu miyado
w'yed'`u kal-mam'l'koth ha'arets ki-'atah Yahúwah l'badeak.

Isa37:20 Now, O 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, deliver us from his hand
that all the kingdoms of the earth may know that You alone, 𐤉𐤄𐤅𐤄, are Elohim.

‹20› σὺ δέ, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν,
ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος.

20 sy de, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autōn,
But now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!

hina gnō̧ pasa basileia tēs gēs hoti sy ei ho theos monos.
that should know every kingdom of the earth that you are El alone.

---

21 𐤅𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤍-𐤀𐤌𐤅𐤑 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤐𐤋𐤋𐤕 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤎𐤍𐤇𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓:

כאוַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

21. wayish'lach Y'sha`'Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-San'cherib melek 'Ashshur.

Isa37:21 Then YeshaYahu the son of Amoz sent to Hezekiah, saying,
Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael, because you have prayed to Me about Sennacherib king of Assyria,

‹21› Καὶ ἀπεστάλη Ησαιας υἱὸς Αμως πρὸς Εζεκιαν καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Ἤκουσα ἃ προσηύξω πρός με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων.

21 Kai apestalē Ēsaias huios Amōs pros Ezekian kai eipen autō̧
And was sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah. And he said to him,

Tade legei kyrios ho theos Israēl Ēkousa ha proseuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn.
Thus says YHWH the El of Israel, I heard what you prayed to me concerning Sennacherib king of the Assyrians.

---

22 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤆𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤏𐤂𐤄 𐤋𐤊
𐤁𐤕𐤅𐤋𐤕 𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤍𐤉𐤏𐤄 𐤁𐤕 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌:

כבזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃

22. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'ak la`agah l'ak
b'thulath bath-Tsion 'achareyak ro'sh heni`ah bath Y'rushalam.

Isa37:22 this is the word that 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken against him: She has despised you and mocked you,
the virgin daughter of Zion; she has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

‹22› οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός Ἐφαύλισέν σε
καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιων, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ιερουσαλημ.

22 houtos ho logos, hon elalēsen peri autou ho theos Ephaulisen se
This is the word which spoke concerning him the El; treated you as worthless

kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn, epi soi kephalēn ekinēsen thygatēr Ierousalēm.
and sneered at you The virgin daughter of Zion;
against you her head shook the daughter of Jerusalem.

את-מי חרפת וגדפת ועל-מי הרימותה קול 23
ותשא מרום עיניך אל-קדוש ישראל:

כג אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָה קּוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

23. 'eth-mi cheraph'at w'gidaph'at w'`al-mi harimothah qol watisa' marom `eyneyak 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Isa37:23 Whom have you reproached and blasphemed? And against whom have you raised your voice and haughtily lifted up your eyes? Against the Holy One of Yisrael!

‹23› τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου;
καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.

23 tina ōneidisas kai parōxynas? ē pros tina huyōsas tēn phōnēn sou?
Whom did you berate and provoke? or, to whom did you raise up high your voice

kai ouk ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.
and lift unto the height your eyes against the holy one of Israel?

ביד עבדיך חרפת אדני ותאמר ברב רכבי אני 24
עליתי מרום הרים ירכתי לבנון ואכרת קומת ארזיו
מבחר ברשיו ואבוא מרום קצו יער כרמלו:

כד בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי
עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְחַר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃

24. b'yad `abadeyak cheraph'at 'Adonay wato'mer b'rob rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon w'ek'roth qomath 'arazayu mib'char b'roshayu w'abo' m'rom qitso ya`ar kar'milo.

Isa37:24 By the hand, your servants you have reproached the Master, and you have said,
with my many chariots I came up to the heights of the mountains, to the remotest parts of Lebanon;
and I cut down its tall cedars and its choice cypresses.
And I shall go to its highest peak, its thickest forest.

‹24› ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων ἐγὼ ἀνέβην
εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ
καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

24 hoti di' aggelōn ōneidisas kyrion; sy gar eipas Tῷ plēthei tōn harmatōn egō anebēn eis huuos oreōn
For through messengers you berated YHWH.
For you said, With the multitude of chariots I shall ascend unto the height of mountains,

kai eis ta eschata tou Libanou kai ekopsa to huuos tēs kedrou autou kai to kallos tēs kyparissou
and into the ends of Lebanon; and I felled the height of its cedar, and the beauty of the cypress;

kai eisēlthon eis huuos merous tou drymou
and I entered unto the height of the portion of the forest;

אני קרתי ושתיתי מים ואחרב בכף-פעמי כל יארי מצור: 25

כה אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מָיִם וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃

25. ‘ani qar’ti w’shathithi mayim w’ach’rib b’kaph-p’`amay kol y’orey matsor.

Isa37:25 I have dug and drank waters, and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Egypt.

‹25› καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος.

25 kai ethēka gephyran kai ērēmōsa hydata kai pasan synagōgēn hydatos.
and I made a dam, and made desolate the waters and every gathering of water.

---

26 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤋𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤀𐤅𐤕𐤄 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤃𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤓𐤕𐤉𐤄 𐤏𐤕𐤄 𐤄𐤁𐤀𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤋𐤄𐤔𐤀𐤅𐤕 𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤍𐤑𐤉𐤌 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤓𐤅𐤕:

כו הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם
וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃

26. halo’-shama`’at l’merachoq ‘othah `asithi mimey qedem witsar’tiah
`atah habe’thiah uth’hi l’hash’oth galim nitsim `arim b’tsuroth.

Isa37:26 Have you not heard from afar? I made it from days of old, even I formed it?
Now I have caused to come, and you are to crash into ruinous heaps, fortified cities.

‹26› οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι, ἃ ἐγὼ ἐποίησα; ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα,
νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς·

26 ou tauta ēkousas palai, ha egō epoiēsa? ex archaiōn hēmerōn synetaxa,
Have you not heard these things earlier which I did? From days ancient I ordered it.

nyn de epedeixa exerēmōsai ethnē en ochyrois kai enoikountas en polesin ochyrais;
But now I displayed to make desolate nations in fortified places,
and the ones living in cities fortified.

---

27 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄𐤍 𐤒𐤑𐤓𐤉-𐤉𐤃 𐤇𐤕𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤔𐤁 𐤔𐤃𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤒 𐤃𐤔𐤀 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤂𐤂𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤒𐤌𐤄:

כז וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וָבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה׃

27. w’yosh’beyhen qits’rey-yad chatu waboshu hayu `eseb sadeh
wiraq deshe’ chatsir gagoth ush’demah liph’ney qamah.

Isa37:27 Therefore their inhabitants were short of hand, they were dismayed and ashamed;
they were as the field grass and the green herb,
as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

‹27› ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις.

27 anēka tas cheiras, kai exēranthēsan kai egenonto hōs chortos xēros epi dōmatōn kai hōs agrōstis.
I weakened the hands, and they were dried up;
and they became as grass dry upon the roofs, and as wild grass.

---

28 𐤅𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤅𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤅𐤀𐤊 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤓𐤂𐤆𐤊 𐤀𐤋𐤉:

כח וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃

28. w’shib’t’ak w’tse’th’ak ubo’ak yada`’ti w’eth hith’ragez’ak ‘elay.

Isa37:28 But I know your sitting down and your going out and your coming in and your raging against Me.

‹28› νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι·

28 nyn de tēn anapausin sou kai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou egō epistamai;
But now your rest and your exit and your entrance I know,

---

29 יען התרגזך אלי ושאננך עלה באזני ושמתי חחי
באפך ומתגי בשפתיך והשבתיך בדרך אשר-באת בה׃

כט יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי
בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃

29. ya`an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak umith'gi bis'phatheyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

Isa37:29 Because of your raging against Me and because your arrogance has come up to My ears,
therefore I shall put My hook in your nose and My bridle in your lips,
and I shall turn you back by the way which you came in it.

‹29› ὁ δὲ θυμός σου, ὃν ἐθυμώθης, καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρός με, καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

29 ho de thymos sou, hon ethymōthēs, kai hē pikria sou anebē pros me, kai embalō phimon eis tēn hrina sou
and your rage which you were enraged. And your bitterness ascended to me.
And I shall put a rein into your nose,

kai chalinon eis ta cheilē sou kai apostrepsō se tę hodǫ, hę ēlthes en autę.
and a bit into your lips, and I shall return you in the way in which you came by it.

---

30 וזה-לך האות אכול השנה ספיח ובשנה השנית שחיס
ובשנה השלישית זרעו וקצרו ונטעו כרמים ואכול פרים׃

לוְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית שָׁחִיס
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכוֹל פִּרְיָם׃

30. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith shachis ubashanah hash'lishith zir'`u w'qits'ru w'nit'`u k'ramim w'akol phir'yam.

Isa37:30 Then this shall be the sign for you: you shall eat self-sown grain this year, in the second year that springs up, and in the third year sow, reap, plant vineyards and eat their fruit.

‹30› τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας,
τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε
καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

30 touto de soi to sēmeion; phage touton ton eniauton ha esparkas, tǫ de eniautǫ tǫ deuterǫ
And this to you is the sign, Eat this year what you have sown; and the year second the vestige left;
to kataleimma, tǫ de tritǫ speirantes amēsate kai phyteusate ampelōnas kai phagesthe ton karpon autōn.
and the third year, sow, and reap, and plant vineyards, and eat of their fruit!

---

31 ויספה פליטת בית-יהודה הנשארה שרש למטה ועשה פרי למעלה׃

לאוְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃

31. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'matah w'`asah ph'ri l'ma`'lah.

Isa37:31 The remnant of the house of Yahudah that has escaped shall take root downward
and it makes fruit upward.

‹31› καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ιουδαίᾳ φυήσουσιν ῥίζαν κάτω
καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω.

31 kai esontai hoi kataleleimmenoi en tę̄ Ioudaią phyēsousin hrizan katō kai poiēsousin sperma anō.
And they shall be the ones being left behind in Judea.
They shall germinate a root below, and they shall produce grain upward.

---

32 כי מירושלם תצא שארית
ופליטה מהר ציון קנאת יהוה צבאות תעשה-זאת:

לבכִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

32. ki miY'rushalam tetse' sh'erith uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ts'ba'oth ta`aseh-zo'th.

Isa37:32 For out of Yerushalam shall go forth a remnant and the escaped out of Mount Zion.
The zeal of יהוה of hosts shall perform this.

‹32› ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι
καὶ οἱ σῳζόμενοι ἐξ ὄρους Σιων· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.

32 hoti ex Ierousalēm exeleusontai hoi kataleleimmenoi kai hoi sǭzomenoi ex orous Siōn;
For from out of Jerusalem shall come forth the ones surviving,
and the ones being preserved from out of mount Zion.

ho zēlos kyriou sabaōth poiēsei tauta.
The zeal of YHWH of Hosts shall do these things.

---

33 לכן כה-אמר יהוה אל-מלך אשור לא יבוא אל-העיר הזאת
ולא-יורה שם חץ ולא-יקדמנה מגן ולא-ישפך עליה סללה:

לגלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃

33. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha`ir hazo'th
w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

Isa37:33 Therefore, thus says יהוה concerning the king of Assyria,
He shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield, nor throw up a siege ramp against it.

‹33› διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ᾽ αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ
ἐπ᾽ αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ᾽ αὐτὴν χάρακα,

33 dia touto houtōs legei kyrios epi basilea Assyriōn Ou mē eiselthę̄ eis tēn polin tautēn oude mē balę̄
Therefore thus says YHWH concerning the king of the Assyrians,
In no way shall he enter into this city, nor throw
ep' autēn belos oude mē epibalę̄ ep' autēn thyreon oude mē kyklōsę̄ ep' autēn charaka,
against it an arrow, nor shall he put against it a shield,
nor shall he encircle against it a siege mound.

---

34 בדרך אשר-בא בה ישוב ואל-העיר הזאת לא יבוא נאם-יהוה:

לד בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־יְהוָה׃

34. baderek 'asher-ba' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

Isa37:34 By the way that he came, by the same he shall return, and he shall not come to this city, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹34› ἀλλὰ τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται,
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εισέλθῃ. τάδε λέγει κύριος.

34 alla tę hodǫ, hę ēlthen, en autę apostraphēsetai;
But in the way in which he came by it, he shall return;
kai eis tēn polin taute ou mē eioelthē. tade legei kyrios.
and into this city in no way shall he enter. Thus says YHWH.

---

35 𐤅𐤂𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤃𐤅𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉:

לה וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ ס

35. w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'hoshi`ah l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

Isa37:35 For I shall defend over this city to save it for My own sake and for My servant David's sake.

‹35› ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι᾽ ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν παῖδά μου.

35 hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs tou sōsai autēn di' eme kai dia Dauid ton paida mou.
I shall shield over this city to deliver it, because of myself and because of David my servant.

---

36 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤋𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤄 𐤁𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤇𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤌𐤅 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤋𐤌 𐤐𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤉𐤌:

לו וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים
וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃

36. wayetse' mal'ak Yahúwah wayakeh b'machaneh 'Ashshur me'ah ush'monim wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

Isa37:36 Then the angel of 𐤉𐤄𐤅𐤄 went out and struck a hundred and eighty-five thousand in the camp of the Assyrians; and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.

‹36› Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας, καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

36 Kai exēlthen aggelos kyriou kai aneilen ek tēs parembolēs tōn Assyriōn
And came forth an angel of YHWH, and he did away with the camp of the Assyrians
hekaton ogdoēkonta pente chiliadas, kai exanastantes to prōi heuron panta ta sōmata nekra.
a hundred eighty-five thousand. And rising up in the morning he found all the bodies dead.

---

37 𐤅𐤉𐤎𐤏 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤎𐤍𐤇𐤓𐤉𐤁 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅𐤄:

לז וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃

37. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

Isa37:37 So Sennacherib king of Assyria set out and went and returned and, and he lived at Nineveh.

‹37› καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευη.

37 kai apostrapheis apēlthen basileus Assyriōn kai ǫkēsen en Nineuē.
And he went forth returning. And returned Sennacherib king of the Assyrians,

and lived in Nineveh.

ויהי הוא משתחוה בית נסרך אלהיו ואדרמלך ושראצר בניו 38
הכהו בחרב והמה נמלטו ארץ אררט וימלך אסר-חדן בנו תחתיו:

לחוַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו
הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ ס

38. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'Elohayu w'Ad'ramelek w'Sar'etser banayu hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat wayim'lok 'Esar-chadon b'no tach'tayu.

Isa37:38 It came about as he was worshiping in the house of Nisroch his El, that Adrammelech and Sharezer his sons killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son became king instead of him.

‹38› καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ, Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις, αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai en tō̧ auton proskynein en tō̧ oikō̧ Nasarach ton patachron autou, Adramelech

kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton machairais, autoi de diesōthēsan eis Armenian;

kai ebasileusen Asordan ho huios autou ant' autou.

And while he did obeisance in the house of Nisroch his (deity) el, Adrammelech
and Sharezer his sons struck him with swords; and they came through safe into Armenia.
And took reign Esar-haddon his son instead of him.

Chapter 38

בימים ההם חלה חזקיהו למות ויבוא אליו Isa38:1
ישעיהו בן-אמוץ הנביא ויאמר אליו כה-אמר
יהוה צו לביתך כי מת אתה ולא תחיה:

אבַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת וַיָּבוֹא אֵלָיו
יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו
לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth wayabo' 'elayu Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.

Isa38:1 In those days Hezekiah was sick to death. And YeshaYahu **(Isaiah)** the prophet the son of Amoz came to him and said to him, thus says יהוה, command your house, for you shall die and not live.

‹38:1› Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Εζεκιας ἕως θανάτου· καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνῄσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 Egeneto de en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ emalakisthē Ezekias heōs thanatou;
And it came to pass in that time Hezekiah was infirm unto death.

kai ēlthen pros auton Ēsaias huios Amōs ho prophētēs
And there came to him Isaiah son of Amoz the prophet;

kai eipen pros auton Tade legei kyrios Taxai peri tou oikou sou, apothnȩ̄skeis gar sy kai ou zēsȩ̄.
and he said to him, Thus says YHWH, Give orders concerning your house!

die for you, and shall not live.

𐤅𐤉𐤎𐤁 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤒𐤉𐤓 𐤅𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄: 2

בוַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃

2. wayaseb Chiz'qiYahu panayu 'el-haqir wayith'palel 'el-Yahúwah.

Isa38:2 Then Hezekiah turned his face to the wall and prayed to 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹2› καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai proseuxato pros kyrion
And Hezekiah turned his face to the wall, and prayed to YHWH,

---

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤊𐤓-𐤍𐤀 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤕𐤄𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤌𐤕 3
𐤅𐤁𐤋𐤁 𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤁𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤁𐤊𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋:

גוַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָּדוֹל׃ ס

3. wayo'mar 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyak be'emeth ub'leb shalem w'hatob b'`eyneyak `asithi wayeb'k' Chiz'qiYahu b'ki gadol.

Isa38:3 and said, Remember now, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, I beseech You, how I have walked before You in truth and with a whole heart, and have done what is good in Your sight. And Hezekiah wept bitterly.

‹3› λέγων Μνήσθητι, κύριε, ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 legōn Mnēsthēti, kyrie, hōs eporeuthēn enōpion sou meta alētheias en kardią alēthinę
saying, Remember, O YHWH, as I was gone before you with truth, in heart a true,
kai ta aresta enōpion sou epoiēsa; kai eklausen Ezekias klauthmō megalō.
and the things pleasing before you I did. And Hezekiah wept weeping with great.

𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓: 4

דוַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Y'sha`'Yahu le'mor.

Isa38:4 Then the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 came to YeshaYahu, saying,

‹4› καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ησαιαν λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros Ēsaian legōn
And came the word of YHWH to Isaiah, saying,

𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤃𐤅𐤃 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 5
𐤀𐤕-𐤕𐤐𐤋𐤕𐤊 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤏𐤕𐤊 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤏𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤇𐤌𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤄 𐤔𐤍𐤄:

ההָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי
אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסִף עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

5. halok w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abik shama`'ti 'eth-t'philathek ra'ithi 'eth-dim'`athek hin'ni yosiph `al-yameyak chamesh `es'reh shanah.

Isa38:5 Go and say to Hezekiah, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your father David, I have heard your prayer, I have seen your tears; behold, I shall add fifteen years to your life.

‹5› Πορεύθητι καὶ εἰπὸν Εζεκια Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἔτη δέκα πέντε·

5 Poreuthēti kai eipon Ezekia Tade legei kyrios ho theos Dauid tou patros sou Ēkousa
Go, and say to Hezekiah, Thus says YHWH, the El of David your father; I heard
tēs proseuchēs sou kai eidon ta dakrua sou; idou prostithēmi pros ton chronon sou etē deka pente;
your prayer, and beheld your tears. Behold, I add to your time fifteen years.

:ומכף מלך-אשור אצילך ואת העיר הזאת וגנותי על-העיר הזאת 6
ו וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת׃
6. umikaph melek-‘Ashshur ‘atsil’ak w’eth ha`ir hazo’th w’ganothi `al-ha`ir hazo’th.

Isa38:6 I shall deliver you and this city from the hand of the king of Assyria;
and I shall defend over this city.

‹6› καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ.

6 kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se kai hyper tēs poleōs tautēs hyperaspiō.
And from out of the hand of the king of the Assyrians; and I shall shield over this city.

:וזה-לך האות מאת יהוה אשר יעשה יהוה את-הדבר הזה אשר דבר 7
ז וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
7. w’zeh-l’ak ha’oth me’eth Yahúwah ‘asher ya`aseh Yahúwah ‘eth-hadabar hazeh ‘asher diber.

Isa38:7 This shall be the sign to you from יהוה, that יהוה shall do this thing that He has spoken:

‹7› τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο·

7 touto de soi to sēmeion para kyriou hoti ho theos poiēsei to hrēma touto;
And this to you is the sign from YHWH, that shall do the El this thing.

הנני משיב את-צל המעלות אשר ירדה במעלות אחז בשמש 8
:אחרנית עשר מעלות ותשב השמש עשר מעלות במעלות אשר ירדה
ח הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ
אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה׃ ס
8. hin’ni meshib ‘eth-tsel hama`aloth ‘asher yar’dah b’ma`aloth ‘Achaz bashemesh ‘achoranith `eser ma`aloth watashab hashemesh `eser ma`aloth bama`aloth ‘asher yaradah.

Isa38:8 Behold, I shall bring back the shadow of the steps,
which has gone down in the steps of Ahaz with the sun, backward ten steps.
So the sun went back ten steps on the steps on which it had gone down.

‹8› Ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν, οὓς κατέβη ὁ ἥλιος, τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς.
καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, οὓς κατέβη ἡ σκιά.

8 Idou egō strepsō tēn skian tōn anabathmōn, hous katebē ho hēlios,
Behold, I shall turn the shadow of the stairs which went down the sun.
tous deka anabathmous tou oikou tou patros sou, apostrepsō ton hēlion tous deka anabathmous.
the ten stairs of the house of your father I shall return the sun the ten stairs,
kai anebē ho hēlios tous deka anabathmous, hous katebē hē skia.
went back the sun the ten stairs which went down the shadow.

9 𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤉 𐤌𐤇𐤋𐤉𐤅:

ט מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֲלֹתוֹ וַיְחִי מֵחָלְיוֹ׃

9. mik'tab l'Chiz'qiYahu melek-Yahudah bachalotho way'chi mechal'yo.

Isa38:9 The writing of Hezekiah king of Yahudah when he had been sick
and had recovered from his illness:

‹9› Προσευχὴ Εζεκιου βασιλέως τῆς Ιουδαίας, ἡνίκα ἐμαλακίσθη
καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.

9 Proseuchē Ezekiou basileōs tēs Ioudaias, hēnika emalakisthē kai anestē ek tēs malakias autou.
The prayer of Hezekiah king of Judea when he was infirm and he rose up from his infirmity.

---

10 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤃𐤌𐤉 𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤋𐤊𐤄 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤉𐤕𐤓 𐤔𐤍𐤅𐤕𐤉:

י אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃

10. 'ani 'amar'ti bid'mi yamay 'elekah b'sha`arey Sh'ol puqad'ti yether sh'nothay.

Isa38:10 I said, in the pause of my days I shall go to the gates of Sheol;
I am deprived of the rest of my years.

‹10› Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου,
πορεύσομαι ἐν πύλαις ᾅδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.

10 Egō eipa En tō̧ huuei tōn hēmerōn mou, poreysomai en pylais hą̄dou kataleipsō ta etē ta epiloipa.
I said in the height of my days, I shall go to the gates of Hades;
I shall forsake the years remaining.

---

11 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤄 𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤉𐤈 𐤀𐤃𐤌
𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤌-𐤉𐤅𐤔𐤁𐤉 𐤇𐤃𐤋:

יא אָמַרְתִּי לֹא־אֶרְאֶה יָה יָה בְּאֶרֶץ הַחַיִּים לֹא־אַבִּיט אָדָם
עוֹד עִם־יוֹשְׁבֵי חָדֶל׃

11. 'amar'ti lo'-'er'eh Yah Yah b'erets hachayim lo'-'abit 'adam `od `im-yosh'bey chadel.

Isa38:11 I said, I shall not seen Yah, Yah in the land of the living;
I shall look on man no more among the inhabitants of the world.

‹11› εἶπα Οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ζώντων, οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον

11 eipa Ouketi mē idō to sōtērion tou theou epi tēs gēs zōntōs, ouketi mē idō anthrōpon
I said, No longer in any way shall I behold the deliverance of the El upon the land of the living.
No longer in any way shall I behold a man.

---

12 𐤃𐤅𐤓𐤉 𐤍𐤎𐤏 𐤅𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤍𐤉 𐤊𐤀𐤄𐤋 𐤓𐤏𐤉 𐤒𐤐𐤃𐤕𐤉 𐤊𐤀𐤓𐤂 𐤇𐤉𐤉
𐤌𐤃𐤋𐤄 𐤉𐤁𐤑𐤏𐤍𐤉 𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤃-𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤕𐤔𐤋𐤉𐤌𐤍𐤉:

יב דּוֹרִי נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי
מִדַּלָּה יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃

12. dori nisa` w'nig'lah mini k'ohel ro`i qipad'ti ka'oreg chayay midalah y'bats'`eni miyom `ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:12 Like a shepherd's tent my dwelling is pulled up and removed from me;
as a weaver I rolled up my life. He cuts me off from the loom;
from day until night You make an end of me.

‹12› Ἐξέλιπεν ἐκ τῆς συγγενείας μου. κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου·
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ’ ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας,
τὸ πνεῦμά μου παρ’ ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστὸς ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν.

12 Ezelipen ek tēs syggeneias mou. katelipon to loipon tēs zōēs mou;
I failed from my kin; I forsook the rest of my life;
exēlthen kai apēlthen ap’ emou hōsper ho katalyōn skēnēn pēxas, to pneuma mou par’ emoi egeneto
it departed and went forth from me as the one resting up a tent pitching. My spirit in me became
hōs histos erithou eggizousēs ektemein.
as the web of one working in wool approaching to cut it off.

שויתי עד-בקר כארי כן ישבר כל-עצמותי מיום 13
עד-לילה תשלימני:

יג שִׁוִּיתִי עַד־בֹּקֶר כָּאֲרִי כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי מִיּוֹם
עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃

13. shiuithi `ad-boqer ka’ari ken y’shaber kal-`ats’mothay miyom `ad-lay’lah tash’limeni.

Isa38:13 I composed my soul until morning.
Like a lion so He breaks all my bones, from day until night You make an end of me.

‹13› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρωὶ ὡς λέοντι· οὕτως συνέτριψε πάντα τὰ ὀστᾶ μου,
ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην.

13 en tȩ̄ hēmera̧ ekeinȩ̄ paredothēn heōs prōi hōs leonti; houtōs synetripse panta ta osta mou,
In that day I was delivered over until morning. As a lion so he broke all my bones.
apo gar tēs hēmeras heōs tēs nyktos paredothēn.
For from the day until the night I was delivered over.

כסוס עגור כן אצפצף אהגה כיונה 14
דלו עיני למרום יהוה עשקה-לי ערבני:

יד כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה
דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם יְהוָה עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי׃

14. k’sus `agur ken ‘atsaph’tseph ‘eh’geh kayonah
dalu `eynay lamarom Yahúwah `ash’qah-li `ar’beni.

Isa38:14 Like a swallow, like a crane, so I chatter; I moan like a dove;
my eyes look wistfully to the heights; O יהוה, it presses me down; be surety for me.

‹14› ὡς χελιδών, οὕτως φωνήσω, καὶ ὡς περιστερά, οὕτως μελετήσω· ἐξέλιπον γάρ μου οἱ
ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὃς ἐξείλατό με

14 hōs chelidōn, houtōs phōnēsō, kai hōs peristera, houtōs meletēsō;
As a swallow, so shall I call out, and as a dove, so shall I meditate.
exelipon gar mou hoi ophthalmoi tou blepein eis to huuos tou ouranou pros ton kyrion, hos exeilato me
failed For my eyes to see into the height of the heaven, to YHWH who rescued me.

מה-אדבר ואמר-לי והוא עשה אדדה כל-שנותי על-מר נפשי: 15

טו מָה־אֲדַבֵּר וְאָמַר־לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה כָל־שְׁנוֹתַי עַל־מַר נַפְשִׁי׃

15. mah-‘adaber w’amar-li w’hu’ `asah ‘edadeh kal-sh’nothay `al-mar naph’shi.

Isa38:15 What shall I say? For He has spoken to me, and He Himself has done it;
I shall wander about all my years because of the bitterness of my soul.

‹15› καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.

15 kai apheilato mou tēn odynēn tēs psychēs.
And he removed of my the grief soul.

---

16 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤍 𐤇𐤉𐤉 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤅𐤕𐤇𐤋𐤉𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤉𐤍𐤉:

טז אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי׃

16. ‘Adonay `aleyhem yich’yu ul’kal-bahen chayey ruchi w’thachalimeni u’hachayeni.

Isa38:16 O the Master, on them they live, and for all in them is the life of my spirit;
and you heal me, and make me live!

‹16› κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.

16 kyrie, peri autēs gar anēggelē soi, kai exēgeiras mou tēn pnoēn, kai paraklētheis ezēsa.
O YHWH, concerning this for it was announced to you, and you awakened my breath,
and being comforted I live.

---

17 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤇𐤔𐤒𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤔𐤇𐤕 𐤁𐤋𐤉
𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤂𐤅𐤊 𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤉:

יז הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי
כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ כָּל־חֲטָאָי׃

17. hinneh l’shalom mar-li mar w’atah chashaq’at naph’shi mishachath b’li
ki hish’lak’at ‘acharey gew’ak kal-chata’ay.

Isa38:17 Lo, for peace was bitter to me; yeah, bitter; but You loved my soul from the pit of nothingness,
for You have cast all my sins behind Your back.

‹17› εἵλου γάρ μου τὴν ψυχήν, ἵνα μὴ ἀπόληται,
καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

17 heilou gar mou tēn psychēn, hina mē apolētai, kai aperripsas opisō mou pasas tas hamartias mou.
For you took up my soul, that it should not perish; and you threw away behind me all my sins.

---

18 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤕𐤅𐤃𐤊 𐤌𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤋𐤋𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤅𐤓𐤃𐤉-𐤁𐤅𐤓 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤕𐤊:

יח כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ מָוֶת יְהַלְלֶךָּ לֹא־יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמִתֶּךָ׃

18. ki lo’ Sh’ol todeak maweth y’hal’leak lo’-y’sab’ru yor’dey-bor ‘el-‘amiteak.

Isa38:18 For Sheol cannot thank You, death cannot praise You;
those who go down to the pit cannot hope for Your faithfulness.

‹18› οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε,
οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου τὴν ἐλεημοσύνην σου·

18 ou gar hoi en hąđou ainesousin se, oude hoi apothanontes eulogēsousin se,
not For the ones in Hades shall praise you; nor the ones dying shall bless you;
oude elpiousin hoi en hąđou tēn eleēmosynēn sou;
nor shall hope the ones in Hades on your charity.

---

19 𐤇𐤉 𐤇𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤅𐤃𐤊 𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤁 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤃𐤉𐤏 𐤀𐤋-𐤀𐤌𐤕𐤊:

יט חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּךָ׃

19. chay chay hu' yodek kamoni hayom 'ab l'banim yodi`a 'el-'amiteak.

Isa38:19 The living: the living is he who give thanks to You, as I do today;
a father makes known about Your truth to his sons.

‹19› οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ.
ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου,

19 hoi zōntōs eulogēsousin se hon tropon kagō.
The living shall bless you in which manner as I;
apo gar tēs sēmeron paidia poiēsō, ha anaggelousin tēn dikaiosynēn sou,
for from today children I shall produce who shall announce your righteousness,

---

20 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤍𐤂𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤍𐤍𐤂𐤍 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כ יָהוָּה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִנוֹתַי נְנַגֵּן כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית יָהוָּה׃

20. Yahúwah l'hoshi`eni un'ginothay n'nagen kal-y'mey chayeynu `al-beyth Yahúwah.

Isa38:20 𐤉𐤄𐤅𐤄 is for my salvation;
and we shall play my songs all the days of our life at the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› κύριε τῆς σωτηρίας μου· καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε
μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ.

20 kyrie tēs sōtērias mou; kai ou pausomai eulogōn se
O YHWH of my deliverance; even I shall not cease blessing you
meta psaltēriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou katenanti tou oikou tou theou.
with the psaltery all the days of my life, before the house of the El.

---

21 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤉𐤔𐤀𐤅 𐤃𐤁𐤋𐤕 𐤕𐤀𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤓𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤇𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤇𐤉:

כא וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃

21. wayo'mer Y'sha`'Yahu yis'u d'beleth t'enim w'yim'r'chu `al-hash'chin w'yechi.

Isa38:21 Now Yeshayahu (Isaiah) had said, Let them take a cake of figs and apply it to the boil,
that he may recover.

‹21› Καὶ εἶπεν Ησαιας πρὸς Εζεκιαν Λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρῖψον καὶ κατάπλασαι,
καὶ ὑγιὴς ἔσῃ.

21 Kai eipen Ēsaias pros Ezekian Labe palathēn ek sykōn kai tripson kai kataplasai, kai hygiēs esē̦.
And Isaiah said to Hezekiah, Take a dried cluster of figs, and grind them, and plaster with it,
and in health you shall be.

---

22 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤄 𐤀𐤅𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כב וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה בֵּית יָהוָּה׃ ס

22. wayo'mer Chiz'qiYahu mah 'oth ki 'e`eleh beyth Yahúwah.

Isa38:22 Then Hezekiah had said, what is the sign that I shall go up to the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄?

‹22› καὶ εἶπεν Εζεκιας Τοῦτο τὸ σημεῖον, ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ.

22 kai eipen Ezekias Touto to sēmeion, hoti anabēsomai eis ton oikon kyriou tou theou.
And Hezekiah said, What is the sign that I shall ascend into the house of the El.

Chapter 39

Isa39:1 בעת ההוא שלח מרדך בלאדן בן-בלאדן מלך-בבל ספרים
ומנחה אל-חזקיהו וישמע כי חלה ויחזק:

אבָּעֵת הַהִוא שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיֶּחֱזָק׃

**1. ba`eth hahiw' shalach M'rodak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim
umin'chah 'el-Chiz'qiYahu wayish'ma` ki chalah wayechezaq.**

Isa39:1 At that time Merodach-baladan son of Baladan, king of Babylon, sent letters
and a present to Hezekiah, for he heard that he had been sick and had recovered.

‹39:1› Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχ υἱὸς τοῦ Λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας
ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Εζεκια· ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη.

1 En tō kairō ekeinō apesteilen Marōdach huios tou Laadan ho basileus tēs Babylōnias epistolas
In that time sent Merodach Baladan the son of Baladan the king of Babylonia letters,
kai presbeis kai dōra Ezekia; ēkousen gar hoti emalakisthē heōs thanatou kai anestē.
**and ambassadors, and gifts to Hezekiah; for he heard that he was infirm unto death,
and was raised up.**

---

2 וישמח עליהם חזקיהו ויראם את-בית נכתה את-הכסף
ואת-הזהב ואת-הבשמים ואת השמן הטוב ואת כל-בית כליו
ואת כל-אשר נמצא באצרתיו לא-היה דבר
אשר לא-הראם חזקיהו בביתו ובכל-ממשלתו:

בוַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית נְכֹתָה אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב
וְאֵת כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

**2. wayis'mach `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-beyth n'kothah'eth-hakeseph w'eth-hazahab
w'eth-hab'samim w'eth hashemen hatob w'eth kal-beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa'
b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.**

Isa39:2 Hezekiah was glad because of them see the house of his treasures, the silver and the gold
and the spices and the good oil and all his weapons, and all that was found in his treasuries.
There was nothing in his house nor in all his kingdom that Hezekiah did not show them.

‹2› καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εζεκιας χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα
καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου
καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ·
καὶ οὐκ ἦν οὐθέν, ὃ οὐκ ἔδειξεν Εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2 kaiecharē ep' autois Ezekias charan megalēn kai edeixen autois ton oikon tou nechōtha
And rejoiced over them Hezekiah joy with a great. And he showed to them the house of the spices,
kai tēs staktēs kai tōn thymiamatōn kai tou myrou kai tou argyriou kai tou chrysiou
**and of the balsam, and of the incenses, and of the perfumed liquid,
and of the silver, and of the gold,**
kai pantas tous oikous tōn skeuōn tēs gazēs kai panta, hosa ēn en tois thēsaurois autou;

and all the houses of the items of the treasury, and all as much as was in his treasuries.

kai ouk ēn outhen, ho ouk edeixen Ezekias en tō̧ oikō̧ autou.

And there was not one thing which did not show to them Hezekiah in his house.

---

3 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓
𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤄 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤇𐤅𐤒𐤄 𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤌𐤁𐤁𐤋:

גוַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל׃

3. wayabo' Y'sha`'Yahu (Isaiah) hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu
wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak
wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u 'elay miBabel.

Isa39:3 Then Yeshayahu the prophet came to King Hezekiah and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And Hezekiah said, They have come to me from a distant land, from Babylon.

‹3› καὶ ἦλθεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἥκασιν πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν Εζεκιας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἥκασιν πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος.

3 kai ēlthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton Ti legousin hoi anthrōpoi

And came Isaiah the prophet to king Hezekiah, and he said to him, What did say these men?

houtoi kai pothen hēkasin pros se? kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.

And from what place have they come to you?

And Hezekiah said, from a land at a distance – they have come to me from Babylon.

---

4 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓
𐤁𐤁𐤉𐤕𐤉 𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤄𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤅𐤑𐤓𐤕𐤉:

דוַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִים בְּאוֹצְרֹתָי׃

4. wayo'mer mah ra'u b'beythek wayo'mer Chiz'qiYahu
'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

Isa39:4 He said, What have they seen in your house? So Hezekiah said,
they have seen all that is in my house; there is nothing among my treasuries that I have not shown them.

‹4› καὶ εἶπεν Ησαιας Τί εἴδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Εζεκιας Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου
εἴδοσαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἴδοσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

4 kai eipen Ēsaias Ti eidosan en tō̧ oikō̧ sou? kai eipen Ezekias Panta ta en tō̧ oikō̧ mou eidosan,

And Isaiah said, What did they see in your house?

And Hezekiah said, All the things in my house they beheld;

kai ouk estin en tō̧ oikō̧ mou ho ouk eidosan, alla kai ta en tois thēsaurois mou.

and there is not anything in my house which they did not behold;

but even the things in my treasuries.

---

5 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤔𐤌𐤏 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

ה וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת׃

5. wayo'mer Y'sha`'Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah ts'ba'oth.

Isa39:5 Then YeshaYahu said to Hezekiah, Hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts,

‹5› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ησαιας Ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ

5 kai eipen autō̧ Ēsaias Akouson ton logon kyriou sabaōth

And Isaiah said to him, Hear the word of YHWH of Hosts!

---

6 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤑𐤓𐤅 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤃-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤁𐤋 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ו הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ
וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃

6. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak
wa'asher 'ats'ru 'abotheyak `ad-hayom hazeh babel lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

Isa39:6 Behold, the days are coming when all that is in your house even that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Babylon; nothing shall be left, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹6› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου,
καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα ἥξει,
καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν· εἶπεν δὲ ὁ θεὸς

6 Idou hēmerai erchontai, kai lēmpsontai panta ta en tō̧ oikō̧ sou,
Behold, days come, and they shall take all the things in your house;
kai hosa synēgagon hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs, eis Babylōna hēxei,
even as much as brought together your fathers until this day – unto Babylon it shall come,
kai ouden ou mē katalipōsin; eipen de ho theos
and not one thing in any way shall be left behind. said and the El,

---

7 𐤅𐤌𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤉𐤒𐤇𐤅
𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤎𐤓𐤉𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤋:

ז וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ
וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃

7. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqachu w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

Isa39:7 And some of your sons who shall issue from you, whom you shall beget, shall be taken away, and they shall become officials in the palace of the king of Babylon.

‹7› ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου, ὧν ἐγέννησας, λήμψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων.

7 hoti kai apo tōn teknōn sou, hōn egennēsas, lēmpsontai
that, Also of your children whom you engendered they shall take;
kai poiēsousin spadontas en tō̧ oikō̧ tou basileōs tōn Babylōniōn.
and they shall be made castrati in the house of the king of the Babylonians.

---

8 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒𐤉𐤄𐤅 𐤀𐤋-𐤉𐤔𐤏𐤉𐤄𐤅 𐤈𐤅𐤁 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤉𐤌𐤉:

חוַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי׃ פ

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at
wayo'mer ki yih'yeh shalom we'emeth b'yamay.

Isa39:8 Then Hezekiah said to Yeshayahu, The word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which you have spoken is good.
And he said, for there shall be peace and truth in my days.

‹8› καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·
γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;
And Hezekiah said to Isaiah, is good the word of YHWH which you spoke;
genesthō dē eirēnē kai dikaiosynē en tais hēmerais mou.
let there be indeed peace and righteousness in my days!

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) – Isa 40 - 44

Isa40:1 𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤍𐤇𐤌𐤅 𐤏𐤌𐤉 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:
אנַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃

1. nachamu nachamu `ami yo'mar 'Eloheykem.

Isa40:1 Comfort, O comfort My people, says your El.

‹40:1› Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός.

1 Parakaleite parakaleite ton laon mou, legei ho theos.
Take comfort! take comfort! my people, says your El.

---

2 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤋𐤁 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤌𐤋𐤀𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤄
𐤊𐤉 𐤍𐤓𐤑𐤄 𐤏𐤅𐤍𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤄 𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤉𐤄:
בדַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ
כִּי נִרְצָה עֲוֺנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃ ס

2. dab'ru `al-leb Y'rushalam w'qir'u 'eleyah ki mal'ah ts'ba'ah
ki nir'tsah `awonah ki laq'chah miyad Yahúwah kiph'layim b'kal-chato'theyah.

Isa40:2 Speak to the heart of Yerushalam; and call out to her, that her warfare has ended,
that her iniquity has been removed, that she has received of the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 double for all her sins.

‹2› ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ιερουσαλημ, παρακαλέσατε αὐτήν·
ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία·
ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

2 hiereis, lalēsate eis tēn kardian Ierousalēm, parakalesate autēn; hoti eplēsthē hē tapeinōsis autēs,
priests, speak to the heart of Jerusalem! Comfort her! for was filled up her humiliation;
lelytai autēs hē hamartia; hoti edexato ek cheiros kyriou dipla ta hamartēmata autēs.
is untied her sin; for she received from the hand of YHWH double her sins.

---

3 𐤒𐤅𐤋 𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤐𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤎𐤋𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

ג קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יָהוָה יַשְּׁרוּ בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃

3. qol qore’ bamid’bar panu derek Yahúwah yash’ru ba`arabah m’silah l’Eloheynu.

Isa40:3 A voice is calling, clear the way for 𐤉𐤄𐤅𐤄 in the wilderness;
make smooth in the desert a highway for our El.

‹3› φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,
εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν·

3 phōnē boōntos en tē erēmō Hetoimasate tēn hodon kyriou,
A voice yelling in the wilderness, Prepare the way of YHWH!
eutheias poieite tas tribous tou theou hēmōn;
straight Make the roads of our El!

---

4 𐤊𐤋-𐤂𐤉𐤀 𐤉𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤓 𐤅𐤂𐤁𐤏𐤄 𐤉𐤔𐤐𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓
𐤅𐤄𐤓𐤊𐤎𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤒𐤏𐤄:

ד כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר
וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃

4. kal-gey’ yinase’ w’kal-har w’gib’`ah yish’palu w’hayah he`aqob l’mishor w’har’kasim l’biq’`ah.

Isa40:4 Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low;
and let the rough ground be a level place, and the rough places a plain;

‹4› πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία·

4 pasa pharagx plērōthēsetai kai pan oros kai bounos tapeinōthēsetai,
Every ravine shall be filled, and every mountain and hill shall be lowered;
kai estai panta ta skolia eis eutheian kai hē tracheia eis pedia;
and shall be all the crooked paths for straight, and the rough into plains smooth.

---

5 𐤅𐤍𐤂𐤋𐤄 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤊𐤉 𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓:

ה וְנִגְלָה כְּבוֹד יָהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יָהוָה דִּבֵּר׃ ס

5. w’nig’lah k’bod Yahúwah w’ra’u kal-basar yach’daw ki pi Yahúwah diber.

Isa40:5 Then the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be revealed, and all flesh shall see it together;
for the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹5› καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου, καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·
ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

5 kai ophthēsetai hē doxa kyriou, kai opsetai pasa sarx to sōtērion tou theou; hoti kyrios elalēsen.
And shall be seen the glory of YHWH; and shall see all flesh the deliverance of the El,
for YHWH said it.

---

6 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤇𐤑𐤉𐤓
𐤅𐤊𐤋-𐤇𐤎𐤃𐤅 𐤊𐤑𐤉𐤑 𐤄𐤔𐤃𐤄:

ו קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר
וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃

6. qol ‘omer q’ra’ w’amar mah ‘eq’ra’ kal-habasar chatsir w’kal-chas’do k’tsits hasadeh.

Isa40:6 A voice says, Call out. Then he answered, what shall I call out?
All flesh is grass, and all its loveliness is like the flower of the field.

‹6› φωνὴ λέγοντος Βόησον· καὶ εἶπα Τί βοήσω; Πᾶσα σὰρξ χόρτος,
καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου·

6 phōnē legontos Boēson; kai eipa Ti boēsō? Pasa sarx chortos,
A voice saying, Yell! And I said, What shall I yell? All flesh is as grass,
kai pasa doxa anthrōpou hōs anthos chortou;
and all glory of man is as the flower of grass.

---

7 𐤉𐤁𐤔 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤍𐤁𐤋 𐤑𐤉𐤑 𐤊𐤉 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤔𐤁𐤄 𐤁𐤅 𐤀𐤊𐤍 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤄𐤏𐤌:
זיָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם׃
7. yabesh chatsir nabel tsits ki ruach Yahúwah nash'bah bo 'aken chatsir ha`am.

Isa40:7 The grass withers, the flower fades, when the breath of 𐤉𐤄𐤅𐤄 blows upon it;
surely the people are grass.

‹7› ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,

7 exēranthē ho chortos, kai to anthos exepesen,
is dried The grass, and the flower fell off,

---

8 𐤉𐤁𐤔 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤍𐤁𐤋 𐤑𐤉𐤑 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:
חיָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃ ס
8. yabesh chatsir nabel tsits ud'bar-'Eloheynu yaqum l'`olam.

Isa40:8 The grass withers, the flower fades, but the word of our El stands forever.

‹8› τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

8 to de hrēma tou theou hēmōn menei eis ton aiōna.
but the word of our El abides into the eon.

---

9 𐤏𐤋 𐤄𐤓-𐤂𐤁𐤄 𐤏𐤋𐤉-𐤋𐤊 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤕 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤇 𐤒𐤅𐤋𐤊 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤕
𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤏𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:
טעַל הַר־גָּבֹהַ עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת
יְרוּשָׁלִָם הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אִמְרִי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃
9. `al har-gaboah `ali-lak m'basereth Tsion harimi bakoach qolek m'basereth
Y'rushalam harimi 'al-tira'i 'im'ri l'`arey Yahudah hinneh 'Eloheykem.

Isa40:9 Get up for yourself on a high mountain, O Zion, bearer of good news,
lift up your voice with strength, O Yerushalam, bearer of good news; lift it up, do not fear.
Say to the cities of Yahudah, Behold, your El!

‹9› ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι, ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιων·
ὕψωσον τῇ ἰσχύι τὴν φωνήν σου, ὁ εὐαγγελιζόμενος Ιερουσαλημ·
ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε· εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ιουδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν.

9 ep' oros huyēlon anabēthi, ho euaggelizomenos Siōn; huyōson tę̄ ischui tēn phōnēn sou,
upon mountain the high Ascend! O one announcing good news of Zion.
Raise up high in the strength of your voice!
ho euaggelizomenos Ierousalēm; huyōsate, mē phobeisthe;

O one announcing good news of Jerusalem. Raise it up high! Do not fear!

eipon tais polesin Iouda Idou ho theos hymōn.

Say to the cities of Judah! Behold, your El.

𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤇𐤆𐤒 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤌𐤔𐤋𐤄 𐤋𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 10
𐤅𐤐𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅:

י הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ
וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃

**10. hinneh 'Adonay Yahúwah b'chazaq yabo' uz'ro`o mosh'lah lo
hinneh s'karo 'ito uph'`ulatho l'phanayu.**

Isa40:10 Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master shall come with might, with His arm ruling for Him.
Behold, His reward is with Him and His recompense before Him.

‹10› ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυριείας,
ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ.

10 idou kyrios kyrios meta ischuos erchetai kai ho brachiōn meta kyrieias,

Behold, YHWH. YHWH comes with strength, even the arm with dominion.

idou ho misthos autou met' autou kai to ergon enantion autou.

Behold, his wage is with him, and the work before him.

𐤊𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤃𐤓𐤅 𐤉𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤉𐤒𐤁𐤑 𐤈𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤇𐤉𐤒𐤅 𐤉𐤔𐤀 𐤏𐤋𐤅𐤕 𐤉𐤍𐤄𐤋: 11

יא כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ ס

11. k'ro`eh `ed'ro yir'`eh biz'ro`o y'qabets t'la'im ub'cheyqo yisa' `aloth y'nahel.

Isa40:11 Like a shepherd He shall tend His flock, in His arm He shall gather the lambs
and carry them in His bosom; those with young He shall lead it.

‹11› ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας
καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

11 hōs poimēn poimanei to poimnion autou kai tō̧ brachioni autou synaxei arnas

As a shepherd, he shall tend his flock; and his arm shall gather the lambs,

kai en gastri echousas parakalesei.

and one in the womb the one having he shall comfort.

𐤌𐤉-𐤌𐤃𐤃 𐤁𐤔𐤏𐤋𐤅 𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤆𐤓𐤕 𐤕𐤊𐤍 12
𐤅𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤋𐤔 𐤏𐤐𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤒𐤋 𐤁𐤐𐤋𐤎 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌:

יב מִי־מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן
וְכָל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃

**12. mi-madad b'sha`alo mayim w'shamayim bazereth tiken
w'kal bashalish `aphar ha'arets w'shaqal bapeles harim ug'ba`oth b'mo'z'nayim.**

Isa40:12 Who has measured in His hand the waters,
and marked off the heavens by the span, and calculated the dust of the earth by the measure,
and weighed the mountains in a balance and the hills in the scales?

‹12› Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί;

τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ;

12 Tis emetrēsen tę̄ cheiri to hydōr kai ton ouranon spithamę̄ kai pasan tēn gēn draki?

Who measured with the hand the water, and the heaven with a span,
and all the earth in a handful?

tis estēsen ta orē stathmǭ kai tas napas zygǭ?

Who established the mountains weight, and the groves in a yoke balance scale?

---

13 מי־תכן את־רוח יהוה ואיש עצתו יודיענו:

יג מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃

13. mi-thiken ‘eth-ruach Yahúwah w’ish `atsatho yodi`enu.

Isa40:13 Who has directed the Spirit of יהוה, or a man His counselor has informed Him?

‹13› τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ αὐτόν;

13 tis egnō noun kyriou, kai tis autou symboulos egeneto, hos symbibą auton?

Who knew the mind of YHWH? and who his counselor became? Who shall instruct him?

---

14 את־מי נועץ ויבינהו וילמדהו בארח משפט
וילמדהו דעת ודרך תבונות יודיענו:

יד אֶת־מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט
וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃

14. ‘eth-mi no`ats way’binehu way’lam’dehu b’orach mish’pat
way’lam’dehu da`ath w’derek t’bunoth yodi`enu.

Isa40:14 With whom did He consult and who gave Him understanding? And who taught Him in the path of justice and taught Him knowledge and informed Him of the way of understanding?

‹14› ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν;
ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ;

14 ē pros tina synebouleusato kai synebibasen auton? ē tis edeixen autǭ krisin?

Or with whom did he take up advice, and instructed him? Or who showed to him equity?

ē hodon syneseōs tis edeixen autǭ?

Or a way of understanding who showed to him?

---

15 הן גוים כמר מדלי וכשחק מאזנים נחשבו הן איים כדק יטול:

טו הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃

15. hen goyim k’mar mid’li uk’shachaq mo’z’nayim nech’shabu hen ‘iim kadaq yitol.

Isa40:15 Behold, the nations are like a drop from a bucket,
and are reckoned as dust on the scales; Behold, He lifts up the islands as a little thing.

‹15› εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν,
καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται·

15 ei panta ta ethnē hōs stagōn apo kadou kai hōs hropē zygou elogisthēsan, kai hōs sielos logisthēsontai;

Since all the nations as a drop from a pail
and as the crux of a yoke balance scale were considered; and as saliva they are considered.

---

16 ולבנון אין די בער וחיתו אין די עולה:

טז וּלְבָנוֹן אֵין דֵּי בָּעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה׃ ס

16. uL'banon 'eyn dey ba`er w'chayatho 'eyn dey `olah.

Isa40:16 Even Lebanon is not enough to burn, nor its beasts enough for a burnt offering.

‹16› ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν,

16 ho de Libanos ouch hikanos eis kausin, kai panta ta tetrapoda ouch hikana eis holokarpōsin,

And Lebanon is not fit for burning, and all the four-footed are not fit for a whole offering;

---

17 כל-הגוים כאין נגדו מאפס ותהו נחשבו-לו:

יז כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ׃

17. kal-hagoyim k'ayin neg'do me'ephes wathohu nech'sh'bu-lo.

Isa40:17 All the nations are as nothing before Him,
they are regarded by Him as less than nothing and emptiness.

‹17› καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν.

17 kai panta ta ethnē hōs ouden eisi kai eis outhen elogisthēsan.

and all the nations as nothing are, and as nothing were considered.

---

18 ואל-מי תדמיון אל ומה-דמות תערכו לו:

יח וְאֶל־מִי תְּדַמְּיוּן אֵל וּמַה־דְּמוּת תַּעַרְכוּ לוֹ׃

18. w'el-mi t'dam'yun 'El umah-d'muth ta`ar'ku lo.

Isa40:18 To whom then shall you liken El? Or what likeness shall you compare with Him?

‹18› τίνι ὡμοιώσατε κύριον καὶ τίνι ὁμοιώματι ὡμοιώσατε αὐτόν;

18 tini hōmoiōsate kyrion kai tini homoiōmati hōmoiōsate auton?

To whom did you liken YHWH, and to what representation did you liken him?

---

19 הפסל נסך חרש וצרף בזהב ירקענו ורתקות כסף צורף:

יט הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף׃

19. hapesel nasak charash w'tsoreph bazahab y'raq'`enu ur'thuqoth keseph tsoreph.

Isa40:19 A graven image has been cast by the craftsman, and a goldsmith overlayed with gold,
and he casts chains of silver.

‹19› μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν,
ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν;

19 mē eikona epoiēsen tektōn, ē chrysochoos chōneusas chrysion periechrysōsen auton,

Has not an image made the fabricator? or the goldsmith having cast gold, gilt it over,

homoiōma kateskeuasen auton?

for a representation and carefully prepared it?

---

20 המסכן תרומה עץ לא-ירקב יבחר חרש חכם
יבקש-לו להכין פסל לא ימוט:

כ הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחָר חָרָשׁ חָכָם
יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט׃

20. ham'sukan t'rumah `ets lo'-yir'qab yib'char charash chakam y'baqesh-lo l'hakin pesel lo' yimot.

Isa40:20 He who is too impoverished for such an offering selects a tree that does not rot;
He seeks out for himself a skillful craftsman to prepare a craved image that shall not totter.

‹20› ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα
καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται.

20 xylon gar asēpton eklegetai tektōn kai sophōs zētei pōs stēsei autou eikona kai hina mē saleuētai.
wood For incorruptible chooses the fabricator, and wisely seeks how to station his image,
that it should not be shaken.

---

21 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤄𐤂𐤃 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀
𐤄𐤁𐤉𐤍𐤕𐤌 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑:

כא הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא
הֲבִינֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ׃

21. halo' thed'`u halo' thish'ma`u halo' hugad mero'sh lakem halo' habinothem mos'doth ha'arets.

Isa40:21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been declared to you from the beginning?
Have you not understood from the foundations of the earth?

‹21› οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν;
οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;

21 ou gnōsesthe? ouk akousesthe? ouk anēggelē ex archēs hymin? ouk egnōte ta themelia tēs gēs?
Shall you not know? Shall you not hear? Was it not announced from the beginning to you?
Did you not know the foundations of the earth?

---

22 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤂 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤊𐤇𐤂𐤁𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤅𐤈𐤄 𐤊𐤃𐤒 𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤌𐤕𐤇𐤌 𐤊𐤀𐤄𐤋 𐤋𐤔𐤁𐤕:

כב הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם
וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃

22. hayosheb `al-chug ha'arets w'yosh'beyah kachagabim hanoteh kadoq shamayim wayim'tachem ka'ohel lashabeth.

Isa40:22 It is He who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers,
who stretches out the heavens like a curtain and spreads them out like a tent to dwell in.

‹22› ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας ὡς καμάραν
τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν,

22 ho katechōn ton gyron tēs gēs, kai hoi enoikountes en autę hōs akrides,
He is the one controlling the curve of the earth, and the ones dwelling in it are as locusts;
ho stēsas hōs kamaran ton ouranon kai diateinas hōs skēnēn katoikein,
He is the one establishing as a vault the heaven, and extending it out as a tent to dwell in;

---

23 𐤄𐤍𐤅𐤕𐤍 𐤓𐤅𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤕𐤄𐤅 𐤏𐤔𐤄:

כג הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה׃

23. hanothen roz'nim l'ayin shoph'tey 'erets katohu `asah.

Isa40:23 He it is who reduces rulers to nothing, who makes the judges of the earth as nothing.

‹23› ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν.

23 ho didous archontas eis ouden archein, tēn de gēn hōs ouden epoiēsen.

the one establishing rulers as nothing to rule; and the earth as nothing he made.

---

24 אף בל-נטעו אף בל-זרעו אף בל-שרש בארץ גזעם
וגם-נשף בהם ויבשו וסערה כקש תשאם:

כד אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם
וְגַם־נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃ ס

24. ‘aph bal-nita`u ‘aph bal-zora`u ‘aph bal-shoresh ba’arets giz’`am
w’gam-nashaph bahem wayibashu us’`arah kaqash tisa’em.

Isa40:24 Yes, they shall not be planted; yes, they are not sown,
yes, their stock is not taking root in the earth. And He shall also blow on them, and they wither,
and the tempest shall take them away like stubble.

‹24› οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν·
ἔπνευσεν ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

24 ou gar mē speirōsin oude mē phyteusōsin, oude mē hrizōthę̄ eis tēn gēn hē hriza autōn;
For in no way shall they plant, nor shall they sow,
nor shall they be rooted in the earth of their root.

epneusen ep’ autous kai exēranthēsan, kai kataigis hōs phrygana analēmpsetai autous.
He breathed upon them, and they were dried up; and a blast as sticks shall take them away.

---

25 ואל-מי תדמיוני ואשוה יאמר קדוש:

כה וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ׃

25. w’el-mi th’dam’yuni w’esh’weh yo’mar qadosh.

Isa40:25 To whom then shall you liken Me that I would be his equal? says the Holy One.

‹25› νῦν οὖν τίνι με ὡμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

25 nyn oun tini me hōmoiōsate kai huyōthēsomai? eipen ho hagios.
Now then, to whom did you liken me that I shall be exalted, said the holy one?

---

26 שאו-מרום עיניכם וראו מי-ברא אלה המוציא במספר צבאם
לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמיץ כח איש לא נעדר:

כו שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם
לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר׃ ס

26. s’u-marom `eyneykem ur’u mi-bara’ ‘eleh hamotsi’ b’mis’par ts’ba’am l’kulam b’shem yiq’ra’
merob ‘onim w’amits koach ‘ish lo’ ne`’dar.

Isa40:26 Lift up your eyes on high and see who has created these,
the One who leads forth their host by number, He calls them all by name;
because of the greatness of His might and the strength of His power, not one is missing.

‹26› ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα;
ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ’ ὀνόματι καλέσει·
ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.

26 anablepsate eis huuos tous ophthalmous hymōn kai idete; tis katedeixen panta tauta?
Look up into the height with your eyes, and behold! Who introduced all these things?

ho ekpherōn kata arithmon ton kosmon autou pantas ep’ onomati kalesei; apo pollēs doxēs
The one bringing forth by number his cosmos all things by name shall call by great glory,

kai en kratei ischuos ouden se elathen.
and by the might of strength. Nothing of which you are unaware.

---

27 𐤋𐤌𐤄 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤎𐤕𐤓𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤉 𐤌𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤉𐤏𐤁𐤅𐤓:

כז לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה
וּמֵאֱלֹהַי מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃

27. lamah tho'mar Ya`aqob uth'daber Yis'ra'El nis't'rah dar'ki meYahúwah ume'Elohay mish'pati ya`abor.

Isa40:27 Why do you say, O Yaaqov (Jacob), and speak, O Yisrael, My way is hidden from 𐤉𐤄𐤅𐤄, and my judg,emt is passed over by my El?

‹27› Μὴ γὰρ εἴπῃς, Ιακωβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ισραηλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφεῖλεν καὶ ἀπέστη;

27 Mē gar eipēs, Iakōb, kai ti elalēsas, Israēl Apekrybē hē hodos mou apo tou theou,
not For you should say, O Jacob, and why did you speak, O Israel, saying,
was concealed My way from the El,

kai ho theos mou tēn krisin apheilen kai apestē?
and my El judgment removed, and departed.

---

28 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤅𐤓𐤀
𐤒𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤏𐤐 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤉𐤂𐤏 𐤀𐤉𐤍 𐤇𐤒𐤓 𐤋𐤕𐤁𐤅𐤍𐤕𐤅:

כח הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא
קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ׃

28. halo' yada`'at 'im-lo' shama`'at 'Elohey `olam Yahúwah bore' q'tsoth ha'arets lo' yi`aph w'lo' yiga` 'eyn cheqer lith'bunatho.

Isa40:28 Do you not know? Have you not heard? The El of eternity, 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Creator of the ends of the earth, faint not, neither is weary? There is no searching of His understanding.

‹28› καὶ νῦν οὐκ ἔγνως εἰ μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ·

28 kai nyn ouk egnōs ei mē ēkousas? theos aiōnios ho theos ho kataskeuasas ta akra tēs gēs,
And now, did you not know? Have you not heard?
El the eternal, the El carefully preparing the tips of the earth,

ou peinasei oude kopiasei, oude estin exeuresis tēs phronēseōs autou;
he shall not hunger nor tire, nor is there a finding out of his intelligence;

---

29 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤉𐤏𐤐 𐤊𐤇 𐤅𐤋𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤑𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤁𐤄:

כט נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה׃

29. nothen laya`eph koach ul'eyn 'onim `ats'mah yar'beh.

Isa40:29 He gives strength to the weary, and to him with no might He increases strength.

‹29› διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην.

29 didous tois peinōsin ischyn kai tois mē odynōmenois lypēn.
giving to the ones hungering strength, and to the ones not grieving distress.

30 ויעפו נערים ויגעו ובחורים כשול יכשלו:
לוְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָּעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ׃

30. w'yi`aphu n'`arim w'yiga`u ubachurim kashol yikashelu.

Isa40:30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men surely shall stumble,

‹30› πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται·

30 peinasousin gar neōteroi, kai kopiasousin neaniskoi, kai eklektoi anischues esontai;

shall hunger For younger men, and shall tire the young,
and the chosen men without strength shall be.

---

31 וקוי יהוה יחליפו כח יעלו אבר כנשרים ירוצו
ולא ייגעו ילכו ולא ייעפו:
לאוְקוֵֹי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ
וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃ פ

31. w'qoye Yahúwah yachaliphu koach ya`alu 'eber kan'sharim yarutsu
w'lo' yiga`u yel'ku w'lo' yi`aphu.

Isa40:31 But they that wait upon יהוה shall renew their strength; they shall mount up with wings like eagles, they shall run and not get tired, they shall walk and not become weary.

‹31› οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί, δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν, βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν.

31 hoi de hypomenontes ton theon allaxousin ischyn, pterophyēsousin hōs aetoi,

But the ones waiting upon the El shall change in strength; they shall grow wings as eagles;

dramountai kai ou kopiasousin, badiountai kai ou peinasousin.

they shall run and shall not tire; they shall proceed and shall not hunger.

Chapter 41

Isa41:1 החרישו אלי איים
ולאמים יחליפו כח יגשו אז ידברו יחדו למשפט נקרבה:
אהַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים
וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה׃

1. hacharishu 'elay 'iim ul'umim yachaliphu koach yig'shu 'az y'daberu yach'daw lamish'pat niq'rabah.

Isa41:1 Coastlands, be quiet before Me, and let the peoples renew their strength;
let them come forward, then let them speak; let us come together for judgment.

‹41:1› Ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν·
ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν.

1 Egkainizesthe pros me, nēsoi, hoi gar archontes allaxousin ischyn;

Dedicate a feast to me, O islands, for the rulers shall alter strength.

eggisatōsan kai lalēsatōsan hama, tote krisin anaggeilatōsan.

Let them approach and speak together, then judgment let them announce!

---

2 מי העיר ממזרח צדק יקראהו לרגלו יתן לפניו גוים

𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤉𐤓𐤃 𐤉𐤕𐤍 𐤊𐤏𐤐𐤓 𐤇𐤓𐤁𐤅 𐤊𐤒𐤔 𐤍𐤃𐤐 𐤒𐤔𐤕𐤅:

ב מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמְלָכִים יַרְדְּ יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃

2. mi he`ir mimiz'rach tsedeq yiq'ra'ehu l'rag'lo yiten l'phanayu goyim
um'lakim yar'd' yiten ke`aphar char'bo k'qash nidaph qash'to.

Isa41:2 Who raised up the Righteous from the east? He called Him to His feet.
He delivers up nations before him and subdues kings.
He gives them like dust to his sword, as driven stubble to his bow.

‹2› τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται; δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν·

2 tis exēgeiren apo anatolōn dikaiosynēn, ekalesen autēn kata podas autou, kai poreusetai?
Who awakened from the east righteousness, called it by his feet, and it shall go?
dōsei enantion ethnōn kai basileis ekstēsei kai dōsei eis gēn tas machairas autōn
He shall appoint against nations, and kings he shall recede,
and he shall put into the earth their swords,
kai hōs phrygana exōsmena ta toxa autōn;
and as sticks being pushed out their bows.

𐤉𐤓𐤃𐤐𐤌 𐤉𐤏𐤁𐤅𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤇 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤅𐤀: 3

ג יִרְדְּפֵם יַעֲבוֹר שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃

3. yir'd'phem ya`abor shalom 'orach b'rag'layu lo' yabo'.

Isa41:3 He pursues them, passing on in safety; he does not go by the way with his feet.

‹3› καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

3 kai diōxetai autous kai dieleusetai en eirēnē hē hodos tōn podōn autou.
And he shall pursue them; shall go through in peace the way of his feet.

𐤌𐤉-𐤐𐤏𐤋 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤃𐤓𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 4
𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤓𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤉-𐤄𐤅𐤀:

ד מִי־פָעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן
וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־הוּא׃

4. mi-pha`al w'`asah qore' hadoroth mero'sh 'ani Yahúwah ri'shon w'eth-'acharonim 'ani-hu'.

Isa41:4 Who has performed and accomplished it, calling forth the generations from the beginning?
I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, am the first, and with the last. I am He.

‹4› τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς, ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι.

4 tis energēsen kai epoiēsen tauta? ekalesen autēn ho kalōn autēn apo geneōn archēs,
Who exerted energy and did these things?
He called her – the one calling her from of generations the beginning;
egō theos prōtos, kai eis ta eperchomena egō eimi.
I El, the first and into the coming, I am.

𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤒𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤇𐤓𐤃𐤅 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤉𐤀𐤕𐤉𐤅𐤍: 5

הרָאוּ אִיִּים וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃

5. ra'u 'iim w'yira'u q'tsoth ha'arets yecheradu qar'bu waye'ethayun.

Isa41:5 The coastlands have seen and are afraid; the ends of the earth tremble;
they have drawn near and have come.

‹5› εἴδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθοσαν ἅμα

5 eidosan ethnē kai ephobēthēsan, ta akra tēs gēs ēggisan kai ēlthosan hama
beheld Nations and they feared; the tips of the earth are startled, and came together,

---

𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤉𐤏𐤆𐤓𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒: 6

ו אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃

6. 'ish 'eth-re`ehu ya`'zoru ul'achiu yo'mar chazaq.

Isa41:6 Each one helps his neighbor And says to his brother, Be strong!

‹6› κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι καὶ ἐρεῖ

6 krinōn hekastos tǭ plēsion kai tǭ adelphǭ boēthēsai kai erei
judging each for the neighbor, and for the brother helping; and shall say,

---

𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒 𐤇𐤓𐤔 𐤀𐤕-𐤑𐤓𐤐 𐤌𐤇𐤋𐤉𐤒 𐤐𐤈𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤅𐤋𐤌 𐤐𐤏𐤌 7
𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤃𐤁𐤒 𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤇𐤆𐤒𐤄𐤅 𐤁𐤌𐤎𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤅𐤈:

זוַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת־הוֹלֶם פָּעַם
אֹמֵר לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְמַסְמְרִים לֹא יִמּוֹט׃ ס

7. way'chazeq charash 'eth-tsoreph machaliq patish 'eth-holem pa`am 'omer ladebeq tob hu' way'chaz'qehu b'mas'm'rim lo' yimot.

Isa41:7 So the craftsman strengthens the refine, and he smoothing with the hammer,
him who struck the anvil, saying of the soldering, it is good;
and he made it strong with nails, so that it shall not totter.

‹7› Ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ ἅμα ἐλαύνων· ποτὲ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλόν ἐστιν· ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις, θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται.

7 Ischysen anēr tektōn kai chalkeus typtōn sphyrę̄ hama elaunōn; pote men erei Symblēma kalon estin;
was strong The man – the fabricator, and the brazier beating with a hammer together forging;
how long then shall he say, The coupling is good,

ischyrōsan auta en hēlois, thēsousin auta kai ou kinēthēsontai.
they strengthened them with nails; they shall establish them, and it shall not be moved.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤉: 8

חוְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃

8. w'atah Yis'ra'El `ab'di Ya`aqob 'asher b'char'tiak zera` 'Ab'raham 'ohabi.

Isa41:8 But you, Yisrael, My servant, Yaaqob (Jacob) whom I have chosen,
descendant of Abraham My friend,

‹8› Σὺ δέ, Ισραηλ, παῖς μου Ιακωβ, ὃν ἐξελεξάμην, σπέρμα Αβρααμ, ὃν ἠγάπησα,

8 Sy de, Israēl, pais mou Iakōb, hon exelexamēn, sperma Abraam, hon ēgapēsa,

But you, O Israel my servant, Jacob whom I chose, seed of Abraham whom I loved;

𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤒𐤑𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤌𐤀𐤑𐤉𐤋𐤉𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓 9
𐤋𐤊 𐤏𐤁𐤃𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤎𐤕𐤉𐤊:

טאֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ וָאֹמַר
לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ׃

9. 'asher hechezaq'tik miq'tsoth ha'arets ume'atsileyah q'ra'thik
wa'omar l'ak `ab'di-'atah b'char'tiak w'lo' m'as'tik.

Isa41:9 You whom I have taken from the ends of the earth, and called from its remotest parts
and said to you, You are My servant, I have chosen you and not rejected you.

‹9› οὗ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε,

9 hou antelabomēn ap' akrōn tēs gēs kai ek tōn skopiōn autēs ekalesa se
whom I took hold of from the uttermost parts of the earth; and from out of its heights I called you;
kai eipa soi Pais mou ei, exelexamēn se kai ouk egkatelipon se,
and I said to you, servant You are my; I chose you, and I did not abandon you.

𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤊-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤕𐤏 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 10
𐤀𐤌𐤑𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤐-𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤐-𐤕𐤌𐤊𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤑𐤃𐤒𐤉:

י אַל־תִּירָא כִּי עִמְּךָ־אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ
אִמַּצְתִּיךָ אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי׃

10. 'al-tira' ki `im'ak-'ani 'al-tish'ta` ki-'ani 'Eloheyak
'imats'tiak 'aph-`azar'tiak 'aph-t'mak'tiak bimin tsid'qi.

Isa41:10 Do not fear, for I am with you; Look not around, for I am your El.
I shall strengthen you, surely I shall help you, surely I shall uphold you with My righteous right hand.

‹10› μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι· μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.

10 mē phobou, meta sou gar eimi; mē planō, egō gar eimi ho theos sou ho enischysas se
Do not fear! with you for I am. Do not wander! for I am your El; the one strengthening you,
kai eboēthēsa soi kai ēsphalisamēn se tę dexią tę dikaią mou.
and I shall give help to you, and safeguard you right hand by my just.

𐤄𐤍 𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤀𐤉𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤓𐤉𐤁𐤊: 11

יא הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בָּךְ יִהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃

11. hen yeboshu w'yikal'mu kol hanecherim bak yih'yu k'ayin w'yo'b'du 'an'shey ribek.

Isa41:11 Behold, all those who are angered at you shall be shamed and dishonored;
those who contend with you shall be as nothing and men of your contention shall perish.

‹11› ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι·
ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.

11 idou aischynthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi soi;
Behold, shall be ashamed and shall be respectful all your adversaries,
esontai gar hōs ouk ontes kai apolountai pantes hoi antidikoi sou.

for they shall be as not existing; and shall perish all your opponents.

𐤕𐤁𐤒𐤔𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤑𐤀𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤑𐤕𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤀𐤉𐤍 𐤅𐤊𐤀𐤐𐤎 𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕𐤊: 12

יב תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ יִהְיוּ כְאַיִן וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃

12. t'baq'shem w'lo' thim'tsa'em 'an'shey matsuthek yih'yu k'ayin uk'ephes 'an'shey mil'cham'tek.

Isa41:12 You shall seek them and shall not find them; men of your strife shall be as nothing,
even men of your battle as ceasing.

‹12› ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὕρῃς τοὺς ἀνθρώπους, οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ·
ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε.

12 zētēseis autous kai ou mē heurēs tous anthrōpous, hoi paroinēsousin eis se;
You shall seek them, and in no way shall you find the men who shall insult while drunk with wine against you;

esontai gar hōs ouk ontes kai ouk esontai hoi antipolemountes se.
for they shall be as ones not being; and shall not be the ones waging war against you.

𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤉𐤌𐤉𐤍𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 13
𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉𐤊:

יג כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ הָאֹמֵר לְךָ
אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃ ס

13. ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak machaziq y'mineak ha'omer l'ak 'al-tira' 'ani `azar'tiak.

Isa41:13 For I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, who upholds your right hand,
who says to you, do not fear, I shall help you.

‹13› ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ φοβοῦ,

13 hoti egō ho theos sou ho kratōn tēs dexias sou, ho legōn soi Mē phobou,
For I am your El, the one holding your right hand, the one saying to you,

---

𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤌𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤆𐤓𐤕𐤉𐤊 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 14
𐤅𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יד אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהוָה
וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

14. 'al-tir'i tola`ath Ya`aqob m'they Yis'ra'El 'ani `azar'tiak n'um-Yahúwah
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El.

Isa41:14 Do not fear, you worm Yaaqov (Jacob), you men of Yisrael;
I shall help you, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and your Redeemer is the Holy One of Yisrael.

‹14› Ιακωβ, ὀλιγοστὸς Ισραηλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενός σε, Ισραηλ.

14 Iakōb, oligostos Israēl; egō eboēthēsa soi, legei ho theos ho lytroumenos se, Israēl.
Do not fear, O Jacob, - O Israel, very few in number! I gave help to you, says your El, the one ransoming you, O Israel.

𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤅𐤓𐤂 𐤇𐤓𐤅𐤑 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤏𐤋 𐤐𐤉𐤐𐤉𐤅𐤕 𐤕𐤃𐤅𐤔 𐤄𐤓𐤉𐤌 15
𐤅𐤕𐤃𐤒 𐤅𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤊𐤌𐤑 𐤕𐤔𐤉𐤌:

טו הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת תָּדוּשׁ הָרִים

וְתָדֹק וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים׃

15. hinneh sam'tik l'morag charuts chadash ba`al piphioth tadush harim
w'thadoq ug'ba`oth kamots tasim.

Isa41:15 Behold, I have made you a new sharp threshing instrument, a master of mouths;
You shall thresh the mountains and pulverize them, and shall make the hills like chaff.

‹15› ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς,
καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις·

15 idou epoiēsa se hōs trochous hamaxēs aloōntas kainous pristēroeideis,
Behold, I made you as wheels of a wagon threshing – new, toothed;

kai aloēseis orē kai leptyneis bounous kai hōs chnoun thēseis;
and you shall thresh the mountains, and shall thin out the hills, and as dust make them.

---

16 𐤕𐤆𐤓𐤌 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤕𐤔𐤀𐤌 𐤅𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤕𐤐𐤉𐤑 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤂𐤉𐤋 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤕𐤕𐤄𐤋𐤋:

טז תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה תָּפִיץ אוֹתָם
וְאַתָּה תָּגִיל בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃ פ

16. tiz'rem w'ruach tisa'em us'`arah taphits 'otham
w'atah tagil baYahúwah biq'dosh Yis'ra'El tith'halal.

Isa41:16 You shall winnow them, and the wind shall carry them away, and the storm shall scatter them;
but you shall rejoice in 𐤉𐤄𐤅𐤄, you shall glory in the Holy One of Yisrael.

‹16› καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς, καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς,
σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ισραηλ. καὶ ἀγαλλιάσονται

16 kai likmēseis, kai anemos lēmpsetai autous, kai kataigis diasperei autous,
And you shall winnow them, and a wind shall take them, and the gale shall scatter them.

sy de euphranthēsę en tois hagiois Israēl. kai agalliasontai
But you shall be glad among the holy ones of Israel.

---

17 𐤄𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤌 𐤁𐤑𐤌𐤀 𐤍𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤏𐤍𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤀𐤏𐤆𐤁𐤌:

יז הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם
וָאַיִן לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא נָשָׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם׃

17. ha`aniim w'ha'eb'yonim m'baq'shim mayim wa'ayin l'shonam batsama' nashatah 'ani Yahúwah 'e`enem 'Elohey Yis'ra'El lo' 'e`ez'bem.

Isa41:17 The afflicted and needy are seeking water, but there is none, and their tongue is parched
with thirst; I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, shall answer them, as the El of Yisrael I shall not forsake them.

‹17› οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ,
καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ισραηλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,

17 hoi ptōchoi kai hoi endeeis; zētēsousin gar hydōr,
And shall exult the poor and the ones lacking; for they shall seek water

kai ouk estai, hē glōssa autōn apo tēs dipsēs exēranthē;
and none shall be; their tongue from the thirst was dried up.

egō kyrios ho theos, egō epakousomai, ho theos Israēl, kai ouk egkataleipsō autous,
I YHWH shall heed, the El of Israel, and I shall not abandon them.

𐤀𐤐𐤕𐤇 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤉𐤉𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤒𐤏𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤉𐤌 18
𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀𐤂𐤌-𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤑𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤑𐤀𐤉 𐤌𐤉𐤌:

יח אֶפְתַּח עַל־שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת אָשִׂים
מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי מָיִם׃

18. 'eph'tach `al-sh'phayim n'haroth ub'thok b'qa`oth ma`'yanoth 'asim mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Isa41:18 I shall open rivers on the bare heights and fountains in the midst of the valleys;
I shall make the wilderness for a pool of water and the dry land springs of water.

‹18› ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς,
ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,

18 alla anoixō epi tōn oreōn potamous kai en mesǭ pediōn pēgas, poiēsō tēn erēmon eis helē
But I shall open upon the mountains rivers, and in the midst of plains springs;
I shall make the wilderness into marshes of waters,

kai tēn dipsōsan gēn en hydragōgois,
and the thirsting ground in aqueducts.

𐤀𐤕𐤍 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤆 𐤔𐤈𐤄 𐤅𐤄𐤃𐤎 19
𐤅𐤏𐤑 𐤔𐤌𐤍 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤔 𐤕𐤃𐤄𐤓 𐤅𐤕𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤉𐤇𐤃𐤅:

יט אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וַהֲדַס
וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃

19. 'eten bamid'bar 'erez shitah wahadas w'`ets shamen 'asim ba`arabah b'rosh tid'har uth'ashur yach'daw.

Isa41:19 I shall put the cedar in the wilderness, the acacia and the myrtle and the olive tree;
I shall place the juniper in the desert together with the box tree and the cypress,

‹19› θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην,

19 thēsō eis tēn anydron gēn kedron kai pyxon kai myrsinēn kai kyparisson kai leukēn,
I shall put into the waterless earth the cedar and boxwood, and myrtle,
and cypress, and white poplar;

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤉𐤋𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 20
𐤊𐤉 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤓𐤀𐤄:

כ לְמַעַן יִרְאוּ וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו
כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃ פ

20. l'ma`an yir'u w'yed'`u w'yasimu w'yas'kilu yach'daw ki yad-Yahúwah `as'thah zo'th uq'dosh Yis'ra'El b'ra'ah.

Isa41:20 that they may see and recognize, and consider and understand together,
that the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done this, and the Holy One of Yisrael has created it.

‹20› ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν
καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ κατέδειξεν.

20 hina idōsin kai gnōsin kai ennoēthōsin kai epistōntai hama hoti cheir kyriou epoiēsen tauta panta
that they should behold, and should know, and should reflect on,
and should have knowledge of together that the hand of YHWH did these things,

kai ho hagios tou Israēl katedeixen.
and the holy one of Israel introduced them.

קרבו ריבכם יאמר יהוה הגישו עצמותיכם יאמר מלך יעקב: 21

כא קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה הַגִּישׁוּ עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃

21. qar'bu rib'kem yo'mar Yahúwah hagishu `atsumotheykem yo'mar melek Ya`aqob.

Isa41:21 Bring your case, יהוה says.
Bring forward your strong arguments, The King of Yaaqob (Jacob) says.

‹21› Ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός·
ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ιακωβ.

21 Eggizei hē krisis hymōn, legei kyrios ho theos; ēggisan hai boulai hymōn, legei ho basileus Iakōb.
approaches Your judgment, says YHWH the El; approached your counsels, says the king of Jacob.

יגישו ויגידו לנו את אשר תקרינה הראשנות מה הנה הגידו 22
ונשימה לבנו ונדעה אחריתן או הבאות השמיענו:

כב יַגִּישׁוּ וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה הָרִאשֹׁנוֹת מָה הֵנָּה הַגִּידוּ
וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְׁמִיעֻנוּ׃

22. yagishu w'yagidu lanu 'eth 'asher tiq'reynah hari'shonoth mah henah hagidu
w'nasimah libenu w'ned'`ah 'acharithan 'o haba'oth hash'mi`unu.

Isa41:22 Let them bring forth and declare to us what shall happen; the former things,
let them reveal what they are, that we may set our heart and know their end.
Or delcare to us the coming things;

‹22› ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἴπατε,
καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἴπατε ἡμῖν.

22 eggisatōsan kai anaggeilatōsan hymin ha symbēsetai, ē ta protera tina ēn eipate,
Let them approach and announce to you!
what shall come to pass, or the things prior to what it was you said.

kai epistēsomen ton noun kai gnōsometha ti ta eschata, kai ta eperchomena eipate hēmin.
And we shall attend our mind, and we shall know what the last things and the ones coming are.

הגידו האתיות לאחור ונדעה כי אלהים אתם אף־תיטיבו 23
ותרעו ונשתעה ונרא יחדו:

כג הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר וְנֵדְעָה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תֵּיטִיבוּ
וְתָרֵעוּ וְנִשְׁתָּעָה וְנִרְאָ יַחְדָּו׃

23. hagidu ha'othioth l'achor w'ned'`ah ki 'elohim 'atem 'aph-teytibu
w'thare`u w'nish'ta`ah w'nira' yach'daw.

Isa41:23 Declare the coming things hereafter, so that we may know that you are elohim;
indeed, do good or do evil, that we may gaze and see together.

‹23› ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ᾽ ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοί ἐστε·

εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα·

23 anaggeilate hēmin ta eperchomena ep' eschatou, kai gnōsometha hoti theoi este;
Tell to us! announce us the things coming at the latter end!
and we shall know that you are elohim.

eu poiēsate kai kakōsate, kai thaumasometha kai opsometha hama;
good Do and do evil! and we shall wonder, and we shall see at the same time;

---

24 𐤄𐤍-𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤐𐤏 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤊𐤌:

כד הֵן־אַתֶּם מֵאַיִן וּפָעָלְכֶם מֵאָפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃

24. hen-'atem me'ayin upha`al'kem me'apha` to`ebah yib'char bakem.

Isa41:24 Behold, you are of nothing, and your work of nothing;
he who chooses you is an abomination.

‹24› ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν; ἐκ γῆς· βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς.

24 hoti pothen este hymeis kai pothen hē ergasia hymōn? ek gēs; bdelygma exelexanto hymas.
for from what place you are, and from what place your work is from;
out of the earth an abomination they chose you.

---

25 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤕 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇-𐤔𐤌𐤔 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤉
𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤎𐤂𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤌𐤅-𐤇𐤌𐤓 𐤅𐤊𐤌𐤅 𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤉𐤓𐤌𐤎-𐤈𐤉𐤈:

כה הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיַּאת מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי
וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ־חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט׃

25. ha`irothi mitsaphon waya'th mimiz'rach-shemesh yiq'ra' bish'mi
w'yabo' s'ganim k'mo-chomer uk'mo yotser yir'mas-tit.

Isa41:25 I have raised up one from the north, and he has come; from the rising of the sun he shall call on My name; and he shall come upon rulers as upon mortar, even as the potter treads clay.

‹25› ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν,
κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως
καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν, οὕτως καταπατηθήσεσθε.

25 egō de ēgeira ton apo borra kai ton aph' hēliou anatolōn, klēthēsontai tῷ onomati mou;
But I raised up the one from the north, and the one from the sun eastward;
they shall be called by my name;

erchesthōsan archontes, kai hōs pēlos kerameōs kai hōs kerameus katapatōn ton pēlon,
let come the rulers! and as clay of a potter, and as a potter trampling down the clay,

houtōs katapatēthēsesthe.
so you shall be trampled.

---

26 𐤌𐤉-𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤍𐤃𐤏𐤄 𐤅𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤐
𐤀𐤉𐤍-𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤀𐤐 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤀𐤐 𐤀𐤉𐤍-𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤌𐤓𐤉𐤊𐤌:

כו מִי־הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר צַדִּיק אַף
אֵין־מַגִּיד אַף אֵין מַשְׁמִיעַ אַף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם׃

26. mi-higid mero'sh w'neda`ah umil'phanim w'no'mar tsadiq
'aph 'eyn-magid 'aph 'eyn mash'mi`a 'aph 'eyn-shome`a 'im'reykem.

Isa41:26 Who has declared this from the beginning, that we might know?

Or from former times, that we may say, He is right!? Surely there was no one who declared,
surely there was no one who proclaimed, surely there was no one who heard your words.

‹26› τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἔμπροσθεν,
καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθῆ ἐστιν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.

26 tis gar anaggelei ta ex archēs, hina gnōmen, kai ta emprosthen, kai eroumen hoti alēthē estin?
For who shall announce the things from the beginning,
that we should know also the things happening before, and we shall say that they are true?
ouk estin ho prolegōn oude ho akouōn hymōn tous logous.
There is not the one speaking beforehand, nor one hearing your words.

𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤍𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤍: 27

כז רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלִַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃

27. ri'shon l'Tsion hinneh hinam w'liY'rushalam m'baser 'eten.

Isa41:27 At first to Zion, Behold, behold them:
and to Yerushalam, I shall give one bearing tidings.

‹27› ἀρχὴν Σιων δώσω καὶ Ιερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὁδόν.

27 archēn Siōn dōsō kai Ierousalēm parakalesō eis hodon.
sovereignty to Zion I shall give, and I shall comfort Jerusalem in the way.

𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤌𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤅𐤏𐤑 𐤅𐤀𐤔𐤀𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤃𐤁𐤓: 28

כח וְאֵרֶא וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר׃

28. w'ere' w'eyn 'ish ume'eleh w'eyn yo`ets w'esh'alem w'yashibu dabar.

Isa41:28 But I saw, there is not a man; and of these, there was not a counselor, that I may ask them,
and they could answer a word.

‹28› ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδείς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων·
καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς Πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι.

28 apo gar tōn ethnōn idou oudeis, kai apo tōn eidōlōn autōn ouk ēn ho anaggellōn;
For from the nations, behold, there was no one;
and from their idols there was not one announcing.
kai ean erōtēsō autous Pothen este, ou mē apokrithōsin moi.
And if I should ask them, From what place are you? in no way should they answer me.

𐤄𐤍 𐤊𐤋𐤌 𐤀𐤅𐤍 𐤀𐤐𐤎 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤅𐤇 𐤅𐤕𐤄𐤅 𐤍𐤎𐤊𐤉𐤄𐤌: 29

כט הֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃ פ

29. hen kulam 'awen 'ephes ma`aseyhem ruach wathohu nis'keyhem.

Isa41:29 Behold, all of them are evil; their works are nothing,
their molten images are wind and emptiness.

‹29› εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

29 eisin gar hoi poiountes hymas, kai matēn hoi planōntes hymas.
For they are the ones making you, so you say, and in folly ones misleading you.

Chapter 42

Isa42:1 הן עבדי אתמך־בו בחירי רצתה נפשי
נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא:

א הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי
נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃

1. hen `ab'di 'eth'mak-bo b'chiri rats'thah naph'shi nathati ruchi `alayu mish'pat lagoyim yotsi'.

Isa42:1 Behold, My Servant; I uphold Him; My chosen one in whom My soul delights.
I have put My Spirit upon Him; He shall bring forth justice to the nations.

‹42:1› Ιακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ισραηλ ὁ ἐκλεκτός μου,
προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.

1 Iakōb ho pais mou, antilēmpsomai autou; Israēl ho eklektos mou, prosedexato auton hē psychē mou;
Jacob, my child, I shall take hold of him. Israel, my chosen, favorably received him my soul.

edōka to pneuma mou ep' auton, krisin tois ethnesin exoisei.
I have put my spirit upon him, judgment to the nations he shall bring forth.

---

2 לא יצעק ולא ישא ולא־ישמיע בחוץ קולו:

ב לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃

2. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo'-yash'mi`a bachuts qolo.

Isa42:2 He shall not cry out nor lift up, nor make His voice heard in the street.

‹2› οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ.

2 ou kekraxetai oude anēsei, oude akousthēsetai exō hē phōnē autou.
He shall not cry out, nor shall he send up his voice, nor shall be heard outside his voice.

---

3 קנה רצוץ לא ישבור ופשתה כהה לא יכבנה לאמת יוציא משפט:

ג קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃

3. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenah le'emeth yotsi' mish'pat.

Isa42:3 A bruised reed He shall not break and a smoking wick He shall not quench;
He shall bring forth justice to truth.

‹3› κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει,
ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.

3 kalamon tethlasmenon ou syntripsei kai linon kapnizomenon ou sbesei, alla eis alētheian exoisei krisin.
A reed being crushed he shall not break, and flax smoking he shall not extinguish;
but to validity he shall bring forth judgment.

---

4 לא יכהה ולא ירוץ עד־ישים בארץ משפט ולתורתו איים ייחילו:

ד לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ עַד־יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵילוּ׃ פ

4. lo' yik'heh w'lo' yaruts `ad-yasim ba'arets mish'pat ul'thoratho 'iim y'yacheylu.

Isa42:4 He shall not be disheartened nor crushed until He has established justice in the earth;
and the coastlands shall wait expectantly for His law.

‹4› ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν·
καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

4 analampsei kai ou thrausthēsetai, heōs an thę̄ epi tēs gēs krisin;

He shall illuminate, and shall not be devastated
until whenever he should set upon the earth judgment.

kai epi tō̧ onomati autou ethnē elpiousin.
And upon his name nations shall hope.

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤅𐤈𐤉𐤄𐤌 𐤓𐤒𐤏 𐤄𐤀𐤓𐤑 5
𐤅𐤑𐤀𐤑𐤀𐤉𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤍𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤏𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤓𐤅𐤇 𐤋𐤄𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤁𐤄:
ה כֹּה־אָמַר הָאֵל יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ
וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃

5. koh-'amar ha'El Yahúwah bore' hashamayim w'noteyhem roqa` ha'arets
w'tse'etsa'eyah nothen n'shamah la`am `aleyah w'ruach lahol'kim bah.

Isa42:5 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El, who created the heavens and stretched them out, who spread out the earth and its offspring, who gives breath to the people on it and spirit to those who walk in it,

<5> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν
καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ᾽ αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν·

5 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas ton ouranon kai pēxas auton, ho stereōsas tēn gēn kai ta en autȩ̄
Thus says YHWH the El, the one making the heaven, and pitching it; solidifying the earth,
and the things in it;

kai didous pnoēn tō̧ laō̧ tō̧ ep' autēs kai pneuma tois patousin autēn;
and giving breath to the people upon it, and spirit to the ones treading it.

𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤀𐤇𐤆𐤒 𐤁𐤉𐤃𐤊 6
𐤅𐤀𐤑𐤓𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤊 𐤋𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤂𐤅𐤉𐤌:
ו אֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ
וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם׃

6. 'ani Yahúwah q'ra'thiak b'tsedeq w'ach'zeq b'yadeak
w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'or goyim.

Isa42:6 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, I have called you in righteousness, I shall also hold you by the hand
and watch over you, and I shall appoint you as a covenant to the people, as a light to the nations,

<6> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου
καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν

6 egō kyrios ho theos ekalesa se en dikaiosynȩ̄ kai kratēsō tēs cheiros sou
I YHWH the El called you in righteousness, and I shall hold your hand,

kai enischysō se kai edōka se eis diathēkēn genous, eis phōs ethnōn
and I shall strengthen you; and I gave you for a covenant of a race, for a light of nations;

𐤋𐤐𐤒𐤇 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤅𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤌𐤌𐤎𐤂𐤓 𐤀𐤎𐤉𐤓 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤇𐤔𐤊: 7
ז לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ׃

7. liph'qoach `eynayim `iw'roth l'hotsi' mimas'ger 'asir mibeyth kele' yosh'bey choshek.

Isa42:7 To open blind eyes, to bring out prisoners from the prison
and those who dwell in darkness from the house of the prison.

<7> ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους

καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει. --

7 anoixai ophthalmous typhlōn, exagagein ek desmōn dedemenous
to open the eyes of the blind, to lead out of bonds ones being tied;
kai ex oikou phylakēs kathēmenous en skotei. –
from out of the house of prison also ones sitting in darkness.

---

8 אני יהוה הוא שמי וכבודי לאחר לא־אתן ותהלתי לפסילים:

ח אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים׃

8. ‘ani Yahúwah hu’ sh’mi uk’bodi l’acher lo’-‘eten uth’hilathi lap’silim.

Isa42:8 I am יהוה, that is My name; I shall not give My glory to another,
nor My praise to graven images.

‹8› ἐγὼ κύριος ὁ θεός, τοῦτό μού ἐστιν τὸ ὄνομα·
τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς.

8 egō kyrios ho theos, touto mou estin to onoma; tēn doxan mou heterǭ ou dōsō
I am YHWH the El; this is my name; my glory to another I shall not give,
oude tas aretas mou tois glyptois.
nor my virtues to the carvings.

---

9 הראשנות הנה־באו
וחדשות אני מגיד בטרם תצמחנה אשמיע אתכם:

ט הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ
וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם׃ פ

9. hari’shonoth hinneh-ba’u wachadashoth ‘ani magid b’terem tits’mach’nah ‘ash’mi`a ‘eth’kem.

Isa42:9 Behold, the former things have come to pass,
now I declare new things; before they spring forth I proclaim them to you.

‹9› τὰ ἀπ’ ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασιν, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ, καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν.

9 ta ap’ archēs idou hēkasin, kai kaina ha egō anaggelō, kai pro tou anateilai edēlōthē hymin.
The things from the beginning, behold, they have come, and the new things
which I shall announce, even before the announcing, it was made manifest to you.

---

10 שירו ליהוה שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים
ומלאו איים וישביהם:

י שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם
וּמְלֹאוֹ אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃

**10. shiru laYahúwah shir chadash t’hilatho miq’tseh ha’arets
yor’dey hayam um’lo’o ‘iim w’yosh’beyhem.**

Isa42:10 Sing to יהוה a new song; His praise from the end of the earth!
You who go down to the sea, and its fulness; the coasts and their inhabitants.

‹10› Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν, ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ· δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ’ ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς.

10 Hymnēsate tǭ kyriǭ hymnon kainon, hē archē autou; doxazete to onoma autou ap’ akrou tēs gēs,
Sing to YHWH hymn a new!

You who are his dominion, glorify his name from the uttermost part of the earth!

hoi katabainontes eis tēn thalassan kai pleontes autēn, hai nēsoi kai hoi katoikountes autas.

O ones going down into the sea, and sailing it; the islands, and the ones dwelling in them.

---

11 ישאו מדבר ועריו חצרים תשב קדר ירנו ישבי סלע
מראש הרים יצוחו:

יא יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע
מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ׃

11. yis'u mid'bar w'`arayu chatserim tesheb Qedar yaronu yosh'bey Sela` mero'sh harim yits'wachu.

Isa42:11 Let the wilderness and its cities lift up, the villages where Kedar lives.
Let the inhabitants of Sela sing; let them shout from the tops of the mountains.

‹11› εὐφράνθητι, ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδαρ·
εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες Πέτραν, ἀπ' ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν·

11 euphranthēti, erēmos kai hai kōmai autēs, epauleis kai hoi katoikountes Kēdar;
Be glad, O wilderness and her towns, properties, and the ones dwelling in Kedar!
euphranthēsontai hoi katoikountes Petran, ap' akrōn tōn oreōn boēsousin;
shall be glad The ones dwelling in the rock. From the tip of the mountains they shall yell.

---

12 ישימו ליהוה כבוד ותהלתו באיים יגידו:

יב יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים יַגִּידוּ׃

12. yasimu laYahúwah kabod uth'hilatho ba'iim yagidu.

Isa42:12 They give glory to יהוה and declare His praise in the coastlands.

‹12› δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν.

12 dōsousin tō̧ theō̧ doxan, tas aretas autou en tais nēsois anaggelousin.
They shall give to El the glory; his virtues in the islands they shall report.

---

13 יהוה כגבור יצא כאיש מלחמות יעיר קנאה
יריע אף-יצריח על-איביו יתגבר:

יג יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה
יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ עַל־אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃ ס

13. Yahúwah kagibor yetse' k'ish mil'chamoth ya`ir qin'ah
yari`a 'aph-yats'riach `al-'oy'bayu yith'gabar.

Isa42:13 יהוה shall go forth like a warrior, He shall arouse His zeal like a man of war.
He shall shout, yes, roar on His enemies; He shall act mightily.

‹13› κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ
βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

13 kyrios ho theos tōn dynameōn exeleusetai kai syntripsei polemon, epegerei zēlon
YHWH the El of the forces shall go forth, and shall break war. He shall rouse zeal,
kai boēsetai epi tous echthrous autou meta ischuos.
and shall yell against his enemies with strength.

---

14 החשיתי מעולם אחריש אתאפק כיולדה אפעה אשם ואשאף יחד:

יד הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד׃

14. hechesheythi me`olam 'acharish 'eth'apaq kayoledah 'eph'`eh 'eshom w'esh'aph yachad.

Isa42:14 I have kept silent from ever, I have been quiet and restrained Myself.
Now like a woman in labor I shall groan, I shall pant and gasp at once.

‹14› ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι;
ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα.

14 esiōpēsa, mē kai aei siōpēsomai kai anexomai? ekarterēsa hōs hē tiktousa, ekstēsō kai xēranō hama.
I kept silent; shall I also continually keep silent and endure?
As the woman giving birth perseveres, I shall now amaze and dry out at the same time.

---

15 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤁 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤁𐤌 𐤀𐤅𐤁𐤉𐤔
𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤂𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤁𐤉𐤔:

טו אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ
וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃

15. 'acharib harim ug'ba`oth w'kal-`es'bam 'obish w'sam'ti n'haroth la'iim wa'agamim 'obish.

Isa42:15 I shall lay waste the mountains and hills and wither all their vegetation;
I shall make the rivers into coastlands and dry up the ponds.

‹15› ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ
καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἕλη ξηρανῶ.

15 erēmōsō orē kai bounous, kia panta chorton autōn xēranō
I shall make desolate mountains and hills, and all their grass shall dry out.

kai thēsō potamous eis nēsous kai helē xēranō.
And I shall make rivers into islands, and marshes to dry land.

---

16 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤊𐤕𐤉 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤁𐤍𐤕𐤉𐤁𐤅𐤕 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅
𐤀𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤇𐤔𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤅𐤓
𐤅𐤌𐤏𐤒𐤔𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤉𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤆𐤁𐤕𐤉𐤌:

טז וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ
אַדְרִיכֵם אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר
וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים׃

16. w'holak'ti `iw'rim b'derek lo' yada`u bin'thiboth lo'-yad'`u 'ad'rikem 'asim mach'shak liph'neyhem la'or uma`aqashim l'mishor 'eleh had'barim `asithim w'lo' `azab'tim.

Isa42:16 I shall lead the blind by a way they do not know, in paths they do not know I shall guide them.
I shall make darkness into light before them and crooked places into plains.
These are the things I shall do, and I shall not forsake them.

‹16› καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ, ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, οὓς οὐκ ᾔδεισαν,
πατῆσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν·
ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς.

16 kai axō typhlous en hodǭ, hē ouk egnōsan, kai tribous, hous ouk ēdeisan, patēsai poiēsō autous;
And I shall lead the blind in the way which they knew not,
and roads which they had not seen to tread I shall cause them.

poiēsō autois to skotos eis phōs kai ta skolia eis eutheian;

shall make for them darkness into light, and crooked into straight.

tauta ta hrēmata poiēsō kai ouk egkataleipsō autous.

These are the things I shall do, and I shall not abandon them.

---

17 נסגו אחור יבשו בשת הבטחים בפסל האמרים למסכה אתם אלהינו:

יז נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹשֶׁת הַבֹּטְחִים בַּפָּסֶל הָאֹמְרִים
לְמַסֵּכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ׃ ס

17. nasogu ‘achor yeboshu bosheth habot’chim bapasel ha’om’rim l’masekah ‘atem ‘eloheynu.

Isa42:17 They shall be turned back and be ashamed with shame,
who trust in idols, who say to molten images, you are our idols.

‹17› αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω· αἰσχύνθητε αἰσχύνην,
οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν.

17 autoi de apestraphēsan eis ta opisō; aischynthēte aischynēn,

But they were turned into the rear. You should be ashamed with shame,

hoi pepoithotes epi tois glyptois hoi legontes tois chōneutois Hymeis este theoi hēmōn.

O ones relying upon the carvings, O ones saying to the molten images,
you are our elohim (deities).

---

18 החרשים שמעו והעורים הביטו לראות:

יח הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃

18. hacher’shim sh’ma`u w’ha`iw’rim habitu lir’oth.

Isa42:18 Hear, deaf ones! And look, blind ones, that you may see.

‹18› Οἱ κωφοί, ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοί, ἀναβλέψατε ἰδεῖν.

18 Hoi kōphoi, akousate, kai hoi typhloi, anablepsate idein.

O you deaf, hear! and O you blind, look up to behold!

---

19 מי עור כי אם־עבדי וחרש כמלאכי אשלח מי עור כמשלם
ועור כעבד יהוה:

יט מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם
וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃

19. mi `iuer ki ‘im-`ab’di w’cheresh k’mal’aki ‘esh’lach mi `iuer kim’shulam
w’`iuer k’`ebed Yahúwah.

Isa42:19 Who is blind but My servant, or so deaf as My messenger whom I send?
Who is so blind as he who is at peace, or so blind as the servant of יהוה?

‹19› καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ’ ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἀλλ’ ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν;
καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ.

19 kai tis typhlos all’ ē hoi paides mou kai kōphoi all’ ē hoi kyrieuontes autōn?

And who is blind, but my servants? And who are deaf, but the ones dominating them?

kai etyphlōthēsan hoi douloi tou theou.

even were blinded the servants of the El.

---

20 𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤐𐤒𐤅𐤇 𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏:

כרָאִיתָ רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃

20. ra'iath rabboth w'lo' thish'mor paqoach 'az'nayim w'lo' yish'ma`.

Isa42:20 You have seen many things, but you do not observe them; Your ears are open, but none hears.

‹20› εἴδετε πλεονάκις, καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ ἠκούσατε.

20 eidete pleonakis, kai ouk ephylaxasthe; ēnoigmena ta ōta, kai ouk ēkousate.

You beheld many times, and watched not; opening the ears, and heard not.

---

21 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤐𐤑 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤑𐤃𐤒𐤅 𐤉𐤂𐤃𐤉𐤋 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤅𐤉𐤀𐤃𐤉𐤓:

כאיְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃

21. Yahúwah chaphets l'ma`an tsid'qo yag'dil torah w'ya'dir.

Isa42:21 𐤉𐤄𐤅𐤄 was pleased for the sake of His righteousness;
He shall magnify the Law and make it honorable.

‹21› κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν. καὶ εἶδον,

21 kyrios ho theos ebouleto hina dikaiōthē kai megalynē ainesin. kai eidon,

YHWH the El willed that he should be justified, and should magnify praise.

---

22 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤌-𐤁𐤆𐤅𐤆 𐤅𐤔𐤎𐤅𐤉 𐤄𐤐𐤇 𐤁𐤇𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌
𐤅𐤁𐤁𐤕𐤉 𐤊𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤆 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤑𐤉𐤋 𐤌𐤔𐤎𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤔𐤁:

כבוְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵּחַ בַּחוּרִים כֻּלָּם
וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר הָשַׁב׃

22. w'hu' `am-bazuz w'shasuy hapheach bachurim kulam ub'batey k'la'im hach'ba'u hayu labaz w'eyn matsil m'shisah w'eyn-'omer hashab.

Isa42:22 But this is a people plundered and despoiled;
all of them are trapped in caves, or are hidden away in the houses of prisons;
they have become for a spoil with none to deliver them, and a prey, with none to say, give them back!

‹22› καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος· ἡ γὰρ παγὶς
ἐν τοῖς ταμιείοις πανταχοῦ, καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς, ἐγένοντο εἰς προνομήν,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα, καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος.

22 kai egeneto ho laos pepronomeumenos kai diērpasmenos; hē gar pagis en tois tamieiois pantachou,

And I beheld, and it came to pass the people were being despoiled and plundered;
for the snare is in the storerooms everywhere,

kai en oikois hama, hopou ekruuan autous, egenonto eis pronomēn,

and in the houses together where they hid them; they became for plunder,

kai ouk ēn ho exairoumenos harpagma, kai ouk ēn ho legōn Apodos.

and there was not the one rescuing one seized; and there was not the one saying, Give back!

---

23 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤀𐤆𐤉𐤍 𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤒𐤔𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤋𐤀𐤇𐤅𐤓:

כגמִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשִׁב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃

23. mi bakem ya'azin zo'th yaq'shib w'yish'ma` l'achor.

Isa42:23 Who among you shall give ear to this? Who shall listen and hear for the time to come?

‹23› τίς ἐν ὑμῖν, ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα, εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα;

23 tis en hymin, hos enōtieitai tauta, eisakousetai eis ta eperchomena?

Who among you shall give ear to these things which shall be heard for the things coming about?

---

24 𐤌𐤉-𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤌𐤔𐤅𐤎𐤄 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤁𐤆𐤆𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤆𐤅 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤁𐤕𐤅𐤓𐤕𐤅:

כדמִי־נָתַן לִמְשׁוֹסָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ
וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃

24. mi-nathan lim'shoseh Ya`aqob (Jacob) w'Yis'ra'El l'boz'zim halo' Yahúwah zu chata'nu lo
w'lo'-'abu bid'rakayu halok w'lo' sham'`u b'thoratho.

Isa42:24 Who gave Yaaqob up for spoil, and Yisrael to plunderers? Was it not 𐤉𐤄𐤅𐤄, against whom we have sinned? For they willed not to walk in His ways, and they did not obey His law?

‹24› τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ιακωβ καὶ Ισραηλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν;
οὐχὶ ὁ θεός, ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ
καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;

24 tis edōken eis diarpagēn Iakōb kai Israēl tois pronomeuousin auton? ouchi ho theos,

Who gave for ravaging Jacob, and Israel to the ones plundering? Was it not the El

hō hēmartosan autō kai ouk eboulonto en tais hodois autou poreuesthai oude akouein tou nomou autou?

to whom they sinned? And they did not want in his ways to go, nor to hear his law.

---

25 𐤅𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤐𐤅 𐤅𐤏𐤆𐤅𐤆 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤄𐤈𐤄𐤅 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤅𐤕𐤁𐤏𐤓-𐤁𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤋𐤁:

כהוַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ וֶעֱזוּז מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב
וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב׃ פ

25. wayish'pok `alayu chemah 'apo we`ezuz mil'chamah wat'lahatehu misabib
w'lo' yada` watib'`ar-bo w'lo'-yasim `al-leb.

Isa42:25 So He poured out on him the heat of His anger and the fierceness of battle;
and it has set him fire all around, yet he did not know it; and it burned him,
yet he did not lay it on his heart.

‹25› καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν.

25 kai epēgagen ep' autous orgēn thymou autou, kai katischysen autous polemos

And he brought upon them the anger of his rage; and strengthened against them the war

kai hoi symphlegontes autous kyklō, kai ouk egnōsan hekastos autōn oude ethento epi psychēn.

and the ones burning them round about;
and did not know each of them, nor put it unto their soul.

Chapter 43

Isa43:1 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤊 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀
𐤊𐤉 𐤂𐤀𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤋𐤉-𐤀𐤕𐤄:

אוְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא

כִּי גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה׃

1. w'`atah koh-'amar Yahúwah bora'ak Ya`aqob w'yotser'ak Yis'ra'El 'al-tira'
ki g'al'tik qara'thi b'shim'ak li-'atah.

Isa43:1 But now, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, your Creator, O Yaaqob (Jacob), and He who formed you,
O Yisrael, Do not fear, for I have redeemed you; I have called you by name; you are Mine!

‹43:1› Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, Ιακωβ, ὁ πλάσας σε,
Ισραηλ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρωσάμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ.

1 Kai nyn houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se, Iakōb, ho plasas se, Israēl Mē phobou,
And now, thus says YHWH the El, the one making you, O Jacob,
and the one shaping you, O Israel, Do not fear!

hoti elytrōsamēn se; ekalesa se to onoma sou, emos ei sy.
for I ransomed you, I called you by your name, mine are you.

---

2 𐤊𐤉־𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤊־𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤁𐤍𐤄𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤈𐤐𐤅𐤊
𐤊𐤉־𐤕𐤋𐤊 𐤁𐤌𐤅־𐤀𐤔 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤏𐤓־𐤁𐤊:

ב כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ־אָנִי וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ׃

2. ki-tha`abor bamayim 'it'ak-'ani uban'haroth lo' yish't'phuak
ki-thelek b'mo-'esh lo' thikaweh w'lehabah lo' thib'`ar-bak.

Isa43:2 When you pass through the waters, I shall be with you; and through the rivers,
they shall not overflow you. When you walk through the fire, you shall not be scorched,
nor shall the flame kindle on you.

‹2› καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε·
καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῇς, φλὸξ οὐ κατακαύσει σε.

2 kai ean diabainēş di' hydatos, meta sou eimi, kai potamoi ou sygklysousin se;
And if you should pass over through water, with you I am; and rivers shall not engulf you.

kai ean dielthēş dia pyros, ou mē katakauthēş, phlox ou katakausei se.
And if you go through fire, in no way should you be incinerated; a flame shall not incinerate you.

---

3 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉
𐤊𐤐𐤓𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤎𐤁𐤀 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊:

ג כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי
כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃

3. ki 'ani Yahúwah 'Eloheyak q'dosh Yis'ra'El moshi`ek nathati kaph'r'ak Mits'rayim Kush
uS'ba' tach'teyak.

Isa43:3 For I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, The Holy One of Yisrael, your Savior;
I have given Egypt as your ransom, Cush and Seba in your place.

‹3› ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ σῴζων σε·
ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ.

3 hoti egō kyrios ho theos sou ho hagios Israēl ho sǫzōn se;
For I am YHWH your El, the holy one of Israel, the one delivering you.

epoiēsa sou allagma Aigypton kai Aithiopian kai Soēnēn hyper sou.

I made a barter for you – Egypt, and Ethiopia, and Seba for you.

𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤓𐤕 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤍𐤊𐤁𐤃𐤕 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤕𐤉𐤊 4
𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤃𐤌 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤊:

ד מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ
וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃

4. me'asher yaqar'at b'`eynay nik'bad'at wa'ani 'ahab'tik
w'eten 'adam tach'teyak ul'umim tachath naph'sheak.

Isa43:4 Since you are precious in My sight, you are honored and I love you,
I shall give men in your place and peoples for your soul.

‹4› ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου, ἐδοξάσθης, κἀγώ σε ἠγάπησα·
καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου.

4 aph' hou entimos egenou enantion mou, edoxasthēs, kagō se ēgapēsa;
From which time valuable you were esteemed before me, you were glorified, and I loved you.

kai dōsō anthrōpous pollous hyper sou kai archontas hyper tēs kephalēs sou.
And I shall give men for you, and rulers for your head.

𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤊-𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤌𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤀𐤒𐤁𐤑𐤊: 5

ה אַל־תִּירָא כִּי אִתְּךָ־אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ׃

5. 'al-tira' ki 'it'ak-'ani mimiz'rach 'abi' zar'`eak umima`arab 'aqab'tseak.

Isa43:5 Do not fear, for I am with you;
I shall bring your offspring from the sunrise, and gather you from the sunset.

‹5› μὴ φοβοῦ, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε.

5 mē phobou, hoti meta sou eimi; apo anatolōn axō to sperma sou kai apo dysmōn synaxō se.
Do not fear, for with you I am! From the east I shall lead your seed,
and from the west I shall bring you together.

𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤕𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤕𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤋𐤀𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 6
𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕𐤉 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑:

ו אֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי וּלְתֵימָן אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק
וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ׃

6. 'omar latsaphon teni ul'theyman 'al-tik'la'i habi'i banay merachoq ub'nothay miq'tseh ha'arets.

Isa43:6 I shall say to the north, Give them up! And to the south, do not hold them back.
Bring My sons from afar and My daughters from the ends of the earth,

‹6› ἐρῶ τῷ βορρᾷ Ἄγε, καὶ τῷ λιβί Μὴ κώλυε·
ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς,

6 erō tō borrą Age, kai tō libi Mē kōlue; age tous huious mou apo gēs porrōthen
I shall say to the north, Bring! and to the south, Do not restrain!
Bring my sons from a land at a distance,

kai tas thygateras mou ap' akrōn tēs gēs,
and my daughters from uttermost parts of the earth,

𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤅𐤋𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤉𐤑𐤓𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤐-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉𐤅: 7

ז כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃

7. **kol haniq'ra' bish'mi w'lik'bodi b'ra'thiu y'tsar'tiu 'aph-`asithiu.**

Isa43:7 Everyone who is called by My name,
and whom I have created for My glory, whom I have formed, even whom I have made.

‹7› πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου.
ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν·

7 pantas hosoi epikeklēntai tō onomati mou. en gar tē doxē mou kateskeuasa auton
even all, as many as have been called upon to my name. For in my glory I carefully prepared him,
kai eplasa kai epoiēsa auton;
and I shaped him, and I made him.

---

8 הוציא עם-עור ועינים יש וחרשים ואזנים למו:

ח הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃

8. **hotsi' `am-`iuer w'`eynayim yesh w'cher'shim w'az'nayim lamo.**

Isa43:8 Bring out the blind people, yet they have eyes, and the deaf, yet ears to them.

‹8› καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ ὀφθαλμοί εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί, καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες.

8 kai exēgagon laon typhlon, kai ophthalmoi eisin hōsautōs typhloi, kai kōphoi ta ōta echontes.
And I brought out people a blind, and the eyes are likewise blind; and deaf ones the ears having.

---

9 כל-הגוים נקבצו יחדו ויאספו לאמים מי בהם יגיד זאת
וראשנות ישמיענו יתנו עדיהם ויצדקו וישמעו ויאמרו אמת:

ט כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת
וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃

9. **kal-hagoyim niq'b'tsu yach'daw w'ye'as'phu l'umim mi bahem yagid zo'th w'ri'shonoth yash'mi`unu yit'nu `edeyhem w'yits'daqu w'yish'm'`u w'yo'm'ru 'emeth.**

Isa43:9 All the nations have gathered together so that the peoples may be assembled.
Who among them can declare this and proclaim to us the former things?
Let them present their witnesses that they may be justified, or let them hear and say, it is true.

‹9› πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν·
τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν;
ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.

9 panta ta ethnē synēchthēsan hama, kai synachthēsontai archontes ex autōn;
All the nations were brought together, and shall be brought together rulers from them.
tis anaggelei tauta? ē ta ex archēs tis anaggelei hymin?
Who shall announce these things?
Or the things from the beginning, who shall announce to you things?
agagetōsan tous martyras autōn kai dikaiōthētōsan kai eipatōsan alēthē.
Let them bring forth their witnesses,and let them be justified, and let them hear,
and let them speak truth!

---

10 אתם עדי נאם-יהוה ועבדי אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי
ותבינו כי-אני הוא לפני לא-נוצר אל ואחרי לא יהיה:

י אַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי
וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה׃ ס

10. 'atem `eday n'um-Yahúwah w'`ab'di 'asher bachar'ti l'ma`an ted'`u
w'tha'aminu li w'thabinu ki-'ani hu' l'phanay lo'-notsar 'El w'acharay lo' yih'yeh.

Isa43:10 You are My witnesses, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, And My servant whom I have chosen,
so that you may know and believe Me and understand that I am He.
Before Me there was no El formed, and there shall be none after Me.

‹10› γένεσθέ μοι μάρτυρες, κἀγὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός,
καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι,
ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ᾽ ἐμὲ οὐκ ἔσται·

10 genesthe moi martyres, kagō martys, legei kyrios ho theos, kai ho pais, hon exelexamēn, hina gnōte
Be witnesses to me! and I witness, says YHWH the El, and my servant whom I chose.
That you should know,

kai pisteusēte kai synēte hoti egō eimi, emprosthen mou ouk egeneto allos theos kai met' eme ouk estai;
and should trust, and should perceive that I am. Before me did not exist another El,
and after me it shall not be.

---

11 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏:

יא אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ׃

11. 'anoki 'anoki Yahúwah w'eyn mibal'`aday moshi`a.

Isa43:11 I, even I, am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and there is no savior besides Me.

‹11› ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σῴζων.

11 egō ho theos, kai ouk estin parex emou sōzōn.
I am the El, and there is no besides me one delivering.

---

12 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤁𐤊𐤌 𐤆𐤓
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤍𐤉-𐤀𐤋:

יב אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר
וְאַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל׃

12. 'anoki higad'ti w'hosha`'ti w'hish'ma`'ti w'eyn bakem zar
w'atem `eday n'um-Yahúwah wa'ani-'El.

Isa43:12 I declared and saved and proclaimed, and there was no strange deity among you;
so you are My witnesses, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I am El.

‹12› ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος·
ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ ὑριος ὁ θεός.

12 egō anēggeila kai esōsa, ōneidisa kai ouk ēn en hymin allotrios;
I announced it, and I delivered. I berated, and there was not among you an alien deity.
hymeis emoi martyres, kai egō kyrios ho theos.
You are to me witnesses, and I am YHWH the El,

---

13 𐤂𐤌-𐤌𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤑𐤉𐤋 𐤀𐤐𐤏𐤋 𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤉𐤁𐤍𐤄:

יג גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ ס

13. gam-miyom 'ani hu' w'eyn miyadi matsil 'eph'`al umi y'shibenah.

Isa43:13 Even from this day I am He, and there is none who can deliver out of My hand;
I act and who can reverse it?

‹13› ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος·
ποιήσω, καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό;

13 eti ap' archēs kai ouk estin ho ek tōn cheirōn mou exairoumenos; poiēsō, kai tis apostrepsei auto?
even from the beginning; and there is not one from my hands taking.
I shall do, and who shall turn it?

---

14 כה-אמר יהוה גאלכם קדוש ישראל למענכם שלחתי בבלה
והורדתי בריחים כלם וכשדים באניות רנתם:

יד כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה
וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם וְכַשְׂדִּים בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם׃

**14. koh-'amar Yahúwah go'al'kem q'dosh Yis'ra'El l'ma`an'kem shilach'ti Babelah
w'horad'ti barichim kulam w'Kas'dim ba'anioth rinatham.**

Isa43:14 Thus says יהוה your Redeemer, the Holy One of Yisrael, for your sake I have sent to Babylon,
and shall bring them all down as fugitives, even the Chaldeans, into the ships in which they rejoice.

‹14› Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος Ισραηλ Ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς
Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται.

14 Houtōs legei kyrios ho theos ho lytroumenos hymas ho hagios Israēl Heneken hymōn apostelō
Thus says YHWH the El, the one ransoming you, the holy one of Israel.
Because of you I shall send

eis Babylōna kai epegerō pantas pheugontas, kai Chaldaioi en ploiois dethēsontai.
unto Babylon, and I shall rouse the ones fleeing all, and the Chaldeans in boats shall be tied.

---

15 אני יהוה קדושכם בורא ישראל מלככם:

טו אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם׃ ס

15. 'ani Yahúwah q'dosh'kem bore' Yis'ra'El mal'k'kem.

Isa43:15 I am יהוה, your Holy One, The Creator of Yisrael, your King.

‹15› ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ισραηλ βασιλέα ὑμῶν.

15 egō kyrios ho theos ho hagios hymōn ho katadeixas Israēl basilea hymōn.
I am YHWH the El, your holy one, the one introducing for Israel your king.

---

16 כה אמר יהוה הנותן בים דרך ובמים עזים נתיבה:

טז כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה׃

16. koh 'amar Yahúwah hanothen bayam darek ub'mayim `azim n'thibah.

Isa43:16 Thus says יהוה, who makes a way through the sea and a path through the mighty waters,

‹16› οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον

16 houtōs legei kyrios ho didous hodon en thalassę kai en hydati ischyrō̧ tribon
For thus says YHWH, the one making in the sea a way, and in water strong a path;

---

17 המוציא רכב-וסוס חיל

ועזוז יחדו ישכבו בל-יקומו דעכו כפשתה כבו:

יז הַמּוֹצִיא רֶכֶב־וָסוּס חַיִל
וְעִזּוּז יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל־יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָבוּ׃

17. hamotsi' rekeb-wasus chayil w'`izuz yach'daw yish'k'bu bal-yaqumu da`aku kapish'tah kabu.

Isa43:17 Who brings forth the chariot and the horse, the army and the power;
they shall lie down together and they shall not rise;
they have been quenched and extinguished like a wick:

‹17› ὁ ἐξαγαγὼν ἅρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν,
ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον

17 ho exagagōn harmata kai hippon kai ochlon ischyron,
the one leading chariots and horse, and multitude a mighty;
alla ekoimēthēsan kai ouk anastēsontai, esbesthēsan hōs linon esbesmenon
but they were gone to sleep, and they shall not rise up;
they were extinguished as a flax being extinguished.

---

18 אל-תזכרו ראשנות וקדמניות אל-תתבננו:

יח אַל־תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־תִּתְבֹּנָנוּ׃

18. 'al-tiz'k'ru ri'shonoth w'qad'monioth 'al-tith'bonanu.

Isa43:18 Do not remember the former things, nor ponder things of the past.

‹18› Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε.

18 Mē mnēmoneuete ta prōta kai ta archaia mē syllogizesthe.
Do not remember the first things, and the ancient things do not reckon together!

---

19 הנני עשה חדשה עתה תצמח
הלוא תדעוה אף אשים במדבר דרך בישמון נהרות:

יט הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח
הֲלוֹא תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישְׁמֹון נְהָרוֹת׃

19. hin'ni `oseh chadashah `atah thits'mach
halo' theda`uah 'aph 'asim bamid'bar derek bishimon n'haroth.

Isa43:19 Behold, I shall do a new thing, now it shall spring forth;
Shall you not know it? I shall even make a roadway in the wilderness, rivers in the desert.

‹19› ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά·
καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.

19 idou poiō kaina ha nyn anatelei, kai gnōsesthe auta;
Behold, I do new things which now shall arise, and you all shall know them.
kai poiēsō en tē erēmō hodon kai en tē anydrō potamous.
And I shall make in the wilderness a way, and in the waterless place rivers.

---

20 תכבדני חית השדה תנים ובנות יענה
כי-נתתי במדבר מים נהרות בישימן להשקות עמי בחירי:

כ תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה

כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְחִירִי׃

20. t'kab'deni chayath hasadeh tanim ub'noth ya`anah
ki-nathati bamid'bar mayim n'haroth bishimon l'hash'qoth `ami b'chiri.

Isa43:20 The beasts of the field shall glorify Me, the jackals and the ostriches,
because I have given waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to My chosen people.

‹20› εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρῆνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν,
ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,

20 eulogēsei me ta thēria tou agrou, seirēnes kai thygateres strouthōn, hoti edōka en tę erēmę hydōr
shall bless me The wild beasts of the field, sirens and daughters of ostriches;
for I established in the wilderness water,

kai potamous en tę anydrę potisai to genos mou to eklekton,
and rivers in the waterless place, to give to drink to race my chosen,

---

21 עם־זו יצרתי לי תהלתי יספרו:

כא עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ ס

21. `am-zu yatsar'ti li t'hilathi y'saperu.

Isa43:21 This people that I formed for Myself shall declare My praise.

‹21› λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι.

21 laon mou, hon periepoiēsamēn tas aretas mou diēgeisthai.
my people whom I procured; the ones my virtues to describe.

---

22 ולא־אתי קראת יעקב כי־יגעת בי ישראל:

כב וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃

22. w'lo'-'othi qara'ath Ya`aqob ki-yaga`'at bi Yis'ra'El.

Isa43:22 But you have not called on Me, O Yaaqov; but you have been weary of Me, O Yisrael.

‹22› οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ιακωβ, οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα, Ισραηλ·

22 ou nyn ekalesa se, Iakōb, oude kopiasai se epoiēsa, Israēl;
Not now I called you, O Jacob, nor to tire you acted, O Israel.

---

23 לא־הביאת לי שה עלתיך וזבחיך לא כבדתני לא העבדתיך במנחה
ולא הוגעתיך בלבונה:

כג לֹא־הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה
וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃

23. lo'-hebey'ath li seh `olotheyak uz'bacheyak lo' kibad'tani lo' he`ebad'tiak b'min'chah
w'lo' hoga`'tiak bil'bonah.

Isa43:23 You have not brought to Me the sheep of your burnt offerings, nor have you honored Me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with incense.

‹23› οὐκ ἤνεγκάς μοι πρόβατα τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με
οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,

23 ouk ēnegkas moi probata tēs holokarpōseōs sou, oude en tais thysiais sou edoxasas me,
You did not bring to me of your sheep, of the one of your whole offering;
nor in your sacrifices you glorified me.

ouk edoulōsa se en thusiais oude egkopon epoiēsa se en libanō̧,
You were not enslaved in sacrifices, nor weary did you with frankincense.

לא־קנית לי בכסף קנה וחלב זבחיך לא הרויתני אך 24
העבדתני בחטאותיך הוגעתני בעונתיך:

כד לֹא־קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אַךְ
הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֹנֹתֶיךָ׃ ס

24. lo'-qaniath li bakeseph qaneh w'cheleb z'bacheyak lo' hir'withani
'ak he`ebad'tani b'chato'wtheyak hoga`'tani ba`awonotheyak.

Isa43:24 You have bought Me not sweet cane with silver, nor have you filled Me with the fat of your sacrifices; rather you have burdened Me with your sins, you have wearied Me with your iniquities.

‹24› οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα, οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα,
ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου προέστην μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου σου.

24 oude ektēsō moi argyriou thymiama, oude to stear tōn thysiōn sou epethymēsa,
Nor you acquired for me a sacrifice of silver, nor the fat of your sacrifices I desired.

alla en tais hamartiais sou proestēn mou kai en tais adikiais sou.
But in your sins you stood in front of me and in your iniquities.

אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני וחטאתיך לא אזכר: 25

כה אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃

25. 'anoki 'anoki hu' mocheh ph'sha`eyak l'ma`ani w'chato'theyak lo' 'ez'kor.

Isa43:25 I, even I, am the one who wipes out your transgressions for My own sake,
and I shall not remember your sins.

‹25› ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ,
καὶ τὰς ἁμαρτίας σου, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι.

25 egō eimi egō eimi ho exaleiphōn tas anomias sou eneken emou,
I am, I am he, the one wiping away your lawless deeds because of me,

kai tas amartias sou kai ou mē mnēsthēsomai.
and your sins in no way shall I remember.

הזכירני נשפטה יחד ספר אתה למען תצדק: 26

כו הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃

26. haz'kireni nishaph'tah yachad saper 'atah l'ma`an tits'daq.

Isa43:26 Put Me in remembrance, let us enter into judgment together;
Sum up for yourself, that you may be justified.

‹26› σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα δικαιωθῇς.

26 sy de mnēsthēti kai krithōmen; lege sy tas anomias sou prōtos, hina dikaiōthȩ̄s.
But you, remember! And let us plead together! You tell of your lawless deeds first!
that you should be justified.

אביך הראשון חטא ומליציך פשעו בי: 27

כז אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃

27. 'abiak hari'shon chata' um'litseyak pash'`u bi.

Isa43:27 Your first father sinned, and your spokesmen have transgressed against Me.

‹27› οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ,

27 hoi pateres hymōn prōtoi kai hoi archontes hymōn ēnomēsan eis eme,
Your fathers first, and your rulers acted lawlessly against me.

---

28 𐤅𐤀𐤇𐤋𐤋 𐤔𐤓𐤉 𐤒𐤃𐤔 𐤅𐤀𐤕𐤍𐤄 𐤋𐤇𐤓𐤌 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤂𐤃𐤅𐤐𐤉𐤌:

כחוַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים׃ ס

28. wa'achalel sarey qodesh w'et'nah lacherem Ya`aqob w'Yis'ra'El l'giduphim.

Isa43:28 So I shall defile the princes of the sanctuary,
and I shall given Jacob to the curse and Yisrael to revilement.

‹28› καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου, καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ιακωβ καὶ Ισραηλ εἰς ὀνειδισμόν.

28 kai emianan hoi archontes ta hagia mou, kai edōka apolesai Iakōb kai Israēl eis oneidismon.
And defiled the rulers my holy things;
and I gave Jacob up to be destroyed, and Israel for scorning.

Chapter 44

Isa44:1 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤅:

אוְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ׃

1. w'`atah sh'ma` Ya`aqob `ab'di w'Yis'ra'El bachar'ti bo.

Isa44:1 But now listen, O Yaaqob (Jacob), My servant, and Yisrael, whom I have chosen him:

‹44:1› νῦν δὲ ἄκουσον, παῖς μου Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

1 nyn de akouson, pais mou Iakōb kai Israēl, hon exelexamēn;
But now hear! O Jacob my child, and O Israel, whom I chose.

---

2 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤊 𐤌𐤁𐤈𐤍 𐤉𐤏𐤆𐤓𐤊
𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤅:

בכֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ׃

2. koh-'amar Yahúwah `osek w'yotser'ak mibeten ya`'z'reak 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'Yishurun bachar'ti bo.

Isa44:2 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 your maker and your former from the womb, who shall help you,
do not fear, O Yaaqob My servant; and you Jeshurun whom I have chosen him.

‹2› οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας Ἔτι βοηθηθήσῃ,
μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος Ισραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

2 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se kai ho plasas se ek koilias Eti boēthēthēsę,
Thus says YHWH the El, the one creating you, and shaping you from the belly.
You shall still be helped.

mē phobou, pais mou Iakōb kai ho ēgapēmenos Israēl, hon exelexamēn;
Do not fear! my servant O Jacob, and the one being loved, Israel whom I chose.

---

3 𐤊𐤉 𐤀𐤑𐤒-𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤑𐤌𐤀 𐤅𐤍𐤆𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤁𐤔𐤄 𐤀𐤑𐤒 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤏𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤊

𐤅𐤁𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤑𐤀𐤑𐤀𐤉𐤊:

ג כִּי אֶצָּק־מַיִם עַל־צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה אֶצֹּק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ
וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ׃

3. ki 'etsaq-mayim `al-tsame' w'noz'lim `al-yabashah 'etsoq ruchi `al-zar'`ek ubir'kathi `al-tse'etsa'eyak.

Isa44:3 For I shall pour out water on the thirsty land and streams on the dry ground;
I shall pour out My Spirit on your offspring and My blessing on your descendants;

‹3› ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ,
ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,

3 hoti egō dōsō hydōr en dipsei tois poreuomenois en anydrǭ,
For I shall give water for thirst to the ones going in a waterless place.

epithēsō to pneuma mou epi to sperma sou kai tas eulogias mou epi ta tekna sou,
I shall place my spirit upon your seed, and my blessings upon your children.

𐤅𐤑𐤌𐤇𐤅 𐤁𐤁𐤉𐤍 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤊𐤏𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤉𐤁𐤋𐤉-𐤌𐤉𐤌: 4

ד וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃

4. w'tsam'chu b'beyn chatsir ka`arabim `al-yib'ley-mayim.

Isa44:4 And they shall spring up as among the grass like poplars by streams of water.

‹4› καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ.

4 kai anatelousin hōsei chortos ana meson hydatos kai hōs itea epi pararreon hydōr.
And they shall rise up as in the midst of water grass, and as shallows upon flowing by water.

𐤆𐤄 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤅𐤆𐤄 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌-𐤉𐤏𐤒𐤁 5
𐤅𐤆𐤄 𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤊𐤍𐤄:

ה זֶה יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃ פ

5. zeh yo'mar laYahúwah 'ani w'zeh yiq'ra' b'shem-Ya`aqob w'zeh yik'tob yado laYahúwah ub'shem Yis'ra'El y'kaneh.

Isa44:5 This one shall say, I am of 𐤉𐤄𐤅𐤄; and that one shall call on the name of Yaaqob (Jacob);
and another shall write on his hand, for 𐤉𐤄𐤅𐤄, and shall be called on the name of Yisrael.

‹5› οὗτος ἐρεῖ Τοῦ θεοῦ εἰμι, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ιακωβ,
καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ, Τοῦ θεοῦ εἰμι, ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ισραηλ βοήσεται.

5 houtos erei Tou theou eimi, kai houtos boēsetai epi tǭ onomati Iakōb,
This one shall say I am of El. And this one shall call himself by the name of Jacob.

kai heteros epigrapsei cheiri autou, Tou theou eimi, epi tǭ onomati Israēl boēsetai.
And another shall inscribe with his hand, I am of El.
And by the name Israel he shall call himself.

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤂𐤀𐤋𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤉 6
𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

ו כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי

רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃

6. koh-‘amar Yahúwah melek-Yis’ra’El w’go’alo Yahúwah ts’ba’oth ‘ani ri’shon
wa’ani ‘acharon umibal’`aday ‘eyn ‘Elohim.

Isa44:6 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the King of Yisrael and his Redeemer, 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts: I am the first
and I am the last, and there is no Elohim besides Me.

‹6› Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ισραηλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ Ἐγὼ πρῶτος
καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός.

6 Houtōs legei ho theos ho basileus tou Israēl ho hrysamenos auton theos sabaōth Egō prōtos
Thus says the El, the king of Israel, and the one rescuing him – El of Hosts. I am first,

kai egō meta tauta, plēn emou ouk estin theos.
and I am after these things; besides me there is no El.

---

7 𐤅𐤌𐤉-𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤂𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤏𐤓𐤊𐤄 𐤋𐤉 𐤌𐤔𐤅𐤌𐤉 𐤏𐤌-𐤏𐤅𐤋𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤉𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤌𐤅:

ז וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי עַם־עוֹלָם
וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ לָמוֹ׃

7. umi-kamoni yiq’ra’ w’yagideah w’ya`’r’keah li misumi `am-`olam
w’othioth wa’asher tabo’nah yagidu lamo.

Isa44:7 Who is like Me? I shall call and declare this,
and set it in order before Me, since I placed the people of old?
and of coming events; yea, which shall come, let them tell for them?

‹7› τίς ὥσπερ ἐγώ; στήτω καὶ καλεσάτω καὶ ἀναγγειλάτω καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ’ οὗ ἐποίησα
ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν.

7 tis hōsper egō? stētō kai kalesatō kai anaggeilatō kai hetoimasatō moi aph’ hou epoiēsa anthrōpon
Who is as I? Let him stand, and call, and announce,
and prepare for me from which time I made man

eis ton aiōna, kai ta eperchomena pro tou elthein anaggeilatōsan hymin.
into the eon! And the things coming before their coming to pass let them announce to you!

---

8 𐤀𐤋-𐤕𐤐𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤓𐤄𐤅 𐤄𐤋𐤀 𐤌𐤀𐤆 𐤄𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤔 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤑𐤅𐤓 𐤁𐤋-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉:

ח אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאָז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי
וְאַתֶּם עֵדָי הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־יָדָעְתִּי׃

8. ‘al-tiph’chadu w’al-tir’hu halo’ me’az hish’ma`’tiak w’higad’ti w’atem `eday hayesh ‘Eloah
mibal’`aday w’eyn tsur bal-yada`’ti.

Isa44:8 Do not tremble and do not be afraid; Have I not since then made you hear, and declared it?
And you are My witnesses. Is there an El besides Me? Yes, there is none; I have not known a Rock.

‹8› μὴ παρακαλύπτεσθε, μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ’ ἀρχῆς ἠνωτίσασθε καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν;
μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστιν θεὸς πλὴνἀέμοῦ·

8 mē parakalyptesthe, mēde planasthe; ouk ap’ archēs ēnōtisasthe kai apēggeila hymin?
Do not cover up yourselves, nor wander! Have you not from the beginning given ear,
and I reported it to you?

martyres hymeis este, ei estin theos plēn emou;
witnesses You are if there is El besides me.

---

9 יצרי-פסל כלם תהו וחמודיהם בל-יועילו
ועדיהם המה בל-יראו ובל-ידעו למען יבשו:

ט יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ
וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃

9. yots'rey-phesel kulam tohu wachamudeyhem bal-yo`ilu
w'`edeyhem hemah bal-yir'u ubal-yed'`u l'ma`an yeboshu.

Isa44:9 Those who form a graven image are all of them vanity, and their precious things are of no profit; and they are their own witnesses: they do not see nor know, so that they shall be put to shame.

‹9› καὶ οὐκ ἤκουσαν τότε. οἱ πλάσσοντες καὶ οἱ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται

9 kai ouk ēkousan tote. hoi plassontes kai hoi glyphontes pantes mataioi
And they were not hearkening then, the ones shaping
and carving all the vain idols,

hoi poiountes ta katathymia autōn, ha ouk ōphelēsei autous; alla aischynthēsontai
doing their wishes which do not benefit them. But they should be ashamed–

---

10 מי-יצר אל ופסל נסך לבלתי הועיל:

י מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃

10. mi-yatsar 'el uphesel nasak l'bil'ti ho`il.

Isa44:10 Who has formed idols or cast a graven image to no profit?

‹10› πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ,

10 pantes hoi plassontes theon kai glyphontes anōphelē,
the ones shaping a deity, and all the ones carving unprofitable things.

---

11 הן כל-חבריו יבשו וחרשים המה מאדם יתקבצו
כלם יעמדו יפחדו יבשו יחד:

יא הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ
כֻּלָּם יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד׃

11. hen kal-chaberayu yeboshu w'charashim hemah me'adam
yith'qab'tsu kulam ya`amodu yiph'chadu yeboshu yachad.

Isa44:11 Behold, all his companions shall be ashamed; and the craftsmen, they are of men. They shall gather together, all of them shall stand: they shall dread; they shall be ashamed together.

‹11› καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν, καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα, ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

11 kai pantes hothen egenonto exēranthēsan, kai kōphoi apo anthrōpōn synachthētōsan pantes
And all from where they came from were dried up.
Yes, the deaf-mutes of men let be brought together all,

kai stētōsan hama, entrapētōsan kai aischynthētōsan hama.
and let them stand together, and let them feel remorse, and let them be ashamed together!

חרש ברזל מעצד ופעל בפחם ובמקבות יצרהו 12
ויפעלהו בזרוע כחו גם-רעב ואין כח לא-שתה מים וייעף:

יב חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ
וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף׃

12. charash bar'zel ma`atsad upha`al bapecham ubamaqaboth yits'rehu
wayiph'`alehu biz'ro`a kocho gam-ra`eb w'eyn koach lo'-shathah mayim wayi`aph.

Isa44:12 He shapes iron with a tool and works over the coals,
and forms it with hammers, and works it with his powerful arm.
He also shall be hungry and has no strength; he drinks no water and becomes weary.

‹12› ὅτι ὤξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ
καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτρησεν αὐτό, εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ·
καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ. ἐκλεξάμενος

12 hoti ōxynen tektōn sidēron, skeparnō̧ eirgasato auto kai en teretrō̧ etrēsen auto, eirgasato auto
For sharpens the fabricator the iron tool.
With a hammer he works it, and with a drill he sets it. And he works it
en tō̧ brachioni tēs ischuos autou; kai peinasei kai asthenēsei kai ou mē piȩ̄ hydōr. eklexamenos
with the arm of his strength. And he shall hunger and be weak, and in no way shall he drink water.

חרש עצים נטה קו יתארהו בשרד יעשהו במקצעות 13
ובמחוגה יתארהו ויעשהו כתבנית איש כתפארת אדם לשבת בית:

יג חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת
וּבַמְּחוּגָה יְתָאֳרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃

13. charash `etsim natah qaw y'tha'arehu basered ya`asehu bamaq'tsu`oth
ubam'chugah y'tha'arehu waya`asehu k'thab'nith 'ish k'thiph'ereth 'adam lashebeth bayith.

Isa44:13 He fashions wood, and stretches a line; he marks it with stylus.
He shapes it with the carving tool; and he marks it with a compass,
and he makes it according to the figure of a man, as the beauty of man, to sit in the house.

‹13› τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό,
καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

13 tektōn xylon estēsen auto en metrō̧ kai en kollȩ̄ errythmisen auto, epoiēsen auto hōs morphēn andros
having chosen The fabricator a piece of wood sets it with a measure,
and forms it with a scraper. And he made it as the appearance of a man,
kai hōs hōraiotēta anthrōpou stēsai auto en oikō̧.
and as the beauty of man he sets it in a niche;

לכרת-לו ארזים ויקח תרזה ואלון 14
ויאמץ-לו בעצי-יער נטע ארן וגשם יגדל:

יד לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה וְאַלּוֹן
וַיְאַמֶּץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃

14. lik'rath-lo 'arazim wayiqach tir'zah w'alon
way'amets-lo ba`atsey-ya`ar nata` 'oren w'geshem y'gadel.

Isa44:14 He cuts down cedars for himself, and takes a cypress or an oak and raises it for himself among the trees of the forest. He plants a fir, and the rain makes it grow.

‹14› ὃ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν,

14 ho ekopsen xylon ek tou drymou, ho ephyteusen kyrios kai huetos emēkynen,
in which he cut the tree out of the forest which YHWH planted – a pine;
and the rain lengthened it,

והיה לאדם לבער ויקח מהם ויחם אף-ישיק 15
ואפה לחם אף-יפעל-אל וישתחו עשהו פסל ויסגד-למו:

טו וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיָּחָם אַף־יַשִּׂיק
וְאָפָה לָחֶם אַף־יִפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־לָמוֹ׃

15. w'hayah l'adam l'ba`er wayiqach mehem wayacham 'aph-yasiq
w'aphah lachem 'aph-yiph'`al-'el wayish'tachu `asahu phesel wayis'gad-lamo.

Isa44:15 And it shall be for a man to burn, so he takes one of them and is warmed;
he also kindles it and bakes bread. He also makes el (deity) and worships it;
he makes it a graven image and falls down before it.

‹15› ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ’ αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες
ἔπεψαν ἄρτους ἐπ’ αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς.

15 hina ę anthrōpois eis kausin; kai labōn ap' autou ethermanthē,
that it might be for men to burn. And taking of it he warms himself,
kai kausantes epepsan artous ep' autōn; to de loipon eirgasanto eis theous, kai proskynousin autous.
and in burning they bake bread loaves upon it; and with the remaining he works out deity,
and does obeisance to them.

חציו שרף במו-אש על-חציו בשר יאכל יצלה צלי 16
וישבע אף-יחם ויאמר האח חמותי ראיתי אור:

טז חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר יֹאכֵל יִצְלֶה צָלִי
וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם וְיֹאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃

16. chets'yo saraph b'mo-'esh `al-chets'yo basar yo'kel yits'leh tsali
w'yis'ba` 'aph-yachom w'yo'mar he'ach chamothi ra'ithi 'ur.

Isa44:16 he burns half of it in the fire; he eats flesh on half of it as he roasts a roast and is satisfied.
He also warms himself and says, Aha! I am warm, I have seen the fire.

‹16› οὗ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ
καὶ ἐπὶ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν ἔπεψεν ἐν τοῖς ἄνθραξιν ἄρτους,
καὶ ἐπ’ αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη·
καὶ θερμανθεὶς εἶπεν Ἡδύ μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ εἶδον πῦρ.

16 hou to hēmisy autou katekausan en pyri
of which the half of it he incinerates in fire,
kai epi tou hēmisous autōn epephen en tois anthraxin artous, kai ep' autou kreas optēsas ephagen
and upon the half of it he bakes loaves on the coals; and having roasted meat on it he eats –
kai eneplēsthē; kai thermantheis eipen Hēdy moi hoti ethermanthēn kai eidon pyr.
and he was filled up. And heating himself he said, It is agreeable to me,
for I was heated, and I beheld a fire.

ושאריתו לאל עשה לפסלו יסגוד־לו וישתחו ויתפלל 17
אליו ויאמר הצילני כי אלי אתה:

יז וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגּוֹד־לוֹ וְיִשְׁתָּחוּ
וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אָתָּה:

17. ush'eritho l'el `asah l'phis'lo yis'god-lo
w'yish'tachu w'yith'palel 'elayu w'yo'mar hatsileni ki 'eli 'atah.

Isa44:17 But the rest of it he makes into el (deity), his graven image. He falls down before it and worships; he also prays to it and says, Deliver me, for you are my el (my deity).

‹17› τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ
καὶ προσεύχεται λέγων Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ.

17 to de loipon epoiēsen eis theon glypton kai proskynei autō̧
And the rest he makes into el a carved; he bends to it

kai proseuchetai legōn Exelou me, hoti theos mou ei sy.
and prays to it, saying, Deliver me, for my el your are!

לא ידעו ולא יבינו כי טח מראות עיניהם מהשכיל לבתם: 18

יח לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי טַח מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם:

18. lo' yad'`u w'lo' yabinu ki tach mer'oth `eyneyhem mehas'kil libotham.

Isa44:18 They do not know, nor do they understand, for He has smeared their eyes from seeing, their hearts from understanding.

‹18› οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν
καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.

18 ouk egnōsan phronēsai, hoti apēmaurōthēsan tou blepein tois ophthalmois autōn
They do not know to think, for they were blurred to see with their eyes,

kai tou noēsai tȩ̄ kardią autōn.
and to comprehend with their heart.

ולא־ישיב אל־לבו ולא דעת ולא־תבונה לאמר חציו 19
שרפתי במו־אש ואף אפיתי על־גחליו לחם אצלה בשר
ואכל ויתרו לתועבה אעשה לבול עץ אסגוד:

יט וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ
שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל־גֶּחָלָיו לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר
וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד:

19. w'lo'-yashib 'el-libo w'lo' da`ath w'lo'-th'bunah le'mor chets'yo saraph'ti b'mo-'esh w'aph 'aphithi `al-gechalayu lechem 'ets'leh basar w'okel w'yith'ro l'tho`ebah 'e`eseh l'bul `ets 'es'god.

Isa44:19 No one returns to his heart, nor is there knowledge nor understanding to say, I have burned half of it in the fire and also have baked bread over its coals. I roast flesh and eat it. Then I make the rest of it into an abomination, I fall down before a block of wood!

‹19› καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν
ἐν πυρὶ καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους

καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ.

19 kai ouk elogisato tēpsychē autou oude egnō tē phronēsei hoti to hēmisy autou katekausen en pyri
And he considered not in his soul, nor knew in intellect that the half of it he incinerated by fire,

kai epepsen epi tōn anthrakōn autou artous
and baked upon its coals bread loaves, and roasting meat ate;

kai optēsas kreas ephagen kai to loipon autou eis bdelygma epoiēsen kai proskynousin autō̧.
and the rest of it into an abomination he made. And they do obeisance to it.

---

20 רעה אפר לב הותל הטהו ולא-יציל את-נפשו
ולא יאמר הלוא שקר בימיני:

כרֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הֵטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ
וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי׃ ס

20. ro`eh 'epher leb huthal hitahu w'lo'-yatsil 'eth-naph'sho w'lo' yo'mar halo' sheqer bimini.

Isa44:20 He feeds on ashes; a deceived heart has turned him aside. And he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

‹20› γνῶτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πλανῶνται,
καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε ὅτι Ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου;

20 gnōte hoti spodos hē kardia autōn, kai planōntai, kai oudeis dynatai exelesthai tēn psychēn autou;
Know that is ashes their heart! and they err, and no one is able to rescue his soul.

idete, ouk ereite hoti Pseudos en tȩ̄ dexia̧ mou?
Behold! you shall not say that, Is there a lie in my right hand?

---

21 זכר-אלה יעקב וישראל
כי עבדי-אתה יצרתיך עבד-לי אתה ישראל לא תנשני:

כאזְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
כִּי עַבְדִּי־אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנָּשֵׁנִי׃

21. z'kar-'eleh Ya`aqob w'Yis'ra'El ki `ab'di-'atah y'tsar'tiak `ebed-li 'atah Yis'ra'El lo' thinasheni.

Isa44:21 Remember these things, O Yaaqov, And Yisrael, for you are My servant;
I have formed you, you are My servant, O Yisrael, you shall not be forgotten by Me.

‹21› Μνήσθητι ταῦτα, Ιακωβ καὶ Ισραηλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ·
ἔπλασά σε παῖδά μου, καὶ σύ, Ισραηλ, μὴ ἐπιλανθάνου μου.

21 Mnēsthēti tauta, Iakōb kai Israēl, hoti pais mou ei sy;
Remember these things, O Jacob and Israel! for my servant are you;
I shaped you to be my servant. And you, O Israel, do not forget me!

eplasa se paida mou, kai sy, Israēl, mē epilanthanou mou.

---

22 מחיתי כעב פשעיך וכענן חטאותיך שובה אלי כי גאלתיך:

כבמָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃

22. machithi ka`ab p'sha`eyak w'ke`anan chato'wtheyak shubah 'elay ki g'al'tiak.

Isa44:22 I have wiped out your transgressions like a thick cloud and your sins like a heavy mist.
Return to Me, for I have redeemed you.

‹22› ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου·

ἐπιστράφηθι πρός με, καὶ λυτρώσομαί σε.

22 idou gar apēleipsa hōs nephelēn tas anomias sou kai hōs gnophon tas hamartias sou;

Behold, I wiped away as a cloud your lawless deeds, and as dimness your sin.

epistraphēti pros me, kai lytrōsomai se.

Turn to me! and I shall ransom you.

---

23 רנו שמים כי עשה יהוה הריעו תחתיות ארץ פצחו הרים רנה יער
וכל עץ בו כי גאל יהוה יעקב ובישראל יתפאר׃

כג רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר
וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאַל יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃ פ

23. ranu shamayim ki-`asah Yahúwah hari`u tach'tioth 'arets pits'chu harim rinah ya`ar w'kal-`ets bo ki-ga'al Yahúwah Ya`aqob ub'Yis'ra'El yith'pa'ar.

Isa44:23 Sing, O heavens, for יהוה has done it! Shout joyfully, you lower parts of the earth;
Break forth into praise, you mountains, O forest, and every tree in it;
For יהוה has redeemed Yaaqov and glorifies Himself in Yisrael.

‹23› εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ισραηλ·
σαλπίσατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ
καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ιακωβ, καὶ Ισραηλ δοξασθήσεται.

23 euphranthēte, ouranoi, hoti ēleēsen ho theos ton Israēl;

Be glad, O heavens! for showed mercy the El of Israel.

salpisate, themelia tēs gēs, boēsate, orē, euphrosynēn, hoi bounoi kai panta ta xyla ta en autois,

Trump, O foundations of the earth! Yell out, O mountains in gladness, O hills,
and all the trees in them!

hoti elytrōsato ho theos ton Iakōb, kai Israēl doxasthēsetai.

for ransomed YHWH Jacob, and Israel shall be glorified.

---

24 כה אמר יהוה גאלך ויצרך מבטן אנכי יהוה עשה
כל נטה שמים לבדי רקע הארץ מי אתי׃

כד כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן אָנֹכִי יְהוָה עֹשֶׂה
כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי רֹקַע הָאָרֶץ מִי אִתִּי׃

24. koh-'amar Yahúwah go'aleak w'yotser'ak mibaten 'anoki Yahúwah `oseh kol noteh shamayim l'badi roqa` ha'arets mi 'iti.

Isa44:24 Thus says יהוה, your Redeemer, and the one who formed you from the womb,
I, יהוה, who makes all things; who stretches out the heavens;
I alone spreading out the earth, who was with Me,

‹24› Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας
Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. τίς ἕτερος

24 Houtōs legei kyrios ho lytroumenos se kai ho plassōn se ek koilias

Thus says YHWH, the one ransoming you, and the one shaping you from the belly,

Egō kyrios ho syntelōn panta exeteina ton ouranon monos

I am YHWH, the one completing all things. I stretched out the heaven alone,

kai estereōsa tēn gēn. tis heteros

and solidified the earth.

25 מפר אתות בדים וקסמים יהולל משיב חכמים אחור ודעתם ישכל:

כה מֵפֵר אֹתוֹת בַּדִּים וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר וְדַעְתָּם יְשַׂכֵּל׃

25. mepher 'othoth badim w'qos'mim y'holel meshib chakamim 'achor w'da`'tam y'sakel.

Isa44:25 That frustrates the signs of the liars, and makes diviners mad;
turning sages backward, and making their knowledge foolish?

‹25› διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας,
ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωρεύων

25 diaskedasei sēmeia eggastrimythōn kai manteias apo kardias,
Who other shall efface the signs of the ones who deliver oracles, and divinations from the heart;

apostrephōn phronimous eis ta opisō kai tēn boulēn autōn mōreuōn
to turn the intelligent ones unto the rear, and their counsel being moronish;

---

26 מקים דבר עבדו ועצת מלאכיו ישלים האמר לירושלם תושב
ולערי יהודה תבנינה וחרבותיה אקומם:

כו מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים הָאֹמֵר לִירוּשָׁלַם תּוּשָׁב
וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם׃

26. meqim d'bar `ab'do wa`atsath mal'akayu yash'lim ha'omer liY'rushalam tushab
ul'`arey Yahudah tibaneynah w'char'botheyah 'aqomem.

Isa44:26 He confirms the word of His servant and performs the counsel of His messengers.
It is I who says of Yerushalam, she shall be inhabited! And of the cities of Yahudah, they shall be built.
And I shall raise up her ruins.

‹26› καὶ ἱστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων;
ὁ λέγων Ιερουσαλημ Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ιουδαίας Οἰκοδομηθήσεσθε,
καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ·

26 kai histōn hrēmata paidos autou kai tēn boulēn tōn aggelōn autou alētheuōn? ho legōn Ierousalēm
and establishing the discourse of his servant, and the counsel of his messengers verifying;
the one saying to Jerusalem,

Katoikēthēsę̄, kai tais polesin tēs Ioudaias Oikodomēthēsesthe, kai ta erēma autēs anatelei;
You shall be inhabited; and to the cities of Judea, You shall be built,
and her desolate places I shall raise up.

---

27 האמר לצולה חרבי ונהרתיך אוביש:

כז הָאֹמֵר לַצּוּלָה חֳרָבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ׃

27. ha'omer latsulah charabi w'naharothayiek 'obish.

Isa44:27 It is I who says to the depth, Be a waste! And I shall make your rivers dry.

‹27› ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ·

27 ho legōn tę̄ abyssę̄ Erēmōthēsę̄, kai tous potamous sou xēranō;
The one saying to the deep, You shall be made desolate, and your rivers I shall dry up.

---

28 האמר לכורש רעי וכל־חפצי ישלם
ולאמר לירושלם תבנה והיכל תוסד:

כח הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי יַשְׁלִם

וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַםִ תִּבָּנֶה וְהֵיכָל תִּוָּסֵד׃ ס

28. ha'omer l'Koresh ro`i w'kal-cheph'tsi yash'lim w'le'mor liY'rushalam tibaneh w'heykal tiuased.

Isa44:28 It is I who says of Cyrus, He is My shepherd! And he shall perform all My desire.
And he declares of Yerushalam, she shall be built, and of the temple, Your foundation shall be laid.

‹28› ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν, καὶ Πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει·
ὁ λέγων Ιερουσαλημ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

28 ho legōn Kyrǭ phronein, kai Panta ta thelēmata mou poiēsei; ho legōn Ierousalēm Oikodomēthēsę̄,
The one telling Cyrus, Think, and all my wants he shall do; the one saying to Jerusalem,
You shall be built,

kai ton oikon ton hagion mou themeliōsō.
and house of my holy I shall lay the foundation.

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) – Isa 45 - 48

𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤉𐤇𐤅 𐤋𐤊𐤅𐤓𐤔 𐤀𐤔𐤓־𐤄𐤇𐤆𐤒𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤓𐤃־𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 **Isa45:1**
𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤐𐤕𐤇 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤃𐤋𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤂𐤓𐤅:
א כֹּה־אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ אֲשֶׁר־הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ׃

1. koh-'amar Yahúwah liM'shicho l'Koresh 'asher-hechezaq'ti bimino l'rad-l'phanayu goyim umath'ney m'lakim 'aphateach liph'toach l'phanayu d'lathayim ush'`arim lo' yisageru.

Isa45:1 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 to His anointed to Cyrus, whom I have seized by his right hand,
to subdue nations before him and to loose the loins of kings;
to open doors before him so that gates shall not be shut:

‹45:1› Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι
ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω, ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας,
καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται

1 Houtōs legei kyrios ho theos tǭ christǭ mou Kyrǭ, hou ekratēsa tēs dexias epakousai emprosthen autou
Thus says YHWH the El to my anointed Cyrus, whose I held right hand, to heed before him
ethnē, kai ischyn basileōn diarrēxō, anoixō emprosthen autou thyras, kai poleis ou sygkleisthēsontai
for nations; and the strength of kings I shall tear up; I shall open before him doors,
and gates shall not be closed up.

𐤀𐤍𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤃𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤅𐤔𐤓 𐤃𐤋𐤕𐤅𐤕 𐤍𐤇𐤅𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤁𐤓 2
𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇𐤉 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤀𐤂𐤃𐤏:
ב אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אוֹשִׁר דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה אֲשַׁבֵּר
וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ׃

2. 'ani l'phaneyak 'elek wahadurim 'oshir dal'thoth n'chushah 'ashaber ub'richey bar'zel 'agade`a.

Isa45:2 I shall go before you and make the rough places smooth;
I shall shatter the doors of bronze and cut through their iron bars.

‹2› Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω

2 Egō emprosthen sou poreusomai kai orē homaliō, thyras chalkas syntripsō
I before you shall go, and mountains I shall level. the doors of brass I shall break,

kai mochlous sidērous sygklasō
and bars of iron I break in pieces.

3 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊 𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤌𐤈𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤎𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏
𐤊𐤉־𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ג וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע
כִּי־אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. w'nathati l'ak 'ots'roth choshek umat'muney mis'tarim l'ma`an teda`
ki-'ani Yahúwah haqore' b'shim'ak 'Elohey Yis'ra'El.

Isa45:3 I shall give to you the treasures of darkness and wealth of secret places,
so that you may know that it is I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of Yisrael, who calls you by your name.

‹3› καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινούς, ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι,
ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου, θεὸς Ισραηλ.

3 kai dōsō soi thēsaurous skoteinous, apokryphous aoratous anoixō soi,
And I shall give to you treasures – obscure, concealed, unseen. I shall open to you

hina gnǭs hoti egō kyrios ho theos ho kalōn to onoma sou, theos Israēl.
that you should know that I am YHWH your El, the one calling your name, the El of Israel.

4 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉
𐤅𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤀𐤊𐤍𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤍𐤉:

ד לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחִירִי
וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃

4. l'ma`an `ab'di Ya`aqob w'Yis'ra'El b'chiri wa'eq'ra' l'ak bish'meak 'akan'ak w'lo' y'da`'tani.

Isa45:4 For the sake of Yaaqob (Jacob) My servant, And Yisrael My chosen one,
I have also called you by your name; I name you, but you do not known Me.

‹4› ἕνεκεν Ιακωβ τοῦ παιδός μου καὶ Ισραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου
καὶ προσδέξομαί σε, σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με.

4 heneken Iakōb tou paidos mou kai Israēl tou eklektou mou egō kalesō se tǭ onomati sou
Because of my servant Jacob, and Israel my chosen, I shall call you by your name,

kai prosdexomai se, sy de ouk egnōs me.
and favorably receive you; though you did not know me.

5 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤀𐤆𐤓𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤍𐤉:

ה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃

5. 'ani Yahúwah w'eyn `od zulathi 'eyn 'elohim 'a'azer'ak w'lo' y'da`'tani.

Isa45:5 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and there is none else; Besides Me there is no elohim (deities).
I shall clothe you, though you have not known Me;

‹5› ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός ἐνίσχυσά σε, καὶ οὐκ ᾔδεις με,

5 hoti egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti plēn emou theos enischusa se, kai ouk ēdeis me,

For I am YHWH the El, and there is not yet besides me – there is not an el (deity).
I strengthened you, and you did not know me;

---

6 למען ידעו ממזרח-שמש וממערבה
כי-אפס בלעדי אני יהוה ואין עוד:

ו לְמַעַן יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָה
כִּי־אֶפֶס בִּלְעָדָי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃

6. l'ma`an yed'`u mimiz'rach-shemesh umima`arabah ki-'ephes bil'`aday 'ani Yahúwah w'eyn `od.

Isa45:6 That they may know from the rising of the sun and to the sunset that there is no one besides Me.
I am יהוה, and there is no else,

‹6› ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι·

6 hina gnōsin hoi apo anatolōn hēliou kai hoi apo dysmōn hoti ouk estin plēn emou;
that should know the ones from the east sun and the ones from the west
that there is not one besides me.

egō kyrios ho theos, kai ouk estin eti;
I am YHWH the El, and there is not any more.

---

7 יוצר אור ובורא חשך עשה שלום
ובורא רע אני יהוה עשה כל-אלה:

ז יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה׃ ס

7. yotser 'or ubore' choshek `oseh shalom ubore' ra` 'ani Yahúwah `oseh kal-'eleh.

Isa45:7 The One forming light and creating darkness, causing well-being and creating calamity;
I am יהוה who does all these.

‹7› ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.

7 egō ho kataskeuasas phōs kai poiēsas skotos, ho poiōn eirēnēn kai ktizōn kaka;
I am the one carefully preparing light, and I made darkness;
the one making peace, and the one creating bad things.

egō kyrios ho theos ho poiōn tauta panta.
I am YHWH the El, the one doing all these things.

---

8 הרעיפו שמים ממעל ושחקים יזלו-צדק תפתח-ארץ
ויפרו-ישע וצדקה תצמיח יחד אני יהוה בראתיו:

ח הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־אֶרֶץ
וְיִפְרוּ־יֶשַׁע וּצְדָקָה תַצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו׃ ס

8. har'`iphu shamayim mima`al ush'chaqim yiz'lu-tsedeq tiph'tach-'erets
w'yiph'ru-yesha` uts'daqah thats'miach yachad 'ani Yahúwah b'ra'thiu.

Isa45:8 Drip down, O heavens, from above, and let the clouds pour down righteousness;
Let the earth open up and salvation bear fruit, and righteousness spring up, together.
I, יהוה, have created it.

‹8› εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ, καὶ βλοστησάτω ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα· ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.

8 euphranthētō ho ouranos anōthen, kai hai nephelai hranatōsan dikaiosynēn;

Let be glad the heaven above, and the clouds let sprinkle righteousness!

anateilatō hē gē, kai blostēsatō eleos kai dikaiosynēn anateilatō hama; egō eimi kyrios ho ktisas se.

Let arise the earth, and burst forth mercy! And let righteousness burst forth together!
I am YHWH, the one creating you.

𐤄𐤅𐤉 𐤓𐤁 𐤀𐤕־𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤇𐤓𐤔 𐤀𐤕־𐤇𐤓𐤔𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤄𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤌𐤓 9
𐤋𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤌𐤄־𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤍־𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤅:

ט הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־חַרְשֵׂי אֲדָמָה הֲיֹאמַר חֹמֶר
לְיֹצְרוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ׃ ס

9. hoy rab 'eth-yots'ro cheres 'eth-char'sey 'adamah hayo'mar chomer l'yots'ro mah-ta`aseh upha`al'ak 'eyn-yadayim lo.

Isa45:9 Woe to the one who quarrels with his Maker a potsherd among the vessels of earth!
Shall the clay say to him that forms it, What are you doing? Or your work, He has no hands?

‹9› Ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν; μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας;
μὴ ἀποκριθήσεται τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό;

9 Poion beltion kateskeuasa hōs pēlon kerameōs? mē ho arotriōn arotriasei tēn gēn holēn tēn hēmeran?

What excellent thing have I prepared as clay of a potter?
Shall the one plowing plow the earth the entire day?

mē erei ho pēlos tῳ keramei Ti poieis, hoti ouk ergazῃ oude echeis cheiras?

Shall say the mortar to the potter, What do you do that you do not work, nor have hands?

mē apokrithēōetai to plaōma pros ton plaōnta auto?

Shall the thing formed answer him that formed it?

𐤄𐤅𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤁 𐤌𐤄־𐤕𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤌𐤄־𐤕𐤇𐤉𐤋𐤉𐤍: 10

י הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחִילִין׃ ס

10. hoy 'omer l'ab mah-tolid ul'ishah mah-t'chilin.

Isa45:10 Woe to him who says to a father, What are you begetting?
Or to a woman, to what are you giving birth?

‹10› ὁ λέγων τῷ πατρί Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρί Τί ὠδινήσεις;

10 ho legōn tῳ patri Ti gennēseis? kai tῃ mētri Ti ōdinēseis?

As though the one saying to the father, Why shall you engender me? and to the mother,
Why shall you travail?

𐤊𐤄־𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤄𐤀𐤕𐤉𐤅𐤕 𐤔𐤀𐤋𐤅𐤍𐤉 𐤏𐤋־𐤁𐤍𐤉 11
𐤅𐤏𐤋־𐤐𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤉 𐤕𐤑𐤅𐤍𐤉:

יא כֹּה־אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי
וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי׃

11. koh-'amar Yahúwah q'dosh Yis'ra'El w'yots'ro ha'othioth sh'aluni `al-banay w'`al-po`al yaday t'tsauuni.

Isa45:11 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Holy One of Yisrael, and his Maker:
Do you ask Me the things to come? About My sons, and about the work of My hands, do you ask Me?

‹11› ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα
Ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι.

11 hoti houtōs legei kyrios ho theos ho hagios Israēl ho poiēsas ta eperchomena Erōtēsate me
For thus says YHWH the El, the holy one of Israel, the one making the coming things, Ask me

peri tōn huiōn mou kai peri tōn ergōn tōn cheirōn mou enteilasthe moi.
concerning my sons. And concerning the works of my hands, shall you give charge to me!

---

12 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤃𐤉 𐤍𐤈𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀𐤌 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉:

יב אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָרָאתִי אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם
וְכָל־צְבָאָם צִוֵּיתִי׃

12. 'anoki `asithi 'erets w'adam `aleyah bara'thi 'ani yaday natu shamayim w'kal-ts'ba'am tsiueythi.

Isa45:12 It is I who made the earth, and created man upon it.
I stretched out the heavens with My hands and I ordained all their host.

‹12› ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς,
ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην.

12 egō epoiēsa gēn kai anthrōpon ep' autēs, egō tē cheiri mou estereōsa ton ouranon,
I made the earth, and man upon it. I by my hand solidified the heaven.

egō pasi tois astrois eneteilamēn.
I to all the stars gave charge.

---

13 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤀𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤁𐤍𐤄 𐤏𐤉𐤓𐤉
𐤅𐤂𐤋𐤅𐤕𐤉 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤁𐤔𐤇𐤃 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕:

יג אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל־דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר הוּא־יִבְנֶה עִירִי
וְגָלוּתִי יְשַׁלֵּחַ לֹא בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ פ

13. 'anoki ha`irothihu b'tsedeq w'kal-d'rakayu 'ayasher hu'-yib'neh `iri w'galuthi y'shaleach lo' bim'chir w'lo' b'shochad 'amar Yahúwah ts'ba'oth.

Isa45:13 I have aroused him in righteousness and I shall make all his ways smooth;
He shall build My city and shall release My captives; not for price nor for reward, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts.

‹13› ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι·
οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει
οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαωθ.

13 egō ēgeira auton meta dikaiosynēs basilea, kai pasai hai hodoi autou eutheiai;
I raised him with righteousness as king, and all his ways are straight.

houtos oikodomēsei tēn polin mou kai tēn aichmalōsian tou laou mou epistrepsei
He shall build my city, and the captivity of my people he shall return.

ou meta lytrōn oude meta dōrōn, eipen kyrios sabaōth.
Not by ransoms, nor by gifts, said YHWH of Hosts.

---

14 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤂𐤉𐤏 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤎𐤇𐤓-𐤊𐤅𐤔 𐤅𐤎𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉

𐤌𐤃𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤆𐤒𐤉𐤌 𐤉𐤏𐤁𐤓𐤅
𐤅𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤕𐤐𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤊 𐤁𐤊 𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤐𐤎 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌:

יד כֹּה אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי
מִדָּה עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרַיִךְ יֵלֵכוּ בַּזִּקִּים יַעֲבֹרוּ
וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃

14. koh 'amar Yahúwah y'gi`a Mits'rayim us'char-Kush uS'ba'im 'an'shey midah `alayi'k ya`aboru w'lak yih'yu 'acharayik yeleku baziqim ya`aboru
w'elayiak yish'tachauu 'elayik yith'palalu 'ak bak 'El w'eyn `od 'ephes 'Elohim.

Isa45:14 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, The products of Egypt and the merchandise of Cush and the Sabeans,
men of stature, shall come over to you and shall be yours; they shall walk behind you,
they shall come over in chains and shall bow down to you; they shall make supplication to you:
surely, El is with you, and there is none else, no other Elohim.

‹14› Οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία Αἰθιόπων,
καὶ οἱ Σεβωιν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι
καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ διαβήσονται πρὸς σὲ
καὶ προσκυνήσουσίν σοι, καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται, ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστιν,
καὶ Οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ·

14 Houtōs legei kyrios sabaōth Ekopiasen Aigyptos kai emporia Aithiopōn, kai hoi Sebōin andres huyēloi
Thus says YHWH of Hosts, - Egypt tired for you,
and the trade of the Ethiopians and the Sabeans, men haughty

epi se diabēsontai kai soi esontai douloi kai opisō sou akolouthēsousin dedemenoi cheiropedais
over you shall pass, and they shall be your servants;
and after you they shall follow being tied in manacles,

kai diabēsontai pros se kai proskynēsousin soi kai en soi proseuxontai, hoti en soi ho theos estin,
and they shall pass over to you, and shall do obeisance to you,
and to you they shall pray, for among you the El is,

kai Ouk estin theos plēn sou;
and there is no El besides you.

---

15 𐤀𐤊𐤍 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋 𐤌𐤎𐤕𐤕𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏:

טו אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ׃

15. 'aken 'atah 'El mis'tater 'Elohey Yis'ra'El moshi`a.

Isa45:15 Truly, You are El who hides Himself, O El of Yisrael, Savior!

‹15› σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ σωτήρ.

15 sy gar ei theos, kai ouk ēdeimen, ho theos tou Israēl sōtēr.
For you are El, and we did not know – the El of Israel, the deliverer.

---

16 𐤁𐤅𐤔𐤅 𐤅𐤂𐤌-𐤍𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤊𐤋𐤌𐤄 𐤇𐤓𐤔𐤉 𐤑𐤉𐤓𐤉𐤌:

טז בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כֻּלָּם יַחְדָּו הָלְכוּ בַּכְּלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים׃

16. boshu w'gam-nik'l'mu kulam yach'daw hal'ku bak'limah charashey tsirim.

Isa45:16 They shall be ashamed, and also are disgraced, all of them,
together they go into disgrace, carvers of images.

‹16› αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ
καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαινίζεσθε πρός με, νῆσοι.

16 aischynthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi autō̧
shall be ashamed and shall feel remorse all the ones being an adversary to him;

kai poreusontai en aischynȩ̄. egkainizesthe pros me, nēsoi.
and they shall go in shame. Be dedicated to me, O islands.

𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤏𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤔𐤅 17
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤋𐤌𐤅 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉 𐤏𐤃:

יז יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־תֵבֹשׁוּ
וְלֹא־תִכָּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי עַד׃ פ

17. Yis'ra'El nosha` baYahúwah t'shu`ath `olamim lo'-theboshu w'lo'-thikal'mu `ad-`ol'mey `ad.

Isa45:17 Yisrael has been saved by 𐤉𐤄𐤅𐤄 with an everlasting salvation;
you shall not be ashamed nor humiliated to all eternity.

‹17› Ισραηλ σῴζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον·
οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 Israēl sō̧zetai hypo kyriou sōtērian aiōnion;
Israel is delivered by YHWH deliverance with an eternal; they shall not be ashamed,

ouk aischynthēsontai oude mē entrapōsin heōs tou aiōnos.
nor should they feel remorse unto the eon still.

𐤊𐤉 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤉𐤑𐤓 𐤄𐤀𐤓𐤑 18
𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤅𐤍𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤉𐤑𐤓𐤄 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃:

יח כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ
וְעֹשָׂהּ הוּא כוֹנְנָהּ לֹא־תֹהוּ בְרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃

18. ki koh 'amar-Yahúwah bore' hashamayim hu' ha'Elohim yotser ha'arets
w'`osah hu' kon'nah lo'-thohu b'ra'ah lashebeth y'tsarah 'ani Yahúwah w'eyn `od.

Isa45:18 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, who created the heavens He is the Elohim who formed the earth
and made it, He established it and did not create it a waste place,
but formed it to be inhabited, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄, and there is none else.

‹18› Οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν, οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν
καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτὴν
ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν, ἐγώ εἰμι κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.

18 Houtōs legei kyrios ho poiēsas ton ouranon, houtos ho theos ho katadeixas tēn gēn
For thus says YHWH, the one making the heaven, this El, the one introducing the earth

kai poiēsas autēn, autos diōrisen autēn, ouk eis kenon epoiēsen autēn alla katoikeisthai eplasen autēn,
making it; and he separated it, not in vain he did make it, but to dwell in he shaped it;

egō eimi kyrios, kai ouk estin eti.
I am YHWH, and there is none beside.

𐤋𐤀 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤔𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤆𐤓𐤏 19
𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤒𐤔𐤅𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤂𐤉𐤃 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤉𐤌:

יט לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע
יַעֲקֹב תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי אֲנִי יְהוָה דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃

19. lo' basether dibar'ti bim'qom 'erets choshek lo' 'amar'ti l'zera`
Ya`aqob tohu baq'shuni 'ani Yahúwah dober tsedeq magid meysharim.

Isa45:19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth; I did not say to the offspring of Yaaqob (Jacob), seek Me in a waste place; I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, speak righteousness, declaring things that are upright.

‹19› οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ιακωβ Μάταιον ζητήσατε· ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.

19 ouk en kryphē lelalēka oude en topō gēs skoteinō; ouk eipa tō spermati Iakōb Mataion zētēsate;
not in secret I have spoken, nor in a place of the earth that is dark.
I did not tell to the seed of Jacob, a vain thing Seek!

egō eimi egō eimi kyrios lalōn dikaiosynēn kai anaggellōn alētheian.
I am, even I, am YHWH, the one speaking righteousness, and announcing truth.

---

20 𐤄𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤕𐤍𐤂𐤔𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤐𐤋𐤉𐤈𐤉 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤑 𐤐𐤎𐤋𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤐𐤋𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏:

כ הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם
לֹא יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ פִּסְלָם וּמִתְפַּלְלִים אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ׃

20. hiqab'tsu wabo'u hith'nag'shu yach'daw p'litey hagoyim
lo' yad'`u hanos'im 'eth-`ets pis'lam umith'pal'lim 'el-'el lo' yoshi`a.

Isa45:20 Gather yourselves and come; draw near together, you fugitives of the nations;
they have no knowledge, who set up the wood of their graven image
and pray to el (deity) who cannot save.

‹20› συνάχθητε καὶ ἥκετε, βουλεύσασθε ἅμα, οἱ σῳζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι πρὸς θεούς, οἳ οὐ σῴζουσιν.

20 synachthēte kai hēkete, bouleusasthe hama, hoi sōzomenoi apo tōn ethnōn.
Gather together and come! Consult together! O ones being delivered from the nations.
ouk egnōsan hoi airontes to xylon glymma autōn kai proseuchomenoi pros theous, hoi ou sōzousin.
They are not knowing, the ones lifting wood carving their,
and praying to el (deity) which does not deliver

---

21 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤔𐤅 𐤀𐤐 𐤉𐤅𐤏𐤑𐤅 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤆𐤀𐤕
𐤌𐤒𐤃𐤌 𐤌𐤀𐤆 𐤄𐤂𐤉𐤃𐤄 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤌𐤁𐤋𐤏𐤃𐤉 𐤀𐤋-𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤀𐤉𐤍 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉:

כא הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אַף יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם
מֵאָז הִגִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים מִבַּלְעָדַי
אֵל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אַיִן זוּלָתִי׃

21. hagidu w'hagishu 'aph yiua`atsu yach'daw mi hish'mi`a zo'th miqedem me'az higidah
halo' 'ani Yahúwah w'eyn-`od 'Elohim mibal'`aday 'El-tsadiq umoshi`a 'ayin zulathi.

Isa45:21 Declare and bring them near; indeed, let them consult together.
Who has announced this from of old? Who has told it from then? Is it not I, 𐤉𐤄𐤅𐤄?
And there is none else Elohim besides Me, A righteous El and a Savior; There is none except Me.

‹21› εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ’ ἀρχῆς.
τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ·
δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

21 ei anaggelousin, eggisatōsan, hina gnōsin hama tis akousta epoiēsen tauta ap’ archēs.
The ones that shall announce, let them approach that they should know together,
who audibly did these things. From the beginning

tote anēggelē hymin Egō ho theos, kai ouk estin allos plēn emou; dikaios kai sōtēr ouk estin parex emou.
then it was announced to you. I am the El.
There is no other besides me – just and a deliverer. There is none besides me.

𐤐𐤍𐤅-𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤐𐤎𐤉-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉-𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃: 22

כב פְּנוּ־אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ כִּי אֲנִי־אֵל וְאֵין עוֹד׃

22. p’nu-‘elay w’hiuash’`u kal-‘aph’sey-‘arets ki ‘ani-‘El w’eyn `od.

Isa45:22 Turn to Me and be saved, all the ends of the earth; for I am El, and there is no other.

‹22› ἐπιστράφητε πρός με καὶ σωθήσεσθε, οἱ ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς·
ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.

22 epistraphēte pros me kai sōthēsesthe, hoi ap’ eschatou tēs gēs; egō eimi ho theos, kai ouk estin allos.
Turn unto me! and you shall be delivered, O ones from the end of the earth.
I am the El, and there is no other.

𐤁𐤉 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤐𐤉 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 23
𐤊𐤉-𐤋𐤉 𐤕𐤊𐤓𐤏 𐤊𐤋-𐤁𐤓𐤊 𐤕𐤔𐤁𐤏 𐤊𐤋-𐤋𐤔𐤅𐤍:

כג בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב
כִּי־לִי תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן׃

23. bi nish’ba`’ti yatsa’ mipi ts’daqah dabar w’lo’ yashub ki-li tik’ra` kal-berek tishaba` kal-lashon.

Isa45:23 I have sworn by Myself, The word has gone forth from My mouth in righteousness
and shall not turn back, that to Me every knee shall bow, every tongue shall swear allegiance.

‹23› κατ’ ἐμαυτοῦ ὀμνύω Ἦ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ λόγοι μου
οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ

23 kat’ emautou omnyō Ē mēn exeleusetai ek tou stomatos mou dikaiosynē, hoi logoi mou
According to myself I swear by an oath,
that shall come forth from out of my mouth righteousness; my words shall not be perverted.

ouk apostraphēsontai hoti emoi kampsei pan gony kai exomologēsetai pasa glōssa tō̧ theō̧
For shall bend to me every knee, and shall swear by an oath every tongue by El,

---

𐤀𐤊 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤃𐤒𐤅𐤕 𐤅𐤏𐤆 𐤏𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤊𐤋 𐤄𐤍𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤅: 24

כד אַךְ בַּיהוָה לִי אָמַר צְדָקוֹת וָעֹז עָדָיו יָבוֹא וְיֵבֹשׁוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ׃

24. ‘ak baYahúwah li ‘amar ts’daqoth wa`oz `adayu yabo’ w’yeboshu kol hanecherim bo.

Isa45:24 They shall say of Me, Only in 𐤉𐤄𐤅𐤄 are righteousness and strength.
Men shall come to Him, and all who are angry at Him shall be ashamed.

‹24› λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξουσιν,
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς·

24 legōn Dikaiosynē kai doxa pros auton hēxousin,

saying, Righteousness and glory to him shall come;
kai aischynthēsontai pantes hoi aphorizontes heautous;
and shall be ashamed all the ones of them being separated from YHWH.

ביהוה יצדקו ויתהללו כל-זרע ישראל: 25

כהבַּיהוָה יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

25. baYahúwah yits'd'qu w'yith'hal'lu kal-zera` Yis'ra'El.

Isa45:25 In יהוה all the offspring of Yisrael shall be justified and shall glory.

‹25› ἀπὸ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ισραηλ.
25 apo kyriou dikaiōthēsontai kai en tō̧ theō̧ endoxasthēsontai pan to sperma tōn huiōn Israēl.
they shall be justified, and in the El they shall be glorified – all the seed of the sons of Israel.

Chapter 46

כרע בל קרס נבו היו עצביהם לחיה **Isa46:1**
ולבהמה נשאתיכם עמוסות משא לעיפה:

אכָּרַע בֵּל קֹרֵס נְבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם לַחַיָּה
וְלַבְּהֵמָה נְשֻׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מַשָּׂא לַעֲיֵפָה׃

1. kara` Bel qores N'bo hayu `atsabeyhem lachayah w'lab'hemah n'su'otheykem `amusoth masa' la`ayephah.

Isa46:1 Bel has bowed down, Nebo stoops over; their images are for the beasts and for the cattle;
your things carried are loads; a burden for the weary.

‹46:1› Ἔπεσε Βηλ, συνετρίβη Δαγων, ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη·
αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι ἐκλελυμένω,

1 Epese Bēl, synetribē Dagōn, egeneto ta glypta autōn eis thēria kai ktēnē;
Bel fell, - Dagon was broken. became Their carved images for the wild beasts; and cattle
airete auta katadedemena hōs phortion kopiōnti eklelumenō
lift them being bound for a load, tiring, fainting,

קרסו כרעו יחדו לא יכלו מלט משא ונפשם בשבי הלכה: 2

בקָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכְלוּ מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשְּׁבִי הָלָכָה׃ ס

2. qar'su kar'`u yach'daw lo' yak'lu malet masa' w'naph'sham bash'bi halakah.

Isa46:2 They stooped over, they have bowed down together;
they could not rescue the burden, and their soul has gone into captivity.

‹2› καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι ἅμα,
οἳ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἤχθησαν.

2 kai peinōnti kai eklelymenō̧ ouk ischuonti hama,
and hungering, not being able together;
hoi ou dynēsontai sōthēnai apo polemou, autoi de aichmalōtoi ēchthēsan.
the ones who are not able to be delivered from war; but they themselves as captives are led away.

שמעו אלי בית יעקב 3
וכל-שארית בית ישראל העמסים מני-בטן הנשאים מני-רחם:

ג שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב
וְכָל־שְׁאֵרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמֻסִים מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשֻׂאִים מִנִּי־רָחַם׃

3. shim'`u 'elay beyth Ya`aqob w'kal-sh'erith beyth Yis'ra'El
ha`amusim mini-beten han'su'im mini-racham.

Isa46:3 Listen to Me, O house of Yaaqov (Jacob), and all the remnant of the house of Yisrael;
who are borne from birth and have been carried from the womb;

‹3› Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ιακωβ
καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραηλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου·

3 Akousate mou, oikos tou Iakōb kai pan to kataloipon tou Israēl hoi airomenoi ek koilias
Hear me, O house of Jacob, and all the rest of Israel! O ones being lifted from the belly,
kai paideuomenoi ek paidiou;
and being corrected from childhood

---

4 ועד־זקנה אני הוא ועד־שיבה אני אסבל אני עשיתי
ואני אשא ואני אסבל ואמלט׃

ד וְעַד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שֵׂיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי עָשִׂיתִי
וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל וַאֲמַלֵּט׃ ס

4. w'`ad-ziq'nah 'ani hu' w'`ad-seybah 'ani 'es'bol 'ani `asithi wa'ani 'esa' wa'ani 'es'bol wa'amalet.

Isa46:4 Even to old age I am He, and I shall bear to gray hair;
I have done it, and I shall carry you; and I shall bear you and I shall deliver you.

‹4› ἕως γήρους ἐγώ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε, ἐγώ εἰμι·
ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς.

4 heōs gērous egō eimi, kai heōs an katagērasēte, egō eimi; egō anechomai hymōn, egō epoiēsa
until old age; I am, and until whenever you should become aged, I am. I endure you. I made,
kai egō anēsō, egō analēmpsomai kai sōsō hymas.
and I shall spare. I shall take up and I shall deliver you.

---

5 למי תדמיוני ותשוו ותמשלוני ונדמה׃
ה לְמִי תְדַמְּיוּנִי וְתַשְׁווּ וְתַמְשִׁלוּנִי וְנִדְמֶה׃

5. l'mi th'dam'yuni w'thash'wu w'tham'shiluni w'nid'meh.

Isa46:5 To whom would you liken Me and make Me equal and compare Me, that we would be alike?

‹5› τίνι με ὡμοιώσατε; ἴδετε τεχνάσασθε, οἱ πλανώμενοι.

5 tini me hōmoiōsate? idete technasasthe, hoi planōmenoi.
To whom do you liken me? Behold cunningly contrive, O misleading ones!

---

6 הזלים זהב מכיס וכסף בקנה ישקלו ישכרו צורף
ויעשהו אל יסגדו אף־ישתחוו׃

ו הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף
וְיַעֲשֵׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲווּ׃

6. hazalim zahab mikis w'keseph baqaneh yish'qolu yis'k'ru tsoreph
w'ya`asehu 'el yis'g'du 'aph-yish'tachauu.

Isa46:6 Those who lavish gold from the purse and weigh silver on the scale hire a goldsmith, and he makes it el (a deity); they bow down, indeed they worship it.

‹6› οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς.

6 hoi symballomenoi chrysion ek marsippiou kai argyrion en zygō stēsousin en stathmō̧

And the ones uniting in gold from a money bag,
and silver in a yoke balance scale shall establish by weight;

kai misthōsamenoi chrysochoon epoiēsan cheiropoiēta kai kuuantes proskynousin autois.

and ones hiring a goldsmith made handmade idols, and bowing they do obeisance to it.

𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤕𐤐 𐤉𐤎𐤁𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤉𐤇𐤄𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤌𐤌𐤒𐤅𐤌𐤅 7
𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤉𐤔 𐤀𐤐-𐤉𐤑𐤏𐤒 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤕𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏𐤍𐤅:

ז יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ תַחְתָּיו וְיַעֲמֹד מִמְּקוֹמוֹ
לֹא יָמִישׁ אַף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃ ס

7. yisa'uhu `al-katheph yis'b'luhu w'yanichuhu thach'tayu w'ya`amod mim'qomo lo' yamish 'aph-yits'`aq 'elayu w'lo' ya`aneh mitsaratho lo' yoshi`enu.

Isa46:7 They lift it upon the shoulder and carry it; they set it in its place and it stands. It does not move from its place. Though one may cry to it, it cannot answer; it cannot deliver him from his distress.

‹7› αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινηθῇ· καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

7 airousin auto epi tōn ōmōn, kai poreuontai; ean de thōsin auto, epi tou topou autou menei,

They lift it upon the shoulder, and they go. And if they put it upon its place, it remains.

ou mē kinēthȩ̄; kai hos an boēsȩ̄ pros auton, ou mē eisakousȩ̄, apo kakōn ou mē sōsȩ̄ auton.

In no way shall it move, and who ever should yell to it, in no way shall it listen;
from hurt in no way shall it deliver him.

𐤆𐤊𐤓𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤄𐤕𐤀𐤔𐤔𐤅 𐤄𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤐𐤅𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤋𐤁: 8

ח זִכְרוּ־זֹאת וְהִתְאֹשָׁשׁוּ הָשִׁיבוּ פוֹשְׁעִים עַל־לֵב׃

8. zik'ru-zo'th w'hith'oshashu hashibu phosh'`im `al-leb.

Isa46:8 Remember this, and show yourself men; bring it again to mind, you transgressors in heart.

‹8› μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε, οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ.

8 mnēsthēte tauta kai stenaxate, metanoēsate, hoi peplanēmenoi, epistrepsate tȩ̄ kardia̧.

Remember these things and moan! Change your mind, O ones being misled! Turn in heart!

𐤆𐤊𐤓𐤅 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤐𐤎 𐤊𐤌𐤅𐤍𐤉: 9

ט זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃

9. zik'ru ri'shonoth me`olam ki 'anoki 'El w'eyn `od 'Elohim w'ephes kamoni.

Isa46:9 Remember the former things of old, for I am El, and there is no other;
I am Elohim, and there is none like Me,

‹9› καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ

9 kai mnēsthēte ta protera apo tou aiōnos, hoti egō eimi ho theos, kai ouk estin eti plēn emou

Remember the things prior from the eon! For I am the El, and there is no other besides me;

מגיד מראשית אחרית ומקדם אשר לא־נעשו אמר עצתי תקום 10
וכל־חפצי אעשה:

י מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אֹמֵר עֲצָתִי תָקוּם
וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃

**10. magid mere'shith 'acharith umiqedem 'asher lo'-na`asu 'omer `atsathi thaqum
w'kal-cheph'tsi 'e`eseh.**

Isa46:10 Declaring the end from the beginning, and from the past those things which have not been done, Saying, My purpose shall be established, and I shall accomplish all My desire;

‹10› ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συνετελέσθη·
καὶ εἶπα Πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω·

10 anaggellōn proteron ta eschata prin auta genesthai, kai hama synetelesthē;
announcing formerly the last things before their taking place, and are completed together.

kai eipa Pasa mou hē boulē stēsetai, kai panta, hosa bebouleumai, poiēsō;
And I said, All my counsel shall stand, and all as much as I have planned I shall do;

קרא ממזרח עיט מארץ מרחק איש עצתו אף־דברתי 11
אף־אביאנה יצרתי אף־אעשנה:

יא קֹרֵא מִמִּזְרָח עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתוֹ
אַף־דִּבַּרְתִּי אַף־אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף־אֶעֱשֶׂנָּה׃ ס

**11. qore' mimiz'rach `ayit me'erets mer'chaq 'ish `atsatho
'aph-dibar'ti 'aph-'abi'enah yatsar'ti 'aph-'e`esenah.**

Isa46:11 Calling a bird of prey from the east, the man of My purpose from a far off land.
Truly I have spoken; truly I shall bring it to pass. I have planned it, surely I shall do it.

‹11› καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι, ἐλάλησα
καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

11 kalōn ap' anatolōn peteinon kai apo gēs porrōthen peri hōn bebouleumai, elalēsa kai ēgagon,
calling from the east the winged creature, and from a land at a distance, for the things which I have planned. And I have spoken, and I have brought him.

ektisa kai epoiēsa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.
I have created and I made him. I have brought him, and I prospered his way.

שמעו אלי אבירי לב הרחוקים מצדקה: 12

יב שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה׃

12. shim'`u 'elay 'abirey leb har'choqim mits'daqah.

Isa46:12 Listen to Me, mighty ones of heart who are far from righteousness.

‹12› ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.

12 akousate mou, hoi apolōlekotes tēn kardian hoi makran apo tēs dikaiosynēs.
Hear me, O ones destroying the heart! O ones far from righteousness.

קרבתי צדקתי לא תרחק ותשועתי לא תאחר 13
ונתתי בציון תשועה לישראל תפארתי:

יג קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר
וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃ ס

13. qerab'ti tsid'qathi lo' thir'chaq uth'shu`athi lo' th'acher
w'nathati b'Tsion t'shu`ah l'Yis'ra'El tiph'ar'ti.

Isa46:13 I bring near My righteousness, it is not far off; And My salvation shall not delay.
And I shall grant salvation in Zion, and My glory for Yisrael.

‹13› ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ·
δέδωκα ἐν Σιων σωτηρίαν τῷ Ισραηλ εἰς δόξασμα.

13 ēggisa tēn dikaiosynēn mou kai tēn sōtērian tēn par' emou ou bradynō;
I brought near my righteousness,
and the deliverance the one by me, I shall not be slow about;

dedōka en Siōn sōtērian tō̧ Israēl eis doxasma.
I have appointed in Zion deliverance - to Israel for glory.

Chapter 47

Isa47:1 רדי ושבי על-עפר בתולת בת-בבל שבי-לארץ
אין-כסא בת-כשדים כי לא תוסיפי יקראו-לך רכה וענגה:

א רְדִי וּשְׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת בַּת־בָּבֶל שְׁבִי־לָאָרֶץ
אֵין־כִּסֵּא בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃

1. r'di ush'bi `al-`aphar b'thulath bath-Babel sh'bi-la'arets 'eyn-kise' bath-Kas'dim
ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak rakah wa`anugah.

Isa47:1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon; Sit on the ground
without a throne, O daughter of the Chaldeans! For you shall no longer be called tender and delicate.

‹47:1› Κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος,
κάθισον εἰς τὴν γῆν, θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά.

1 Katabēthi kathison epi tēn gēn, parthenos thygatēr Babylōnos, kathison eis tēn gēn,
Go down, sit upon the ground, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground!

thygatēr Chaldaiōn, hoti ouketi prostethēsȩ̄ klēthēnai hapalē kai tryphera.
O daughter of the Chaldeans. For no longer shall you be added to be called tender and delicate.

---

2 קחי רחים וטחני קמח גלי צמתך חשפי-שבל גלי-שוק עברי נהרות:

ב קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח גַּלִּי צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי־שֹׁבֶל גַּלִּי־שׁוֹק עִבְרִי נְהָרוֹת׃

2. q'chi rechayim w'tachani qamach gali tsamathek ches'pi-shobel gali-shoq `ib'ri n'haroth.

Isa47:2 Take the millstones and grind meal. Remove your veil, strip off the skirt,
Uncover the leg, cross the rivers.

‹2› λαβὲ μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου,
ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς, ἀνάσυραι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς·

2 labe mylon, aleson aleuron, apokaluuai to katakalymma sou,
Take a millstone! Grind flour! Uncover your face covering!

anakaluuai tas polias, anasyrai tas knēmas, diabēthi potamous;

Expose the gray hairs! Uncover the legs! Be passed over the rivers!

---

3 תגל ערותך גם תראה חרפתך נקם אקח ולא אפגע אדם׃

ג תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ נָקָם אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם׃ ס

3. tigal `er'wathek gam tera'eh cher'pathek naqam 'eqach w'lo' 'eph'ga` 'adam.

Isa47:3 Your nakedness shall be uncovered, your shame also shall be exposed;
I shall take vengeance and shall not spare a man.

‹3› ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου·
τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήμψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις.

3 anakalyphthēsetai hē aischynē sou, phanēsontai hoi oneidismoi sou;
shall be uncovered Your shame; shall be shone forth your scornings;
to dikaion ek sou lēmpsomai, ouketi mē paradō anthrōpois.
the just one from you I shall take; no longer shall I deliver up to men.

---

4 גאלנו יהוה צבאות שמו קדוש ישראל׃

ד גֹּאֲלֵנוּ יָהוָּה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

4. go'alenu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo q'dosh Yis'ra'El.

Isa47:4 Our Redeemer, יהוה of hosts is His name, The Holy One of Yisrael.

‹4› ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ισραηλ

4 ho hrysamenos se kyrios sabaōth onoma autō hagios Israēl
The one rescuing you – YHWH of Hosts is his name, the holy one of Israel.

---

5 שבי דומם ובאי בחשך בת־כשדים
כי לא תוסיפי יקראו־לך גברת ממלכות׃

ה שְׁבִי דוּמָם וּבֹאִי בַחֹשֶׁךְ בַּת־כַּשְׂדִּים
כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃

5. sh'bi dumam ubo'i bachoshek bath-Kas'dim ki lo' thosiphi yiq'r'u-lak g'bereth mam'lakoth.

Isa47:5 Sit silently, and go into darkness, O daughter of the Chaldeans,
for you shall no longer be called The queen of kingdoms.

‹5› Κάθισον κατανενυγμένη, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων,
οὐκέτι μὴ κληθῇς ἰσχὺς βασιλείας.

5 Kathison katanenygmenē, eiselthe eis to skotos, thygatēr Chaldaiōn, ouketi mē klēthęs ischys basileias.
Sit being vexed! Enter into the darkness, O daughter of the Chaldeans!
No longer should you be called, the strength of a kingdom.

---

6 קצפתי על־עמי חללתי נחלתי
ואתנם בידך לא־שמת להם רחמים על־זקן הכבדת עלך מאד׃

ו קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי
וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־שַׂמְתְּ לָהֶם רַחֲמִים עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד׃

6. qatsaph'ti `al-`ami chilal'ti nachalathi
wa'et'nem b'yadek lo'-sam't' lahem rachamim `al-zaqen hik'bad't' `ulek m'od.

Isa47:6 I was angry with My people, I profaned My heritage and gave them into your hand.

You did not show mercy to them, on the aged you made your yoke very heavy.

‹6› παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου· ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου,
σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα.

6 parōxynthēn epi tῷ laῷ mou, emianas tēn klēronomian mou; egō edōka eis tēn cheira sou,
I was provoked by my people. You defiled my inheritance. I gave them into your hand,
sy de ouk edōkas autois eleos, tou presbyterou ebarynas ton zygon sphodra.
but you did not grant to them mercy. the old man You oppressed by the yoke exceedingly.

---

7 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤓𐤕 𐤏𐤃 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤕 𐤀𐤋𐤄
𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤊 𐤋𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤄:

זוַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבָרֶת עַד לֹא־שַׂמְתְּ אֵלֶּה
עַל־לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ׃ ס

7. wato'm'ri l'`olam 'eh'yeh g'bareth `ad lo'-sam't' 'eleh `al-libeak lo' zakar't' 'acharithah.

Isa47:7 And you said, I shall be a mistress forever until you did not set these things on your heart, and did not remember its end.

‹7› καὶ εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα·
οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα.

7 kai eipas Eis ton aiōna esomai archousa;
And you said, into the eon I shall be ruling.
ouk enoēsas tauta en tῃ kardią sou oude emnēsthēs ta eschata.
You comprehended not these things in your heart, nor remembered the latter end.

---

8 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤉-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤃𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤄 𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤀𐤐𐤎𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤃𐤏 𐤔𐤊𐤅𐤋:

חוְעַתָּה שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל׃

8. w'`atah shim'`i-zo'th `adinah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani w'aph'si `od lo' 'esheb 'al'manah w'lo' 'eda` sh'kol.

Isa47:8 Now, then, hear this, O sensual one, who lives carelessly; who says in your heart, I am, and none else is; I shall not sit as a widow, nor know loss of children.

‹8› νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα, ἡ τρυφερὰ ἡ καθημένη πεποιθυῖα ἡ λέγουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα· οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν.

8 nyn de akouson tauta, hē tryphera hē kathēmenē pepoithuia hē legousa en tῃ kardią autēs Egō eimi,
But now hear these things! O delicate one, O one sitting down, O one yielding.
O one saying in her heart, I am,
kai ouk estin hetera; ou kathiō chēra oude gnōsomai orphaneian.
and there is not another; I shall not sit as a widow, nor shall I know bereavement.

---

9 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤕𐤉-𐤀𐤋𐤄 𐤓𐤂𐤏 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤊𐤅𐤋
𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍 𐤊𐤕𐤌𐤌 𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤁 𐤊𐤔𐤐𐤉𐤊 𐤁𐤏𐤑𐤌𐤕 𐤇𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤌𐤀𐤃:

טוְתָבֹאנָה לָּךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׁכוֹל
וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם בָּאוּ עָלַיִךְ בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת חֲבָרַיִךְ מְאֹד׃

9. w'thabo'nah lak sh'tey-'eleh rega` b'yom 'echad sh'kol
w'al'mon k'thumam ba'u `alayik b'rob k'shaphayik b'`ats'math chabarayik m'od.

Isa47:9 But these two things shall come on you suddenly in one day: loss of children and widowhood;
as complete they shall come on you for your many sorceries,
for the power of your great spells.

‹9› νῦν δὲ ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ· χηρεία
καὶ ἀτεκνία ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα

9 nyn de hēxei exaiphnēs epi se ta duo tauta en mią hēmerą;
But now shall come upon you these two things suddenly in day one;

chēreia kai ateknia hēxei exaiphnēs epi se en tę pharmakeią sou en tę ischui tōn epaoidōn sou sphodra
childlessness and widowhood shall come suddenly upon you in your sorcery,
in the strength of your enchantments – exceedingly.

---

10 ותבטחי ברעתך אמרת אין ראני חכמתך ודעתך היא
שובבתך ותאמרי בלבך אני ואפסי עוד:

י וַתִּבְטְחִי בְרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ הִיא
שׁוֹבְבָתֶךְ וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד׃

10. watib't'chi b'ra`athek 'amar't' 'eyn ro'ani chak'mathek w'da`'tek hi' shob'bathek
wato'm'ri b'libek 'ani w'aph'si `od.

Isa47:10 For you trusted in your wickedness and you said, no one sees me,
your wisdom and your knowledge, it have perverted you;
for you have said in your heart, I am, and noone else is.

‹10› τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου. σὺ γὰρ εἶπας Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.
γνῶθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχύνη.
καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.

10 tę elpidi tēs ponērias sou. sy gar eipas Egō eimi, kai ouk estin hetera. gnōthi hoti hē synesis toutōn
In the hope of your wickedness, for you said, I am, and there is not another.
Know that the understanding of these things

kai hē porneia sou estai soi aischynē. kai eipas tę kardią sou Egō eimi, kai ouk estin hetera.
and your harlotry to you shall be shame! For you said in your heart, I am,
and there is not another.

---

11 ובא עליך רעה לא תדעי שחרה ותפל עליך הוה לא תוכלי כפרה
ותבא עליך פתאם שואה לא תדעי:

יא וּבָא עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ וְתִפֹּל עָלַיִךְ הֹוָה לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ
וְתָבֹא עָלַיִךְ פִּתְאֹם שֹׁואָה לֹא תֵדָעִי׃

11. uba' `alayik ra`ah lo' thed'`i shach'rah w'thipol `alayik hoah lo' thuk'li kap'rah
w'thabo' `alayik pith'om sho'ah lo' theda`i.

Isa47:11 But evil shall come on you which you shall not know its origin;
and disaster shall fall on you; you shall not be able to cover it;
and destruction shall come on you suddenly, you shall not know.

‹11› καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν·
καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι·

καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια, καὶ οὐ μὴ γνῷς.

11 kai hēxei epi se apōleia, kai ou mē gnǭs, bothynos, kai empesę̄ eis auton; kai hēxei epi se talaipōria,
And shall come upon you destruction. And in no way shall you know a cesspool is there,
and you shall fall into it. And shall come upon you misery,

kai ou mē dynēsę̄ kathara genesthai; kai hēxei epi se exapinēs apōleia, kai ou mē gnǭs.
and in no way shall you be able clean to be. And shall come upon you suddenly destruction,
and in no way shall you know.

---

12 𐤏𐤌𐤃𐤉-𐤍𐤀 𐤁𐤇𐤁𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤁 𐤊𐤔𐤐𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤏𐤕 𐤌𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤊
𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤕𐤅𐤊𐤋𐤉 𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤕𐤏𐤓𐤅𐤑𐤉:

יב עִמְדִי־נָא בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ
אוּלַי תּוּכְלִי הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי׃

12. `im'di-na' bachabarayik ub'rob k'shaphayik
ba'asher yaga`at' min'`urayik 'ulay tuk'li ho`il 'ulay ta`arotsi.

Isa47:12 Stand now in your spells and in your many sorceries with which you have labored
from your youth; perhaps you shall be able to profit, perhaps you may cause trembling.

‹12› στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου,
ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι.

12 stēthi nyn en tais epaoidais sou kai tę̄ pollę̄ pharmakeią̄ sou,
Stand now! with your enchantments, and in the abundance of your sorcery!

ha emanthanes ek neotētos sou, ei dynēsę̄ ōphelēthēnai.
which you learned from your youth – if you shall be able to derive benefit.

---

13 𐤍𐤋𐤀𐤉𐤕 𐤁𐤓𐤁 𐤏𐤑𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅-𐤍𐤀 𐤅𐤉𐤅𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤄𐤁𐤓𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤌
𐤁𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤅𐤃𐤉𐤏𐤌 𐤋𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊:

יג נִלְאֵית בְּרֹב עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ הָבְרוּ שָׁמַיִם הַחֹזִים
בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם לֶחֳדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ׃

13. nil'eyth b'rob `atsathayik ya`am'du-na' w'yoshi`uk hab'ru shamayim hachozim
bakokabim modi`im leChadashim me'asher yabo'u `alayik.

Isa47:13 You are wearied with your many counsels; let those dividing the heavens stand up now
and save you, the gazers into the stars, making known into the Chadeshim (months),
what shall come upon you.

‹13› κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὴ καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ
οὐρανοῦ, οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι.

13 kekopiakas en tais boulais sou; stētōsan dē kai sōsatōsan se hoi astrologoi tou ouranou,
You are tired in your counsels. Let stand indeed and deliver you the astrologers of the heaven!

hoi horōntes tous asteras anaggeilatōsan soi ti mellei epi se erchesthai.
the ones seeing the stars let announce to you what is about to come upon you!

---

14 𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤉𐤅 𐤊𐤒𐤔 𐤀𐤔 𐤔𐤓𐤐𐤕𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤑𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤌𐤉𐤃
𐤋𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤉𐤍-𐤂𐤇𐤋𐤕 𐤋𐤇𐤌𐤌 𐤀𐤅𐤓 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤍𐤂𐤃𐤅:

יד הִנֵּה הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתַם לֹא־יַצִּילוּ אֶת־נַפְשָׁם מִיַּד

לֶהָבָה אֵין־גַּחֶלֶת לַחְמָם אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃

14. hinneh hayu k'qash 'esh s'raphatham lo'-yatsilu 'eth-naph'sham miyad lehabah 'eyn-gacheleth lach'mam 'ur lashebeth neg'do.

Isa47:14 Behold, they have become like stubble, fire burns them; they cannot deliver their souls from the hand of the flame; there shall be no coal to warm them; nor a fire to sit before it!

‹14› ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ’ αὐτούς.

14 idou pantes hōs phrygana epi pyri katakaēsontai kai ou mē exelōntai tēn psychēn autōn ek phlogos;

Behold, all are as sticks upon a fire, they shall be incinerated,
and in no way shall they rescue their soul from out of the flame.

hoti echeis anthrakas pyros, kathisai ep' autous.

For you shall have coals of fire to sit by them;

כן היו־לך אשר יגעת סחריך מנעוריך איש לעברו 15
תעו אין מושיעך׃

טו כֵּן הָיוּ־לָךְ אֲשֶׁר יָגָעַתְּ סֹחֲרַיִךְ מִנְּעוּרַיִךְ אִישׁ לְעֶבְרוֹ
תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֵךְ׃ ס

15. ken hayu-lak 'asher yaga`at' socharayik min'`urayik 'ish l'`eb'ro ta`u 'eyn moshi`ek.

Isa47:15 So they are to you with whom you have labored, your traders from your youth; each has wandered in his own way; there is none to save you.

‹15› οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια, ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ’ ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

15 houtoi esontai soi boētheia, ekopiasas en tē metabolē sou ek neotētos,

these shall be your help. You tired in the revolt from your youth.

anthrōpos kath' heauton eplanēthē, soi de ouk estai sōtēria.

A man by himself wanders, but to you there shall be no deliverance.

Chapter 48

Isa48:1 שמעו־זאת בית־יעקב הנקראים בשם ישראל
וממי יהודה יצאו הנשבעים בשם יהוה
ובאלהי ישראל יזכירו לא באמת ולא בצדקה׃

א שִׁמְעוּ־זֹאת בֵּית־יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל
וּמִמֵּי יְהוּדָה יָצָאוּ הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה
וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא בֶאֱמֶת וְלֹא בִצְדָקָה׃

1. shim'`u-zo'th beyth-Ya`aqob haniq'ra'im b'shem Yis'ra'El umimey Yahudah yatsa'u hanish'ba`im b'shem Yahúwah ub'Elohey Yis'ra'El yaz'kiru lo' be'emeth w'lo' bits'daqah.

Isa48:1 Hear this, O house of Yaaqob (Jacob), who are named Yisrael
and who came forth from the waters of Yahudah, who swear by the name of יהוה
and make mention of the El of Yisrael, but not in truth nor in righteousness.

‹48:1› Ἀκούσατε ταῦτα, οἶκος Ιακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι Ισραηλ καὶ οἱ ἐξ Ιουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ μιμνῃσκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης

1 Akousate tauta, oikos Iakōb hoi keklēmenoi tō̧ onomati Israēl kai ex Iouda exelthontes
Hear these things, O house of Jacob! the ones being called by the name Israel,
and out of Judah coming forth,

hoi omnuontes tō̧ onomati kyriou theou Israēl mimnȩ̄skomenoi ou meta alētheias oude meta dikaiosynēs
the ones swearing by an oath to the name of YHWH El of Israel,
ones remembering not with truth, nor with righteousness,

𐤊𐤉-𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤍𐤒𐤓𐤀𐤅 2
𐤅𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤎𐤌𐤊𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅:
ב כִּי־מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ
וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ ס

2. ki-me`ir haqodesh niq'ra'u w'`al-'Elohey Yis'ra'El nis'maku Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Isa48:2 For they call themselves after the holy city and lean on the El of Yisrael;
𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts is His name.

‹2› καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας
καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ισραηλ ἀντιστηριζόμενοι, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ.

2 kai antechomenoi tō̧ onomati tēs poleōs tēs hagias
and ones holding to the name of the city holy,

kai epi tō̧ theō̧ tou Israēl antistērizomenoi, kyrios sabaōth onoma autō̧.
and upon the El of Israel taking support; YHWH of Hosts is his name.

𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤌𐤀𐤆 𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤐𐤉 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤉𐤏𐤌 𐤐𐤕𐤀𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤍𐤄: 3
ג הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ וְאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי וַתָּבֹאנָה׃

3. hari'shonoth me'az higad'ti umipi yats'u w'ash'mi`em pith'om `asithi watabo'nah.

Isa48:3 I declared the former things from the beginning and they went forth from My mouth,
and I proclaimed them. Suddenly I acted, and they came to pass.

‹3› Τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο·
ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν.

3 Ta protera eti anēggeila, kai ek tou stomatos mou exēlthen kai akouston egeneto;
The former things again I announced, and from out of my mouth it came forth,
and audibly it happened.

exapina epoiēsa, kai epēlthen.
Suddenly I did, and it came about.

𐤌𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤊𐤉 𐤒𐤔𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤂𐤉𐤃 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤏𐤓𐤐𐤊 𐤅𐤌𐤑𐤇𐤊 𐤍𐤇𐤅𐤔𐤄: 4
ד מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אָתָּה וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃

4. mida`'ti ki qasheh 'atah w'gid bar'zel `ar'peak umits'chak n'chushah.

Isa48:4 Because I know that you are obstinate,
and your neck is an iron sinew and your forehead bronze,

‹4› γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

4 ginōskō egō hoti sklēros ei, kai neuron sidēroun ho trachēlos sou, kai to metōpon sou chalkoun.
I know that you are hardened, and is a nerve of iron your neck, and your forehead is as brass.

ואגיד לך מאז בטרם תבוא השמעתיך פן-תאמר עצבי עשם 5
ופסלי ונסכי צום:

הוָאַגִּיד לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם
וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם׃

5. wa'agid l'ak me'az b'terem tabo' hish'ma`'tik pen-to'mar `ats'bi `asam uphis'li w'nis'ki tsiuam.

Isa48:5 And I declared to you from then, before it came I made you to hear,
lest you should say, my idol has done them,
and my graven image and my molten image have commanded them.

‹5› καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι ἃ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστόν σοι ἐποίησα· μή ποτε εἴπῃς ὅτι Τὰ εἴδωλά μου ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

5 kai anēggeila soi palai ha prin elthein epi se akouston soi epoiēsa;
And I announced to you earlier what would happen before it came upon you.
Audibly to you I did it,

mē pote eipēs hoti Ta eidōla mou epoiēsan, kai mē eipēs hoti Ta glypta kai ta chōneuta eneteilato moi.
lest at some time or other you should say that, My idols did.
And you should say that, The carvings and the molten images gave charge to me!

שמעת חזה כלה ואתם הלוא תגידו השמעתיך חדשות מעתה 6
ונצרות ולא ידעתם:

ו שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻּלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה
וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם׃

6. shama`'ta chazeh kulah w'atem halo' thagidu hish'ma`'tiak chadashoth me`atah un'tsuroth w'lo' y'da`'tam.

Isa48:6 You have heard; see it all. And you, shall you not declare?
I proclaim to you new things from now, even hidden things which you have not known.

‹6› ἠκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε·
ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας.

6 ēkousate panta, kai hymeis ouk egnōte;
You heard all, and you knew not.

alla kai akousta soi epoiēsa ta kaina apo tou nyn, ha mellei ginesthai, kai ouk eipas.
But even audibly to you I committed the new things from the present
which are about to take place, and you spoke not.

עתה נבראו ולא מאז ולפני-יום ולא שמעתם פן-תאמר הנה ידעתין: 7

ז עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃

7. `atah nib'r'u w'lo' me'az w'liph'ney-yom w'lo' sh'ma`'tam pen-to'mar hinneh y'da`'tin.

Isa48:7 They are created now and not from then; and before today you have not heard them,
lest you shall say, Behold, I knew them.

‹7› νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά·

μὴ εἴπῃς ὅτι Ναί, γινώσκω αὐτά.

7 nyn ginetai kai ou palai, kai ou proterais hēmerais ēkousas auta; mē eipēs hoti Nai, ginōskō auta.

Now it takes place, and not earlier; and not in former days,
and not you heard them. Lest you should say, Yes, I know them.

8גם לא-שמעת גם לא ידעת גם מאז לא-פתחה אזנך
כי ידעתי בגוד תבגוד ופשע מבטן קרא לך:

חגַּם לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־פִתְּחָה אָזְנֶךָ
כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגוֹד וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃

8. gam lo'-shama`'at gam lo' yada`'at gam me'az lo'-phit'chah 'az'neak
ki yada`'ti bagod tib'god uphoshe`a mibeten qora' lak.

Isa48:8 Yes, you have not heard; yes, you have not known. Yes, from then your ear has not been open, because I knew that you surely shall betray and trespass, from the womb it was called to you.

‹8› οὔτε ἔγνως οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξά σου τὰ ὦτα·
ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ.

8 oute egnōs oute ēpistō, oute ap' archēs ēnoixa sou ta ōta; egnōn gar hoti athetōn athetēseis

Neither you knew, nor were knowing of, nor from the beginning when I opened your ears;
for I knew that in disregarding you shall disregard,

kai anomos eti ek koilias kēlthēsē.

and lawless even from out of the belly you would be called.

9למען שמי אאריך אפי ותהלתי אחטם-לך לבלתי הכריתך:

טלְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךָ׃

9. l'ma`an sh'mi 'a'arik 'api uth'hilathi 'echetam-lak l'bil'ti hak'ritheak.

Isa48:9 For the sake of My name I put off My wrath,
and for My praise I restrain it for you, so as not to cut you off.

‹9› ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί,
ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω

9 heneken tou emou onomatos deixō soi ton thymon mou kai ta endoxa mou epaxō epi soi,

Because of my name I shall show to you my rage, and my noble deeds I shall bring upon you,

hina mē exolethreusō

that I should not utterly destroy you.

10הנה צרפתיך ולא בכסף בחרתיך בכור עני:

יהִנֵּה צְרַפְתִּיךָ וְלֹא בְכָסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃

10. hinneh ts'raph'tiak w'lo' b'kaseph b'char'tiak b'kur `oni.

Isa48:10 Behold, I have refined you, but not as silver; I have chosen you in the furnace of affliction.

‹10› ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου, ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας·

10 idou pepraka se ouch heneken argyriou, exeilamēn de se ek kaminou ptōcheias;

Behold, I have bartered you, not for silver; and I rescued you from out of the furnace of poorness.

11למעני למעני אעשה כי איך יחל וכבודי לאחר לא-אתן:

יא לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יֵחָל וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן׃ ס

11. l'ma`ani l'ma`ani 'e`eseh ki 'eyak yechal uk'bodi l'acher lo'-'eten.

Isa48:11 For My own sake, for My own sake, I shall act; for how can it be profaned?
And My glory I shall not give to another.

‹11› ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω.

11 heneken emou poiēsō soi, hoti to emon onoma bebēloutai, kai tēn doxan mou heterō̧ ou dōsō.

Because of myself I shall do, for my name is being profaned;
and my glory to another I shall not give.

---

12 שמע אלי יעקב
וישראל מקראי אני-הוא אני ראשון אף אני אחרון:

יב שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף אֲנִי אַחֲרוֹן׃

12. sh'ma` 'elay Ya`aqob w'Yis'ra'El m'qora'i 'ani-hu' 'ani ri'shon 'aph 'ani 'acharon.

Isa48:12 Listen to Me, O Yaaqob (Jacob), even Yisrael whom I called;
I am He, I am the first, I am also the last.

‹12› Ἄκουέ μου, Ιακωβ καὶ Ισραηλ ὃν ἐγὼ καλῶ· ἐγώ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα,

12 Akoue mou, Iakōb kai Israēl hon egō kalō; egō eimi prōtos, kai egō eimi eis ton aiōna,

Hear me, O Jacob, and Israel whom I call! I am first, and I am into the eon.

---

13 אף-ידי יסדה ארץ
וימיני טפחה שמים קרא אני אליהם יעמדו יחדו:

יג אַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ
וִימִינִי טִפְּחָה שָׁמָיִם קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעַמְדוּ יַחְדָּו׃

13. 'aph-yadi yas'dah 'erets wimini tip'chah shamayim qore' 'ani 'aleyhem ya`am'du yach'daw.

Isa48:13 Surely My hand founded the earth, and My right hand spread out the heavens;
when I call to them, they stand together.

‹13› καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν· καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα

13 kai hē cheir mou ethemeliōsen tēn gēn, kai hē dexia mou estereōsen ton ouranon;

And my hand laid the foundation for the earth, and my right hand solidified the heaven.

kalesō autous, kai stēsontai hama

I shall call them, and they shall stand together.

---

14 הקבצו כלכם ושמעו מי בהם הגיד את-אלה יהוה
אהבו יעשה חפצו בבבל וזרעו כשדים:

יד הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשֲׁמָעוּ מִי בָהֶם הִגִּיד אֶת־אֵלֶּה יְהוָה
אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃

14. hiqab'tsu kul'kem ushama`u mi bahem higid 'eth-'eleh Yahúwah 'ahebo ya`aseh cheph'tso b'Babel uz'ro`o Kas'dim.

Isa48:14 Assemble, all of you, and listen! Who among them has declared these things?
𐤉𐤄𐤅𐤄 loves him; he shall carry out His pleasure on Babylon,
and His arm shall be against the Chaldeans.

‹14› καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα;
ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἆραι σπέρμα Χαλδαίων.

14 kai synachthēsontai pantes kai akousontai. tis autois anēggeilen tauta?
And all shall be brought together, and they shall hear. Who announced to them these things?

agapōn se epoiēsa to thelēma sou epi Babylōna tou arai sperma Chaldaiōn.
In loving you, I did your will against Babylon, to lift away the seed of the Chaldeans.

---

15 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤐-𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤃𐤓𐤊𐤅:

טו אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי אַף־קְרָאתִיו הֲבִיאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃

15. 'ani 'ani dibar'ti 'aph-q'ra'thiu habi'othiu w'hits'liach dar'ko.

Isa48:15 I, even I, have spoken; indeed I have called him, I have brought him,
and He shall make his ways successful.

‹15› ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

15 egō elalēsa, egō ekalesa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.
I spoke, and I called. I brought him, and I prospered his way.

---

16 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀 𐤌𐤓𐤀𐤔 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤄 𐤔𐤌 𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 𐤅𐤓𐤅𐤇𐤅:

טז קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי מֵעֵת הֱיוֹתָהּ שָׁם אָנִי
וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי וְרוּחוֹ׃ פ

16. qir'bu 'elay shim'`u-zo'th lo' mero'sh basether dibar'ti
me`eth heyothah sham 'ani w'`atah 'Adonay Yahúwah sh'lachani w'rucho.

Isa48:16 Come near to Me, listen to this: from the first I have not spoken in secret,
from the time it took place, I was there. and now 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master has sent Me, and His Spirit.

‹16› προσαγάγετε πρός με καὶ ἀκούσατε ταῦτα· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λελάληκα·
ἡνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν κύριος κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.

16 prosagagete pros me kai akousate tauta; ouk ap' archēs en kryphę̄ lelalēsa;
Lead forward to me, and hear these things! not from the beginning in secret I have spoken.

hēnika egeneto, ekei ēmēn, kai nyn kyrios kyrios apestalken me kai to pneuma autou.
When it took place, there I was. And now YHWH, YHWH, he sent me and his spirit.

---

17 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤌𐤋𐤌𐤃𐤊 𐤋𐤄𐤅𐤏𐤉𐤋 𐤌𐤃𐤓𐤉𐤊𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤕𐤋𐤊:

יז כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל מַדְרִיכְךָ בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃

17. koh-'amar Yahúwah go'al'ak q'dosh Yis'ra'El 'ani Yahúwah 'Eloheyak
m'lamed'ak l'ho`il mad'rikak b'derek telek.

Isa48:17 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, your Redeemer, the Holy One of Yisrael, I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
who teaches you to profit, who leads you in the way you should go.

‹17› οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος Ισραηλ Ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου,
δέδειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ.

17 houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho hagios Israēl Egō eimi ho theos sou,
Thus says YHWH, the one rescuing you, the holy one of Israel, I am your El.

dedeicha soi tou heurein se tēn hodon, en hē poreusę en autę.
I have shown to you how you shall find the way in which you shall go by it.

---

18 לוא הקשבת למצותי ויהי כנהר שלומך וצדקתך כגלי הים:

יח לוּא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֺתָי וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃

18. lu' hiq'shab'at l'mits'wothay way'hi kanahar sh'lomek w'tsid'qath'ak k'galey hayam.

Isa48:18 If only you had listened to My commandments!
Then your peace would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea.

‹18› καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῦμα θαλάσσης·

18 kai ei ēkousas tōn entolōn mou, egeneto an hōsei potamos hē eirēnē sou
And if you hearkened to my commandments, would have been as a river your peace,

kai hē dikaiosynē sou hōs kyma thalassēs;
and your righteousness as a wave of the sea;

---

19 ויהי כחול זרעך וצאצאי מעיך כמעתיו לא-יכרת
ולא-ישמד שמו מלפני:

יט וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־יִכָּרֵת
וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃

**19. way'hi kachol zar'`eak w'tse'etsa'ey me`eyak kim'`othayu lo'-yikareth
w'lo'-yishamed sh'mo mil'phanay.**

Isa48:19 Your seed would have been like the sand, and the offspring of your belly like its grains;
their name would never be cut off nor destroyed from My presence.

‹19› καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς·
οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇς, οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.

19 kai egeneto an hōs hē ammos to sperma sou kai ta ekgona tēs koilias sou hōs ho chous tēs gēs;
and would have become even as sand your seed,
and the progeny of your belly as dust of the earth;

oude nyn ou mē exolethreuthęs, oude apoleitai to onoma sou enōpion mou.
nor now in any way shall you be utterly destroyed, nor shall be destroyed your name before me.

---

20 צאו מבבל ברחו מכשדים בקול רנה הגידו השמיעו
זאת הוציאוה עד-קצה הארץ אמרו גאל יהוה עבדו יעקב:

כ צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ
זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב׃

**20. ts'u miBabel bir'chu miKas'dim b'qol rinah hagidu hash'mi`u zo'th hotsi'uah `ad-q'tseh ha'arets
'im'ru ga'al Yahúwah `ab'do Ya`aqob.**

Isa48:20 Go forth from Babylon! Flee from the Chaldeans! Declare with the sound of rejoicing,
proclaim this, send it out to the end of the earth; say, יהוה has redeemed His servant Yaaqob.

‹20› Ἔξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε,
καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς,
λέγετε Ἐρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ιακωβ.

20 Exelthe ek Babylōnos pheugōn apo tōn Chaldaiōn; phōnēn euphrosynēs anaggeilate, kai
Come forth from out of Babylon, O one fleeing from the Chaldeans!
With a voice of gladness announce it, and

akouston genesthō touto, apaggeilate heōs eschatou tēs gēs,
audibly let this be made known! Report unto the end of the earth!

legete Errysato kyrios ton doulon autou Iakōb.
Say! YHWH rescued his servant Jacob.

---

21 𐤅𐤋𐤀 𐤑𐤌𐤀𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤄𐤅𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤄𐤆𐤉𐤋 𐤋𐤌𐤅
𐤅𐤉𐤁𐤒𐤏-𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤉𐤆𐤁𐤅 𐤌𐤉𐤌:

כא וְלֹא צָמְאוּ בָּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ
וַיִּבְקַע־צוּר וַיָּזֻבוּ מָיִם׃

21. w'lo' tsam'u bacharaboth holikam mayim mitsur hizil lamo wayib'qa`-tsur wayazubu mayim.

Isa48:21 And they did not thirst when He led them through the deserts.
He made the water flow out of the rock for them; He split the rock and the water gushed forth.

‹21› καὶ ἐὰν διψήσωσιν, δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς·
σχισθήσεται πέτρα, καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός μου.

21 kai ean dipsēsōsin, di' erēmou axei autous, hydōr ek petras exaxei autois;
And if they should thirst, through the wilderness he shall lead them;
water from the rock he shall bring forth to them;

schisthēsetai petra, kai hryēsetai hydōr, kai pietai ho laos mou.
shall be split the rock and shall flow water, and shall drink my people.

---

22 𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌:

כב אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים׃ ס

22. 'eyn shalom 'amar Yahúwah lar'sha`im.

Isa48:22 There is no peace for the wicked, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹22› οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, λέγει κύριος.

22 ouk estin chairein tois asebesin, legei kyrios.
There is no rejoicing, says YHWH, to the impious.

Chapter 49

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) – Isa 49 - 51

Isa49:1 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤁𐤈𐤍 𐤒𐤓𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤏𐤉 𐤀𐤌𐤉 𐤄𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤔𐤌𐤉:

א שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים מֵרָחוֹק
יְהוָה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי׃

1. shim'`u 'iim 'elay w'haq'shibu l'umim merachoq

Yahúwah mibeten q'ra'ani mim'`ey 'imi hiz'kir sh'mi.

Isa49:1 Listen to Me, O islands, and pay attention, you peoples from afar.
𐤉𐤄𐤅𐤄 called Me from the womb; He mentioned My name from the belly of My mother.

‹49:1› Ἀκούσατέ μου, νῆσοι, καὶ προσέχετε, ἔθνη· διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει κύριος. ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά

1 Akousate mou, nēsoi, kai prosechete, ethnē; dia chronou pollou stēsetai, legei kyrios.
Hearken to me, O islands! and take heed, O nations!
Through time a long it shall be established, says YHWH.

ek koilias mētros mou ekalesen to onoma
From out of the belly of my mother he called my name.

---

2 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤐𐤉 𐤊𐤇𐤓𐤁 𐤇𐤃𐤄 𐤁𐤑𐤋 𐤉𐤃𐤅 𐤄𐤇𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉
𐤅𐤉𐤔𐤉𐤌𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤑 𐤁𐤓𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤔𐤐𐤕𐤅 𐤄𐤎𐤕𐤉𐤓𐤍𐤉:
ב וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי
וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי׃

2. wayasem pi k'chereb chadah b'tsel yado hech'bi'ani
way'simeni l'chets barur b'ash'patho his'tirani.

Isa49:2 He has made My mouth like a sharp sword, in the shadow of His hand He has concealed Me; and He has made Me a select arrow, He has hidden Me in His quiver.

‹2› καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με, ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με.

2 kai ethēken to stoma mou hōsei machairan oxeian kai hypo tēn skepēn tēs cheiros autou ekruuen me,
And he made my mouth as sword a sharp, and under the protection of his hand he hid me.

ethēken me hōs belos eklekton kai en tę pharetrą autou eskepasen me.
He made me as arrow a chosen; and in his quiver he hid me.

---

3 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤉 𐤏𐤁𐤃𐤉-𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤊 𐤀𐤕𐤐𐤀𐤓:
ג וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אָתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר׃

3. wayo'mer li `ab'di-'atah Yis'ra'El 'asher-b'ak 'eth'pa'ar.

Isa49:3 He said to Me, You are My Servant, Yisrael, whom in You I shall be glorified.

‹3› καὶ εἶπέν μοι Δοῦλός μου εἶ σύ, Ισραηλ, καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι.

3 kai eipen moi Doulos mou ei sy, Israēl, kai en soi doxasthēsomai.
And he said to me, my servant You are, O Israel, and in you I shall be glorified.

---

4 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤉𐤒 𐤉𐤂𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤕𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤁𐤋 𐤊𐤇𐤉 𐤊𐤋𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤊𐤍
𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉:
ד וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִלֵּיתִי אָכֵן
מִשְׁפָּטִי אֶת־יְהוָה וּפְעֻלָּתִי אֶת־אֱלֹהָי׃

4. wa'ani 'amar'ti l'riq yaga`'ti l'thohu w'hebel kochi kileythi 'aken mish'pati 'eth-Yahúwah uph'`ulathi 'eth-'Elohay.

Isa49:4 But I said, I have toiled in vain, I have spent My strength for nothing and vanity; yet surely My judgment is with 𐤉𐤄𐤅𐤄, and My reward with My El.

‹4› καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ, καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου.

4 kai egō eipa Kenōs ekopiasa kai eis mataion kai eis ouden edōka tēn ischyn mou;
And I said, Uselessly I tired in vain, and for nothing I gave my strength.

dia touto hē krisis mou para kyriō, kai ho ponos mou enantion tou theou mou.
On account of this my judgment is from YHWH, and my toil before my El.

ועתה אמר יהוה יצרי מבטן לעבד לו לשובב יעקב אליו 5
וישראל לא יאסף ואכבד בעיני יהוה ואלהי היה עזי:

וְעַתָּה אָמַר יְהוָה יֹצְרִי מִבֶּטֶן לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יְהוָה וֵאלֹהַי הָיָה עֻזִּי׃

5. w'`atah 'amar Yahúwah yots'ri mibeten l'`ebed lo l'shobeb Ya`aqob 'elayu
w'Yis'ra'El lo' ye'aseph w'ekabed b'`eyney Yahúwah w'Elohay hayah `uzi.

Isa49:5 And now says יהוה, who formed Me from the womb to be His Servant,
to bring Yaaqob (Jacob) back to Him: Though Yisrael is not gathered to Him,
yet I am honored in the sight of יהוה, And My El is My strength,

‹5› καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ιακωβ καὶ Ισραηλ πρὸς αὐτόν--συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου,
καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύσ--

5 kai nyn houtōs legei kyrios ho plasas me ek koilias doulon heautō tou synagagein ton Iakōb kai Israēl
And now, thus says YHWH, the one shaping me from out of the belly,
servant to be his own, to gather Jacob to him, And Israel

pros auton--synachthēsomai kai doxasthēsomai enantion kyriou, kai ho theos mou estai mou ischys--
I shall have gathered, and I shall be glorified before YHWH, and my El shall be my strength.

ויאמר נקל מהיותך לי עבד להקים את-שבטי יעקב 6
ונצירי ישראל להשיב ונתתיך לאור גוים להיות
ישועתי עד-קצה הארץ:

וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב
וּנְצִירֵי יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃ ס

6. wayo'mer naqel mih'yoth'ak li `ebed l'haqim 'eth-shib'tey Ya`aqob
un'tsirey Yis'ra'El l'hashib un'thatik l'or goyim lih'yoth y'shu`athi `ad-q'tseh ha'arets.

Isa49:6 He says, It is too little that You should be a servant to Me to raise up the tribes of Yaaqob
and to restore the preserved ones of Yisrael;
I shall also give You a light of the nations, that You may be My salvation to the end of the earth.

‹6› καὶ εἶπέν μοι Μέγα σοί ἐστιν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ιακωβ καὶ τὴν διασπορὰν τοῦ Ισραηλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

6 kai eipen moi Mega soi estin tou klēthēnai se paida mou tou stēsai tas phylas Iakōb
And he said, a great thing for you It is to be called my servant; to establish the tribes of Jacob,

kai tēn diasporan tou Israēl epistrepsai;

and the dispersion of Israel to return.

idou tetheika se eis diathēkēn genous eis phōs ethnōn tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.
Behold, I have given you for a covenant of a race, for a light of nations,
for you to be for deliverance unto the end of the earth.

---

7 כה אמר-יהוה גאל ישראל קדושו לבזה-נפש למתעב
גוי לעבד משלים מלכים יראו וקמו שרים
וישתחוו למען יהוה אשר נאמן קדש ישראל ויבחרך:

ז כֹּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ לִבְזֹה־נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב
גּוֹי לְעֶבֶד מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ שָׂרִים
וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ׃

7. koh 'amar-Yahúwah go'el Yis'ra'El q'dosho
lib'zoh-nephesh lim'tha`eb goy l'`ebed mosh'lim m'lakim yir'u waqamu sarim
w'yish'tachauu l'ma`an Yahúwah 'asher ne'eman q'dosh Yis'ra'El wayib'chareak.

Isa49:7 Thus says יהוה, the Redeemer of Yisrael and its Holy One,
to the despised of soul, to the One abhorred by the nation, to the Servant of rulers,
kings shall see and arise, princes shall also bow down,
because of יהוה who is faithful, the Holy One of Yisrael who has chosen You.

‹7› Οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς Ισραηλ Ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτὸν
καὶ ἀναστήσονται, ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου·
ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ισραηλ, καὶ ἐξελεξάμην σε.

7 Houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho theos Israēl Hagiasate ton phaulizonta tēn psychēn autou
Thus says YHWH, the one rescuing you, the El of Israel,
Sanctify the one treating as worthless his life,
ton bdelyssomenon hypo tōn ethnōn tōn doulōn tōn archontōn; basileis opsontai auton kai anastēsontai,
the one being abhorred by the nations of the servant of the rulers. Kings shall see him,
archontes kai proskynēsousin autō̧ heneken kyriou; hoti pistos estin ho hagios Israēl, kai exelexamēn se.
and shall rise up rulers, and they shall do obeisance to him because of YHWH;
for is trustworthy the holy one of Israel, and I chose you.

---

8 כה אמר יהוה בעת רצון עניתיך וביום ישועה עזרתיך
ואצרך ואתנך לברית עם להקים ארץ להנחיל נחלות שממות:

ח כֹּה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ
וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נְחָלוֹת שֹׁמֵמוֹת׃

8. koh 'amar Yahúwah b'`eth ratson `anithiak ub'yom y'shu`ah `azar'tiak
w'etsar'ak w'eten'ak lib'rith `am l'haqim 'erets l'han'chil n'chaloth shomemoth.

Isa49:8 Thus says יהוה, In a favorable time I have answered You,
and in a day of salvation I have helped You; and I shall keep You and give You
for a covenant of the people, to restore the land, to make them inherit the desolate inheritances;

‹8› οὕτως λέγει κύριος Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι
καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν

καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίαν ἐρήμου,

8 houtōs legei kyrios Kairō̧ dektō̧ epēkousa sou kai en hēmerą sōtērias eboēthēsa soi

Thus says YHWH, time In the accepted I heeded you, and in the day of deliverance I helped you,

Kai eplasa se kai edōka se eis diathēkēn ethnōn tou katastēsai tēn gēn

and I shaped you, and I gave you for a covenant of nations, to establish the earth,

kai klēronomēsai klēronomian erēmou,

and to inherit inheritances desolate.

---

9 לאמר לאסורים צאו לאשר בחשך הגלו על-דרכים ירעו
ובכל-שפיים מרעיתם:

טלֵאמֹר לַאֲסוּרִים צֵאוּ לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ עַל־דְּרָכִים יִרְעוּ
וּבְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם׃

9. le'mor la'asurim tse'u la'asher bachoshek higalu `al-d'rakim yir'`u ub'kal-sh'phayim mar'`itham.

Isa49:9 Saying to those who are bound, Go forth, to those who are in darkness, show yourselves. Along the roads they shall feed, and their pasture shall be on all bare heights.

‹9› λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι.
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν·

9 legonta tois en desmois Exelthate, kai tois en tō̧ skotei anakalyphthēnai.

Saying to the ones in bonds, Come forth! and to the ones in the darkness to be uncovered.

kai en pasais tais hodois autōn boskēthēsontai, kai en pasais tais tribois hē nomē autōn;

In all the ways they shall be grazing, even in all the roads of their pasture.

---

10 לא ירעבו ולא יצמאו ולא-יכם שרב ושמש
כי-מרחמם ינהגם ועל-מבועי מים ינהלם:

יל֣א יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם שָׁרָב וָשָׁמֶשׁ
כִּי־מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם׃

10. lo' yir'`abu w'lo' yits'ma'u w'lo'-yakem sharab washamesh
ki-m'rachamam y'nahagem w'`al-mabu`ey mayim y'nahalem.

Isa49:10 They shall not hunger nor thirst, nor shall the scorching heat or sun strike them down; for He who has compassion on them shall lead them and shall guide them to springs of water.

‹10› οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος,
ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς·

10 ou peinasousin oude dipsēsousin, oude pataxei autous kausōn oude ho hēlios,

They shall not hunger nor thirst, nor shall strike them a burning wind, nor sun.

alla ho eleōn autous parakalesei kai dia pēgōn hydatōn axei autous;

But the one who shows mercy on them shall comfort them,
and by springs of waters he shall lead them.

---

11 ושמתי כל-הרי לדרך ומסלתי ירמון:

יאוְשַׂמְתִּי כָל־הָרַי לַדָּרֶךְ וּמְסִלֹּתַי יְרֻמוּן׃

11. w'sam'ti kal-haray ladarek um'silothay y'rumun.

Isa49:11 I shall make all My mountains a road, and My highways shall be raised up.

‹11› καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς.

11 kai thēsō pan oros eis hodon kai pasan tribon eis boskēma autois.

And I shall establish every mountain for a way, and every road for a pasture to them.

𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤄-𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤑𐤐𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤎𐤉𐤍𐤉𐤌: 12

יב הִנֵּה־אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה־אֵלֶּה מִצָּפוֹן וּמִיָּם וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים׃

12. hinneh-‘eleh merachoq yabo’u w’hinneh-‘eleh mitsaphon umiyam w’eleh me’erets Sinim.

Isa49:12 Behold, these shall come from afar;
and lo, these from the north and from the west, and these from the land of Sinim.

‹12› ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.

12 idou houtoi porrōthen erchontai, houtoi apo borra kai thalassēs, alloi de ek gēs Persōn.

Behold, these from a distance shall come; these from north,
and west, and others from out of the land of the Persians.

𐤓𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤂𐤉𐤋𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤐𐤑𐤇𐤅 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤍𐤄 13
𐤊𐤉-𐤍𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤏𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤇𐤌:

יג רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ יִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה
כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ וַעֲנִיָּו יְרַחֵם׃ ס

13. ranu shamayim w’gili ‘arets yiph’ts’chu harim rinah
ki-nicham Yahúwah `amo wa`aniaw y’rachem.

Isa49:13 Sing, O heavens! And rejoice, O earth! Break out into singing, O mountains!
For 𐤉𐤄𐤅𐤄 has comforted His people and shall have compassion on His afflicted.

‹13› εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην,
ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

13 euphrainesthe, ouranoi, kai agalliasthō hē gē, hrēxatōsan ta orē euphrosynēn,

Be glad, O heavens, and exult, O earth! Break asunder, O mountains, with gladness!

hoti ēleēsen ho theos ton laon autou kai tous tapeinous tou laou autou parekalesen.

for showed mercy on the El his people, and the humble of his people he comforted.

𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤔𐤊𐤇𐤍𐤉: 14

יד וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי׃

14. wato’mer Tsion `azabani Yahúwah w’Adonay sh’kechani.

Isa49:14 But Zion said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has forsaken me, and the Master has forgotten me.

‹14› Εἶπεν δὲ Σιων Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου.

14 Eipen de Siōn Egkatelipen me kyrios, kai ho kyrios epelatheto mou.

Zion said, abandoned me YHWH, and, YHWH forgot me.

𐤄𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤔𐤄 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤌𐤓𐤇𐤌 𐤁𐤍-𐤁𐤈𐤍𐤄 𐤂𐤌-𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤔𐤊𐤇𐤍𐤄 15
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤊𐤇𐤊:

טו הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה
וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃

15. hathish’kach ‘ishah `ulah merachem ben-bit’nah gam-‘eleh thish’kach’nah

w'anoki lo' 'esh'kachek.

Isa49:15 Can a woman forget her nursing child, from pitying the son of her womb?
Even these may forget, but I shall not forget you.

‹15› μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς;
εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ᾽ ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος.

15 mē epilēsetai gynē tou paidiou autēs tou mē eleēsai ta ekgona tēs koilias autēs?
Shall forget a woman her child, or to not show mercy on the progeny of her belly?
ei de kai epilathoito tauta gynē, all' egō ouk epilēsomai sou, eipen kyrios.
But even if these things might forget a woman, I shall not forget you, says YHWH.

---

16 𐤄𐤍 𐤏𐤋-𐤊𐤐𐤉𐤌 𐤇𐤒𐤕𐤉𐤊 𐤇𐤅𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤍𐤂𐤃𐤉 𐤕𐤌𐤉𐤃:

טז הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי תָּמִיד׃

16. hen `al-kapayim chaqothik chomothayik neg'di tamid.

Isa49:16 Behold, I have inscribed you on the palms of My hands; Your walls are continually before Me.

‹16› ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός·

16 idou epi tōn cheirōn mou ezōgraphēsa sou ta teichē, kai enōpion mou ei dia pantos;
Behold, upon my hands I portrayed your walls; and before me you are always.

---

17 𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤄𐤓𐤎𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤇𐤓𐤁𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤊 𐤉𐤑𐤀𐤅:

יז מִהֲרוּ בָּנָיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃

17. miharu banayik m'har'sayik umacharibayik mimek yetse'u.

Isa49:17 Your sons hurry; your destroyers and devastators shall depart from you.

‹17› καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ᾽ ὧν καθῃρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

17 kai tachy oikodomēthēsę hyph' hōn kathęrethēs, kai hoi erēmōsantes se ek sou exeleusontai.
And quickly you shall be built by whom you were demolished;
and the ones making you desolate shall go forth from out of you.

---

18 𐤔𐤀𐤉-𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤓𐤀𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤁𐤀𐤅-𐤋𐤊 𐤇𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤊𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤊𐤏𐤃𐤉 𐤕𐤋𐤁𐤔𐤉 𐤅𐤕𐤒𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤋𐤄:

יח שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה
כִּי כֻלָּם כַּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃

18. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak
chay-'ani n'um-Yahúwah ki kulam ka`adi thil'bashi uth'qash'rim kakalah.

Isa49:18 Lift up your eyes all round and see; All of them gather together, they come to you.
As I live, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, you shall surely put on all of them as jewels and bind them on as a bride.

‹18› ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν
καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ
καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης.

18 aron kyklǭ tous ophthalmous sou kai ide pantas, idou synēchthēsan kai ēlthosan pros se;
Lift up round about your eyes, and perceive all!
Behold, they were brought together, and they come to you.
zō egō, legei kyrios, hoti pantas autous hōs kosmon endysę kai perithēsę autous hōs kosmon nymphēs.

As I live, says YHWH, that, them all as an ornament You shall clothe yourself with,
and you shall put them on as an ornament of a bride.

---

19 כי חרבתיך ושממתיך וארץ הרסתיך כי עתה תצרי מיושב
ורחקו מבלעיך:

יט כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסֻתֵךְ כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב
וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃

19. ki char'bothayik w'shom'mothayik w'erets harisutheyak
ki `atah tets'ri miosheb w'rachaqu m'bal'`ayik.

Isa49:19 For your waste and desolate places and your destroyed land
shall even now be too narrow to live there; and those who swallowed you shall be far away.

‹19› ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.

19 hoti ta erēma sou kai ta diephtharmena kai ta peptōkota nyn stenochōrēsei apo tōn katoikountōn,
For your desolate places, and the places utterly destroyed, and the places having fallen down,
that now they shall be confining because of the ones dwelling,

kai makrynthēsontai apo sou hoi katapinontes se.
and shall be far from you the ones swallowing you down.

---

20 עוד יאמרו באזניך בני שכליך צר-לי המקום גשה-לי ואשבה:

כ עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ צַר־לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃

20. `od yo'm'ru b'az'nayik b'ney shikulayik tsar-li hamaqom g'shah-li w'eshebah.

Isa49:20 The sons of your bereavement shall yet say in your ears,
the place is too narrow for me; come near for me that I may live.

‹20› ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος,
ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.

20 erousin gar eis ta ōta sou hoi huioi sou hous apolōlekas Stenos moi ho topos,
shall say For in your ears your sons whom you have lost, is too narrow for me The place

poiēson moi topon hina katoikēsō.
make for me a place that I shall dwell!

---

21 ואמרת בלבבך מי ילד-לי את-אלה ואני שכולה וגלמודה גלה
וסורה ואלה מי גדל הן אני נשארתי לבדי אלה איפה הם:

כא וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה
וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם׃ פ

21. w'amar't' bil'babek mi yalad-li 'eth-'eleh wa'ani sh'kulah w'gal'mudah golah
w'surah w'eleh mi gidel hen 'ani nish'ar'ti l'badi 'eleh 'eyphoh hem.

Isa49:21 Then you shall say in your heart, who has begotten these for me,
for I am bereaved and am barren, an exile and a wanderer?
And who has reared these? Behold, I was left alone; these, where had they been?

‹21› καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Τίς ἐγέννησέν μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα,
τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι; ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν;

21 kai ereis en tē kardią sou Tis egennēsen moi toutous? egō de ateknos
And you shall say in your heart, Who engendered to me these? For I am childless
kai chēra, toutous de tis exethrepsen moi? egō de kateleiphthēn monē, houtoi de moi pou ēsan?
and a widow. But these, who nourished for me?
For I was left alone. But these to me from where were these?

---

22 𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤀 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤉𐤃𐤉
𐤅𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤎𐤉 𐤅𐤄𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤇𐤑𐤍 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤕𐤐 𐤕𐤍𐤔𐤀𐤍𐤄:

כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי
וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה׃

22. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'esa' 'el-goyim yadi w'el-`amim 'arim nisi
w'hebi'u banayik b'chotsen ub'nothayik `al-katheph tinase'nah.

Isa49:22 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master, Behold, I shall lift up My hand to the nations
and set up My standard to the peoples; and they shall bring your sons in their bosom,
and your daughters shall be carried on their shoulders.

‹22› Οὕτως λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ
σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν,

22 Houtōs legei kyrios kyrios Idou airō eis ta ethnē tēn cheira mou kai eis tas nēsous arō syssēmon mou,
Thus says YHWH, YHWH, Behold, I lift unto the nations my hand,
and unto the islands I shall lift my agreed upon sign.
kai axousin tous huious sou en kolpō, tas de thygateras sou ep' ōmōn arousin,
And they shall lead your sons in their bosom; and your daughters upon their shoulders they shall lift.

---

23 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤓𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤉𐤍𐤉𐤒𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤐𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑
𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤊 𐤅𐤏𐤐𐤓 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤋𐤇𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕
𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤔𐤅 𐤒𐤅𐤉:

כג וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ
יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃ ס

23. w'hayu m'lakim 'om'nayik w'sarotheyhem meyniqothayik 'apayim 'erets yish'tachawu lak
wa`aphar rag'layik y'lacheku w'yada`at' ki-'ani Yahúwah 'asher lo'-yeboshu qoay.

Isa49:23 Kings shall be your guardians, and their princesses your nurses.
They shall bow down to you with their faces to the earth and lick the dust of your feet;
and you shall know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄; those who hopefully wait for Me shall not be put to shame.

‹23› καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοί σου·
ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ οἱ ὑπομένοντές με.

23 kai esontai basileis tithēnoi sou, hai de archousai trophoi sou; epi prosōpon tēs gēs proskynēsousin soi
And shall be kings your wet-nurses;
and their ruling women your nurses. upon the face of the earth They shall do obeisance to you,
kai ton choun tōn podōn sou leixousin; kai gnōsę hoti egō kyrios, kai ouk aischynthēsę upomenontes me.
And the dust of your feet they shall lick. And you shall know that I am YHWH,

and shall not be ashamed the ones waiting for me.

𐤄𐤉𐤒𐤇 𐤌𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤅𐤀𐤌-𐤔𐤁𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤉𐤌𐤋𐤈: 24

כד הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט׃

24. hayuqach migibor mal'qoach w'im-sh'bi tsadiq yimalet.

Isa49:24 Can the prey be taken from the mighty, or the lawful captive escape?

‹24› μὴ λήμψεταί τις παρὰ γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως, σωθήσεται;

24 mē lēmpsetai tis para gigantos skyla? kai ean aichmalōteusę tis adikōs, sōthēsetai?

Shall anyone take from a giant spoils?
and if should be captured anyone unjustly, shall he be delivered?

𐤊𐤉-𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌-𐤔𐤁𐤉 𐤂𐤁𐤅𐤓 𐤉𐤒𐤇 𐤅𐤌𐤋𐤒𐤅𐤇 𐤏𐤓𐤉𐤑 25
𐤉𐤌𐤋𐤈 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤉𐤁𐤊 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤅𐤔𐤉𐤏:

כה כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ
יִמָּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ׃

25. ki-koh 'amar Yahúwah gam-sh'bi gibor yuqach umal'qoach `arits yimalet
w'eth-y'ribek 'anoki 'arib w'eth-banayik 'anoki 'oshi`a.

Isa49:25 Surely, thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, even the captives of the mighty shall be taken away,
and the prey of the tyrant shall be rescued;
for I shall contend with the one who contends with you, and I shall save your sons.

‹25› οὕτως λέγει κύριος Ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήμψεται σκῦλα· λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι·

25 houtōs legei kyrios Ean tis aichmalōteusę giganta, lēmpsetai skyla;

For thus says YHWH, If any should capture a giant, he shall take the spoils.

lambanōn de para ischuontos sōthēsetai; egō de tēn krisin sou krinō, kai egō tous huious sou hrysomai;

And the one taking from the one being strong, shall be delivered.
But I your case shall plead, and I your sons shall rescue.

𐤅𐤄𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤁𐤔𐤓𐤌 𐤅𐤊𐤏𐤎𐤉𐤎 𐤃𐤌𐤌 𐤉𐤔𐤊𐤓𐤅𐤍 26
𐤅𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏𐤊 𐤅𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤓 𐤉𐤏𐤒𐤁:

כו וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן
וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃ ס

26. w'ha'akal'ti 'eth-monayik 'eth-b'saram w'ke`asis damam yish'karun
w'yad'`u kal-basar ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek 'abir Ya`aqob.

Isa49:26 I shall feed your oppressors with their own flesh,
and they shall become drunk with their own blood as with sweet wine;
and all flesh shall know that I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Yaaqob.

‹26› καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ιακωβ.

26 kai phagontai hoi thlipsantes se tas sarkas autōn kai piontai hōs oinon neon to haima autōn

And shall eat the ones afflicting you their own flesh;
and they shall drink as wine new their own blood,

kai methysthēsontai, kai aisthanthēsetai pasa sarx hoti egō kyrios ho hrysamenos se
and shall be intoxicated. And shall perceive all flesh that I am YHWH, the one rescuing you,
kai antilambanomenos ischuos Iakōb.
and assisting the strength of Jacob.

Chapter 50

כה אמר יהוה אי זה ספר כריתות אמכם Isa50:1
אשר שלחתיה או מי מנושי אשר-מכרתי אתכם לו הן
בעונתיכם נמכרתם ובפשעיכם שלחה אמכם:

א כֹּה אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת אִמְּכֶם
אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן
בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃

1. koh 'amar Yahúwah 'ey zeh sepher k'rithuth 'im'kem
'asher shilach'tiah 'o mi minoshay 'asher-makar'ti 'eth'kem lo hen ba`awonotheykem nim'kar'tem
ub'phish'`eykem shul'chah 'im'kem.

Isa50:1 Thus says יהוה, Where is the certificate of divorce by which I have sent your mother away?
Or to whom of My creditors did I sell you? Behold, you were sold for your iniquities,
and for your transgressions your mother was sent away.

‹50:1› Οὕτως λέγει κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν,
ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε,
καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν.

1 Houtōs legei kyrios Poion to biblion tou apostasiou tēs mētros hymōn, hō̧ exapesteila autēn?
Thus says YHWH, Of what kind is this scroll of the certificate of divorce of your mother,
by which I sent her away?
ē tini hypochreō̧ pepraka hymas? idou tais hamartiais hymōn eprathēte,
or to which debtor have I sold you to him? Behold, for your sins you were sold;
kai tais anomiais hymōn exapesteila tēn mētera hymōn.
and for your lawless deeds I sent away your mother.

מדוע באתי ואין איש קראתי ואין עונה הקצור קצרה 2
ידי מפדות ואם-אין-בי כח להציל הן בגערתי אחריב
ים אשים נהרות מדבר תבאש דגתם מאין מים ותמת בצמא:

ב מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה
יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב
יָם אָשִׂים נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמֹת בַּצָּמָא׃

2. madu`a ba'thi w'eyn 'ish qara'thi w'eyn `oneh haqatsor qats'rah yadi mip'duth
w'im-'eyn-bi koach l'hatsil hen b'ga`arathi 'acharib yam 'asim n'haroth
mid'bar tib'ash d'gatham me'eyn mayim w'thamoth batsama'.

Isa50:2 Why was there no man when I came? When I called, why was there none to answer?
Is My hand so short that it cannot ransom? Or have I no power to deliver? Behold, I dry up the sea
with My rebuke, I make the rivers a wilderness; their fish stink because of no water and die of thirst.

‹2› τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων;
μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι;
ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους,
καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει.

2 ti hoti ēlthon kai ouk ēn anthrōpos? ekalesa kai ouk ēn ho hypakouōn?
Why is it that I came, and there was no man? I called and there was none hearkening.
mē ouk ischuei hē cheir mou tou hrysasthai? ē ouk ischyō tou exelesthai?
Is not strong my hand to rescue? or am I not able to rescue?
idou tę apeilę mou exerēmōsō tēn thalassan kai thēsō potamous erēmous,
Behold, by my rebuke I shall make quite desolate the sea, and I shall make rivers desolate places;
kai xēranthēsontai hoi ichthues autōn apo tou mē einai hydōr kai apothanountai en dipsei.
and shall be dried up their fishes from there not being water; and they shall die for thirst.

𐤀𐤋𐤁𐤉𐤔 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤒𐤃𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤒 𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤅𐤕𐤌: 3
ג אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃ ס

3. ‘al’bish shamayim qad’ruth w’saq ‘asim k’sutham.

Isa50:3 I clothe the heavens with blackness and make sackcloth their covering.

‹3› καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.

3 kai endysō ton ouranon skotos kai thēsō hōs sakkon to peribolaion autou.
I shall clothe the heaven with darkness, and as sackcloth I shall make its wrap-around garment.

𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤉 𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤋𐤏𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤏𐤐 4
𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤏𐤉𐤓 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤉𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤉 𐤀𐤆𐤍 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤋𐤌𐤅𐤃𐤉𐤌:
ד אֲדֹנָי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף
דָּבָר יָעִיר בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים׃

4. ‘Adonay Yahúwah nathan li l’shon limudim lada`ath la`uth
‘eth-ya`eph dabar ya`ir baboqer baboqer ya`ir li ‘ozen lish’mo`a kalimudim.

Isa50:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master has given Me the tongue of disciples, that I may know how to sustain the weary one with a word. He awakens Me morning by morning, He awakens My ear to listen as a disciple.

‹4› Κύριος Κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον,
ἔθηκέν μοι πρωί, προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν·

4 Kyrios Kyrios didōsin moi glōssan paideias tou gnōnai en kairō̧ hēnika dei eipein logon,
YHWH, YHWH gives to me a tongue of instruction to know when it is necessary to speak a word.
ethēken moi prōi, prosethēken moi ōtion akouein;
He stood me morning by morning. He added an ear for me to hear.

𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤕𐤇-𐤋𐤉 𐤀𐤆𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤌𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤎𐤅𐤂𐤕𐤉: 5
ה אֲדֹנָי יְהוָה פָּתַח־לִי אֹזֶן וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נְסוּגֹתִי׃

5. ‘Adonay Yahúwah pathach-li ‘ozen w’anoki lo’ marithi ‘achor lo’ n’sugothi.

Isa50:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master has opened My ear; and I was not disobedient nor did I turn back.

‹5› καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

5 kai hē paideia kyriou anoigei mou ta ōta, egō de ouk apeithō oude antilegō.

And the instruction of YHWH opens my ears, and I do not resist persuasion, nor do I dispute.

---

6 𐤅𐤂𐤅𐤉 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤌𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤇𐤉𐤉 𐤋𐤌𐤓𐤈𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤄𐤎𐤕𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤊𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤓𐤒:

ו גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃

6. gewi nathati l'makim ul'chayay l'mor'tim panay lo' his'tar'ti mik'limoth waroq.

Isa50:6 I gave My back to those who strike Me, and My cheeks to those who plucked;
I did not cover My face from humiliation and spitting.

‹6› τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα,
τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων·

6 ton nōton mou dedōka eis mastigas, tas de siagonas mou eis hrapismata,
My back I have given to whips, and my jaws for slaps,

to de prosōpon mou ouk apestrepsa apo aischynēs emptysmatōn;
and my face I did not turn from the shame of ones spitting.

---

7 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤆𐤓-𐤋𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤍𐤊𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤊𐤇𐤋𐤌𐤉𐤔
𐤅𐤀𐤃𐤏 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤅𐤔:

זוַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ
וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃

7. w'Adonay Yahúwah ya`azar-li `al-ken lo' nik'lam'ti
`al-ken sam'ti phanay kachalamish wa'eda` ki-lo' 'ebosh.

Isa50:7 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master helps Me, therefore, I am not disgraced;
Therefore, I have set My face like flint, and I know that I shall not be ashamed.

‹7› καὶ κύριος κύριος βοηθός μου ἐγενήθη, διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην,
ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ.

7 kai kyrios kyrios boēthos mou egenēthē, dia touto ouk enetrapēn,
And YHWH, YHWH a helper to me was. On account of this I was not ashamed,

alla ethēka to prosōpon mou hōs sterean petran kai egnōn hoti ou mē aischynthō.
but I set my face as a solid rock; and I knew that in no way should I be ashamed.

---

8 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤌𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉 𐤌𐤉-𐤉𐤓𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤉 𐤍𐤏𐤌𐤃𐤄 𐤉𐤇𐤃 𐤌𐤉-𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤋𐤉:

ח קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָּחַד מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי׃

8. qarob mats'diqi mi-yarib 'iti na`am'dah yachad mi-ba`al mish'pati yigash 'elay.

Isa50:8 He that justifies Me is near; who shall contend with Me?
Let us stand together; who is master of My judgment? Let him draw near to Me.

‹8› ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με· τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἅμα·
καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι.

8 hoti eggizei ho dikaiōsas me; tis ho krinomenos moi? antistētō moi hama;
For approaches the one justifying me. Who is the one judging me?
Let him oppose me at the same time!

kai tis ho krinomenos moi? eggisatō moi.
Yes, who is the one judging me? Let him approach to me!

---

9 𐤄𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤆𐤓-𐤋𐤉 𐤌𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤔𐤉𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤍 𐤊𐤋𐤌

𐤊𐤁𐤂𐤃 𐤉𐤁𐤋𐤅 𐤏𐤔 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤌:

טהֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם
כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃

9. hen 'Adonay Yahúwah ya`azar-li mi-hu' yar'shi`eni hen kulam kabeged yib'lu `ash yo'k'lem.

Isa50:9 Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master helps Me; who is he who condemns Me?
Behold, they shall all wear out like a garment; the moth shall eat them.

‹9› ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι· τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σὴς καταφάγεται ὑμᾶς.

9 idou kyrios boēthei moi; tis kakōsei me?
Behold, YHWH shall help me. Who shall inflict evil on me?

idou pantes hymeis hōs himation palaiōthēsesthe, kai hōs sēs kataphagetai hymas.
Behold, all you as a cloak shall become old, and as a moth you shall be devoured.

---

10 𐤌𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤊
𐤇𐤔𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤂𐤄 𐤋𐤅 𐤉𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤏𐤍 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉𐤅:

ימִי בָכֶם יְרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ חֲשֵׁכִים
וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃

10. mi bakem y're' Yahúwah shome`a b'qol `ab'do 'asher halak chashekim
w'eyn nogah lo yib'tach b'shem Yahúwah w'yisha`en b'Elohayu.

Isa50:10 Who is among you that fears 𐤉𐤄𐤅𐤄, that obeys the voice of His servant,
that walks in darkness and has no light? Let him trust in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and rely on his El.

‹10› Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ.

10 Tis en hymin ho phoboumenos ton kyrion? akousatō tēs phōnēs tou paidos autou; hoi poreuomenoi
Who among you is the one fearing YHWH? let him obey the voice of his servant!
Let the ones going

en skotei ouk estin autois phōs, pepoithate epi tō̧ onomati kyriou kai antistērisasthe epi tō̧ theō̧.
in darkness, and there is no light for them, yield upon the name of YHWH,
and support yourselves upon the El!

---

11 𐤄𐤍 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤒𐤃𐤇𐤉 𐤀𐤔 𐤌𐤀𐤆𐤓𐤉 𐤆𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤀𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤆𐤉𐤒𐤅𐤕 𐤁𐤏𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤄𐤉𐤕𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤑𐤁𐤄 𐤕𐤔𐤊𐤁𐤅𐤍:

יאהֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּר אֶשְׁכֶם
וּבְזִיקוֹת בִּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן׃ פ

11. hen kul'kem qod'chey 'esh m'az'rey ziqoth l'ku b'ur 'esh'kem
ub'ziqoth bi`ar'tem miyadi hay'thah-zo'th lakem l'ma`atsebah tish'kabun.

Isa50:11 Behold, all you who kindle a fire, and are surrounded by sparks;
walk in the light of your fire and in the sparks you are burning.
This you shall have from My hand: you shall lie down in torment.

‹11› ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί, ᾗ ἐξεκαύσατε· δι᾽ ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

11 idou pantes hymeis pyr kaiete kai katischuete phloga; poreuesthe tō phōti tou pyros hymōn
Behold, you all a fire kindle, and you strengthen the flame; you go to the light of your fire,
kai tē phlogi, hē exekausate; di' eme egeneto tauta hymin, en lypē koimēthēsesthe.
and the flame which you kindled. On account of me came to pass these things to you;
in distress you shall remain the night.

Chapter 51

Isa51:1 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤃𐤐𐤉 𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤁𐤒𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤋-𐤑𐤅𐤓 𐤇𐤑𐤁𐤕𐤌
𐤅𐤀𐤋-𐤌𐤒𐤁𐤕 𐤁𐤅𐤓 𐤍𐤒𐤓𐤕𐤌:

א שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם
וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם׃

1. shim'`u 'elay rod'phey tsedeq m'baq'shey Yahúwah
habitu 'el-tsur chutsab'tem w'el-maqebeth bor nuqar'tem.

Isa51:1 Listen to me, you who pursue righteousness, who seek 𐤉𐤄𐤅𐤄:
look to the rock from which you were hewn and to the hole of the pit from which you were dug.

‹51:1› Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον, ἐμβλέψατε
εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε.

1 Akousate mou, hoi diōkontes to dikaion kai zētountes ton kyrion, emblepsate eis tēn sterean petran,
Hearken to me! O ones pursuing the just thing, and seeking YHWH. Look unto the solid rock!
hēn elatomēsate, kai eis ton bothynon tou lakkou, hon ōryxate.
which you quarried, and into the pit of the well which you dug.

---

2 𐤄𐤁𐤉𐤈𐤅 𐤀𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤓𐤄 𐤕𐤇𐤅𐤋𐤋𐤊𐤌
𐤊𐤉-𐤀𐤇𐤃 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤁𐤓𐤊𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤄𐤅:

ב הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם
כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃ ס

2. habitu 'el-'Ab'raham 'abikem w'el-Sarah t'cholel'kem ki-'echad q'ra'thiu wa'abar'kehu w'ar'behu.

Isa51:2 Look to Abraham your father and to Sarah who bore you;
for he was but one I called him, then I blessed him and multiplied him.

‹2› ἐμβλέψατε εἰς Αβρααμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς·
ὅτι εἷς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.

2 emblepsate eis Abraam ton patera hymōn kai eis Sarran tēn ōdinousan hymas;
Look unto Abraham your father! and unto Sarah the one travailing you.
hoti heis ēn, kai ekalesa auton kai eulogēsa auton kai ēgapēsa auton kai eplēthyna auton.
For he was one person, and I called him, and blessed him, and loved him, and multiplied him.

---

3 𐤊𐤉-𐤍𐤇𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤍𐤇𐤌 𐤊𐤋-𐤇𐤓𐤁𐤕𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤊𐤏𐤃𐤍
𐤅𐤏𐤓𐤁𐤕𐤄 𐤊𐤂𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤄 𐤕𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤆𐤌𐤓𐤄:

ג כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן

וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה׃ ס

3. ki-nicham Yahúwah Tsion nicham kal-char'botheyah wayasem mid'barah k'`Eden
w'`ar'bathah k'gan-Yahúwah sason w'sim'chah yimatse' bah todah w'qol zim'rah.

Isa51:3 Indeed, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall comfort Zion; He shall comfort all her waste places.
And her wilderness He shall make like Eden, and her desert like the garden of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
joy and gladness shall be found in her, Thanksgiving and sound of a melody.

‹3› καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιων, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς
καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου·
εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. --

3 kai se nyn parakalesō, Siōn, kai parekalesa panta ta erēma autēs
And you now I shall comfort, O Zion.
And I comforted all her desolate places;

kai thēsō ta erēma autēs hōs paradeison, kai ta pros dusmas autēs hōs paradeison kyriou;
and I shall make her desolate places as a park; and her western places as a park of YHWH.

euphrosynēn kai agalliama heurēsousin en autę, exomologēsin kai phōnēn aineseōs. --
gladness and a leap for joy They shall find in her – acknowledgment and a voice of praise.

𐤄𐤒𐤔𐤉𐤁𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤋𐤀𐤅𐤌𐤉 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅 4
𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤌𐤀𐤕𐤉 𐤕𐤑𐤀 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉 𐤋𐤀𐤅𐤓 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤂𐤉𐤏:
ד הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ
כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ׃

4. haq'shibu 'elay `ami ul'umi 'elay ha'azinu ki thorah me'iti thetse' umish'pati l'or `amim 'ar'gi`a.

Isa51:4 Pay attention to Me, O My people, and give ear to Me, O My nation;
for a law shall go forth from Me, and I shall set My justice for a light of the peoples.

‹4› ἀκούσατέ μου ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρός με ἐνωτίσασθε·
ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν.

4 akousate mou akousate, laos mou, kai hoi basileis, pros me enōtisasthe;
Hear me! Hear me O my people! and O kings to me give ear!

hoti nomos par' emou exeleusetai kai hē krisis mou eis phōs ethnōn.
For a law from me shall go forth, and my judgment for a light of nations.

𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤑𐤃𐤒𐤉 𐤉𐤑𐤀 𐤉𐤔𐤏𐤉 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤉 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤅 5
𐤅𐤀𐤋-𐤆𐤓𐤏𐤉 𐤉𐤉𐤇𐤋𐤅𐤍:
הקָרוֹב צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעַי עַמִּים יִשְׁפֹּטוּ אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ
וְאֶל־זְרֹעִי יְיַחֵלוּן׃

5. qarob tsid'qi yatsa' yish'`i uz'ro`ay `amim yish'potu 'elay 'iim y'qauu w'el-z'ro`i y'yachelun.

Isa51:5 My righteousness is near, My salvation has gone forth, and My arms shall judge the peoples;
The coastlands shall wait for Me, and they shall hope for My arm.

‹5› ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν.

5 eggizei tachy hē dikaiosynē mou, kai exeleusetai hōs phōs to sōtērion mou,
approaches quickly My righteousness, and shall go forth as light my deliverance,

kai eis ton brachiona mou ethnē elpiousin; eme nēsoi hypomenousin kai eis ton brachiona mou elpiousin.
and on my arm shall the Gentiles trust. for me Islands shall wait, and on my arm they shall trust.

שאו לשמים עיניכם והביטו אל-הארץ מתחת 6
כי-שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה
וישביה כמו-כן ימותון וישועתי לעולם תהיה וצדקתי לא תחת:

ו שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת
כִּי־שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה
וְיֹשְׁבֶיהָ כְּמוֹ־כֵן יְמוּתוּן וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תֵחָת׃ ס

**6. s'u lashamayim `eyneykem w'habitu 'el-ha'arets mitachath
ki-shamayim ke`ashan nim'lachu w'ha'arets kabeged tib'leh
w'yosh'beyah k'mo-ken y'muthun wishu`athi l'`olam tih'yeh w'tsid'qathi lo' thechath.**

Isa51:6 Lift up your eyes to the heaven, Then look to the earth from beneath;
For the heaven shall vanish like smoke, and the earth shall wear out like a garment and its inhabitants shall die in like manner; But My salvation shall be forever, and My righteousness shall not wane.

‹6› ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπῃ. --

6 arate eis ton ouranon tous ophthalmous hymōn kai emblepsate eis tēn gēn katō, hoti ho ouranos
Lift up unto the heaven your eyes, and look unto the earth below! For the heaven
hōs kapnos estereōthē, hē de gē hōs himation palaiōthēsetai, hoi de katoikountes tēn gēn hōsper tauta
**is as smoke having been solidified. And the earth as a cloak shall be old,
and the ones inhabiting as these**
apothanountai, to de sōtērion mou eis ton aiōna estai, hē de dikaiosynē mou ou mē eklipę. –
**shall die. But the deliverance of mine into the eon shall be,
and the righteousness of mine in no way shall fail.**

שמעו אלי ידעי צדק עם תורתי בלבם אל-תיראו חרפת אנוש 7
ומגדפתם אל-תחתו:

ז שִׁמְעוּ אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק עַם תּוֹרָתִי בְלִבָּם אַל־תִּירְאוּ חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ
וּמִגִּדֻּפֹתָם אַל־תֵּחָתּוּ׃

**7. shim'`u 'elay yod'`ey tsedeq `am torathi b'libam 'al-tir'u cher'path 'enosh
umigiduphotham 'al-techatu.**

Isa51:7 Listen to Me, you who know righteousness, a people in whose heart is My law;
Do not fear the reproach of man, nor be dismayed at their revilings.

‹7› ἀκούσατέ μου, οἱ εἰδότες κρίσιν, λαός μου, οὗ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν·
μὴ φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἡττᾶσθε.

7 akousate mou, hoi eidotes krisin, laos mou, hou ho nomos mou en tę kardią hymōn;
Hear me, O ones knowing equity! a people of whom my law is in their heart.
mē phobeisthe oneidismon anthrōpōn kai tō̧ phaulismō̧ autōn mē hēttasthe.
Do not fear the scorning of men, and their disparagement not let vanquish you!

כי כבגד יאכלם עש וכצמר יאכלם סס 8

𐤅𐤑𐤃𐤒𐤕𐤉 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤃𐤅𐤓 𐤃𐤅𐤓𐤉𐤌:

ח כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס
וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים׃ ס

**8. ki kabeged yo'k'lem `ash w'katsemer yo'k'lem sas
w'tsid'qathi l'`olam tih'yeh wishu`athi l'dor dorim.**

Isa51:8 For the moth shall eat them like a garment, and the grub shall eat them like wool.
But My righteousness shall be forever, and My salvation for generation of generations.

‹8› ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός·
ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

8 hōsper gar himation brōthēsetai hypo chronou kai hōs eria brōthēsetai hypo sētos;
For as a garment shall be eaten upon time, and as wool shall be eaten by a moth;

hē de dikaiosynē mou eis ton aiōna estai, to de sōtērion mou eis geneas geneōn.
but the righteousness of mine into the eon shall be;
and the deliverance of mine for generations of generations.

---

9 𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤋𐤁𐤔𐤉-𐤏𐤆 𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤒𐤃𐤌
𐤃𐤓𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤇𐤑𐤁𐤕 𐤓𐤄𐤁 𐤌𐤇𐤅𐤋𐤋𐤕 𐤕𐤍𐤉𐤍:

ט עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי־עֹז זְרוֹעַ יְהוָה עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם דֹּרוֹת
עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחְצֶבֶת רַהַב מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין׃

**9. `uri `uri lib'shi-`oz z'ro`a Yahúwah `uri kimey qedem doroth `olamim
halo' 'at'-hi' hamach'tsebeth Rahab m'choleleth tanin.**

Isa51:9 Awake, awake, put on strength, O arm of 𐤉𐤄𐤅𐤄; Awake as in the days of old,
everlasting generations. Was it not You who cut Rahab in pieces, who pierced the sea-monster?

‹9› Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Ιερουσαλημ, καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου·
ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας, ὡς γενεὰ αἰῶνος. οὐ σὺ εἶ

9 Exegeirou exegeirou, Ierousalēm, kai endysai tēn ischyn tou brachionos sou;
Awaken! Awaken! O Jerusalem, and put on the strength of your arm!

exegeirou hōs en archē hēmeras, hōs genea aiōnos. ou sy ei
Awaken as in the beginning of days, as a generation of an eon! not you Are

---

10 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤀 𐤄𐤌𐤇𐤓𐤁𐤕 𐤉𐤌 𐤌𐤉 𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤓𐤁𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤄
𐤌𐤏𐤌𐤒𐤉-𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤂𐤀𐤅𐤋𐤉𐤌:

י הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מֵי תְּהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה
מַעֲמַקֵּי־יָם דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִים׃

**10. halo' 'at'-hi' hamacharebeth yam mey t'hom rabbah
hasamah ma`amaqey-yam derek la`abor g'ulim.**

Isa51:10 Was it not You who dried up the sea, the waters of the great deep;
who made the depths of the sea a pathway for the redeemed to cross over?

‹10› ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος;
ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

10 hē erēmousa thalassan, hydōr abyssou plēthos?

her making desolate the sea, water of the deep the abundance,

hē theisa ta bathē tēs thalassēs hodon diabaseōs hruomenois

the one putting the depths of the sea for a way of a ford to the ones being rescued,

---

𐤅𐤐𐤃𐤅𐤉𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤍𐤄 11
𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤏𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤌 𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤉𐤔𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤍𐤎𐤅 𐤉𐤂𐤅𐤍 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤄:

יא וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה
וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּן נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ ס

11. uph'duyey Yahúwah y'shubun uba'u Tsion b'rinah w'sim'chath `olam `al-ro'sham sason
w'sim'chah yasigun nasu yagon wa'anachah.

Isa51:11 So the ransomed of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall return and come with joyful shouting to Zion, and everlasting joy shall be on their heads. They shall obtain gladness and joy, and sorrow and sighing shall flee away.

‹11› καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν
εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις
καὶ αἴνεσις, καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

11 kai lelytrōmenois? hypo gar kyriou apostraphēsontai kai hēxousin eis Siōn met' euphrosynēs
and the ones being ransomed? For by YHWH they shall be returned,
and shall come unto Zion with gladness,

kai agalliamatos aiōniou; epi gar tēs kephalēs autōn agalliasis kai ainesis,
and leap for joy an everlasting. upon their head For praise and joy

kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odynē kai lypē kai stenagmos.
and gladness shall overtake them. ran away Grief and distress and moaning.

𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤍𐤇𐤌𐤊𐤌 𐤌𐤉-𐤀𐤕 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤌𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤉𐤌𐤅𐤕 12
𐤅𐤌𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤇𐤑𐤉𐤓 𐤉𐤍𐤕𐤍:

יב אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת
וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן׃

12. 'anoki 'anoki hu' m'nachem'kem mi-'at'
watir'i me'enosh yamuth umiben-'adam chatsir yinathen.

Isa51:12 I, even I, am He who comforts you.
Who are you that you are afraid of man who dies and of the son of man who is made like grass,

‹12› ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τίς οὖσα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ
καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου, οἳ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν.

12 egō eimi egō eimi ho parakalōn se; gnōthi tis ousa ephobēthēs apo anthrōpou thnētou
I am, I am he that comforting you.
Know who is being! that you should be fearful from man mortal,

kai apo huiou anthrōpou, hoi hōsei chortos exēranthēsan.
and from a son of man – the ones who as grass were dried up.

𐤅𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤊 𐤍𐤅𐤈𐤄 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤃 𐤀𐤓𐤑 13
𐤅𐤕𐤐𐤇𐤃 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤇𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤑𐤉𐤒 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤅𐤍𐤍 𐤋𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕
𐤅𐤀𐤉𐤄 𐤇𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤑𐤉𐤒:

יג וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ
וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית
וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃

13. watish'kach Yahúwah `osek noteh shamayim w'yosed 'arets wat'phached tamid kal-hayom mip'ney chamath hametsiq ka'asher konen l'hash'chith w'ayeh chamath hametsiq.

Isa51:13 And you have forgotten יהוה your Maker, who stretched out the heavens
and laid the foundations of the earth, that you fear continually everyday from the fury
of the oppressor, since he makes ready to destroy? But where is the fury of the oppressor?

‹13› καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν,
καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε·
ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἆραί σε, καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε;

13 kai epelathou theon ton poiēsanta se, ton poiēsanta ton ouranon kai themeliōsanta tēn gēn,
And you forgot El, the one making you, the one making the heaven,
and laying the foundation for the earth.

kai ephobou aei pasas tas hēmeras to prosōpon tou thymou tou thlibontos se;
And fear continually all the days in front of the rage of the one afflicting you!

hon tropon gar ebouleusato tou arai se, kai nyn pou ho thymos tou thlibontos se?
in which manner he planned to carry you away.
And now where is the rage of the one afflicting you?

---

14 מהר צעה להפתח ולא-ימות לשחת ולא יחסר לחמו:
יד מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃

14. mihar tso`eh l'hipatheach w'lo'-yamuth lashachath w'lo' yech'sar lach'mo.

Isa51:14 The exile shall soon be set free, and that he shall not die in the dungeon,
and he does not lack his bread.

‹14› ἐν γὰρ τῷ σῴζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ·

14 en gar tō sōzesthai se ou stēsetai oude chroniei;
For in your being delivered, he shall not stop nor pass time.

---

15 ואנכי יהוה אלהיך רגע הים ויהמו גליו יהוה צבאות שמו:
טו וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

15. w'anoki Yahúwah 'Eloheyak roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Isa51:15 For I am יהוה your El, who stirs up the sea and its waves roar; יהוה of hosts is His name.

‹15› ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν
καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι.

15 hoti egō ho theos sou ho tarassōn tēn thalassan kai ēchōn ta kymata autēs, kyrios sabaōth onoma moi.
For I am your El, the one disturbing the sea, and resounding its waves.
YHWH of Hosts is my name.

---

16 ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים
וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:
טז וָאָשִׂים דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם

וְלִיסֹד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃ ס

16. wa'asim d'baray b'phik ub'tsel yadi kisithik lin'to`a shamayim w'lisod 'arets w'le'mor l'Tsion `ami-'atah.

Isa51:16 I have put My words in your mouth and have covered you with the shadow of My hand, to establish the heavens, to found the earth, and to say to Zion, you are My people.

‹16› θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιων Λαός μου εἶ σύ.

16 thēsō tous logous mou eis to stoma sou kai hypo tēn skian tēs cheiros mou skepasō se,
I shall put my words into your mouth. And under the shadow of my hand I shall shelter you,
en hē estēsa ton ouranon kai ethemeliōsa tēn gēn; kai erei Siōn Laos mou ei sy.
in which I established the heaven, and founded the earth.
And he shall say to Zion, my people You are.

---

17 𐤄𐤕𐤏𐤅𐤓𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤏𐤅𐤓𐤓𐤉 𐤒𐤅𐤌𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤕𐤉𐤕 𐤌𐤉𐤃
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤅𐤎 𐤇𐤌𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤒𐤁𐤏𐤕 𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤕𐤓𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤕𐤉𐤕 𐤌𐤑𐤉𐤕:

יז הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד
יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מָצִית׃

17. hith'`or'ri hith'`or'ri qumi Y'rushalam 'asher shathith miyad Yahúwah 'eth-kos chamatho 'eth-quba`ath kos hatar'`elah shathith matsith.

Isa51:17 Rouse yourself! Rouse yourself! Arise, O Yerushalam, you who have drunk from the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the cup of His anger; you drank the bowl of the cup of reeling, you fully drained them.

‹17› Ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι, Ιερουσαλημ ἡ πιοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας.

17 Exegeirou exegeirou anastēthi, Ierousalēm hē piousa to potērion tou thymou ek cheiros kyriou;
Awaken! Awaken! Rise up, O Jerusalem! the one drinking from the hand of YHWH
to potērion gar tēs ptōseōs, to kondy tou thymou exepies kai exekenōsas.
the cup of his rage. the cup For of the blow, the drinking cup of rage you drank and emptied out.

---

18 𐤀𐤉𐤍-𐤌𐤍𐤄𐤋 𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤌𐤊𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤄:

יח אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדֵּלָה׃

18. 'eyn-m'nahel lah mikal-banim yaladah w'eyn machaziq b'yadah mikal-banim gidelah.

Isa51:18 There is none to guide her among all the sons she has borne,
nor is there one to take her by the hand among all the sons she has reared.

‹18› καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου, ὧν ἔτεκες,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου, ὧν ὕψωσας.

18 kai ouk ēn ho parakalōn se apo pantōn tōn teknōn sou, hōn etekes,
And there was no one comforting you from all your children whom you gave birth.
kai ouk ēn ho antilambanomenos tēs cheiros sou oude apo pantōn tōn huiōn sou, hōn huyōsas.
And there was none taking hold of your hand, nor of all your sons whom you raised.

---

19 𐤔𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤉 𐤉𐤍𐤅𐤃 𐤋𐤊 𐤄𐤔𐤃 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤓𐤏𐤁
𐤅𐤄𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤇𐤌𐤊:

יט שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב
וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ׃

**19. sh'tayim henah qor'othayik mi yanud lak hashod
w'hasheber w'hara`ab w'hachereb mi 'anachamek.**

Isa51:19 These two things have befallen you; Who shall mourn for you?
The devastation and destruction, famine and sword; How shall I comfort you?

‹19› δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται;
πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει;

19 duo tauta antikeimena soi; tis soi syllypēthēsetai?

Therefore these things are adverse to you. Who shall grieve with you?

ptōma kai syntrimma, limos kai machaira; tis se parakalesei?

A calamitous downfall, and defeat, hunger, and sword; who shall comfort you?

𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤐𐤅 𐤔𐤊𐤁𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔 𐤊𐤋-𐤇𐤅𐤑𐤅𐤕 𐤊𐤕𐤅𐤀 𐤌𐤊𐤌𐤓 20
𐤄𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤇𐤌𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤏𐤓𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

כ בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת כְּתוֹא מִכְמָר
הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃

**20. banayik `ul'phu shak'bu b'ro'sh kal-chutsoth
k'tho' mik'mar ham'le'im chamath-Yahúwah ga`arath 'Elohayik.**

Isa51:20 Your sons have fainted, they lie helpless at the head of every street,
like an antelope in a net, full of the wrath of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the rebuke of your El.

‹20› οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον,
οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.

20 hoi huioi sou hoi aporoumenoi, hoi katheudontes ep' akrou pasēs exodou hōs seutlion hēmiephthon,

**Your sons, the ones being perplexed, the ones sleeping upon the top of all the streets,
as beet a half-boiled;**

hoi plēreis thymou kyriou, eklelymenoi dia kyriou tou theou.

the ones full of the rage of YHWH, fainting from YHWH the El.

𐤋𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤉-𐤍𐤀 𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤍𐤉𐤄 𐤅𐤔𐤊𐤓𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤉𐤉𐤍: 21

כא לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן׃ ס

21. laken shim'`i-na' zo'th `aniah ush'kurath w'lo' miyayin.

Isa51:21 Therefore, please hear this, you afflicted, who are drunk, but not with wine:

‹21› διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου·

21 dia touto akoue, tetapeinōmenē kai methuousa ouk apo oinou;

On account of this, hear! O one being humbled, and O one being intoxicated not from wine.

𐤊𐤄-𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤃𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤉𐤓𐤉𐤁 𐤏𐤌𐤅 𐤄𐤍𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤃𐤊 22
𐤀𐤕-𐤊𐤅𐤎 𐤄𐤕𐤓𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤁𐤏𐤕 𐤊𐤅𐤎 𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤎𐤉𐤐𐤉 𐤋𐤔𐤕𐤅𐤕𐤄 𐤏𐤅𐤃:

כב כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ
אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד׃

22. koh-'amar 'Adonayik Yahúwah w'Elohayik yarib `amo hinneh laqach'ti
miyadek 'eth-kos hatar'`elah 'eth-quba`ath kos chamathi lo'-thosiphi lish'tothah `od.

Isa51:22 Thus says 𐤄𐤅𐤄𐤉 your Master, 𐤄𐤅𐤄𐤉, even your El who contends for His people,
Behold, I have taken out of your hand the cup of reeling, the bowl of the cup of My anger;
You shall never drink it again.

‹22› οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου
τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ μον, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό·

22 houtōs legei kyrios ho theos ho krinōn ton laon autou Idou eilēpha ek tēs cheiros sou
Thus says YHWH the El, the one judging his people, Behold, I took from out of your hand
to potērion tēs ptōseōs, to kondy tou thymou mon, kai ou prosthēsę eti piein auto;
the cup of the blow, the drinking cup of my rage; and you shall not proceed to drink it any longer.

---

23 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤃-𐤌𐤅𐤂𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤔𐤇𐤉 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤓𐤄
𐤅𐤕𐤔𐤉𐤌𐤉 𐤊𐤀𐤓𐤑 𐤂𐤅𐤊 𐤅𐤊𐤇𐤅𐤑 𐤋𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌:

כג וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה
וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃ ס

23. w'sam'tiah b'yad-mogayik 'asher-'am'ru l'naph'shek sh'chi
w'na`aborah watasimi ka'arets gewek w'kachuts la`ob'rim.

Isa51:23 I shall put it into the hand of your tormentors, who have said to your soul, Lie down that
we may go over. You have laid your back as the ground and as the street, to those who cross over.

‹23› καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου Κύψον, ἵνα παρέλθωμεν·
καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.

23 kai embalō auto eis tas cheiras tōn adikēsantōn se kai tōn tapeinōsantōn se, hoi eipan tę psychę sou
And I give it into the hand of the ones wronging you, and of the ones humbling you;
the ones who said to your soul,
Kuuon, hina parelthōmen; kai ethēkas isa tę gę ta metaphrena sou exō tois paraporeuomenois.
Bow! that we should go by.
And you put equal to the ground the things in your midst outside to the ones coming near.

Chapter 52

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) – Isa 52 - 58

Isa52:1 𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤏𐤅𐤓𐤉 𐤋𐤁𐤔𐤉 𐤏𐤆𐤊 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤔𐤉 𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤊
𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤎𐤉𐤐 𐤉𐤁𐤀-𐤁𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤓𐤋 𐤅𐤈𐤌𐤀:

א עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ
יְרוּשָׁלַםִ עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃

1. `uri `uri lib'shi `uzek Tsion lib'shi big'dey thiph'ar'tek Y'rushalam `ir haqodesh
ki lo' yosiph yabo'-bak `od `arel w'tame'.

Isa52:1 Awake, awake, Clothe yourself in your strength, O Zion;
Clothe yourself in your beautiful garments, O Yerushalam, the holy city;
for never again the uncircumcised and the unclean come into you.

‹52:1› Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιων, ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου, Σιων, καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἁγία· οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος.

1 Exegeirou exegeirou, Siōn, endysai tēn ischyn sou, Siōn, kai endysai tēn doxan sou,
Awaken! Awaken, O Zion! Put on your strength, O Zion! And you, put on your glory,

Ierousalēm polis hē hagia; ouketi prostethēsetai dielthein dia sou aperitmētos kai akathartos.
O Jerusalem, city the holy! No longer shall there proceed to go through you uncircumcised and unclean.

---

2 התנערי מעפר קומי שבי ירושלם התפתחו
מוסרי צוארך שביה בת-ציון:

ב הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלָם הִתְפַּתְּחוּ
מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־צִיּוֹן׃ ס

2. hith'na`ari me`aphar qumi sh'bi Y'rushalam hith'pat'chu mos'rey tsaua'rek sh'biah bath-Tsion.

Isa52:2 Shake yourself from the dust, rise up, O captive Yerushalam;
Free yourself from the bands of your neck, O captive daughter of Zion.

‹2› ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον, Ιερουσαλημ·
ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιων.

2 ektinaxai ton choun kai anastēthi kathison, Ierousalēm;
Shake off the dust and rise up! Sit, O Jerusalem!

ekdysai ton desmon tou trachēlou sou, hē aichmalōtos thygatēr Siōn.
Take off the bond from your neck, O captive daughter of Zion!

---

3 כי-כה אמר יהוה חנם נמכרתם ולא בכסף תגאלו:

ג כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ׃

3. ki-koh 'amar Yahúwah chinam nim'kar'tem w'lo' b'keseph tiga'elu.

Isa52:3 For thus says יהוה, You were sold for nothing and you shall not be redeemed with money.

‹3› ὅτι τάδε λέγει κύριος Δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε.

3 hoti tade legei kyrios Dōrean eprathēte kai ou meta argyriou lytrōthēsesthe.
For thus says YHWH, without charge You were sold, and not with silver you shall be ransomed.

---

4 כי כה אמר אדני יהוה מצרים ירד-עמי בראשנה
לגור שם ואשור באפס עשקו:

ד כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה
לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃

4. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah Mits'rayim yarad-`ami bari'shonah lagur sham w'Ashshur b'ephes `ashaqo.

Isa52:4 For thus says יהוה the Master, My people went down at the first into Egypt to reside there;
then the Assyrian oppressed them without cause.

‹4› οὕτως λέγει κύριος Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίᾳ ἤχθησαν·

4 houtōs legei kyrios Eis Aigypton katebē ho laos mou to proteron paroikēsai ekei,
For thus says YHWH. To Egypt went down My people formerly to sojourn there,

kai eis Assyrious bią ēchthēsan;
    and into Assyria by force they were led.

---

5 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤌𐤄-𐤋𐤉-𐤐𐤄 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉-𐤋𐤒𐤇 𐤏𐤌𐤉 𐤇𐤍𐤌 𐤌𐤔𐤋𐤅
𐤉𐤄𐤉𐤋𐤉𐤋𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤔𐤌𐤉 𐤌𐤍𐤀𐤑:

ה וְעַתָּה מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם
מֹשְׁלֹו יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיֹּום שְׁמִי מִנֹּאָץ׃

5. w'`atah mah-li-phoh n'um-Yahúwah ki-luqach `ami chinam mosh'lo y'heylilu n'um-Yahúwah w'thamid kal-hayom sh'mi mino'ats.

Isa52:5 Now therefore, what do I have here, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, seeing
that My people have been taken away without cause? Again 𐤉𐤄𐤅𐤄 declares,
those who rule over them howl, and My name is continually blasphemed every day.

‹5› καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε; τάδε λέγει κύριος. ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε· τάδε λέγει κύριος. δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

5 kai nyn ti hōde este? tade legei kyrios. hoti elēmphthē ho laos mou dōrean, thaumazete kai ololyzete;
    And now, why shall you be here? Thus says YHWH,
        Because were taken my people without charge, wonder and shriek!

tade legei kyrios. di' hymas dia pantos to onoma mou blasphēmeitai en tois ethnesin.
    Thus says YHWH, On account of you, always my name is being blasphemed among the nations.

---

6 𐤋𐤊𐤍 𐤉𐤃𐤏 𐤏𐤌𐤉 𐤔𐤌𐤉 𐤋𐤊𐤍 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤉-𐤀𐤍𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉:

ו לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיֹּום הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃

6. laken yeda` `ami sh'mi laken bayom hahu' ki-'ani-hu' ham'daber hineni.

Isa52:6 Therefore My people shall know My name;
therefore in that day, for I am the one who is speaking, I am here.

‹6› διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν· πάρειμι

6 dia touto gnōsetai ho laos mou to onoma mou en tę hēmerą ekeinę,
  On account of this, shall know my people my name in that day,

hoti egō eimi autos ho lalōn; pareimi
  for I am he, the one speaking; I am at hand.

---

7 𐤌𐤄-𐤍𐤀𐤅𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤌𐤁𐤔𐤓
𐤈𐤅𐤁 𐤌𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ז מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלֹום מְבַשֵּׂר
טֹוב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיֹּון מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃

7. mah-na'wu `al-heharim rag'ley m'baser mash'mi`a shalom m'baser tob mash'mi`a y'shu`ah 'omer l'Tsion malak 'Elohayik.

Isa52:7 How lovely on the mountains Are the feet of him who brings good news, who announces peace
and brings good news of happiness, who announces salvation, and says to Zion, Your El reigns!

‹7› ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά,
ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων Σιων Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

7 hōs hōra epi tōn oreōn, hōs podes euaggelizomenou akoēn eirēnēs, hōs euaggelizomenos agatha,
As an hour upon the mountains, as feet announcing good news, the hearing of peace,
as of announcing good news – good things;

hoti akoustēn poiēsō tēn sōtērian sou legōn Siōn Basileusei sou ho theos;
for audibly I shall produce your deliverance, saying, Zion, shall reign Your El.

---

8 קול צפיך נשאו קול יחדו ירננו
כי עין בעין יראו בשוב יהוה ציון׃

ח קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ
בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃

8. qol tsophayik nas'u qol yach'daw y'ranenu ki `ayin b'`ayin yir'u b'shub Yahúwah Tsion.

Isa52:8 The voice of your watchmen, they lift up their voices, they shout joyfully together;
for they shall see eye to eye when יהוה restores Zion.

‹8› ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται·
ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιων.

8 hoti phōnē tōn phylassontōn se huyōthē, kai tȩ̄ phōnȩ̄ hama euphranthēsontai;
For the voice of the ones guarding you is exalted, and with the voice together they shall be glad.

hoti ophthalmoi pros ophthalmous opsontai, hēnika an eleēsȩ̄ kyrios tēn Siōn.
For eyes to eyes shall see when ever YHWH should show mercy on Zion.

---

9 פצחו רננו יחדו חרבות ירושלם כי־נחם יהוה עמו גאל ירושלם׃

ט פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלִָם׃

9. pits'chu ran'nu yach'daw char'both Y'rushalam ki-nicham Yahúwah `amo ga'al Y'rushalam.

Isa52:9 Break forth, sing together, waste places of Yerushalam;
for יהוה has comforted His people, He has redeemed Yerushalam.

‹9› ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ιερουσαλημ,
ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο Ιερουσαλημ.

9 hrēxatō euphrosynēn hama ta erēma Ierousalēm, hoti ēleēsen kyrios autēn kai errysato Ierousalēm.
Let break asunder with gladness together the desolate places of Jerusalem!
for YHWH showed mercy on her, and rescued Jerusalem.

---

10 חשף יהוה את־זרוע קדשו לעיני כל־הגוים וראו
כל־אפסי־ארץ את ישועת אלהינו׃

י חָשַׂף יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ ס

10. chasaph Yahúwah 'eth-z'ro`a qad'sho l'`eyney kal-hagoyim
w'ra'u kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu`ath 'Eloheynu.

Isa52:10 יהוה has bared His holy arm in the eyes of all the nations,
that all the ends of the earth may see the salvation of our El.

‹10› καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ.

10 kai apokaluuei kyrios ton brachiona autou ton hagion enōpion pantōn tōn ethnōn,

And YHWH shall uncover arm his holy in the presence of all the nations.

kai opsontai panta ta akra tēs gēs tēn sōtērian tēn para tou theou.

And shall see all the uttermost parts of the earth the deliverance by our El.

---

11 𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤌 𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤏𐤅 𐤑𐤀𐤅 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤅
𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ
נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃

11. suru suru ts'u misham tame' 'al-tiga`u ts'u mitokah hibaru nos'ey k'ley Yahúwah.

Isa52:11 Depart, depart, go out from there, touch not the unclean;
go out of the midst of her, purify yourselves, You who carry the vessels of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε,
ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε, οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου·

11 apostēte apostēte exelthate ekeithen kai akathartou mē haptesthe,

Leave! Leave! Go forth from there, and the unclean thing do not touch!

exelthate ek mesou autēs aphoristhēte, hoi pherontes ta skeuē kyriou;

Go forth from out of the midst of it! Separate yourselves, O ones bearing the vessels of YHWH!

---

12 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤁𐤇𐤐𐤆𐤅𐤍 𐤕𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤁𐤌𐤍𐤅𐤎𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤊𐤅𐤍
𐤊𐤉-𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤀𐤎𐤐𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן
כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

12. ki lo' b'chipazon tetse'u ubim'nusah lo' thelekun
ki-holek liph'neykem Yahúwah um'asiph'kem 'Elohey Yis'ra'El.

Isa52:12 For you shall not go out in haste, nor shall you go by flight;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall go before you, and the El of Yisrael gathers you.

‹12› ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε,
πορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ.

12 hoti ou meta tarachēs exeleusesthe oude phygē poreusesthe,

For not with disturbance you shall come forth, nor in flight into exile shall you go forth.

poreusetai gar proteros hymōn kyrios kai ho episynagōn hymas kyrios ho theos Israēl.

shall go before For prior of you YHWH; and the one assembling you is the El of Israel.

---

13 𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤊𐤉𐤋 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤓𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤂𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:

יג הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד׃

13. hinneh yas'kil `ab'di yarum w'nisa' w'gabah m'od.

Isa52:13 Behold, My servant shall prosper, He shall be high and lifted up and greatly exalted.

‹13› Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα.

13 Idou synēsei ho pais mou kai huyōthēsetai kai doxasthēsetai sphodra.

Behold, shall perceive my servant, and he shall be exalted, and he shall be glorified exceedingly.

---

14 כאשר שממו עליך רבים כן-משחת מאיש מראהו ותארו מבני אדם:

יד כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ וְתֹאֲרוֹ מִבְּנֵי אָדָם׃

14. ka'asher sham'mu `aleyak rabbim ken-mish'chath me'ish mar'ehu w'tho'aro mib'ney 'adam.

Isa52:14 Just as many were astonished at you,
so His appearance was away from any man and His form from the sons of men.

‹14› ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί--οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου
καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων--,

14 hon tropon ekstēsontai epi se polloi--houtōs adoxēsei apo anthrōpōn to eidos sou
In which manner shall be amazed by you many,
so shall be despised by men the sight of your appearance,

kai hē doxa sou apo tōn anthrōpōn--,
and your glory by the sons of men.

---

15 כן יזה גוים רבים עליו יקפצו מלכים פיהם
כי אשר לא-ספר להם ראו ואשר לא-שמעו התבוננו:

טו כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם
כִּי אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃

15. ken yazeh goyim rabbim `alayu yiq'p'tsu m'lakim pihem
ki 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham'`u hith'bonanu.

Isa52:15 Thus He shall sprinkle many nations, kings shall shut their mouths on account of Him;
for what had not been told to them they shall see, and what they had not heard they shall understand.

‹15› οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν·
ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουσιν. --

15 houtōs thaumasontai ethnē polla ep' autō̧, kai synexousin basileis to stoma autōn;
Thus shall wonder nations many over him; and shall hold kings their mouth.

hoti hois ouk anēggelē peri autou, opsontai, kai hoi ouk akēkoasin, synēsousin. --
For to whom it was not announced concerning him, they shall see;
and the ones who heard not shall perceive.

Chapter 53

Isa53:1 מי האמין לשמעתנו וזרוע יהוה על-מי נגלתה:

א מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה׃

1. mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.

Isa53:1 Who has believed our message? And to whom has the arm of יהוה been revealed?

‹53:1› κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

1 kyrie, tis episteusen tȩ̄ akoȩ̄ hēmōn? kai ho brachiōn kyriou tini apekalyphthē?
O YHWH, who trusted our report? And the arm of YHWH, to whom was it uncovered?

---

2 ויעל כיונק לפניו וכשרש מארץ ציה לא-תאר לו ולא הדר
ונראהו ולא-מראה ונחמדהו:

ב וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר לוֹ וְלֹא הָדָר
וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ:

2. waya`al kayoneq l'phanayu w'kashoresh me'erets tsiah lo'-tho'ar lo
w'lo' hadar w'nir'ehu w'lo'-mar'eh w'nech'm'dehu.

Isa53:2 For He comes up before Him as a tender shoot, and as a root out of parched ground;
He has no form nor majesty that we should see Him, nor appearance that we should desire Him.

‹2› ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ,
οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἴδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·

2 anēggeilamen enantion autou hōs paidion, hōs hriza en gȩ̄ dipsōsȩ̄, ouk estin eidos autō̧ oude doxa;
We announced as of a male child before him, as a root in a land thirsting.
There is no appearance to him, nor glory;

kai eidomen auton, kai ouk eichen eidos oude kallos;
and we beheld him, and he does not have appearance nor beauty.

---

3 נבזה וחדל אישים איש מכאבות וידוע חלי
וכמסתר פנים ממנו נבזה ולא חשבנהו:

ג נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי
וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ:

3. nib'zeh wachadal 'ishim 'ish mak'oboth widu`a choli
uk'mas'ter panim mimenu nib'zeh w'lo' chashab'nuhu.

Isa53:3 He was despised and forsaken of men, a man of sorrows and acquainted with grief;
and as hiding of faces from Him, being despised, and we did not esteem Him.

‹3› ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλεῖπον παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπους, ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν
καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

3 alla to eidos autou atimon ekleipon para tous huious tōn anthrōpous, anthrōpos en plēgȩ̄ ōn
But his appearance was without honor, and wanting by sons of men. A man for calamity being,

kai eidōs pherein malakian, hoti apestraptai to prosōpon autou, ētimasthē kai ouk elogisthē.
and knowing how to bear infirmity.
For he turned his face; he was dishonored and was not considered.

---

4 אכן חלינו הוא נשא ומכאבינו סבלם
ואנחנו חשבנהו נגוע מכה אלהים ומענה:

ד אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם
וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים וּמְעֻנֶּה:

4. 'aken chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam
wa'anach'nu chashab'nuhu nagu`a mukeh 'Elohim um'`uneh.

Isa53:4 Surely He has borne our sickness, and He carried our sorrows;
yet we esteemed Him stricken, smitten of Elohim, and afflicted.

‹4› οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,
καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.

4 houtos tas hamartias hēmōn pherei kai peri hēmōn odynatai,
This one our sins bore, and on account of us he was grieved.

kai hēmeis elogisametha auton einai en ponō̧ kai en plēgȩ̄ kai en kakōsei.
And we considered him to be for misery, and for calamity and for ill treatment.

---

5 והוא מחלל מפשענו מדכא מעונתינו מוסר שלומנו עליו
ובחברתו נרפא־לנו:

וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדֻכָּא מֵעֲוֺנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ׃

5. w'hu' m'cholal mip'sha`enu m'duka' me`awonotheynu musar sh'lomenu `alayu
ubachaburatho nir'pa'-lanu.

Isa53:5 But He was pierced through for our transgressions, He was crushed for our iniquities;
the chastening for our peace was upon Him, and with His wounds we ourselves are healed.

‹5› αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν·
παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ’ αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.

5 autos de etraumatisthē dia tas anomias hēmōn kai memalakistai dia tas hamartias hēmōn;
But he was wounded because of our sins,
and he was made infirm on account of our lawless deeds.

paideia eirēnēs hēmōn ep’ auton, tō̧ mōlōpi autou hēmeis iathēmen.
The discipline for our peace was upon him; by his stripe we were healed.

---

6 כלנו כצאן תעינו איש לדרכו פנינו ויהוה הפגיע בו את עון כלנו:

ו כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת עֲוֺן כֻּלָּנוּ׃

6. kulanu katso'n ta`inu 'ish l'dar'ko paninu waYahúwah hiph'gi`a bo 'eth `awon kulanu.

Isa53:6 All of us like sheep have gone astray, Each man has turned to his own way;
but יהוה has caused the iniquity of us all to fall on Him.

‹6› πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη·
καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

6 pantes hōs probata eplanēthēmen, anthrōpos tȩ̄ hodō̧ autou eplanēthē;
all as sheep We were wandered. A man in his way was wandered,

kai kyrios paredōken auton tais hamartiais hēmōn.
and YHWH delivered him up for our sins.

---

7 נגש והוא נענה ולא יפתח־פיו כשה לטבח יובל
וכרחל לפני גזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

ז נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל
וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃

7. nigas w'hu' na`aneh w'lo' yiph'tach-piu kaseh latebach yubal
uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo' yiph'tach piu.

Isa53:7 He was oppressed and He was afflicted, yet He did not open His mouth; like a lamb that is led to slaughter, and like a sheep that is silent before its shearers, so He did not open His mouth.

‹7› καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη
καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

7 kai autos dia to kekakōsthai ouk anoigei to stoma; hōs probaton epi sphagēn ēchthē

And he on account of being inflicted by evil opened not his mouth.
as a sheep unto slaughter He was led,

kai hōs amnos enantion tou keirontos auton aphōnos houtōs ouk anoigei to stoma autou.
and as a lamb before the one shearing is voiceless, so he did not open his mouth.

---

8 𐤌𐤏𐤑𐤓 𐤅𐤌𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤒𐤇 𐤅𐤀𐤕-𐤃𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤇𐤇
𐤊𐤉 𐤍𐤂𐤆𐤓 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤔𐤏 𐤏𐤌𐤉 𐤍𐤂𐤏 𐤋𐤌𐤅:

חמֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ
כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ׃

8. me`otser umimish'pat luqach w'eth-doro mi y'socheach
ki nig'zar me'erets chayim mipesha` `ami nega` lamo.

Isa53:8 By oppression and by judgment He was taken away; and who considered His generation?
For He was cut off out of the land of the living; He was stricken from the transgression of my people.

‹8› ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται;
ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

8 en tē tapeinōsei hē krisis autou ērthē; tēn genean autou tis diēgēsetai?
In the humiliation, in his equity, he was lifted away. his generation Who shall describe?

hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou, apo tōn anomiōn tou laou mou ēchthē eis thanaton.
For was lifted away from the earth his life.
Because of the lawless deeds of my people he was led unto death.

---

9 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤒𐤁𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤔𐤉𐤓 𐤁𐤌𐤕𐤉𐤅 𐤏𐤋 𐤋𐤀-𐤇𐤌𐤎 𐤏𐤔𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤌𐤓𐤌𐤄 𐤁𐤐𐤉𐤅:

טוַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עָשִׁיר בְּמֹתָיו עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה
וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃

9. wayiten 'eth-r'sha`im qib'ro w'eth-`ashir b'mothayu `al lo'-chamas `asah w'lo' mir'mah b'phiu.

Isa53:9 And He made His grave with the wicked; and with a rich man in His death,
although He had done no violence, and deceit was not in His mouth.

‹9› καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ·
ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

9 kai dōsō tous ponērous anti tēs taphēs autou kai tous plousious anti tou thanatou autou;
And I shall give the wicked for his burial, and the rich for his death.

hoti anomian ouk epoiēsen, oude dolos en tō stomati autou.
For lawlessness he did not commit, nor was treachery in his mouth.

---

10 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤐𐤑 𐤃𐤊𐤀𐤅 𐤄𐤇𐤋𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤌 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤄
𐤆𐤓𐤏 𐤉𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤇𐤐𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤉𐤑𐤋𐤇:

יוַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה
זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃

10. waYahúwah chaphets dak'o hecheli 'im-tasim 'asham naph'sho yir'eh zera` ya'arik yamim
w'chephets Yahúwah b'yado yits'lach.

Isa53:10 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 was pleased to crush Him, putting Him to grief;
if He would render Himself as a guilt offering, He shall see His seed, He shall prolong His days,

and the pleasure of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall prosper in His hand.

‹10› καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας,
ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν
10 kai kyrios bouletai katharisai auton tēs plēgēs; ean dōte peri hamartias,
And YHWH also is pleased to cleanse him of the beating. If you should offer for a sin offering
hē psychē hymōn opsetai sperma makrobion; kai bouletai kyrios aphelein
the thing for your life, he shall see seed a long-lived.

---

11 𐤌𐤏𐤌𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤃𐤏𐤕𐤅 𐤉𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤅𐤍𐤕𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤎𐤁𐤋:
יא מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק עַבְדִּי לָרַבִּים
וַעֲוֹנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃
11. me`amal naph'sho yir'eh yis'ba` b'da`'to yats'diq tsadiq `ab'di larabbim
wa`awonotham hu' yis'bol.

Isa53:11 He shall see of the travil of His soul, and be satisfied; by His knowledge
shall the Righteous One, My Servant, justify the many, as He shall bear their iniquities.

‹11› ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει,
δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.
11 apo tou ponou tēs psychēs autou, deixai autō̧ phōs kai plasai tȩ̄ synesei,
And YHWHe also is pleased to take away from the travail of his soul, to show to him light,
and to shape in the understanding;
dikaiōsai dikaion eu douleuonta pollois, kai tas hamartias autōn autos anoisei.
to justify the just one, the good one serving many, and their sins he shall bear.

---

12 𐤋𐤊𐤍 𐤀𐤇𐤋𐤒-𐤋𐤅 𐤁𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤑𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤋𐤒 𐤔𐤋𐤋 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤏𐤓𐤄
𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤍𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤈𐤀-𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀 𐤅𐤋𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤐𐤂𐤉𐤏:
יב לָכֵן אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה
לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים נָשָׂא וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃ ס
12. laken 'achaleq-lo barabbim w'eth-`atsumim y'chaleq shalal tachath 'asher he`erah
lamaweth naph'sho w'eth-posh'`im nim'nah w'hu' chet'-rabbim nasa' w'laposh'`im yaph'gi`a.

Isa53:12 Therefore, I shall allot Him a portion with the great, and He shall divide the booty
with the strong; because He poured out His soul to death, and was numbered with the transgressors;
yet He bare the sin of many, and interceded for the transgressors.

‹12› διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα, ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς
θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη· καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ
διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.
12 dia touto autos klēronomēsei pollous kai tōn ischyrōn meriei skyla,
On account of this he shall inherit many; and of the strong ones he shall portion out spoils,
anth' hōn paredothē eis thanaton hē psychē autou, kai en tois anomois elogisthē;
because was delivered up unto death his soul; and among the lawless ones he was considered;
kai autos hamartias pollōn anēnegken kai dia tas hamartias autōn paredothē.
and he himself the sins of many bore, and because of their lawless deeds he was delivered up.

Chapter 54

Isa54:1 רני עקרה לא ילדה פצחי רנה וצהלי לא-חלה
כי-רבים בני-שוממה מבני בעולה אמר יהוה:

א רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה
כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃

1. rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah
ki-rabbim b'ney-shomemah mib'ney b'`ulah 'amar Yahúwah.

Isa54:1 Sing, O barren one, you that did not bear;
break forth into singing and cry aloud, you who have not travailed;
for the sons of the desolate one shall be more than the sons of the married woman, says יהוה.

‹54:1› Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα,
ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος.

1 Euphranthēti, steira hē ou tiktousa, hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa,
Be glad! O sterile, the one not giving birth. Break forth and yell! O one not travailing.

hoti polla ta tekna tēs erēmou mallon ē tēs echousēs ton andra, eipen gar kyrios.
For many are the children of the barren, rather than the one having the husband.
For thus spoke YHWH.

---

2 הרחיבי מקום אהלך ויריעות משכנותיך יטו
אל-תחשכי האריכי מיתריך ויתדתיך חזקי:

ב הַרְחִיבִי מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ
אַל־תַּחְשֹׂכִי הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃

2. har'chibi m'qom 'ahalek wiri`oth mish'k'nothayik yatu 'al-tach'soki ha'ariki meytharayik withedothayik chazeqi.

Isa54:2 Enlarge the place of your tent; Stretch out the curtains of your dwellings, spare not;
Lengthen your cords and strengthen your pegs.

‹2› πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ·
μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον.

2 platynon ton topon tēs skēnēs sou kai tōn aulaiōn sou, pēxon, mē pheisę;
Widen the place of your tent, and of your curtains pitch! You should spare not.

makrynon ta schoinismata sou kai tous passalous sou katischyson.
Distance out your measured lands, and tent pegs strengthen your!

---

3 כי-ימין ושמאול תפרצי וזרעך גוים ירש וערים נשמות יושיבו:

ג כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃

3. ki-yamin us'mo'wl tiph'rotsi w'zar'`ek goyim yirash w'`arim n'shamoth yoshibu.

Isa54:3 For you shall spread abroad to the right and to the left.
and your descendants shall possess nations and shall resettle the desolate cities.

‹3› ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον, καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει,
καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικιεῖς.

3 eti eis ta dexia kai eis ta aristera ekpetason, kai to sperma sou ethnē klēronomēsei,

yet unto the right and unto the left Spread forth! For your seed nations shall inherit,

kai poleis ērēmōmenas katoikieis.

and cities having been made desolate you shall dwell in.

𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤔𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤊𐤋𐤌𐤉 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤐𐤉𐤓𐤉 4
𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤕 𐤏𐤋𐤅𐤌𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤊𐤇𐤉 𐤅𐤇𐤓𐤐𐤕 𐤀𐤋𐤌𐤍𐤅𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤉-𐤏𐤅𐤃:

ד אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי
כִּי בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד׃

4. 'al-tir'i ki-lo' theboshi w'al-tikal'mi ki lo' thach'piri
ki bosheth `alumayik tish'kachi w'cher'path 'al'm'nuthayik lo' thiz'k'ri-`od.

Isa54:4 Fear not, for you shall not be put to shame; and do not feel humiliated,
for you shall not be disgraced; but you shall forget the shame of your youth,
and the reproach of your widowhood you shall remember no more.

‹4› μὴ φοβοῦ ὅτι κατῃσχύνθης, μηδὲ ἐντραπῇς ὅτι ὠνειδίσθης·
ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι.

4 mē phobou hoti katēschynthēs, mēde entrapēs hoti ōneidisthēs;

You should not fear that you were disgraced,
nor should you feel ashamed that you were berated.

hoti aischynēn aiōnion epilēsē kai oneidos tēs chēreias sou ou mē mnēsthēsē eti.

For shame everlasting you shall forget;
and the scorn of your widowhood in no way shall you remember any longer.

𐤊𐤉 𐤁𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤁𐤀𐤅𐤕 𐤔𐤌𐤅 5
𐤅𐤂𐤀𐤋𐤊 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤒𐤓𐤀:

ה כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא׃

5. ki bo`alayik `osayik Yahúwah ts'ba'oth sh'mo
w'go'alek q'dosh Yis'ra'El 'Elohey kal-ha'arets yiqare'.

Isa54:5 For your husband is your Maker, whose name is 𐤉𐤄𐤅𐤄 of hosts;
and your Redeemer is the Holy One of Yisrael, who is called the El of all the earth.

‹5› ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ·
καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ισραηλ, πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται.

5 hoti kyrios ho poiōn se, kyrios sabaōth onoma autō;

For YHWH, the one making you YHWH of Hosts is his name;

kai ho hrysamenos se autos theos Israēl, pasē tē gē klēthēsetai.

and the one rescuing you, he is the El of Israel. of all the earth He shall be called.

𐤊𐤉-𐤊𐤀𐤔𐤄 𐤏𐤆𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤏𐤑𐤅𐤁𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤓𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 6
𐤅𐤀𐤔𐤕 𐤍𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤉 𐤕𐤌𐤀𐤎 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ו כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה
וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃

6. ki-k'ishah `azubah wa`atsubath ruach q'ra'ak Yahúwah
w'esheth n'`urim ki thima'es 'amar 'Elohayik.

Isa54:6 For יהוה has called you, like a wife forsaken and grieved in spirit,
and a wife of youth when she is rejected, says your El.

‹6› οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος
οὐδ᾽ ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου·

6 ouch hōs gynaika kataleleimmenēn kai oligopsychon keklēken se kyrios
Not as woman a forsaken and faint-hearted has called you YHWH;
oud' hōs gynaika ek neotētos memisēmenēn, eipen ho theos sou;
nor as a woman from youth being detested, said your El.

:ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדלים אקבצך 7

ז בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃

7. b'rega` qaton `azab'tik ub'rachamim g'dolim 'aqab'tsek.

Isa54:7 For a brief moment I forsook you, but with great compassion I shall gather you.

‹7› χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε,

7 chronon mikron katelipon se kai meta eleous megalou eleēsō se,
time A little I left you behind; and with mercy great I shall show mercy on you.

---

8 בשצף קצף הסתרתי פני רגע ממך
:ובחסד עולם רחמתיך אמר גאלך יהוה

ח בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃ ס

8. b'shetseph qetseph his'tar'ti phanay rega` mimek
ub'chesed `olam richam'tik 'amar go'alek Yahúwah.

Isa54:8 In an outburst of anger I hid My face from you for a moment,
but with everlasting lovingkindness I shall have compassion on you, says יהוה your Redeemer.

‹8› ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ
καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος.

8 en thymǭ mikrǭ apestrepsa to prosōpon mou apo sou
In rage a little I turned my face from you;
kai en eleei aiōniǭ eleēsō se, eipen ho hrysamenos se kyrios.
and in mercy eternal I shall show mercy on you, said the one rescuing you, YHWH.

---

9 כי־מי נח זאת לי אשר נשבעתי מעבר מי־נח עוד
:על־הארץ כן נשבעתי מקצף עליך ומגער־בך

ט כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד
עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃

9. ki-mey Noach zo'th li 'asher nish'ba`'ti me`abor mey-Noach `od `al-ha'arets
ken nish'ba`'ti miq'tsoph `alayik umig'`ar-bak.

Isa54:9 For this is like the days of Noah to Me, When I swore that the waters of Noah should not go over the earth no more; so I have sworn that I shall not be angry with you nor shall I rebuke you.

‹9› ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νωε τοῦτό μοί ἐστιν·

καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῇ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου

9 apo tou hydatos tou epi Nōe touto moi estin;

From the water upon Noah, this is my plan,

kathoti ōmosa autō̧ en tō̧ chronō̧ ekeinō̧ tȩ̄ gȩ̄ mē thymōthēsesthai epi soi eti mēde en apeilȩ̄ sou

in so far as I swore by an oath to him in that time to the earth,

to not be enraged against you any longer; nor by your intimidation.

---

10 𐤊𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤌𐤅𐤔𐤅 𐤅𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤕𐤌𐤅𐤈𐤍𐤄 𐤅𐤇𐤎𐤃𐤉 𐤌𐤀𐤕𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤅𐤔
𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤔𐤋𐤅𐤌𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤈 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤓𐤇𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

י כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶנָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃ ס

10. ki heharim yamushu w'hag'ba`oth t'mutenah w'chas'di me'itek lo'-yamush
ub'rith sh'lomi lo' thamut 'amar m'rachamek Yahúwah.

Isa54:10 For the mountains may be removed and the hills may shake,
but My lovingkindness shall not be removed from you,
and My covenant of peace shall not be shaken, says 𐤉𐤄𐤅𐤄 who has compassion on you.

‹10› τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται, οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῇ· εἶπεν γὰρ κύριος Ἵλεώς σοι.

10 ta orē metastēsesthai oude hoi bounoi sou metakinēthēsontai, houtōs oude to par' emou soi eleos

the mountains Shall change over, nor your hills be moved about;

so not even shown by me to you mercy

ekleipsei oude hē diathēkē tēs eirēnēs sou ou mē metastȩ̄; eipen gar kyrios Hileōs soi.

shall fail, nor the covenant for your peace in any way shall change;

spoke for kindness to you YHWH.

---

11 𐤏𐤍𐤉𐤄 𐤎𐤏𐤓𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤇𐤌𐤄 𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤓𐤁𐤉𐤑 𐤁𐤐𐤅𐤊 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤎𐤃𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤎𐤐𐤉𐤓𐤉𐤌:

יא עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנָיִךְ
וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃

11. `aniah so`arah lo' nuchamah hinneh 'anoki mar'bits bapuk 'abanayik wisad'tik basapirim.

Isa54:11 O afflicted one, storm-tossed, and not comforted,
Behold, I shall set your stones in antimony, and I shall lay your foundations in sapphires.

‹11› Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης, ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

11 Tapeinē kai akatastatos, ou pareklēthēs,

Humble and confused, you were not comforted.

idou egō hetoimazō soi anthraka ton lithon sou kai ta themelia sou sappheiron

Behold, I prepare for you carbuncle for your stone, and for your foundations sapphire.

---

12 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤊𐤃𐤊𐤃 𐤔𐤌𐤔𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤒𐤃𐤇
𐤅𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤍𐤉-𐤇𐤐𐤑:

יב וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח
וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃

12. w’sam’ti kad’kod shim’shothayik ush’`arayik l’ab’ney ‘eq’dach w’kal-g’bulek l’ab’ney-chephets.

Isa54:12 And I shall make your battlements of rubies,
and your gates of stones of crystal, and your entire wall of precious stones.

‹12› καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου
καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς

12 kai thēsō tas epalxeis sou iaspin kai tas pylas sou lithous krystallou
And I shall make your parapets jasper, and your gates stones of crystal,
kai ton peribolon sou lithous eklektous
and your enclosure stones of choice;

---

13 וכל-בניך למודי יהוה ורב שלום בניך:

יג וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃

13. w’kal-banayik limudey Yahúwah w’rab sh’lom banayik.

Isa54:13 All your sons shall be taught of יהוה; and the peace of your sons shall be great.

‹13› καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου.

13 kai pantas tous huious sou didaktous theou kai en pollę eirēnę ta tekna sou.
and all your sons instructed of El, and to be much peace to your children.

---

14 בצדקה תכונני רחקי מעשק כי-לא תיראי וממחתה
כי לא-תקרב אליך:

יד בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה
כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃

14. bits’daqah tikonani rachaqi me`osheq ki-lo’ thira’i umim’chitah ki lo’-thiq’rab ‘elayik.

Isa54:14 In righteousness you shall be established; You shall be far from oppression,
for you shall not fear; and from terror, for it shall not come near you.

‹14› καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ,
καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι.

14 kai en dikaiosynę oikodomēthēsę; apechou apo adikou kai ou phobēthēsę, kai tromos ouk eggiei soi.
And in righteousness you shall be built at a distance from the unjust.
And you shall not be fearful, and trembling shall not approach to you.

---

15 הן גור יגור אפס מאותי מי-גר אתך עליך יפול:

טו הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל׃

15. hen gor yagur ‘ephes me’othi mi-gar ‘itak `alayik yipol.

Isa54:15 Behold, they shall surely gather together, but not by Me.
Whoever shall gather together against you shall fall for your sake.

‹15› ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι’ ἐμοῦ,
καὶ παροικήσούσί σοι καὶ ἐπὶ σὲ αταφεύξονται.

15 idou prosēlytoi proseleusontai soi di’ emou kai paroikesosi soi kia epi se katapheuxontai.
Behold, converts shall come forward to you because of me,
and they shall sojourn with you, and unto you they shall take refuge.

---

16 𐤄𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤇𐤓𐤔 𐤍𐤐𐤇 𐤁𐤀𐤔 𐤐𐤇𐤌 𐤅𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤊𐤋𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤔𐤄𐤅
𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤋𐤇𐤁𐤋:

טז הֵן אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃

16. hen 'anoki bara'thi charash nopheach b'esh pecham umotsi' k'li l'ma`asehu
w'anoki bara'thi mash'chith l'chabel.

Isa54:16 Behold, I have created the smith who blows the coals in the fire
and brings out an instrument for its work; and I have created the destroyer to ruin.

‹16› ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον·
ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι

16 idou egō ktizō se, ouch hōs chalkeus physōn anthrakas kai ekpherōn skeuos eis ergon;
Behold, I created you, not as a brazier blowing coals,
and bringing forth a utensil for work;

egō de ektisa se ouk eis apōleian phtheirai
but I created you, not for destruction to corrupt.

---

17 𐤊𐤋-𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤅𐤑𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤋𐤇 𐤅𐤊𐤋-𐤋𐤔𐤅𐤍 𐤕𐤒𐤅𐤌-𐤀𐤕𐤊
𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤏𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤇𐤋𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤕𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ
לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ ס

17. kal-k'li yutsar `alayik lo' yits'lach w'kal-lashon taqum-'itak lamish'pat tar'shi`i
zo'th nachalath `ab'dey Yahúwah w'tsid'qatham me'iti n'um-Yahúwah.

Isa54:17 Every weapon that is formed against you shall not prosper;
and every tongue that shall rise against you in judgment you shall condemn.
This is the heritage of the servants of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and their vindication is from Me, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› πᾶν σκεῦος φθαρτόν. ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδώσω, καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται
ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν· πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ.
ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει κύριος.

17 pan skeuos phtharton. epi se ouk euodōsō, kai pasa phōnē anastēsetai epi se eis krisin;
Every weapon concocted against you shall not be prosperous;
and every voice that shall rise up against you for judgment,

pantas autous hēttēseis, hoi de enochoi sou esontai en autę.
all of them you shall vanquish. And the ones liable of you shall be in her;

estin klēronomia tois therapeuousin kyrion, kai hymeis esesthe moi dikaioi, legei kyrios.
it is the inheritance to the ones attending YHWH, and you shall be righteous to me, says YHWH.

Chapter 55

Isa55:1 𐤄𐤅𐤉 𐤊𐤋-𐤑𐤌𐤀 𐤋𐤊𐤅 𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤁𐤓𐤅
𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤅 𐤔𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤋𐤅𐤀-𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤁𐤋𐤅𐤀 𐤌𐤇𐤉𐤓 𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤇𐤋𐤁:

א הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ
וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃

1. hoy kal-tsame' l'ku lamayim wa'asher 'eyn-lo kaseph l'ku shib'ru
we'ekolu ul'ku shib'ru b'lo'-keseph ub'lo' m'chir yayin w'chalab.

Isa55:1 Ho! Every one who thirsts, come to the waters; and you who have no money come, buy and eat.
Come, buy wine and milk without money and without cost.

‹55:1› Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε
καὶ φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ.

1 Hoi dipsōntes, poreuesthe eph' hydōr, kai hosoi mē echete argyrion,
You that thirsts, Go unto water! And as many as do not have money,
badisantes agorasate kai phagete aneu argyriou kai timēs oinou kai stear.
go and buy; and and eat and drink wine and fat without money or price.

---

2 למה תשקלו־כסף בלוא־לחם ויגיעכם בלוא לשבעה שמעו שמוע אלי
ואכלו־טוב ותתענג בדשן נפשכם:

בלָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי
וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃

2. lamah thish'q'lu-keseph b'lo'-lechem wigi`akem b'lo' l'sab'`ah shim'`u shamo`a 'elay
w'ik'lu-tob w'thith'`anag badeshen naph'sh'kem.

Isa55:2 Why do you spend money for what is not bread, and your wages for what does not satisfy?
Listen carefully to Me, and eat what is good, and let your soul delight itself in fatness.

‹2› ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν;
ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

2 hina ti timasthe argyriou, kai ton mochthon hymōn ouk eis plēsmonēn?
What do you value for money, and your effort not unto fullness?
akousate mou kai phagesthe agatha, kai entryphēsei en agathois hē psychē hymōn.
Hearken to me! and you shall eat good things, and shall revel in good things to your soul.

---

3 הטו אזנכם ולכו אלי שמעו ותחי נפשכם
ואכרתה לכם ברית עולם חסדי דוד הנאמנים:

גהַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם
וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד הַנֶּאֱמָנִים׃

3. hatu 'az'n'kem ul'ku 'elay shim'`u uth'chi naph'sh'kem
w'ek'r'thah lakem b'rith `olam chas'dey Dawid hane'emanim.

Isa55:3 Incline your ear and come to Me. Listen, that your soul may live;
and I shall make an everlasting covenant with you, the faithful mercies of David.

‹3› προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου·
ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν·
καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυιδ τὰ πιστά.

3 prosechete tois ōtiois hymōn kai epakolouthēsate tais hodois mou; epakousate mou, kai zēsetai
Take heed with your ears, and follow after my ways! Listen to me! and you shall live
en agathois hē psychē hymōn; kai diathēsomai hymin diathēkēn aiōnion, ta hosia Dauid ta pista.
with good things for your soul. And I shall ordain
with you covenant an eternal – the sacred things of David, the trustworthy ones.

---

4 𐤄𐤍 𐤏𐤃 𐤋𐤀𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤍𐤂𐤉𐤃 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌:

ד הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים׃

4. hen `ed l'umim n'thatiu nagid um'tsaueh l'umim.

Isa55:4 Behold, I have made him a witness to the peoples, a leader and commander for the peoples.

‹4› ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.

4 idou martyrion en ethnesin dedōka auton, archonta kai prostassonta ethnesin.

Behold, a testimony to nations I made him, a ruler and one assigning to nations.

---

5 𐤄𐤍 𐤂𐤅𐤉 𐤋𐤀-𐤕𐤃𐤏 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤂𐤅𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤑𐤅
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤉 𐤐𐤀𐤓𐤊:

ה הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ
לְמַעַן יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃ ס

5. hen goy lo'-theda` tiq'ra' w'goy lo'-y'da`uk 'eleyak yarutsu l'ma`an Yahúwah 'Eloheyak w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa55:5 Behold, you shall call a nation you do not know, and a nation which knows you not shall run to you, because of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, even the Holy One of Yisrael; for He has glorified you.

‹5› ἔθνη, ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε, ἐπικαλέσονταί σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σὲ καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ισραηλ, ὅτι ἐδόξασέν σε.

5 ethnē, ha ouk ędeisan se, epikalesontai se, kai laoi, hoi ouk epistantai se,

Nations which do not know you shall call upon you,

and peoples which have no knowledge of you

epi se katapheuxontai heneken kyrion tou theou sou tou hagiou Israēl, hoti edoxasen se.

upon you shall take refuge, because of YHWH your El,

even the holy one of Israel – for he glorified you.

---

6 𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤄𐤌𐤑𐤀𐤅 𐤒𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤉𐤅𐤕𐤅 𐤒𐤓𐤅𐤁:

ו דִּרְשׁוּ יָהוָּה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב׃

6. dir'shu Yahúwah b'himats'o q'ra'uhu bih'yotho qarob.

Isa55:6 Seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 while He may be found; call upon Him while He is near.

‹6› Ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε· ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζῃ ὑμῖν,

6 Zētēsate ton theon kai en tō heuriskein auton epikalesasthe; hēnika d' an eggizę hymin,

Seek the El! and in the finding him call upon! whenever he should approach to you.

---

7 𐤉𐤏𐤆𐤁 𐤓𐤔𐤏 𐤃𐤓𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤇𐤌𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤉𐤓𐤁𐤄 𐤋𐤎𐤋𐤅𐤇:

ז יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יָהוָּה
וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃

7. ya`azob rasha` dar'ko w'ish 'awen mach'sh'bothayu w'yashob 'el-Yahúwah wirachamehu w'el-'Eloheynu ki-yar'beh lis'loach.

Isa55:7 Let the wicked forsake his way and the unrighteous man his thoughts; and let him return to 𐤉𐤄𐤅𐤄, and He shall have compassion on him, and to our El, for He shall abundantly pardon.

‹7› ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ
καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

7 apolipetō ho asebēs tas hodous autou kai anēr anomos tas boulas autou
Let leave the impious one his ways, and man the lawless his plans!

kai epistraphētō epi kyrion, kai eleēthēsetai, hoti epi poly aphēsei tas hamartias hymōn.
And let him return unto YHWH! and he shall be shown mercy,
for unto much he shall forgive your sins.

---

8 כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם יהוה׃
ח כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה׃

8. ki lo' mach'sh'bothay mach'sh'botheykem w'lo' dar'keykem d'rakay n'um Yahúwah.

Isa55:8 For My thoughts are not your thoughts, nor are your ways My ways, declares יהוה.

‹8› οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου,
λέγει κύριος·

8 ou gar eisin hai boulai mou hōsper hai boulai hymōn oude hōsper hai hodoi hymōn hai hodoi mou,
not For are plans my as your plans; nor as your ways are my ways,

legei kyrios;
says YHWH.

---

9 כי־גבהו שמים מארץ כן גבהו דרכי מדרכיכם
ומחשבתי ממחשבתיכם׃
ט כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם
וּמַחְשְׁבֹתַי מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃

9. ki-gab'hu shamayim me'arets ken gab'hu d'rakay midar'keykem
umach'sh'bothay mimach'sh'botheykem.

Isa55:9 For as the heavens are higher than the earth,
so are My ways higher than your ways and My thoughts than your thoughts.

‹9› ἀλλ’ ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν
καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.

9 all’ hōs apechei ho ouranos apo tēs gēs, houtōs apechei hē hodos mou apo tōn hodōn hymōn
But as the distance the heaven is from the earth, so is at a distance my way from your ways,

kai ta dianoēmata hymōn apo tēs dianoias mou.
and your considerations from my mind.

---

10 כי כאשר ירד הגשם והשלג מן־השמים ושמה לא ישוב
כי אם־הרוה את־הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל׃
י כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי
אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֵל׃

10. ki ka'asher yered hageshem w'hasheleg min-hashamayim w'shamah lo' yashub
ki 'im-hir'wah 'eth-ha'arets w'holidah w'hits'michah w'nathan zera` lazore`a w'lechem la'okel.

Isa55:10 For as the rain and the snow come down from heaven,
and do not return there without watering the earth and making it bear and sprout,
and furnishing seed to the sower and bread to the eater;

‹10› ὡς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ, ἕως ἂν μεθύσῃ
τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν,

10 hōs gar ean katabȩ̄ huetos ē chiōn ek tou ouranou kai ou mē apostraphȩ̄, heōs an methysȩ̄ tēn gēn,
For as whenever should come down the rain or snow from heaven,
and in no way shall it return until whenever it should saturate the earth,

kai ektekȩ̄ kai ekblastēsȩ̄ kai dō̧ sperma tō̧ speironti kai arton eis brōsin,
and the earth should bring forth, and should sprout,
and should give seed to the one sowing, and bread for food;

---

11 𐤊𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀 𐤌𐤐𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤉𐤒𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤅𐤄𐤑𐤋𐤉𐤇 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉𐤅:

יא כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם
כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃

11. ken yih'yeh d'bari 'asher yetse' mipi lo'-yashub 'elay reyqam
ki 'im-`asah 'eth-'asher chaphats'ti w'hits'liach 'asher sh'lach'tiu.

Isa55:11 So shall My word be which goes forth from My mouth; it shall not return to Me empty,
but it shall accomplish that which I desire, and it shall prosper in the matter for which I sent it.

‹11› οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ,
ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

11 houtōs estai to hrēma mou, ho ean exelthȩ̄ ek tou stomatos mou, ou mē apostraphȩ̄,
so shall it be with my word, which ever shall come forth from out of my mouth,
it shall by no means turn back,

heōs an syntelesthȩ̄ hosa ēthelēsa kai euodōsō tas hodous sou kai ta entalmata mou.
until whenever it should finish as much as I wanted;
and I shall prosper your ways and my precepts.

---

12 𐤊𐤉-𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄 𐤕𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤕𐤅𐤁𐤋𐤅𐤍 𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤉𐤐𐤑𐤇𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤓𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤉 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤌𐤇𐤀𐤅-𐤊𐤐:

יב כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים
וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃

12. ki-b'sim'chah thetse'u ub'shalom tubalun heharim
w'hag'ba`oth yiph'ts'chu liph'neykem rinah w'kal-`atsey hasadeh yim'cha'u-kaph.

Isa55:12 For you shall go out with joy and be led forth with peace; the mountains and the hills
shall break forth into singing before you, and all the trees of the field shall clap their hands.

‹12› ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ
ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις,

12 en gar euphrosynȩ̄ exeleusesthe kai en chara̧ didachthēsesthe; ta gar orē kai hoi bounoi
For with gladness you shall go forth, and in joy you shall be led. For the mountains and the hills
exalountai prosdechomenoi hymas en chara̧, kai panta ta xyla tou agrou epikrotēsei tois kladois,
shall leap out favorably receiving you in joy,
and all the trees of the field shall clap with their tender branches.

---

13 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤍𐤏𐤑𐤅𐤑 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤁𐤓𐤅𐤔 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤎𐤓𐤐𐤃 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤎
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤌 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤊𐤓𐤕:

יג תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס
וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃ ס

13. tachath hana`atsuts ya`aleh b'rosh thachath hasir'pad ya`aleh hadas
w'hayah laYahúwah l'shem l'oth `olam lo' yikareth.

Isa55:13 Instead of the thorn bush the cypress shall come up, and instead of the nettle the myrtle shall come up, and it shall be to 𐤉𐤄𐤅𐤄 for a name, for an everlasting sign which shall not be cut off.

‹13› καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη·
καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει.

13 kai anti tēs stoibēs anabēsetai kyparissos, anti de tēs konyzēs anabēsetai myrsinē;
And instead of a pile, shall ascend the cypress. And instead of the briar shall ascend the myrtle.
kai estai kyrios eis onoma kai eis sēmeion aiōnion kai ouk ekleipsei.
And YHWH shall be for a name and for sign an eternal, and it shall not cease.

Chapter 56

𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤑𐤃𐤒𐤄 **Isa56:1**
𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤅𐤁𐤄 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤂𐤋𐤅𐤕:

א כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה
כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת׃

1. koh 'amar Yahúwah shim'ru mish'pat wa`asu ts'daqah
ki-q'robah y'shu`athi labo' w'tsid'qathi l'higaloth.

Isa56:1 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, preserve justice and do righteousness,
for My salvation is near to come and My righteousness to be revealed.

‹56:1› Τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν, ποιήσατε δικαιοσύνην·
ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.

1 Tade legei kyrios Phylassesthe krisin, poiēsate dikaiosynēn;
Thus says YHWH, Guard equity, and do righteousness!
ēggisen gar to sōtērion mou paraginesthai kai to eleos mou apokalyphthēnai.
is near for my deliverance to come, and my mercy to be uncovered.

𐤀𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤍𐤅𐤔 𐤉𐤏𐤔𐤄-𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤁𐤍-𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤄 𐤔𐤌𐤓 𐤔𐤁𐤕 2
𐤌𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤉𐤃𐤅 𐤌𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤋-𐤓𐤏:

ב אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹּאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת
מֵחַלְּלוֹ וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע׃ ס

2. 'ash'rey 'enosh ya`aseh-zo'th uben-'adam yachaziq bah shomer Shabbat mechal'lo
w'shomer yado me`asoth kal-ra`.

Isa56:2 Blessed is the man who does this, and the son of man who takes hold of it;
who keeps from profaning the Shabbat, and keeps his hand from doing any evil.

‹2› μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν
καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.

2 makarios anēr ho poiōn tauta kai anthrōpos ho antechomenos autōn

Blessed is the man doing these things, and the man holding to them,

kai phylassōn ta sabbata mē bebēloun kai diatērōn tas cheiras autou mē poiein adikēma.

and guarding Sabbaths, so as to not profane them, and observing his hands so as to not do unjustly.

ואל-יאמר בן-הנכר הנלוה אל-יהוה לאמר הבדל 3
יבדילני יהוה מעל עמו ואל-יאמר הסריס הן אני עץ יבש:

ג וְאַל־יֹאמַר בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַבְדֵּל
יַבְדִּילַנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ׃ ס

3. w'al-yo'mar ben-hanekar hanil'wah 'el-Yahúwah le'mor hab'del yab'dilani Yahúwah me`al `amo w'al-yo'mar hasaris hen 'ani `ets yabesh.

Isa56:3 Let not the son of stranger who has joined himself to יהוה, speak, saying,
יהוה shall surely separate me from His people. nor let the eunuch say, behold, I am a dry tree.

‹3› μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον Ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος
ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι Ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν.

3 mē legetō ho allogenēs ho proskeimenos pros kyrion Aphoriei me ara kyrios apo tou laou autou;

not Let say the foreigner! the one joining to YHWH,

shall separate me surely YHWH from his people.

kai mē legetō ho eunouchos hoti Egō eimi xylon xēron.

And not let say the eunuch that, I am tree a dry!

כי-כה אמר יהוה לסריסים אשר ישמרו את-שבתותי 4
ובחרו באשר חפצתי ומחזיקים בבריתי:

ד כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃

4. ki-koh 'amar Yahúwah lasarisim 'asher yish'm'ru 'eth-Shabb'thothay ubacharu ba'asher chaphats'ti umachaziqim bib'rithi.

Isa56:4 For thus says יהוה, to the eunuchs who keep My Shabbats,
and choose what pleases Me, and hold fast My covenant,

‹4› τάδε λέγει κύριος Τοῖς εὐνούχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου
καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,

4 tade legei kyrios Tois eunouchois, hosoi an phylaxōntai ta sabbata mou

For thus says YHWH to the eunuchs, As many as should keep my Sabbaths,

kai eklexōntai ha egō thelō kai antechōntai tēs diathēkēs mou,

and should choose what I want, and should hold to my covenant,

---

ונתתי להם בביתי ובחומתי יד ושם טוב מבנים 5
ומבנות שם עולם אתן-לו אשר לא יכרת:

ה וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים
וּמִבָּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת׃ ס

5. w'nathati lahem b'beythi ub'chomothay yad washem tob mibanim umibanoth shem `olam 'eten-lo 'asher lo' yikareth.

Isa56:5 To them I shall give in My house and within My walls a hand, and a name better than that of sons and of daughters; I shall give them an everlasting name which shall not be cut off.

‹5› δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.

5 dōsō autois en tō̧ oikō̧ mou kai en tō̧ teichei mou topon onomaston kreittō huiōn
I shall give to them in my house, and in my wall place a famous, better than sons
kai thygaterōn, onoma aiōnion dōsō autois kai ouk ekleipsei.
and daughters. name an eternal I shall give to them, and it shall not cease.

---

6 ובני הנכר הנלוים על-יהוה לשרתו ולאהבה את-שם
יהוה להיות לו לעבדים כל-שמר שבת מחללו ומחזיקים בבריתי:
ו וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם
יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃
6. ub'ney hanekar hanil'wim `al-Yahúwah l'shar'tho ul'ahabah 'eth-shem Yahúwah lih'yoth lo la`abadim kal-shomer Shabbath mechal'lo umachaziqim bib'rithi.

Isa56:6 Also the sons of the stranger who join themselves to יהוה, to minister to Him,
and to love the name of יהוה, to be His servants, every one who keeps from profaning the Shabbat
and holds fast My covenant;

‹6› καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ
καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας
τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,

6 kai tois allogenesi tois proskeimenois kyriō̧ douleuein autō̧
And I shall give it to the foreigners joining to YHWH, to serve him,
kai agapan to onoma kyriou tou einai autō̧ eis doulous kai doulas
and to love the name of YHWH, to be to him for manservants and maidservants,
kai pantas tous phylassomenous ta sabbata mou mē bebēloun kai antechomenous tēs diathēkēs mou,
and all the ones keeping my Sabbaths, to not profane, and the ones holding to my covenant.

---

7 והביאותים אל-הר קדשי ושמחתים בבית תפלתי עולתיהם
וזבחיהם לרצון על-מזבחי כי ביתי בית-תפלה יקרא לכל-העמים:
ז וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם
וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים׃
7. wahabi'othim 'el-har qad'shi w'simach'tim b'beyth t'philathi `olotheyhem w'zib'cheyhem l'ratson `al-miz'b'chi ki beythi beyth-t'philah yiqare' l'kal-ha`amim.

Isa56:7 Even them I shall bring to My holy mountain and make them joyful in My house of prayer.
Their burnt offerings and their sacrifices shall be acceptable on My altar;
for My house shall be called a house of prayer for all the peoples.

‹7› εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου·
τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου·
ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

7 eisaxō autous eis to oros to hagion mou kai euphranō autous en tō̧ oikō̧ tēs proseuchēs mou;
I shall bring them unto mountain my holy, and I shall gladden them in house of prayer my.
ta holokautōmata autōn kai hai thysiai autōn esontai dektai epi tou thysiastēriou mou;
Their whole-burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon my altar.

ho gar oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin,
For my house a house of prayer shall be called for all the nations,

---

𐤍𐤀𐤌 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤒𐤁𐤑 𐤍𐤃𐤇𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤏𐤅𐤃 𐤀𐤒𐤁𐤑 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤍𐤒𐤁𐤑𐤉𐤅: 8

ח נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו לְנִקְבָּצָיו׃

8. n'um 'Adonay Yahúwah m'qabets nid'chey Yis'ra'El `od 'aqabets `alayu l'niq'batsayu.

Isa56:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master, who gathers the dispersed of Yisrael, declares,
yet others I shall gather to them, to those already gathered.

‹8› εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ισραηλ, ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγήν.

8 eipen kyrios ho synagōn tous diesparmenous Israēl, hoti synaxō ep' auton synagōgēn.
said YHWH, the one gathering the ones having been dispersed of Israel.
For I shall gather unto him a congregation.

𐤊𐤋 𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤔𐤃𐤉 𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤊𐤋-𐤇𐤉𐤕𐤅 𐤁𐤉𐤏𐤓: 9

ט כֹּל חַיְתוֹ שָׂדָי אֵתָיוּ לֶאֱכֹל כָּל־חַיְתוֹ בַּיָּעַר׃ ס

9. kol chay'tho saday 'ethayu le'ekol kal-chay'tho baya`ar.

Isa56:9 All you beasts of the field, all you beasts in the forest, Come to eat.

‹9› Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

9 Panta ta thēria ta agria, deute phagete, panta ta thēria tou drymou.
All beasts wild, come! Let eat all the wild beasts of the forest!

𐤑𐤐𐤅 𐤏𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤊𐤋𐤌 𐤊𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 10
𐤉𐤅𐤊𐤋𐤅 𐤋𐤍𐤁𐤇 𐤄𐤆𐤉𐤌 𐤔𐤊𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤋𐤍𐤅𐤌:

י צֹפָו עִוְרִים כֻּלָּם לֹא יָדָעוּ כֻּלָּם כְּלָבִים
אִלְּמִים לֹא יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ הֹזִים שֹׁכְבִים אֹהֲבֵי לָנוּם׃

10. tsopho `iw'rim kulam lo' yada`u kulam k'labim 'il'mim lo' yuk'lu lin'boach
hozim shok'bim 'ohabey lanum.

Isa56:10 His watchmen are blind, all of them do not know.
All of them are dumb dogs, they are not able to bark, dreamers lying down, who love to slumber;

‹10› ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν, πάντες κύνες ἐνεοί,
οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι.

10 idete hoti pantes ektetyphlōntai, ouk egnōsan, pantes kynes eneoi,
See how they all have been blinded! they knew not. All dogs are dumb,
ou dynēsontai hylaktein, enypniazomenoi koitēn, philountes nystaxai.
they shall not be able to bark; ones dreaming of a bed, being fond of slumber.

𐤅𐤄𐤊𐤋𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤆𐤉-𐤍𐤐𐤔 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤀 11
𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤄𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤋𐤌 𐤋𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤐𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤁𐤑𐤏𐤅 𐤌𐤒𐤑𐤄𐤅:

יא וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שָׂבְעָה וְהֵמָּה רֹעִים לֹא
יָדְעוּ הָבִין כֻּלָּם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקָּצֵהוּ׃

11. w'hak'labim `azey-nephesh lo' yad'`u sab'`ah
w'hemah ro`im lo' yad'`u habin kulam l'dar'kam panu 'ish l'bits'`o miqatsehu.

Isa56:11 And the dogs are greedy of soul, they do not know satisfaction,
and they are shepherds who know not discernment; they all look to their own way,
each one to his gain, from his quarter.

‹11› καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καί εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.

11 kai hoi kynes anaideis tę̄ psychę̄, ouk eidotes plēsmonēn; kai eisin ponēroi ouk eidotes synesin,
Yes, the dogs impudent in the soul not knowing fullness;
and they are wicked, not knowing understanding;

pantes tais hodois autōn exēkolouthēsan, hekastos kata to heautou.
all their own ways followed after; each according to his own will,

---

12 𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤒𐤇𐤄-𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤍𐤎𐤁𐤀𐤄 𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤆𐤄 𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤇𐤓 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤉𐤕𐤓 𐤌𐤀𐤃:

יב אֵתָיו אֶקְחָה־יַיִן וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר וְהָיָה כָזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד׃

12. ‘ethayu ‘eq’chah-yayin w’nis’b’ah shekar w’hayah kazeh yom machar gadol yether m’od.

Isa56:12 Come, they say, let me bring wine, and let us drink heavily of strong drink;
and tomorrow shall be like this day, great, exceedingly abundant.

Chapter 57

Isa57:1 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤀𐤁𐤃 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤌 𐤏𐤋-𐤋𐤁
𐤅𐤀𐤍𐤔𐤉-𐤇𐤎𐤃 𐤍𐤀𐤎𐤐𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤉-𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤍𐤀𐤎𐤐 𐤄𐤑𐤃𐤉𐤒:

א הַצַּדִּיק אָבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב
וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין כִּי־מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃

1. hatsadiq ‘abad w’eyn ‘ish sam `al-leb
w’an’shey-chesed ne’esaphim b’eyn mebin ki-mip’ney hara`ah ne’esaph hatsadiq.

Isa57:1 The righteous one perishes, and no man takes it to heart; and merciful men are taken away,
while no one understands. For the righteous one is taken away from evil,

‹57:1› Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ,
καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος·

1 Idete hōs ho dikaios apōleto, kai oudeis ekdechetai tę̄ kardią̄,
Behold! how the just one perishes, and no one looks out for the heart;

kai andres dikaioi airontai, kai oudeis katanoei. apo gar prosōpou adikias ērtai ho dikaios;
and men just are lifted away, and no one contemplates.
For from the face of injustice has been lifted away the just one.

---

2 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤉𐤍𐤅𐤇𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤔𐤊𐤁𐤅𐤕𐤌 𐤄𐤋𐤊 𐤍𐤊𐤇𐤅:

ב יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ׃

2. yabo’ shalom yanuchu `al-mish’k’botham holek n’kocho.

Isa57:2 He enters into peace; they rest in their beds, each one who walked in his uprightness.

‹2› ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου.

2 estai en eirēnę̄ hē taphē autou, ērtai ek tou mesou.
shall be in peace His burial, he has been lifted from out of the midst.

---

3 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤒𐤓𐤁𐤅-𐤄𐤍𐤄 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤍𐤍𐤄 𐤆𐤓𐤏 𐤌𐤍𐤀𐤐 𐤅𐤕𐤆𐤍𐤄:

ג וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עֹנְנָה זֶרַע מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃

3. w'atem qir'bu-henah b'ney `on'nah zera` m'na'eph watiz'neh.

Isa57:3 But come here, you sons of a sorceress, offspring of an adulterer and a prostitute.

‹3› ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης·

3 hymeis de prosagagete hōde, huioi anomoi, sperma moichōn kai pornēs;

But you lead forward here, sons O lawless, seed of adulterers, and of a harlot!

---

4 𐤏𐤋-𐤌𐤉 𐤕𐤕𐤏𐤍𐤂𐤅 𐤏𐤋-𐤌𐤉 𐤕𐤓𐤇𐤉𐤁𐤅 𐤐𐤄 𐤕𐤀𐤓𐤉𐤊𐤅 𐤋𐤔𐤅𐤍
𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤋𐤃𐤉-𐤐𐤔𐤏 𐤆𐤓𐤏 𐤔𐤒𐤓:

ד עַל־מִי תִּתְעַנָּגוּ עַל־מִי תַּרְחִיבוּ פֶה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן
הֲלוֹא־אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃

4. `al-mi tith'`anagu `al-mi tar'chibu pheh ta'ariku lashon halo'-'atem yil'dey-phesha` zera` shaqer.

Isa57:4 Against whom do you jest? Against whom do you open wide your mouth
and stick out your tongue? Are you not children of rebellion, offspring of deceit,

‹4› ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν;
καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον;

4 en tini enetryphēsate? kai epi tina ēnoixate to stoma hymōn?

In what have you reveled in? And against whom have you opened your mouth?

kai epi tina echalasate tēn glōssan hymōn? ouch hymeis este tekna apōleias, sperma anomon?

And against whom have you slackened your tongue?

not Are you children of destruction? a seed without honor?

---

5 𐤄𐤍𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤓𐤏𐤍𐤍 𐤔𐤇𐤈𐤉 𐤄𐤉𐤋𐤃𐤉𐤌
𐤁𐤍𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤕 𐤎𐤏𐤐𐤉 𐤄𐤎𐤋𐤏𐤉𐤌:

ה הַנֵּחָמִים בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן שֹׁחֲטֵי הַיְלָדִים
בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵי הַסְּלָעִים׃

5. hanechamim ba'elim tachath kal-`ets ra`anan
shochatey hay'ladim ban'chalim tachath s'`iphey has'la`im.

Isa57:5 Who inflame yourselves among the oaks, under every luxuriant tree,
who slaughter the children in the ravines, under the clefts of the crags?

‹5› οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν.

5 hoi parakalountes epi ta eidōla hypo dendra dasea,

ones calling for aid upon the idols under trees bushy?

sphazontes ta tekna autōn en tais pharagxin ana meson tōn petrōn.

slaying their children in the ravines between the rocks?

---

6 𐤁𐤇𐤋𐤒𐤉-𐤍𐤇𐤋 𐤇𐤋𐤒𐤊 𐤄𐤌 𐤄𐤌 𐤂𐤅𐤓𐤋𐤊 𐤂𐤌-𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤐𐤊𐤕 𐤍𐤎𐤊
𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤄𐤏𐤋 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤌:

ו בְּחַלְּקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם הֵם גּוֹרָלֵךְ גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ

הָעֱלִית מִנְחָה הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם:

6. b'chal'qey-nachal chel'qek hem hem goralek
gam-lahem shaphak't' nesek he`elith min'chah ha`al 'eleh 'enachem.

Isa57:6 Among the smooth stones of the ravine Is your portion, they, they are your lot;
even to them you have poured out a drink offering, you have made a grain offering.
Shall I be consoled over these things?

‹6› ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός σου ὁ κλῆρος, κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδὰς κἀκείνοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι;

6 ekeinē sou hē meris, houtos sou ho klēros, kakeinois execheas spondas kakeinois anēnegkas thysias;
That is your portion, this is your lot. To those you poured out libations,
and to these you offered sacrifices;

epi toutois oun ouk orgisthēsomai?
over these things then shall I not be provoked to anger?

---

7 𐤏𐤋 𐤄𐤓-𐤂𐤁𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤀 𐤔𐤌𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤊 𐤂𐤌-𐤔𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤋𐤆𐤁𐤇 𐤆𐤁𐤇:

ז עַל הַר־גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־שָׁם עָלִית לִזְבֹּחַ זָבַח:

7. `al har-gaboah w'nisa' sam't' mish'kabek gam-sham `alith liz'boach zabach.

Isa57:7 Upon a lofty and high mountain you have made your bed.
You also went up there to offer sacrifice.

‹7› ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου.

7 ep' oros huyēlon kai meteōron, ekei sou hē koitē, kai ekei anebibasas thysias sou.
Upon mountain the high and elevated, there is your bed,
and there you carried up your sacrifices.

---

8 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤄𐤃𐤋𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤆𐤅𐤆𐤄 𐤔𐤌𐤕 𐤆𐤊𐤓𐤅𐤍𐤊 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤕𐤉 𐤂𐤋𐤉𐤕
𐤅𐤕𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤓𐤇𐤁𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤊 𐤅𐤕𐤊𐤓𐤕-𐤋𐤊 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤌𐤔𐤊𐤁𐤌 𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤉𐤕:

ח וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה שַׂמְתְּ זִכְרוֹנֵךְ כִּי מֵאִתִּי גִּלִּית
וַתַּעֲלִי הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ וַתִּכְרָת־לָךְ מֵהֶם אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם יָד חָזִית:

8. w'achar hadeleth w'ham'zuzah sam't' zik'ronek ki me'iti gilith
wata`ali hir'chab't' mish'kabek watik'rath-lak mehem 'ahab't' mish'kabam yad chazith.

Isa57:8 Behind the door and the doorpost You have set up your remembrance.
For you have uncovered yourself from Me, and have gone up and made your bed wide.
And you have made an agreement for yourself with them,
you have loved their bed, at a hand you looked.

‹8› καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου·
ᾤου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῇς, πλεῖόν τι ἕξεις· ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ

8 kai opisō tōn stathmōn tēs thyras sou ethēkas mnēmosyna sou;
And behind the doorposts of your door you placed your memorials.

ῳou hoti ean ap' emou apostęs, pleion ti hexeis; ēgapēsas tous koimōmenous meta sou
Did you think that if you should separate from me more anything you would have.
You loved the ones going to bed with you;

---

9 𐤅𐤕𐤔𐤓𐤉 𐤋𐤌𐤋𐤊 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤕𐤓𐤁𐤉 𐤓𐤒𐤇𐤉𐤊
𐤅𐤕𐤔𐤋𐤇𐤉 𐤑𐤓𐤉𐤊 𐤏𐤃-𐤌𐤓𐤇𐤒 𐤅𐤕𐤔𐤐𐤉𐤋𐤉 𐤏𐤃-𐤔𐤀𐤅𐤋:

טוַתָּשֻׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וַתַּרְבִּי רִקֻּחָיִךְ
וַתְּשַׁלְּחִי צִירַיִךְ עַד־מֵרָחֹק וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל׃

**9. watashuri lamelek bashemen watar'bi riquchayik
wat'shal'chi tsirayik `ad-merachoq watash'pili `ad-Sh'ol.**

Isa57:9 You have journeyed to the king with oil and increased your perfumes;
You have sent your envoys at a great distance, and made them go down to Sheol.

‹9› καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά σου καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾅδου.

9 kai eplēthynas tēn porneian sou met' autōn kai pollous epoiēsas tous makran apo sou
and you multiplied your harlotry with them, and many you made of them far from you.

kai apesteilas presbeis hyper ta horia sou kai etapeinōthēs heōs hądou.
And you sent ambassadors over your borders, and you were abased unto Hades.

𐤁𐤓𐤁 𐤃𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤂𐤏𐤕 𐤋𐤀 𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤍𐤅𐤀𐤔 𐤇𐤉𐤕 𐤉𐤃𐤊 𐤌𐤑𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀 𐤇𐤋𐤉𐤕: 10

יבְּרֹב דַּרְכֵּךְ יָגַעַתְּ לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת עַל־כֵּן לֹא חָלִית׃

10. b'rob dar'kek yaga`at' lo' 'amar't' no'ash chayath yadek matsa'th `al-ken lo' chalith.

Isa57:10 You were tired out by the length of your road, yet you did not say, Despair.
You found the life of your hand, therefore you did not faint.

‹10› ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας Παύσομαι ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου σύ

10 tais poluodiais sou ekopiasas kai ouk eipas Pausomai enischuousa hoti epraxas tauta,
**in your many ways You tired. and You said not, I shall cease growing in strength.
For you practiced these things.**

dia touto ou katedeēthēs mou sy
On account of this did not earnestly beseech of me you.

𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤉 𐤃𐤀𐤂𐤕 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉 𐤊𐤉 𐤕𐤊𐤆𐤁𐤉 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤆𐤊𐤓𐤕 11
𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤕 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤊 𐤄𐤋𐤀 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤇𐤔𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤉:

יאוְאֶת־מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי תְכַזֵּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ
לֹא־שַׂמְתְּ עַל־לִבֵּךְ הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי׃

11. w'eth-mi da'ag't' watir'i ki th'kazebi w'othi lo' zakar't' lo'-sam't' `al-libek halo' 'ani mach'sheh ume`olam w'othi lo' thira'i.

Isa57:11 Of whom were you worried and fearful, that you lied, and did not remember Me
nor laid it to your heart? Was I not silent even from forever, and you do not fear Me?

‹11› τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; κἀγώ σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης.

11 tina eulabētheisa ephobēthēs kai epseusō me kai ouk emnēsthēs mou oude elabes me
**In venerating whom were you afraid of, that you lied against me,
and did not remember me, nor took me**

eis tēn dianoian oude eis tēn kardian sou? kagō se idōn parorō, kai eme ouk ephobēthēs.
**into your consideration, nor into your heart?
And I beholding you shall overlook, yet me you did not fear.**

:יועילוך ולא ומעשיך-ואת צדקתך אגיד אני 12

יב אֲנִי אַגִּיד צִדְקָתֵךְ וְאֶת־מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃

12. ‘ani ‘agid tsid’qathek w’eth-ma`asayik w’lo’ yo`iluk.

Isa57:12 I shall declare your righteousness and your deeds, but they shall not profit you.

‹12› κἀγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε.

12 kagō apaggelō tēn dikaiosynēn mou kai ta kaka sou, ha ouk ōphelēsousin se.
And I shall report of your righteousness; and your evils which shall not benefit you.

בזעקך יצילך קבוציך ואת-כלם ישא-רוח יקח-הבל 13
:והחוסה בי ינחל-ארץ ויירש הר-קדשי

יג בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֻךְ קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־כֻּלָּם יִשָּׂא־רוּחַ יִקַּח־הָבֶל
וְהַחוֹסֶה בִי יִנְחַל־אֶרֶץ וְיִירַשׁ הַר־קָדְשִׁי׃

13. b’za`aqek yatsiluk qibutsayik w’eth-kulam yisa’-ruach yiqach-habel
w’hachoseh bi yin’chal-‘erets w’yirash har-qad’shi.

Isa57:13 When you cry out, let your gathering deliver you.
But the wind shall carry away all of them; and vanity shall take them.
But he who takes refuge in Me shall inherit the land and shall possess My holy mountain.

‹13› ὅταν ἀναβοήσῃς, ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου·
τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταιγίς.
οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

13 hotan anaboēsēs, exelesthōsan se en tē thlipsei sou; toutous gar pantas anemos lēmpsetai
Whenever you should yell out, then let them rescue you in your affliction!
these things For all the wind shall take,
kai apoisei kataigis. hoi de antechomenoi mou ktēsontai gēn kai klēronomēsousin to oros to hagion mou.
and shall carry away the gale. But the ones holding on in me shall acquire the earth,
and they shall inherit mountain my holy.

:ואמר סלו-סלו פנו-דרך הרימו מכשול מדרך עמי 14

יד וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי׃ ס

14. w’amar solu-solu panu-darek harimu mik’shol midereк `ami.

Isa57:14 And it shall be said, build up, build up, prepare the way,
remove the stumblingblock out of the way of My people.

‹14› καὶ ἐροῦσιν Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς
καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.

14 kai erousin Katharisate apo prosōpou autou hodous kai arate skōla apo tēs hodou tou laou mou.
And they shall say, Clear from in front of him the ways,
and lift the impediments from the way of my people!

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון 15
:ואת-דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים

טו כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן
וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃

15. ki koh ‘amar ram w’nisa’ shoken `ad w’qadosh sh’mo marom w’qadosh ‘esh’kon

w'eth-daka' ush'phal-ruach l'hachayoth ruach sh'phalim ul'hachayoth leb nid'ka'im.

Isa57:15 For thus says the high and exalted One who inherits eternity, whose name is Holy,
I dwell on a high and holy place, and also with the contrite and lowly of spirit
in order to revive the spirit of the lowly and to revive the heart of the contrite.

‹15› Τάδε λέγει ὁ ὕψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα,
ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος
καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν

15 Tade legei ho huuistos ho en huyēlois katoikōn ton aiōna,
Thus says the highest, the one in the highest, dwelling the eon.

hagios en hagiois onoma autō̧, kyrios huuistos en hagiois anapauomenos
Holy in the holies; the name to him – YHWH; highest in the holies the one resting;

kai oligopsychois didous makrothymian kai didous zōēn tois syntetrimmenois tēn kardian
and to the faint-hearted giving long-suffering, and giving life to the ones being broken in heart.

---

16 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤍𐤑𐤇 𐤀𐤒𐤑𐤅𐤐 𐤊𐤉-𐤓𐤅𐤇 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤏𐤈𐤅𐤐
𐤅𐤍𐤔𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉:

טז כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף
וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי׃

16. ki lo' l'`olam 'arib w'lo' lanetsach 'eq'tsoph ki-ruach mil'phanay ya`atoph
un'shamoth 'ani `asithi.

Isa57:16 For I shall not contend forever, nor shall I always be angry;
for the spirit would grow faint before Me, and the breath of those whom I have made.

‹16› Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν·
πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

16 Ouk eis ton aiōna ekdikēsō hymas oude dia pantos orgisthēsomai hymin;
not into the eon I shall punish you, nor always shall I be provoked to anger with you;

pneuma gar par' emou exeleusetai, kai pnoēn pasan egō epoiēsa.
for a spirit from me shall go forth, and breath all I made.

---

17 𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤁𐤑𐤏𐤅 𐤒𐤑𐤐𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤊𐤄𐤅 𐤄𐤎𐤕𐤓 𐤅𐤀𐤒𐤑𐤐 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤔𐤅𐤁𐤁 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤁𐤅:

יז בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃

17. ba`awon bits'`o qatsaph'ti w'akehu has'ter w'eq'tsoph wayelek shobab b'derek libo.

Isa57:17 Because of the iniquity of his unjust gain I was angry and struck him;
I hid Myself and was angry, and he went on turning away, in the way of his heart.

‹17› δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν
μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

17 di' hamartian brachy ti elypēsa auton kai epataxa auton kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autou,
On account of sin a little in anything I grieved him,
and I struck him, and I turned my face from him;

kai elypēthē kai eporeuthē stygnos en tais hodois autou.
and I was grieved, and he went gloomy in his ways.

---

18 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤓𐤐𐤀𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤍𐤇𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤌 𐤍𐤇𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤁𐤋𐤉𐤅:

יח דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃

18. d'rakayu ra'ithi w'er'pa'ehu w'an'chehu wa'ashalem nichumim lo w'la'abelayu.

Isa57:18 I have seen his ways, but I shall heal him;
I shall lead him and restore comfort to him and to his mourners,

‹18› τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν
καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν,

18 tas hodous autou heōraka kai iasamēn auton kai parekalesa auton
his ways I have seen, and I healed him, and comforted him,

kai edōka autō̧ paraklēsin alēthinēn,
and gave to him comfort true.

---

19 𐤁𐤅𐤓𐤀 𐤍𐤅𐤁 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤅𐤋𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤓𐤐𐤀𐤕𐤉𐤅:

יט בּוֹרֵא נוּב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה וּרְפָאתִיו׃

19. bore' nub s'phathayim shalom shalom larachoq w'laqarob 'amar Yahúwah ur'pha'thiu.

Isa57:19 Creating the fruit of the lips.
Peace, peace to him who is far and to him who is near, says 𐤉𐤄𐤅𐤄, and I shall heal him.

‹19› εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσιν· καὶ εἶπεν κύριος Ἰάσομαι αὐτούς.

19 eirēnēn ep' eirēnēn tois makran kai tois eggys ousin; kai eipen kyrios Iasomai autous.
Peace upon peace to the ones far off, and to the ones being near.
And YHWH said, I shall heal them.

---

20 𐤅𐤄𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤌 𐤍𐤂𐤓𐤔 𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤒𐤈 𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔𐤅 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤅 𐤓𐤐𐤔 𐤅𐤈𐤉𐤈:

כ וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט׃

20. w'har'sha`im kayam nig'rash ki hash'qet lo' yukal wayig'r'shu meymayu rephesh watit.

Isa57:20 But the wicked are like the tossing sea, for it cannot be quiet,
and its waters toss up refuse and mud.

‹20› οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται.

20 hoi de adikoi houtōs klydōnisthēsontai kai anapausasthai ou dynēsontai.
But the unjust thus shall swell as waves, and to rest shall not be able.

---

21 𐤀𐤉𐤍 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤋𐤓𐤔𐤏𐤉𐤌:

כא אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים׃ ס

21. 'eyn shalom 'amar 'Elohay lar'sha`im.

Isa57:21 There is no peace, says my El, for the wicked.

‹21› οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ θεός.

21 ouk estin chairein tois asebesin, eipen ho theos.
There is no rejoicing to the impious, said the El.

Chapter 58

Isa58:1 𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤂𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤇𐤔𐤊 𐤊𐤔𐤅𐤐𐤓 𐤄𐤓𐤌 𐤒𐤅𐤋𐤊
𐤅𐤄𐤂𐤃 𐤋𐤏𐤌𐤉 𐤐𐤔𐤏𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌:

אקְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ
וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם׃

1. q'ra' b'garon 'al-tach'sok kashophar harem qoleak
w'haged l'`ami pish'`am ul'beyth Ya`aqob chato'tham.

Isa58:1 Cry aloud, do not hold back; raise your voice like a trumpet,
and declare to My people their transgression and to the house of Yaaqob (Jacob) their sins.

‹58:1› Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου
καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ιακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

1 Anaboēson en ischui kai mē pheisę̄, hōs salpigga huyōson tēn phōnēn sou
Yell out in strength! and you should not spare. As a trumpet, raise up high your voice,
kai anaggeilon tō̧ laō̧ mou ta hamartēmata autōn kai tō̧ oikō̧ Iakōb tas anomias autōn.
and announce to my people their sins, and to the house of Jacob their lawless deeds!

---

2 ואותי יום יום ידרשון ודעת דרכי יחפצון כגוי
אשר-צדקה עשה ומשפט אלהיו לא עזב ישאלוני
משפטי-צדק קרבת אלהים יחפצון:

בוְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי
אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי
מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן׃

2. w'othi yom yom yid'roshun w'da`ath d'rakay yech'patsun k'goy 'asher-ts'daqah `asah
umish'pat 'Elohayu lo' `azab yish'aluni mish'p'tey-tsedeq qir'bath 'Elohim yech'patsun.

Isa58:2 Yet they seek Me day by day and delight to know My ways,
as a nation that has done righteousness and has not forsaken the judgment of their El.
They ask Me about the judgments of righteousness, they delight in the nearness of Elohim.

‹2› ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν·
ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπὼς
αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν

2 eme hēmeran ex hēmeras zētousin kai gnōnai mou tas hodous epithymousin;
me day by day They seek, and to know my ways they desire,
hōs laos dikaiosynēn pepoiēkōs kai krisin theou autou mē egkataleloipōs aitousin me nyn krisin dikaian
as a people righteousness executing, and judgment of their El not abandoning.
They ask me now judgment for a just,
kai eggizein theō̧ epithymousin
and to approach to Elohim they desire,

---

3 למה צמנו ולא ראית ענינו נפשנו
ולא תדע הן ביום צמכם תמצאו-חפץ וכל-עצביכם תנגשו:

גלָמָּה צַּמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃

3. lamah tsam'nu w'lo' ra'iath `ininu naph'shenu
w'lo' theda` hen b'yom tsom'kem tim'ts'u-chephets w'kal-`ats'beykem tin'gosu.

Isa58:3 Why have we fasted and You do not see?
Why have we humbled our soul and You do not notice?
Behold, on the day of your fast you find your desire, and drive hard all your workers.

‹3› λέγοντες Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες; ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνως;
ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν
καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε.

3 legontes Ti hoti enēsteusamen kai ouk eides? etapeinōsamen tas psychas hēmōn kai ouk egnōs?
saying, Why is it that we fasted, and you did not look?
Why did we humble our souls, and you did not know?

en gar tais hēmerais tōn nēsteiōn hymōn heuriskete ta thelēmata hymōn
For in the days of your fasts you find the things of your wants,

kai pantas tous hypocheirious hymōn hyponyssete.
and all the ones under your hands you goad.

הן לריב ומצה תצומו 4
ולהכות באגרף רשע לא־תצומו כיום להשמיע במרום קולכם:

ד הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ
וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃

4. hen l'rib umatsah tatsumu
ul'hakoth b'eg'roph resha` lo'-thatsumu kayom l'hash'mi`a bamarom qol'kem.

Isa58:4 Behold, you fast for contention and strife and to strike with a wicked fist.
You do not fast like you do today to make your voice heard on high.

‹4› εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν,
ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν;

4 ei eis kriseis kai machas nēsteuete kai typtete pygmais tapeinon,
for litigations and fights You fast, and you beat with your fists the humble.

hina ti moi nēsteuete hōs sēmeron akousthēnai en kraugę̄ tēn phōnēn hymōn?
Why to me do you fast as you do today? to be heard in a cry is it for your voice?

הכזה יהיה צום אבחרהו יום ענות אדם נפשו הלכף כאגמן ראשו 5
ושק ואפר יציע הלזה תקרא־צום ויום רצון ליהוה:

ה הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ
וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃

5. hakazeh yih'yeh tsom 'eb'charehu yom `anoth 'adam naph'sho halakoph k'ag'mon ro'sho
w'saq wa'epher yatsi`a halazeh tiq'ra'-tsom w'yom ratson laYahúwah.

Isa58:5 Is this like the fast which I choose, a day for a man to afflict his soul?
Is it to bow down his head like a reed and to spread sackcloth and ashes under him?
Shall you call to this a fast, even an acceptable day to יהוה?

‹5› οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
οὐδ᾽ ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον
καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ᾽ οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτήν.

5 ou tautēn tēn nēsteian exelexamēn kai hēmeran tapeinoun anthrōpon tēn psychēn autou;
not this fast I did choose, nor a day to humble for a man his soul;

oud’ an kampsęs hōs krikon ton trachēlon sou kai sakkon
nor even should you bend as a hook your neck, nor sackcloth

kai spodon hypostrōsę, oud’ houtōs kalesete nēsteian dektēn.
and ashes should you spread under you, nor thus shall you call fast an acceptable.

---

6 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤆𐤄 𐤑𐤅𐤌 𐤀𐤁𐤇𐤓𐤄𐤅 𐤐𐤕𐤇 𐤇𐤓𐤑𐤁𐤅𐤕 𐤓𐤔𐤏 𐤄𐤕𐤓 𐤀𐤂𐤃𐤅𐤕 𐤌𐤅𐤈𐤄
𐤅𐤔𐤋𐤇 𐤓𐤑𐤅𐤑𐤉𐤌 𐤇𐤐𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤈𐤄 𐤕𐤍𐤕𐤒𐤅:

ו הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה
וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃

6. halo’ zeh tsom ‘eb’charehu pateach char’tsuboth resha` hater ‘agudoth motah
w’shalach r’tsutsim chaph’shim w’kal-motah t’natequ.

Isa58:6 Is this not the fast which I choose, to loosen the bonds of wickedness,
to undo the bands of the yoke, and to let the oppressed go free and break every yoke?

<6> οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας,
διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει
καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα·

6 ouchi toiautēn nēsteian egō exelexamēn, legei kyrios, alla lue panta syndesmon adikias,
not such I Did choose a fast, says YHWH. But untie every bond of injustice!

dialue straggalias biaiōn synallagmatōn, apostelle tethrausmenous en aphesei
Part perverseness violent of exchanges!
Send out the ones having been devastated by a free release,

kai pasan syggraphēn adikon diaspa;
and every writ unjust tear apart!

---

7 𐤄𐤋𐤅𐤀 𐤐𐤓𐤎 𐤋𐤓𐤏𐤁 𐤋𐤇𐤌𐤊 𐤅𐤏𐤍𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤓𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤉𐤕
𐤊𐤉-𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤓𐤌 𐤅𐤊𐤎𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤌𐤁𐤔𐤓𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤏𐤋𐤌:

ז הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת
כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם׃

7. halo’ pharos lara`eb lach’mek wa`aniim m’rudim tabi’ bayith
ki-thir’eh `arom w’kisitho umib’sar’k lo’ thith’`alam.

Isa58:7 Is it not to divide your bread with the hungry and bring the poor that are cast out to the house?
when you see the naked, to cover him; and not to hide yourself from your own flesh?

<7> διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου·
ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ.

7 diathrypte peinōnti ton arton sou kai ptōchous astegous eisage eis ton oikon sou;
Break with ones hungering your bread, and poor the homeless bring into your house!

ean idęs gymnon, peribale, kai apo tōn oikeiōn tou spermatos sou ouch hyperopsę.
If you behold one naked, clothe him!
And concerning the members of your family of your seed, you shall not disdain them.

---

8 𐤀𐤆 𐤉𐤁𐤒𐤏 𐤊𐤔𐤇𐤓 𐤀𐤅𐤓𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤊𐤕𐤊 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤕𐤑𐤌𐤇
𐤅𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤑𐤃𐤒𐤊 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤀𐤎𐤐𐤊:

ח אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח

וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ כְּבוֹד יָהוָה יַאַסְפֶךָ׃
8. ‘az yibaqa` kashachar ‘oreak wa’arukath’ak m’herah thits’mach
w’halak l’phaneyak tsid’qeak k’bod Yahúwah ya’as’pheak.

Isa58:8 Then your light shall break out like the dawn, and your recovery shall speedily spring forth;
and your righteousness shall go before you; the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be your rear guard.

‹8› τότε ῥαγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε·

8 tote hragēsetai proimon to phōs sou, kai ta iamata sou tachy anatelei,
Then shall be torn through the morning your light,
and the things for your cures quickly shall arise;

kai proporeusetai emprosthen sou hē dikaiosynē sou, kai hē doxa tou theou peristelei se;
and shall go before in front of you your righteousness, and the glory of the El shall screen you.

---

9 𐤀𐤆 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤏𐤍𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤏
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤀𐤌-𐤕𐤎𐤉𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤊𐤊 𐤌𐤅𐤈𐤄 𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤑𐤁𐤏 𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤀𐤅𐤍:
ט אָז תִּקְרָא וַיָהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע
וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר־אָוֶן׃
9. ‘az tiq’ra’ waYahúwah ya`aneh t’shaua`
w’yo’mar hineni ‘im-tasir mitok’ak motah sh’lach ‘ets’ba` w’daber-‘awen.

Isa58:9 Then you shall call, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall answer; You shall cry, and He shall say, Here I am.
If you remove the yoke from your midst, the pointing of the finger and speaking wickedness,

‹9› τότε βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου· ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ Ἰδοὺ πάρειμι.
ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ

9 tote boēsę̄, kai ho theos eisakousetai sou; eti lalountos sou erei Idou pareimi.
Then you shall yell, and the El shall hearken to you.
Yet while you are speaking he shall say, Behold, I am at hand.

ean aphelę̄s apo sou syndesmon kai cheirotonian kai hrēma goggysmou
If you remove from yourself conspiracy, and stretching forth of the hands,
and discourse grumbling;

---

10 𐤅𐤕𐤐𐤒 𐤋𐤓𐤏𐤁 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤍𐤐𐤔 𐤍𐤏𐤍𐤄 𐤕𐤔𐤁𐤉𐤏
𐤅𐤆𐤓𐤇 𐤁𐤇𐤔𐤊 𐤀𐤅𐤓𐤊 𐤅𐤀𐤐𐤋𐤕𐤊 𐤊𐤑𐤄𐤓𐤉𐤌:
י וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ
וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃
10. w’thapheq lara`eb naph’shek w’nephesh na`anah tas’bi`a
w’zarach bachoshek ‘orek wa’aphelath’k katsaharayim.

Isa58:10 And if you draw out your soul to the hungry and satisfy the afflicted soul,
then your light shall rise in darkness and your gloom shall become like midday.

‹10› καὶ δῷς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς,
τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

10 kai dǭs peinōnti ton arton ek psychēs sou kai psychēn tetapeinōmenēn emplēsę̄s,
and should give to ones hungering the bread from your soul,
and the soul being humble should fill up,

tote anatelei en tῳ skotei to phōs sou, kai to skotos sou hōs mesēmbria.
then shall rise in the darkness your light, and your darkness shall be as midday.

---

11 ונחך יהוה תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמתיך יחליץ
והיית כגן רוה וכמוצא מים אשר לא־יכזבו מימיו:

יא וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ
וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃

11. w'nachak Yahúwah tamid w'his'bi`a b'tsach'tsachoth naph'shek w'`ats'motheyak yachalits
w'hayiath k'gan raweh uk'motsa' mayim 'asher lo'-y'kaz'bu meymayu.

Isa58:11 And יהוה shall continually guide you, and satisfy your soul in drought,
and give strength to your bones; and you shall be like a watered garden,
and like a spring of water whose waters do not fail.

‹11› καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται, καὶ ἔσῃ ὡς κῆπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ.

11 kai estai ho theos sou meta sou dia pantos; kai emplēsthēsῃ kathaper epithymei hē psychē sou,
And shall be your El with you always, and you shall be filled up just as desires your soul.

kai ta osta sou pianthēsetai, kai esῃ hōs kēpos methyōn kai hōs pēgē hēn mē exelipen hydōr,
And your bones shall be fattened, and shall be as garden a saturated,
and as a spring which failed not water.

---

12 ובנו ממך חרבות עולם מוסדי דור־ודור תקומם
וקרא לך גדר פרץ משבב נתיבות לשבת:

יב וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם
וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃

12. ubanu mim'ak char'both `olam mos'dey dor-wador t'qomem
w'qora' l'ak goder perets m'shobeb n'thiboth lashabeth.

Isa58:12 And those from among you shall build the old ruins;
you shall raise up the everlasting foundations in generations of generations;
and you shall be called the repairer of the breach, the restorer of the streets in which to dwell.

‹12› καὶ οἰκοδομηθήσονταί σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς· καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις.

12 kai oikodomēthēsontai sou hai erēmoi aiōnioi, kai estai sou ta themelia aiōnia geneōn geneais;
And shall be built to you the desolate places everlasting,
and shall be foundations your everlasting in generations of generations;

kai klēthēsῃ Oikodomos phragmōn, kai tous tribous tous ana meson pauseis.
and you shall be called a builder of barriers. And the ones between your roads shall cease.

---

13 אם־תשיב משבת רגלך עשות חפציך ביום קדשי וקראת לשבת ענג
לקדוש יהוה מכבד וכבדתו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר:

יג אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג
לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃

13. 'im-tashib miShabbat rag'leak `asoth chaphatseyak b'yom qad'shi
w'qara'ath laShabbat `oneg liq'dosh Yahúwah m'kubad

w'kibad'to me`asoth d'rakeyak mim'tso' cheph'ts'ak w'daber dabar.

Isa58:13 If because of the Shabbat, you turn your foot from doing your own pleasure on My holy day,
and call the Shabbat a delight, the holy of יהוה honorable, and honor it,
away from doing your own ways, from seeking your own pleasure and speaking your own word,

‹13› ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά
σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ σου,
οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου,

13 ean apostrepsēs ton poda sou apo tōn sabbatōn tou mē poiein ta thelēmata sou en tē hēmera tē hagia
If you should turn your foot from the Sabbaths, so as to not do your wants on the day holy,
kai kaleseis ta sabbata tryphera, hagia tō theō sou,
and shall call the Sabbaths delightful, holy to your El;
ouk areis ton poda sou ep' ergō oude lalēseis logon en orgē ek tou stomatos sou,
if you shall not lift your foot to work, nor shall you speak a word in anger from out of your mouth,

---

14 אז תתענג על־יהוה והרכבתיך על־במותי ארץ
והאכלתיך נחלת יעקב אביך כי פי יהוה דבר:

יד אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמוֹתֵי אָרֶץ
וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ ס

14. 'az tith'`anag `al-Yahúwah w'hir'kab'tik `al-bamothey 'arets
w'ha'akal'tik nachalath Ya`aqob 'abik ki piy Yahúwah diber.

Isa58:14 Then you shall take delight in יהוה, and I shall make you ride on the heights of the earth;
and I shall feed you with the heritage of Yaaqob (Jacob) your father, for the mouth of יהוה has spoken.

‹14› καὶ ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς
καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ιακωβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

14 kai esē pepoithōs epi kyrion, kai anabibasei se epi ta agatha tēs gēs
then shall you be relying upon YHWH, and he shall bring upon your the good things land,
kai psōmiei se tēn klēronomian Iakōb tou patros sou; to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
and he shall feed you the inheritance of Jacob your father.
For the mouth of YHWH spoke these things.

Chapter 59

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) – Isa 59 - 66

Isa59:1 הן לא־קצרה יד־יהוה מהושיע ולא־כבדה אזנו משמוע:

א הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃

1. hen lo'-qats'rah yad-Yahúwah mehoshi`a w'lo'-kab'dah 'az'no mish'mo`a.

Isa59:1 Behold, the hand of יהוה is not shortened from saving; nor is His ear heavy from hearing.

‹59:1› Μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι; ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι;

1 Mē ouk ischuei hē cheir kyriou tou sōsai? ē ebarynen to ous autou tou mē eisakousai?
Is not strong the hand of YHWH to deliver? or weighed down his ear to not listen?

---

2 כי אם־עונתיכם היו מבדלים בינכם לבין אלהיכם
וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

ב כִּי אִם־עֲוֺנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם
וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃

2. ki 'im-`awonotheykem hayu mab'dilim beynekem l'beyn 'Eloheykem
w'chato'wtheykem his'tiru phanim mikem mish'mo`a.

Isa59:2 But your iniquities have made a separation between you and your El,
and your sins have hidden His face from you , from hearing.

‹2› ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ,
καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι.

2 alla ta hamartēmata hymōn diistōsin ana meson hymōn kai tou theou,
But your sins make a part between you and the El;

kai dia tas hamartias hymōn apestrepsen to prosōpon autou aph' hymōn tou mē eleēsai.
and on account of your sins he turned his face from you, to not show mercy.

---

3 𐤊𐤉 𐤊𐤐𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤂𐤀𐤋𐤅 𐤁𐤃𐤌
𐤅𐤀𐤑𐤁𐤏𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤐𐤕𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤅-𐤔𐤒𐤓 𐤋𐤔𐤅𐤍𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤕𐤄𐤂𐤄:

ג כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם
וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֺן שִׂפְתוֹתֵיכֶם דִּבְּרוּ־שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃

3. ki kapeykem n'go'alu badam
w'ets'b'`otheykem be`awon siph'thotheykem dib'ru-sheqer l'shon'kem `aw'lah theh'geh.

Isa59:3 For your hands are defiled with blood and your fingers with iniquity;
your lips have spoken falsehood, your tongue mutters wickedness.

‹3› αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις,
τὰ δὲ χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

3 hai gar cheires hymōn memolymmenai haimati kai hoi daktyloi hymōn en hamartiais,
For your hands are tainted with blood, and your fingers with sins;

ta de cheilē hymōn elalēsen anomian, kai hē glōssa hymōn adikian meletą.
and your lips spoke lawlessness, and your tongue injustice meditated upon.

𐤀𐤉𐤍-𐤒𐤓𐤀 𐤁𐤑𐤃𐤒 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤍𐤔𐤐𐤈 𐤁𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤁𐤈𐤅𐤇 𐤏𐤋-𐤕𐤄𐤅 4
𐤅𐤃𐤁𐤓-𐤔𐤅𐤀 𐤄𐤓𐤅 𐤏𐤌𐤋 𐤅𐤄𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤀𐤅𐤍:

ד אֵין־קֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט בֶּאֱמוּנָה בָּטוֹחַ עַל־תֹּהוּ
וְדַבֶּר־שָׁוְא הָרוֹ עָמָל וְהוֹלֵיד אָוֶן׃

4. 'eyn-qore' b'tsedeq w'eyn nish'pat be'emunah batoach `al-tohu
w'daber-shaw' haro `amal w'holeyd 'awen.

Isa59:4 No one calls for righteousness, nor any pleads for truth.
They trust in emptiness and speak lies; they conceive mischief and bring forth iniquity.

‹4› οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια, οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή·
πεποίθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά, ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν.

4 oudeis lalei dikaia, oude estin krisis alēthinē;
No one speaks just things, nor is there equity true.

pepoithasin epi mataiois kai lalousin kena, hoti kuousin ponon kai tiktousin anomian.

They rely upon vanities, and they speak empty things;
for they sire misery and give birth to lawlessness.

𐤁𐤉𐤑𐤉 𐤑𐤐𐤏𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤏𐤅 𐤅𐤒𐤅𐤓𐤉 𐤏𐤊𐤁𐤉𐤔 𐤉𐤀𐤓𐤂𐤅 𐤄𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤁𐤉𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤌𐤅𐤕 5
𐤅𐤄𐤆𐤅𐤓𐤄 𐤕𐤁𐤒𐤏 𐤀𐤐𐤏𐤄:

ה בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בִּקֵּעוּ וְקוּרֵי עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם יָמוּת
וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה׃

5. beytsey tsiph'`oni biqe`u w'qurey `akabish ye'erogu ha'okel mibeytseyhem yamuth
w'hazureh tibaqa` 'eph'`eh.

Isa59:5 They hatch adders eggs and weave the spider's web;
He who eats of their eggs dies, and that which is crushed hatches out a viper.

‹5› ᾠὰ ἀσπίδων ἔρρηξαν καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν·
καὶ ὁ μέλλων τῶν ᾠῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὔριον εὗρεν, καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος·

5 ōa aspidōn errēxan kai histon arachnēs hyphainousin;
eggs of asps They hatch, and a web of a spider weave.

kai ho mellōn tōn ōōn autōn phagein syntripsas ourion heuren, kai en autō basiliskos;
And the one about their eggs to eat, breaking a rotten egg found also in it a cobra.

𐤒𐤅𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤁𐤂𐤃 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤕𐤊𐤎𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤉-𐤀𐤅𐤍 6
𐤅𐤐𐤏𐤋 𐤇𐤌𐤎 𐤁𐤊𐤐𐤉𐤄𐤌:

ו קוּרֵיהֶם לֹא־יִהְיוּ לְבֶגֶד וְלֹא יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂי־אָוֶן
וּפֹעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם׃

6. qureyhem lo'-yih'yu l'beged w'lo' yith'kasu b'ma`aseyhem ma`aseyhem ma`asey-'awen
upho`al chamas b'kapeyhem.

Isa59:6 Their webs shall not become clothing, nor shall they cover themselves with their works;
their works are works of iniquity, and an act of violence is in their hands.

‹6› ὁ ἱστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβάλωνται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν·
τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας.

6 ho histos autōn ouk estai eis himation, oude mē peribalōntai apo tōn ergōn autōn;
Their web shall not be made into a garment, nor shall they clothe themselves from their works,

ta gar erga autōn erga anomias.
for their works are works of lawlessness.

𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤏 𐤉𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤉𐤌𐤄𐤓𐤅 𐤋𐤔𐤐𐤊 𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕𐤉𐤄𐤌 7
𐤌𐤇𐤔𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤅𐤍 𐤔𐤃 𐤅𐤔𐤁𐤓 𐤁𐤌𐤎𐤋𐤅𐤕𐤌:

ז רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרֻצוּ וִימַהֲרוּ לִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם
מַחְשְׁבוֹת אָוֶן שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּמְסִלּוֹתָם׃

7. rag'leyhem lara` yarutsu wimaharu lish'pok dam naqi
mach'sh'botheyhem mach'sh'both 'awen shod washeber bim'silotham.

Isa59:7 Their feet run to evil, and they hasten to shed innocent blood;
their thoughts are thoughts of iniquity, devastation and destruction are in their highways.

‹7› οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα·

καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων, σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

7 hoi de podes autōn epi ponērian trechousin tachinoi ekcheai haima;

And their feet unto wickedness run, quick to pour out blood,

kai hoi dialogismoi autōn dialogismoi aphronōn, syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn.

and their thoughts are thoughts of murder. Destruction and misery are in their ways.

---

8 דרך שלום לא ידעו ואין משפט במעגלותם נתיבותיהם
עקשו להם כל דרך בה לא ידע שלום:

חדֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ וְאֵין מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם נְתִיבוֹתֵיהֶם
עִקְּשׁוּ לָהֶם כֹּל דֹּרֵךְ בָּהּ לֹא יָדַע שָׁלוֹם׃

8. derek shalom lo' yada`u w'eyn mish'pat b'ma`'g'lotham
n'thibotheyhem `iq'shu lahem kol dorek bah lo' yada` shalom.

Isa59:8 They do not know the way of peace, and there is no justice in their tracks;
they have made their paths crooked for themselves, whoever treads on them does not know peace.

‹8› καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασιν, καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·
αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι, ἃς διοδεύουσιν, καὶ οὐκ οἴδασιν εἰρήνην.

8 kai hodon eirēnēs ouk oidasin, kai ouk estin krisis en tais hodois autōn;

And the way of peace they do not know, and there is no equity in their ways.

hai gar triboi autōn diestrammenai, has diodeuousin, kai ouk oidasin eirēnēn.

For their roads are perverted which they travel through, and they do not know peace.

---

9 על-כן רחק משפט ממנו ולא תשיגנו צדקה נקוה לאור
והנה-חשך לנגהות באפלות נהלך:

טעַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה נְקַוֶּה לָאוֹר
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת נְהַלֵּךְ׃

9. `al-ken rachaq mish'pat mimenu w'lo' thasigenu ts'daqah n'qaueh la'or
w'hinneh-choshek lin'gohoth ba'apheloth n'halek.

Isa59:9 Therefore justice is far from us, and righteousness does not overtake us;
we hope for light, but behold, darkness, for brightness, but we walk in gloom.

‹9› διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη·
ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὐγὴν ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν.

9 dia touto apestē hē krisis ap' autōn, kai ou mē katalabę autous dikaiosynē;

On account of this left equity from them, and in no way shall overtake them righteousness.

hypomeinantōn autōn phōs egeneto autois skotos, meinantes augēn en aōria periepatēsan.

In their waiting light, came to them darkness; waiting for daylight, in midnight they walked.

---

10 נגששה כעורים קיר וכאין עינים נגששה כשלנו
בצהרים כנשף באשמנים כמתים:

ינְגַשְׁשָׁה כַעִוְרִים קִיר וּכְאֵין עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה כָּשַׁלְנוּ
בַצָּהֳרַיִם כַּנֶּשֶׁף בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים׃

10. n'gash'shah ka`iw'rim qir uk'eyn `eynayim n'gasheshah kashal'nu
batsaharayim kanesheph ba'ash'manim kamethim.

Isa59:10 We grope for the wall like blind men, we grope like those who have no eyes;
we stumble at midday as in the twilight, among those who are vigorous we are like the dead men.

‹10› ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν·
καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνῄσκοντες στενάξουσιν.

10 psēlaphēsousin hōs typhloi toichon kai hōs ouch hyparchontōn ophthalmōn psēlaphēsousin;
They shall grope as blind men for a wall, and as ones not possessing eyes they shall grope.
kai pesountai en mesēmbrią hōs en mesonyktiō, hōs apothnęskontes stenaxousin.
They shall fall in midday as at midnight; as ones dying they shall moan.

---

11 𐤍𐤄𐤌𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤉𐤅𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤄 𐤍𐤄𐤂𐤄 𐤍𐤒𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤓𐤇𐤒𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅:

יא נֶהֱמֶה כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט
וָאַיִן לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ׃

**11. nehemeh kadubim kulanu w'kayonim hagoh neh'geh n'qaueh lamish'pat
wa'ayin lishu`ah rachaqah mimenu.**

Isa59:11 All of us growl like bears, and moan sadly like doves;
we hope for justice, but there is none, for salvation, but it is far from us.

‹11› ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται· ἀνεμείναμεν κρίσιν, καὶ οὐκ ἔστιν·
σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ’ ἡμῶν.

11 hōs arkos kai hōs peristera hama poreusontai; anemeinamen krisin,
As a bear and as a dove together they shall go. We awaited judgment,
kai ouk estin; sōtēria makran aphestēken aph’ hēmōn.
and there is no deliverance; far it is removed from us.

---

12 𐤊𐤉-𐤓𐤁𐤅 𐤐𐤔𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤍𐤂𐤃𐤊 𐤅𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤍𐤕𐤄 𐤁𐤍𐤅
𐤊𐤉-𐤐𐤔𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤃𐤏𐤍𐤅𐤌:

יב כִּי־רַבּוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ
כִּי־פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֺנֹתֵינוּ יְדַעֲנוּם׃

**12. ki-rabbu ph'sha`eynu neg'deak w'chato'wtheynu `an'thah banu
ki-ph'sha`eynu 'itanu wa`awonotheynu y'da`anum.**

Isa59:12 For our transgressions are multiplied before You, and our sins testify against us;
for our transgressions are with us, and we know our iniquities:

‹12› πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν·
αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν·

12 pollē gar hēmōn hē anomia enantion sou, kai hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin;
is great For our lawlessness before you, and our sins withstood us.
hai gar anomiai hēmōn en hēmin, kai ta adikēmata hēmōn egnōmen;
For our lawless deeds are in us, and our offences we knew.

---

13 𐤐𐤔𐤏 𐤅𐤊𐤇𐤔 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤎𐤅𐤂 𐤌𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤏𐤔𐤒
𐤅𐤎𐤓𐤄 𐤄𐤂𐤅 𐤅𐤄𐤂𐤅 𐤌𐤋𐤁 𐤃𐤁𐤓𐤉-𐤔𐤒𐤓:

יג פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־עֹשֶׁק

וְסָרָה הֹרוֹ וְהֹגוֹ מִלֵּב דִּבְרֵי־שָׁקֶר׃

13. pasho`a w'kachesh baYahúwah w'nasog me'achar 'Eloheynu daber-`osheq
w'sarah horo w'hogo mileb dib'rey-shaqer.

Isa59:13 Transgressing and lying against 𐤉𐤄𐤅𐤄, and turning away from our El,
speaking oppression and revolt, conceiving in and uttering from the heart lying words.

‹13› ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ὄπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν· ἐλαλήσαμεν
ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους·

13 ēsebēsamen kai epseusametha kai apestēmen opisthen tou theou hēmōn;
We were impious, and lied, and departed from our El.

elalēsamen adika kai ēpeithēsamen, ekuomen kai emeletēsamen apo kardias hēmōn logous adikous;
We spoke unjustly, and we resisted persuasion.
We sired, and meditated from our heart words unjust.

𐤅𐤄𐤎𐤂 𐤀𐤇𐤅𐤓 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤕𐤏𐤌𐤃 14
𐤊𐤉-𐤊𐤔𐤋𐤄 𐤁𐤓𐤇𐤅𐤁 𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤍𐤊𐤇𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤁𐤅𐤀:

יד וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד
כִּי־כָשְׁלָה בָרְחוֹב אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־תוּכַל לָבוֹא׃

14. w'husag 'achor mish'pat uts'daqah merachoqat `amod
ki-kash'lah bar'chob 'emeth un'kochah lo'-thukal labo'.

Isa59:14 Justice is turned back, and righteousness stands far away;
for truth has stumbled in the street, and uprightness is not able to enter.

‹14› καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν,
ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν.

14 kai apestēsamen opisō tēn krisin, kai hē dikaiosynē makran aphestēken,
And we left behind equity, and righteousness far off removed.

hoti katanalōthē en tais hodois autōn hē alētheia, kai di' eutheias ouk ēdynanto dielthein.
For was consumed in their ways the truth, and by a straight way they were not able to go.

𐤅𐤕𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤕 𐤍𐤏𐤃𐤓𐤕 𐤅𐤎𐤓 𐤌𐤓𐤏 𐤌𐤔𐤕𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 15
𐤅𐤉𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤐𐤈:

טו וַתְּהִי הָאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו כִּי־אֵין מִשְׁפָּט׃

15. wat'hi ha'emeth ne`'dereth w'sar mera` mish'tolel wayar' Yahúwah
wayera` b'`eynayu ki-'eyn mish'pat.

Isa59:15 Yes, truth is lacking; and he who turns aside from evil makes himself a prey.
Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 saw, and it was displeasing in His sight that there was no justice.

‹15› καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι·
καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις.

15 kai hē alētheia ērtai, kai metestēsan tēn dianoian tou synienai;
And the truth was lifted away, and they changed their thought of the perceiving.

kai eiden kyrios, kai ouk ēresen autō̧, hoti ouk ēn krisis.

And YHWH beheld, and it did not please him, for there was no equity.

𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤅𐤌𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤐𐤂𐤉𐤏 𐤅𐤕𐤅𐤔𐤏 16
𐤋𐤅 𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤕𐤅 𐤄𐤉𐤀 𐤎𐤌𐤊𐤕𐤄𐤅:

טז וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מַפְגִּיעַ
וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָתְהוּ׃

16. wayar' ki-'eyn 'ish wayish'tomem ki 'eyn maph'gi`a
watosha` lo z'ro`o w'tsid'qatho hi' s'makath'hu.

Isa59:16 And He saw that there was no man, and was astonished that there was no one to intercede;
Then His own arm brought salvation to Him, and His righteousness upheld Him.

‹16› καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλημψόμενος,
καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο.

16 kai eiden kai ouk ēn anēr, kai katenoēsen kai ouk ēn ho antilēmpsomenos,
And he beheld, and there was no man. And he contemplated, and there was no one assisting.

kai ēmynato autous tō brachioni autou kai tē eleēmosynē estērisato.
And he defended them with his arm, and with his charity he supported them.

𐤅𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤊𐤔𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤊𐤅𐤁𐤏 𐤉𐤔𐤅𐤏𐤄 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅 17
𐤅𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤍𐤒𐤌 𐤕𐤋𐤁𐤔𐤕 𐤅𐤉𐤏𐤈 𐤊𐤌𐤏𐤉𐤋 𐤒𐤍𐤀𐤄:

יז וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ
וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה׃

17. wayil'bash ts'daqah kashir'yan w'koba` y'shu`ah b'ro'sho
wayil'bash big'dey naqam til'bosheth waya`at kam'`il qin'ah.

Isa59:17 He put on righteousness like a breastplate, and a helmet of salvation on His head;
and He put on garments of vengeance for clothing and wrapped Himself with zeal as a mantle.

‹17› καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον

17 kai enedysato dikaiosynēn hōs thōraka kai perietheto perikephalaian sōtēriou epi tēs kephalēs
And he clothed himself with righteousness as a chest plate;
and he put a helmet of deliverance upon his head.

kai periebaleto himation ekdikēseōs kai to peribolaion
and he put around himself a cloak of vengeance – even a wrap-around garment,

---

𐤊𐤏𐤋 𐤂𐤌𐤋𐤅𐤕 𐤊𐤏𐤋 𐤉𐤔𐤋𐤌 𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤑𐤓𐤉𐤅 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅 18
𐤋𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤉𐤔𐤋𐤌:

יח כְּעַל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה לְצָרָיו גְּמוּל לְאֹיְבָיו לָאִיִּים גְּמוּל יְשַׁלֵּם׃

18. k'`al g'muloth k'`al y'shalem chemah l'tsarayu g'mul l'oy'bayu la'iim g'mul y'shalem.

Isa59:18 According to their deeds, so He shall repay, wrath to His adversaries,
recompense to His enemies; to the coastlands He shall repay recompense.

‹18› ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις.

18 hōs antapodōsōn antapodosin oneidos tois hypenantiois.
as one recompensing a reward of scorn to the adversaries.

19 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤏𐤓𐤁 𐤀𐤕-𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤌𐤌𐤆𐤓𐤇-𐤔𐤌𐤔 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅
𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤊𐤍𐤄𐤓 𐤑𐤓 𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤎𐤎𐤄 𐤁𐤅:

יטוְיִירְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ
כִּי־יָבוֹא כַנָּהָר צָר רוּחַ יְהוָה נֹסְסָה בוֹ׃

**19. w'yir'u mima`arab 'eth-shem Yahúwah umimiz'rach-shemesh 'eth-k'bodo
ki-yabo' kanahar tsar ruach Yahúwah nos'sah bo.**

Isa59:19 So they shall fear the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄 from the west and His glory from the rising of the sun,
for the enemy shall come like a flood, the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall drive on against him.

‹19› καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου
τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον· ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ.

19 kai phobēthēsontai hoi apo dysmōn to onoma kyriou kai hoi ap' anatolōn hēliou to onoma to endoxon;
**And shall fear the ones from the west the name of YHWH;
and the ones from the east sun shall fear the name honorable.**

hēxei gar hōs potamos biaios hē orgē para kyriou, hēxei meta thymou.
shall come For as river a violent the anger of YHWH; it shall come with rage.

---

20 𐤅𐤁𐤀 𐤋𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤅𐤀𐤋 𐤅𐤋𐤔𐤁𐤉 𐤐𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤍𐤀𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כוּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה׃

20. uba' l'Tsion go'el ul'shabey phesha` b'Ya`aqob n'um Yahúwah.

Isa59:20 A Redeemer shall come to Zion,
and to those who turn from transgression in Yaaqob (Jacob), declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹20› καὶ ἥξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ.

20 kai hēxei heneken Siōn ho hruomenos kai apostrepsei asebeias apo Iakōb.
And shall come for Zion the one rescuing, and he shall turn impiety from Jacob.

---

21 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤅𐤇𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤐𐤉𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤅𐤔𐤅 𐤌𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤐𐤉 𐤆𐤓𐤏𐤊
𐤅𐤌𐤐𐤉 𐤆𐤓𐤏 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤕𐤄 𐤅𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

כאוַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וּדְבָרַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ
וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ ס

**21. wa'ani zo'th b'rithi 'otham 'amar Yahúwah Ruchi 'asher `aleyak ud'baray 'asher-sam'ti b'phiak
lo'-yamushu mipiak umipi zar'`ak umipi zera` zar'`ak 'amar Yahúwah me`atah w'`ad-`olam.**

Isa59:21 As for Me, this is My covenant with them, says 𐤉𐤄𐤅𐤄: My Spirit which is upon you,
and My words which I have put in your mouth shall not depart from your mouth, nor from the mouth
of your offspring, nor from the mouth of your offsprings offspring, says 𐤉𐤄𐤅𐤄, from now and forever.

‹21› καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπεν κύριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἐμόν, ὅ ἐστιν ἐπὶ σοί,
καὶ τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου
καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου, εἶπεν γὰρ κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

21 kai hautē autois hē par' emou diathēkē, eipen kyrios; to pneuma to emon, ho estin epi soi,
And this to them is by me covenant, said YHWH. The spirit – mine, which is upon you,

kai ta hrēmata, ha edōka eis to stoma sou, ou mē eklipę̄ ek tou stomatos sou
and my words which I put in your mouth, in no way shall fail from your mouth,
kai ek tou stomatos tou spermatos sou, eipen gar kyrios, apo tou nyn kai eis ton aiōna.
nor from out of the mouth of your seed; for YHWH said, from the present and unto the eon.

Chapter 60

Isa60:1 𐤒𐤅𐤌𐤉 𐤀𐤅𐤓𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤀 𐤀𐤅𐤓𐤊 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤆𐤓𐤇:

אקוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃

1. qumi 'ori ki ba' 'orek uk'bod Yahúwah `alayik zarach.

Isa60:1 Arise, shine; for your light has come, and the glory of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has risen upon you.

‹60:1› Φωτίζου φωτίζου, Ιερουσαλημ, ἥκει γάρ σου τὸ φῶς,
καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.

1 Phōtizou phōtizou, Ierousalēm, hēkei gar sou to phōs, kai hē doxa kyriou epi se anatetalken.
Be enlightened! Be enlightened, O Jerusalem! is come for your light,
and the glory of YHWH upon you has risen.

---

2 𐤊𐤉-𐤄𐤍𐤄 𐤄𐤇𐤔𐤊 𐤉𐤊𐤎𐤄-𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤆𐤓𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤊𐤁𐤅𐤃𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤓𐤀𐤄:

בכִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים
וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃

2. ki-hinneh hachoshek y'kaseh-'erets wa`araphel l'umim
w'`alayik yiz'rach Yahúwah uk'bodo `alayik yera'eh.

Isa60:2 For behold, darkness shall cover the earth and deep darkness the peoples;
but 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall rise upon you and His glory shall appear upon you.

‹2› ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ᾽ ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος,
καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται.

2 idou skotos kai gnophos kaluuei gēn ep' ethnē; epi de se phanēsetai kyrios,
Behold, darkness shall cover the earth, and a dimness upon nations;
upon but you shall appear YHWH,

kai hē doxa autou epi se ophthēsetai.
and his glory upon you shall be seen.

---

3 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤅𐤓𐤊 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤍𐤂𐤄 𐤆𐤓𐤇𐤊:

גוְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ׃

3. w'hal'ku goyim l'orek um'lakim l'nogah zar'chek.

Isa60:3 Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your rising.

‹3› καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.

3 kai poreusontai basileis tō̧ phōti sou kai ethnē tę̄ lamprotēti sou.
And shall go nations by your light, and kings in your brightness.

---

4 𐤔𐤀𐤉-𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤓𐤀𐤉 𐤊𐤋𐤌 𐤍𐤒𐤁𐤑𐤅 𐤁𐤀𐤅-𐤋𐤊 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤓𐤇𐤅𐤒 𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤑𐤃 𐤕𐤀𐤌𐤍𐤄:

ד שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ
וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה׃

4. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak banayik merachoq yabo'u
ub'nothayik `al-tsad te'amanah.

Isa60:4 Lift up your eyes round about and see; they all gather together, they come to you.
Your sons shall come from afar, and your daughters shall be carried in the arms.

‹4› ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου·
ἥκασιν πάντες οἱ υἱοί σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ᾽ ὤμων ἀρθήσονται.

4 aron kyklō̧ tous ophthalmous sou kai ide synēgmena ta tekna sou;
Lift round about your eyes, and behold gathering together your children!

hēkasin pantes hoi huioi sou makrothen, kai hai thygateres sou ep' ōmōn arthēsontai.
come All your sons from far off, and your daughters upon shoulders shall be carried.

---

5 האז תראי ונהרת ופחד ורחב לבבך
כי־יהפך עליך המון ים חיל גוים יבאו לך׃

ה אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ
כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃

5. 'az tir'i w'nahar't' uphachad w'rachab l'babek
ki-yehaphek `alayik hamon yam cheyl goyim yabo'u lak.

Isa60:5 Then you shall see and be radiant, and your heart shall dread and swell;
because the abundance of the sea shall be turned to you, the wealth of the nations shall come to you.

‹5› τότε ὄψῃ καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ,
ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. καὶ ἥξουσίν σοι

5 tote opsę̄ kai phobēthēsę̄ kai ekstēsę̄ tę̄ kardią̧,
Then you shall see, and shall be fearful, and shall be startled in the heart;

hoti metabalei eis se ploutos thalassēs kai ethnōn kai laōn. kai hēxousin soi
for shall turn unto you the riches of the sea, and of nations, and of peoples;
and they shall come to you.

---

6 שפעת גמלים תכסך בכרי מדין ועיפה כלם משבא יבאו זהב
ולבונה ישאו ותהלת יהוה יבשרו׃

ו שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב
וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃

6. shiph'`ath g'malim t'kasek bik'rey Mid'yan w'`Eyphah kulam miSh'ba' yabo'u zahab
ul'bonah yisa'u uth'hiloth Yahúwah y'baseru.

Isa60:6 A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah;
all those from Sheba shall come; they shall bring gold and frankincense,
and they shall proclaim the praises of יהוה.

‹6› ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα· πάντες ἐκ Σαβα
ἥξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται.

6 agelai kamēlōn, kai kaluuousin se kamēloi Madiam kai Gaipha;
Herds of camels, and shall cover you camels of Midian and Ephah;

pantes ek Saba hēxousin pherontes chrysion kai libanon oisousin kai to sōtērion kyriou euaggeliountai.
all from out of Sheba they come bearing gold and shall bring frankincense;
and the deliverance of YHWH they shall announce as good news.

כל-צאן קדר יקבצו לך אילי נביות ישרתונך יעלו 7
על-רצון מזבחי ובית תפארתי אפאר:

ז כָּל־צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ יַעֲלוּ
עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר׃

7. kal-tso'n Qedar yiqab'tsu lak 'eyley N'bayoth y'shar'thunek ya`alu `al-ratson miz'b'chi ubeyth tiph'ar'ti 'apha'er.

Isa60:7 All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, the rams of Nebaioth shall serve you; they shall go up for acceptance on My altar, and I shall glorify the house of My glory.

‹7› καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονταί σοι, καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἥξουσίν σοι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.

7 kai panta ta probata Kēdar synachthēsontai soi, kai krioi Nabaiōth hēxousin soi,
And all the sheep of Kedar shall be gathered together to you,
and rams of Nebaioth shall come to you;

kai anenechthēsetai dekta epi to thysiastērion mou, kai ho oikos tēs proseuchēs mou doxasthēsetai.
and shall be offered acceptable sacrifices upon my altar,
and the house of my prayer shall be glorified.

מי-אלה כעב תעופינה וכיונים אל-ארבתיהם: 8

ח מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃

8. mi-'eleh ka`ab t'`upheynah w'kayonim 'el-'arubotheyhem.

Isa60:8 Who are these who fly like a cloud and like the doves to their lattices?

‹8› τίνες οἵδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς;

8 tines hoide hōs nephelai petantai kai hōs peristerai syn neossois?
Who thus as clouds fly, even as doves with young?

כי-לי איים יקוו ואניות תרשיש בראשנה להביא 9
בניך מרחוק כספם וזהבם אתם לשם יהוה אלהיך
ולקדוש ישראל כי פארך:

ט כִּי־לִי אִיִּים יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם
וּזְהָבָם אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃

9. ki-li 'iim y'qauu wa'anioth Tar'shish bari'shonah l'habi' banayik merachoq kas'pam uz'habam 'itam l'shem Yahúwah 'Elohayik w'liq'dosh Yis'ra'El ki phe'arak.

Isa60:9 For the coastlands shall wait for Me, and the ships of Tarshish at first,
to bring your sons from afar, their silver and their gold with them,
for the name of יהוה your El, and for the Holy One of Yisrael because He has glorified you.

‹9› ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις,
ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν αὐτῶν μετ' αὐτῶν

διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἔνδοξον εἶναι.

9 eme nēsoi hypemeinan kai ploia Tharsis en prōtois, agagein ta tekna sou makrothen
for me Islands waited,
and boats of Tarshish are among the first to lead your children from far off,

kai ton argyron kai ton chryson autōn met' autōn dia to onoma kyriou to hagion
and silver and their gold is with them, on account of the name of YHWH holy,

kai dia to ton hagion tou Israēl endoxon einai.
and on account of the holy one of Israel to be glorious.

𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤊𐤓 𐤇𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤔𐤓𐤕𐤅𐤍𐤊 10
𐤊𐤉 𐤁𐤒𐤑𐤐𐤉 𐤄𐤊𐤉𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤓𐤇𐤌𐤕𐤉𐤊:

י וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנֶךְ
כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבִרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ׃

10. ubanu b'ney-nekar chomothayik umal'keyhem y'shar'thunek
ki b'qits'pi hikithik ubir'tsoni richam'tik.

Isa60:10 And the sons of strangers shall build up your walls, and their kings shall minister to you;
for in My wrath I struck you, and in My favor I have had compassion on you.

‹10› καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονταί σοι· διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε.

10 kai oikodomēsousin allogeneis ta teichē sou, kai hoi basileis autōn parastēsontai soi;
And shall build foreigners your walls, and their kings shall stand beside you.

dia gar orgēn mou epataxa se kai dia eleon ēgapēsa se.
For on account of my anger I struck you, and on account of mercy I loved you.

𐤅𐤐𐤕𐤇𐤅 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤉𐤅𐤌𐤌 𐤅𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤂𐤓𐤅 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 11
𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤇𐤉𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤋𐤊𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤄𐤅𐤂𐤉𐤌:

יא וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא
אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃

11. uphit'chu sh'`arayik tamid yomam walay'lah lo' yisageru l'habi' 'elayik cheyl goyim
umal'keyhem n'hugim.

Isa60:11 So your gates shall be open continually; they shall not be closed day or night,
so that men may bring to you the wealth of the nations, with their kings may be led.

‹11› καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς αὐτῶν ἀγομένους.

11 kai anoichthēsontai hai pylai sou dia pantos, hēmeras kai nyktos ou kleisthēsontai,
And shall be open your gates continually; day and night they shall not be locked;

eisagagein pros se dynamin ethnōn kai basileis autōn agomenous.
to bring in to you the force of nations, and their kings leading.

𐤊𐤉-𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅𐤊 𐤉𐤀𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤇𐤓𐤁 𐤉𐤇𐤓𐤁𐤅: 12

יב כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֹב יֶחֱרָבוּ׃

12. ki-hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya`ab'duk yo'bedu w'hagoyim charob yecherabu.

Isa60:12 For the nation and the kingdom which shall not serve you shall perish, and the nations shall be utterly ruined.

‹12› τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς, οἵτινες οὐ δουλεύσουσίν σοι, ἀπολοῦνται,
καὶ τὰ ἔθνη ἐρημίᾳ ἐρημωθήσονται.

12 ta gar ethnē kai hoi basileis, hoitines ou douleusousin soi, apolountai,
For the nations and the kings which shall not serve to you shall perish;

kai ta ethnē erēmią erēmōthēsontai.
and the nations unto desolation shall be made desolate.

𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤁𐤓𐤅𐤔 𐤕𐤃𐤄𐤓 13
:𐤅𐤕𐤀𐤔𐤅𐤓 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤋𐤐𐤀𐤓 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤌𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤅𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤓𐤂𐤋𐤉 𐤀𐤊𐤁𐤃

יג כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר
וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד׃

13. k'bod haL'banon 'elayik yabo' b'rosh tid'har uth'ashur yach'daw l'pha'er m'qom miq'dashi um'qom rag'lay 'akabed.

Isa60:13 The glory of Lebanon shall come to you, the juniper, the box tree and the cypress together, to beautify the place of My sanctuary; and I shall glorify the place of My feet.

‹13› καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ
καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα, δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου.

13 kai hē doxa tou Libanou pros se hēxei en kyparissǭ kai peukę̄ kai kedrǭ hama,
And the glory of Lebanon to you shall come with cypress and pine and cedar together,

doxasai ton topon ton hagion mou.
to glorify place my holy.

𐤅𐤄𐤋𐤊𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤔𐤇𐤅𐤇 𐤁𐤍𐤉 𐤌𐤏𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤏𐤋-𐤊𐤐𐤅𐤕 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤌𐤍𐤀𐤑𐤉𐤊 14
:𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤊 𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋

יד וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־מְנַאֲצָיִךְ
וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

**14. w'hal'ku 'elayik sh'choach b'ney m'`anayik w'hish'tachawu
`al-kapoth rag'layik kal-m'na'atsayik w'qar'u lak `ir Yahúwah Tsion q'dosh Yis'ra'El.**

Isa60:14 The sons of those who afflicted you shall come bowing to you,
and all those who despised you shall fall at the soles of your feet;
and they shall call you the city of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the Zion of the Holy One of Yisrael.

‹14› καὶ πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε,
καὶ κληθήσῃ Πόλις κυρίου Σιων ἁγίου Ισραηλ.

14 kai poreusontai pros se dedoikotes huioi tapeinōsantōn se kai paroxynantōn se,
**And they shall go to you being in awe – sons of the ones humbling you,
and of the ones who provoked you.**

kai klēthēsę̄ Polis kyriou Siōn hagiou Israēl.
And you shall be called, City of YHWH, Zion of Holy Israel.

𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤕𐤊 𐤏𐤆𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤅𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤁𐤓 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤂𐤀𐤅𐤍 15
:𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤔𐤅𐤔 𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤃𐤅𐤓

טו תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן
עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃

15. tachath heyothek `azubah us'nu'ah w'eyn `ober w'sam'tik lig'on `olam m'sos dor wador.

Isa60:15 Instead of your being forsaken and hated so that no one passes through,
I shall make you for everlasting majesty, a joy from generation to generation.

‹15› διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν,
καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.

15 dia to gegenēsthai se egkataleleimmenēn kai memisēmenēn kai ouk ēn ho boēthōn,
Because you became abandoned and detested, and there was no one helping,

kai thēsō se agalliama aiōnion, euphrosynēn geneōn geneais.
even I shall make you leap for joy an everlasting, a gladness to generations of generations.

וינקת חלב גוים ושד מלכים תינקי וידעת כי אני 16
יהוה מושיעך וגאלך אביר יעקב:

טז וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי אֲנִי
יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃

16. w'yanaq't' chaleb goyim w'shod m'lakim tinaqi
w'yada`at' ki 'ani Yahúwah moshi`ek w'go'alek 'abir Ya`aqob.

Isa60:16 And you shall also suck the milk of nations and suck the breast of kings;
then you shall know that I, יהוה, am your Savior and your Redeemer, the Mighty One of Yaaqob.

‹16› καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι·
καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῴζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ισραηλ.

16 kai thēlaseis gala ethnōn kai plouton basileōn phagesai;
And you shall nurse milk of nations, and wealth of kings you shall eat.

kai gnōsę̄ hoti egō kyrios ho sǭzōn se kai exairoumenos se theos Israēl.
And you shall know that I am YHWH, the one delivering you, and rescuing you – the El of Israel.

תחת הנחשת אביא זהב ותחת הברזל אביא כסף ותחת העצים נחשת 17
ותחת האבנים ברזל ושמתי פקדתך שלום ונגשיך צדקה:

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת
וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃

17. tachath han'chosheth 'abi' zahab w'thachath habar'zel 'abi' keseph w'thachath ha`etsim n'chosheth
w'thachath ha'abanim bar'zel w'sam'ti ph'qudathek shalom w'nog'sayik ts'daqah.

Isa60:17 Instead of bronze I shall bring gold, and instead of iron I shall bring silver,
and instead of wood, bronze, and instead of stones, iron.
And I shall make peace your administrators and righteousness your overseers.

‹17› καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι ἀργύριον,
ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον.
καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ·

17 kai anti chalkou oisō soi chrysion, anti de sidērou oisō soi argyrion, anti de xylōn oisō soi chalkon,

And instead of brass, I shall bring to you gold; and instead of iron, I shall bring to you silver;
and instead of wood, I shall bring to you brass;

anti de lithōn sidēron. kai dōsō tous archontas sou en eirēnę kai tous episkopous sou en dikaiosynę;
and instead of stones – iron; and I shall appoint your rulers for peace,
and your overseers for righteousness.

לא-ישמע עוד חמס בארצך שד ושבר בגבוליך 18
וקראת ישועה חומתיך ושעריך תהלה:

יח לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ
וְקָרָאת יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃

**18. lo'-yishama` `od chamas b'ar'tsek shod washeber big'bulayik
w'qara'th y'shu`ah chomothayik ush'`arayik t'hilah.**

Isa60:18 Violence shall not be heard again in your land, nor devastation or destruction within your borders; but you shall call your walls salvation, and your gates praise.

‹18› καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται Σωτήριον τὰ τείχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου Γλύμμα.

18 kai ouk akousthēsetai eti adikia en tę gę sou oude syntrimma oude talaipōria en tois horiois sou,
And shall not be heard any longer injustice in your land, nor destruction,
nor misery within your borders.

alla klēthēsetai Sōtērion ta teichē sou, kai hai pylai sou Glymma.
But your walls shall be called Deliverance, and your gates, Carving.

לא-יהיה-לך עוד השמש לאור יומם ולנגה הירח לא-יאיר לך 19
והיה-לך יהוה לאור עולם ואלהיך לתפארתך:

יט לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ
וְהָיָה־לָךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃

19. lo'-yih'yeh-lak `od hashemesh l'or yomam ul'nogah hayareach lo'-ya'ir lak w'hayah-lak Yahúwah l'or `olam w'Elohayik l'thiph'ar'tek.

Isa60:19 No longer shall you have the sun for light by day, nor for brightness shall the moon give to you light; but יהוה shall be to you for an everlasting light, and your El for your beauty.

‹19› καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας, οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα, ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου.

19 kai ouk estai soi ho hēlios eis phōs hēmeras, oude anatolē selēnēs phōtiei soi tēn nykta,
And shall not be to you any longer the sun for the light of day,
nor the rising moon shall give light to you at night.

all' estai soi kyrios phōs aiōnion kai ho theos doxa sou.
But shall be to you YHWH light an eternal, even the El of your glory.

לא-יבוא עוד שמשך וירחך לא יאסף 20
כי יהוה יהיה-לך לאור עולם ושלמו ימי אבלך:

כ לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף
כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃

20. lo'-yabo' `od shim'shek wirechek lo' ye'aseph

ki Yahúwah yih'yeh-lak l'or `olam w'shal'mu y'mey 'eb'lek.

Isa60:20 Your sun shall no longer go down, nor shall your moon withdraw itself;
for you shall have 𐤉𐤄𐤅𐤄 for an everlasting light, and the days of your mourning shall be ended.

‹20› οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει·
ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου.

20 ou gar dysetai ho hēlios soi, kai hē selēnē soi ouk ekleipsei; estai gar kyrios soi phōs aiōnion,
shall not For go down the sun to you, and the moon to you shall not subside.
shall be For to you YHWH light an eternal.

kai anaplērōthēsontai hai hēmerai tou penthous sou.
And shall be fulfilled the days of your mourning.

𐤅𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤋𐤌 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤑𐤓 𐤌𐤈𐤏𐤅 21
𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤀𐤓:

כא וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעוֹ
מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃

21. w'`amek kulam tsadiqim l'`olam yir'shu 'arets netser mata`o ma`aseh yaday l'hith'pa'er.

Isa60:21 And your people, all of them, shall be righteous; they shall possess the land forever,
the branch of My planting, the work of My hands, to beautify Myself.

‹21› καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος, καὶ δι᾽ αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν,
φυλάσσων τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν.

21 kai ho laos sou pas dikaios, kai di' aiōnos klēronomēsousin tēn gēn,
And your people are all righteous, and through the eon they shall inherit the earth,

phylassōn to phyteuma, erga cheirōn autou eis doxan.
keeping the thing planted, even the works of their hands for glory.

𐤄𐤒𐤈𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤋𐤐 𐤅𐤄𐤑𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤂𐤅𐤉 𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤇𐤉𐤔𐤍𐤄: 22

כב הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃ ס

22. haqaton yih'yeh la'eleph w'hatsa`ir l'goy `atsum 'ani Yahúwah b'`itah 'achishenah.

Isa60:22 The little one shall become a thousand,
and the small one a mighty nation. I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, shall hasten it in its time.

‹22› ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα·
ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.

22 ho oligostos estai eis chiliadas kai ho elachistos eis ethnos mega; egō kyrios kata kairon synaxō autous.
The very few shall be for thousands, and the least for nation a great.
I YHWH in due time shall gather them.

Chapter 61

𐤓𐤅𐤇 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤉𐤏𐤍 𐤌𐤔𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤔𐤓 𐤏𐤍𐤅𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤇𐤍𐤉 **Isa61:1**
𐤋𐤇𐤁𐤔 𐤋𐤍𐤔𐤁𐤓𐤉-𐤋𐤁 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤔𐤁𐤅𐤉𐤌 𐤃𐤓𐤅𐤓 𐤅𐤋𐤀𐤎𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤒𐤇-𐤒𐤅𐤇:

א רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי
לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר וְלַאֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ׃

1. Ruach ‘Adonay Yahúwah `alay ya`an mashach Yahúwah ‘othi l’baser `anawim sh’lachani lachabosh l’nish’b’rey-leb liq’ro’ lish’buyim d’ror w’la’asurim p’qach-qoach.

Isa61:1 The Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master is upon me,
because 𐤉𐤄𐤅𐤄 has anointed me to bring good news to the afflicted; He has sent me
to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to captives and complete opening to the bound ones;

‹61:1› Πνεῦμα κυρίου ἐπ’ ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με· εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με,
ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,

1 Pneuma kyriou ep’ eme, hou heineken echrisen me; euaggelisasthai ptōchois apestalken me,
Spirit of YHWH is upon me, because he anointed me to announce good news to the poor.
He has sent me

iasasthai tous syntetrimmenous tę̄ kardią, kēryxai aichmalōtois aphesin kai typhlois anablepsin,
to heal the ones being broken in the heart;
to proclaim to captives a release, and to the blind recovery of sight;

---

2 𐤋𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤍𐤕-𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤌 𐤍𐤒𐤌 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤇𐤌 𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤋𐤉𐤌:

ב לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים׃

2. liq’ro’ sh’nath-ratson laYahúwah w’yom naqam l’Eloheynu l’nachem kal-‘abelim.

Isa61:2 To proclaim the favorable year of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and the day of vengeance of our El;
to comfort all who mourn,

‹2› καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως,
παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας,

2 kalesai eniauton kyriou dekton kai hēmeran antapodoseōs, parakalesai pantas tous penthountas,
to call year of YHWH the acceptable, and day of recompense; to comfort all the ones mourning;

---

3 𐤋𐤔𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤁𐤋𐤉 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤐𐤀𐤓 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤐𐤓 𐤔𐤌𐤍 𐤔𐤔𐤅𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤋
𐤌𐤏𐤈𐤄 𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤓𐤅𐤇 𐤊𐤄𐤄 𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤉𐤋𐤉 𐤄𐤑𐤃𐤒 𐤌𐤈𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤕𐤐𐤀𐤓:

ג לָשׂוּם לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר
שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל מַעֲטֵה תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה
וְקֹרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מַטַּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר׃

3. lasum la’abeley Tsion latheth lahem p’er tachath ‘epher shemen sason tachath ‘ebel ma`ateh th’hilah tachath ruach kehah w’qora’ lahem ‘eyley hatsedeq mata` Yahúwah l’hith’pa’er.

Isa61:3 To appoint to those who mourn in Zion, to give them a garland instead of ashes,
the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a spirit of fainting.
So they shall be called oaks of righteousness, the planting of 𐤉𐤄𐤅𐤄, in order to beautify Himself.

‹3› δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ,
ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν, καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας·
καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν.

3 dothēnai tois penthousin Siōn doxan anti spodou, aleimma euphrosynēs tois penthousin,
to give to the ones mourning for Zion glory instead of ashes;
an anointing of gladness to them that mourn;

kata stolēn doxēs anti pneumatos akēdias;
according to an apparel of glory instead of a spirit of indifference.

kai klēthēsontai geneai dikaiosynēs, phyteuma kyriou eis doxan.

And they shall be called generations of righteousness, a thing planted of YHWH for glory.

---

4 𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤇𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤔𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤌𐤅
𐤅𐤇𐤃𐤔𐤅 𐤏𐤓𐤉 𐤇𐤓𐤁 𐤔𐤌𐤌𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤓 𐤅𐤃𐤅𐤓:

ד וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים יְקוֹמֵמוּ
וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֹרֶב שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר׃

4. ubanu char'both `olam shom'moth ri'shonim y'qomemu
w'chid'shu `arey choreb shom'moth dor wador.

Isa61:4 Then they shall rebuild the ancient ruins, they shall raise up the former devastations;
and they shall repair the ruined cities, the desolations of generations and generations.

‹4› καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας, ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν·
καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς.

4 kai oikodomēsousin erēmous aiōnias, exērēmōmenas proteron exanastēsousin;
And they shall build up wildernesses everlasting being made quite desolate prior.

kai kainiousin poleis erēmous exērēmōmenas eis geneas.
They shall rise up and shall revive cities of wildernesses
having been made quite desolate for generations.

---

5 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤏𐤅 𐤑𐤀𐤍𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤍𐤊𐤓 𐤀𐤊𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤊𐤓𐤌𐤉𐤊𐤌:

ה וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם׃

5. w'`am'du zarim w'ra`u tso'n'kem ub'ney nekar 'ikareykem w'kor'meykem.

Isa61:5 Strangers shall stand and pasture your flocks,
and the sons of strangers shall be your farmers and your vinedressers.

‹5› καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου,
καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί·

5 kai hēxousin allogeneis poimainontes ta probata sou, kai allophyloi arotēres kai ampelourgoi;
And shall come foreigners tending your sheep, and Philistines as plowmen and vine dressers.

---

6 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤊𐤄𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤔𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊𐤌
𐤇𐤉𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤁𐤊𐤁𐤅𐤃𐤌 𐤕𐤕𐤉𐤌𐤓𐤅:

ו וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר לָכֶם
חֵיל גּוֹיִם תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ׃

6. w'atem kohaney Yahúwah tiqare'u m'shar'they 'Eloheynu ye'amer lakem cheyl goyim to'kelu ubik'bodam tith'yamaru.

Isa61:6 But you shall be called the priests of 𐤉𐤄𐤅𐤄; you shall be spoken of you as ministers of our El.
You shall eat the wealth of nations, and in their riches you shall boast.

‹6› ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ·
ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε.

6 hymeis de hiereis kyriou klēthēsesthe, leitourgoi theou;
And you priests of YHWH shall be called. Ministers of the El

ischyn ethnōn katedesthe kai en tǭ ploutǭ autōn thaumasthēsesthe.
strength of nations You shall devour, and in their riches you shall be admired.

7 𐤕𐤇𐤕 𐤁𐤔𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤅𐤊𐤋𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤍𐤅 𐤇𐤋𐤒𐤌 𐤋𐤊𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤌
𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤄𐤌:

ז תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ חֶלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם
מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם׃

7. tachath bash't'kem mish'neh uk'limah yaronu chel'qam
laken b'ar'tsam mish'neh yirashu sim'chath `olam tih'yeh lahem.

Isa61:7 Instead of your shame you shall have a double,
and confusion, they rejoice in your portion.
Therefore they shall possess the double in their land, everlasting joy shall be theirs.

‹7› οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

7 houtōs ek deuteras klēronomēsousin tēn gēn, kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn.
Thus of a second time they shall inherit the land, and gladness everlasting is above their head.

---

8 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤄𐤁 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤔𐤍𐤀 𐤂𐤆𐤋 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉
𐤐𐤏𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤌𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤀𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤌:

ח כִּי אֲנִי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה וְנָתַתִּי
פְעֻלָּתָם בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם׃

8. ki 'ani Yahúwah 'oheb mish'pat sone' gazel b'`olah
w'nathati ph'`ulatham be'emeth ub'rith `olam 'ek'roth lahem.

Isa61:8 For I, 𐤉𐤄𐤅𐤄, love justice, hating robbery in the burnt offering;
and I shall give their work in truth and make an everlasting covenant with them.

‹8› ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἁρπάγματα ἐξ ἀδικίας·
καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς.

8 egō gar eimi kyrios ho agapōn dikaiosynēn kai misōn harpagmata ex adikias;
For I am YHWH, the one loving righteousness, and detesting seizures by injustice.
kai dōsō ton mochthon autōn dikaiois kai diathēkēn aiōnion diathēsomai autois.
And I shall give their effort to the just ones, and covenant an eternal I shall ordain with them.

---

9 𐤅𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤅𐤑𐤀𐤑𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤊𐤉𐤓𐤅𐤌
𐤊𐤉 𐤄𐤌 𐤆𐤓𐤏 𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם
כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה׃ ס

9. w'noda` bagoyim zar'`am w'tse'etsa'eyhem b'thok ha`amim kal-ro'eyhem yakirum
ki hem zera` berak Yahúwah.

Isa61:9 Then their offspring shall be known among the nations,
and their descendants in the midst of the peoples. All who see them shall recognize them
because they are the offspring whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 has blessed.

‹9› καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν·
πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ

9 kai gnōsthēsetai en tois ethnesin to sperma autōn kai ta ekgona autōn en mesō tōn laōn;
And shall be known among the nations their seed, and their progeny in the midst of the peoples.

pas ho horōn autous epignōsetai autous, hoti houtoi eisin sperma ēulogēmenon hypo theou
All seeing them shall recognize them, for these are a seed being blessed by El.

𐤔𐤅𐤔 𐤀𐤔𐤉𐤔 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤂𐤋 𐤍𐤐𐤔𐤉 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤊𐤉 𐤄𐤋𐤁𐤉𐤔𐤍𐤉 10
𐤁𐤂𐤃𐤉-𐤉𐤔𐤏 𐤌𐤏𐤉𐤋 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤉𐤏𐤈𐤍𐤉 𐤊𐤇𐤕𐤍 𐤉𐤊𐤄𐤍 𐤐𐤀𐤓 𐤅𐤊𐤊𐤋𐤄 𐤕𐤏𐤃𐤄 𐤊𐤋𐤉𐤄:

י שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי
בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃

10. sos 'asis baYahúwah tagel naph'shi b'Elohay ki hil'bishani
big'dey-yesha` m'`il ts'daqah y'`atani kechathan y'kahen p'er w'kakalah ta`'deh keleyah.

Isa61:10 I shall rejoice greatly in 𐤉𐤄𐤅𐤄, My soul shall exult in my El;
for He has clothed me with garments of salvation, He put on me the robe of righteousness,
as a bridegroom wears his turban, and as a bride is adorned with her jewels.

‹10› καὶ εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον. --ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ·
ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν
καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ.

10 kai euphrosynę̄ euphranthēsontai epi kyrion. --agalliasthō hē psychē mou epi tō̧ kyriō̧;
And in gladness they shall be glad over YHWH. Let exult my soul over YHWH!

enedysen gar me himation sōtēriou kai chitōna euphrosynēs hōs nymphiō̧ periethēken moi mitran
For he clothed me with a cloak of deliverance, and an inner garment of gladness.
As a groom, he put on me a mitre;

kai hōs nymphēn katekosmēsen me kosmō̧.
and as a bride, he adorned me with an ornament.

𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤑𐤌𐤇𐤄 𐤅𐤊𐤂𐤍𐤄 𐤆𐤓𐤅𐤏𐤉𐤄 𐤕𐤑𐤌𐤉𐤇 11
𐤊𐤍 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤑𐤌𐤉𐤇 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤅𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤍𐤂𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌:

יא כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ
כֵּן אֲדֹנָי יְהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם׃

11. ki ka'arets totsi' tsim'chah uk'ganah zeru`eyah thats'miach
ken 'Adonay Yahúwah yats'miach ts'daqah uth'hilah neged kal-hagoyim.

Isa61:11 For as the earth brings forth its sprouts,
and as a garden causes that which is sown to spring up,
so 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master shall cause righteousness and praise to spring up before all the nations.

‹11› καὶ ὡς γῆν αὔξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ,
οὕτως ἀνατελεῖ κύριος κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

11 kai hōs gēn auxousan to anthos autēs kai hōs kēpos ta spermata autou,
And as the earth growing its flower, and as a garden its seeds,

houtōs anatelei kyrios kyrios dikaiosynēn kai agalliama enantion pantōn tōn ethnōn.
so shall raise up YHWH, even YHWH righteousness and a leap for joy before all the nations.

Chapter 62

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤔𐤒𐤅𐤈 Isa62:1
𐤏𐤃-𐤉𐤑𐤀 𐤊𐤍𐤂𐤄 𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤋𐤐𐤉𐤃 𐤉𐤁𐤏𐤓:

א לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוֹט
עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃

1. l'ma`an Tsion lo' 'echesheh ul'ma`an Y'rushalam lo' 'esh'qot `ad-yetse' kanogah tsid'qah wishu`athah k'lapid yib'`ar.

Isa62:1 For Zion's sake I shall not keep silent, and for Yerushalam's sake I shall not keep quiet,
until her righteousness goes forth like brightness, and her salvation like a torch that is burning.

‹62:1› Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ιερουσαλημ οὐκ ἀνήσω,
ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.

1 Dia Siōn ou siōpēsomai kai dia Ierousalēm ouk anēsō,
On account of Zion I shall not keep silent; and on account of Jerusalem I shall not spare,
heōs an exelthę hōs phōs hē dikaiosynē mou, to de sōtērion mou hōs lampas kauthēsetai.
until whenever comes forth as light my righteousness,
and my deliverance as a lamp shall be burned.

---

2 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤑𐤃𐤒𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤊
𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤋𐤊 𐤔𐤌 𐤇𐤃𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤒𐤁𐤍𐤅:

ב וְרָאוּ גוֹיִם צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ
וְקֹרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ׃

2. w'ra'u goyim tsid'qek w'kal-m'lakim k'bodek w'qora' lak shem chadash 'asher pi Yahúwah yiqabenu.

Isa62:2 The nations shall see your righteousness, and all kings your glory;
and you shall be called by a new name which the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall designate.

‹2› καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου,
καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.

2 kai opsontai ethnē tēn dikaiosynēn sou kai basileis tēn doxan sou,
And shall see nations your righteousness, and kings your glory.
kai kalesei se to onoma sou to kainon, ho ho kyrios onomasei auto.
And he shall call you your name by new which YHWH shall name it.

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤏𐤈𐤓𐤕 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤁𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤑𐤍𐤅𐤐 𐤌𐤋𐤅𐤊𐤄 𐤁𐤊𐤐-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:
ג וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וּצְנוֹף מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃

3. w'hayith' `atereth tiph'ereth b'yad-Yahúwah uts'noph m'lukah b'kaph-'Elohayik.

Isa62:3 You shall also be a crown of beauty in the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and a royal diadem in the hand of your El.

‹3› καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου.

3 kai esę stephanos kallous en cheiri kyriou kai diadēma basileias en cheiri theou sou.
And you shall be a crown of beauty in the hand of YHWH,
and a diadem of the kingdom in the hand of your El.

---

4 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤆𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤋𐤀-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤌𐤌𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤊 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤇𐤐𐤑𐤉-𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤁𐤏𐤅𐤋𐤄 𐤊𐤉-𐤇𐤐𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤕𐤁𐤏𐤋:
ד לֹא־יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי

לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃

4. lo'-ye'amer lak `od `azubah ul'ar'tsek lo'-ye'amer `od sh'mamah
ki lak yiqare' cheph'tsi-bah ul'ar'tsek b'`ulah ki-chaphets Yahúwah bak w'ar'tsek tiba`el.

Isa62:4 It shall no longer be said to you, Forsaken, nor to your land shall it any longer be said, Desolate;
but you shall be called, My delight is in her, and your land, Married;
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 delights in you, and your land shall be married.

‹4› καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται Ἔρημος·
σοὶ γὰρ κληθήσεται Θέλημα ἐμόν, καὶ τῇ γῇ σου Οἰκουμένη,
ὅτι εὐδόκσησε κυρίου ἐν σαὶ, καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται.

4 kai ouketi klēthēsę̄ Kataleleimmenē, kai hē gē sou ou klēthēsetai Erēmos;
And no longer shall you be called – One Being Forsaken.
And your land shall not be called – Desolation.

soi gar klēthēsetai Thelēma emon, kai tę̄ gę̄ sou Oikoumenē.
For you shall be called – My will; and your land – Being Lived In.

oti endoksēse kyrios en sai, kai ē gē son sunoikisthēsetai.
For YHWH took pleasure in you, and your land shall be lived in together.

---

5 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤏𐤋 𐤁𐤇𐤅𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤉𐤁𐤏𐤋𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤔𐤅𐤔 𐤇𐤕𐤍
𐤏𐤋-𐤊𐤋𐤄 𐤉𐤔𐤉𐤔 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ה כִּי־יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ חָתָן
עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ׃

5. ki-yib'`al bachur b'thulah yib'`aluk banayik um'sos chathan `al-kalah yasis `alayik 'Elohayik.

Isa62:5 For as a young man marries a virgin, so your sons shall marry you;
and as the bridegroom rejoices over the bride, so your El shall rejoice over you.

‹5› καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ, οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί.

5 kai hōs synoikōn neaniskos parthenę̄, houtōs katoikēsousin hoi huioi sou meta sou;
And as living with a young man a virgin, so shall dwell your sons with you.

kai estai hon tropon euphranthēsetai nymphios epi nymphę̄, houtōs euphranthēsetai kyrios epi soi.
And it shall be in which manner shall be glad a groom over a bride,
so YHWH shall be glad over you.

---

6 𐤏𐤋-𐤇𐤅𐤌𐤕𐤉𐤊 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤄𐤐𐤒𐤃𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤕𐤌𐤉𐤃 𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤔𐤅 𐤄𐤌𐤆𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤃𐤌𐤉 𐤋𐤊𐤌:

ו עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַם הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם
וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּרִים אֶת־יְהוָה אַל־דֳּמִי לָכֶם׃

6. `al-chomothayik Y'rushalam hiph'qad'ti shom'rim kal-hayom
w'kal-halay'lah tamid lo' yecheshu hamaz'kirim 'eth-Yahúwah 'al-dami lakem.

Isa62:6 On your walls, O Yerushalam, I have appointed watchmen;
all day and all night they shall never keep silent. You who remember 𐤉𐤄𐤅𐤄, take no rest for yourselves;

‹6› καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ιερουσαλημ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνῃσκόμενοι κυρίου.

6 kai epi tōn teicheōn sou, Ierousalēm, katestēsa phylakas holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta,
And upon your walls, O Jerusalem, I placed keepers for the entire day and the entire night;

hoi dia telous ou siōpēsontai mimnęskomenoi kyriou.
ones who through the end shall not keep silent making mention of YHWH.

---

7 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤍𐤅 𐤃𐤌𐤉 𐤋𐤅 𐤏𐤃-𐤉𐤊𐤅𐤍𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤉𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑:

ז וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלַםִ תְּהִלָּה בָּאָרֶץ׃

7. w'al-tit'nu dami lo `ad-y'konen w'`ad-yasim 'eth-Y'rushalam t'hilah ba'arets.

Isa62:7 And give Him no rest until He establishes and until He makes Yerushalam a praise in the earth.

‹7› οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος, ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ Ιερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς.

7 ouk estin gar hymin homoios, ean diorthōsę kai poiēsę Ierousalēm agauriama epi tēs gēs.
not there is For to you one likened, whenever he should set things right,
and should make Jerusalem prancing upon the earth.

---

8 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤏𐤆𐤅 𐤀𐤌-𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤃𐤂𐤍𐤊 𐤏𐤅𐤃
𐤌𐤀𐤊𐤋 𐤋𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤍𐤊𐤓 𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤏𐤕 𐤁𐤅:

ח נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד
מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃

8. nish'ba` Yahúwah bimino ubiz'ro`a `uzo 'im-'eten 'eth-d'ganek `od ma'akal l'oy'bayik w'im-yish'tu b'ney-nekar tiroshek 'asher yaga`at' bo.

Isa62:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn by His right hand and by His strong arm:
surely I shall no longer give your grain as food for your enemies;
nor shall the sons of strangers drink your new wine for which you have labored.

‹8› ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Εἰ
ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου,
καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας·

8 ōmosen kyrios kata tēs dexias autou kai kata tēs ischuos tou brachionos autou Ei eti dōsō ton siton sou
swore by an oath YHWH according to his right hand, and according to the strength of his arm,
I shall not give your grain,

kai ta brōmata sou tois echthrois sou, kai ei eti piontai huioi allotrioi ton oinon sou, eph' hō emochthēsas;
and your foods to your enemies; and neither shall drink sons alien your wine,
for which you troubled to make.

---

9 𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤎𐤐𐤉𐤅 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤄𐤅 𐤅𐤄𐤋𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤌𐤒𐤁𐤑𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤕𐤄𐤅 𐤁𐤇𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤒𐤃𐤔𐤉:

ט כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה
וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ ס

9. ki m'as'phayu yo'k'luhu w'hil'lu 'eth-Yahúwah um'qab'tsayu yish'tuhu b'chats'roth qad'shi.

Isa62:9 But those who gathered it shall eat it and praise 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and those who gather it shall drink it in the courts of My sanctuary.

‹9› ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον, καὶ οἱ συνάγοντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου.

9 all’ ē hoi synagontes phagontai auta kai ainesousin kyrion,
But the ones gathering shall eat them, and they shall praise YHWH;

kai hoi synagontes piontai auta en tais epaulesin tais hagiais mou.
and the ones gathering shall drink them in properties holy my.

𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤐𐤍𐤅 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤏𐤌 𐤎𐤋𐤅 𐤎𐤋𐤅 𐤄𐤌𐤎𐤋𐤄 10
:𐤎𐤒𐤋𐤅 𐤌𐤀𐤁𐤍 𐤄𐤓𐤉𐤌𐤅 𐤍𐤎 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌

י עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה
סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃

10. `ib’ru `ib’ru bash’`arim panu derek ha`am
solu solu ham’silah saq’lu me’eben harimu nes `al-ha`amim.

Isa62:10 Pass, pass through the gates, clear the way for the people;
build up, build up the highway, clear it from the stones, lift up a standard over the peoples.

‹10› πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου
καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε· ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη.

10 poreuesthe dia tōn pylōn mou kai hodopoiēsate tō̧ laō̧ mou
Go through my gates, and open a way for my people!

kai tous lithous tous ek tēs hodou diarripsate; exarate syssēmon eis ta ethnē.
And the stones of the ones from the way scatter away!
Lift the agreed upon sign unto the nations!

𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏 𐤀𐤋-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤁𐤕-𐤑𐤉𐤅𐤍 11
:𐤄𐤍𐤄 𐤉𐤔𐤏𐤊 𐤁𐤀 𐤄𐤍𐤄 𐤔𐤊𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤐𐤏𐤋𐤕𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅

יא הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן
הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃

11. hinneh Yahúwah hish’mi`a ‘el-q’tseh ha’arets ‘im’ru l’bath-Tsion
hinneh yish’`ek ba’ hinneh s’karo ‘ito uph’`ulatho l’phanayu.

Isa62:11 Behold, 𐤉𐤄𐤅𐤄 has proclaimed to the end of the earth, say to the daughter of Zion,
Lo, your salvation comes; Behold His reward is with Him, and His recompense before Him.

‹11› ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιων Ἰδού σοι
ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ προσώπου αὐτοῦ.

11 idou gar kyrios epoiēsen akouston heōs eschatou tēs gēs Eipate tȩ̄ thygatri Siōn
For behold, YHWH made it audible unto the end of the earth. Say to the daughter of Zion!

Idou soi ho sōtēr paraginetai echōn ton heautou misthon kai to ergon autou pro prosōpou autou.
Behold, the deliverer to you is come, having his reward and his work before his face.

𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤏𐤌-𐤄𐤒𐤃𐤔 𐤂𐤀𐤅𐤋𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 12
:𐤅𐤋𐤊 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤃𐤓𐤅𐤔𐤄 𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤀 𐤍𐤏𐤆𐤁𐤄

יב וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה
וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃ ס

12. w’qar’u lahem `am-haqodesh g’uley Yahúwah w’lak yiqare’ d’rushah `ir lo’ ne`ezabah.

Isa62:12 And they shall call them, the holy people, the redeemed of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and you shall be called, Sought out, a city not forsaken.

‹12› καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου,
σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

12 kai kalesei auton laon hagion lelytrōmenon hypo kyriou,
And he shall call them, People Holy being ransomed by YHWH.

sy de klēthēsȩ̄ epizētoumenē polis kai ouk egkataleleimmenē.
But you shall be called Being Anxiously Sought After A City, and not Being Abandoned.

Chapter 63

Isa63:1 𐤌𐤉-𐤆𐤄 𐤁𐤀 𐤌𐤀𐤃𐤅𐤌 𐤇𐤌𐤅𐤑 𐤁𐤂𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤑𐤓𐤄 𐤆𐤄 𐤄𐤃𐤅𐤓
𐤁𐤋𐤁𐤅𐤔𐤅 𐤑𐤏𐤄 𐤁𐤓𐤁 𐤊𐤇𐤅 𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤓𐤁 𐤋𐤄𐤅𐤔𐤉𐤏:

א מִי־זֶה בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר
בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃

1. mi-zeh ba' me'Edom chamuts b'gadim miBats'rah zeh hadur bil'busho tso`eh b'rob kocho 'ani m'daber bits'daqah rab l'hoshi`a.

Isa63:1 Who is this who comes from Edom, with dyed garments from Bozrah,
this One adorned in His clothing, including in His great power?
It is I who speak in righteousness, mighty to save.

‹63:1› Τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Εδωμ, ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσορ,
οὕτως ὡραῖος ἐν στολῇ βίᾳ μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου.

1 Tis houtos ho paraginomenos ex Edōm, erythēma himatiōn ek Bosor,
Who is this, the one coming from out of Edom, with dyed red garments from out of Bozrah?

houtōs hōraios en stolȩ̄ bią meta ischuos? egō dialegomai dikaiosynēn kai krisin sōtēriou.
This one beautiful in his apparel, force with a mighty?
I reason righteousness and the case of deliverance.

---

2 𐤌𐤃𐤅𐤏 𐤀𐤃𐤌 𐤋𐤋𐤁𐤅𐤔𐤊 𐤅𐤁𐤂𐤃𐤉𐤊 𐤊𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤂𐤕:

ב מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃

2. madu`a 'adom lil'bushek ub'gadeyak k'dorek b'gath.

Isa63:2 Why is Your apparel red, and Your garments like the one who treads in the wine press?

‹2› διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ;

2 dia ti sou erythra ta himatia kai ta endymata sou hōs apo patētou lēnou?
Why are your red clothes, and your garments as from a trampled wine vat,

---

3 𐤐𐤅𐤓𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤕𐤉 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤅𐤌𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤃𐤓𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤐𐤉
𐤅𐤀𐤓𐤌𐤎𐤌 𐤁𐤇𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤆 𐤍𐤑𐤇𐤌 𐤏𐤋-𐤁𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤋𐤁𐤅𐤔𐤉 𐤀𐤂𐤀𐤋𐤕𐤉:

ג פּוּרָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי
וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז נִצְחָם עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃

3. purah darak'ti l'badi ume`amim 'eyn-'ish 'iti w'ed'r'kem b'api
w'er'm'sem bachamathi w'yez nits'cham `al-b'gaday w'kal-mal'bushay 'eg'al'ti.

Isa63:3 I have trodden the winepress, I alone, and no man of the peoples with Me.
I also trod them in My anger and trampled them in My wrath;
and their lifeblood is sprinkled on My garments, and I stained all My raiment.

‹3› πλήρης καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

3 plērēs katapepatēmenēs, kai tōn ethnōn ouk estin anēr met' emou,
full of that being trampled? And of the nations there is not a man with me.

kai katepatēsa autous en thymō̧ mou kai katethlasa autous
And I trampled them in my rage, and I broke them in pieces

hōs gēn kai katēgagon to haima autōn eis gēn.
as ground, and led their blood unto the ground.

𐤄𐤀𐤁: 𐤉𐤋𐤅𐤀𐤂 𐤕𐤍𐤔𐤅 𐤉𐤁𐤋𐤁 𐤌𐤒𐤍 𐤌𐤅𐤉 𐤉𐤊 4

ד כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃

4. ki yom naqam b'libi ush'nath g'ulay ba'ah.

Isa63:4 For the day of vengeance was in My heart, and My year of redemption has come.

‹4› ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν.

4 hēmera gar antapodoseōs epēlthen autois, kai eniautos lytrōseōs parestin.
For a day of recompense came upon them, and a year of ransoming is at hand.

𐤉𐤋 𐤏𐤔𐤅𐤕𐤅 𐤊𐤌𐤅𐤎 𐤍𐤉𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤅𐤕𐤔𐤀𐤅 𐤓𐤆𐤏 𐤍𐤉𐤀𐤅 𐤈𐤉𐤁𐤀𐤅 5
:𐤉𐤍𐤕𐤊𐤌𐤎 𐤀𐤉𐤄 𐤉𐤕𐤌𐤇𐤅 𐤉𐤏𐤓𐤆

ה וָאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי
וַחֲמָתִי הִיא סְמָכָתְנִי׃

5. w'abit w'eyn `ozer w'esh'tomem w'eyn somek watosha` li z'ro`i wachamathi hi' s'makath'ni.

Isa63:5 And I looked, and there was no one to help,
and I was astonished and there was no one to uphold;
so My own arm brought salvation to Me, and My wrath, it upheld Me.

‹5› καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐδεὶς βοηθός· καὶ προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο· καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη.

5 kai epeblepsa, kai oudeis boēthos; kai prosenoēsa, kai outheis antelambaneto;
And I looked, and there was no helper. And I paid attention, and no one assisted.

kai errysato autous ho brachiōn mou, kai ho thymos mou epestē.
And rescued them arm my, and my rage attended to it.

:𐤌𐤇𐤑𐤍 𐤑𐤓𐤀𐤋 𐤃𐤉𐤓𐤅𐤀𐤅 𐤉𐤕𐤌𐤇𐤁 𐤌𐤓𐤊𐤔𐤀𐤅 𐤉𐤐𐤀𐤁 𐤌𐤉𐤌𐤏 𐤎𐤅𐤁𐤀𐤅 6

ו וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃ ס

6. w'abus `amim b'api wa'ashak'rem bachamathi w'orid la'arets nits'cham.

Isa63:6 And I trod down the peoples in My anger and made them drunk in My wrath,
and I poured out their lifeblood on the earth.

‹6› καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.

6 kai katepatēsa autous tę orgę mou kai katēgagon to haima autōn eis gēn.

And I trampled them in my anger, and I led down their blood unto the ground.

חסדי יהוה אזכיר תהלת יהוה כעל כל אשר-גמלנו יהוה 7
ורב-טוב לבית ישראל אשר-גמלם כרחמיו וכרב חסדיו:
ז חַסְדֵי יְהוָה אַזְכִּיר תְּהִלֹּת יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה
וְרַב־טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃

7. chas'dey Yahúwah 'az'kir t'hiloth Yahúwah k'`al kol 'asher-g'malanu Yahúwah
w'rab-tub l'beyth Yis'ra'El 'asher-g'malam k'rachamayu uk'rob chasadayu.

Isa63:7 I shall make mention of the lovingkindnesses of יהוה, the praises of יהוה,
according to all that יהוה has granted us, and the great goodness toward the house of Yisrael,
which He has granted them according to His compassion
and according to the abundance of His lovingkindnesses.

‹7› Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν, οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν· κύριος
κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ισραηλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.

7 Ton eleon kyriou emnēsthēn, tas aretas kyriou en pasin, hois hēmin antapodidōsin;
the mercy of YHWH I remembered; the virtues of YHWH in all which he recompenses to us.
kyrios kritēs agathos tō̧ oikō̧ Israēl, epagei hēmin kata to eleos autou
YHWH – judge a good to the house of Israel; he brings upon us according to his mercy,
kai kata to plēthos tēs dikaiosynēs autou.
and according to the magnitude of his righteousness.

ויאמר אך-עמי המה בנים לא ישקרו ויהי להם למושיע: 8
ח וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃

8. wayo'mer 'ak-`ami hemah banim lo' y'shaqeru way'hi lahem l'moshi`a.

Isa63:8 For He said, surely, they are My people, sons who shall not deal falsely.
So He became to them a Savior.

‹8› καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν; καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν

8 kai eipen Ouch ho laos mou tekna ou mē athetēsōsin? kai egeneto autois eis sōtērian
And he said, my people Children in no way shall disrespect.
And he became to them for deliverance,

בכל-צרתם לא צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו 9
ובחמלתו הוא גאלם וינטלם וינשאם כל-ימי עולם:
ט בְּכָל־צָרָתָם לֹא צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם׃

9. b'kal-tsaratham lo' tsar umal'ak panayu hoshi`am b'ahabatho ub'chem'latho hu' g'alam
way'nat'lem way'nas'em kal-y'mey `olam.

Isa63:9 In all their affliction He was afflicted, and the angel of His presence saved them; in His love
and in His mercy He redeemed them, and He lifted them and carried them all the days of eternity.

‹9› ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ’ αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτούς
διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς

καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

9 ek pasēs thlipseōs autōn. ou presbys oude aggelos, all' autos kyrios esōsen autous dia to agapan autous

from out of all their affliction. Not an ambassador,
nor an angel, but he, YHWH delivered them, because of loving them.

kai pheidesthai autōn; autos elytrōsato autous kai anelaben autous

And he spared them – he ransomed them, and he took them,

kai huyōsen autous pasas tas hēmeras tou aiōnos.

and raised them all the days of the eon.

---

10 𐤅𐤄𐤌𐤄 𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤏𐤑𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤃𐤔𐤅 𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤅𐤉𐤁 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤋𐤇𐤌-𐤁𐤌:

י וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחַם־בָּם׃

10. w'hemah maru w'`its'bu 'eth-ruach qad'sho wayehaphek lahem l'oyeb hu' nil'cham-bam.

Isa63:10 But they rebelled and grieved His Holy Spirit;
so He was turned to them to be an enemy, He fought against them.

‹10› αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·
καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

10 autoi de ēpeithēsan kai parōxynan to pneuma to hagion autou;

But they resisted persuasion, and provoked spirit his holy.

kai estraphē autois eis echthran, kai autos epolemēsen autous.

And he turned against them for enmity; he waged war against them.

---

11 𐤅𐤉𐤆𐤊𐤓 𐤉𐤌𐤉-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤏𐤋𐤌 𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤕 𐤓𐤏𐤉 𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤌 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤓𐤅𐤇 𐤒𐤃𐤔𐤅:

יא וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה הַמַּעֲלֵם מִיָּם
אֵת רֹעֵי צֹאנוֹ אַיֵּה הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ׃

11. wayiz'kor y'mey-`olam Mosheh `amo 'ayeh hama`alem miyam
'eth ro`ey tso'no 'ayeh hasam b'qir'bo 'eth-ruach qad'sho.

Isa63:11 Then His people remembered the days of eternity, of Moshe.
Where is He who brought them up out of the sea with the shepherds of His flock?
Where is He who put His Holy Spirit in the midst of them,

‹11› καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων·
ποῦ ἐστιν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;

11 kai emnēsthē hēmerōn aiōniōn ho anabibasas ek tēs gēs ton poimena tōn probatōn;

And he remembered days everlasting; the bringing up from the land the shepherd of the sheep.

pou estin ho theis en autois to pneuma to hagion?

Where is the one putting in them the spirit holy?

---

12 𐤌𐤅𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤌𐤔𐤄 𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤅 𐤁𐤅𐤒𐤏 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤔𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤌:

יב מוֹלִיךְ לִימִין מֹשֶׁה זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם
לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם׃

12. molik limin Mosheh z'ro`a tiph'ar'to boqe`a mayim mip'neyhem la`asoth lo shem `olam.

Isa63:12 Who led them by the right hand of Moshe with His glorious arm, who divided the waters before them to make for Himself an everlasting name,

‹12› ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ;
κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.
12 ho agagōn tę̄ dexią Mōusēn, ho brachiōn tēs doxēs autou?
the one leading by the right hand Moses, the one being the arm of his glory?
katischysen hydōr apo prosōpou autou poiēsai autō̧ onoma aiōnion.
He prevailed over water in front of him; he made for himself name an everlasting.

מוליכם בתהמות כסוס במדבר לא יכשלו: 13
יג מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר לֹא יִכָּשֵׁלוּ׃

13. molikam bat'homoth kasus bamid'bar lo' yikashelu.

Isa63:13 Who led them through the depths? Like the horse in the wilderness, they did not stumble;

‹13› ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν.
13 ēgagen autous dia tēs abyssou hōs hippon di' erēmou, kai ouk ekopiasan.
He led them through the deep as a horse through a wilderness, and they tired not.

כבהמה בבקעה תרד רוח יהוה תניחנו 14
כן נהגת עמך לעשות לך שם תפארת:
יד כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה תֵרֵד רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ
כֵּן נִהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת׃

14. kab'hemah babiq'`ah thered ruach Yahúwah t'nichenu
ken nihag'at `am'k la`asoth l'ak shem tiph'areth.

Isa63:14 As the cattle which go down into the valley, the Spirit of יהוה gave them rest.
So You led Your people, to make for Yourself a glorious name.

‹14› καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου
καὶ ὡδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.
14 kai hōs ktēnē dia pediou, katebē pneuma para kyriou kai hōdēgēsen autous;
And as cattle led through a plain, descended spirit of YHWH, and guided them.
houtōs ēgages ton laon sou poiēsai seautō̧ onoma doxēs.
Thus you led your people to make for yourself name a glorious.

הבט משמים וראה מזבל קדשך ותפארתך איה קנאתך 15
וגבורתך המון מעיך ורחמיך אלי התאפקו:
טו הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ אַיֵּה קִנְאָתְךָ
וּגְבוּרֹתֶךָ הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ׃

15. habet mishamayim ur'eh miz'bul qad'sh'k w'thiph'ar'tek 'ayeh qin'ath'ak
ug'burotheak hamon me`eyak w'rachameyak 'elay hith'apaqu.

Isa63:15 Look down from heaven and see from Your holy and glorious habitation; where are Your zeal and Your power? The stirrings of Your affections and Your compassion are restrained toward me.

‹15› Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου·
ποῦ ἐστιν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου; ποῦ ἐστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου

καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν;

15 Epistrepson ek tou ouranou kai ide ek tou oikou tou hagiou sou kai doxēs sou; pou estin ho zēlos sou
Turn from heaven, and look from house your holy, and from your glory! Where is your zeal

kai hē ischys sou? pou estin to plēthos tou eleous sou kai tōn oiktirmōn sou, hoti aneschou hēmōn?
and your strength? Where is the abundance of your mercy and your compassions,
that you withheld from us?

---

16 כי־אתה אבינו כי אברהם לא ידענו
וישראל לא יכירנו אתה יהוה אבינו גאלנו מעולם שמך׃

טז כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ
וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירָנוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃

16. ki-'atah 'abinu ki 'Ab'raham lo' y'da`anu
w'Yis'ra'El lo' yakiranu 'atah Yahúwah 'abinu go'alenu me`olam sh'mek.

Isa63:16 For You are our Father, though Abraham does not know and Yisrael does not recognize us.
You, O יהוה, are our Father, Our Redeemer from of eternity is Your name.

‹16› σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Αβρααμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ισραηλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς,
ἀλλὰ σύ, κύριε, πατὴρ ἡμῶν· ῥῦσαι ἡμᾶς, ἀπ᾽ ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐστιν.

16 sy gar hēmōn ei patēr, hoti Abraam ouk egnō hēmas, kai Israēl ouk epegnō hēmas,
For you are our father. For Abraham did not know us, and Israel did not recognize us.

alla sy, kyrie, patēr hēmōn; hrysai hēmas, ap' archēs to onoma sou eph' hēmas estin.
But you, O YHWH our father, rescue us! From the beginning your name upon us is.

---

17 למה תתענו יהוה מדרכיך תקשיח לבנו מיראתך שוב
למען עבדיך שבטי נחלתך׃

יז לָמָּה תַתְעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב
לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ׃

17. lamah thath'`enu Yahúwah mid'rakeyak taq'shiach libenu miir'athek shub
l'ma`an `abadeyak shib'tey nachalathek.

Isa63:17 Why, O יהוה, do You cause us to stray from Your ways and harden our heart from fearing
You? Return for the sake of Your servants, the tribes of Your heritage.

‹17› τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε; ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου,

17 ti eplanēsas hēmas, kyrie, apo tēs hodou sou, esklērynas hēmōn tas kardias tou mē phobeisthai se?
Why did you wander us, O YHWH, from your way? You hardened our hearts to not fear you?

epistrepson dia tous doulous sou, dia tas phylas tēs klēronomias sou,
Return on account of your servants! on account of the tribes of your inheritance.

---

18 למצער ירשו עם־קדשך צרינו בוססו מקדשך׃

יח לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃

18. lamits'`ar yar'shu `am-qad'sheak tsareynu bos'su miq'dasheak.

Isa63:18 For a little while people possessed Your sanctuary,
our adversaries have trampled Your sanctuary.

‹18› ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου,
οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου.

18 hina mikron klēronomēsōmen tou orous tou hagiou sou,
that a little we should inherit mountain of your holy.

hoi hypenantioi hēmōn katepatēsan to hagiasma sou.
Our adversaries trampled your sanctuary.

---

19 היינו מעולם לא־משלת בם לא־נקרא שמך עליהם
לוא־קרעת שמים ירדת מפניך הרים נזלו׃

יט הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם
לוּא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ׃

1 (63:19 in Heb.) hayinu me`olam lo'-mashal'at bam lo'-niq'ra' shim'ak `aleyhem lu'-qara`'at shamayim yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa63:19 We are of eternity; You have never ruled over them. Your name were never called on them.

‹19› ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ’ ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ’ ἡμᾶς.
ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακήσονται,

19 egenometha hōs to ap’ archēs, hote ouk ērxas hēmōn oude epeklēthē to onoma sou eph’ hēmas.
We became as from the beginning when you did not rule us, nor was called your name upon us.

ean anoixēs ton ouranon, tromos lēmpsetai apo sou orē, kai takēsontai,
If you should open the heaven, trembling shall take hold from you mountains,
and they shall melt away;

Isa64:1 Oh, that You would rend the heavens and come down,
that the mountains might quake at Your presence

Chapter 64

Isa64:1 כקדח אש המסים מים תבעה־אש להודיע שמך
לצריך מפניך גוים ירגזו׃

א כִּקְדֹחַ אֵשׁ הֲמָסִים מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ
לְצָרֶיךָ מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם יִרְגָּזוּ׃

2. (64:1 in Heb.) kiq'doach 'esh hamasim mayim tib'`eh-'esh l'hodi`a shim'ak l'tsareyak mipaneyak goyim yir'gazu.

Isa64:2 As fire kindles the brushwood, as fire causes water to boil to make Your name known
to Your adversaries, that the nations may tremble at Your presence!

‹64:1› ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται. καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους,
καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται.

1 hōs kēros apo pyros tēketai. kai katakausei pyr tous hypenantious,
as beeswax from fire shall melt away. And shall incinerate fire the adversaries,

kai phaneron estai to onoma sou en tois hypenantiois; apo prosōpou sou ethnē tarachthēsontai.
and for distinction shall be your name among the adversaries.
From in front of you nations shall be disturbed.

𐤁𐤏𐤔𐤅𐤕𐤊 𐤍𐤅𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤋𐤀 𐤍𐤒𐤅𐤄 𐤉𐤓𐤃𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤍𐤆𐤋𐤅: 2

ב בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת לֹא נְקַוֶּה יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ׃

3. (64:2 in Heb.) ba`asoth'k nora'oth lo' n'qaueh yarad'at mipaneyak harim nazolu.

Isa64:3 When You did awesome things which we did not expect,
You came down, the mountains quaked at Your presence.

‹2› ὅταν ποιῇς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

2 hotan poiēs ta endoxa, tromos lēmpsetai apo sou orē.
Whenever you should do the honorable things trembling from you shall take hold of mountains.

𐤅𐤌𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅 3
𐤏𐤉𐤍 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤊 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤇𐤊𐤄-𐤋𐤅:

ג וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ
עַיִן לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה לִמְחַכֵּה־לוֹ׃

4. (64:3 in Heb.) ume`olam lo'-sham'`u lo' he'ezinu
`ayin lo'-ra'athah 'Elohim zulath'ak ya`aseh lim'chakeh-lo.

Isa64:4 And from eternity they have not heard or they gave not ear,
nor has the eye seen Elohim besides You, who works for him who waits for Him.

‹3› ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ
καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

3 apo tou aiōnos ouk ēkousamen oude hoi ophthalmoi hēmōn eidon theon plēn sou
From the eon we heard not, nor our eyes beheld El besides you,

kai ta erga sou, ha poiēseis tois hypomenousin eleon.
and your works which you shall do to the ones waiting for mercy.

𐤐𐤂𐤏𐤕 𐤀𐤕-𐤔𐤔 𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤑𐤃𐤒 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤊 𐤉𐤆𐤊𐤓𐤅𐤊 𐤄𐤍-𐤀𐤕𐤄 𐤒𐤑𐤐𐤕 4
𐤅𐤍𐤇𐤈𐤀 𐤁𐤄𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤍𐤅𐤔𐤏:

ד פָּגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן־אַתָּה קָצַפְתָּ
וַנֶּחֱטָא בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ׃

5. (64:4 in Heb.) paga`'at 'eth-sas w'`oseh tsedeq bid'rakeyak yiz'k'ruak
hen-'atah qatsaph'at wanecheta' bahem `olam w'niuashe`a.

Isa64:5 You meet him who rejoices in doing righteousness, who remembers You in Your ways.
Behold, You were angry, for we sinned. In them is eternity, and shall we be saved?

‹4› συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον, καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται.
ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης, καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν.

4 synantēsetai gar tois poiousin to dikaion, kai tōn hodōn sou mnēsthēsontai.
For he shall meet with the ones doing justice, and your ways shall be remembered.

idou sy ōrgisthēs, kai hēmeis hēmartomen; dia touto eplanēthēmen.
Behold, you have been provoked to anger, and we sinned; on account of this we were wandered.

𐤅𐤍𐤄𐤉 𐤊𐤈𐤌𐤀 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤊𐤁𐤂𐤃 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤑𐤃𐤒𐤕𐤉𐤍𐤅 5
𐤅𐤍𐤁𐤋 𐤊𐤏𐤋𐤄 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤅𐤍𐤍𐤅 𐤊𐤓𐤅𐤇 𐤉𐤔𐤀𐤍𐤅:

ה וַנְּהִי כַטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד עִדִּים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ
וַנָּבֶל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ וַעֲוֹנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ׃

6. (64:5 in Heb.) wan'hi katame' kulanu uk'beged `idim kal-tsid'qotheynu
wanabel ke`aleh kulanu wa`awonenu karuach yisa'unu.

Isa64:6 For all of us are as the unclean thing, and all our righteous deeds are like a filthy garment;
and all of us wither like a leaf, and our iniquities, like the wind, take us away.

‹5› καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς, ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν· καὶ ἐξερρύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς.

5 kai egenēthēmen hōs akathartoi pantes hēmeis, hōs hrakos apokathēmenēs pasa hē dikaiosynē hēmōn;
And became as unclean all we. is as a menstrual rag sitting apart All our righteousness.

kai exerryēmen hōs phylla dia tas anomias hēmōn, houtōs anemos oisei hēmas.
And we flowed away as leaves on account of our lawless deeds; thus the wind shall bear us away.

𐤅𐤀𐤉𐤍-𐤒𐤅𐤓𐤀 𐤁𐤔𐤌𐤊 𐤌𐤕𐤏𐤅𐤓𐤓 𐤋𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒 𐤁𐤊 6
𐤊𐤉-𐤄𐤎𐤕𐤓𐤕 𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤌𐤅𐤂𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃-𐤏𐤅𐤍𐤍𐤅:

ו וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בָּךְ
כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ מִמֶּנּוּ וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד־עֲוֹנֵנוּ׃

7. (64:6 in Heb.) w'eyn-qore' b'shim'ak mith'`orer l'hachaziq bak
ki-his'tar'at phaneyak mimenu wat'mugenu b'yad-`awonenu.

Isa64:7 There is no one who calls on Your name, who stirs up himself to take hold of You;
for You have hidden Your face from us and have delivered us into the hand of our iniquities.

‹6› καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου· ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν. --

6 kai ouk estin ho epikaloumenos to onoma sou kai ho mnēstheis antilabesthai sou;
And there is no one calling upon your name, nor one remembering to take hold of you.

hoti apestrepsas to prosōpon sou aph' hēmōn kai paredōkas hēmas dia tas hamartias hēmōn. –
For you turned your face from us, and you delivered us up because of our sins.

𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤄𐤇𐤌𐤓 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤑𐤓𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤊 𐤊𐤋𐤍𐤅: 7
ז וְעַתָּה יָהוָּה אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ׃

8. (64:7 in Heb.) w'`atah Yahúwah 'abinu 'atah 'anach'nu hachomer
w'atah yots'renu uma`aseh yad'ak kulanu.

Isa64:8 But now, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, You are our Father, We are the clay, and You our potter;
and all of us are the work of Your hand.

‹7› καὶ νῦν, κύριε, πατὴρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες·

7 kai nyn, kyrie, patēr hēmōn sy, hēmeis de pēlos ergon tōn cheirōn sou pantes;
And now, O YHWH, our father you are; and we are mortar, works of your hands are all we.

𐤀𐤋-𐤕𐤒𐤑𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃 8
𐤅𐤀𐤋-𐤋𐤏𐤃 𐤕𐤆𐤊𐤓 𐤏𐤅𐤍 𐤄𐤍 𐤄𐤁𐤈-𐤍𐤀 𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤋𐤍𐤅:
ח אַל־תִּקְצֹף יָהוָּה עַד־מְאֹד

וְאַל־לָעַד תִּזְכֹּר עָוֺן הֵן הַבֶּט־נָא עַמְּךָ כֻלָּנוּ׃

9. (64:8 in Heb.) 'al-tiq'tsoph Yahúwah `ad-m'od w'al-la`ad tiz'kor `awon hen habet-na' `am'ak kulanu.

Isa64:9 Do not be grievously angry, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, nor remember iniquity forever;
Behold, look now, all of us are Your people.

‹8› μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς ἁμαρτιῶν ἡμῶν.
καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς.

8 mē orgizou hēmin sphodra kai mē en kairō̧ mnēsthȩ̄s hamartiōn hēmōn.
You should not be provoked to anger with us very much,
and should not for ever be remembered our sins.

kai nyn epiblepson, hoti laos sou pantes hēmeis.
And now look upon us, for your people all we are!

---

9 𐤏𐤓𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤊 𐤄𐤉𐤅 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤔𐤌𐤌𐤄:

ט עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן מִדְבָּר הָיָתָה יְרוּשָׁלַם שְׁמָמָה׃

10. (64:9 in Heb.) `arey qad'sh'ak hayu mid'bar Tsion mid'bar hayathah Y'rushalam sh'mamah.

Isa64:10 Your holy cities have become a wilderness, Zion has become a wilderness,
Yerushalam a desolation.

‹9› πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιων ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ιερουσαλημ εἰς κατάραν.

9 polis tou hagiou sou egenēthē erēmos, Siōn hōs erēmos egenēthē, Ierousalēm eis kataran.
The city of your holiness became desolate. Zion as desolate became. Jerusalem for a curse.

---

10 𐤁𐤉𐤕 𐤒𐤃𐤔𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤋𐤋𐤅𐤊 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤔𐤓𐤐𐤕 𐤀𐤔
𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤇𐤌𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤇𐤓𐤁𐤄:

י בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ
וְכָל־מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה׃

11. (64:10 in Heb.) beyth qad'shenu w'thiph'ar'tenu 'asher hil'luk 'abotheynu hayah lis'rephath 'esh w'kal-machamadeynu hayah l'char'bah.

Isa64:11 Our holy and beautiful house, where our fathers praised You, has been burned by fire;
and all our precious things have become a ruin.

‹10› ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα, ἣν ηὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη πυρίκαυστος,
καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν.

10 ho oikos, to hagion hēmōn, kai hē doxa, hēn ēulogēsan hoi pateres hēmōn, egenēthē pyrikaustos,
The house our holy place, and the glory which blessed our fathers, became scorched,

kai panta ta endoxa synepesen.
and all our honorable things are cast down.

---

11 𐤄𐤏𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤕𐤕𐤀𐤐𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤇𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤏𐤍𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤌𐤀𐤃:

יא הַעַל־אֵלֶּה תִתְאַפַּק יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־מְאֹד׃ ס

12. (64:11 in Heb.) ha`al-'eleh thith'apaq Yahúwah techesheh uth'`anenu `ad-m'od.

Isa64:12 Shall You restrain Yourself at these things, O 𐤉𐤄𐤅𐤄?
Shall You keep silent and afflict us very sore?

‹11› καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου, κύριε, καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.
11 kai epi pasi toutois aneschou, kyrie, kai esiōpēsas kai etapeinōsas hēmas sphodra.
And over all these things you endured, O YHWH, and kept silent, and humbled us very much.

Chapter 65

נדרשתי ללוא שאלו נמצאתי ללא בקשני Isa65:1
אמרתי הנני הנני אל-גוי לא-קרא בשמי:
א נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ נִמְצֵאתִי לְלֹא בִקְשֻׁנִי
אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־גּוֹי לֹא־קֹרָא בִשְׁמִי׃
1. nid'rash'ti l'lo' sha'alu nim'tse'thi l'lo' biq'shuni 'amar'ti hineni hineni 'el-goy lo'-qora' bish'mi.

Isa65:1 I Myself have been sought by those who did not ask; I have been found
by those who did not seek Me. I said, Here am I, here am I, to a nation which did not call on My name.

‹65:1› Ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν·
εἶπα Ἰδού εἰμι, τῷ ἔθνει οἳ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.
1 Emphanēs egenomēn tois eme mē zētousin, heurethēn tois eme mē eperōtōsin;
apparent I became to the ones for me not seeking. I was found by the ones for me not asking.
eipa Idou eimi, tō ethnei hoi ouk ekalesan mou to onoma.
I said, Behold, I am – to the nation, the ones who did not call of me by name.

פרשתי ידי כל-היום אל-עם סורר ההלכים הדרך 2
לא-טוב אחר מחשבתיהם:
ב פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ
לֹא־טוֹב אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃
2. peras'ti yaday kal-hayom 'el-`am sorer hahol'kim haderek lo'-tob 'achar mach'sh'botheyhem.

Isa65:2 I have spread out My hands all day long to a rebellious people,
who walk in the way which is not good, following their own thoughts,

‹2› ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα,
οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ, ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
2 exepetasa tas cheiras mou holēn tēn hēmeran pros laon apeithounta kai antilegonta,
I spread forth my hands the entire day to a people resisting persuasion and speaking contrary;
hoi ouk eporeuthēsan hodō alēthinę, all' opisō tōn hamartiōn autōn.
the ones not having gone way the good, but after their sins.

העם המכעיסים אותי על-פני תמיד זבחים בגנות 3
ומקטרים על-הלבנים:
ג הָעָם הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי עַל־פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים בַּגַּנּוֹת
וּמְקַטְּרִים עַל־הַלְּבֵנִים׃
3. ha`am hamak'`isim 'othi `al-panay tamid zob'chim baganoth um'qat'rim `al-hal'benim.

Isa65:3 A people who continually provoke Me to My face,
offering sacrifices in gardens and burning incense on bricks;

‹3› ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός, αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν·

3 ho laos houtos ho paroxynōn me enantion emou dia pantos, autoi thysiazousin en tois kēpois

This people, the one provoking me, before me is always. They sacrifice in the gardens,

kai thymiōsin epi tais plinthois tois daimoniois, ha ouk estin;

and they burn incense upon the bricks to the demons which are not.

𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤒𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤑𐤅𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤊𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤓 4
𐤅𐤐𐤓𐤒 𐤐𐤂𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤉𐤄𐤌:

ד הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים יָלִינוּ הָאֹכְלִים בְּשַׂר הַחֲזִיר
וּפְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם׃

4. hayosh'bim baq'barim uban'tsurim yalinu ha'ok'lim b'sar hachazir uph'raq pigulim k'leyhem.

Isa65:4 Who sit among graves and lodge in secret places; who eat swine's flesh,
and the broth of unclean meat is in their pots.

‹4› καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια,
οἱ ἔσθοντες κρέα ὕεια καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν·

4 kai en tois mnēmasin kai en tois spēlaiois koimōntai di' enypnia,

And in the tombs in the caves they sleep for the sake of dreams;

hoi esthontes krea hueia kai zōmon thysiōn, memolymmena panta ta skeuē autōn;

the ones eating meat of a pig, and the broth of sacrifices. are tainted All their vessels.

𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤂𐤔-𐤁𐤉 5
𐤊𐤉 𐤒𐤃𐤔𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤔𐤍 𐤁𐤀𐤐𐤉 𐤀𐤔 𐤉𐤒𐤃𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌:

ה הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי
כִּי קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת כָּל־הַיּוֹם׃

5. ha'om'rim q'rab 'eleyak 'al-tigash-bi ki q'dash'tiak 'eleh `ashan b'api 'esh yoqedeth kal-hayom.

Isa65:5 Who say, Keep to yourself, do not come near me, for I am holier than you!
These are smoke in My nostrils, a fire that burns all the day.

‹5› οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσῃς μου, ὅτι καθαρός εἰμι·
οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 hoi legontes Porrō ap' emou, mē eggisēs mou, hoti katharos eimi;

The ones saying, Be at a distance from me, you should not approach me, for I am clean.

houtos kapnos tou thymou mou, pyr kaietai en autǭ pasas tas hēmeras.

This is the smoke of my rage; a fire burns with it all the days.

𐤄𐤍𐤄 𐤊𐤕𐤅𐤁𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤔𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤅𐤔𐤋𐤌𐤕𐤉 𐤏𐤋-𐤇𐤉𐤒𐤌: 6

ו הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא אֶחֱשֶׁה כִּי אִם־שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־חֵיקָם׃

6. hinneh k'thubah l'phanay lo' 'echeseh ki 'im-shilam'ti w'shilam'ti `al-cheyqam.

Isa65:6 Behold, it is written before Me, I shall not keep silent, but I shall repay;
I shall even repay into their bosom,

‹6› ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου Οὐ σιωπήσω, ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν·

6 idou gegraptai enōpion mou Ou siōpēsō, heōs an apodō eis ton kolpon autōn;

Behold, it is written in my presence, I shall not keep silent
until whenever I have recompensed unto their bosom

---

7 𐤏𐤅𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤅𐤍𐤕 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤈𐤓𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤂𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤇𐤓𐤐𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤐𐤏𐤋𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤋-𐤇𐤉𐤒𐤌:

ז עֲוֹנֹתֵיכֶם וַעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־הֶהָרִים
וְעַל־הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי וּמַדֹּתִי פְעֻלָּתָם רִאשֹׁנָה עַל־חֵיקָם׃ ס

7. `awonotheykem wa`awonoth 'abotheykem yach'daw 'amar Yahúwah 'asher qit'ru `al-heharim w'`al-hag'ba`oth cher'phuni umadothi ph'`ulatham ri'shonah `al-cheyqam.

Isa65:7 Both their own iniquities and the iniquities of their fathers together, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Because they have burned incense on the mountains and scorned Me on the hills,
therefore I shall measure their former work into their bosom.

<7> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει κύριος, οἳ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων
καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν.

7 tas hamartias autōn kai tōn paterōn autōn, legei kyrios, hoi ethymiasan epi tōn oreōn
their sins, and the ones of their fathers, says YHWH,
the ones that burnt incense upon the mountains,

kai epi tōn bounōn ōneidisan me, apodōsō ta erga autōn eis ton kolpon autōn.
and upon the hills berated me. I shall recompense their works into their bosom.

---

8 𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤁𐤀𐤔𐤊𐤅𐤋 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤇𐤉𐤕𐤄𐤅
𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤅 𐤊𐤍 𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤊𐤋:

ח כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ
כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדַי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל׃

8. koh 'amar Yahúwah ka'asher yimatse' hatirosh ba'esh'kol w'amar 'al-tash'chithehu ki b'rakah bo ken 'e`eseh l'ma`an `abaday l'bil'ti hash'chith hakol.

Isa65:8 Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, As the new wine is found in the cluster, and one says, Do not destroy it,
for there is benefit in it, so I shall act on behalf of My servants, not to destroy the whole.

<8> Οὕτως λέγει κύριος Ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥὼξ ἐν τῷ βότρυι
καὶ ἐροῦσιν Μὴ λυμήνῃ αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ,
οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας.

8 Houtōs legei kyrios Hon tropon heurethēsetai ho hrōx en tō̧ botrui
Thus says YHWH, In which manner shall be found the grape-stone in the cluster of grapes,

kai erousin Mē lymēnȩ̄ auton hoti eulogia kyriou estin en autō̧,
and they shall say, You should not lay it waste, for there is a blessing in it;

houtōs poiēsō heneken tou douleuontos moi, toutou heneken ou mē apolesō pantas.
so I shall do because of the ones serving me – this one because of in no way shall I destroy all.

---

9 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉 𐤌𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤌𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤉𐤅𐤓𐤔 𐤄𐤓𐤉
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤉𐤔𐤊𐤍𐤅-𐤔𐤌𐤄:

ט וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִֽיהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרָי
וִירֵשׁוּהָ בְחִירַי וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה׃

9. w'hotse'thi miYa`aqob zera` umiYahudah yoresh haray

wireshuah b'chiray wa`abaday yish'k'nu-shamah.

Isa65:9 I shall bring forth offspring from Yaaqob (Jacob), and an heir of My mountains from Yahudah; even My chosen ones shall inherit it, and My servants shall dwell there.

‹9› καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ιακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ιουδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ.

9 kai exaxō to ex Iakōb sperma kai to ex Iouda, kai klēronomēsei to oros to hagion mou,
And I shall lead out the one of of Jacob the seed, and the one of of Judah.
kai klēronomēsousin hoi eklektoi mou kai hoi douloi mou kai katoikēsousin ekei.
And he shall inherit mountain holy my, and shall inherit it my chosen and my servants,
and they shall dwell there.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤋𐤍𐤅𐤄-𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤏𐤌𐤒 𐤏𐤊𐤅𐤓 𐤋𐤓𐤁𐤑 𐤁𐤒𐤓 𐤋𐤏𐤌𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤔𐤅𐤍𐤉: 10

י וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־צֹאן וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר דְּרָשׁוּנִי׃

10. w'hayah haSharon lin'weh-tso'n w'`emeq `Akor l'rebets baqar l'`ami 'asher d'rashuni.

Isa65:10 Sharon shall be a pasture land of flocks, and the valley of Achor a resting place for herds, for My people who seek Me.

‹10› καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων
καὶ φάραγξ Αχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, οἳ ἐζήτησάν με.

10 kai esontai en tō drymō epauleis poimniōn
And there shall be in the grove folds of flocks;
kai pharagx Achōr eis anapausin boukoliōn tō laō mou, hoi ezētēsan me.
and the ravine of Achor shall be for a resting place of herds for my people,
the ones who sought me.

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤆𐤁𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤊𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤓 𐤒𐤃𐤔𐤉 𐤄𐤏𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤋𐤂𐤃 𐤔𐤋𐤇𐤍 11
𐤅𐤄𐤌𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤎𐤊:

יא וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׁכֵחִים אֶת־הַר קָדְשִׁי הַעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן
וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ׃

11. w'atem `oz'bey Yahúwah hash'kechim 'eth-har qad'shi ha`or'kim lagad shul'chan
w'ham'mal'im lam'ni mim'sak.

Isa65:11 But you who forsake 𐤉𐤄𐤅𐤄, who forget My holy mountain, who set a table for fortune, and who fill with mixed wine for Destiny,

‹11› ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
καὶ ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα,

11 hymeis de hoi egkatalipontes me kai epilanthanomenoi to oros to hagion mou
But you are the ones having abandoned me, and having forgotten mountain my holy,
kai hetoimazontes tō daimoni trapezan kai plērountes tē tychē kerasma,
and are preparing to the demon a table, and filling to good luck a mixture.

𐤅𐤌𐤍𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤈𐤁𐤇 𐤕𐤊𐤓𐤏𐤅 𐤉𐤏𐤍 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 12
𐤅𐤋𐤀 𐤏𐤍𐤉𐤕𐤌 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤓𐤕𐤌:

יב וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי

וְלֹא עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם׃ פ

12. umanithi 'eth'kem lachereb w'kul'kem latebach tik'ra`u ya`an qara'thi w'lo' `anithem dibar'ti w'lo' sh'ma`'tem wata`asu hara` b'`eynay uba'asher lo'-chaphats'ti b'char'tem.

Isa65:12 I shall destine you for the sword, and all of you shall bow down to the slaughter.
Because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not hear.
And you did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

‹12› ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε, ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς
καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ
καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

12 egō paradōsō hymas eis machairan, pantes en sphagē peseisthe, hoti ekalesa hymas
I shall deliver you unto the sword. all by slaughter You shall fall, for I called you
kai ouch hypēkousate, elalēsa kai parēkousate kai epoiēsate to ponēron enantion emou
and you hearkened not; I spoke, and you disregarded, and you did the wicked thing before me,
kai ha ouk eboulomēn exelexasthe.
and what I did not want you chose.

לכן כה־אמר אדני יהוה הנה עבדי יאכלו ואתם 13
תרעבו הנה עבדי ישתו ואתם תצמאו הנה עבדי ישמחו ואתם תבשו:

יג לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה עֲבָדַי יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם
תִּרְעָבוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ׃

13. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh `abaday yo'kelu w'atem tir'`abu hinneh `abaday yish'tu w'atem tits'ma'u hinneh `abaday yis'machu w'atem teboshu.

Isa65:13 Therefore, thus says יהוה the Master, behold, My servants shall eat,
but you shall be hungry. Behold, My servants shall drink, but you shall be thirsty.
Behold, My servants shall rejoice, but you shall be put to shame.

‹13› Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε·
ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε·
ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε·

13 Dia touto tade legei kyrios Idou hoi douleuontes moi phagontai, hymeis de peinasete;
On account of this, Thus says YHWH, Behold, the ones serving to me shall eat,
but you shall hunger.
idou hoi douleuontes moi piontai, hymeis de dipsēsete; idou hoi douleuontes moi euphranthēsontai,
Behold, my servants shall drink, but you shall thirst. Behold, the ones serving me shall be glad,
hymeis de aischynthēsesthe;
but you shall be ashamed.

הנה עבדי ירנו מטוב לב ואתם תצעקו מכאב לב 14
ומשבר רוח תילילו:

יד הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב
וּמִשֵּׁבֶר רוּחַ תְּיֵלִילוּ׃

14. hinneh `abaday yaronu mitub leb w'atem tits'`aqu mik'eb leb umisheber ruach t'yelilu.

Isa65:14 Behold, My servants shall shout joyfully with a glad heart,
but you shall cry out with a heavy heart, and you shall wail with a broken spirit.

‹14› ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ,
ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε.

14 idou hoi douleuontes moi agalliasontai en euphrosynę̄,
Behold, the ones serving me shall exult in gladness,

hymeis de kekraxesthe dia ton ponon tēs kardias hymōn kai apo syntribēs pneumatos ololyxete.
but you shall cry out because of the misery of your heart;
and from the destruction of your spirit you shall shriek.

---

15 𐤅𐤄𐤍𐤇𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤅𐤏𐤄 𐤋𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤌𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌 𐤀𐤇𐤓:

טו וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי וֶהֱמִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה
וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃

15. w'hinach'tem shim'kem lish'bu`ah lib'chiray wehemith'ak 'Adonay Yahúwah
w'la`abadayu yiq'ra' shem 'acher.

Isa65:15 You shall leave your name for a curse to My chosen ones,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 the Master shall slay you. But My servants shall be called by another name.

‹15› καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,
ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος. τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν,

15 kataleipsete gar to onoma hymōn eis plēsmonēn tois eklektois mou, hymas de anelei kyrios.
For you shall leave behind your name for a glut to my chosen, you and shall do away with YHWH.

tois de douleuousin autō̧ klēthēsetai onoma kainon,
But to the ones that serve to me, they shall be called name by a new,

---

16 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌𐤕𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤕𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤌𐤍 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤁𐤏
𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤁𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤌𐤍 𐤊𐤉 𐤍𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤄𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤊𐤉 𐤍𐤎𐤕𐤓𐤅 𐤌𐤏𐤉𐤍𐤉:

טז אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ
יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃

16. 'asher hamith'barek ba'arets yith'barek b'Elohey 'amen w'hanish'ba` ba'arets yishaba`
b'Elohey 'amen ki nish'k'chu hatsaroth hari'shonoth w'ki nis't'ru me`eynay.

Isa65:16 He who is blessed in the earth shall be blessed by the El of truth;
and he who swears in the earth shall swear by the El of truth;
because the former troubles are forgotten, and because they are hidden from My sight!

‹16› ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν,
καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν·
ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῖψιν αὐτῶν τὴν πρώτην, καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. --

16 ho eulogēthēsetai epi tēs gēs; eulogēsousin gar ton theon ton alēthinon,
which shall be blessed upon the earth. For they shall bless the El true.

kai hoi omnuontes epi tēs gēs omountai ton theon ton alēthinon;
And the ones swearing by an oath upon the earth shall swear by an oath on the El true.

epilēsontai gar tēn thlipsin autōn tēn prōtēn, kai ouk anabēsetai autōn epi tēn kardian. –
For they shall forget affliction their first, and it shall not ascend unto their heart.

---

17 𐤊𐤉־𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤃𐤔𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤆𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤋𐤉𐤍𐤄 𐤏𐤋־𐤋𐤁:

יז כִּי־הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה
וְלֹא תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב:

17. ki-hin'ni bore' shamayim chadashim wa'arets chadashah
w'lo' thizakar'nah hari'shonoth w'lo' tha`aleynah `al-leb.

Isa65:17 For behold, I create new heavens and a new earth;
and the former things shall not be remembered nor shall go up on the heart.

‹17› ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή,
καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων, οὐδ’ οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν,

17 estai gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē,
For there shall be the heaven new, and the earth new.

kai ou mē mnēsthōsin tōn proterōn, oud’ ou mē epelthę autōn epi tēn kardian,
And in no way shall they remember the former things, nor in any way shall it come upon their heart.

---

18 𐤊𐤉־𐤀𐤌־𐤔𐤉𐤔𐤅 𐤅𐤂𐤉𐤋𐤅 𐤏𐤃𐤉־𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤓𐤀
𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤕־𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤂𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤏𐤌𐤄 𐤌𐤔𐤅𐤔:

יח כִּי־אִם־שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי בוֹרֵא
כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלַםִ גִּילָה וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ:

18. ki-'im-sisu w'gilu `adey-`ad 'asher 'ani bore'
ki hin'ni bore' 'eth-Y'rushalam gilah w'`amah masos.

Isa65:18 But be glad and rejoice forever in what I create;
for behold, I create Yerushalam for rejoicing and her people for gladness.

‹18› ἀλλ’ εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ιερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.

18 all’ euphrosynēn kai agalliama heurēsousin en autę;
But gladness and a leap for joy they shall find in her.

hoti idou egō poiō Ierousalēm agalliama kai ton laon mou euphrosynēn.
For behold, I make - Jerusalem a leap for joy, and over my people for gladness.

---

19 𐤅𐤂𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤔𐤔𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤌𐤉
𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤄 𐤏𐤅𐤃 𐤒𐤅𐤋 𐤁𐤊𐤉 𐤅𐤒𐤅𐤋 𐤆𐤏𐤒𐤄:

יט וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַםִ וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי
וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל זְעָקָה:

19. w'gal'ti biY'rushalam w'sas'ti b'`ami w'lo'-yishama` bah `od qol b'ki w'qol z'`aqah.

Isa65:19 I shall also rejoice in Yerushalam and be glad in My people;
and there shall no longer be heard in her the voice of weeping and the sound of crying.

‹19› καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου,

καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς.

19 kai agalliasomai epi Ierousalēm kai euphranthēsomai epi tō̧ laō̧ mou,

And I shall exult over Jerusalem, and shall be glad over my people.

kai ouketi mē akousthȩ̄ en autȩ̄ phōnē klauthmou oude phōnē kraugēs.

And no longer shall there be heard in her a voice of weeping, nor a voice of crying;

---

20 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤔𐤌 𐤏𐤅𐤃 𐤏𐤅𐤋 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤒𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤌𐤉𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤀𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤅𐤈𐤀 𐤁𐤍-𐤌𐤀𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤒𐤋𐤋:

כ לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוּל יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יְמַלֵּא אֶת־יָמָיו
כִּי הַנַּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֶא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל׃

20. lo'-yih'yeh misham `od `ul yamim w'zaqen 'asher lo'-y'male' 'eth-yamayu
ki hana`ar ben-me'ah shanah yamuth w'hachote' ben-me'ah shanah y'qulal.

Isa65:20 Not shall there be there still an infant of days,
or an old man who does not live out his days; for the youth shall die at the son of one hundred years
but the sinner the son of one hundred years shall be accursed.

‹20› καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης, ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ·
ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται.

20 kai ou mē genētai ekei aōros kai presbytēs, hos ouk emplēsei ton chronon autou;

nor in any way shall there be yet an untimely miscarriage,
nor an old man who shall not fill up his time.

estai gar ho neos hekaton etōn, ho de apothnȩ̄skōn hamartōlos hekaton etōn kai epikataratos estai.

shall be For the young man a hundred years old,
and the dying sinner at a hundred years old accursed shall be.

---

21 𐤅𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤍𐤈𐤏𐤅 𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤐𐤓𐤉𐤌:

כא וּבָנוּ בָתִּים וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃

21. ubanu batim w'yashabu w'nat'`u k'ramim w'ak'lu pir'yam.

Isa65:21 They shall build houses and inhabit them; They shall also plant vineyards and eat their fruit.

‹21› καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν,
καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν·

21 kai oikodomēsousin oikias kai autoi enoikēsousin, kai kataphyteusousin ampelōnas

And they shall build residences, and they shall dwell in them. And they shall plant vineyards,

kai autoi phagontai ta genēmata autōn;

and they shall eat their produce.

---

22 𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤀 𐤉𐤈𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋
𐤊𐤉-𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤏𐤑 𐤉𐤌𐤉 𐤏𐤌𐤉 𐤅𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤁𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤉𐤓𐤉:

כב לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר יֹאכֵל
כִּי־כִימֵי הָעֵץ יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְחִירָי׃

22. lo' yib'nu w'acher yesheb lo' yit'`u w'acher yo'kel
ki-kimey ha`ets y'mey `ami uma`aseh y'deyhem y'balu b'chiray.

Isa65:22 They shall not build and another inhabit, They shall not plant and another eat;
for as the days of a tree, so shall be the days of My people,

and My chosen ones shall wear out the work of their hands.

‹22› καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν
καὶ ἄλλοι φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου,
τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.

22 kai ou mē oikodomēsousin kai alloi enoikēsousin, kai ou mē phyteusousin kai alloi phagontai;
In no way shall they build and another dwell therein.
And in no way shall they plant and another eat of it.

kata gar tas hēmeras tou xylou tēs zōēs esontai hai hēmerai tou laou mou,
For according to the days of the life of a tree shall be the days of my people,

ta erga tōn ponōn autōn palaiōsousin.
for the works of their hands shall grow old.

לא ייגעו לריק ולא ילדו לבהלה 23
כי זרע ברוכי יהוה המה וצאצאיהם אתם:

כג לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה
כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃

23. lo' yig'`u lariq w'lo' yel'du labehalah ki zera` b'rukey Yahúwah hemah w'tse'etsa'eyhem 'itam.

Isa65:23 They shall not labor in vain, nor bear children for calamity;
for they are the offspring of those blessed by יהוה, and their descendants with them.

‹23› οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν,
ὅτι σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστιν, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ᾽ αὐτῶν ἔσονται.

23 hoi de eklektoi mou ou kopiasousin eis kenon oude teknopoiēsousin eis kataran,
And my chosen shall not tire in empty things, nor shall they produce children for a curse;

hoti sperma ēulogēmenon hypo theou estin, kai ta ekgona autōn met' autōn esontai.
for a seed being blessed by El it is, and their progeny is with them.

והיה טרם-יקראו ואני אענה עוד הם מדברים ואני אשמע: 24

כד וְהָיָה טֶרֶם־יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃

24. w'hayah terem-yiq'ra'u wa'ani 'e`eneh `od hem m'dab'rim wa'ani 'esh'ma`.

Isa65:24 It shall also come to pass that before they call, I shall answer;
and while they are still speaking, I shall hear.

‹24› καὶ ἔσται πρὶν κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ Τί ἐστιν;

24 kai estai prin kekraxai autous egō epakousomai autōn, eti lalountōn autōn erō Ti estin?
And it shall be before their crying out, I shall hearken unto them;
yet during their speaking I shall say, What is it?

זאב וטלה ירעו כאחד ואריה כבקר יאכל-תבן 25
ונחש עפר לחמו לא-ירעו ולא-ישחיתו בכל-הר קדשי אמר יהוה:

כה זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ כְאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן
וְנָחָשׁ עָפָר לַחְמוֹ לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי אָמַר יְהוָה׃ ס

25. z'eb w'taleh yir'`u k'echad w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben

w'nachash `aphar lach'mo lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi 'amar Yahúwah.

Isa65:25 The wolf and the lamb shall feed as one, and the lion shall eat straw like the ox;
and dust shall be the serpent's food.
They shall not do evil nor harm in all My holy mountain, says יהוה.

‹25› τότε λύκοι καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα, ὄφις δὲ γῆν
ὡς ἄρτον· οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου, λέγει κύριος.

25 tote lykoi kai arnes boskēthēsontai hama, kai leōn hōs bous phagetai achyra, ophis de gēn hōs arton;
Then wolves and lambs shall graze together; and the lion as an ox shall eat straw;
and the serpent shall eat of the earth as bread;

ouk adikēsousin oude mē lymanountai epi tō̧ orei tō̧ hagiō̧ mou, legei kyrios.
they shall not do wrong nor lay waste upon mountain my holy, says YHWH.

Chapter 66

כה אמר יהוה השמים כסאי והארץ הדם רגלי אי-זה בית Isa66:1
אשר תבנו-לי ואי-זה מקום מנוחתי:

סו:א Isaiah כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת
אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

1. koh 'amar Yahúwah hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith
'asher tib'nu-li w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Isa66:1 Thus says יהוה, Heaven is My throne and the earth is My footstool.
Where then is a house that you could build for Me? And where then is a place that I may rest?

‹66:1› Οὕτως λέγει κύριος Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·
ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

1 Houtōs legei kyrios Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou;
Thus says YHWH, The heaven is my throne, and the earth a footstool for my feet.

poion oikon oikodomēsete moi? ē poios topos tēs katapauseōs mou?
What kind of house shall you build to me? and what kind of place for my rest?

ואת-כל-אלה ידי עשתה ויהיו כל-אלה נאם-יהוה 2
ואל-זה אביט אל-עני ונכה-רוח וחרד על-דברי:

ב וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃

2. w'eth-kal-'eleh yadi `asathah wayih'yu kal-'eleh n'um-Yahúwah
w'el-zeh 'abit 'el-`ani un'keh-ruach w'chared `al-d'bari.

Isa66:2 For My hand made all these things, thus all these things came into being, declares יהוה.
But to this one I shall look, to him who is humble and contrite of spirit, and who trembles at My word.

‹2› πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος·
καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;

2 panta gar tauta epoiēsen hē cheir mou, kai estin ema panta tauta, legei kyrios;
For all these things I made by my hand, and are mine all these, says YHWH.

kai epi tina epiblepsō all' ē epi ton tapeinon kai hēsychion kai tremonta tous logous mou?
And upon whom shall I look upon, but only upon the humble and unassuming,

and the one trembling at my words?

𐤔𐤅𐤇𐤈 𐤄𐤔𐤅𐤓 𐤌𐤊𐤄-𐤀𐤉𐤔 𐤆𐤅𐤁𐤇 𐤄𐤔𐤄 𐤏𐤓𐤐 𐤊𐤋𐤁 𐤌𐤏𐤋𐤄 3
𐤌𐤍𐤇𐤄 𐤃𐤌-𐤇𐤆𐤉𐤓 𐤌𐤆𐤊𐤉𐤓 𐤋𐤁𐤍𐤄 𐤌𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤅𐤍 𐤂𐤌-𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤇𐤓𐤅 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤁𐤔𐤒𐤅𐤑𐤉𐤄𐤌 𐤍𐤐𐤔𐤌 𐤇𐤐𐤑𐤄:

ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה
מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם
וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם חָפֵצָה׃

3. shochet hashor makeh-'ish zobeach haseh `oreph keleb ma`aleh min'chah dam-chazir maz'kir l'bonah m'barek 'awen gam-hemah bacharu b'dar'keyhem ub'shiqutseyhem naph'sham chaphetsah.

Isa66:3 But he who kills an ox is like one who slays a man;
he who sacrifices a lamb is like the one who breaks a dog's neck; he who offers a grain offering
is like one who offers swine's blood; he who burns incense is like the one who blesses an idol.
As they have chosen their own ways, and their soul delights in their abominations,

‹3› ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτέννων κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον,
ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος· καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,

3 ho de anomos ho thyōn moi moschon hōs ho apoktennōn kyna,
But the lawless one, the one sacrificing a calf to me is as the one killing a dog;
ho de anapherōn semidalin hōs haima hueion, ho didous libanon eis mnēmosynon hōs blasphēmos;
and the one offering fine flour is as the one offering the blood of a pig;
the one offering frankincense for a memorial is as blasphemous.
kai houtoi exelexanto tas hodous autōn kai ta bdelygmata autōn, ha hē psychē autōn ēthelēsen,
And they chose their ways, and their abominations which their soul wanted.

𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤕𐤏𐤋𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤂𐤅𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤉𐤏𐤍 𐤒𐤓𐤀𐤕𐤉 4
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤍𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤅𐤁𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤁𐤇𐤓𐤅:

ד גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי
וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃ ס

4. gam-'ani 'eb'char b'tha`aluleyhem um'gurotham 'abi' lahem ya`an qara'thi w'eyn `oneh dibar'ti w'lo' shame`u waya`asu hara` b'`eynay uba'asher lo'-chaphats'ti bacharu.

Isa66:4 I also shall choose their punishments and shall bring their fears upon them.
Because I called, but no one answered; I spoke, but they did not listen.
And they did evil in My sight and chose that in which I did not delight.

‹4› κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς·
ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν,
καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.

4 kagō eklexomai ta empaigmata autōn kai tas hamartias antapodōsō autois;
And I shall choose their mockeries, and their sins I shall recompense against them.

hoti ekalesa autous kai ouch hypēkousan mou, elalēsa kai ouk ēkousan,

For I called them, and they did not hearken to me; I spoke and they heard not;

kai epoiēsan to ponēron enantion mou kai ha ouk eboulomēn exelexanto.

and they acted wickedly before me, and that which I did not want chose.

---

5 𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤃𐤁𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤇𐤓𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤍𐤀𐤉𐤊𐤌
𐤌𐤍𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤔𐤌𐤉 𐤉𐤊𐤁𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤁𐤔𐤅:

ה שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃

5. shim'`u d'bar-Yahúwah hacharedim 'el-d'baro 'am'ru 'acheykem son'eykem m'nadeykem l'ma`an sh'mi yik'bad Yahúwah w'nir'eh b'sim'chath'kem w'hem yeboshu.

Isa66:5 Hear the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄, you who tremble at His word:
your brothers who hate you, who exclude you for My name's sake,
Have said, Let 𐤉𐤄𐤅𐤄 be glorified, that we may see your joy. But they shall be put to shame.

‹5› Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ·
εἴπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ
καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κἀκεῖνοι αἰσχυνθήσονται.

5 Akousate to hrēma kyriou, hoi tremontes ton logon autou;

Hear the word of YHWH! O ones trembling at his word.

eipate, adelphoi hēmōn, tois misousin hēmas kai bdelyssomenois,

Let speak your brethren to the ones detesting you, and abhorring you,

hina to onoma kyriou doxasthę̄ kai ophthę̄ en tę̄ euphrosynę̄ autōn, kakeinoi aischynthēsontai.

**that the name of YHWH should be glorified, and should be seen in their gladness,
but those shall be ashamed.**

---

6 𐤒𐤅𐤋 𐤔𐤀𐤅𐤍 𐤌𐤏𐤉𐤓 𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤄𐤉𐤊𐤋 𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤔𐤋𐤌 𐤂𐤌𐤅𐤋 𐤋𐤀𐤉𐤁𐤉𐤅:

ו קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃

6. qol sha'on me`ir qol meheykal qol Yahúwah m'shalem g'mul l'oy'bayu.

Isa66:6 A voice of uproar from the city, a voice from the temple,
the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 who is rendering recompense to His enemies.

‹6› φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ,
φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις.

6 phōnē kraugēs ek poleōs, phōnē ek naou, phōnē kyriou antapodidontos antapodosin tois antikeimenois.

**A voice of a cry from out of the city; a voice from out of the temple;
the voice of YHWH recompensing a recompense to the adversaries.**

---

7 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤕𐤇𐤉𐤋 𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤇𐤁𐤋 𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤌𐤋𐤉𐤈𐤄 𐤆𐤊𐤓:

ז בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃

7. b'terem tachil yaladah b'terem yabo' chebel lah w'him'litah zakar.

Isa66:7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she gave birth to a boy.

‹7› πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.

7 prin ē tēn ōdinousan tekein, prin elthein ton ponon tōn ōdinōn, exephygen kai eteken arsen.

Before her travailing to give birth, before the coming of the misery of the pangs,

she fled and gave birth to a male.

𐤌𐤉-𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤆𐤀𐤕 𐤌𐤉 𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤇𐤋 𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤇𐤃 8
𐤀𐤌-𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤂𐤅𐤉 𐤐𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤕 𐤊𐤉-𐤇𐤋𐤄 𐤂𐤌-𐤉𐤋𐤃𐤄 𐤑𐤉𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄:

ח מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד
אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃

**8. mi-shama` kazo'th mi ra'ah ka'eleh hayuchal 'erets b'yom 'echad
'im-yiualed goy pa`am 'echath ki-chalah gam-yal'dah Tsion 'eth-baneyah.**

Isa66:8 Who has heard such a thing? Who has seen such things? Can a land be born in one day?
Can a nation be brought forth in one step? For Zion travailed, she also brought forth her sons.

‹8› τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως; ἦ ὤδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ,
ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; ὅτι ὤδινεν καὶ ἔτεκεν Σιων τὰ παιδία αὐτῆς.

8 tis ēkousen toiouto, kai tis heōraken houtōs? ē ōdinen gē en mią hēmerą,
Who heard such? and who has seen thus? Has travailed the earth in one day?

ē kai etechthē ethnos eis hapax? hoti ōdinen kai eteken Siōn ta paidia autēs.
or even given birth a nation at once, that travailed and gave birth to Zion her children?

𐤄𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤔𐤁𐤉𐤓 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌-𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤅𐤋𐤉𐤃 9
𐤅𐤏𐤑𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ט הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד
וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ ס

9. ha'ani 'ash'bir w'lo' 'olid yo'mar Yahúwah 'im-'ani hamolid w'`atsar'ti 'amar 'Elohayik.

Isa66:9 Shall I bring to the birth and not cause to bring forth? says 𐤉𐤄𐤅𐤄.
Surely I cause and restrain birth? says your El.

‹9› ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος.
οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός σου.

9 egō de edōka tēn prosdokian tautēn, kai ouk emnēsthēs mou, eipen kyrios.
But I gave this expectation, and you did not remember me, said YHWH.

ouk idou egō gennōsan kai steiran epoiēsa? eipen ho theos sou.
And behold, I the one bearing and the one sterile made, said your El.

𐤔𐤌𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤂𐤉𐤋𐤅 𐤁𐤄 𐤊𐤋-𐤀𐤄𐤁𐤉𐤄 𐤔𐤉𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤄 10
𐤌𐤔𐤅𐤔 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤕𐤀𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤄:

י שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ
מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃

10. sim'chu 'eth-Y'rushalam w'gilu bah kal-'ohabeyah sisu 'itah masos kal-hamith'ab'lim `aleyah.

Isa66:10 Be joyful with Yerushalam and rejoice for her, all you who love her;
rejoice with her a rejoicing, all you who mourn over her,

‹10› εὐφράνθητι, Ιερουσαλημ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ,
πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ, πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ᾽ αὐτῆς,

10 euphranthēti, Ierousalēm, kai panēgyrisate en autę, pantes hoi agapōntes autēn,

Be glad, O Jerusalem, and let assemble for a festival in her all the ones loving her!
charēte ama autē charą, pantes hosoi pentheite ep' autēs,
rejoice in joy with her, all as many as mourn for her!

---

11 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤉𐤍𐤒𐤅 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤃 𐤕𐤍𐤇𐤌𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤌𐤑𐤅
𐤅𐤄𐤕𐤏𐤍𐤂𐤕𐤌 𐤌𐤆𐤉𐤆 𐤊𐤁𐤅𐤃𐤄:

יא לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ ס

11. l'ma`an tin'qu us'ba`'tem mishod tan'chumeyah
l'ma`an tamotsu w'hith'`anag'tem miziz k'bodah.

Isa66:11 That you may nurse and be satisfied with her comforting breasts,
that you may suck and be delighted with her bountiful bosom.

‹11› ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς,
ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.

11 hina thēlasēte kai emplēsthēte apo mastou paraklēseōs autēs,
that you should nurse and be filled up from the breast of her comfort;
hina ekthēlasantes tryphēsēte apo eisodou doxēs autēs.
that sucking out you should indulge at the introduction of her glory.

---

12 𐤊𐤉־𐤊𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤍𐤍𐤉 𐤍𐤈𐤄־𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤊𐤍𐤄𐤓 𐤔𐤋𐤅𐤌
𐤅𐤊𐤍𐤇𐤋 𐤔𐤅𐤈𐤐 𐤊𐤁𐤅𐤃 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤍𐤒𐤕𐤌 𐤏𐤋־𐤑𐤃 𐤕𐤍𐤔𐤀𐤅 𐤅𐤏𐤋־𐤁𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤏𐤔𐤏𐤅:

יב כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם
וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃

12. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni noteh-'eleyah k'nahar shalom uk'nachal shoteph k'bod goyim winaq'tem `al-tsad tinase'u w'`al-bir'kayim t'sha`asha`u.

Isa66:12 For thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I extend peace to her like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream; and you shall suck, you shall be carried on the side and fondled on the knees.

‹12› ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης
καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν·
τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.

12 hoti tade legei kyrios Idou egō ekklinō eis autous hōs potamos eirēnēs kai hōs cheimarrous
For thus says YHWH, Behold, I turn aside to them as a river of peace, and as a rushing stream
epiklyzōn doxan ethnōn; ta paidia autōn ep' ōmōn arthēsontai kai epi gonatōn paraklēthēsontai.
inundating the glory of the nations. Their children upon shoulders shall be carried,
and upon knees shall be comforted.

---

13 𐤊𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤅 𐤕𐤍𐤇𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤇𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤕𐤍𐤇𐤌𐤅:

יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלִַם תְּנֻחָמוּ׃

13. k'ish 'asher 'imo t'nachamenu ken 'anoki 'anachem'kem ubiY'rushalam t'nuchamu.

Isa66:13 As one whom his mother comforts, so I shall comfort you;
and you shall be comforted in Yerushalam.

‹13› ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ιερουσαλημ παρακληθήσεσθε.

13 hōs ei tina mētēr parakalesei, houtōs kai egō parakalesō hymas, kai en Ierousalēm paraklēthēsesthe.
As if any mother shall comfort, so also I shall comfort you;
and in Jerusalem you shall be comforted.

---

14 וראיתם ושש לבכם ועצמותיכם כדשא תפרחנה
ונודעה יד־יהוה את־עבדיו וזעם את־איביו:

יד וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃

14. ur'ithem w'sas lib'kem w'`ats'motheykem kadeshe' thiph'rach'nah
w'nod'`ah yad-Yahúwah 'eth-`abadayu w'za`am 'eth-'oy'bayu.

Isa66:14 Then you shall see, and your heart shall be glad, and your bones shall flourish
like the grass; and the hand of יהוה shall be known to His servants,
but He shall be indignant with His enemies.

‹14› καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ·
καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

14 kai opsesthe, kai charēsetai hymōn hē kardia, kai ta osta hymōn hōs botanē anatelei;
And you shall see, and shall rejoice your heart, and your bones as pasturage shall rise up;
kai gnōsthēsetai hē cheir kyriou tois sebomenois auton, kai apeilēsei tois apeithousin.
and shall be known the hand of YHWH to the ones fearing him,
and he shall threaten the ones resisting persuasion.

---

15 כי־הנה יהוה באש יבוא וכסופה מרכבתיו להשיב בחמה אפו
וגערתו בלהבי־אש:

טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ
וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃

15. ki-hinneh Yahúwah ba'esh yabo' w'kasuphah mar'k'bothayu l'hashib b'chemah 'apo
w'ga`aratho b'lahabey-'esh.

Isa66:15 For behold, יהוה shall come in fire and His chariots like the whirlwind,
to render His anger with fury, and His rebuke with flames of fire.

‹15› Ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἥξει καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν
καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός.

15 Idou gar kyrios hōs pyr hēxei kai hōs kataigis ta harmata autou apodounai en thymō̢ ekdikēsin
For behold YHWH as a fire shall come, even as a blast by his chariots,
to recompense in rage punishment,
kai aposkorakismon en phlogi pyros.
and being contemptuously rejected in a flame of fire.

---

16 כי באש יהוה נשפט ובחרבו את־כל־בשר ורבו חללי יהוה:

טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה׃

16. ki ba'esh Yahúwah nish'pat ub'char'bo 'eth-kal-basar w'rabu chal'ley Yahúwah.

Isa66:16 For יהוה shall execute judgment by fire and by His sword on all flesh,
and those slain by יהוה shall be many.

‹16› ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυματίαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου.

16 en gar tō pyri kyriou krithēsetai pasa hē gē kai en tę hromphaią autou pasa sarx;

For by the fire of YHWH shall be judged all the earth, and by his broadsword all flesh.

polloi traumatiai esontai hypo kyriou.

Many shall be slain by YHWH.

---

17 𐤄𐤌𐤕𐤒𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤈𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤍𐤅𐤕 𐤀𐤇𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤊𐤋𐤉 𐤁𐤔𐤓 𐤄𐤇𐤆𐤉𐤓
𐤅𐤄𐤔𐤒𐤑 𐤅𐤄𐤏𐤊𐤁𐤓 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

יז הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת אַחַר אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר
וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יְהוָה׃

17. hamith'qad'shim w'hamitaharim 'el-haganoth 'achar 'echad bataweḵ 'oḵ'ley b'sar hachazir w'hasheqets w'ha`aḵ'bar yach'daw yasuphu n'um-Yahúwah.

Isa66:17 Those who sanctify and purify themselves to the gardens, following one in the center, who eat swine's flesh, detestable things and mice, shall come to an end altogether, declares 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹17› οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν μῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπεν κύριος,

17 hoi hagnizomenoi kai katharizomenoi eis tous kēpous kai en tois prothyrois esthontes kreas hueion

The ones purifying themselves and cleansing themselves in the gardens,
and in the thresholds the ones eating the meat of a pig

kai ta bdelygmata kai ton nyn epi to auto analōthēsontai, eipen kyrios,

and the abominations and the mouse, together shall be consumed, said YHWH.

---

18 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤏𐤔𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤌𐤇𐤔𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤀𐤄 𐤋𐤒𐤁𐤑 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤋𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉:

יח וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃

18. w'anoki ma`aseyhem umach'sh'botheyhem ba'ah l'qabets 'eth-kal-hagoyim w'hal'shonoth uba'u w'ra'u 'eth-k'bodi.

Isa66:18 For I know their works and their thoughts; it comes to gather all nations and tongues. and they shall come and see My glory.

‹18› κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι. ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἥξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.

18 kagō ta erga autōn kai ton logismon autōn epistamai. erchomai synagagein panta ta ethnē

And I their works and their device know. And I come to bring together all the nations,

kai tas glōssas, kai hēxousin kai opsontai tēn doxan mou.

and the tongues. And they shall come and shall see my glory.

---

19 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤌 𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤐𐤋𐤉𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤕𐤓𐤔𐤉𐤔 𐤐𐤅𐤋
𐤅𐤋𐤅𐤃 𐤌𐤔𐤊𐤉 𐤒𐤔𐤕 𐤕𐤁𐤋 𐤅𐤉𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤉𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤏𐤉
𐤅𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤕-𐤊𐤁𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌:

יט וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל

וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי
וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם׃

19. w'sam'ti bahem 'oth w'shilach'ti mehem p'leytim 'el-hagoyim
Tar'shish Pul w'Lud Mosh'key Qesheth Tubal w'Yawan ha'iim har'choqim
'asher lo'-sham'`u 'eth-shim'`i w'lo'-ra'u 'eth-k'bodi w'higidu 'eth-k'bodi bagoyim.

Isa66:19 I shall set a sign among them and shall send survivors from them to the nations:
Tarshish, Put, Lud, Meshech, Rosh, Tubal and Javan, to the distant coastlands that have neither heard
My fame nor seen My glory. And they shall declare My glory among the nations.

‹19› καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσῳσμένους εἰς τὰ ἔθνη,
εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα
καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἳ οὐκ ἀκηκόασίν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου,
καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

19 kai kataleipsō ep' autōn sēmeia kai exapostelō ex autōn sesǫsmenous eis ta ethnē, eis Tharsis
And I shall leave upon them a sign.
And I shall send out from them ones having been delivered unto the nations – unto Tarshish,
kai Phoud kai Loud kai Mosoch kai Thobel kai eis tēn Hellada kai eis tas nēsous tas porrō,
and Pul, and Lud, and Meshach, and Tubal, and unto Greece,
and unto the islands – the ones at a distance,
hoi ouk akēkoasin mou to onoma oude heōrakasin tēn doxan mou,
the ones who have not heard of my name, nor have seen my glory.
kai anaggelousin mou tēn doxan en tois ethnesin.
And they shall announce my glory among the nations.

---

20 והביאו את־כל־אחיכם מכל־הגוים מנחה ליהוה בסוסים וברכב
ובצבים ובפרדים ובכרכרות על הר קדשי ירושלם אמר יהוה
כאשר יביאו בני ישראל את־המנחה בכלי טהור בית יהוה׃

כ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה לַיָהוָּה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב
וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַם אָמַר יָהוָּה
כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית יָהוָּה׃

20. w'hebi'u 'eth-kal-'acheykem mikal-hagoyim min'chah laYahúwah basusim
ubarekeb ubatsabim ubap'radim ubakir'karoth `al har qad'shi Y'rushalam 'amar Yahúwah
ka'asher yabi'u b'ney Yis'ra'El 'eth-hamin'chah bik'li tahor beyth Yahúwah.

Isa66:20 Then they shall bring all your brethren from all the nations as a grain offering to יהוה,
on horses, in chariots, in litters, on mules and on camels, to My holy mountain Yerushalam, says יהוה,
just as the sons of Yisrael bring their grain offering in a clean vessel to the house of יהוה.

‹20› καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ' ἵππων
καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ιερουσαλημ, εἶπεν κύριος,
ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

20 kai axousin tous adelphous hymōn ek pantōn tōn ethnōn dōron kyrįō meth' hippōn
And they shall lead your brethren from out of all the nations, as a gift to YHWH, with horses,
kai harmatōn en lampēnais hēmionōn meta skiadiōn eis tēn hagian polin Ierousalēm, eipen kyrios,
and chariots, in royal chariots drawn by mules with awnings, into the holy city Jerusalem.
And YHWH said,

hōs an enegkaisan hoi huioi Israēl emoi tas thysias autōn meta psalmōn eis ton oikon kyriou.
As may offer the sons of Israel their sacrifices to me with psalms in the house of YHWH,

---

𐤅𐤂𐤌-𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤒𐤇 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄: 21

כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָה׃

21. w'gam-mehem 'eqach lakohanim laL'wiim 'amar Yahúwah.

Isa66:21 I shall also take some of them for priests and for Levites, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹21› καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπεν κύριος.

21 kai ap' autōn lēmpsomai emoi hiereis kai Leuitas, eipen kyrios.
that from them I shall take priests and Levites, said YHWH.

𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤃𐤔𐤄 22
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤏𐤌𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤍𐤀𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤍 𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤆𐤓𐤏𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤊𐤌:

כב כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃

**22. ki ka'asher hashamayim hachadashim w'ha'arets hachadashah
'asher 'ani `oseh `om'dim l'phanay n'um-Yahúwah ken ya`amod zar'`akem w'shim'kem.**

Isa66:22 For just as the new heavens and the new earth which I make shall endure before Me,
declares 𐤉𐤄𐤅𐤄, so your offspring and your name shall endure.

‹22› ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, ἃ ἐγὼ ποιῶ,
μένει ἐνώπιόν μου, λέγει κύριος, οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν.

22 hon tropon gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē, ha egō poiō, menei enōpion mou,
in which manner For the heaven new and the earth new which I make wait before me,
legei kyrios, houtōs stēsetai to sperma hymōn kai to onoma hymōn.
says YHWH, so I shall establish your seed, and your name.

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤃𐤉-𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤇𐤃𐤔𐤅 23
𐤅𐤌𐤃𐤉 𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤉𐤁𐤅𐤀 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤋𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כג וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃

**23. w'hayah midey-Chodesh b'Chad'sho umidey Shabbat b'Shabbato
yabo' kal-basar l'hish'tachawoth l'phanay 'amar Yahúwah.**

Isa66:23 And it shall be from Chodesh to Chodesh and from Shabbat to Shabbat,
all mankind shall come to bow down before Me, says 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹23› καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου
ἥξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ιερουσαλημ, εἶπεν κύριος.

23 kai estai mēna ek mēnos kai sabbaton ek sabbatou
And it shall be month by month, and Sabbath by Sabbath,
hēxei pasa sarx enōpion mou proskynēsai en Ierousalēm, eipen kyrios.
shall come all flesh to do obeisance before me in Jerusalem, said YHWH.

𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤁𐤐𐤂𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤐𐤔𐤏𐤉𐤌 𐤁𐤉 𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤋𐤏𐤕𐤌 24

𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤃𐤓𐤀𐤅𐤍 𐤋𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓:

כד וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם
לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃

24. w'yats'u w'ra'u b'phig'rey ha'anashim haposh'`im bi
ki thola`'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh w'hayu dera'on l'kal-basar.

Isa66:24 Then they shall go forth and look on the corpses of the men who have transgressed against Me.
For their worm shall not die and their fire shall not be quenched;
and they shall be an abhorrence to all mankind.

‹24› καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί·
ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται,
καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί.

24 kai exeleusontai kai opsontai ta kōla tōn anthrōpōn tōn parabebēkotōn en emoi;
And they shall go forth, and shall see the carcasses of men, the ones violating against me.
ho gar skōlēx autōn ou teleutēsei, kai to pyr autōn ou sbesthēsetai, kai esontai eis horasin pasē sarki.
For their worm shall not come to an end, and their fire shall not be extinguished.
And they shall be for a sight to all flesh.